

(20)

DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

Un barrio que nace es una Ciudad que crece.

Cada vez más vecinos pueden cumplir
el sueño de la casa propia.

Hoy, a través de créditos transparentes
y accesibles, 1050 familias van a poder tener
su casa en el nuevo Barrio Olímpico.

Conocé más en
buenosaires.gob.ar/vivienda



(20)

DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

UNA NUEVA OPORTUNIDAD PARA DISFRUTAR DE LO MEJOR DEL CINE EN LA CIUDAD

El cine es una experiencia estética y vital que nos hace conocer otros mundos, historias, personajes y realidades. Cuando se apaga la luz de la sala, la historia proyectada en la pantalla nos enciende la emoción y la reflexión. El cine nos suministra sensaciones, imágenes, actores y la mirada personal de los directores. El Bafici nos acerca todo el cine de América, Europa, Asia, Oceanía y África. Nos trae a los directores consagrados y emergentes de todo el mundo, así como las formas experimentales y las formas tradicionales de contar historias. Con las salas de la Ciudad colmadas de gente, el Bafici hace del cine una experiencia colectiva que nos incluye a todos. Y por su calidad extraordinaria, es uno de los festivales más importantes de Latinoamérica y del mundo.

En abril, todos agendamos esta cita con lo mejor del cine. En las salas de Buenos Aires y, también, en plazas, anfiteatros, museos y centros culturales, las películas del Bafici se multiplican, año tras año, en toda la Ciudad.

Este año es muy especial porque celebramos los 20 años del Bafici que, desde su primera edición, se constituyó como uno de los eventos culturales más importantes de Buenos Aires.

Al preparar cada nueva edición, lo hacemos pensando en que sean cada vez más los que vivan la experiencia de ver una película en un festival. Y que esta actividad se lleve a cabo en todos los barrios de la Ciudad es nuestro mayor desafío. Las funciones gratuitas son otro incentivo para que el público se acerque y se concrete nuestro máximo deseo: difundir el mejor cine del mundo.

A NEW OPPORTUNITY TO ENJOY THE BEST OF FILM IN THE CITY

Film is a vital aesthetic experience that makes us approach new worlds, stories, characters and realities. When the lights go out at the theater, the story projected on the screen ignites emotion and reflection. Film provides us with sensations, images, actors and the personal gaze of the filmmakers. Bafici draws us near to all the cinema of America, Europe, Asia, Oceania and Africa. It brings us established and emerging directors from around the globe. With the city's screens crowded with people, Bafici turns film into a collective experience that includes us all. And due to its extraordinary quality, it's one of the most important festivals in Latin America and the rest of the world.

In April, we all schedule this appointment with the best of cinema. In Buenos Aires screens and also in squares, amphitheatres, museums and cultural venues, the film of Bafici multiply, year after year, throughout the entire City.

This year is very special because we celebrate the 20 years of Bafici, which, since its first edition, has been one of the most important cultural events in Buenos Aires.

When preparing each new edition, we do so thinking about what to do to make more and more people live the experience of seeing a film at a festival. And for this activity to take place in every neighborhood in Buenos Aires is our greatest challenge. Free screenings are other incentives in order for the audience to approach and fulfill our biggest desire: to spread the best cinema in the world.

Horacio Rodríguez Larreta

Jefe de Gobierno. Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Chief of Government. Autonomous City of Buenos Aires



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

20 AÑOS DE UNA GRAN FIESTA CULTURAL

Con enorme felicidad le damos la bienvenida a una nueva edición del Bafici. Esta no es una más, es la número 20. Festejamos dos décadas de un evento que pone a Buenos Aires en la agenda cultural mundial; son 20 años provocando y promoviendo a lo más puro y esencial del cine.

Con el tiempo el Bafici se fue ganando un lugar de renombre por su oferta de películas y la calidad en cada uno de sus ediciones: realizadores, críticos, especialistas y, fundamentalmente, el público viven al festival como una fiesta que nadie quiere perderse. Vecinos y visitantes se encuentran en el Bafici para convertirlo en una de las más grandes celebraciones de nuestra cultura.

En estos 20 años pasaron miles de nuevos directores, productores, sonidistas, editores y actores; muchos de ellos encontraron en el Bafici un lugar para darse a conocer y también para inspirar a otras personas para atreverse a crear, a ser protagonistas. Este festival es una muestra más del rol central de la cultura en la generación de oportunidades; es también un gran ejemplo de la potencia de la cultura independiente de Buenos Aires, un fenómeno casi único en el mundo visible en cientos de teatros, salas de música y centros culturales en toda la Ciudad.

Trabajamos para que el Bafici siga siendo un lugar de encuentro, un espacio donde conviven la diversidad de estilos con un objetivo en común: el cine y la cultura desarmando prejuicios y ampliando nuestra mente y nuestra percepción a través de nuevos estímulos.

Los esperamos a todos para ser protagonistas de esta gran fiesta de la cultura de nuestra Ciudad.

20 YEARS OF A GREAT CULTURAL CELEBRATION

It is with great joy that we welcome you to a new edition of Bafici. This not an ordinary one –it's the 20th. We celebrate two decades of an event that puts Buenos Aires in the world's cultural calendar; it's been 20 years provoking and promoting the purest and most essential of film.

Over time, Bafici has won a place of renown due to its film offer and the quality in each of its editions: film-makers, critics, specialists and, mainly, the audience live the festival as a celebration no one wants to miss. Neighbors and visitors meet at Bafici in order to turn it into one of the great celebrations of our culture.

In these 20 years, thousands of new directors, producers, sound operators, editors and actors have been here; many of them found in Bafici a place to make themselves known and also to inspire other people to dare to create, to become protagonists. This festival is one more sample of the central role of culture in the generation of opportunities; it is also a great example of the power Buenos Aires' independent culture has, an almost unique phenomenon in the world, visible in hundreds of theaters, music halls and cultural venues around the City.

We work for Bafici to continue being a meeting point, a space where the diversity of styles with a common goal coexist –film and culture dismantling prejudice and broadening our minds and perceptions through new incentive.

We'll be waiting for all of you to become the protagonists of this great celebration of culture in our City.

Enrique Avogadro

Ministro de Cultura. Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Minister of Culture. Autonomous City of Buenos Aires



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

2018 y llegamos a la edición número veinte del Bafici. La primera fue en 1999. De una fecha a otra hay, estrictamente, diecinueve años. De ahí que sea discutible igualar la idea de veinte ediciones con veinte años. De hecho, hace unos meses se empezó a poner en duda en Twitter la idea de “veinte años del Bafici”. Sin embargo, vamos a sostener la idea de que son veinte ediciones y también veinte años. ¿Los motivos? Vamos a dar un rodeo: ¿cuándo comienza estrictamente un Mundial de fútbol? ¿El de Rusia, por ejemplo, empezará el 14 de junio de este año en Moscú? En realidad, esas son las fases finales, con los 32 equipos que quedaron de las eliminatorias, que ya son parte de Rusia 2018, por más que sean en los años anteriores. Así las cosas, ¿cuándo empieza un festival? Para el público, podría decirse que el día de la apertura, aunque en realidad tampoco, porque se puede argumentar que empieza cuando se anuncia la programación. Pero, además, para quienes hacemos el Festival, la edición número veinte comenzó cuando terminó la diecinueve, cuando empezamos a planificar cómo mejorar el acceso del público en los días más concurridos: por eso este año hay más salas como sede los fines de semana; cuando empezamos a contactar invitados para que formen parte de la edición: a John Waters lo queremos traer desde hace años, y lo volvimos a intentar en agosto de 2017 para terminar de confirmar su visita en octubre. Y hay muchos ejemplos más que nos dicen claramente que la edición que “comienza” el 11 de abril de 2018 comenzó en realidad mucho antes.

¿El primer Bafici, cuando nadie le decía “Bafici”, el de 1999, comenzó en realidad con *El tren de la vida*, el 3 de abril? No, es imposible que lo hiciera en ese momento: el Festival empezó meses antes. ¿Cuánto antes? Diversas fuentes involucradas disienten, pero por lo menos fueron varios meses de preparación.

Antes se habrá pensado, soñado y logrado poner en marcha, aún con curvas y diversas polémicas. Sea como haya sido (impriman las leyendas), fue un buen tiempo antes del día de la apertura con una película que, pensada hoy, no corresponde del todo con las tradiciones centrales –por más amplias que sean– de este Festival. Pero, claro, no había tradiciones en una primera edición en la que todo estaba por hacerse, y por probarse que un festival de estas características podía funcionar en la ciudad de Buenos Aires. Todas las expectativas fueron superadas, llegamos a la edición número veinte y sí, creo que está claro a los veinte años por qué el festival, para quienes tenemos el orgullo y el privilegio de hacerlo, empieza mucho antes, cuando alguna gente del equipo se queda, cuando algunos se van y cuando llegan nuevos, con la ilusión de pertenecer a un evento que tiene, ahora sí, una tradición, que es la de no quedarse quieto y la de intentar renovar su atractivo como evento imperdible del calendario cultural de la ciudad.

Agradecer con nombres y apellidos llevaría muchos más caracteres que los disponibles, pero, en formato corto, gracias a las autoridades que confiaron en mí como director artístico para otro año más, que justo es la edición número veinte y, sí, los veinte años. Y gracias al equipo con el que hicimos esta edición: producción, catálogo, artística de acá y de allá, y todas las otras áreas. Y especialmente a los programadores, con los que siento que juntos podríamos jugar –y ganar– cualquier partido, desde las eliminatorias a la final. Felices veinte, Bafici.

Javier Porta Fouz
Director Artístico del (20) Bafici
Ciudad Autónoma de Buenos Aires



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

It's 2018 and we've reached the twentieth edition of Bafici. The first one took place in 1999. From one date to the other, there are, strictly, nineteen years. So, it's debatable to match the idea of twenty editions with twenty years. In fact, some months ago, on Twitter, the idea of the "twenty years of Bafici" started being called into question. However, we will support the idea of twenty editions and twenty years. The reasons? We'll beat around the bush: when does a soccer World Cup start, strictly speaking? For example, will the Russia World Cup start June 14 this year in Moscow? Actually, those are the final phases, with the 32 teams that qualified at the preliminary rounds, which are already part of Russia 2018, even though they took place earlier. Against this background, when does a festival start? To the audience, we could say that it starts the day it opens, even though that's not actually right, because one could argue that it starts when the program is announced. But also, to those of us who organize the Festival, the twentieth edition started as soon as the nineteenth concluded, when we started planning how to improve the access of the audiences in the most crowded days—that is why this year there are more screens during the weekends; when we started contacting guests in order to take part in the edition—we have been wanting to have John Waters for years, and we tried again in August 2017, to end up confirming his visit in October. And there are many more examples that clearly tell us that the edition that "starts" on April 11, 2018 actually started way before that.

Did the first Bafici, when nobody called it Bafici yet, that of 1999, actually start with Train of Life, on April 3? No, that's impossible—the Festival started months before. How long before? Various sources involved disagree, but there were at least many months of preparation. Before that, it had been thought of,

dreamt off, and finally it was set in motion, even with curves and diverse controversies. Whatever the case (print the legends), it was a long time before the day it opened with a film that, when thought about today, doesn't completely answer to the main traditions—as wide-ranging as they are—of this Festival. But of course, there were no traditions to speak of in a first edition where everything was about to be done, and the fact that a festival like this one could actually work in the city of Buenos Aires still had to be proven. All the expectations we surpassed, we have reached the twentieth edition and yes, I think it's clear twenty years later why the Festival, to all of us who have the pride and privilege of organizing it, starts much earlier, when some people from the team stay, when some of them go and when new ones arrive, with the illusion of belonging to an event that now does have a tradition, which that of not standing still and trying to renew its appeal as a not-to-be-missed event in the city's cultural calendar.

Giving thanks with full names would take up more characters than the ones available, but, in short format, I would like to thank the authorities that trusted in me as artistic director for one more year, which, as it turns out, is the twentieth edition, and yes, the twentieth anniversary. And I would also like to thank the team with which we made up this edition: production, catalogue, artistic from here and there, and all the other areas. And especially to the programmers, with whom I feel we can play—and win—any match, from the qualifying rounds to the finals. Happy twentieth, Bafici.

Javier Porta Fouz
Artistic Director of (20) Bafici
Autonomous City of Buenos Aires



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Vicejefe de Gobierno

Diego Santilli

Ministro de Cultura

Enrique Avogadro

Subsecretaria de Gestión Cultural

Vivi Cantoni

DIRECCIÓN FESTIVALES DE BUENOS AIRES

Silvia Tissembaum

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Javier Porta Fouz

PRODUCCIÓN GENERAL

Luciana Saffores

Ailén Bressan / Asesoría

GERENCIA OPERATIVA DE PRODUCCIÓN FESTIVALES DE BUENOS AIRES

Paula Niklison

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Rogelio Navarro

PROGRAMACIÓN

Magdalena Arau

Álvaro Arroba

Juan Manuel Domínguez

Agustín Masaedo

David Obarrio

COLABORACIÓN EN PROGRAMACIÓN

Jaime Peña

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

Paloma Dema

Equipo

Claudia Salcedo

Eugenia Tramezzani

CINE ARGENTINO

Nicolás Carnavale

Asistencia

Carolina Tévez

Equipo

Luis Martelli

María Candelaria Paderne

PRODUCCIÓN

Coordinación

Julia Marcovich

Asistencia

Jessica Romo

Equipo

Milena Barrón

Claudio Pizarro

Marcia Rivas

Gonzalo Saenz

GERENCIA OPERATIVA DE LOGÍSTICA

Romina Marson

Equipo

Claudia Felicetti

Marianela Lucewicz

Andrés Martínez

Paula Contrera

Marcela Saladino

PRODUCCIÓN TÉCNICA FESTIVALES

Juan Cruz Olascoaga

OFICINA DE INVITADOS

Coordinación

Laila Sapollnik

Ana Schmulker

Equipo

Marina Moreira

Invitados Especiales

Mónica Pérez

Atención al Invitado

Mateo Bendesky

Interpretación en Presentaciones

Coordinación

Uriel Kuzniecki

RELACIONES INSTITUCIONALES

Paz Canessa

IMAGEN Y COMUNICACIÓN Dirección Creativa

Valeria Heavy

Coordinación Operativa

Clara Gómez Suaiter

Coordinación de Contenidos

Agustina Mac Mullen

Equipo

Guillermo Pintos

Ivana Thome

Coordinación
de Producción Gráfica

Julia Tiscornia

Equipo

Cecilia Camporeale

Diseño Gráfico

Laura Mac Grath

Belén Redondo

Facundo Salvatierra

Clara Zuccarino

Coordinación Audiovisual

María Cecilia Astelarra

Cecilia Garizoain

Coordinación Web

Victoria Martínez

Equipo

Belén Passarelli

Redes

Marina Padovani

Paula Pessagno

Data Entry

Silvina Bernabé

Diseño Editorial

Verónica Roca

Equipo

Cecilia Loidi

Kevin Lakner

Programación Web

Alejandro Duarte - Kood Studio

Traducción al Inglés

Cecilia Zabaleta

Realización de Vídeos

Gabriel Starna - Borde Chino

Fotografía

Fernando Dvoskin

PRENSA Coordinación

Mariela Sosa

Equipo

Julietta Bliik

Ximena Brennan

Jorge Puente

Imanol Subiela

Soledad Velasco

EDICIÓN DE CATÁLOGO

Joaquín Chazarreta

Sebastián Rosal

Redactor

Marcelo Vázquez

Corrección

Eugenia Saúl

Marilina Derisio

Traducción

Juan Pablo Martínez

Pamela Fossa

GUÍA DE PROGRAMACIÓN

Edición y Corrección

Micaela Berguer

Redacción

Griselda Soriano

Traducción

Cecilia Zabaleta

PROGRAMACIÓN EN SALAS

Miranda Barrón Quinteros

Magdalena Arau

Javier Porta Fouz

LIBRO (20) BAFICI

Edición

Diego Papic

Corrección

Eugenia Saúl

PRODUCCIÓN COMERCIAL

Roxana García

Franco Oronó

Hernán Soto Titón

Cayetano Vicentini



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE

STAFF

ACREDITACIONES

Coordinación

Malena Laiño

Asistencia

Micaela Vazzana

ÁREA DE PROYECCIÓN

Coordinación General

Lucas Iaccarino Szvalb

Coordinación de Formatos

Digitales

Lautaro Pano

Coordinación de Sonido

Arián Frank

Producción Técnica y

Coordinación de Formatos

Fílmicos

Julián Tagle

Asistente de Producción

Técnica

Dolores Montes

Subtitulado

Raúl Fernández

Tránsito Interno

Pablo Compagno

Asistencia

Antonio Savasta Alsina

Encargada de DCP

Constanza Curia

Chequeo

Conrado Negrin Barcellos

PostProduccion

Natalia Bianchi

Chequeo de Fílmico

Victoria Deluca

Grilla

Mercedes Arias

Actividades Especiales

María Iavarone

Proyectoristas

Julieta Alsina

Lucio Arana

Ezequiel Azambuya

Martin Benjamín

Valeria Biglieri

Santiago Bilardo

Martín Cámpora

Laura Castro

Rocio De La Mano

Agustín Demichelli

Anabella Etchegaray

Georgina Giribaldi

Federico Guzzetti

María José Jerónimo

Jazmin Lavintman

Juan Ignacio Losada

Albertina Molares

Julia López Mollari

Conrado Negrin Barcellos

Técnicos de Sala

Coordinación

Johanna Jezernicky

Equipo

Catalina Ferreri

Malena Gerez

Celeste Giribaldi

Sonia Elena Glas

Manuela Jauregui

Francisco Machado

Agustina Márquez

Juan Moseinco

Belén Poviña

TRÁNSITO INTERNACIONAL

DE COPIAS

Agustina Gurevich

Inés Jauregui

SUBTITULADO

Tainá Azeredo

VIDEOTECA

Celine Pilch

ACTIVIDADES ESPECIALES

Coordinación

Ariana Bouzón

Michelle Jacques-Toriglia

Asistencia

Denise Menache

DISEÑO DE ESPACIOS

A77

Lacroixambient

BUENOS AIRES LAB (BAL)

Dirección Artística

Agustina Costa Varsi

Coordinación General

Macarena Herrera Bravo

Coordinación Artística

Facundo Lema

Comité de Selección

Work in Progress (WIP)

Gustavo Beck

Agustina Costa Varsi

Marion Klotz

Comité de Selección

Laboratorio de Producción

(LAP)

Agustina Costa Varsi

Santiago Gallelli

Gema Juárez Allen

Edición de Catálogo

Micaela Bergerer

Traducción de Catálogo

Cecilia Zabaleta

ÁREA PROFESIONAL

Coordinación

Michelle Jacques-Toriglia

Asistencia

Yadira Díez

Irene Ovadia

Guía del Área Profesional

Edición y Corrección

Micaela Bergerer

Traducción

Juan Pablo Martínez

Pamela Fossa

INFORMES

Coordinación

María Fernanda Moreira

Equipo

Victoria Oleaga

SALAS

Coordinación

Carola Pandre

Brenda Opoka

PREMIO DEL PÚBLICO

Coordinación

Mariana Rubel

ARTE EN BARRIOS

Coordinación

María Hopff

Equipo

Gonzalo Rubio

María Sol Grünschlager

Ariel Mele

GERENCIA OPERATIVA

GESTIÓN DE OPERACIONES

Patricia Latorre

Equipo

Adriana Alonso

Maximiliano Betti

Contratos

Coordinación

Carina Stanzione

Equipo

Cecilia Costa

Deborah Rapoport

Legales

Ricardo Cebeyro

Contables

Matias Coto

Recursos Humanos

Lucas Rosa Albanese

Mesa de Entradas

Jorge Rybezug

RECEPCIÓN

Claudia Klappenbach

SISTEMAS

Eduardo Desanze



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

EL (20) BAFICI ES POSIBLE GRACIAS
AL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland





DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE

AGRADECIMIENTOS

THANKS TO

Adrián Iaies
Agustina Arbetman
Alan Courtis
Alba Balderrama
Aldo Padilla
Alfonso Crespo
Alice Lesort
Amanda Reis
Amy Nicholson
Ana Julia Cury de Brito Cabral
Andrea Guzmán
Angela Jung-Eun Chae
Arthur Autran
Axel Kuschevatzy
Beatriz Ventura
Bernhard Simek
Brigitta Burger-Utzer
Carolina Konstantinovsky
Carlos Federico Rey
Carsten Zimmer (Arsenal - Institut für Film und Videokunst)
Catherine Roycroft
Cecilia Bianchini
César Talavera
Charlotte Serrand
Clarence Tsui
Claudine Kaufmann
Connor King
Constanza Arenas
Curtis Woloschuk
Daniel Alaniz
Dennis Ruh
Dermot Fitzpatrick
Diego Battle
Diego Brodersen
Diego Lerer
Diego Maté
Diego Santarelli
Donatella Cannova
Dora Pentimalli

Eduardo Basualdo
Eduardo Machuca
Eduardo Raccach
Eduardo Valente
Elena D'Aquila
Eloisa Solaas
Emiliano Andrés Cappiello
Ezequiel Acuña
Ezequiel Fernández
Federico Karstulovich
Federico Windhausen
Fernando Ganzo
Fernando E. Juan Lima
Fernando Pujato
Fiorella Valente
Florencia Larrea
Fran Gayo
Gabriel Famá
Gabriel Medina
Gabriel Pressello
Gabriela Sandoval
Gastón Olmos
Gastón Zalba
Gerwin Tamsma
Gonzalo de Lucas
Graciela Speranza
Gustavo Beck
Héctor D'Aurelio
Hernán Guerschuny
Hernán Panessi
Hernán Schell
Inge Stache
Irvine Welsh
Jaime Pena
James Lattimer
Javier Sebastián Quintana
John Singh
José Luis Rebordinos
José Luis Torrelavega
Juan Aramburu
Juan Carlos Rodrigues

Juan Pablo Bava
Juan Pablo Martínez
Juan Rux
Juan Ángel
Juliana González
Juliano Tosi
Julián Suárez (Turner Argentina)
Kamilla Hovmand Nielsen
Kieron Corless
Kieron Corless
Kiyoshi Tanashi
Lea Kovensky
Leonardo D'Espósito
Lewis Bennett
Liliana Vitar
Lua Rita
Luciano Montagueudo
Lucía Ferreira
Lucía Ferreyra
Luis Lahitte
Maia Debowicz
Manuel J. Lombardo
Marcel Müller
Marcela Gamberini
Marcelo Panozzo
Marcos Uzal
Marcus Henrique Paranaçuá
María Marta Antin
Mariana Mactas
Mariana Pelzmajer
Marina Locatelli
Mario Santos
Martina Pagnotta
Martín Crespo (Turner Argentina)
María Ruggieri
María Valdez
María Álvarez
Massimo Saidel
Matías Piñeiro
Mónica Delgado

Mónica Pérez
Natalia C. Barrenha
Natalia Puente
Natalia Trzenko
Nebraska Villapol
Paola Pelzmajer
Paula Félix-Didier
Pedro Moreno
Pilar Ruiz Carnicero
Polo Gomez
Quintín
Ralph Haiek
Rob Conlazo
Rodrigo Bedoya
Rodrigo Contreras
Roger Ebert
Romina Iglesias
Rosa Vita Pelegrin
Rosana Berlinger
Roxana García
Rupert Hawksley
Santiago Calori
Santiago Fillol
Santiago Gallego
Santiago Rosso
Sebastián De Caro
Sergi Steegmann
Silvina Cornillon
Sofía Martinenghi (Turner Argentina)
Sofía Schlossmann Kleine
Susan Allenback
Uwe Mohr
Valeria Zamparolo
Verónica Bergna
Violeta Bava
Yanina Bevilacqua
Yann Lorvo
Yann Raymond
Yask Desai
Yossi Zilberman



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE

ÍNDICE
INDEX

- 13 **FUNCIÓN DE APERTURA / OPENING NIGHT**
- 15 **FUNCIÓN DE CLAUSURA / CLOSING NIGHT**
- 17 **JURADOS / JURIES**
- 27 **COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL / INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION**
- 47 **COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA / ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION**
- 63 **COMPETENCIA OFICIAL VANGUARDIA Y GÉNERO / AVANT-GARDE & GENRE OFFICIAL COMPETITION**
- 93 **COMPETENCIA OFICIAL LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN OFFICIAL COMPETITION**
- 105 **COMPETENCIA OFICIAL DERECHOS HUMANOS / HUMAN RIGHTS OFFICIAL COMPETITION**
- 117 **COMPETENCIA OFICIAL DE CORTOS ARGENTINOS / ARGENTINE SHORT FILMS OFFICIAL COMPETITION**
- 129 **MUESTRA ARGENTINA DE CORTOS / ARGENTINE SHORT FILMS EXHIBITION**
- 147 **NOCHES ESPECIALES / SPECIAL NIGHTS**
- 153 **BAFICITO / LITTLE BAFICI**
- 164 **BAFICITO - FOCO CARTOON SALOON / LITTLE BAFICI - CARTOON SALOON FOCUS**
- 167 **TRAYECTORIAS / CAREERS**
- 187 **ÓPERAS PRIMAS / FIRST FILMS**
- 201 **ARTISTAS EN ACCIÓN / ARTISTS IN ACTION**
- 211 **ARQUITECTURA / ARCHITECTURE**
- 217 **COMEDIA / COMEDY**
- 225 **FAMILIAS / FAMILIES**
- 233 **GASTRONOMÍA / GASTRONOMY**
- 241 **HACERSE GRANDE / COMING OF AGE**
- 245 **LUGARES / PLACES**
- 253 **MÚSICA / MUSIC**
- 264 **MÚSICA - REYNOLS / MUSIC - REYNOLS**
- 267 **NOCTURNA / LATE NIGHT**
- 277 **PASIONES / PASSIONS**
- 291 **PELÍCULAS SOBRE PELÍCULAS / FILMS ABOUT FILMS**
- 305 **PRESENCIAS Y PERSONAJES / ENTITIES AND CHARACTERS**



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE

ÍNDICE
INDEX

- 315 FOCOS / FOCUSES**
- 316 JOHN WATERS**
El destructor del buen gusto / The Destroyer of Good Taste
- 326 PHILIPPE GARREL**
El amor a 50 años del Mayo francés / Love 50 Years After May 1968
- 343 BRITANNIA LADO B LAB / BRITANNIA B-SIDE LAB: EWEN BREMNER**
El actor global, de *Trainspotting* a *Mujer Maravilla*
The Global Actor, from *Trainspotting* to *Wonder Woman*
- 348 AXELLE ROPERT**
La mujer que ama las estrellas / The Woman Who Loves Stars
- 354 TEO HERNÁNDEZ**
Las exuberancias del deseo / The Exuberances of Desire
- 361 KIRA MURATOVA**
El último secreto de la URSS / The Last Secret of the USSR
- 368 OZUALDO CANDEIAS**
El imprescindible cine marginal de Brasil / The Essential Marginal Cinema of Brazil
- 376 JOHANN LURF**
El juego de coleccionar imágenes / The Game of Collecting Images
- 382 JAMES BENNING**
Un clásico del Bafici / A Bafici Classic
- 387 HISTÓRICOS / HISTORICAL**
- 395 RESCATES / RESCUES**
- 405 BAL**
- 432 TALENTS**
- 436 BAFICI EN LA USINA / BAFICI AT THE USINA**
- 439 ÍNDICE POR PELÍCULA / INDEX BY FILM**
- 441 ÍNDICE POR DIRECTOR / INDEX BY DIRECTOR**
- 442 ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY**

ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS

D: Dirección / Director

G: Guion / Script

F: Fotografía / Cinematography

E: Edición / Editing

DA: Dirección de arte /
Production Design

S: Sonido / Sound

M: Música / Music

P: Producción / Producer

PE: Producción ejecutiva /
Executive Production

CP: Compañía productora /
Production Company

I: Intérpretes / Cast

DCP: Paquete de Cine Digital /
Digital Cinema Package

DM: Archivo Digital / Digital Media



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

cinecolor
argentina ®

a la **vanguardia** en **servicios**
para el **entretenimiento** audiovisual

www.cinecolor.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LAS VEGAS

Por azar, Martín y Laura viajan a Villa Gesell en los mismos días. Hoy están separados pero hace 18 años concibieron allí a su hijo Pablo. Pronto su encuentro generará situaciones tan absurdas como emotivas. Juan Villegas incursiona en la comedia y regresa al Bafici con un film nostálgico y personal.

Una comedia romántica múltiple, nada menos. Y en la playa argentina, en Villa Gesell. Las Vegas se llama el edificio, vaya uno a saber por qué, y tampoco son claros los motivos por los que se bautizan estas construcciones adocenadas con nombres rimbombantes, como si fueran palacios merecedores de distinción. Y vaya uno a saber las razones por las cuales no hay tantas comedias románticas en el cine argentino en su franja más independiente. Pero Juan Villegas se juega a pleno por el género, por la inestabilidad que permite la ambigüedad, por los chistes múltiples en diálogos escritos con devoción, por la búsqueda pertinaz del efecto inmediato que da un timing exacto, incluso por el humor físico (y se revelan más aptitudes de Pilar Gamboa). Y entre todo esto, en cada decisión, *Las Vegas* cree una y otra vez en sus personajes. **Javier Porta Fouz**

By chance, Martin and Laura travel to Villa Gesell at the same time. They are not together anymore but 18 years ago they conceived their son, Pablo, there. Soon, situations as absurd as they are touching will arise from their encounter. Juan Villegas ventures into comedy and is back at Bafici with a nostalgic, intimate film.

A multiple romantic comedy itself. Filmed in the Argentine beach, in Villa Gesell. Las Vegas is the name of the building, God knows why. Unclear are, as well, the reasons why they choose those august names to label these unremarkable constructions as if they were palaces deserving distinction. And Heaven knows why there are not many romantic comedies within the most independent sector of Argentine cinema. However, Juan Villegas bets it all on the genre, on the instability ambiguity leaves room for, on the multiple jokes in devotedly written dialogues, on the pertinacious quest for immediate effects, which produces an exact timing, and even on physical humor (more of Pilar Gamboa's abilities are revealed). And in all of this, in every decision, Las Vegas believes once and again on its characters. JPF



JUAN VILLEGAS. (1971, Buenos Aires). Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió largos como *Sábado* (Bafici '01), *Los suicidas* (Bafici '06), *Victoria* (Bafici '15) y *Adán Buenosayres. La película* (Bafici '16). También produjo películas de Celina Murga y Gonzalo Tobal, entre otros.

(1971, Buenos Aires). He studied at the Universidad del Cine. He directed films like Sábado (Bafici '01), Los suicidas (Bafici '06), Victoria (Bafici '15) and Adán Buenosayres. La película (Bafici '16). He also produced films by Celina Murga and Gonzalo Tobal, among others.



Argentina, 2018 / 75' / DCP / Color
Español - Spanish


D, G: Juan Villegas / **F:** Inés Duacastella
E: Andrés Quaranta / **DA:** Ángeles Frinchaboy
S: Mercedes Gaviria / **M:** Gabriel Chwojnik
P: Felicitas Raffo, Andrés Longares, Juan Villegas, Celina Murga / **PE:** Pamela Livia Delgado
CP: Cepa Audiovisual, Tresmilmundos Cine
I: Pilar Gamboa, Santiago Governori, Valentín Oliva, Camila Fabbri, Valeria Santa



Cepa Audiovisual. Pamela Livia Delgado
T +54 11 3952 6910
E pamela@cepacine.com
W cepacine.com



- TENÉS QUE SABERLO -
TENEMOS LA MEJOR SALA DEL PAÍS

VENÍ A DESCUBRIRLA A  VILLAGE CINES PILAR



FULL STADIUM



PANTALLA
GIGANTE



SONIDO
DOLBY ATMOS



DOBLE PROYECCIÓN
DIGITAL



**MONSTER
SCREEN**

www.villagecines.com - Panamericana Km. 50 (Pilar). LA MÁXIMA EXPERIENCIA EN CINES



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

ISLA DE PERROS

Isle of Dogs

Todos los perros de la ciudad Megasaki han sido deportados a la Isla de la Basura. Allí fue a parar Spots, el mejor amigo del pequeño Atari, quien pronto se lanza a una peligrosa misión de rescate. Wes Anderson vuelve a maravillarnos con una fábula animada fiel a su inconfundible universo estético.

Wes Anderson o el autor total contemporáneo. Sí, claro que hay otros. Pero, como decía Godard, a veces hay que decir que tal o cual es la mejor película, al igual que otras también lo son. Anderson es identificación, contraseña, guiños diversos. Si a uno le gusta el cine, una idea cabal sobre el plano, las mejores bandas sonoras, la melancolía infinita, pero cortada por humor sardónico —una paradoja andersoniana insoslayable—, el diseño como derecho humano primordial, sabe quién es Anderson, el autor total contemporáneo. El que puede hacer un cine personal en un Japón imaginario, animado como nadie anima hoy y con voces de Bill Murray y Scarlett Johansson. El que abrió la reciente edición de Berlín y el que cierra merecidamente la edición número veinte del Bafici, que en 1999 nos legó, para siempre, a *Rushmore*. **Javier Porta Fouz**

All of the dogs in Megasaki city have been deported to Trash Island. That is also where Spots is and his little friend, Atari, will soon embark on a dangerous rescue mission. Wes Anderson marvel us again with an animated fable that remains faithful to his unmistakable aesthetic universe.

*Wes Anderson or the total contemporary auteur. Yes, of course there are others. But, as Godard used to say, sometimes it is necessary to say certain film is the best film, although many others are too. Anderson is relatable, a secret password, many references. If you like cinema, comprehensive shots, the best soundtracks, infinite melancholy diluted in sardonic humor —an inescapable Andersonian paradox— and design as an inalienable human right, then you know who Anderson is: the ultimate contemporary auteur. The one that can make personal cinema in an imaginary Japan, animated as no one animates these days, featuring Bill Murray and Scarlett Johansson's voices. The one who opened Berlin's recent edition and the one to deservedly give a grand finale to Bafici's 20th edition. The one to forever give us *Rushmore* in 1999. **JPF***



WES ANDERSON. (1969, Texas, Estados Unidos). Estudió Filosofía en la Universidad de Texas, donde conoció a Owen Wilson, coguionista de su ópera prima *Bottle Rocket* (1996; Bafici '12). Desde entonces, Anderson dirigió múltiples films, entre ellos *Rushmore* (Bafici '99) y *El gran hotel Budapest* (2014).

(1969, Texas, USA). He studied Philosophy at Texas University, where he met Owen Wilson, the co-screenwriter of his debut film, Bottle Rocket (1996, Bafici '12). Since then, Anderson has directed many films, including Rushmore (Bafici '99) and The Grand Budapest Hotel (2014).



Reino Unido / Alemania - United Kingdom / Germany, 2018 / 101' / DCP / Color Inglés / Japonés - English / Japanese

D, G: Wes Anderson / **F:** Tristan Oliver
E: Andrew Weisblum / **M:** Alexandre Desplat
P: Wes Anderson, Scott Rudin, Steven Rales, Jeremy Dawson / **CP:** American Empirical c/o United Talent, Indian Paintbrush / **I:** Koyu Rankin, Edward Norton, Greta Gerwig, Bill Murray, Jeff Goldblum



20th Century Fox Argentina. Cecilia Bianchini
T +54 11 5275 2429
E cecilia.bianchini@fox.com

Premieres

MUNDIALES

World Premieres

50 Chuseok
 Agujero negro
 Algo quema
 Ama y haz lo que quieras
 Amor urgente
 Até que o porno nos separe
 Buscando a Myu
 Casa del Teatro
 Casa propia
 Ciclos
 Con este miedo al futuro
 Contrapelota
 Deportivo Español
 El entusiasmo
 El hermano de Miguel
 El ruido son las cascas
 El silencio a gritos
 Este sitio inmundado
 Esto no es un golpe
 Expiación
 Female Human Animal
 Flora no es un canto a la vida
 Foto Estudio Luisita
 Fumos felices
 Grita
 Jugando con el alma
 La coherencia del caos
 La cuarta dimensión
 La flor
 La otra piel
 La vida que te agenciaste
 Las hijas del fuego
 Las Vegas
 Lucy y el gramófono
 Metal contra metal
 Miró. Las huellas del olvido
 Mujer nómada
 Musica para casarse
 Os días sem Tereza
 Paisaje
 Penélope
 Pervomaisk
 Román
 Soy lo que quise ser
 Te quiero tanto que no sé
 The Drunkard's Lament
 Tiburcio
 Tito
 Toda esta sangre en el monte
 Un tal Eduardo
 Violence Voyager
 ¡Viva el palíndromo!
 Yo, Sandro. La película

Cortos / Shorts

Acapulco
 Adiós a las Ciudades Parte 2 "Carta al nonato"
 Algo se aproxima
 Bromuro de amor
 Campo magnético
 Carta 31, Viena
 Cerca y extraño
 Cercenado

Cómo pronunciar Mikhail
 Cuento de fin de semana
 De lo que fue
 El cumpleaños de Mora
 El liberado
 El río
 En lugares abandonados
 Entre dos aguas
 ¡ESPÍAS!
 Hermanas Hoshino y Familia
 De Jesús
 La cura del espanto
 La noche al sol
 Lapsos, una espera
 Las flores
 Lionel
 Lo que sus ojos no ven
 Los Busato
 Los rotos
 Lucito
 Máquina de café
 Mirko
 Myriam y Mauricio
 No me imagino siendo vieja
 Para probar que realmente existimos
 Parte de un río
 Registros de un viaje a Japón
 Siempre quise ser un barco
 preñándose luego
 Temporada 01
 Tony
 Tres valijas
 Tropas especiales de agitación
 Un juego discreto
 Violeta
 Voice Over
 Yo pasto de los leones

INTERNACIONALES

International Premieres

1048 lunes
 A estación violenta
 Ciudadano Fernando
 Gallego: Baila o muere
 Hearts Beat Loud
 La directiva
 Lima en la piel
 Luz
 Meu tio e o Joelho de porco
 Shut Up And Play The Piano
 Survival in Neukölln
 When She Runs

AMERICANAS

American Premieres

A Horrible Woman
 A Tiger in Winter
 Cholet
 Circleen, Coco and the Wild
 Rhinoceros
 El silencio es un cuerpo
 que cae
 Ela and Nell
 En busca del Óscar
 Inferninho

Jimmie
 La película infinita
 Malambo, el hombre bueno
 Marilyn
 Mochila de plomo
 Moomins and the Winter
 Wonderland
 Moriyama-san
 Poisonous Roses
 The Green Lie
 The Image You Missed
 Too Much Info Clouding
 Over My Head
 Una storia volatile
 Viaje a los pueblos
 fumigados
 Y abrázame

Corto / Short

T.R.A.P.

LATINOAMERICANAS

Latin American Premieres

★
 11x14
 Adventures in Public School
 An Elephant Sitting Still
 Azougue Nazaré
 Black Cop
 Bruk Out! A Dancehall
 Queen Documentary
 Chef Flynn
 Constructing Albert
 Dead Ant
 Don't Forget Me
 Erase and Forget
 Escorér, 24 d'Avientu de 1937
 Fail to Appear
 From Where We've Fallen
 Gordon and Paddy
 Grass
 Hello Hello Hello : Lee
 Rinaldo : Electric Trim
 Here to Be Heard: The Story
 of The Slits
 Holiday
 How to Steal a Chair
 Imposed Piece
 Infinity Baby
 Isla de perros
 L. Cohen
 La educación del Rey
 La Prunelle de mes yeux
 La Quête d'Alain Ducasse
 L'équilibre
 Matangi / Maya / M.I.A.
 Mes provinciales
 Meteors
 Mutfukaz
 My Life Story
 Nervous Translation
 Next Door Spy
 O clube dos canibais
 Pig
 Que le diable nous emporte
 Rabot
 Readers

Roller Dreams
 Ryuichi Sakamoto: Coda
 Sad Hill Unearthed
 Saving Brinton
 Scotch: A Golden Dream
 Scotty and The Secret
 History of Hollywood
 Sheikh Jackson
 Snowy Bing Bongs Across
 the North Star Combat Zone
 Soldiers. Story from
 Ferentari
 Strange Colours
 Teatro de guerra
 The Bold, the Corrupt and
 the Beautiful
 The Bottomless Bag
 The Breadwinner
 The Disappeared
 The Great Buddha
 The Green Fog
 The Greenaway Alphabet
 The Pain of Others
 The Seen and Unseen
 The Waldheim Waltz
 The Widowed Witch
 Transit
 Valley of Shadows
 Vampire Clay
 Victory Day
 Watching the Detectives
 West of Sunshine
 Westwood: Punk, Icon,
 Activist

Cortos / Shorts

Aún me quedan balas para
 dibujar
 Between Relating and Use
 Mendiluce
 No Song to Sing
 Wishing Well

ARGENTINAS

Argentine Premieres

A Man of Integrity
 Alberto Garcia-Alix. La línea
 de sombra
 Alive in France
 As boas maneiras
 Avant la fin de l'été
 Averno
 Becoming Cary Grant
 Blue My Mind
 Boom for Real: The Late
 Teenage Years of Jean-
 Michel Basquiat
 Braguino
 Brujas
 Disobediencia
 Djon Africa
 Dry Martina
 E il cibo va, el viaje de la
 comida Italiana
 El libro de Lila
 Electro-Pythagoras (A
 Portrait of Martin Bartlett)
 Escape from Rented

Island: The Lost Paradise
 of Jack Smith
 Euthanizer
 Gabriel e a montanha
 Gutland
 Happy End
 Heredera del viento
 Hitler's Hollywood: German
 Cinema in the Age of
 Propaganda 1933-45
 Jaar, el lamento de las
 imágenes
 Jeannette, la infancia
 de Juana de Arco
 Jeune femme
 Kuso
 La lucida follia di Marco
 Ferreri
 Le Grand Méchant Renard
 et autres contes...
 Le Lion est mort ce soir
 Le Semeur
 Les Faux Tatouages
 Mekong- Paraná: Los
 últimos laosianos
 Michelin Stars: Tales from
 the Kitchen
 Milla
 Montana
 Pin Cushion
 Pororoca
 Restos de viento
 Robar a Rodin
 Season of the Devil
 Sollers Point
 Song of Granite
 Southern Belle
 Ta peau si lisse
 Takara, la nuit où j'ai nagé
 The Rider
 Tirez la langue,
 mademoiselle
 Todo el año es Navidad
 Trauffaut au présent
 Tudo é projeto
 Unas preguntas
 Village Rockstars
 Virus tropical
 What the Wind Took Away
 Yo no me llamo Rubén
 Blades
 Zombillénium

Cortos / Shorts

Crisálida
 El fruto
 En algún remoto instante
 del futuro
 Everything Will Be OK
 La prima sueca
 Mariela
 Per una rosa
 Predicadores
 Wasteland No. 1: Ardent,
 Verdant
 World of Tomorrow Episode
 Two: The Burden of Other
 People's Thoughts

JURADOS

JURIES



(20)BAFICI**JURADO COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL**
INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION JURY**BOB BYINGTON**

Nacido en 1971 en Nebraska, Estados Unidos, Bob Byington es un director y actor que vive en Austin, Texas. Es mejor conocido por su rol como el hermano mayor en *Harmony and Me*, una película que también dirigió. *Infinity Baby*, comedia realizada el año pasado sobre bebés que no crecen, se proyecta en esta edición del Bafici. Su nueva película, *The Substitution*, una comedia sobre una profesora que comienza a salir con uno de sus alumnos, se estrenará este año.

Born in 1971 in Nebraska, USA, Bob Byington is a director and actor living in Austin, Texas. He's best known for his role as the older brother in a film he also wrote and directed, Harmony and Me. Infinity Baby, a comedy he made last year about babies that won't age, will play at this year's Bafici. His new film, The Substitution, a comedy about a teacher who gets with one of her students, will be released later this year.

**VANESA FERNÁNDEZ GUERRA**

Directora de ZINEBI-Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao. Doctora y profesora en Comunicación Audiovisual por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), donde es docente. Profesora invitada en la UAB de Barcelona. Coordinadora del proyecto multidisciplinario "Territorios y Fronteras. Research on Documentary Filmmaking". Ha realizado investigaciones en España y en Argentina, con foco en el cine documental contemporáneo. Trabaja como asesora *freelance* en desarrollo de proyectos cinematográficos.

Director of ZINEBI-Bilbao International Festival of Documentary and Short Films. She is a Doctor and Professor in Audiovisual Communication by the University of the Basque Country (UPV/EHU), where she teaches. Guest professor at Barcelona's UAB. Coordinator of the multidisciplinary project "Territorios y Fronteras (Territories and Borders). Research on Documentary Filmmaking". She has done research in Spain and Argentina, focusing on contemporary documentary cinema. She works as freelance advisor in the development of film projects.

**ANA KATZ**

Nació en Buenos Aires, Argentina. Es actriz, guionista, directora y productora de cine y teatro. Se formó en la FUC y en diversas escuelas de actuación. Dirigió los largometrajes *El juego de la silla*, *Una novia errante*, *Los Marziano*, *Mi amiga del parque* y *Sueño Florianópolis* (a estrenarse en 2018). Escribió y dirigió las obras teatrales *Lucro cesante* y *Pangea*. Actuó en teatro y en los films *Whisky* (Rebella-Stoll), *Por un tiempo* (Garzón), *Hijos nuestros* (Gebauer-Suárez), *El candidato* (Hendler) y *Kiki* (León).

She was born in Buenos Aires, Argentina. She is an actress, a screenwriter and a cinema and theater producer and director. She directed the feature films Musical Chairs, A Stray Girlfriend, The Marziano Family, My Friend from the Park and Sueño Florianópolis (to be released in 2018). She wrote and directed the theater plays Lucro cesante and Pangea. She acted in theater plays and films such as Whisky (Rebella-Stoll), Por un tiempo (Garzón), Hijos nuestros (Gebauer-Suárez), The Candidate (Hendler) and Kiki (León).



CURTIS WOŁOSCHUK

Director Asociado de Programación en el Festival Internacional de Cine de Vancouver, conduce la administración del equipo de programadores de dicho festival. Como encargado de la programación canadiense del VIFF, supervisa la muestra anual de cine canadiense contemporáneo más grande del mundo. También maneja la planificación del festival y sus quinientas proyecciones y eventos. Miembro del Círculo de Críticos de Cine de Vancouver, ha realizado críticas y coberturas para periódicos semanales, sitios web, canales de TV y estaciones de radio.

As Associate Director of Programming of the Vancouver International Film Festival, he is responsible for leading the management of the organization's programming team. Heading VIFF's Canadian film programming, he oversees the world's largest annual exhibition of contemporary Canadian cinema. He manages the scheduling of the festival and its 500 screenings and events. Member of the Vancouver Film Critics Circle, he's provided film criticism and coverage for weekly newspapers, web outlets, television and radio stations.



MATTHIJS WOUTER KNOL

Holandés nacido en 1977, Matthijs Wouter Knol es director del European Film Market de la Berlinale. Coprodujo la edición remasterizada digitalmente de la obra completa de Johan van der Keuken. En 2007 y 2008, trabajó para los mercados de coproducción y ventas de IDFA. Lideró el programa de formación IDFAcademy. Fue gerente del programa en Berlinale Talents (2008-2014) y cofundó la Berlinale Residency en 2012. A cargo del EFM desde 2014, adaptar uno de los mercados cinematográficos más grandes del mundo a la cambiante industria del cine ha sido su principal propósito.

Dutch-born in 1977, Matthijs Wouter Knol is director of the European Film Market of the Berlinale. He co-produced the digitally remastered edition Johan van der Keuken's complete oeuvre. In 2007-2008, he worked for IDFA's co-production and sales markets. He headed the IDFAcademy training program. He's been program manager of Berlinale Talents (2008-2014) and co-founded the Berlinale Residency in 2012. At the helm of the EFM since 2014, adapting one of the largest film markets in the world to the quickly changing film industry has been his main focus.

(20)BAFICI**JURADO COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA**

ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION JURY

**JOHN ANDERSON**

Es crítico de cine y TV para el *Wall Street Journal*, *Time*, *Newsday* y *America Magazine*. Aparece regularmente en la sección Arts & Leisure del *New York Times* y ha colaborado con el *Washington Post*, *Los Angeles Times*, *Film Comment* y *Village Voice*. Fue miembro del comité de selección del Festival de Cine de Nueva York y escribió varios libros. Tres veces presidente del Círculo de Críticos de Cine de Nueva York, es miembro de la Sociedad Nacional de Críticos de Cine.

He is a film and television critic for the Wall Street Journal, Time, Newsday and America Magazine. He appears regularly in the New York Times Arts & Leisure section, and has contributed to the Washington Post, Los Angeles Times, Film Comment and Village Voice. He is a former member of the selection committee of the New York Film Festival and the author of several books. He is a three-time chairman of the New York Film Critics Circle, and a member of the National Society of Film Critics.

**SANTIAGO GIRALT**

Santiago Giralt es escritor, director, productor, dramaturgo y ocasional actor. Sus temas son las relaciones familiares, las formas de familia de la comunidad LGTBQI y el proceso creativo. Su ópera prima *UPA! una película argentina*, junto a Camila Toker y Tamae Garateguy, ganó la Competencia Argentina del Bafici '07, festival en el que también estrenó otras películas. Desde 2011 es socio gerente de su productora Los Griegos. Ha recibido diversos premios y becas en el país y en el extranjero.

Santiago Giralt is a writer, director, producer, playwright and occasional actor. His themes are family relationships, the family structures of the LGBTQBIQ community and the creative process. His first feature, UPA! An Argentinian Movie, co-directed with Camila Toker and Tamae Garateguy, won the Argentine Competition at Bafici '07, and he premiered other films at this festival. He is managing partner of his production company Los Griegos since 2011. He has received many awards and scholarships locally and abroad.

**EVGENY GUSYATINSKIY**

Nació en Moscú en 1983. Estudió Historia y Teoría del Cine en la VGIK (Universidad Rusa de Cinematografía). Desde 2011 trabaja como programador del Festival de Cine de Rotterdam seleccionando largometrajes de Rusia, los países post soviéticos y Europa Central y del Este, incluyendo Alemania, Austria y Suiza. Desde 2018, es curador de cine en el Museo Garage de Arte Contemporáneo, Moscú. También trabaja como crítico de cine y editor en *Isskustvo Kino* (fundada en 1931) y otras publicaciones.

He was born in Moscow in 1983. He studied film history and theory at VGIK (All-Russian State University of Cinematography). Since 2011 he has been working as the programmer of International Film Festival Rotterdam, selecting feature films from Russia, the post-Soviet countries, and Central and Eastern Europe, including Germany, Austria and Switzerland. As of 2018, he is the curator of film at Garage Museum of Contemporary Art, Moscow. He also works as a film critic and editor for Isskustvo Kino (founded in 1931) and other publications.



SUSANA SANTOS RODRIGUES

Programadora portuguesa nacida en Zimbabue, es delegada internacional del Festival de Cine de Karlovy Vary para los territorios de Latinoamérica y Portugal. También es miembro de los comités de selección del Festival de Cine de Río y el Hubert Bals Fund; asesora de programación del Bildrausch Filmfest Basel, y asiste el programa de fomento MEDIA/Creative Europe en la evaluación de proyectos europeos. Cofundó en Argentina la distribuidora VAIVEM, que estrena películas de directores como Pedro Costa, Jem Cohen y Ana Lily Amirpour.

Zimbabwe-born Portuguese film programmer, she's international delegate for the territories of Latin American and Portugal to Karlovy Vary International Film Festival. She's also a member of the selection committees of the Rio Film Festival and the Hubert Bals Fund; programming advisor to Bildrausch Filmfest Basel, and assists MEDIA/Creative Europe funding in the evaluation of European projects. She co-founded in Argentina the distribution outfit VAIVEM, releasing films by such directors as Pedro Costa, Jem Cohen and Ana Lily Amirpour.



AGNÈS WILDENSTEIN

Nacida en Francia, vive en Lisboa, Portugal. Trabajó en la Cinemateca Francesa de París, Francia, durante diez años y doce en el Festival Internacional de Cine de Locarno, Suiza. Fue miembro del jurado del Premio Jean Vigo y del comité de selección de ARTE France Cinema entre 2012 y 2015. Además, es programadora asociada en el Festival Internacional de Cine Doclisboa desde 2014.

Born in France, she lives in Lisbon, Portugal. She worked at La Cinémathèque Française, Paris, France, for ten years and twelve at Locarno International Film Festival, Switzerland. She has been jury member at the Jean Vigo Award and of the selection committee for ARTE France Cinema between 2012 and 2015. Also, she has been an associate programmer at Doclisboa International Film Festival since 2014.

(20)BAFICI**JURADO COMPETENCIA OFICIAL VANGUARDIA & GÉNERO**
AVANT-GARDE & GENRE OFFICIAL COMPETITION JURY**JOHANN LURF**

Artista y cineasta, utiliza la imagen en movimiento para analizar y reestructurar el espacio y el cine. Su práctica se basa en estrategias documentales y material encontrado, que sirven para reflexionar acerca del propio lenguaje cinematográfico. Nacido en Viena en 1982, estudió en la Academia de Bellas Artes de Viena y se graduó de la cátedra de Harun Farocki en 2009. Participó en residencias para artistas en Los Ángeles, Chicago, Tokio y Rotterdam. Su obra se exhibe internacionalmente y ganó premios en varias muestras y festivales.

An artist and filmmaker, he uses the moving image to analyze and restructure space and film. His practice involves documentary strategies and found footage to reflect on cinematic language itself. Born in 1982 in Vienna, he studied at the Academy of Fine Arts in Vienna, graduating from Harun Farocki's class in 2009. He participated in Artist-in-Residence Programs in Los Angeles, Chicago, Tokyo and Rotterdam. His work is shown internationally and was awarded at numerous exhibitions and festivals.

**CHARLOTTE SERRAND**

Nacida en Reims en 1988. Sus estudios sobre Albert Serra le valieron una maestría en Cine bajo la supervisión de Nicole Brenez (Universidad Sorbona Nueva - París III). Colaboró en algunas de las películas del director catalán, como *La Mort de Louis XIV*, en el rol de consultora francesa para el montaje. Trabajó como asistente de dirección para la directora Isabelle Prim. Desde 2012 ha estado trabajando en el Festival Internacional de Cine La Roche-sur-Yon, donde actualmente es Subdirectora Artística. Su largometraje, *1048 Lunes*, se proyectará en el Bafici.

*Born in 1988 in Reims. Her studies on Albert Serra gained her a Masters in Cinema under the supervision of Nicole Brenez (University Paris III Sorbonne Nouvelle). She collaborated on some of the Catalan director's films, including *The Death of Louis XIV*, as French consultant for the editing. She has worked as an assistant director for director Isabelle Prim. Since 2012 she has been working at the La Roche-sur-Yon International Film Festival, where she is currently Deputy Artistic Director. Her feature, *1048 Moons*, will be screened at Bafici.*

**DIEGO TREROTOLA**

Es crítico de cine, programador, docente y activista queer. Desde 2017 es el director artístico del Asterisco Festival Internacional de Cine LGBTIQ. Fue programador en el Bafici y en el Festival de Cine de Mar del Plata. Publicó en diversos medios, como las revistas *El Amante* e *Inrockuptibles* y el diario *Página/12*. Es co-compilador del libro sobre found footage editado por Bafici y publicó textos en libros de Argentina y el exterior. Fue jurado de diversos festivales en el mundo. Dicta clases en el Centro de Investigación Cinematográfica (CIC).

*He is a film critic, programmer, teacher and queer activist. He has been the artistic director of Asterisco International LGBTIQ Film Festival since 2017. He was programmer at Bafici and the Mar del Plata Film Festival. He published in diverse media, such as *El Amante* and *Inrockuptibles* magazine and the *Página/12* newspaper. He is co-compiler of the book about found footage published by Bafici, and published texts in books from Argentina and abroad. He was a jury member at many festivals in the world. He teaches at the Centro de Investigación Cinematográfica (CIC).*

(20)BAFICI**JURADO COMPETENCIA OFICIAL LATINOAMERICANA**
LATIN AMERICAN OFFICIAL COMPETITION JURY**KRISTINA KONRAD**

Nació en Suiza en 1953. Es máster en Historia por la Universidad París VII. Ha realizado numerosos documentales para cine y televisión, producto de sus frecuentes viajes y sus largos períodos de residencia en diversos países, principalmente latinoamericanos, como Nicaragua y Uruguay. Entre sus películas se encuentran *Our America* (2005), *When We Were Happy and Didn't Know It* (2011), *Diego* (2015) y *Dos días en mayo* (2017). Junto a Christian Frosch fundó welfilm GmbH en 2002.

She was born in Switzerland in 1953. She has a Master's Degree in History by Paris VII University. She has made several documentaries for cinema and television, the product of her frequent travels and her long periods of residence in diverse countries, especially Latin American ones such as Nicaragua and Uruguay. Her films include Our America (2005), When We Were Happy and Didn't Know It (2011), Diego (2015) and Dos días en mayo (2017). Along with Christian Frosch, she founded welfilm GmbH in 2002.

**CLARISA NAVAS**

Nació en Corrientes, Argentina. Es Licenciada en Artes Audiovisuales por la Universidad Nacional de las Artes (UNA). Con su productora Yagua Pirú Cine, ha dirigido y guionado series y documentales. Su ópera prima de ficción, *Hoy partido a las 3*, se estrenó en la Competencia Internacional del Bafici '17 y ganó el premio al mejor elenco. También participó en numerosos festivales internacionales. Actualmente es docente en la ENERC (NEA) y se encuentra desarrollando un nuevo largometraje de ficción, *Las mil y una*.

She was born in Corrientes, Argentina. She has a Bachelor's Degree in Audiovisual Arts by the National University of Arts (UNA). With her production company Yagua Pirú Cine, she has directed and written series and documentaries. Her first fiction feature, Today Match at 3, premiered at the International Competition of Bafici '17, and won the award for Best Ensemble Cast. It also participated in a number of international festivals. She currently teaches at ENERC (NEA) and is developing a new fiction feature, Las mil y una.

**CARMEN ROJAS GAMARRA**

Nació en Lima en 1988. Estudia Comunicación Audiovisual en la Universidad de Lima y realiza un máster en Documental y Cine Experimental en la Escuela TAI de Madrid. Su corto *Vacio/a* fue seleccionado en el FICValdivia 2016 y Olhar de Cinema 2017, se proyectó en el Film Society of Lincoln Center en Nueva York y recibió premios en Bogoshorts 2017 y en el Festival de Cine de Lima 2016, además de ganar el Concurso de Obras Experimentales de la DAFO 2017. Su largometraje *Brujas* se proyectará en el Bafici.

She was born in Lima in 1988. She studies Audiovisual Communication at the University of Lima and does a Master in Documentary and Experimental Film at Escuela TAI in Madrid. Her short Vacio/a was selected at FICValdivia 2016 and Olhar de Cinema 2017, was screened at New York's Film Society of Lincoln Center and received awards at Bogoshorts 2017 and the 2016 edition of the Lima Film Festival, apart from winning DAFO's 2017 Contest of Experimental Works. Her feature Brujas will be screened at Bafici.

(20)BAFICI**JURADO COMPETENCIA OFICIAL DERECHOS HUMANOS**
HUMAN RIGHTS OFFICIAL COMPETITION JURY**MARCOS LOAYZA**

Guionista, director y cineasta boliviano, es autor de siete películas y media: *Cuestión de fe*, *Escrito en el agua*, *El corazón de Jesús*, *El estado de las cosas*, *Las bellas durmientes*, *Qué culpa tiene el tomate* y *Averno*. De él, Fernando Birri declaró que es quien “retrata, encarna el *feeling*, la clave, el diapasón de una de las posibles estéticas latinoamericanas –y esa estética es la del grotesco latinoamericano–”.

A Bolivian writer director, he is responsible for seven and a half films: A Matter of Faith, Ever Changing Waters, The Heart of Jesus, El estado de las cosas, The Sleeping Beauties, Qué culpa tiene el tomate and Averno. About him, Fernando Birri stated that he is the one who “depicts, embodies the feeling, the key, the tuning fork of one of the possible Latin American aesthetics –and that is the aesthetic of Latin American grotesque...”

**SYLVIA PEREL**

Nacida en Buenos Aires y residente en San Francisco y Baja California Sur, México, es fundadora y directora del Festival Internacional de Cine Latino de San Francisco y del Festival de Cine de Todos Santos en México. Se licenció en Historia de las Artes en la UBA, donde ejerció la docencia. Se ha destacado como experta en cine latino en los EEUU y México y ha sido jurado en festivales de todo el mundo. Fundó en 1998 el programa Jóvenes en Video y en 2013 la Escuela de Cine Leonardo Perel en Todos Santos.

Born in Buenos Aires and a resident in San Francisco and Baja California Sur, Mexico, she is the founder and director of the Latino Film Festival San Francisco, California and the Todos Santos Film Festival, in Mexico. She has a Bachelor's Degree in Arts (UBA), where she also taught. She is an expert in Latin Cinema in the US and Mexico and she has been part of the juries in festivals across the world. In 1998, she founded the “Youngster on Video” Program and in 2013, the Leonardo Perel School of Cinema in Todos Santos.

**FRED RIEDEL**

Fred Riedel comenzó su carrera como productor de cine trabajando con Keith Griffiths y Simon Field en documentales para Channel 4 London y la BBC. También trabajó en películas de HBO para Sheila Nevins, lo cual culminó en el largometraje documental *Dragtime*. Fue nominado a un premio NY Emmy por *Bruce Davidson - Making Contact*, para WNET. También produjo *The Gotham Desk*, de Gotham TV. Realizó varios videoclips para Lee Ranaldo, Miracle Legion y Torne Lake.

Fred Riedel began his film production career working with Keith Griffiths and Simon Field on documentaries for Channel 4 London and the BBC. He also worked on films for Sheila Nevins at HBO, culminating with the feature documentary film Dragtime. He was nominated for a NY Emmy Award for Bruce Davidson - Making Contact for WNET. He also produced Gotham TV's The Gotham Desk. He has made several music videos for Lee Ranaldo, Miracle Legion and Torne Lake.

(20)BAFICI

JURADO COMPETENCIA OFICIAL DE CORTOS ARGENTINOS ARGENTINE SHORT FILMS OFFICIAL COMPETITION JURY



GUSTAVO BECK

Gustavo Beck dirigió los documentales *Ismar* (2007), *A casa de Sandro* (2009), *Chantal Akerman, de cá* (Bafici '10), *O inverno de Željka* (2012) y *O arquipélago* (Bafici '14). También produjo películas como *Il Solengo* (2015), *Adiós entusiasmo* (2017), *António um dois três* (2017), *Azougue Nazaré* (2018) y *La película infinita* (2018), todas ellas proyectadas en el Bafici. Es programador en varios festivales como Rotterdam, IndieLisboa, Play-Doc y Cinéma du Réel.

Gustavo Beck directed the documentaries Ismar (2007), A casa de Sandro (2009), Chantal Akerman, de cá (Bafici '10), O inverno de Željka (2012) and O arquipélago (Bafici '14). He also produced features, such as Il Solengo (2015), Muito romântico (2016), Guerra do Paraguai (2016), Adiós entusiasmo (2017), António um dois três (2017), Azougue Nazaré (2018) and La película infinita (2018), among others. He is a film programmer for numerous festivals, such as Rotterdam, IndieLisboa, Play-Doc and Cinéma du Réel.



ANXOS FAZÁNS

Nació en Pontevedra, España, en 1992. Graduada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Vigo, posteriormente estudió el máster de Dirección de Cine en ESCAC. Actualmente combina su trabajo como directora y guionista con el de ayudante de dirección y script en diferentes proyectos. Ha dirigido el cortometraje *Area* estrenado en Zinebi en 2017 y *A estación violenta*, su primer largometraje, que se será exhibido en la presente edición del Festival.

She was born in Pontevedra, Spain, in 1992. A Graduate in Audiovisual Communication by the University of Vigo, she later did the Master in Filmmaking at ESAC. She currently combines her work as writer-director with that of assistant director and script supervisor in different projects. She directed the short Area, which premiered at Zinebi in 2017, and A estación violenta, her first feature, which will be screened at the current edition of the Festival.



POWERPAOLA

Dibujante colombo-ecuatoriana, vive entre Buenos Aires y Bogotá. Estudió Artes Plásticas y Expresión Artística en Colombia y Grabado y Encuadernación en Australia. Es ganadora de las residencias artísticas La Cité Internationale des Arts, París, y Firstdraft Gallery, Sydney, y del proyecto «En Vitrina», Cali. Es autora de las novelas gráficas *Virus tropical*, *Por dentro / Inside*, *Diario de Powerpaola, qp (éramos nosotros)* y *Todo va a estar bien*. Es parte de los colectivos Chicks on Comics y No Tan Parecidos.

A Colombian-Ecuadorian cartoonist, she lives between Buenos Aires and Bogotá. She studied Visual Arts and Artistic Expression in Colombia and Engraving and Binding in Australia. She won La Cité Internationales des Arts (Paris) and the Firstdraft Gallery (Sidney) artistic residences, as well as the «En Vitrina» project, in Cali. She is the author of the graphic novels Virus Tropical, Por dentro/ Inside, Diario de Powerpaola, qp (éramos nosotros) and Todo va a estar bien. She is part of the Chicks on Comics and No Tan Parecidos collectives.

(20)BAFICI**JURADOS NO OFICIALES**

NON OFFICIAL JURIES

FIPRESCI

(Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica /
International Federation of Films Critics)

Daniel Faraone / Daniel Herculano / Paula Vázquez Prieto

SIGNIS

(Asociación Católica Mundial para la Comunicación /
World Catholic Association for Communication)

Gustavo Winkler / María Isabel Gatti / Natacha Mell

ACCA

(Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina /
Argentine Film Reviewers Association)

Betty Beratz / Carlos Hugo Aztarain / Beatriz Norma Iacoviello

FEISAL

(Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de Latinoamérica /
Image and Sound Schools Federation of Latin America)

Vivian Imar / Rubén Jajdelsky / Lía Hansen

ADF

(Asociación Argentina de Autores de Fotografía Cinematográfica /
Argentine Association of Cinematographers)

Victoria Panero / Carla Stella / Rogelio Chomnalez

SAE / EDA

(Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales + Asociación
Argentina de Editores Audiovisuales / Argentine Society of
Audiovisual Editors + Argentine Association of Audiovisual
Editors)

Alejandro Brodersohn / Carlos Cambariere / Laura Bua

ASA

(Asociación Argentina de Sonidistas Audiovisuales / Argentine
Association of Audiovisual Sound Designers)

Victoria Franzan / Manuel de Andrés / Martín Litmanovich

COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL

INTERNATIONAL OFFICIAL
COMPETITION





PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA

TRANSIT

Tránsito

En la Marsella contemporánea, personajes viven aventuras de la Segunda Guerra Mundial. Petzold vuelve al Bafici para confirmar su maestría en el manejo de los géneros y recordarnos que el cine es esa máquina en la que pasado y presente pueden unirse para dar cuenta, desde una fábula, del estado de las cosas.

Una película que nos recuerda que hay que confiar en la narrativa, en los personajes, en sus móviles, en cómo se miran, en sus derroteros, en que nos importan. El manejo magistral, estratégico de Petzold nos hace dudar del tiempo en que ocurren los hechos y nos vuelve espectadores inestables, hasta que entendemos que no importa el referente real, sino la verdad del relato. Petzold vuelve a usar las enseñanzas del cine clásico americano para contar una historia de crisis europea, con la Segunda Guerra Mundial como fantasma, aunque sin su peso en las peripecias, sino en el tono, en el sentido agónico de cada decisión. *Transit* es una película para reconciliarse con el cine, para confirmar que el alemán es uno de los mejores autores contemporáneos y para celebrar una vez más a Hitchcock y Truffaut y su desdén por el ancla de la verosimilitud. **Javier Porta Fouz**

In contemporary Marseille, characters live WWII adventures. Petzold returns to Bafici to confirm his mastery in handling genres and remind us that film is a machine in which past and present can unite to talk, from a fable, about the state of things.

*A film that reminds us that we have to trust narrative, the characters, their motives, how they look at each other, the paths they take, and the fact that they matter to us. Petzold's masterful, strategic approach makes us doubt about when the events take place, and turns us into unstable viewers, until we come to understand that what matters is not the real reference but the truth of the narrative. Petzold again uses the teachings of American classic films in order to tell a story about the European crisis with World War II as ghost, although not in the importance of the events but in tone, in the agonizing sense of every decision. Transit is a film to reconcile with cinema, to confirm that the German director is one of the best contemporary auteurs and to again celebrate Hitchcock and Truffaut and their contempt for the anchor of verisimilitude. **JPF***



CHRISTIAN PETZOLD. (1960, Hilden, Alemania). Estudió Letras, Teatro y Cine en la Academia Alemana de Cine y TV de Berlín. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Seguridad interior* (2000), *Yella* (Bafici '07), *Jerichow* (Bafici '09), *Barbara* (Bafici '12) y *Phoenix* (2014).

(1960, Hilden, Germany). He studied Letters, Theater and Film at Berlin's German Film and Television Academy. Among other films, he directed the features The State I Am In (2000), Yella (Bafici '07), Jerichow (Bafici '09), Barbara (Bafici '12) and Phoenix (2014).



Alemania / Francia - Germany / France, 2018
110' / DCP / Color

Alemán / Francés - German / French

D, G: Christian Petzold / **F:** Hans Fromm

E: Bettina Böhler / **DA:** Kade Gruber

S: Andreas Mücke-Niesytka / **M:** Stefan Will

P: Florian Koerner von Gustorf, Michael Weber

CP: Schramm Film Koerner & Webe / **I:** Franz Rogowski, Paula Beer, Godehard Giese, Lilien Batman, Maryam Zaree



The Match Factory. Sergi Steegmann

T +49 30443190520

E sergi.steegmann@matchfactory.de

W the-match-factory.com - transit-der-film.de



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA FLOR

The Flower

Una potencia y ambición atípicas marcan el regreso del director de *Historias extraordinarias*. Seis relatos —cuatro que empiezan y no terminan, un quinto que sí lo hace y un sexto que acaba sin comenzar— proyectados en tres partes, pero que conforman una misma y gran película.

A diez años de estrenar *Historias extraordinarias* en el Bafici, más historias extraordinarias firmadas por Mariano Llinás, en la película argentina más extensa de la historia. Avides por narrar, por hacer cine y por probar su inmensidad. Por desplegar ante el espectador trucos de magia que parecían imposibles. Por cobijar bajo una estructura eterna, la de una flor, relatos de una diversidad pasmosa hechos para perdurar. Uno clase B, distintas historias sentimentales —un dúo musical insertado en coordenadas improbables y a la vez reconocibles, un mundo extinto de espías, las geografías más sorprendentes—, confabulaciones de brujas, cine sobre cine e incluso sobre la propia película y más trucos y más magias. Todo puede hacerse, todo puede recomenzar. En este —otro— momento de crisis del cine, *La flor* dice que sí, que hay futuro. **Javier Porta Fouz**

Some atypical potency and ambition mark the return of the director of Extraordinary Stories. Six stories —four that start but never end, a fifth one that does and a sixth one that finishes without having begun— screened in three parts, but which for one enormous film.

*Ten years after releasing Extraordinary Stories at Bafici, more extraordinary stories by Mariano Llinás, in the longest Argentine film in history. An eagerness for narrating, for making films and for proving its immensity. For displaying, in front of the audience, some magic tricks that seemed impossible. For sheltering under an endless structure, that of a flower, stories of astonishing diversity made to endure. A B-grade one, different sentimental stories —a music duo inserted in coordinates that are at once unlikely and recognizable, an extinct world of spies, the most remarkable geographies—, witch schemes, film about film and even about the film itself and more tricks and more magic. Everything can be done, everything can start again. In this —other— moment of crisis in film, The Flower says that there is a future. **JPF***



MARIANO LLINÁS. (1975, Buenos Aires). Se licenció en la Universidad de Cine, donde trabaja como docente. Dirigió los largometrajes *Balnearios* (Bafici '02) e *Historias extraordinarias* (Bafici '08). Forma parte de la productora El Pampero Cine. (1975, Buenos Aires). He has a Bachelor's Degree from the Universidad del Cine, where he teaches. He directed the features *Balnearios* (Bafici '02) and *Extraordinary Stories* (Bafici '08). He is part of production company El Pampero Cine.



Argentina, 2018 / 840' / DCP / Color - B&N Español / Francés / Ruso / Inglés / Italiano Spanish / French / Russian / English / Italian

D, G: Mariano Llinás / **F:** Agustín Mendilaharsu

E: Alejo Moguillansky, Agustín Rolandelli

DA: Laura Caligiuri / **S:** Rodrigo Sánchez Mariño

M: Gabriel Chwojnik / **P, PE:** Laura Citarella

CP: El Pampero Cine / **I:** Elisa Carricajo, Valeria Correa, Pilar Gamboa, Laura Paredes



El Pampero Cine. Laura Citarella

T +54 9 11 5909 0818

E lauracitarella@elpamperocine.com.ar

W elpamperocine.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PAISAJE

Landslide

Un concierto de rock, la irrupción de la policía, cuatro amigas obligadas a huir con rapidez y que olvidan allí su mochila. La amistad y la adolescencia como una misma cosa, y el futuro menos como un tiempo por transitar que un espacio (una ciudad) por descubrir: esa es la carne y el alma de *Paisaje*.

Fines de los 90. Cuatro amigas. Una sola noche. Adolescentes en ese preciso instante donde la mirada ajena se siente como rayos X. La aventura de ir, de escaparse, a la capital, a un recital, a ver a ese chico, de ir con monedas a esa entelequia urbana que cualquier persona que nació en una ciudad pequeña o pueblo entiende de inmediato. La ópera prima de Jimena Blanco vuelve al mundo sin GPS, sin 4G, a ese instante donde los edificios nos abruman, donde la noche es sorpresa (por ridícula, por violenta, por fascinante), donde la amistad deja de ser un club para devenir una elección y algo a cuidar. Vuelve para jugar, para crear una película que comprime instantes, que cuida con artificio y con conocimiento de causa ese instante donde se descubre cuán distinta es la libertad de aquello que llamamos amistad. **Juan Manuel Domínguez**

A rock concert, the irruption of the police, for friends forced to run away fast, leaving a backpack behind. Friendship and adolescence as one thing, and the future less a time to go through than a space (a city) to discover -that is the flesh and the soul of Landslide.

*The late '90s. Four friends. One night. Teenagers in that precise instant where the gaze of others is felt like X-rays. The adventure of going, of sneaking off to "the capital," to see a show, to see that boy, to leave with a few coins to that urban pipe dream that any person born in a small city or a town will understand immediately. Jimena Blanco's first feature goes back to a world without GPS, without 4G, to that instant where buildings overwhelm us, where the night is a surprise (for being ridiculous, violent, fascinating), where friendship stops being a club and becomes a choice and something to care for. She returns to play, to create a film that compresses instants, that cherishes, with artifice and wittingly, that instant where one discovers how different is freedom from that which we call friendship. **JMD***



JIMENA BLANCO. (1979, Buenos Aires). Estudió Realización Integral de Cine y TV en el CIC. Fue productora ejecutiva de largometrajes de ficción, como *Tesis sobre un homicidio*, *La suerte en tus manos* y *Eva no duerme*. *Paisaje* es su debut como directora.

(1979, Buenos Aires). She studied Film and TV Directing at the CIC. She was executive producer of fiction films like Thesis on a Homicide, All In and Eve Doesn't Sleep. Landslide is her directorial debut.



Argentina, 2018 / 67' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Jimena Blanco / **G:** Jimena Blanco, Lucila Comeron
F: Ivan Gierasinchuk / **E:** Delfina Castagnino
DA: Julieta Dolinsky / **S:** Catriel Vildosola
M: Henry Navía / **P:** Diego Dubcovsky
PE: Lucía Chavarri / **CP:** Varsovia Films
I: Laura Grandinetti, Camila Rabinovich, Camila Vaccarini, Ana Waisbein



Varsovia Films. Lucía Chavarri
T +54 11 3006 6645
E lucia@varsoviafilms.com
W varsoviafilms.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

AZOUQUE NAZARÉ

Azougue Nazareth

El carnaval se acerca en el pueblo Nazaré da Mata y el choque de culturas emerge con fuerza imprevista. Extraños sucesos ocurren en los cañaverales, mientras los tambores de los Maracatu contrarían a un pastor evangélico, quien asegura que su música proviene del mismísimo Satanás.

El carnaval habrá perdido su función contestataria en casi todas partes, pero no en la pequeña comunidad rural de Nazaré da Mata, donde los cultores del maracatu (tradición afroindígena nacida en las plantaciones de caña de azúcar) resisten el avance de las iglesias pentecostales. Unos y otras compiten sin disimulo por las almas de los vecinos; y, en el caso del pastor evangélico, también por los cuerpos de las vecinas. Ni sus diatribas ni unas inquietantes apariciones en los cañaverales hacen mella en la pasión del pueblo, que tiene un líder formidable en el expansivo Valmir de Coco. Como Tiao o vagamente travestido en Catita Daiana, el protagonista de la ópera prima de Melo encarna y contagia los muchos placeres de este viaje, embriagador y excesivo, a una subcultura fascinante. **Agustín Masaedo**

The carnival approaches in the town of Nazaré da Mata, and the culture clash emerges with great force. Strange events happen in the reedbeds, while the drums of the Maracatu displease an evangelical pastor, who claims their music comes from Satan himself.

*The carnival may have lost its rebellious function almost everywhere, but not in the small rural community that is Nazaré da Mata, where the devotees of the Maracatu (an Afro-Indigenous tradition born in the sugarcane plantations) resist the advance of pentecostal churches. One and others openly compete for the neighbors' souls; and, as is the case with the evangelical priest, also the bodies of the female neighbors. Neither their diatribes nor some disturbing apparitions in the reedbeds have an effect on the passion of the inhabitants, who have in the expansive Valmir de Coco a formidable leader. As Tiao or vaguely crossdressed as Catita Daiana, the protagonist of Melo's first feature plays and transmits the many pleasures of this inebriating, excessive voyage to a fascinating subculture. **AM***



TIAGO MELO. (1984, Recife, Brasil). Comenzó su carrera en el teatro. Estudió Cine en San Antonio de los Baños y luego produjo varios cortos y largometrajes. Dirigió el corto *Urânio Picui* (2012). *Azougue Nazaré* es su primer largometraje.

(1984, Recife, Brazil). He started his career in theater. He studied Film in San Antonio de los Baños and then produced many shorts and features. He directed the short Urânio Picui (2012). Azougue Nazareth is his first feature.



Brasil - Brazil, 2018

80' / DCP / Color

Portugués - Portuguese

D: Tiago Melo / **G:** Tiago Melo, Jeronimo Lemos

F: Gustavo Pessoa / **E:** André Sampaio

DA: Ananias de Caldas / **S:** Gustavo S. Rocha

M: Tomaz Alves Souza, Mestre Anderson

P: Leonardo Sette, Vanessa Barbosa

PE: Vanessa Barbosa / **CP:** Lucinda Films, Urânio Filmes

I: Valmir do Côco, Joana Gatis, Mestre Barachinha, Mohana Uchôa



Lucinda Filmes. Leonardo Sette

T +55 81 99985 4271

E lucindarecife@gmail.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

AS BOAS MANEIRAS

Good Manners / Los buenos modales

Clara, enfermera de una favela de San Pablo, es contratada por la adinerada Ana para cuidar al niño que crece en su vientre. A medida que el embarazo avanza, la relación entre ellas se estrecha, pero pronto la noche revelará extraños y siniestros sucesos.

El embarazo, poder convertirse en madre, buscar ayuda ante la soledad y la responsabilidad, ocupar el lugar del cuidado, revestir del lugar del hijo a la criatura y así defenderla y entenderla, o intentarlo en las circunstancias más perturbadoras. *As boas maneiras*, además de ser una película sobre el miedo y el amor, es también —en un *twist* sorpresivo y gratificante en los lugares más destacados del cine presentado en los grandes festivales— un film de miedo y de amor. Melodrama sobre la filiación y película de terror, el relato de Juliana Rojas y Marco Dutra nos dice, y le dice al cine contemporáneo, que para acercarnos a los estremecimientos más humanos también podemos ir más allá y atrevernos a contar con mucha más fantasía, con la osadía de mentar al Disney más oscuro, a John Carpenter y a José Mojica Marins. **Javier Porta Fouz**

Clara, a nurse from a favela in Sao Paulo, is hired by the wealthy Ana to take care of the child growing up in her belly. As the pregnancy progresses, the relationship between them becomes closer, but soon the night will reveal strange and sinister events.

Pregnancy, being able to become a mother, seeking help before solitude and responsibility, becoming a caretaker, coating the baby with the place of the child and, this way, defending it and understanding it, or trying to do so in more disturbing circumstances. Apart from being a film about fear and love, Good Manners is also —in a surprising twist that proved gratifying in most renowned venues of film presented at large festivals— a scary film about love. A melodrama about parentage and a horror film, the tale by Juliana Rojas and Marco Dutra tells us, and tells contemporary cinema, that in order to approach the most human thrills we can also go beyond and dare to tell with much more fantasy, with the boldness of referencing the darkest Disney, John Carpenter and José Mojica Marins. JPF



JULIANA ROJAS & MARCO DUTRA. Rojas (1981, Campinas, Brasil) y Dutra (1980, San Pablo, Brasil) compartieron estudios de Comunicación y Arte en la Universidad de San Pablo. Además de sus trabajos en solitario, dirigieron juntos el cortometraje *O lençol branco* (2004) y el largo *Trabalhar cansa* (2011).

Rojas (1981, Campinas, Brazil) and Dutra (1980, Sao Paulo, Brazil) shared Communication and Art studies at the University of Sao Paulo. Apart from their solo works, they co-directed the short O lençol branco (2004) and the feature Hard Labor (2011).



Brasil / Francia - Brazil / France, 2017
135' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, G: Marco Dutra, Juliana Rojas / **F:** Rui Poças
E: Caetano Gotardo / **DA:** Fernando Zuccolotto
S: Gabriela Cunha, Bernardo Uzeda, Christophe Vingtrinier / **M:** Marco Dutra, Juliana Rojas, Guilherme Garbato, Gustavo Garbato
P, PE: Maria Ionescu, Sara Silveira, Clément Duboin, Frédéric Corvez / **CP:** Dezenove som e imagens
I: Isabél Zuaa, Marjorie Estiano, Miguel Lobo, Cida Moreira, Andrea Marquee



Urban Distribution International
T +33 1 4870 4656
E antonia@urbangroup.biz
W urbandistrib.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA

GABRIEL E A MONTANHA

Gabriel and the Mountain / Gabriel y la montaña

Recorrer el mundo desde su Brasil natal, detenerse en África, conocer su gente, ser uno de ellos: Gabriel convierte en aventuras todos los ítems que su vocación viajera le dicta. Basada en un hecho real, aquí el vértigo incesante es capaz de conjugar siempre con una emoción genuina.

Gabriel viaja. Por África. La distinción primaria que hace Paul Bowles en *El cielo protector* entre turista y viajero podría llegar a ser para él algo así como una obviedad despreciable. Gabriel es el superviajero, alguien que viaja para ir más allá del viaje, para borrar incluso esa condición, para dominar los sitios más lejanos y que sean su propia casa, de forma fugaz. Así, a fuerza de romantizar todo y de obligarse ir a todos los lugares por fuera de lo obvio... ¿será Gabriel, contradictoriamente, el máximo turista? Felipe Barbosa, el que contó con precisión la necesidad de salir del hogar en crisis en *Casa Grande*, deslumbra ahora con una película sobre el deseo de estar afuera casi como adicción. Aquí hay aventuras, emociones, ausencia de languidez; hay un director de cine apasionado por recordarnos su misión: obtener historias y entregar relatos. **Javier Porta Fouz**

Traveling the world from his native Brazil, stopping in Africa, getting to know its people, become one of them: Gabriel turns every item his vocation as a traveler dictates into an adventure. Based on true events, the incessant vertigo here is always capable of blending with genuine emotion.

*Gabriel travels across Africa. The primary distinction Paul Bowles makes in The Sheltering Sky between tourist and traveler could seem despicably blatant to him. Gabriel is a super traveler, someone who travels in order to go beyond the trip, even to erase that very condition, to rule over the furthest of places and turn them into his own home, fleetingly. This way, by romanticizing everything and forcing himself to go every non-obvious place... could Gabriel be, contradictorily, the maximum tourist? Felipe Barbosa, who told about the need of leaving a home in crisis with precision in Casa Grande, dazzles now with a film about a desire of being outside that borders on addiction. Here you can find adventure, emotion, absence of lassitude; there's a filmmaker passionate for reminding us his mission: to obtain stories and deliver tales. **JPF***



FELIPE BARBOSA. (1980, Río de Janeiro, Brasil). Realizó una maestría en Dirección en la Universidad de Columbia, de Nueva York. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *La muerte es pequeña* (2005) y *Beijo de sal* (2006), el largo documental *Laura* (2011; Bafici '12) y el largo de ficción *Casa Grande* (Bafici '14).

(1980, Río de Janeiro, Brazil). He did a Master in filmmaking at New York's Columbia University. His films include the shorts La muerte es pequeña (2005) and Beijo de sal (2006), the documentary feature Laura (2011; Bafici '12) and the fiction feature Casa Grande (Bafici '14).



Brasil / Francia - Brazil / France, 2017
127' / DCP / Color / Inglés / Portugués / Swahili / Chichewa - English / Portuguese / Swahili / Chichewa

D: Felipe Barbosa / **G:** Felipe Barbosa, Lucas Paraizo, Kirill Mikhanovsky / **F:** Pedro Sotero
E: Théo Lichtenberger / **S:** Pedro Sá Earp
M: Arthur B. Gillette / **P:** Rodrigo Letier, Roberto Berliner, Clara Linhart, Yohann Corn / **PE:** Rodrigo Letier
CP: TV Zero, Damned Films / **I:** João Pedro Zappa, Caroline Abras, Alex Alembe, Lenny Siampala, John Goodluck, Rashidi Athuman, Tonny Lesika



Films Boutique. Isabel Ivars
T +49 30 69 53 78 50
E isabel@filmsboutique.com
W filmsboutique.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

LES FAUX TATOUAGES

Fake Tattoos / Tatuajes falsos

Un salvaje concierto de punk con grandes dosis de alcohol es el plan del introvertido rockero Theo para festejar sus 18. Allí conoce a Mag y pronto inicia una historia de amor adolescente, de esas potentes por lo bellas y crueles, con un pasado del cual huir y un destino que solo augura separación.

En mi recuerdo la película empieza con una imagen frontal: un chico que espera ser atendido en un bar a la madrugada, con el pelo revuelto pegado a la cara, y una chica que le mira los brazos dibujados, razón suficiente para que le hable entre risas con un encanto infinito. Pero, revisando, no empieza así. Hay una secuencia enérgica, un título, una caminata, y todo esto es el prólogo necesario para la historia de amor que meses después uno podría volver a contar, empezando con un chico en un bar a la madrugada. *Les faux tatouages* podría pensarse como una película adolescente, aunque esto, sin ser errado, sería perezoso. Lo generacional es tan solo el tono elegido para una historia que hace vibrar la luz de los momentos compartidos y lo imposible de las distancias, con canciones que viajan por los cables de teléfono. **Magdalena Arau**

A wild punk rock concert with great levels of alcohol is the plan of introverted rocker Theo to celebrate his 18th birthday. There he meets Mag, and soon they start a teenage love story, one of those that are powerful for their beauty and cruelty, with a past to run away from and a fate that only forebodes separation.

*In my memory, the film begins with a frontal image: a boy waiting to be served at a bar late at night, with his messy hair stuck to his face, and a girl who looks at his drawn arms, reason enough for her to talk to him between laughs with infinite charm. But, upon revision, it doesn't start that way. There's an energetic sequence, a title, a walk and all of that is the necessary prologue for the love story that months later one could again relate, starting with a boy at a bar late at night. Fake Tattoos can be thought of as a teenage film even though that wouldn't be wrong but lazy. The generational is just the tone chosen for a story that makes the light of the moments shared and the impossibility of distances vibrate, with songs that travel through phone cables. **MA***

Canada



PASCAL PLANTE. Estudió Producción de Cine en la Universidad Concordia de Montreal. Es cofundador de la compañía productora Nemesis Films y ha dirigido varios cortometrajes, entre ellos, *Blonde aux yeux bleus* (2015) y *Nonna* (2016). *Les faux tatouages* es su ópera prima.

He studied Film Production at Concordia University, in Montreal. He's co-founder of production company Nemesis Films, and has directed many shorts, including Blond aux yeux bleus (2015) and Nonna (2016). Fake Tattoos is his first feature.



Canada - Canada, 2018 / 87' / DCP
Color / Francés - French

D, G, E: Pascal Plante / **F:** Vincent Allard / **E:** Pascal Plante
DA: Samuel Bolduc-Cloutier / **S:** Dominique Plante
P: Katherine Lefrançois / **CP:** Les productions Bal Masqué, Némésis Films / **I:** Anthony Therrien, Rose-Marie Perreault



Seville International. Lucie Meynial
T +1(416)646-2400
E lmeynial@filmsseville.com
W sevilleinternational.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

DRY MARTINA

Una ruptura amorosa, un contacto inesperado y un viaje a Chile ponen a Martina, excantante pop argentina, rumbo a un redescubrimiento sexual, profesional y familiar. Desde una mirada femenina, la nueva película de Che Sandoval no abdica de lo esencial a su estilo: altas dosis de sexo y humor negro.

La tercera comedia de Che Sandoval parece un tratado sobre el hecho de cabalgar como virtud suprema para amigarse con el caos y poder ser fiel a lo incierto. Primero porque su protagonista, Martina —una descomunal Antonella Costa—, se desplaza a caballo a la velocidad del pensamiento entre Buenos Aires y Santiago de Chile, y luego porque no deja de alegrarse el cuerpo con quien le gusta, sin miedo a conducir a mil por hora y a enamorarse, el choque más hermoso. *Dry Martina* se anima mediante los diálogos más desvergonzados, percutientes y coloridos del cine latinoamericano en años y representa un paso de gigante en la carrera de Che. Su escritura es la de un manifiesto: una vivencia plena de la femineidad a través del deseo, sin reparar en los “ismos”. Su energía, vitalismo e integridad: un sueño del viejo Almodóvar. **Álvaro Arroba**

A breakup, an unexpected contact and a trip to Chile put Martina, a former singer from Argentina, on a path toward sexual, professional and family rediscovery. From a female viewpoint, the new film by Che Sandoval does not renounce what's essential to his style: high doses of sex and black humor.

The third comedy by Che Sandoval seems like a treatise on riding a horse as supreme virtue in order to make up with chaos and be faithful to the uncertain. Firstly, because its protagonist, Martina —a wonderful Antonella Costa—, moves on horseback at the speed of thought between Buenos Aires and Santiago de Chile, and secondly because she doesn't cease to make her body happy with the person she likes without the fear of driving at a thousand miles an hour, and falling in love, the most beautiful of shocks. Dry Martina lives up with the most shameless, slapping and colorful lines of dialogue in Latin American cinema's recent history, and represents a huge step forward in Che's career. His writing is that of a manifesto: a full-on female experience through desire, without paying attention to the “isms.” His energy, vitality and integrity: a dream from old Almodóvar. AA



CHÉ SANDOVAL. (1985, Santiago, Chile). Se especializó en Dirección en la Escuela de Cine de Chile. Dirigió varios cortos y los largometrajes *Te creís la más linda (pero erís la más puta)* (2009; Bafici '10) y *Soy mucho mejor que vos* (Bafici '13). (1985, Santiago, Chile). He specialized in Film-making at the Escuela de Cine de Chile. He directed many shorts and the features *You Think You're the Prettiest, But You Are the Sluttiest* (2009; Bafici '10) and *Much Better Than You* (Bafici '13).



Chile / Argentina - Chile / Argentina, 2018 / 95' / DCP Color / Español / Inglés - Spanish / English

D, G: Che Sandoval / **F:** Benjamín Echazarreta
E: César Custodio / **DA:** Nicolás Oyarce / **S:** Claudio Vargas
M: Gabriel Chwojnik / **P:** Florencia Larrea,
 Gregorio González, Hernán Musaluppi, Natacha Cervi
PE: Francisca Barraza, Lucas Engel, Josefina Undurraga
CP: Forastero, Rizoma / **I:** Antonella Costa,
 Patricio Contreras, Geraldine Neary, Pedro Campos



Rizoma. Soledad Fernández
 T +54 11 4556 1519
 E fernandezsoledadmarie@gmail.com
 W rizomafilms.com.ar



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA

AN ELEPHANT SITTING STILL

Da xiang xi di er zuo / Un elefante sentado y quieto

Un día de suspenso desde el amanecer hasta el anochecer, con varios personajes intentando tomar un tren para escapar de la espiral descendente en que se encuentran. Electrificante debut de Hu Bo y película maldita, porque sería también su despedida: en octubre de 2017 se quitaría la vida.

Una primera película que, en su ambición, quiere conformar toda una obra, pero a la que el destino acabó etiquetando como película póstuma. *An Elephant Sitting Still* es la historia de varios personajes cuyas peripecias acaban por cruzarse en apenas 24 horas por culpa del azar y la fatalidad. Ninguno de ellos parece tener el control de su vida: Bu mata accidentalmente a Shuai, el compañero de colegio que lo acosaba; el hermano mayor de Shuai, Cheng, se ve en la obligación de vengarlo cuando aún no se ha recuperado del suicidio de su mejor amigo, que acababa de descubrirlo con su mujer. Este es un retrato generacional a medio camino entre *Xiao Wu* (Jia Zhang-ke) y *A Brighter Summer Day* (Edward Yang); el mismo Hu Bo, que se suicidó en octubre de 2017, podría haber sido uno de sus personajes. **Jaime Pena**

One suspenseful day from dawn to dusk, with many characters trying to take a train in order to escape the downward spiral they're in. An electrifying debut by Hu Bo and a cursed film, because it would also become his last film: in October 2017, he took his own life.

A first film that, in its ambition, wants to make up for an entire oeuvre, but that fate ended up labeling as a posthumous film. An Elephant Sitting Still is the story of many characters whose adventures end up crossing each other over the period of just 24 hours due to chance and fatality. None of them seem to be in control of their lives: Bu accidentally kills Shuai, a classmate who was bullying him; Cheng, Shuai's older brother, sees himself under the obligation of avenging his death, and hasn't yet recovered from the suicide of his best friend, who had just caught him with his wife. This is a generational portrait that is halfway between Xiao Wu (Jia Zhang-Ke) and A Brighter Summer Day (Edward Yang); Hu Bo himself, who committed suicide in October 2017, could have been one of its characters. JP



HU BO. (1988, Jinan, China). Graduado de Dirección en la Academia de Cine de Beijing. Dirigió los cortometrajes *Distant Father* (2014) y *Night Runner* (2014). *An Elephant Sitting Still* es su primer y último largometraje.

(1988, Jinan, China). A filmmaking graduate from the Beijing Film Academy. He directed the shorts Distant Father (2014) and Night Runner (2014). An Elephant Sitting Still is his first and last feature.



China, 2018 / 230' / DCP / Color
Chino - Chinese

D, G, E: Hu Bo / **F:** Fan Chao / **DA:** Xie Lijia / **S:** Ren Yiming
I: Zhang Yu, Peng Yuchang, Wang Yuwen, Liu Congxi



Xie Meng
T +86 13810636291
E meng@rediancefilms.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

FROM WHERE WE'VE FALLEN

He ri jun zai lai / Desde donde hemos caído

Un caleidoscopio de personajes e historias tan misteriosas como elusivas, que incluye un escándalo sexual, una pesadilla, un hombre enojado, un suicidio y un brazalete de vidrio, entre otros. En la China actual todo circula y todo se mueve, con la rapidez y la persistencia del deseo.

“¿Entendiste la china?”. Esa pregunta, afín al supuesto reino de las series, tan argumental, tan crasa, se relaciona con prestar atención a una o dos secuencias y unir algunos datos temporales, meras informaciones. Pero eso no debería ser el cine. Y *From Where We've Fallen* nos lo dice una vez más: el cine puede ser juego. Juego con el espacio, con lo verdadero —el agua en esa creciente alucinante—, con lo falso —esas ventanas que no dejan ver más que deseos prefabricados— y sobre todo con los cruces, con eso que llamamos “ficción” y que nos deslumbra en los films, en los libros, en los enamoramientos. Esa mezcla entre fascinación, humor, fugacidad y atisbo de eternidad: gente que se pone a prueba en algún viaje, en algún movimiento, en alguna revelación, con alguna o con muchas chispas. Una chica, un chico, un auto..., o un barco, un tren y una especie de isla. Y un nuevo director. **Javier Porta Fouz**

A kaleidoscope of characters and stories as mysterious as they are elusive, which includes a sex scandal, a nightmare, an angry man, a suicide and a glass bracelet, among other things. In current China, everything circulates and moves, with the speed and persistence of desire.

*“Did you understand the Chinese flick?”. That question, akin to the supposed reign of series, so nuanced, so argumental, so crass, is related to paying attention to one or two sequences and connecting some temporal data, mere pieces of information. But film shouldn't be that way. And From Where We've Fallen says it once more: film can be playful. With space, with the truth —the water in that amazing swelling—, with what's fake —those windows that only reveal prefabricated wishes— and, above all, with crosses, with what we call fiction and which dazzles us in films, in books, in crushes. That cross between fascination, humor, transience and a glimmer of eternity: people put to the test in some journey, in some movement, in some revelation, with one or many sparkles. A girl, a boy, a car..., or a ship, a train and some sort of island. And a new director. **JPF***



WANG FEIFEI. (1984, Chengde, China). Licenciado en Guion por la Universidad de Nanjing, además de docente, director de operaciones del Festival de Cine Independiente de China y programador del Festival Internacional de Cine de Xining. Dirigió los cortos *Xi Guan* (2008) y *Park* (2010).

(1984, Chengde, China). He has a Bachelor's Degree in Screenwriting by the Nanjing University, and is also a teacher, director of operations at the China Independent Film Festival and programmer at the Xining International Film Festival. He directed the shorts Xi Guan (2008) and Park (2010).



China, 2017 / 103' / DCP / Color / Chino - Chinese

D, G, E: Wang Feifei / **F:** Wang Tianxing / **DA:** Li Yonghui
S: Wang Xiaobing, Yin Nannan / **P:** Wang Jijie
PE: Herman Yau / **CP:** Nanjing Hongran Culture and Communication Co. / **I:** Zhang Xun, Jiang Zhongwei, Guo Yue, Liu Zhengkai



Movie View International. Asia Rupertó
T +86 1830111 7271
E asia@movieview-int.com
W movieview-int.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

VIRUS TROPICAL

A partir de la novela gráfica original de la historietista Powerpaola, la animación en blanco y negro de *Virus tropical* sigue el nacimiento, infancia y adolescencia de Paola. Su familia, sus amigos, la llegada del amor y otros sucesos son retratados con el mismo frenesí de ese período decisivo en toda vida.

"Esto debe ser un virus tropical", dice el doctor, ignorando que la real noticia que tenía que darle a mamá Gaviria era sobre Paola, su cuarta hija y, con los años, Powerpaola, la historietista autora del autobiográfico *Virus tropical*, hoy convertida en una película animada colombiana, con voz en off, en blanco y negro y en la que ella misma hizo 5000 dibujos. Es decir, un film orgánico, sentido, que late entendiendo que la sensibilidad, cuando atrevida, cuando inteligentemente minuciosa con lo que podría leerse banal (esa vida familiar, esa aparición del sexo, esa furia creativa), se nota hasta en el trazo más pequeño. Sensatez (ese realismo desgarrado pero orfebre de los dibujos) y sentimiento (el corazón como terreno sobre el cual dibujar) son las valientes virtudes de una honestidad brutal. **Juan Manuel Domínguez**

Based on the original novel by comic-book writer Powerpaola, the black-and-white animation of Virus Tropical follows Paola's birth, childhood and adolescence. Her family, her friends, her first love and other events are portrayed with the frenzy of that decisive period in everyone's life.

*"This must be a tropical virus," says the doctor, unaware that the real piece of news he had to give mama Gaviria had to do with Paola, her fourth child and, with the years, Powerpaola, the comic-book author of the autobiographical Virus Tropical, now an animated film from Colombia, with voiceover, in black and white and for which she made 5,000 drawings. That is to say, an organic, heartfelt film that beats and understands that sensibility, when it is daring and intelligently meticulous with what could appear banal (that family life, that appearance of sex, that creative fury), becomes noticeable even in the smallest of strokes. Sense (that awkward but precious realism in the drawings) and sensibility (the heart as terrain in which to draw) are the bold virtues of a brutal honesty. **JMD***



SANTIAGO CAICEDO. (1976, Colombia). Vive en Bogotá. Dirige Timbo Estudio, dedicado a la animación para películas, series infantiles, cortometrajes y shows en vivo. Dirigió los cortometrajes de animación *Come coco* (2007) y *Uyuyuy!* (2011).

(1976, Colombia). He lives in Bogotá. He runs Timbo Estudio, which makes animations for films, children's series, short films and live shows. He directed the animated shorts Come coco (2007) and Uyuyuy! (2011).



Colombia, 2017

96' / DCP / B&N / Español - Spanish

D: Santiago Caicedo / **G:** Enrique Lozano

E: Simón Hernández, Jorge Vallejo, Santiago Caicedo

DA: Powerpaola / **S:** Andrés Silva / **M:** Adriana García

Galán / **P:** Carolina Barrera, Santiago Caicedo

PE: Carolina Barrera Quevedo / **CP:** Timbo Estudio

I: María Cecilia Sanchez, Alejandra Borrero, Diego León Hoyos, Martina Toro, Mara Gutiérrez



Stray Dogs. Lison Hervé

T +33 0771883964

E sales@stray-dogs.com

W stray-dogs.biz



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

A TIGER IN WINTER

Ho-rang-yi-bo-da mu-seo-wun gyeo-wul-son-nim / Un tigre en invierno

En el mismo día en que un tigre se escapa del zoológico, un hombre descubre que su novia lo ha abandonado y huido de la ciudad. En busca de consuelo acudirá a una vieja amante y amiga, también abatida. Delicado y por momentos absurdo *dramedy* en el que la decepción y la esperanza van de la mano.

Más allá de cierta elegancia formal, ni el laberíntico coro de personajes de *Romance Joe* ni el juego surrealista de cajas chinas de *A Matter of Interpretation* permitían encontrar en el cine de Lee Kwang-kuk huellas de su pasado como discípulo de Hong Sang-soo. Dicho de otro modo, nada permitía prever que Lee fuera a despacharse con una película como *A Tiger in Winter*, tan engañosamente sencilla en su forma, tan melancólica y risueña, tan sensible y aguda. ¿Tan hongsiiana? Pero a no confundirse: la de Lee es una voz completamente singular en el panorama del cine coreano; tal vez incluso, si se me permite la herejía, más afinada que la de su maestro para regalarle a su extraordinaria actriz (la misma de *Woman on the Beach*) un contrapunto masculino con la misma gracia, tristeza y humanidad que ella. **Agustín Masaedo**

The same day a tiger flees from the zoo, a man finds out his girlfriend has abandoned him and left the city. In the need for comfort, he will resort to an old friend and lover, sad as well. Delicate and absurd at times, a dramedy where disappointment and hope go hand in hand.

*Leaving aside certain formal elegance, neither the labyrinthic chorus of characters in Romance Joe nor the surrealist game of Chinese boxes in A Matter of Interpretation showed, in Lee Kwang-kuk, traces of his past as Hong Sang-soo's apprentice. In other words, there was no way of anticipating Lee was going to excel himself by making such a movie as A Tiger in Winter deceitfully simple in its ways, so melancholic and beaming, sensitive and sharp, so... Hongsiian? But don't get me wrong: Lee's film is a completely singular voice in the panorama of Korean cinema, even –if you allow me– more tuned than his teacher's, to give its extraordinary actress (the same from Woman on the Beach) a masculine counterpart with her same grace, sadness and humanity. **AM***



LEE KWANG-KUK. (1975, Corea del Sur). Estudió Cine en el Instituto de las Artes de Seúl. Fue asistente de dirección de Hong Sang-soo y dirigió múltiples cortometrajes por su cuenta. Su ópera prima, *Romance Joe* (2011), fue exhibida en el Bafici '13. (1975, South Korea). He studied Cinema at the Seoul Arts Institute. He worked as Hong Sang-soo's director's assistant and directed several shorts himself. His debut film, *Romance Joe* (2011) was screened at Bafici '13.



Corea del Sur - South Korea, 2017
T 107' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Lee Kwang-kuk / **F:** Kim Hyung-koo / **E:** Son Yeon-ji
DA: Cho Sang-kyung / **S:** Kim Pil-soo, Chung Min-joo
M: Yeon Ri-mok / **P:** An Bo-young / **PE:** Lee Kwang-kuk
CP: A Byeokdol Film / **I:** Lee Jin-uk, Ko Hyun-joung



M-Line Distribution. Rachel Joo
T +82 2 796 2425
E sales@mline-distribution.com
W mline-distribution.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

A HORRIBLE WOMAN

En frygtelig kvinde / Una mujer horrible

El amor de su vida: eso cree haber encontrado Rasmus tras conocer a Marie. Sin embargo, pronto descubre que las apariencias engañan, y el romance del film deviene *thriller* psicológico, así como la exuberante belleza y el carisma de su novia dan paso a un carácter posesivo y perversamente manipulador.

Desafiando la contrariedad de un título acaso demasiado explícito, el director sumerge al espectador en una fábula de horror masculina con una gracia y una energía feroces, como si se tratara de una versión no acreditada, elusivamente atemorizante, de aquella película de los hermanos Farrelly en la que una chica preciosa muta de ser amado a criatura inescrutable. Construida, en cierta forma, como una inesperada película de suspenso, donde el creciente malestar que embarga cada escena tiene su correlato en el expediente imperturbable de gestos, de miradas, de breves infamias domésticas, de decepciones cruzadas y de recriminaciones que afectan a los protagonistas, *A Horrible Woman* echa una luz estremecedora sobre el modo en el que el vacío cotidiano puede adquirir una fisonomía diabólica.

David Obarrio

The love of his life: that's what Rasmus thinks he has found after meeting Marie. However, he will soon discover that appearances can be deceiving, and the film's romance becomes a psychological thriller, while the exuberant beauty and charisma of his girlfriend give way to an absorbing, perversely manipulating nature.

*Defying the setback of a title that is perhaps too explicit, the director submerges the viewer in a male horror fable with ferocious humor and energy, as though it were an uncredited, elusively terrifying version of that film by the Farrelly brothers in which a gorgeous girl mutates from loving being to inscrutable creature. Built in some way as an unexpected thriller where the increasing discomfort that fills every scene has a shared narrative in the unshakeable assortment of gestures, gazes, brief domestic infamies, crossed disappointments and recriminations that affect the characters, *A Horrible Woman* sheds some hair-raising light on the way in which everyday emptiness can take a diabolical form. **DO***



CHRISTIAN TAFDRUP. (1978, Copenhagen, Dinamarca). Se desempeñó como actor en múltiples films y series de televisión. Además, escribió y dirigió varios cortometrajes y el largo *Parents* (2016), estrenado en el Festival de Cine de Tribeca.

*(1978, Copenhagen, Denmark). He worked as an actor in many films and TV series. He also wrote and directed many short films as well as the feature *Parents* (2016), which premiered at the Tribeca Film Festival.*



Dinamarca - Denmark, 2017
86' / DCP / Color / Danés - Danish

D, DA: Christian Tafdrup / **G:** Christian Tafdrup, Mads Tafdrup / **F:** Joshua Beckford / **E:** Nicolaj Monberg
S: Bo Asdal Andersen, Thomas Huus / **P:** Thomas Heinesen, Marta Mieczek / **PE:** Henrik Zein, Lena Haugaard / **CP:** Nordisk Film Production / **I:** Anders Juul, Amanda Collin, Rasmus Hammerich, Carla Mickelborg



Nordisk Film Production
T +45 3618 8200
E filmproduction@nordiskfilm.com
W nordiskfilm.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

WHEN SHE RUNS

Cuando ella corre

Se suele decir que sin sacrificio no hay victoria. Kirstin, una joven madre, lo cree de verdad. Obsesionada con cumplir su sueño de ser corredora profesional, no dejará que nada ni nadie –incluidos su marido y su hijo infante– se interponga entre ella y la carrera que podría cambiar su vida.

Así como en el deporte, en el que cada movimiento se optimiza y las líneas se definen con la más absoluta precisión, esta película decide honrar a su personaje aceptando ese desafío: cómo diseñar una gramática ajustada, el equilibrio preciso en sus formas que permita acceder a la vitalidad de esos días en los que se define su futuro, en los que acecha el fracaso y la voluntad se quiebra, en los que choca con un mundo bastante más desapasionado que ella. Porque el viaje que propone *When She Runs* está enfocado en su cuerpo dominado por emociones vitales, en donde alcanza con verla manejar un auto atravesando la noche para entender todo y estar definitivamente con ella. Un recorrido físico, de noble y laboriosa humildad, sembrado de momentos luminosos y escenas que no queremos abandonar. **Magdalena Arau**

It is often heard that there is no victory without sacrifice. Kristin, a young mother, truly believes it. Obsessed with making her dream of becoming a professional runner come true, she won't let anything or anyone –including her husband and her little kid– stand in her way to the race that could change her life.

*As in sports, where every movement has to be improved and lines are defended with the utmost precision, this film decides to honor its character by accepting that challenge: how to design an adjusted grammar, an exact balance in form that allows us to access the vitality of those days when her future is to be determined, when failure lies in wait and the will is broken, when she faces a world even more lethargic than her. Because the journey suggested by *When She Runs* focuses on a body dominated by vital emotions, where it is enough with watching her driving a car in the middle of the night to understand it all and permanently stick with her. A physical journey of noble and hard-working humility, plagued with bright moments and scenes we don't want to abandon. **MA***



ROBERT MACHOIAN & RODRIGO OJEDA-BECK. Machoian (1977, Estados Unidos) y Ojeda-Beck (1987, Estados Unidos) estudiaron en la California State University de Monterey Bay. Juntos realizaron múltiples proyectos, desde cortos documentales y series web hasta largometrajes, como *Forty Years From Yesterday* (2013) y *God Bless the Child* (2015; Bafici '18).

*Machoian (1977, United States) and Ojeda-Beck (1987, United States) studied at the California State University of Monterey Bay. Together, they made several projects, from documentary shorts and web series to feature films like *Forty Years From Yesterday* (2013) and *God Bless the Child* (Bafici '18).*



Estados Unidos - United States, 2018
74' / DCP 4K / Color / Inglés - English

D, F, E: Robert Machoian, Rodrigo Ojeda-Beck,

G: Robert Machoian, Rodrigo Ojeda-Beck, Kirstin Anderson / **DA:** Rodrigo Ojeda-Beck

S: Peter Albrechtsen / **P:** Laura Heberton / **CP:** 433 Pictures

I: Kirstin Anderson, Jonah Graham, Ivan Gehring



433 Pictures. Laura Heberton

T +19 1 7628 9476

E lheberton@gmail.com

W 433pictures.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

1048 LUNES

1048 Moons / 1048 lunas

En compañía de otras cuatro mujeres, Penélope aguarda el retorno de Odiseo. Lejos de tratarse de un solemne letargo, la ópera prima de Serrand sorprende en su reinterpretación de la épica homérica apoyándose en *Les Lettres d'amour* de Ovidio y produciendo humorísticas incongruencias temporales.

Charlotte Serrand fue colaboradora de Albert Serra en sus últimos proyectos. Del ya viejo lobo ha aprendido que el cine contemporáneo pervivirá si permite transpirar una mitología que deje en las películas, como por arrastre, un sedimento literario. Acto seguido, ha desaprendido cualquier maña adquirida para proponer un modelo de adaptación literaria original en forma y tono. Su programa es dejarse traspasar por el mar y por la feminidad antigua tras la lectura de *Las heroídas*, aquellas cartas de amor que el poeta Ovidio puso en boca de las heroínas de la literatura y la mitología. El resultado puede recordar al grupo Zanzibar, a Jean-Claude Biette y a Pierre Léon. Es una película graciosa, culta y elegante, con un trabajo sonoro electroacústico alucinante. Con Françoise Lebrun, la actriz de Jean Eustache. **Álvaro Arroba**

In the company of four other women, Penelope awaits Odysseus' return. Far from it being a solemn stagnation, Serrand's first feature surprises in its reinterpretation of the Homeric epic relying on Ovid's Les Lettres d'amour and yielding some humorous temporal inconsistencies.

*Charlotte Serrand was a collaborator of Albert Serra in his latest projects. From the already old salt, she has learned that contemporary film will live on if it allows for a mythology that will let a literary sediment be dragged onto the films. Immediately after, she has unlearned any acquired trick in order to propose a model of literary adaptation in form and tone. Her program is letting herself be run through by the sea and by old-time femininity following the reading of The Heroïdes, those love letters poet Ovid put in the mouth of the heroines of literature and mythology. The end result might bring to mind the Zanzibar group, Jean-Claude Biette and Pierre Léon. It is a funny, cultured, elegant film, with some amazing electroacoustic sound work. Starring Françoise Lebrun, Jean Eustache's actress. **AA***



CHARLOTTE SERRAND. (1988, Reims, Francia). Su campo de estudio abarca desde letras clásicas y modernas, hasta música y cine. Trabajó en múltiples ocasiones con Isabelle Prim y Albert Serra y, desde 2013, en el Festival Internacional de Cine de la Roche-sur-Yon. *1048 Lunes* es su ópera prima.

(1988, Reims, France). Her field of study covers classic and modern letters as well as music and film. She has worked with Isabelle Prim and Albert Serra on many occasions, and at La Roche-sur-Yon International Festival since 2013. 1048 Moons is her first feature.



Francia - France, 2017

60' / DCP / Color / Francés - French

D, G, E, DA, P, PE: Charlotte Serrand / **F:** Victor Zébo, Xavier Pérez Díaz (FX) / **S:** Nicolas Boyer, Thomas Fourrel
M: Blumone / **CP:** CS Productions / **I:** Françoise Lebrun, Charlotte Bayer-Broc, Noémie Marignier, Noémie Lothe, Carmen Leroi



Charlotte Serrand
T +33 616346040
E cs.serrand@gmail.com
FB charlotte serrand



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

VILLAGE ROCKSTARS

Rockstars de pueblo

En una aldea remota en la India, anida un deseo, el de la pequeña Dhunu y sus amigos: formar una banda de rock. Para eso hace falta una guitarra eléctrica, y conseguirla lleva tiempo, trabajo y determinación. Mientras sueñan con ella, la vida continúa, con sus privaciones y sus pequeños placeres.

Village Rockstars es un prodigio en miniatura; una construcción minuciosa, una gracia leve, una confianza en que las imágenes que importan son las que le hacen sentir al espectador que el mundo que habita en la pantalla no le es impuesto, sino que flota de algún modo en una especie de dimensión utópica: siempre más allá, pero probable. La directora consigue extraer de su historia una melancolía apenas perceptible, un sentimiento agri dulce de niñez desamparada; el carácter fluido de las escenas y la sencillez aparente de la historia —el toque de gentileza sutil que sugiere que la maestría de la película consiste también en impugnar desde el vamos la idea de “obra maestra”— hacen pensar en qué habría pasado si en *El río*, de Renoir, hubieran siquiera podido concebirse las guitarras eléctricas. **David Obarrio**

In a remote village in India, a wish, that of little Dhunu and her friends, nests: forming a rock band. In order to do so they need an electric guitar, and getting it takes time, work and determination. While they dream about it, life goes on, with its deprivations and its small pleasures.

*Village Rockstars is a miniature prodigy; a meticulous construction, some mild grace, confidence on the fact that the images that matter are those that make the viewer feel that the world that lives on the screen hasn't been imposed, but floats somehow in some sort of utopian dimension —always beyond everything, but likely. The director succeeds in extracting from her story a melancholy that is barely noticeable, a bittersweet feeling of a deprived childhood; the free-flowing character of the scenes and the apparent simplicity of the story —the touch of subtle charm that suggests that the mastery of the film also lies in refuting the very idea of “a masterpiece” from the get-go— makes one think what would have happened if, in Renoir's *The River*, electric guitars could have been conceived. **DO***



RIMA DAS. Nació en la región de Assam, en India. Dirige Flying River Films, compañía dedicada a evaluar guiones y encargar proyectos. *Village Rockstars* es su segundo largometraje, luego de *Man with the Binoculars: Antardrishti* (2016).

She was born in the region of Assam, in India. She runs Flying River Films, a company devoted to evaluating screenplays and requesting projects. Village Rockstars is her second feature, after Man with the Binoculars: Antardrishti (2016).



India, 2017 / 87' / DCP / Color
Assamés - Assamese

D, G, F, E, DA, P, PE: Rima Das / **S:** Amrit Pritam
CP: Flying River Films / **I:** Bhanita Das, Basanti Das, Boloram Das, Rinku Das, Bishnu Kalita



Asian Shadows. Li Ya
T +86 13602721891
E lya@chineseshadows.com
W chineseshadows.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

VIOLENCE VOYAGER

Viajero de la violencia

Tras una ceremonia de fin de año escolar, Bobby decide ir con su amiga Akkun a las montañas. En el camino se detienen en un misterioso parque de diversiones, donde extraños ataques no tardan en aparecer. Alma, corazón y tripas (de cartón) para este hermoso delirio animado, llegado directamente desde Japón.

Ujicha ya había dejado su huella monstruosa (y japonesa) con su debut, *The Burning Buddha Man*, pesadilla troquelada hecha de vísceras y animación, y definitiva cruza afiebrada de Cronenberg cuando tripero y Spielberg cuando aventurero. Su nuevo largo, *Violence Voyager*, como todo cine que hace de sus instintos una mutación necesaria, juega a ser una de niños, un *coming of age* de género, pero de repente, claro, es el fin del mundo como lo conocemos. A través de la *gekimation* (animación hecha con troquelado de imágenes –y alguna que otra viscosidad–), Ujicha vuelve otra vez al Spielberg de los 80 y lo conjuga con el averno de 16 bits de sus creaciones, lo que da como resultado una real anomalía, un encantador infierno que mastica (para hacer globos) las entrañas de cualquier film-tic de medianoche o animado que se crea salvaje. **Juan Manuel Domínguez**

After an end-of-the-year ceremony at school, Bobby decides to go to the mountains with his friend Akkun. On their way, they stop at a mysterious amusement park, where strange attacks do not take long to appear. Soul, heart and (cardboard) guts for this beautiful animated delirium from Japan.

*Ujicha had already left his monstrous (and Japanese) mark with his debut, The Burning Buddha Man, a die-cut nightmare made of guts and animation, and definitive feverish cross between trippy Cronenberg and adventurer Spielberg. His new feature, Violence Voyager, like all the cinema that turns its instincts into a necessary mutation, pretends to be a children's film, a genre coming of age, but suddenly, of course, it's the end of the world as we know it. Through gekimation (animation made of die-cut images –and a bit of sliminess–), Ujicha returns to '80s' Spielberg and blends it with the 16-bit hell if his creations, which results in a true anomaly, an enchanting inferno that chews (in order to make bubbles) on the entrails of any midnight or animated film-tic that believes it's wild. **JMD***

Centro Cultural e informativo
de la Embajada del Japón

130 AÑOS
ARGENTINA JAPÓN
1913-2023



UJICHA. (1986, Kyoto, Japón). Graduado de la Kyoto Saga Art University. Su debut en el largometraje fue con *The Burning Buddha Man* (2013), después de haber concebido varios cortos *gekimation*. *Violence Voyager* es su segundo largometraje.

(1986, Kyoto, Japan). A graduate from the Kyoto Saga Art University. He made his feature-film debut The Burning Buddha Man (2013), which he did after having conceived many gekimation shorts. Violence Voyager is his second feature.



Japón - Japan, 2018 / 84' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D, G, F, E, DA: Ujicha / **M:** Jean Paul Takahashi
P: Reo Anzai, Kimitsugu Ueno / **PE:** Hidesuke Kataoka
CP: A-toys, Katsu-do / **I:** Aoi Yuki, Naoki Tanaka, Shigeo Takahashi, Daisuke Ono, Saki Fujita



@
Free Stone Productions. Momoko Nakamura
T +81 80 9467 0401
E momoko.nakamura@freestone.jp
W freestone.jp



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

FEMALE HUMAN ANIMAL

Animal humano femenino

Una retrospectiva de la pintora surrealista Leonora Carrington es el portal de entrada a las fantasías de su curadora, la novelista Chloe. Embriagada por el misterio de la obra y hastiada del mundo y los hombres que la rodean, pronto su vida deviene una oscura y obsesiva pesadilla psicosexual.

Visitar la obra de un artista ha sido un desafío que el cine sostuvo con mayor o menor acierto, en la medida en que tendiese a ilustrar o tematizar sin poder ir más allá. *Female Human Animal* recoge el guante para adentrarse en el mundo pictórico de Leonora Carrington y a partir de allí desplegar su imaginario permitiendo que este comande la trama y haciendo que imagen y sonido se vuelvan un terreno habitado por el misterio. En un gesto que rechaza cualquier posible referencia previa, la película reinventa las posibilidades del video analógico como materia de ese mundo cercano al gótico pero instalado en un presente atemporal, haciendo de esa elección un ejercicio similar al del pintor que en su trazo ya afirma una estética. Película inclasificable que nos sumerge en tierra de fantasmas, viaje nocturno en cinta magnética. **Magdalena Arau**

A retrospective of surrealist painter Leonora Carrington is the gateway to the fantasies of its curator, novelist Chloe. Inebriated by the mystery of the work and fed up with the world and the men around her, Chloe's life soon becomes a dark and obsessive psychosexual nightmare.

*Visiting the work of an artist has been a challenge film held with varying results, in proportion with tending to illustrate or portray without being able to go further. Female Human Animal picks up the glove in order to penetrate the pictorial world of Leonora Carrington, and from there display her imaginary allowing it to command the plot and making image and sound become a terrain inhabited by mystery. In a gesture that rejects any possible previous reference, the film reinvents the possibilities of analog video as the matter of that world that's close to the gothic but set in a timeless present, turning that choice into an exercise similar to that of the painter who, in his stroke, already affirms an aesthetic. An unclassifiable film that submerges us in a land of ghosts, a night journey on magnetic tape. **MA***



JOSH APPIGNANESI. (1975, Londres). Trabajó en diversos géneros, desde el videoarte al documental y la comedia. Dirigió los largometrajes *Song of Songs* (2005), *The Infidel* (2010) y *The New Man* (2016), presentes en numerosos festivales.

(1975, London). He worked in different genres, from video art to documentary and comedy. He directed the features Song of Songs (2005), The Infidel (2010) and The New Man (2016), present at a number of festivals.



Reino Unido - United Kingdom, 2018

75' / DCP / Color / Inglés - English

D: Josh Appignanesi / **G:** Josh Appignanesi, Chloe Aridjis
F: Tristan Chenais, Ben Barber, Richard Dunton, Michael Hobdell / **E:** Martin Macdonald / **DA:** Erik Rehl
S: Thomas Blazukas, Morgan Muse, Sam Boulton
M: Andy Cooke, Andy McCluskey, Yasmine Kittles
P: Jacqui Davies, Sam Dobbym / **CP:** Primitive Films
I: Chloe Aridjis, Marc Hosemann, Helder Macedo, Angus Wright, Patrick O'Kane



Jacqui Davies Ltd. Josh Appignanesi

T +44 79 56 37 35 97

E josh@mercenaryfilms.co.uk

W jacquidavies.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

BLUE MY MIND

Mía tiene 15 años y los cambios en su adolescencia llegan con una fuerza arrasadora: mudanza a una nueva ciudad, nuevos amigos, su cuerpo que empieza a bullir de una extraña manera. Del *coming of age* voraz al género fantástico, *Blue My Mind* avanza resuelta, con la misma energía de su protagonista.

No es casual que tantas óperas primas se ocupen del tránsito de la adolescencia a la adultez, esa encrucijada que en otra zona del catálogo se llama "hacerse grande": los tanteos, desafíos y dolores del crecimiento suelen poner en abismo aquellos otros, más o menos equivalentes, del director primerizo. Brühlmann se divierte un rato con ese juego de espejos al uso y sus clichés (la incompreensión de los padres, la crueldad de los pares, el dilema de ser uno mismo o ser uno más...), pero solo para que su zambullida en las aguas revueltas de la fantasía, ejecutada con confianza y plasticidad asombrosas, se vuelva más espectacular y profunda. *Blue My Mind* pone bestialmente a la vista su carácter alegórico, pero incluso como fábula nada a contracorriente: por mucho que busquen, no van a encontrar aquí ninguna moraleja. **Agustín Masaedo**

Mia is 15 and the changes of her adolescence come with enormous strength -moving to a new city, making new friends, her body starting to effervesce in a strange way. From voracious coming-of-age to fantastic genre, Blue My Mind moves with determination, with the same energy as its protagonist.

*It isn't casual that so many first features deal with the passage from adolescence to adulthood, that crossroad which, in another zone from the catalogue, is called "coming of age": the approaches, challenges and pains of growing up tend to be a mise en abyme of those of first-time directors, which are more or less equivalent. Brühlmann has a bit of fun with that traditional game of mirrors and its clichés (the parents' lack of understanding, the peers' cruelty, the dilemma of being oneself or being like the rest...), but only for her plunge into the troubled water of fantasy, executed with amazing confidence and plasticity, to turn deeper and more spectacular. Unabashedly, Blue My Mind puts its allegorical character at plain sight, but it swims against the current even as a fable -no matter how much you look for it, you won't mind a moral here. **AM***



LISA BRÜHLMANN. (1981, Zurich, Suiza). Participó como actriz en numerosos films. Estudió Dirección en la ZHdK (Zurich). Dirigió los cortometrajes *Spring Awakening* (2010) y *Hylas and the Nymphs* (2011). *Blue My Mind* es su primer largometraje.

(1981, Zürich, Switzerland). She acted in many films. She studied filmmaking at ZHdK (Zürich). She directed the shorts Spring Awakening (2010) and Hylas and the Nymphs (2011). Blue My Mind is her first feature.



**Suiza - Switzerland, 2017 / 97' / DCP / Color
Alemán / Suizo - German / Swiss**

D, G: Lisa Brühlmann / **F:** Gabriel Lobos

E: Noëmi Preiswerk / **S:** Patrick Storck, Gina Keller, Pirmin Marti / **M:** Thomas Kuratli / **P:** Stefan Jäger, Katrin Renz, Filippo Bonacci / **CP:** Tellfilm, Zurich University of the Arts ZHdK / **I:** Luna Wedler, Zoë Pastelle Holthuisen, Regula Grauwiler, Georg Scharegg



Be For Films. Claire Battistoni

T +32 2793 3893

E festival@beforfilms.com

W beforfilms.com/blue-my-mind

COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA

ARGENTINE OFFICIAL
COMPETITION





PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

AMOR URGENTE

Urgent Love

Ajenos a la obsesión sexual que invade al resto de los adolescentes de su pueblo, Pedro y Agustina buscan descubrir el verdadero significado del amor. Filmada con retroproyecciones, *Amor urgente* exagera la artificialidad de su construcción para dar lugar a un atemporal y amable *coming of age*.

Una película de disfraces con la falsedad como fondo, forma, palabras, gestos, peinados, vestuarios. En *Amor urgente* nada es como debería ser: ni los adolescentes, ni el pueblo en cuestión, ni sus deseos, ni sus precauciones y sus anhelos. Pero en realidad... ¿cómo deberían ser esas cosas? Además, en todo caso, hablar de falsedad es una manera torpe de designar una verdad de distinto orden: las películas generan sus propias reglas para sus propios funcionamientos. Y de ahí pueden provenir singularidades para celebrar, como en el caso de la comedia de Lublinsky, una de las más claras, orgullosas y consistentes del cine argentino independiente. Una que tiene claro que la verdad es aquello en lo que se cree: y *Amor urgente* cree en la comicidad, en los disfraces como forma de distinción... ¡y en la retroproyección! **Javier Porta Fouz**

Alien to the sexual obsession that invades the rest of the teenagers in their town, Pedro and Agustina seek to discover the true meaning of love. Shot with rear projections, Urgent Love exacerbates the artificiality of its construction to give way to a timeless, gentle coming of age.

*A film about costumes with phoniness as backdrop, form, words, gestures, hairstyles, costumes. In Urgent Love nothing is the way it should be: not the teenagers, not the town in question, their precautions or their hopes. But in reality... how should those things be? Besides, in any case, talking about phoniness is a clumsy way of expressing a truth of a different order -films come up with their own rules in order to function. And some of the singularities that come from all this are worthy of celebrating, as is the case with Lublinsky's comedy, one of the brightest, proudest, most consistent in independent Argentine film. One that is sure that truth is what you believe in: and Urgent Love believes in comicalness, in disguises as a way of distinguishing one another... and in rear projection! **JPF***



DIEGO LUBLINSKY. (1968). Estudió Realización Cinematográfica en la ENERC. Es guionista, director y profesor universitario. Codirigió el telefilm *Comunidad organizada* (Bafici '09) y en solitario los largometrajes *Tres minutos* (2007) y *Hortensia* (2015).

(1968). He studied Filmmaking at the ENERC. He is writer-director and university teacher. He co-directed the TV movie Comunidad organizada (Bafici '09) and, by himself, the features Tres minutos (2007) and Hortensia (2015).



Argentina, 2017 / 90' / DCP Color

Español - Spanish

D, E: Diego Lublinsky / **G:** Diego Lublinsky, Pablo Schuff
F: Willi Behnisch / **DA:** Cristina Tavano / **S:** Catriel Vildosola
M: Panchi Quesada, / Marcelo Etchemendy, Jorge del Azar
P, PE: Álvaro Urtizberea / **CP:** Vista Sur Films
I: Paula Hertzog, Martín Covini, Paola Barrientos, Miranda De La Serna, Brian Sichel



Compañía de Cine. Paulina Portela
T +54 11 3400 2718
E paulina@companiadecine.com
W companiadecine.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

BUSCANDO A MYU

Finding Myu

Mientras su hija Olivia juega sola, Garrik se pregunta por la existencia de los amigos imaginarios. Un recuerdo difuso iniciará la búsqueda de Myu –su propio amigo invisible–, de su niñez olvidada y de las pistas para develar el enigma de la imaginación, ese misterioso aliado de la infancia.

La hermanita no deja que su hermana ocupe un asiento, sin dudas, vacío. Papá interviene y pregunta. La hermanita responde: "No, porque está mi amiga". Desde ese instante, la nueva película de Baltazar Tokman (*I Am Mad, Planetario*) decide usar un *alter ego*, Garrick (mago y psicólogo), para revisar su pasado (a través del super-8) y comenzar una investigación acerca de la imaginación antes de los siete años y por qué olvidamos esos momentos. Así, alrededor del planeta, aparecen seres imaginarios que son analizados aquí desde la psicología hasta la "duendología". Tokman se anima a pisar fuerte donde otros verían el ridículo. Decide apasionarse, escuchar, mirar y crear así una película que sabe apreciar, cuidar y volver físico el misterio de ser niño y nuestra identidad. **Juan Manuel Domínguez**

While his daughter, Olivia, plays by herself, Garrik wonders about imaginary friends. A blurred memory will propel him into a search for Myu, his own imaginary friend, his forgotten childhood and the clues to solve the enigma of imagination, that mysterious ally from childhood.

*The little sister never lets her sister take a seat that is doubtlessly empty. Dad intervenes and asks. The sister answers, "No, because my friend is there." From that moment on, the new film by Baltazar Tokman (I Am Mad, Planetario) decides to use an alter ego, Garrick (a magician and psychologist) in order to review his past (through Super 8) and start an investigation on imagination before the age of seven, and why we forget about those moments. This way, throughout the planet, imaginary beings appear that are analyzed here with psychology and even elfology. Tokman dares to stomp where others would see ridiculousness. He decide to become enthralled, listen, look, and thus create a film that knows how to appreciate, care for and render physical the mystery of being a kid and our identity. **JMD***



BALTAZAR TOKMAN. (1971, Buenos Aires). Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Es montajista, productor y cineasta. Dirigió varios largometrajes, entre ellos, *Tiempo muerto* (2010), *Planetario* (2011), *I Am Mad* (2013) y *Casa Coraggio* (Bafici '17).

(1971, Buenos Aires). He studied Image and Sound Design at the UBA. He is an editor, a producer and a filmmaker. He directed several feature films, including Tiempo muerto (2010), Planetario (2011), I Am Mad (2013) and Casa Coraggio (Bafici '17).



Argentina, 2018 / 70' / DCP / Color
Español / Inglés / Ruso - Spanish / English / Russian

D, G, E, P: Baltazar Tokman / **F:** Connie Martín

DA: Lia Nessim Macía / **S:** Mariana Delgado

M: Ariel Raiman / **PE:** Maxi Dubois / **CP:** El Grillo

I: Emanuel Zaldua, Olivia Tokman



El Grillo. Mariano Bevacqua

T +54 9 11 3298 1017

E bevacqua.mariano@gmail.com

W lamasaccontent.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CASA DEL TEATRO

Theatre House

Tras un notable debut en el Bafici '14, Hernán Rosselli incursiona en el documental con *Casa del Teatro*, un film acerca de la institución homónima —destinada al retiro de olvidadas figuras del espectáculo—, donde reside Oscar, un convalciente actor que anhela reencontrarse con su hijo. En 2014 se estrenaba *Mauro* en el Bafici, película fundamental que nos señalaba que allí había un cineasta decidido a crear ficción amplificando un mundo que excedía al cine. Cuatro años más tarde, llega *Casa del Teatro* para reafirmar aquello que antes se revelaba: Rosselli es un director que sabe mirar y esperar, capaz de pensar las formas sin imperativos, a la medida de esas personas que se decide a conocer. *Casa del Teatro* es un retrato, en el que su estructura se hilvana entre presente y pasado como en un tiempo suspendido, organizado a partir de su personaje, de su memoria esquiva, de sus propias trampas. Y la Casa del Teatro, su hogar, es el escenario en el que invocar su propia vida. Edificio tan real como fantástico, museo de un pasado que es eminentemente ficción, limbo de la representación hecho nuevamente película. **Magdalena Arau**

After a remarkable debut at Bafici '14, Hernán Rosselli dabbles in documentary filmmaking with Theatre House, a film about the institution of the same name, which lodges retired and forgotten artists and is the home of Oscar, a convalescing actor who longs to reunite with his son.

*2014 marked the Bafici release of Mauro, a fundamental film that showed us that there was a filmmaker determined to create fiction by amplifying a world that went beyond cinema. Four years later, we have Theatre House in order to reaffirm what had been revealed to us before: Rosselli is a director who knows how to look and wait, capable of thinking forms free from imperatives, custom-made for the characters he decides to meet. Theatre House is a portrait, in which the structure is put together between past and present as in suspended time, organized through its character, his elusive memory, his own tricks. And the Theater House, his home, is the scenery in which to invoke his own life. A building as real as it is fantastic, the museum of a past that's eminently fictional, the limbo of representation again turned into film. **MA***



BAL
BUENOS AIRES LAB



HERNÁN ROSSELLI. (1979, Buenos Aires). Estudió Montaje en la ENERC y Guion en el CIEVYC. Trabajó como montajista, es uno de los editores de la revista *Las Naves* y colaboradores de *Revista de Cine*. Su ópera prima, *Mauro*, ganó el Premio Especial del Jurado en el Bafici '14.

(1979, Buenos Aires). He studied Film Editing at the ENERC and Screenwriting at CIEVYC. He worked as film editor and is one of the editors of Las Naves magazine and contributor for Revista de Cine. Mauro, his first feature, won the Special Jury Prize at Bafici '14.



Argentina, 2018 / 70' / DCP
Color - B&N / Español - Spanish

D, G, F, P: Hernán Rosselli / **E:** Ana Remón, Hernán Rosselli / **DA:** Mariana Rosselli
S: Guido De Niro / **PE:** Mercedes Cordova, Valeria Forster, Santiago Hadida, Nuria Arnaud
CP: Un Resentimiento de Provincia Cine, Brava Cine
I: Oscar Brizuela, Ángeles Jiménez, Fernando Ortega, Jack Caitak, Miguel Fontes, Rosa Escalada



Un resentimiento de Provincia. Hernán Rosselli
T +54 11 6248 4988
E hernan.rosselli@gmail.com
W unresentimentodeprovinciacine.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CASA PROPIA

My Own Place

Rosendo Ruiz vuelve a hacer de la ciudad de Córdoba el escenario para su cine, ahora con el retrato de un personaje complejo: un profesor de Literatura de secundario que al borde de los 40 años debe lidiar no solo con la pobreza, sino con su madre, de quien no ha logrado todavía independizarse.

Derrotas y celebraciones, amores truncos y fracasos, vidas posibles que se desarmen y que empecinadamente se vuelven a inventar. Rosendo Ruiz nos cuenta la historia de un personaje vital, en el que cree y al que pone en acción desde su primera imagen, cuando lo vemos irrumpir en un plano que antes parecía llevarnos a otro registro, a otra película posible. Casi como un guiño y ostentando convicción en el poder de las formas clásicas, la ficción se instala y, en ese mismo gesto, entendemos que hay un director que sabe cómo guiarnos, que entiende que la escala la determina el espesor que pueda darle a su personaje, refundando eso que tantas veces extrañamos en el cine: un relato sostenido que rehúsa la contemplación analítica para ofrecernos emociones reales. **Magdalena Arau**

Rosendo Ruiz again turns the city of Córdoba into the scenery for his cinema, now with the portrait of a complex character: a literature high school teacher who, at the edge of 40, must not only deal with poverty, but also with his mother, from whom he hasn't yet been able to become independent.

*Defeats and celebrations, truncated loves and failure, possible lives that become dismantled and then stubbornly reinvent themselves. Rosendo Ruiz tells us the story of a vital character he believes in and whom he puts in action from his very first image, when we see him bursting into a shot that seemed to take us to another register, another possible film. Almost as a wink and showing conviction in the power of classical forms, fiction settles and, in that very gesture, we understand that there's a director who knows how to guide us, who understand that the scale is determined by the density he can provide to his character, refunding that which we miss so many times in films -a well-supported narrative that passes up analytical contemplation in order to offer us real emotions. **MA***



ROSENDO RUIZ. (1967, San Juan, Argentina). Es licenciado en Cine y Televisión de la Universidad Nacional de Córdoba. Dirigió los largometrajes *De caravana* (2010), *Tres D* (Bafici '14), *Todo el tiempo del mundo* (Bafici '15) y *Maturità* (Bafici '16).

*(1967, San Juan, Argentina). He has a Bachelor's Degree in Film and Television from the National University of Córdoba. He directed the features *Clubbing* (2010), *Tres D* (Bafici '14), *Todo el tiempo del mundo* (Bafici '15) and *Maturità* (Bafici '16).*



Argentina, 2018 / 83' / DCP / Color

Español - Spanish

D: Rosendo Ruiz / **G:** Rosendo Ruiz, Gustavo Almada

F: Pablo Gonzalez Galletto / **E:** Rosendo Ruiz, Ramiro Sonzini / **DA:** Carolina Bravo, Julia Pesce

S: Atilio Sanchez / **M:** 440 Estudio / **P, PE:** Inés Moyano

CP: El Carro S.R.L. / **I:** Gustavo Almada, Irene Gonet, Maura Sajeve, Mauro Alegret, Yohana Pereyra



El Carro S.R.L. Inés Moyano

T +54 351 387 9201 / 351 422 5525

E inesmoyano5@hotmail.com

W elcarrocine.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL SILENCIO A GRITOS

The Silent Shouting

Tras rodar *Cícero impune* en Brasil, José Campusano se interna en un populoso barrio de la ciudad más alta del mundo para narrar, con su habitual crudeza, una desgarradora historia de incesto entre hermanos en el seno de una familia de comerciantes de El Alto, en Bolivia. Campusano, recién bendecido con una retrospectiva en el Festival de Rotterdam que debería encumbrarlo allende los mares como el mayor cineasta latinoamericano activo (y uno de los mejores del mundo), expande en *El silencio a gritos* su manto vivificador de realidades a las villas de Bolivia. Vuelve a compartir corazón con Sófocles y Shakespeare, recogiendo como ellos la esencia de la tragedia clásica: un caso real de incesto no consentido entre hermanos adolescentes (para Campusano no hay más que intrahistoria). Rodada en pocos días y con menos medios de lo habitual, regresando a una cierta tosquedad formal que en parte araña de esa tierra, nada impide aquí la monumentalización de los personajes y una asunción de la maldad humana propia de alguien que comprendió el tuétano de *Los olvidados* de Buñuel. **Álvaro Arroba**

After shooting Cicero impune in Brazil, José Campusano penetrates a crowded neighborhood of the highest city in the world in order to narrate, with his usual rawness, a heartrending story of incest between siblings in a family of traders in El Alto, Bolivia.

Campusano, fresh off a retrospective at the Rotterdam Film Festival that should crown him overseas as the best Latin American filmmaker in activity (and one of the best in the world), expands in The Silent Shouting his cloak for giving life to realities to Bolivian villages. He again shares a heart with Sophocles and Shakespeare by picking up, like them, the essence of classical tragedy: a real case of non-consensual incest between teenage siblings (to Campusano, there's nothing more than the history of everyday life). Shot in a few days and with less means than usual, going back to a certain roughness of form he partly scrapes from that earth, nothing stops the monumentalization of the characters and an acknowledgement of human evil typical of someone who understood the core of Buñuel's The Young and the Damned. AA



JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO. (1964, Buenos Aires). Es guionista de cine y TV, productor y cineasta. Estudió Realización Cinematográfica en el Instituto de Cine de Avellaneda. Dirigió varios largometrajes, entre ellos, *Vikingo* (2009), *Fantasmas de la ruta* (Bafici '14), *Placer y martirio* (Bafici '17) y *Cícero impune* (Bafici '19).

(1964, Buenos Aires). He is a film and TV writer, producer and director. He studied Filmmaking at the Avellaneda Film Institute. He directed many features including *Vikingo* (2009), *Fantasmas de la ruta* (Bafici '14), *Placer y martirio* (Bafici '17) and *Cícero impune* (Bafici '19).



Argentina / Bolivia, 2018 / 61' / DCP
Color / Español - Spanish

D, G: José Celestino Campusano / **F:** Iverint López

E: Horacio Florentín / **DA:** Pablo Ali

S: Nahuel Reyes Sosa / **M:** Alud Arte Sonoro

P: Reyna Mamani, Javier Gutierrez / **PE:** Iván Pérez

CP: INT.cine, ECA, Fundación Compa

I: Ángel Miranda, Nahir Millares, Yara Mamani, Luis Fernando Castillo, Iván Nogales Bazán



José Celestino Campusano

T +54 11 6527 5208 / 54 11 6877 8875

E jotacampu@hotmail.com

W cinebruto.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ESTO NO ES UN GOLPE

This Is Not a Coup

El primer alzamiento de los Carapintadas, en 1987, pone en jaque la presidencia de Raúl Alfonsín. Una reunión y un discurso instalan un enigma aún latente. Sergio Wolf vuelve al Bafici con un documental que sondea personajes, archivos y lugares claves de un episodio traumático en la historia argentina.

Sergio Wolf hace cine para no olvidar, como el título de la canción de Los Rodríguez. Para no olvidar a una cantante de tango y a la Buenos Aires de hace décadas, para que no se pierdan meteoritos, para revisar —ahora en el cine— los hechos políticos y militares de Semana Santa de 1987. Wolf también hace películas para saber, y asume una vez más el rol del detective que busca los indicios, las huellas, las pistas. Y pregunta y se pregunta y vuelve a preguntar. Entre los entrevistados, uno de los grandes protagonistas, Aldo Rico, que se haría famoso en cuestión de horas. El otro es buscado en el archivo, en la memoria de sus colaboradores y en una sociedad civil en estado de alerta: Raúl Alfonsín, ese político cabal, insoslayable cada vez que contemos los años de democracia sin interrupciones; es decir, en el presente y en el futuro. **Javier Porta Fouz**

The first Carapintada uprising in 1987 puts Raúl Alfonsín's presidency in check. A meeting and a speech install an even more latent enigma. Sergio Wolf returns to Bafici with a documentary that sounds out key characters, archives and places of a traumatic episode in Argentine history.

*Sergio Wolf makes films to not forget, like the title of the song by Los Rodríguez. To not forget a tango singer and the Buenos Aires from decades ago, for meteorites to not become lost, to revise —now on film— the political and military events during the Holy Week of 1987. Wolf also makes films to find out, and assumes once more the role of the detective looking for clues, traces, leads. And he asks, and asks himself, and asks again. Among the interviewees, one of the great protagonists, Aldo Rico, who would become famous in a matter of hours. The other is searched for in archive footage, in the memory of his collaborators and in a civil society on alert: Raúl Alfonsín, that level-headed politician, inescapable every time we tell of the years of uninterrupted democracy; that is, in the present and the future. **JPF***



SERGIO WOLF. (1963, Buenos Aires). Dirigió, junto a Lorena Muñoz, *Yo no sé qué me han hecho tus ojos* (Bafici '03) y *Viviré con tu recuerdo* (Bafici '16), entre otros. Fue programador del Bafici de 2005 a 2007, y su director artístico entre 2008 y 2012.

(1963, Buenos Aires). He directed, with Lorena Muñoz, I Don't Know What Your Eyes Have Done to Me (Bafici '03) and I Will Live with Your Memories (Bafici '16), among others. He was programmer at Bafici between 2005 and 2007, and its director between 2008 and 2012.



Argentina, 2018 / 120'

DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Sergio Wolf / **F:** Inés Duacastella

E: Lautaro Colace / **S:** Francisco Pedemonte

M: Gabriel Chwojnik / **P:** Pablo Chernov,

Gabriel Kameniecki, Sergio Wolf / **PE:** Pablo Chernov,

Gabriel Kameniecki / **I:** Horacio Jaunarena, Aldo Rico,

José Luis Vila, Leopoldo Moreau, Julio Hang



Pablo Chernov

T +54 11 5229 8541

E pablochernov@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EXPIACIÓN

Expiación

“Perrone” y “Bafici”, dos términos que veinte años después y a fuera de sus presencias sostenidas, son casi sinónimos. En esta ocasión, cuatro enigmáticos personajes comparten una casa en los días del golpe del '76. Veinte años después, en Perrone la poesía sigue siendo la mejor opción para afrontar el mundo.

Una casa ruinosa inmersa en veleidades decadentistas; habitaciones inundadas, sonidos ominosos; un escritor que parece observar aquello que lo rodea desde una distancia malevolente; escenas pedestres de una familia con impensadas resonancias a Torre Nilsson: *Expiación* es una muestra de la formidable capacidad de reinención de Perrone, ese cineasta inagotable. La película luce como un arrebato onírico, o el escenario de un improbable teatro de la mente en el que la muerte, el dolor de la memoria, la nostalgia y la inadecuación esencial de los personajes postulan al cine como el arte del desasosiego. Con una convicción asombrosa, el director traza las coordenadas de una incomodidad radical con la que se conjuran para el espectador los fantasmas de un universo siempre al borde de la disolución. **David Obarrio**

“Perrone” and “Bafici”, two terms that, 20 years later and by means of their continuous presences, are almost synonymous. Here, four enigmatic characters share a house during the days of the '76 coup d'état. Twenty years later, in Perrone, poetry is still the best option when trying to face the world.

*A run-down house immersed in Decadentist caprice; flooded rooms, ominous sounds; a writer who seems to observe his surroundings from a malevolent distance; common scenes of a family with unexpected echoes of Torre Nilsson: Expiación is proof of the formidable capability Perrone, that tireless filmmaker, has to reinvent himself. The film looks like a dream-like outburst, or the scenery for an unlikely theater of the mind in which death, the pain caused by memory, nostalgia and the essential inadequacy of the characters propose film as the art of unease. With some amazing conviction, the director traces the coordinates of a radical awkwardness with which the ghosts of a universe always on the verge of dissolution are conjured up for the viewer. **DO***



RAÚL PERRONE. (1952, Ituzaingó, Argentina). Es caricaturista, guionista, productor y cineasta. Dirigió numerosos largometrajes, muchos exhibidos en este Festival, como *Canadá* (Bafici '07), *Los actos cotidianos* (Bafici '10) y *P3ND3J05* (Bafici '13), entre otros.

(1952, Ituzaingó, Argentina). He is a cartoonist, screenwriter, producer and filmmaker. He directed a number of features, many of them shown at this Festival, like Canadá (Bafici '07), Los actos cotidianos (Bafici '10) and P3ND3J05 (Bafici '13), among others.



Argentina, 2018 / 87' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E, S: Raúl Perrone / **G:** Raúl Perrone, Damian Zeballos
F: Raúl Perrone, Lara Seijas / **DA:** María Paula Trota
M: Andres Villaveiran / **P:** Raúl Perrone, Pablo Ratto
PE: Pablo Ratto / **CP:** Las ganas que te deseo, Trivial Media, Películas Anti Autor / **I:** Cristian Jensen, Inés Urdínez, Gustavo Marzo, Daniela Cometo



Trivial Media. Pablo Ratto
T +54 11 5117 1969
E pablo@trivialmedia.com.ar
FB Raul Perrone



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

FLORA NO ES UN CANTO A LA VIDA

Flora's Life is No Picnic

Flora Schwartzman es una mujer soltera de 90 años que desea morir desde el día que nació. Alejada de su familia, se pone nuevamente en contacto para organizar su propia muerte. Iair, su sobrino nieto, es el primero en interesarse por ella y, sobre todo, por su departamento sin herederos.

Hay documentales que observan, sin aparentes intenciones, a gente sin intenciones aparentes. Flora no es así, y tampoco es un canto a la vida. Iair Said no es así, y nos cuenta la relación con su tía abuela, a la que apenas conocía, pero empezó a frecuentar con una intención, con un deseo, que se traduce en una puesta en marcha de una narración. Este documental narra y expone el interés de su creador y protagonista frente a una mujer que es algo así como un enigma gruñón y con espinas. O eso quiere parecer. En el cada vez más prolífico rubro del "documental sobre mi familia", *Flora no es un canto a la vida* se destaca con su capacidad para contar una historia individual, casi íntima, y conectarla con temas universales; y para hacer del humor, también el negro, una manera de mirar el mundo, también el real.

Javier Porta Fouz

Flora Schwartzman is a 90-year-old single woman who wishes to die since the day she was born. Estranged from her family, she comes into contact again in order to organize her own death. Iair, his great-nephew, is the first one to become interested in her and, above all, in her heirless apartment.

There are documentaries that observe, with no apparent intentions, people with no apparent intentions. Flora isn't like that, and her life is no picnic. Iair Said isn't like that, and he shows us his relationship with his great-aunt, whom he barely knew but started seeing with one intention, with one desire that is translated in the startup of a narrative. This documentary narrates and exposes the interest of his creator and protagonist in front of a woman who's some sort of grouchy enigma filled with thorns. Or so she wants to appear. Within the increasingly prolific category that is the "documentary about my family", Flora's Life Is No Picnic stands out for its capability of telling an individual, almost intimate story and connecting with universal issues; and for turning humor, even the black kind, into a way of looking at the world, also the real kind. JPF



BAL
BUENOS AIRES LAB



IAIR SAID. (1988, Buenos Aires). Es actor, guionista y director. Filmó los cortos *9 vacunas* (Bafici '13) y *Presente imperfecto* (Bafici '15). Su ópera prima, *Flora no es un canto a la vida*, ganó el premio del Fondo Metropolitano de la Cultura, las Artes y la Ciencia.

(1988, Buenos Aires). He is an actor, screenwriter and director. He made the shorts 9 vacunas (Bafici '13) and Presente imperfecto (Bafici '15). His first feature, Flora's Life Is No Picnic, won the Metropolitan Culture, Arts and Science Fund award.



Argentina, 2018
64' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F: Iair Said / **E:** Flor Efron / **S:** Jesica Suárez
M: Matías Schiselman / **P:** Eugenia Campos Guevara,
Flor Efron, Iair Said / **PE:** Eugenia Campos Guevara
CP: Gentil / **I:** Flora Schwartzman, Adriana Schwartzman,
Iair Said



Gentil, Eugenia Campos Guevara
T +54 11 6003 0320
E e.camposguevara@gmail.com
W www.gentilcine.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

FOTO ESTUDIO LUISITA

Luisita's Photo Studio

De Tita Merello y Susana Giménez a Olmedo y Porcel y Atahualpa Yupanqui, las celebridades que pasaron por el estudio fotográfico “de Luisita” son innumerables. El descubrimiento de 25.000 negativos inéditos abre una ventana hacia un verdadero epicentro artístico de la cultura popular argentina.

Cualidad inefable pero contundente, la fotogenia es uno de los conceptos decisivos para entender cómo nos fascinamos con las imágenes de estrellas de cine, de otras artes y disciplinas. *Foto Estudio Luisita* es una película doblemente amable: porque amamos estas historias y porque estas protagonistas se nos revelan ya que alguien prestó atención. Aquí, lo que se descubre es un mundo que podríamos habitar en sueños, donde se producen las fotos más bellas de las vedettes para ser ampliadas y recordadas en y hacia el pasado, y para ser revividas hoy por esta película que, con la modestia de la elegancia, encuadra con el cariño y mucho del talento de Foto Estudio Luisita. Un lugar y un tiempo que nos dicen que fotogénico se nace, pero que también pueden usarse pociones mágicas. O mejor dicho, fotografías como las de esta película. **Javier Porta Fouz**

From Tita Merello and Susana Giménez to Olmedo & Porcel and Atahualpa Yupanqui, countless celebrities attended Luisita's photo studio. The discovery of 25,000 never-before-seen negatives opens a window to a true artistic epicenter of Argentine popular culture.

*An ineffable but overwhelming quality, photogenicity is one of the decisive concepts when understanding how we become fascinated with the images of movie stars as well as other arts and disciplines. Luisita's Photo Studio is a doubly lovable film: because we love these stories and because these protagonists are revealed to us because someone paid attention. Here, what we discover is a world we could inhabit in dreams, where the most beautiful photographs of stars are produced, in order to be blown up and remembered in and towards the past, and to be revived today by this film that, with the modesty of elegance, frames with the care and much of the talent of Luisita's Photo Studio. A place and a time that tell us that one is born photogenic, but magic potions can also be used. Or better yet, photographers such as those in this film. **JPF***



SOL MIRAGLIA & HUGO MANSO. Miraglia (1989, Buenos Aires) es egresada de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires y se especializó en fotografía. **Manso** (1983, Buenos Aires), egresado de la Universidad del Cine, ha trabajado como guionista de cine, radio y publicidad. *Foto Estudio Luisita* es la ópera prima de ambos.

Miraglia (1989, Buenos Aires) is a graduate from the Image and Sound Design major of the University of Buenos Aires, and specialized in photography. Manso (1983, Buenos Aires), a graduate from the Universidad del Cine has worked as a writer in film, radio and advertising. Luisita Photo Studio is their first feature.



Argentina, 2018 / 72' / DCP

Color - B&N / Español - Spanish

D: Sol Miraglia, Hugo Manso / **G, S:** Hugo Manso

F: Sol Miraglia / **E:** Celeste Contratti

M: Guillermo Guareschi / **P, PE:** Mercedes Arias,

Santiago Ligier / **CP:** Yaguareté Cine / **I:** Luisa Escarria, Graciela Escarria, Rosa Escarria



Yaguareté Cine. Mercedes Arias, Santiago Ligier

T +54 11 3194 2461

E contacto@yaguaretecine.com.ar

W yaguaretecine.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA OTRA PIEL

The Other Skin

Abril intenta encontrarle un sentido a su vida. En esa búsqueda hacia su propio conocimiento, la percepción se modifica; su piel se transforma hasta convertirse en otra piel. De Oliveira Cézar avanza convencida de sus medios, con el misterio como la materia prima constitutiva del cine.

La nueva película de Inés De Oliveira Cézar prolonga la investigación rigurosa (con querencia documental) que inició en *Cassandra* sobre los contrastes entre la vida urbana y el campo, solo que deslizada hacia la ficción, con ayuda de ese cuerpo glorioso que es Rafael Spregelburd (aquí más presencia fuerte y multilingüe que intérprete). Empieza con el actor, el teatro del mundo y la representación, para virar sorprendentemente hacia la historia de una mujer que viaja para encontrarse (o perderse) a sí misma. Conatos de romance de final incierto, robos, pasillos de hoteles en la oscuridad llenos de misterio y filmados con enorme convicción. *La otra piel* presenta una película que se devora a sí misma con la certeza de quien toma el acto cinematográfico como aprendizaje y como curación. **Álvaro Arroba**

Abril tries to find meaning to her life. In that search towards her known knowledge, the perception modifies; her skin transforms until becoming another skin. De Oliveira Cézar moves forward confident of her means, with mystery as the raw material that constitutes her cinema.

The new film by Inés De Oliveira Cézar prolongs the rigorous inquiry (with an attachment towards the documentary) she started in Cassandra on the contrasts between urban life and the country, only this time it slides towards fiction, with the help of that glorious body that is Rafael Spregelburd (here more of a strong, multilingual presence than a performer). It starts off with the actor, world theater and representation, to then shift towards the story of a woman who travels in order to find (or lose) herself. Romance attempts with an uncertain outcome, thefts, hotel corridors in the dark full of mystery and shot with enormous conviction. The Other Skin presents a film that devours itself with the certainty of someone who takes the cinematic act as a way to learn and cure oneself. AA



INÉS DE OLIVEIRA CÉZAR. (1964, Buenos Aires). Se licenció en Psicología y trabajó en publicidad. Dirigió los largometrajes *La entrega* (1999), *Como pasan las horas* (Bafici '05), *Extranjera* (Bafici '07), *El recuento de los daños* (Bafici '10) y *Cassandra* (Bafici '12).

(1964, Buenos Aires). She has a Bachelor's Degree in psychology and has worked in advertising. She directed the features *Delivery* (1999), *The Hours Go By* (Bafici '05), *Foreigner* (Bafici '07), *The Recount of the Damages* (Bafici '10) and *Cassandra* (Bafici '12).

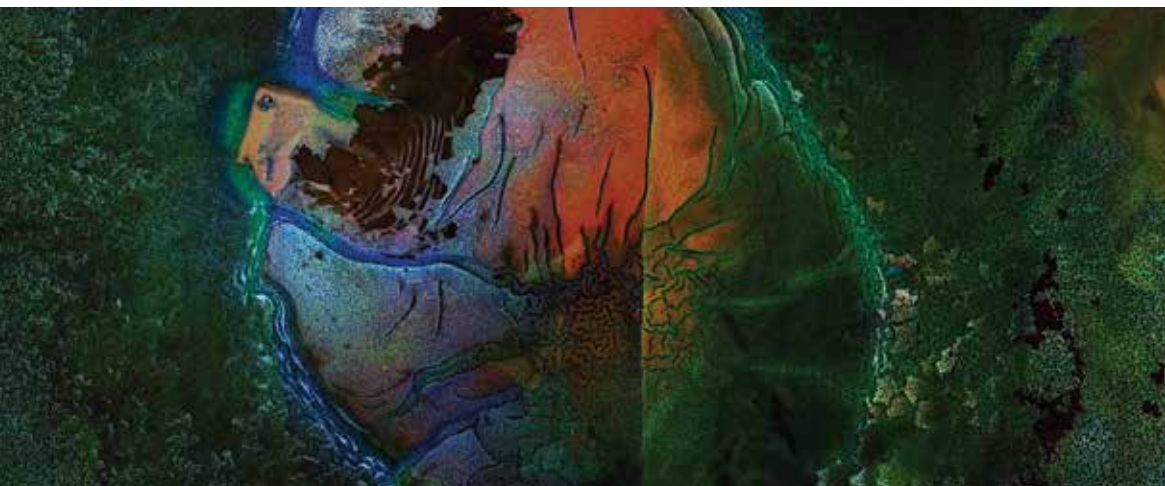


**Argentina / Brasil - Argentina
Brazil, 2018 / 110' / DCP / Color / Español
Portugués - Spanish / Portuguese**

D, G: Inés De Oliveira Cézar / **F:** Federico Bracken
E: Ana Poliak / **DA:** Betania Rabino / **S:** Fabio Pécero
P: Saula Benavente, Ralf Tambke / **PE:** Saula Benavente
I: María Figueras, Rafael Spregelburd, Pablo Seijó, Mónica Galán



Saula Benavente
T +54 11 5492 3793
E saltaunarana@yahoo.com.ar



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

LA PELÍCULA INFINITA

The Endless Film

Fragmentos de películas argentinas inconclusas sirven para construir esta especie de historia paralela del cine. Como a través de un espejo roto, los restos de aquello que en su momento no pudo ser vuelven a la vida para brindar imágenes tan oblicuas y fascinantes como las de un sueño.

Todas las películas son infinitas (sus sentidos, las miradas que reciben lo son) y ninguna película, evidentemente, es infinita. Los rodajes incompletos, los proyectos cancelados o interrumpidos a medio camino —las películas in-finitas—, ocupan un lugar singular en esa paradoja; una suerte de estado límbico desde donde son invocados, justamente, por *La película infinita*. La sabiduría y la nobleza de la película de Listorti se cifran en la forma de esa invocación, que no tiene un afán arqueológico, sino otro lúdico, refinado y romántico: encontrar el más fascinante de los muchos relatos posibles (y las posibilidades, como las películas o al contrario de ellas, son infinitas) para esos fragmentos de cine, sin forzarlos a salir de su limbo ni imponerles, faltaba más, conclusiones de ningún tipo. **Agustín Masaedo**

Fragments of unfinished Argentine films serve to build this parallel film history of sorts. As through a broken mirror, the remains of what, in its time, could not be come back to life to provide images as oblique and fascinating as those of a dream.

*Every film is endless (its senses and the points of view on them are) and, evidently, no film is endless. Incomplete shoots, projects canceled or interrupted halfway have a unique space due to that paradox; some sort of limbo state where they are invoked, precisely, by The Endless Film. The wisdom and nobility of Listorti's film can be seen in the way they are invoked, because the ambition is not archeological but playful, refined and romantic —finding the most fascinating of the many possible stories (and the possibilities, like the films or unlike them, are endless) for those fragments of film, without forcing them to come out of their limbo or imposing —far from it— conclusions of any kind. **AM***



LEANDRO LISTORTI. (1976, Buenos Aires). Fue programador del Bafici y uno de los fundadores del Archivo Regional de Cine Amateur. Trabaja en el Museo de Cine de Buenos Aires. Dicta clases de Documental y Archivo. Su primer largometraje fue *Los jóvenes muertos* (2010).

(1976, Buenos Aires). He was programmer at Bafici and one of the founders of the Regional Archive of Amateur Film. He works at Buenos Aires' Film Museum. He teaches documentary and archive. His first feature was Dead Youth (2010).



Argentina, 2018 / 54' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Leandro Listorti / **E:** Felipe Guerrero
S: Roberta Einstein / **P:** Paula Zyngierman,
Leandro Listorti / **PE:** Paula Zyngierman
CP: Maravillacine / **I:** Pepe Soriano, Rosario Bléfari,
Ana Katz, Osvaldo de la Vega, Ángel Magaña



Maravillacine. Leandro Listorti
T +54 11 6754 0994
E leandro.listorti@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LAS HIJAS DEL FUEGO

The Daughters of Fire

Sin dudas una de las películas más provocativas del Festival, la nueva obra de Albertina Carri escapa a cualquier intento de categorización y desafía al espectador con una búsqueda tan explícita como tangible, la de sus protagonistas y su propia erótica en un mundo que desdeña el placer de los sentidos.

Albertina Carri (*Los rubios*, *Cuaterros* y otras alteraciones sentidas) decide ponerse, como nunca antes, incandescente y crea una película supernova, hecha de calor político y de cuerpos rebeldes libres, de porno sin cruces ni poses y de alegría contagiosa, de cinefilia muscular (Martel y Leone conviven en esta feliz orgía de géneros) y hereje de cualquier pacatería. *Las hijas del fuego* está viva, desafiadamente viva, y nada, absolutamente nada, puede ni debería detenerla. Las chicas de Carri, sus agentes del caos más precioso de la historia del cine argentino, se liberan dentro y fuera de la pantalla dando un nuevo significado a la idea de cine independiente. Arde, cine, arde. Te lo merecías. **Juan Manuel Domínguez**

There's no doubt that one of the festival's most provocative films, Albertina Carri's new work eludes categorizations of any kind and defies the viewer with a search as explicit as it is tangible, that of its protagonists and its own, erotic search in a world that rejects the pleasure of senses.

Albertina Carri (The Blonds, Cuaterros and other heartfelt alterations) decides to turn incandescent like never before, and creates a supernova of a film, made of political heat and free rebel bodies, of porn without crosses or poses and contagious cheerfulness, of muscular cinephilia (Martel and Leone coexist in this joyful orgy of genres) and against all kinds of prudishness. The Daughters of Fire is alive, defiantly so, and nothing, absolutely nothing, can or should stop it. Carri's girls, the most precious agents of chaos in the history of Argentine film, free themselves on and off screen, giving a new meaning to the idea of independent film. Burn, film, burn. You had it coming. JMD



ALBERTINA CARRI. (1973, Buenos Aires). Directora, productora y guionista. Estudió Guion en la Universidad del Cine. Realizó múltiples cortos, telefilms, series de televisión y largometrajes, entre ellos, *No quiero volver a casa* (Bafici '00), *Géminis* (2005) y *La rabia* (Bafici '08).

(1973, Buenos Aires). Director, producer and screenwriter. She studied Screenwriting at the Universidad del Cine. She made a number of shorts, TV movies, series, and features, including No quiero volver a casa (Bafici '00), Géminis (2005) and Anger (Bafici '08).



Argentina, 2018 / 115' / DCP / Color - B&N Español - Spanish

D, G: Albertina Carri / **F:** Inés Duacastella, Soledad Rodríguez / **E:** Florencia Tissera / **DA:** Flora Caliguri

S: Mercedes Gaviria / **P:** Eugenia Campos Guevara

PE: Eugenia Campos Guevara, Violeta Uman, Agustina Llambi Campbell / **CP:** Gentil

I: Carolina Alamino, Mijal Katzowicz, Rocío Zuviría, Hanna Colonna Olsen, Maru Marcet, Wanda Rzoncinsky



Gentil. Eugenia Campos Guevara

T +54 9 11 6003 0320

E e.camposguevara@gmail.com

W www.gentilcine.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

MOCHILA DE PLOMO

Packing Heavy

Tomás tiene 12 años y carga un arma en su mochila. Hoy se acaban los rumores y las mentiras de los adultos: el asesino de su padre sale de la cárcel y el encuentro será inevitable. Darío Mascambroni vuelve al Bafici con una nueva historia filial de una cercanía que estremece. Con *Primero enero*, Darío Mascambroni debutó mundial y triunfalmente en el Bafici '16: ganó la Competencia Argentina. Su segunda película se llama *Mochila de plomo*, un título que refiere al pasado del protagonista, a su padre y a su ausencia. La mochila se hará más pesada cuando Tomás busque enfrentarse al asesino de su padre el día en el que sale de la cárcel. El título también podría referirse al síndrome de la segunda película cuando con la primera se accedió a un éxito no previsto. Pero Mascambroni dejó de lado esos posibles traumas con otro relato en el que los personajes cambian, se mueven y reciben nuestra empatía. Y la hizo con más actores, con más locaciones, con más conflictos y con mayores complejidades, y capacidad y sensibilidad a la altura de las circunstancias. **Javier Porta Fouz**

Tomás is 12 years old and carries a gun in his backpack. Today, the rumors and lies of grownups will be over -his father's killer is coming out of jail and the reunion will be inevitable. Darío Mascambroni returns to Bafici with a new filial story of shocking closeness.

With January First, Darío Mascambroni made his triumphant world debut at Bafici '16, winning the Argentine competition. His second film is called Packing Heavy, a title that refers to the protagonist's past, his father and his absence. Tomás will be packing heavier still when seeking to confront his father's killer, the day he's released from jail. The title could also refer to the sophomore film syndrome when the first one became an unexpected hit. But Mascambroni left aside those possible traumas with another story in which the characters change, move and receive our empathy. And he made it with more actors, more locations, more conflicts and deeper complexities, and capability, and some up-to-the-task sensibility. JPF



DARÍO MASCAMBRONI. (1988, Córdoba, Argentina). Su ópera prima *Primero enero* ganó la Competencia Argentina y el premio FEISAL en el Bafici '16. *Mochila de plomo*, su segunda película, tuvo su estreno mundial en la Generation Kplus de la Berlinale 2018.

(1988, Córdoba, Argentina). His first feature, January First, won the Argentine Competition and the FEISAL award at Bafici '16. Packing Heavy, his second feature, had its world premiere at Berlinale 2018's Generation Kplus.



Argentina, 2018 / 68' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Darío Mascambroni / **G:** Darío Mascambroni, Florencia Wehbe, Pipi Papalini / **F:** Nadir Medina
E: Lucía Torres / **DA:** Anita Chacón / **S:** Martín Alaluf
M: Jerónimo Piazza, Jorge Nazar, Rimando Entre Versos
P: Fernanda Rocca, Darío Mascambroni
PE: Fernanda Rocca / **CP:** Rocca-Mascambroni
I: Facundo Underwood, Gerardo Pascual, Agustín Rittano, Elisa Gagliano, Osvaldo Wehbe, Ruben Gattino



Rocca-Mascambroni. Fernanda Rocca
T +54 35 1203 3433
E fernirocca@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PENÉLOPE

Penelope

En el vanidoso mundo del arte, la inocencia perece. Este es el descubrimiento que vive en carne propia Penélope, una joven que tras embarcarse en una espiral de intrascendentes relaciones arriba a un ámbito de nuevas experiencias, una suerte de abismo moral en el que se verá cada vez más atrapada.

Al principio Penélope aparenta dedicarse a relevar la fauna relacionada con el mundo ligado de una u otra manera a la producción artística —la obstinación de sus gestos, sus veleidades dialécticas, su astucia, su esmerado repertorio de balbuceos— para concentrarse de pronto en las andanzas de una chica llamada Penélope. La joven atraviesa en pocas horas el territorio inestable de fiestas, encuentros fugaces y desapegos por el que transita un ejército abatido de satélites cuyo centro de atracción podría constituir el misterio de la película. *Penélope* puede ser vista como un retrato de seres que disfrazan de vanidad y altivez su desesperación, o como una comedia de costumbres cuya secreta malevolencia alcanza a los personajes cuando todavía guardan la esperanza de una improbable redención. **David Obarrio**

In the smug art world, innocence perishes. This is the discovery experienced firsthand by Penélope, a young woman who, after embarking on a series of insignificant relationships, arrives at a field of new experiences, some sort of moral abyss she will find herself trapped in more and more.

*At first, Penélope seems devoted to revealing the fauna related to the world linked, one way or another, to artistic production —the obstinacy of their gestures, their dialectic whims, their painstaking repertoire of gibberish— to then suddenly concentrate on the adventures of a girl named Penélope. The young woman experiences, over the course of a few hours, the unstable territory of parties, fleeting encounters and detachments traveled by a downhearted army of satellites whose center of attraction could constitute the mystery of the film. Penélope can be seen either as a portrait of beings that disguise their hopelessness with vanity and arrogance or as a comedy of manners whose secret malevolence affects the characters while they still have hopes of an unlikely redemption. **DO***



AGUSTÍN ADBA. (1985, Buenos Aires). Graduado de la Universidad del Cine. Se desempeña como director de la productora Selva Cine. *Penélope*, su ópera prima, obtuvo el premio del Fondo Metropolitano de la Cultura, las Artes y las Ciencias.

(1985, Buenos Aires). A graduate from the Universidad del Cine. He runs the Selva Cine production company. Penélope, his first film, won the Metropolitan Fund for Culture, Arts and Sciences award.



Argentina, 2018 / 67' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Agustín Adba / **G:** Agustín Adba, Piwa La Piwa, Jerónimo Quevedo, Pablo Chelía / **F:** Alico Roviralta

E: Manuel Ferrari / **DA:** Casiana Flores Piran

S: Andres Polonsky / **M:** Piwa La Piwa, Tierra De Nadie

P: Florencia Incarbone, Agustín Adba

PE: Florencia Incarbone / **CP:** Selva Cine

I: Cumelén Sanz, Sergio Pángaro, Juan Barberini, Ailin Zaninovich, Lucas Escariz



Selva Cine. Florencia Incarbone

T +54 911 37571039

E florenciaincarbone@gmail.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

TEATRO DE GUERRA

Theatre of War

Antiguos enemigos comparten sus vivencias frente a una cámara expectante. Veteranos ingleses y argentinos actúan, cantan y relatan sus memorias a 35 años de su traumática experiencia en Malvinas. Un ensayo fílmico que asume con libertad formal la pregunta acerca de cómo representar la guerra.

¿Cómo transmutar una obra de teatro (*Veteranos*, de Lola Arias) que es mucho más que eso (una generosa experiencia terapéutica para dos lejanos países, un llamado al choque entre dos memorias rivales, un desafío formal innovador) en una experiencia que se pretende chocante proyectada sobre una tela blanca? ¿Con qué se suple el relieve y la emoción actoral en primer plano? La propia Arias se alza en armas contra sí misma y concibe una apoteosis conceptual en la que registra la literalidad de la obra de teatro, supliendo la vibración de la escena por la conmoción de los escenarios del conflicto, y con las mismas presencias: soldados argentinos y británicos de Malvinas repitiendo sus gestos de guerra (un poco como en *S21*, *la machine de mort khmère rouge*, de Rithy Panh) y confrontando sus traumas. **Álvaro Arroba**

Former enemies share their experience in front of an expectant camera. English and Argentine veterans act, sing and share their memories 35 years after their traumatic experience in the Falklands. A film essay that assumes, with freedom of form, the question about how to represent the war.

*How does one transmute a theater play (Lola Arias' *Veteranos*), which is much more than that (a generous therapeutic experience for two distant countries, a call to the clash between two rival memories, an innovative challenge of form) into an experience that intends to be shocking and is screened over white fabric? What does one use to replace the relief and the acting emotion in closeup? Arias takes up arms against herself and conceives a conceptual apotheosis in which she captures the literalness of the play, replacing the vibration of the scene with the commotion of the sceneries where the conflict took place, and with the same presences: Argentine and British soldiers from the Falkland War repeating their war gestures (a bit like Rithy Panh's *S21: The Khmer Rouge Death Machine*) and facing their traumas. **AA***



LOLA ARIAS. (1976, Buenos Aires) Escritora, directora de teatro, cine y *performer*, sus obras transitan la frontera entre la ficción y lo real. *Teatro de Guerra*, su ópera prima, obtuvo el premio del Fondo Nacional de las Artes en el Bafici '17 bajo el título *Veteranos*.

(1976, Buenos Aires). A writer, theater and film director and performer, her works transit the border between fiction and the real. Theatre of War, her first feature, won the National Arts' Fund award at Bafici '17 under the title *Veteranos*.



**Argentina / Alemania / España - Argentina
Germany / Spain, 2018 / 77' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English**

D, G: Lola Arias / **F:** Manuel Abramovich
E: Anita Remón / **S:** Sofía Straface / **P:** Gema Juárez Allen, Alejandra Grinschpun, Pedro Saleh
PE: Gema Juárez Allen, Alejandra Grinschpun
CP: Gema Films, BWP, Sutor Kolonko, SWR/ARTE
I: Lou Armour, Rubén Otero, Marcelo Vallejo, Gabriel Sagastume, Sukrim Rai, David Jackson



Gema Films. Francisco Novick
T +54 11 48700255
E francisco@gemafilms.com
W gemafilms.com

COMPETENCIA OFICIAL VANGUARDIA Y GÉNERO

AVANT-GARDE & GENRE
OFFICIAL COMPETITION





PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

LUZ



La joven taxista Luz ingresa abatida a una iluminada estación de policía. Una entidad demoníaca insaciable la persigue y no descansará hasta poseerla. La ópera prima de Tilman Singer es un pesadillesco thriller en el que lo absurdo y lo sobrenatural convergen hasta crear un nocturno juego sensorial.

Se podría definir vagamente a la alemana *Luz* como un thriller, uno nocturno, uno donde el fin del mundo está a unas líneas de distancia, pero lo cierto es que es una de esas películas donde, invitado, el diablo (del cine) metió la cola. Narcótica en su piel, con la rugosidad del cine de los 70 y movimientos bifidos de guion, *Luz* comienza áspera, con Luz, taxista, en la estación de policía. Aturdida, ensangrentada, distorsionada. Desde ese instante, la ópera prima de Tilman Singer decide alterar percepciones a la hora de mostrar esa noche, cuando el demonio decide hacer acto de presencia. Pero no esperen los tics del género. Esperen una película que saca sus garras fuera de la pantalla, que se mueve satánica por nuestros sentidos y que usa al cine como arma de posesión. **Juan Manuel Domínguez**

Downhearted, young taxi driver Luz enters a well-lit police station. An insatiable demonic entity is after her and will not rest until it possesses her. The first feature by Tilman Singer is a nightmarish thriller in which the absurd and the supernatural converge until they create a nightly sensory game.

*German film Luz can be vaguely defined as a thriller, a nightly one, where the end of the world is a few lines away, but the fact is that this is one of those films that speaks of the devil. Narcotic in its surface, with the roughness of '70s' films and forked twists in its script Luz starts rugged, with Luz, a cab driver, at a police station. Stunned, bloodstained, distorted. From that moment on, Tilman Singer's first feature decides to alter perceptions when showing that night, when the demon decides to appear. But don't expect genre clichés. Expect a film that pierces through the screen with its claws, that moves satanically through our senses and uses film as a weapon of possession. **JMD***



TILMAN SINGER. (1988, Leipzig, Alemania). Luego de trabajar en publicidad, estudió en la Academy of Media Arts, en Colonia. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos *Bold Strokes* (2014) y *El fin del mundo* (2016). *Luz* es su ópera prima.

(1988, Leipzig, Germany). After having worked in advertising, he studied at the Academy of Media Arts in Cologne. He directed many shorts including Bold Strokes (2014) and El fin del mundo (2016). Luz is his first feature.



Alemania - Germany, 2018
70' / DCP / Color / Alemán / Español / Inglés -
German / Spanish / English

D, G: Tilman Singer / **F:** Paul Faltz / **E:** Tilman Singer, Fabian Podeszwa / **DA:** Dario Médez Acosta
S: Henning Hein, Jonas Lux, Steffen Pfauth
M: Simon Waskow / **P:** Tilman Singer, Dario Médez Acosta / **PE:** Mario von Grumbkow, Luísa Stricker / **CP:** Academy of Media Arts Cologne
I: Luana Velis, Jan Bluthardt, Julia Riedler, Nadja Stübiger, Johannes Benecke



Tilman Singer
T +49 1784756177
E contact@tilmansinger.com
W tilmansinger.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

WISHING WELL

Pozo de los deseos

Colores exuberantes, distorsiones temporales y sonidos inmersivos confluyen en este cortometraje que, distanciado de cualquier tipo de clasicismo formal, se erige como un insólito e inquietante viaje audiovisual.

Un parpadeo y estamos en el bosque. El canto de los pájaros y un grave sostenido nos introducen como un mantra a una espacialidad hendida por el tiempo. Una grieta abierta por el *deus absconditus* desde la oscuridad, la aparición del misterio y lo inesperado; un hallazgo; un niño que en las manos contiene una mónada y, en su interior, la totalidad de lo que es. El trabajo de Sylvia Schedelbauer con la superimpresión de imágenes de archivo y *found footage* es hipnótico. Su manejo tenaz del ritmo y la repetición, los colores y el movimiento, las formas y los sonidos conforman un adagio poético que nos compele a avanzar y retroceder en un andar que, más que adelantarnos, nos sumerge. **Marcelo Vázquez**

Exuberant colors, time distortions and immersive sounds converge in this short that, distanced from any kind of formal classicism, becomes an unusual, disquieting audiovisual trip.

*A flicker and we're in the woods. The singing of the birds and a continuous deep sound insert us, like a mantra, in a spatiality slit open by time. A crack opened by the *deus absconditus* from darkness, the appearance of mystery and the unexpected; a discovery; a child that carries a monad, and inside, its totality. Sylvia Schedelbauer's work with the superimposition of archive images and found footage is hypnotic. Her tenacious handling of pace and repetition, the colors and movement, the forms and sounds, conform a poetic adagio that compels us to go forward and backward in a walk that, rather than making us go forward, submerges us. **MV***



SYLVIA SCHEDELBAUER. (1973, Tokio, Japón). Dirigió y editó múltiples cortometrajes experimentales y documentales –*Memories* (2004), *Sounding Glass* (2011) y *Sea of Vapors* (2014), entre otros–, muchos de ellos contruidos a partir de archivos y *found footage*.

(1973, Tokyo, Japan). She directed and edited many experimental and documentary shorts –Memories (2004), Sounding Glass (2011) and Sea of Vapors (2014), among others–, many of which were built from archives and found footage.



Alemania - Germany, 2018 / 13' / DCP / Color

D, G, E, DA, S, P, PE: Sylvia Schedelbauer / **M:** Jeff Surak



Sylvia Schedelbauer

T +49 160 96281 1195

E sylvia.schedelbauer@gmail.com

W sylviaschedelbauer.com

Takes out his gun, puts it in his mouth...

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE DISAPPEARED

Los desaparecidos

En 1999 el Ejército israelí produjo una película acerca de las vivencias de sus soldados durante la guerra. Semanas antes de su estreno, la película fue censurada y nunca proyectada. *The Disappeared*, documental experimental, cuenta esa historia.

¿Cómo hacer una película sobre otra película que nadie ha visto ni verá jamás? *The Disappeared* es el título de un largometraje producido en 1999 por el Ejército israelí; una superproducción con dosis de acción, drama psicológico y romance diseñada para poner en discusión un tema problemático, ríspido: el alto número de suicidios entre las filas militares. La censura marcial frenó el proyecto con el montaje ya terminado y aquellos rollos quedarían confinados en sus latas para siempre. *The Disappeared* es también el título de una película que, ante una imposibilidad acérrima—volver a las imágenes, ese componente esencial del cine— se lanza desesperadamente a la búsqueda de aquellas voces que aún las recuerdan, regresando a los albores de la narración oral para conjurar la existencia del gran arte audiovisual del siglo XX. **Diego Brodersen**

In 1999, the Israeli Army produced a film about the experiences of its soldiers during the war. Weeks before its release, the film was censored and never screened. The Disappeared, an experimental documentary, tells that story.

*How does one make a film about another film no one has seen and will ever see? The Disappeared is the title of a film produced by the Israeli army in 1999; a large production with doses of action, psychological drama and romance designed to discuss a problematic, tough subject: the high suicide rates in the military. Martial censorship shut down the project with the film already edited, and those reels would remain confined in their cans forever. The Disappeared is also the title of a feature that, before an absolute impossibility—going back to the images, that essential part of cinema— goes desperately in search of those voices that still remember it, returning to the dawn of oral narration in order to conjure up the existence of the great audiovisual art of the 20th century. **DB***



GILAD BARAM & ADAM KAPLAN. Baram (1981, Israel) es fotógrafo, artista visual y cineasta, establecido entre Berlín y Jerusalén. Dirigió el film *Koudelka Shooting Holy Land* (2015). **Kaplan** (1987, Jerusalén, Israel), artista también residente en Berlín, dirigió varios cortometrajes que exploran los límites de la memoria.

Baram (1981, Israel) is a photographer, visual artist and filmmaker established between Berlin and Jerusalem. He directed the film Koudelka Shooting Holy Land (2015). Kaplan (1987, Jerusalem, Israel), an artist also living in Berlin, directed many shorts that explores the limits of memory.



Alemania / Israel - Germany / Israel, 2018
46' / DCP / Color / Hebreo - Hebrew

D, G, F, E, DA, P, PE: Gilad Baram, Adam Kaplan

S: Sebastian Morsch, Harald Ansorge / **M:** Eldad Lidor

CP: Nowhere Films / **I:** Lior Aschkenazi,

Nataly Attiya-Schimmel, Dror Moreh, Marek Rosenbaum



Nowhere Films. Gilad Baram

T +49 176 9981 6712

E giladbaram@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL RUIDO SON LAS CASAS

Noise Is the Houses

Influenciados por el sonido de la ciudad, distintos artistas improvisan efímeras piezas que oscilan entre la música y lo que comúnmente se considera "ruido". Diferentes texturas, sonoras y visuales, confluyen en este documental acerca de la creación de música experimental en Buenos Aires.

Luciana Foglio y Luján Montes exploran la escena de música experimental en Argentina. Cuestión de estrategia: acercarse a ese territorio desconocido a través de las libertades que provee el formato del paisaje y renunciar a las certezas del mapa. Las directoras siguen a músicos que improvisan breves piezas a partir de toda clase de materiales y objetos: sillas, paredes, manos, voz. Los filman a media luz y con planos cerrados, como si fueran brujos que preparan y revuelven extraños brebajes sonoros. Para el no iniciado, la película cumple un rol pedagógico: de a poco, de la masa sonora empieza a distinguirse un mundo impensado de ritmos, alturas, timbres, texturas. Las imágenes generan un trance, se trata de distraer el ojo y de hacerlo bajar la guardia. Ardidés de una película que pide ser vista con los oídos bien abiertos. **Diego Maté**

Influenced by the sound of the city, different artists improvise ephemeral pieces that dance between music and what is typically considered to be "noise." Different sonorous and visual textures converge in this documentary about the creation of experimental music in Buenos Aires.

*Luciana Foglio and Luján Montes look into the experimental music scene in Argentina. It is a matter of strategy: they approach that unexplored territory through the freedom granted by the landscape format and giving up the certainty of the maps. The directors follow musicians improvising short pieces with every kind of objects and materials: chairs, walls, hands, voice. They shoot close-ups in dim light, as if they were wizards preparing and stirring strange sonorous potions. For the uninitiated, the film's purpose is pedagogic: little by little, in the midst of the sound mass, a whole world of rhythms, tones and textures starts being distinguished. The images produce a trance, you just have to distract your eyes and let their guard down. A blueprint for a film to be seen with your ears wide open. **DM***



LUCIANA FOGLIO & LUJÁN MONTES. Foglio (1987, Buenos Aires) y Montes (1980, Buenos Aires) estudiaron Cine en el CIEVyC y codirigieron *Teoría de Cuerdas* (Bafici '11), su ópera prima. Actualmente se encuentran desarrollando el documental *Movimiento Música Más*.

Foglio (1987, Buenos Aires) and Montes (1980, Buenos Aires) studied Film at CIEVyC and co-directed Teoría de Cuerdas (Bafici '11), their debut film. They are currently working on the development of the documentary Movimiento Música Más.



Argentina, 2018 / 61' / DCP / Color

D, G, E, DA, PE: Luciana Foglio, Luján Montes
F: Gustavo Esnaola, Luciana Foglio, Luján Montes
S: Luciana Foglio, Facundo Gómez
P: Anibal Garisto, Luciana Foglio, Luján Montes
CP: Galope Cine, Lumen Cine



Galope Cine. Luciana Foglio
T +54 11 5962 2089
E lufoglio@gmail.com
W galopetine.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TE QUIERO TANTO QUE NO SÉ

I Love You So Much That I Just Don't Know

Es viernes a la noche en Buenos Aires y Francisco da vueltas por toda la ciudad en busca de Paula. En medio de una incierta travesía por los barrios porteños, peleas de pareja, partidos de fútbol, amores fugaces, desperfectos técnicos y viejas canciones hacen más extraño su recorrido.

Subirse a un auto y transitar Buenos Aires como un acto de amor... Lautaro García Candela construye su película a bordo de un auto en el que Francisco, un joven romántico y sin oficio, atraviesa la ciudad buscando a Paula. En el trayecto se topa con pasajeros y transeúntes que lo desvían de su objetivo y lo confrontan con un paisaje social lleno de canciones, fútbol, cine, amigos y barrios. Sus verdaderos amores, al fin y al cabo. Pero también subirse a ese auto es transitar el cine como un acto de libertad, en el que García Candela echa mano del musical, la *road movie* y la comedia romántica para liberarse de las reglas del género, jugar y preguntarle al cine "a ver cómo anda para reírse, mientras el llanto, con voz de templo, rompe en la sala". **Alba Balderrama**

It's a Friday night in Buenos Aires and Francisco is going around the city looking for Paula. His erratic journey through the "porteño" neighborhoods gets tense due to couples arguing, soccer matches, ephemeral love affairs, technical issues and old songs.

*Getting in a car and going around Buenos Aires as an act of love... Lautaro García Candela builds his film onboard a car in which Francisco, a romantic jobless young man goes everywhere looking for Paula. On his way, he encounters passengers and pedestrians who make him deviate from the path and face a social landscape full of songs, soccer, cinema, friends and neighborhoods. His true loves, after all. At the same time, getting in the car is going through cinema as an act of freedom in which García Candela resorts to musical, the road movie and the romantic comedy to liberate from the rules of the genre, play and ask cinema "if it's in the mood for a laugh while tears, with their temple-like voice, burst into the room." **AB***



LAUTARO GARCÍA CANDELA. (1994, Buenos Aires). Estudió Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine. Es editor de la revista de crítica *La vida útil. Te quiero tanto que no sé* es su ópera prima.

(1994, Buenos Aires). He studied Filmmaking at Universidad del Cine. He is an editor at the critical magazine La vida útil. I Love You So Much That I Just Don't Know is his debut film.



Argentina, 2018 / 70' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Lautaro García Candela / **F:** Héctor Ruiz Cárdenas
E: Andrés Medina, Miguel de Zuviria / **DA:** Sofía Marramá
S: Elías Giumelli / **M:** Franco Guareschi, Bruno Rivas
P, PE: Juan Segundo Alamos, Tomás Guiñazú
CP: Moreira Cine, Universidad del Cine
I: Matías Marra, Shira Nevo, Guillermo Masse, Jazmín Carballo, Rocio Muñoz



Moreira Cine
Juan Segundo Alamos
T +54 9 221 6182353
E juansealamos@gmail.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

T.R.A.P.

Tres medievales desembarcan en el Río de la Plata y se sumergen en la selva ribereña. Están en la búsqueda de un lugar sagrado al que deben llegar antes del anochecer. Luego de caminar por horas pierden de vista el sendero, terminan descansando en un claro y comienzan un juego para matar el tiempo.

Esta película nos propone un viaje en el que tiempo y espacio se pliegan y la ilusión lineal se presenta como espejismo, al tiempo que se desvanece. Manque la Banca elige la superficie fotoquímica degradada por el tiempo para pintar su épica, emplazada entre los atardeceres en el río y la selva de la ribera como en un continuo atemporal, pura fuerza de la naturaleza en permanente movimiento. Pasados y falsos pasados, escenificación de la historia, presentes que miran hacia atrás para ponerse a correr, armaduras que descansan en asientos de coche, tumbas que remiten a un pasado que aún no aconteció. En ese terreno se traza esta aventura romántica dominada por el paisaje, fiesta de los cuerpos que se travisten y se disfrazan, y del deseo como motor de la fábula. **Magdalena Arau**

Three medievals disembark at the River Plate and enter the riverside jungle. They are in search of a sacred place they must arrive at before nighttime. After walking for hours they lose sight of the trail, rest in a clearing and start playing a game in order to kill time.

*This film proposes a journey in which time and space fold and linear illusion is presented as a mirage as it vanishes. Manque la Banca chooses the photochemical surface corroded by time in order to paint his epic, set among sunsets at the river and the riverside jungle as an atemporal continuum, pure force of nature in permanent motion. Past and false pasts, staging of history, presents that look back in order to start taking place, armors that rest in carseats, graves that refer to a past that hasn't yet happened. That territory is the scenery of this romantic adventure dominated by the landscape, celebration of the bodies that crossdress and wear costumes, and desire as the driving force of fable. **MA***



MANQUE LA BANCA. (1990, Bariloche, Argentina). Es realizador, productor y músico. Dirigió los cortos *GRRR* (2011) y *No hay control* (2014), además del largometraje *Los muertos dos* (2016). Fue músico en la *performance* Archivo Expandido, presentada en el Bafici '11.

(1990, Bariloche, Argentina). He is a filmmaker, producer and musician. He directed the shorts GRRR (2011) and No hay control (2014), as well as the feature Los muertos dos (2016). He was a musician at the Archivo Expandido performance, presented at Bafici '11.



**Argentina, 2018 / 17' / DCP / Color
Español - Spanish**

D, G, E: Manque La Banca / **F:** Pablo Huerta
DA: Gonzalo Giacchino / **S:** Hernán Biasotti,
Ramiro Díaz Agüero / **M:** Antu La Banca
P, PE: Tobías Cédola, Victoria Marotta,
Jerónimo Quevedo / **CP:** Parquee, Un puma
I: Teo Palvi, Julia Sbriller, Antu La Banca



Un puma. Johanna Schorn
T +54 9 11 6355 2390
E johi.unpuma@gmail.com
W unpuma.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

BETWEEN RELATING AND USE

Entre relación y uso

La fetichización de objetos naturales y culturales y su relación con el cuerpo determina nuestra subjetividad. Mientras recorre una reconocible Buenos Aires que la lleva hasta la práctica del sexo, Nazli Dinçel profundiza su investigación en 16mm sobre la forma en que usamos a nuestros amantes.

"Una cineasta que concibe cada plano como una forma que siente, recuerda y se comenta a sí misma, sin perder nunca la capacidad de reflexionar". Así presentamos a Nazli Dinçel en 2016, cuando trajo al Bafici tres capítulos de la palpante autobiografía explícita que es su serie *Solitary Acts*. Vino a Buenos Aires con su compañero, una cámara de 16mm y la decisión de filmar la ciudad con mirada extrañada, quizá similar a la visión sin foco que hacía falta para descubrir las figuras ocultas en *El ojo mágico*. La imagen que aparece en la superposición de un paisaje porteño más o menos reconocible y los textos grabados con láser sobre el celuloide es la de una subjetividad voraz, cuya fuerza gravitatoria atrae al mundo hacia su centro para consumirlo en una intimidad que ya no es solitaria. Agustín Masaedo

The fetishization of natural and cultural objects and their relation with the body determine our subjectivity. While traveling a recognizable Buenos Aires that leads her to the practice of sex, Nazli Dinçel goes deeper in her 16mm investigation on the way in which we use our lovers.

"A filmmaker who conceives every shot as a form that feels, remembers and comments on itself, without ever losing the capability to reflect." This is how we introduced Nazli Dinçel in 2016, when she brought to Bafici three episodes of the palpating explicit autobiography that is her series Solitary Acts. She came to Buenos Aires with her partner, a 16mm camera and the determination to film the city with a rarefied gaze, similar perhaps to the focusless vision needed to discover the hidden figures in The Magic Eye. The image that appears in the superimposition of a Buenos Aires landscape is that of a voracious subjectivity, whose gravitational force attracts the world towards its center in order to consume it in an intimacy that is no longer solitary. AM



NAZLI DINÇEL. (1989, Ankara, Turquía). Obtuvo una licenciatura y un máster en la Universidad de Wisconsin, Milwaukee. El Bafici '16 proyectó sus cortometrajes *Solitary Acts I, II y III*, también en la competencia de Vanguardia y Género.

(1989, Ankara, Turkey). She received a Bachelor's Degree and a Master's in the University of Wisconsin, Milwaukee. Bafici '16 screened her shorts Solitary Acts I, II and III, also in the Avant-Garde and Genre competition.



Argentina / Estados Unidos - Argentina United States, 2018 / 9' / 16mm / Color Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P, PE, I: Nazli Dinçel



Nazli Dinçel
E nazlidinzel@gmail.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

INFERNINHO

My Own Private Hell / Mi propio infierno

El bar *Inferninho* es un refugio para los sueños y las fantasías. El amor que nace entre Deusimar, su dueña, y Jarbas, el marinero que acaba de llegar y que anhela anclar en un lugar para echar raíces, transformará por completo la vida habitual del lugar y la de todos los que allí trabajan.

Estamos ante una película extraña. Extraña por su clasicismo, que hace base en el melodrama para construir un relato equilibrado, de empatía inmediata y emociones intensas. Extraña por su economía de recursos y su posibilidad de abrir un horizonte inmenso y prolífico a partir de eso que suele llamarse "limitación" y que en este caso pareciera ser la medida justa del mundo que crea. Extraña también por volver sobre el camp y las épicas maquilladas a prueba de agua, fiestas de disfraces y de hermosos monstruos salvajes; por acercarse al teatro, pero no para empequeñecer al cine, sino para multiplicar las ideas, para destruir por superación la irreverencia, ese término tan pacato pero preciso a la vez. Y extraña, finalmente, porque todo lo anterior se da junto, y porque ni por un momento tiembla. **Magdalena Arau**

Inferninho bar is a refuge for dreams and fantasies. The love born between Deusimar, its owner, and Jarbas, the sailor who has just arrived and longs to drop anchor somewhere and put down roots, will completely transform the everyday lives of the place and those who work there.

*We're in front of a strange film. Strange due to its classicism, which settles as a melodrama in order to build a balanced tale of immediate empathy and intense emotion. Strange for its economy of resources and its possibility of opening an immense, prolific horizon from what is usually referred to as limitation and that, in this case, seems to be the right measure of the world it creates. Strange also because it returns to camp and the epics with waterproof makeup, costume parties and beautiful wild monsters. For approaching theater; but not render cinema insignificant, but to multiply the ideas, to destroy irreverence, that term at once crude and precise, through self-improvement. And strange, lastly, because all of the above happens at the same time, and because it never hesitates. **MA***



GUTO PARENTE & PEDRO DIÓGENES. Parente (1983, Fortaleza) dirigió varios cortos y largometrajes en solitario. Diógenes (1984, Fortaleza) dirigió los cortos *Múdos* (2008) y *Vistamar* (2009). Junto a Luiz y Ricardo Pretti ambos codirigieron *Estrada para Ythaca* (2010, Bafici '12), *No Lugar Errado* (2011) y *Os Monstros* (2011, Bafici '13).

Parente (1983, Fortaleza) directed many shorts and features by himself. *Diógenes* (1984, Fortaleza) directed the shorts *Múdos* (2008) and *Vistamar* (2009). Along with Luiz and Ricardo Pretti, they both co-directed *Road to Ythaca* (2010, Bafici '12), *At the Wrong Place* (2011) and *The Monsters* (2011, Bafici '13).



Brasil - Brazil, 2018 / 82' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: Guto Parente, Pedro Diógenes / **G:** Guto Parente, Pedro Diógenes, Rafael Martins / **F:** Victor de Melo
E: Victor Costa Lopes / **DA:** Taís Augusto
S: Lucas Coelho / **M:** Vitor Colares, Felipe Lima, Rita de Cássia, Rodrigo Colares, Soledad
P: Caroline Louise / **PE:** Amanda Pontes, Caroline Louise / **CP:** Marrevolto, Bagaceira, Tardo
I: Yuri Yamamoto, Demick Lopes, Samya de Lavor, Rafael Martins, Tatiana Amorim

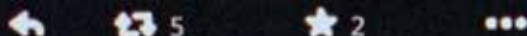


Marrevolto. Caroline Louise
T +55 85 99944 5888
E caroline.eliانو@gmail.com



Jahar @J_tsar

Ain't no love in the heart of the city,
stay safe people.



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

WATCHING THE DETECTIVES

Mirando a los detectives

Inmediatamente después del atentado de la maratón de Boston en abril de 2013, un grupo de detectives *amateurs* se infiltró en múltiples foros y páginas de Internet con el fin de encontrar a los culpables.

El atentado de la maratón de Boston de 2013 desató todo tipo de teorías y una locura detectivesca en redes sociales y foros de debate, entre ellos Reddit y 4chan, como muestran varios ejemplos tomados aquí. Unas simples fotos del lugar del atentado, antes y después, sirven ya sea para desenmascarar a los sospechosos o establecer extraños vínculos entre distintos personajes. Una fotografía y unas flechas que cruzan miradas lo pueden develar todo o, lo más probable, nada, como no sean los prejuicios económicos y raciales de los usuarios que van quedando en evidencia con el paso de las horas. Bastan algunas de esas fotografías y la sucesión de textos cada vez más delirantes y quizás también efímeros, el ruido de esos mismos instantes que Kennedy reconstruye en silencio y fija para siempre en este film. **Jaime Pena**

Immediately after the attempt during the Boston marathon in April 2013, a group of amateur detectives infiltrated in multiple forums and websites with the aim of finding the people responsible.

The 2013 Boston marathon attempt unleashed all kinds of theories and a detectivesque madness in social networks and debate forums, including Reddit and 4chan, as shown by various examples taken in this film. A few simple photographs of the place where the attempt took place, both before and after, serve to unmask the suspects or, rather, to establish strange links between different characters. A photographer and some arrows that exchange looks can reveal everything or, most probably, nothing but the economic and racial prejudice of the users that become more and more obvious as hours go by. Some of those photographs and the string of increasingly delirious –and probably also ephemeral– texts, the noise of some of those instants Kennedy reconstructs in silence and saves forever in this film are just enough. JP



CHRIS KENNEDY. (1977, Maryland, Estados Unidos). Director de cine independiente, escritor y programador. Dirigió múltiples cortometrajes experimentales, varios de ellos estrenados en festivales internacionales: *Tamalpais* (2009), *Phantoms* (2012) y *Brimstone Line* (2013).

(1977, Maryland, USA). And independent film director, writer and programmer. He directed many experimental shorts, many of which premiered at international festivals: Tamalpais (2009), Phantoms (2012) and Brimstone Line (2013).



Canadá - Canada, 2017
36' / 16mm / Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA, P, PE: Chris Kennedy



Chris Kennedy
T +1 416 697 9665
E chris@signalground.com
W theworldviewwed.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE WIDOWED WITCH

Xiao gua fu cheng xian ji / La bruja viuda

Tras la muerte de su tercer marido, Erhao es violada por su cuñado y huye por las frías zonas rurales de China. Pero, así como el tono de la película cambia de un momento a otro, también lo hará la suerte de Erhao, quien vivirá una peculiar serie de “milagros” en esta excéntrica fábula feminista.

Primero farsa —sátira de humor negrísimo sobre ciertas costumbres y neurosis colectivas de la China actual, más precisamente— y después tragedia: la ganadora del último Festival de Rotterdam invierte la narrativa marxista para contar el calvario de una mujer a través de un invierno crudísimo. No solo por la nieve que, omnipresente, deja a la vista unos pocos retazos de color, sino también por la obstinación con la que los otros (hombres, sobre todo) ponen piedras en el camino de Erhao, aprovechándose de su indefensión o atribuyéndole cualidades sobrenaturales. A *The Widowed Witch* no le importa establecer la autenticidad de esos poderes y sí, en cambio, dejar en claro el lugar que ocupa la fantasía: válvula de escape, a lo sumo, pero nunca remedio contra los muchos males de este mundo. **Agustín Masaedo**

After the death of her third husband, Erhao is raped by her brother-in-law and runs away to the cold rural areas of China. But as the film's tone, which shifts in the blink of an eye, Erhao's fortune will too, and the woman in this eccentric feminist fable will experience a series of "miracles."

*First a farce —a satire of very, very dark humour about certain habits and collective neuroses in contemporary China, to be precise— and then a tragedy: the winner of the last Rotterdam Festival reverses the Marxist narrative to tell the story of the torment of a woman facing an extremely crude winter. Not only because of the permanent snow, which only leaves a few hints of colour at sight, but also because of the determination with which the others (men, especially) put spokes in Erhao's wheels, taking advantage of her being defenceless or attributing supernatural characteristics to her. The Widowed Witch certainly doesn't care about establishing the authenticity of those powers. Instead, it focuses on making it clear that fantasy may work as an escape valve but not as a remedy against the evil of this world. **AM***



CAI CHENGJIE. (1980, China). Estudió Diseño de Arte en la Universidad de Ciencia y Tecnología de Shaanxi. Trabajó varios años como director de televisión. *The Widowed Witch* es su ópera prima.

(1980, China). He studied Art Design at the Shaanxi University of Sciences and Technology. He worked several years as a TV director. The Widowed Witch is his debut film.



**China, 2018 / 118' / DCP / Color - B&N
Chino - Chinese**

D, G: Cai Chengjie / **F, P:** Jiao Feng
E: Li Cheng / **DA:** Li Zhengzong, Hu Xiaotao
S: Ren Yiming / **PE:** Jiao Feng, Cai Chengjie
CP: Beijing Coloured Glaze Production / **I:** Tian Tian, Wen Xinyu, Wang Qilin, Wang Fuyou, Yang Shuyou



Rediance Films
T +86 185 1085 6501
E meng@rediancefilms.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SNOWY BING BONGS ACROSS THE NORTH STAR COMBAT ZONE

Las Snowy Bing Bongs a través de la zona de combate de la estrella del norte

Las tres chicas superpoderosas del Cocoon Central Dance Team incursionan en el cine con este conjunto de números musicales irresistibles, humor físico y *sketches* irreverentes. Cuarenta minutos en los que nada queda en pie y en los que toda lógica se suspende para ceder su lugar a una risa liberadora.

¿De qué planeta vinieron las Bing Bongs? Menos barrilete cósmico que ovni todoterreno, el trío también conocido como Cocoon Central Dance Team emprende la invasión del mundo del cine con una “odisea espacial de danza y comedia” a la que adjetivos como “lunática”, “marciana” o “extraterrestre” ni siquiera empiezan a describir. Grotescamente físico, contagiosamente musical y engañosamente descerebrado, el humor de las Bing Bongs deja a sus padrinos artísticos, los Daniels, casi en el lugar de sobrios directores del Hollywood clásico. Y hablamos de los tipos que transformaron en lancha propulsada a pedos el cuerpo inerte de Daniel Radcliffe: imaginen la ferocidad y desmesura de esta película que, por si necesitara más rarezas, dura apenas cuarenta minutos en los que incluye su propio y desopilante Q&A. **Agustín Masaedo**

The three powerpuff girls of the Cocoon Central Dance Team make their incursion in film with this ensemble of irresistible musical numbers, physical humor and irreverent comedy sketches in which nothing is left standing and all logic is suspended in order to give way to liberating laughter.

*What planet did the Bing Bongs come from? Less cosmic kite than all-terrain UFO, the trio also known as Cocoon Central Dance Team embarks on the invasion of the film world with “a dance comedy space odyssey” that adjectives such as lunatic, martian or extraterrestrial don’t even begin to describe. Grotesquely physical, contagiously musical and deceptively mindless, the Bing Bongs’ humor make the Daniels, their mentors, look like restrained classic Hollywood directors. And we’re speaking of the guys who turned Daniel Radcliffe’s inert body into a fart propulsion boat –imagine the ferocity and excess of this film that, as though it needed any more oddities, is only forty minutes long and features its own hilarious Q&A. **AM***



RACHEL WOLTHER & ALEX H. FISCHER. Wolther nació en Estados Unidos. Productora de vasta experiencia, dirigió los cortos *Margot and Henry Have an Adventure* (2007) y *I Missed?* (2008). Fischer dirigió numerosos comerciales, videos musicales y pequeñas piezas cómicas disponibles en la web. Este es su primer trabajo en conjunto.

Wolther was born in the US. An experienced producer, she directed the shorts Margot and Henry Have and Adventure (2007) and I Missed? (2008). Fischer directed a number of commercials, music videos and short comedy pieces available online. This is their first joint effort.



Estados Unidos - United States, 2017
41' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D, G: Rachel Wolther, Alex H. Fischer / **F:** Ashley Connor
E: Rachel Wolther, Alex H. Fischer, Paul Rogers
DA: Katie Fleming, Meredith Ries / **S:** Sarah Gibble
M: Jake Leckie / **P:** Anu Valia, Jason Klorfein, Matt Day
PE: Daniel Scheinert, Daniel Kwan / **CP:** Dolphin Media
I: Sunita Mani, Tallie Medel, Eleanore Pienta



Dolphin Media. Rachel Wolther
T +1 347 946 2378
E rwolther@gmail.com
W snowybingbongs.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE PAIN OF OTHERS

El dolor de los demás

Morgellons es una enfermedad misteriosa para la que no hay respuestas. Quienes la padecen deben convivir con sus marcas en la piel y con el desdén de la ciencia, que la rebaja a un desorden psicológico. Inquietante, divertida e íntima, la película de Penny Lane es un acto de empatía con ellos.

Penny Lane vuelve a exhibir su maestría impar para manipular material ajeno. Pero no es solamente eso. La elusiva enfermedad que afecta a las personas de su película no queda relegada a mero objeto de interés médico sino que, gracias al pulso que la directora le imprime al montaje, se convierte en el germen de otra cosa, algo que parpadea con malignidad desde la pantalla y sumerge sin miramientos al espectador en el territorio inestable de la ficción. Una especie de terror científico se apodera del relato, y los padecimientos de los personajes parecen por momentos operar como un atributo de la imaginación. *The Pain of Others* desdén, sin embargo, la literalidad de la superchería y se arroja, sin énfasis pero con empatía genuina, a registrar las huellas de un mal pedestre pero inconcebible. **David Obarrio**

Morgellons is a mysterious disease for which there are no answers. Those who suffer it must coexist with marks on their skin and the contempt of science, which treats it as a psychological disorder. Disquieting, fun and intimate, Penny Lane's film is an act of empathy towards them.

Penny Lane shows once more her unique mastery in manipulating someone else's material. But not only that. The elusive disease that affects the people in her film is treated as a mere object of medical interest. Rather, and thanks to the rhythm the director imprints in the editing room, it becomes the germ of something else, something that flickers malignantly from the screen and boldly submerges the viewer into the unstable territory of fiction. Some sort of scientific horror takes control of the narrative, and, at times, the characters' suffering seems to operate as an attribute of the imagination. However, The Pain of Others rejects the literalness of superstition and, unemphatically but with genuine empathy, sets out to capture the traces of a common but inconceivable malady. DO



PENNY LANE. (1978, Lynn, Estados Unidos). Se graduó en el Vassar College de Nueva York. Es curadora y profesora de cine y video. Dirigió el cortometraje *The Abortion Diaries* (2005) y los largos *Our Nixon* (2013) y *Nuts!* (2016), ambos exhibidos en el Bafici '16.

(1978, Lynn, USA). She graduated from New York's Vassar College. She is a film and video curator and teacher. She directed the short The Abortion Diaries (2005) and the features Our Nixon (2013) and Nuts! (2016), both shown at Bafici '16.



Estados Unidos - United States, 2018
71' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, E: Penny Lane / **S:** Tom Paul / **M:** Brian McOmber
P: Gabriel Sedgwick / **PE:** Elias Savada, David Armillei
CP: Wishful Thinking



Wishful Thinking. Penny Lane
T +1 347 255 3416
E lennypane@gmail.com
W pennylaneismyrealname.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA

THE RIDER

El jinete

Los caballos son el centro de la vida de Brady. Cuando un accidente casi fatal le impida volver a montar profesionalmente en los rodeos, su mundo y sus relaciones deberán reconfigurarse, lo que lo llevará a preguntarse cuán férreos son los mandatos que definen qué es ser un hombre en su comunidad.

Se lo llamó "docudrama", pero ni ese calificativo explicaría el pequeño milagro del segundo largometraje de Chloé Zhao, esa extraordinaria ambigüedad que diluye las fronteras de la realidad (la vida de sus protagonistas) y la ficción (el relato que se construye a partir de esas vidas). La única explicación podría ser que Zhao se sirve del pasado (y el presente) de estos jinetes malhablados para especular sobre su futuro, su difícil o imposible adaptación a una nueva vida en la que tienen que dejar atrás todo aquello por lo que soñaron. Zhao filma a la comunidad Lakota Sioux, en Dakota del Sur, con aires crepusculares, aunque no como un mundo que se acaba, pues en realidad ya conoció su final: Brady y Lane eran poco menos que sus quijotesos continuadores, como los de unas malas tierras abandonadas y sin esperanza alguna. **Jaime Pena**

Horses are at the center of Brady's life. When an almost fatal accident prevents him from riding professionally at rodeos, his world and relationships have to reconfigure, which leads him to wonder how strict the mandates that define what it is to be a man in his community are.

*It has been referred to as a docudrama, but not even that description would explain the small miracle of the second feature by Chloé Zhao, that extraordinary ambiguity that dissolves the borders between reality (the life of its protagonists) and fiction (the story built from those lives). The only explanation could be that Zhao used the past (and present) of these foul-mouthed riders to speculate on their future, their tough or impossible adjustment to a new life in which they have to leave everything they've always dreamed of behind. Zhao films the Lakota Sioux community in South Dakota with a crepuscular air, although not as a world that is ending, because it has already met its end: Brady and Lane were not much less than their quixotic successors, like those of some abandoned, hopeless badlands. **JP***



CHLOÉ ZHAO. Nació en Beijing, China, pero pasó su adolescencia en Brighton, Reino Unido. Estudió Ciencias Políticas y, luego de mudarse, Dirección en la Universidad de Nueva York. Dirigió el largometraje *Songs My Brothers Taught Me* (2015).

She was born in Beijing, China, but spent her teenage years in Brighton, UK. She studied Political Science and, after moving, Film at NYU. She directed the feature Songs My Brothers Taught Me (2015).



Estados Unidos - United States, 2017

104' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Chloé Zhao / **F:** Joshua James Richard

E: Alex O'Flinn / **S:** Mike Wolf Snyder

M: Nathan Halpern / **P:** Mollye Asher, Sacha Ben Harroche, Bert Hamelinck, Chloé Zhao / **CP:** Caviar Films, Highwayman Films / **I:** Brady Jandreau, Tim Jandreau, Lilly Jandreau, Cat Clifford



UIP. Rosana Berlingeri

T +54 11 4373 0261

E rosana_berlingeri@uip.com

W uip.com.ar



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

WORLD OF TOMORROW EPISODE TWO: THE BURDEN OF OTHER PEOPLE'S THOUGHTS

Mundo del mañana episodio dos: La carga de los pensamientos ajenos

World of Tomorrow, ahora en su segundo episodio, vuelve a Vanguardia y Género (donde ganara el premio a mejor corto en 2015), y con él regresan también la pequeña Emily, su clon, y un mundo de fantasías animadas tan vital en su aliento como multicolor en sus formas y poderoso en sus resonancias.

El mundo del mañana de Don Hertzfeldt regresa. Emily Prime, la niña cuya voz no es otra que los caprichos de la sobrina del animador, recibe una nueva visita desde el futuro, otro clon de *backup* incompleto de la Emily original que busca, claro, reiniciar su mente. Poniendo en circulación nuevamente sus figuras de palotes en crisis –esa marca que lo ha llevado a *Los Simpson*, a los Oscar y a todas las listas de los mejores cortos animados del siglo XXI–, Hertzfeldt vuelve a crear una perfecta saturación de sentidos (de la comedia al drama existencial, de nociones como ser olvidado a entender las rayitas que somos en esta –y otras– vidas), que sabe ser cínica, romántica, inteligente y, antes que nada, libre. **Juan Manuel Domínguez**

World of Tomorrow, now in its second episode, returns to *Avant-Garde and Genre* (where it won the award for Best Short in 2015), and this also includes the return of Emily, her clone and a world of animated fantasies as vital in its breath as it is multicolor in its forms and powerful in its resonances.

Don Herzfeldt's world of tomorrow is back. Emily Prime, the little girl whose voice is none other than the whims of the animator's niece, receives a new visit from the future, another incomplete backup clone of the original Emily that, of course, seeks to reboot her mind. Again putting into circulation his figures of lines in crisis, that mark that has taken him to The Simpsons, the Oscars and every list of the best animated shorts of the 21st century, Hertzfeldt creates, once more, a perfect saturation of senses (from comedy to existential drama, from notions such as being forgotten to understanding the little lines we are in this life –and others–), which knows how to be cynical, romantic, intelligent and, first and foremost, free. JMD



DON HERTZFELDT. (1976, California, Estados Unidos). Entre sus films animados se encuentran *Billy's Balloon* (1998, Bafici '00) y *Rejected*. *World of Tomorrow* (Bafici '15) ganó el premio a mejor cortometraje en la competencia de Vanguardia y Género de ese año.

(1976, California, USA). His animated films include *Billy's Balloon* (1998, Bafici '00) and *Rejected*. *World of Tomorrow* (Bafici '15) won the award for Best Short at that year's *Avant-Garde and Genre* competition.



Estados Unidos - United States, 2017
23' / DCP / Color - B&N / Inglés - English
D, G, F, E, DA, S, P: Don Hertzfeldt
CP: Bitter Films / I: Julia Pott, Winona Mae



Bitter Films. Andrew Behrman
E bitterfilms@hotmail.com
W bitterfilms.com
TW @donhertzfeldt



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

THE DRUNKARD'S LAMENT

El lamento del borracho

Cumbres borrascosas, el clásico indiscutido de la literatura universal, es reformulado por el peculiar estilo de Jim Finn, quien apela a viejas correspondencias, partituras y fotogramas dañados para ofrecernos una inédita lectura del libro de Brontë, la de su alcohólico hermano Branwell.

Hace una década exacta, el Bafici reunía por primera vez las comedias utópicas de Jim Finn. Aquella trilogía comunista ponía frente al espejo las armas de la *agitprop* soviética, senderista o norcoreana para retratar con desopilante lucidez las extravagancias, contradicciones y placeres del arte revolucionario. Un clásico como *Cumbres borrascosas* puede parecer ajeno a ese universo que Finn fundó y siguió visitando en sus cortos. Pero las apariencias, como siempre, engañan: tras el blanco y negro opiáceo pueden oírse las risas de Finn mientras le inventa un desagravio estilo Juche al hermano de Brontë (haciéndolo dueño —*post mortem*— de su destino) y pone en marcha la única revolución que para él, como decía Diego Trerotola en 2008, vale la pena: una en la que se puede cantar y bailar. **Agustín Masaedo**

Wuthering Heights, the undisputed classic of universal literature, is reformulated the peculiar style of Jim Finn, who resorts to old correspondence, sheet music and damaged frames in order to offer us a unique interpretation of Brontë's book, that of his alcoholic brother Branwell.

*One exact decade ago, Bafici gathered Jim Finn's utopian comedies for the first time. That Communist Trilogy that put the weapons of Soviet, Shining-Path or North Korean agitprop in front of the mirror in order to hilariously depict the extravagance, contradictions and pleasures of revolutionary art. A classic like Wuthering Heights could seem alien to that universe Finn founded and kept on visiting in his shorts. But, as always, you should never judge a book by its cover: behind the opiate black and white you can hear Finn's laughter as he invents a Juche-style vindication to Brontë's brother (making him the —post-mortem— owner of his destiny) and sets in motion the only revolution that, like Diego Trerotola said in 2008, he finds worth it: one in which you can sing and dance. **AM***



JIM FINN. (1968, Missouri, Estados Unidos). Estudió Escritura creativa en la Universidad de Arizona. Dirigió, entre otras, *The Juche Idea* (Bafici '08) y *Encuentros con tu niño Trotsky interior* (Bafici '14). En 2008, el Festival le dedicó un foco a su obra.

(1968, Missouri, USA). He studied creative writing at the University of Arizona. He directed, among others, The Juche Idea (Bafici '08) and Encounters with Your Inner Trotsky Child (Bafici '14). In 2008, the Festival did a focus on his work.



Estados Unidos / Reino Unido
United States / United Kingdom, 2018
40' / DM / B&N / Inglés - English

D, G, E: Jim Finn / **F:** Ty Flowers, Josh Lewis
DA: Isabella Pinheiro / **S:** Jesse Stiles, Alexander Panos, Joseph Santillo / **M:** Colleen Burke / **P:** Cat Mazza
I: Linda Montano, Paul Tarragó, Isabella Pinheiro, Murray Gordon, Nandini Khaund



Jim Finn
E finn.jim@gmail.com
W jimfinn.org



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

WASTELAND NO.1: ARDENT, VERDANT

Páramo número 1: Ardiente, verde

Silencioso corto experimental en torno a la unión de ciencia y naturaleza como metáfora del apetito por la destrucción que pareciera inherente a la sociedad, y el desperdiciado ciclo de vida de los productos que esta genera.

Jodie Mack vuelve al Bafici con su más reciente cortometraje, en el que su cámara otorga vida al mundo digital, objetivado. Estructuración rítmica que iguala la luz del sol impactando sobre las flores con los destellos de los circuitos y la materia sobre la que se sostiene el cálculo numérico, *Wasteland No. 1: Ardent, Verdant* evade cualquier lugar común asociado a la tensión entre artificio y naturaleza para sostener, una vez más, que su cine es el de las máquinas afinadas y virtuosas. Quienes hayan podido asistir al foco que el Bafici dedicó a su obra recordarán ese viaje a través del musical, la rítmica impresa en cada fotograma, el videoclip, las experiencias estroboscópicas, el color pleno y las luces iridiscentes. Una vez más, y por unos minutos, tenemos la oportunidad de ingresar a su mundo. **Magdalena Arau**

Silent experimental short on the union of science and nature as metaphor for the appetite for destruction that seems inherent to society, and the wasted life cycle of the products it generates.

*Jodie Mack returns to Bafici with her most recent short, in which her camera gives life to the digital, objectified world. A rhythmic organization that equalizes the sunlight impacting in the flowers with the twinkle of the circuits and the matter that supports the numeric calculus, Wasteland No. 1: Ardent, Verdant evades every cliché associated with the tension between artifice and nature in order to maintain, once more, that her cinema is that of fine-tuned, virtuous machines. Those who were able to attend the focus Bafici did on her work will remember that trip through the musical, the rhythm printed in every frame, the music video, the stroboscopic experiences, the plain colors and the iridescent lights. Once more, and for a few minutes, we have the chance of entering her world. **MA***



JODIE MACK. (1983, Londres). Posee un máster en Cine, Video y Nuevos Medios, de la Escuela del Instituto de Arte de Chicago. Dirigió múltiples cortometrajes, varios de los cuales fueron exhibidos en el Bafici '15, entre ellos *Point de Gaze* (2012) y *Persian Pickles* (2012).

(1983, London). She has a Master's Degree in Film, Video and New Media from the School of the Art Institute of Chicago. She directed multiple shorts, many of which were shown at Bafici '15, including Point de Gaze (2012) and Persian Pickles (2012).



Estados Unidos / Reino Unido - United States / United Kingdom, 2017 / 5' / 16mm / Color

D, F, DA, P, PE: Jodie Mack



Jodie Mack
T +1 773 595 2312
E jodiemack@gmail.com
W jodiemack.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

BRAGUINO

Una aldea en Siberia a 450 millas del pueblo más cercano, accesible solamente a través de un largo viaje en barco y luego un helicóptero. Allí viven solo dos familias, cada una según sus propias normas y principios. Entre ellas no se hablan, y en mitad del pueblo hay una barrera.

Un helicóptero y un fantasma sobrevuelan el documental de Cogitore. El primero es imprescindible para arribar a un caserío perdido en el medio de Siberia. El segundo bien podría ser el de Werner Herzog, y no solo por esa Rusia profunda, casi alienígena tan cara a su espíritu, o porque los osos rondan amenazantes. Es la mirada perpetuamente asombrada frente al misterio del mundo la que recuerda al alemán. Aquí, esa mirada se posa sobre los Braguine y los Kiline, los únicos vecinos de esa aldea que, como Montescos y Capuletos, no pueden hablarse ni verse, apenas permitir que los niños de ambas familias jueguen un rato juntos. En ese aislamiento, algo que excede a la rencilla doméstica se filtra: la desigual puja entre un mundo apegado a la tradición, casi animista, y otro que avanza incontenible con la prepotencia de la modernidad. **Sebastián Rosal**

A Siberian village 450 miles away from the nearest town, accessible only by a long boat ride and then a helicopter. Only two families live there, each of them with their own rules and principles. They don't talk to each other, and at the center of the town there is a barrier.

*A helicopter and a ghost fly over Cogitore's documentary. The former is indispensable in order to arrive at a village lost in the middle of Siberia. The latter could well be Werner Herzog's, and not only due to that deep, almost alien Russia so akin to his spirit, or because bears wander around menacingly. It is the perpetually amazed eye in front of the mystery of the world that reminds of the German director. Here, that eye is fixed on the Braguines and the Kilines, the only inhabitants in that village, who, like Capulets and Montagues, they don't speak or see each other, and they barely allow the kids from the two families to play together for a while. In that isolation, something that exceeds the domestic quarrel slips in: the unequal struggle between a world that sticks to tradition, almost animist, and another one that moves uncontainably with the arrogance of modernity. **SR***



CLÉMÉNT COGITORE. (1983, Colmar, Francia). Vive y trabaja en París. Estudió en la Escuela Superior de Arte Decorativo de Estrasburgo. Dirigió el cortometraje *Among Us* (2011) y los largometrajes *Neither Heaven nor Earth* (2015) y *Bielutine, in the Garden of Time* (2011).

(1983, Colmar, France). He lives and works in Paris. He studied at the Decorative Art School of Strasbourg. He directed the short Among Us (2011) and the features Neither Heaven nor Earth (2015) and Bielutine, in the Garden of Time (2011).



Francia / Finland - France / Finland, 2017
49' / DCP / Color / Ruso - Russian

D, G, DA: Clément Cogitore

F: Sylvain Verdet / **E:** Pauline Gaillard

S: Julien Ngo Trong / **P:** Cédric Bonin

CP: Seppia Film, Making Movies, Arte GEIE La Lucarne, YLE - The Finnish Broadcasting Company



Indie Sales Company

T +33 1 44 83 02 27

E festival@indiesales.eu

W seppia.eu



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

MILLA

Dos jóvenes en fuga: una adolescente embarazada, su novio, el pasado nunca aclarado y un futuro a construir. Sobre el fondo de una pequeña ciudad del canal de la Mancha acontecen los fragmentos de una vida. Registro de un amor con raptos de enorme potencia poética.

Milla tiene 17 años y Leo es un poco mayor que ella. Ambos irrumpen en una casa y se instalan ahí; están juntos, están enamorados. Milla hace chistes que a Leo no le gustan, se leen el uno al otro, caminan por el paisaje, son felices. El tiempo pasa, pero es difícil ver lo que este provoca; solo lo delatan la luz que cambia, la panza que se hincha, el tiempo que pasan separados, hasta que Leo ya no está ahí y Milla tiene un hijo. Tal vez el presente sea siempre una serie de no acontecimientos y solo toma forma cuando uno recuerda, en momentos de levedad, todos esos colores que se repiten, las canciones que no pueden sacarse de la cabeza. Podría decirse que las conexiones aquí son simples, pero no lo son: esta vida es una película, esta película es sobre una vida, esta película es sobre la vida misma. **James Lattimer**

Two young runaways: a pregnant teenager, her boyfriend, the never-clarified past and a future to build. The fragments of a life take place with a small city by the English Channel as backdrop. The document of a love with fits of great poetic power.

*Milla is seventeen and Leo a few years older. They break into a house and set up home, they are together, they are in love. Milla makes jokes and Leo isn't amused, they read to one another, they walk in the landscape, they are happy. Time passes, but it's hard to see that it does, it can only be noticed in the changing light, the belly that swells, the time spent apart, until Leo is no longer there and Milla has a son. Perhaps the present is always a series of non-events and only comes into focus once you look back, at the moments of levity, at all those repeating colours, at the songs you can't get out of your head. You might say the connections here are simple, but they aren't: this life is a film, this film is of a life, this film is of life itself. **JL***



VALERIE MASSADIAN. Se desempeñó como directora de arte en películas como *Mange, ceci est mon corps* (2007, Bafici '08) y *Bye Bye Blondie* (2011). *Nana* (2011, Bafici '12) fue su debut como realizadora, por la que fue premiada en el Festival de Cine de Locarno.

She was art director in such films as Eat, for This Is My Body (2007, Bafici '08) and Bye Bye Blondie (2011). Nana (2011, Bafici '12) was her directorial debut. She won an award for it at the Locarno Film Festival.



**Francia / Portugal - France / Portugal, 2017
128' / DCP / Color / Francés - French**

D, G, E, DA: Valerie Massadian / **F:** Mel Massadian, Valerie Massadian, Robin Fresson / **S:** Aline Huber
M: Ghost Dance / **P:** Sophie Erbs, João Matos
PE: Sophie Erbs / **CP:** Gaijin, Terratrema Filmes, Cinema Defacto / **I:** Severine Jonckeeere, Luc Chessel, Ethan Jonckeeere



Gaijin. Valerie Massadian
T +33 6 10495 163
E valerie@gaijin.fr
W gaijin.fr



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE SEEN AND UNSEEN

Sekala Niskala / Lo visto y lo oculto

El paisaje natural de Indonesia se vuelve un universo mágico, y la potencia visual y poética de los sueños se materializa con energía inusitada en un viaje por la mente de Tantri, una niña de diez años que crea para sí un refugio de fantasía frente a la inminente muerte de su hermano mellizo Tantra.

Película de una delicadeza infinita, casi evanescente, *The Seen and Unseen* se instala en una zona de la niñez en la que los fantasmas, las invocaciones oníricas y el fluir de los recuerdos conforman un mismo territorio de misterio e imaginación cuya elocuencia parece inundar cada plano. En el corazón profundo de este relato de un niño golpeado por la desgracia familiar, aquello “visto y no visto” parece dirigido a alertar al espectador acerca de la naturaleza de los breves resplandores, las luces y las sombras agrídulces que parpadean insistentemente en la pantalla. Sin dejarse tentar jamás por la condescendencia, la directora ofrece el retrato elusivo de un dolor inaprensible y exhibe el modo en el que una zona de rara espiritualidad parece abrazar y dar cobijo a los personajes. **David Obarrio**

Indonesia's natural landscape becomes a magic universe and the visual and poetic power of dreams materializes with extraordinary energy in a voyage through the mind of Tantri, a ten-year-old girl who creates a refuge of fantasy for herself in the face of the impending death of her twin brother, Tantra.

*An infinitely delicate film, almost evanescent, The Seen and Unseen gets installed in a zone of childhood where ghosts, oniric invocations and the stream of memories are part of the same territory of mystery and imagination, whose eloquence seems to invade every frame. At the deep core of this narration about a boy struck by tragedy. What is “seen and unseen” seems to aim at warning the spectator about the nature of ephemeral shines, lights and bittersweet shadows that insistently blink on the screen. Without falling in the temptation of condescension, the director offers the elusive portrait of inapprehensible pain and exhibits the way in which an area of strange spirituality seems to embrace and protect the characters. **DO***



KAMILA ANDINI. (1986, Yakarta, Indonesia). Estudió Sociología y Arte en la Universidad Deakin, en Melbourne, Australia. Dirigió el largometraje *The Mirror Never Lies* (2011) y el cortometraje *Following Diana* (2015).

(1986, Yakarta, Indonesia). She studied Sociology and Arts at the Deakin University in Melbourne, Australia. She directed the feature film The Mirror Never Lies (2011) and the short Following Diana (2015).



Indonesia - Indonesia, 2017
86' / DCP / Color / Indonesio - Indonesian

D, G: Kamila Andini / **F:** Anggi Frisca / **E:** Dinda Amanda

DA: Vida Sylvia / **S, M:** Yasuhiro Morinaga

P: Gita Fara, Ifa Isfansyah, Kamila Andini

PE: Garin Nugroho, Trisno, Anggi Frisca, Vida Sylvia, Retno Ratih Damayanti, Eba Sheba, Yasuhiro Morinaga

CP: Treewater Productions, Fourcolours Films

I: Ni Kadek, Thaly Titi Kasih, Ida Bagus,

Putu Radithya Mahijasena, Ayu Laksmi, I Ketut Rina



Edgar Roche

E edgar@cercamon.biz

W cercamon.biz



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

PIG

Khook / Cerdo

Los directores de cine iraníes están siendo eliminados por un asesino serial, y uno de ellos se pregunta una sola cosa: ¿por qué el asesino no está detrás de él? Crítica de la sociedad, vanidades, almas artísticas torturadas por el despecho: todo se licúa aquí para volverse una comedia feroz.

Cuando se haga el recuento de las películas iraníes sorprendentes de la última década no podrá faltar *Khook*. La película de Mani Haghighi tiene como centro un asunto espinoso, al que se dedica felizmente a contaminar con dosis escandalosas de un humor sardónico, siempre impensado, capaz de establecer en cada escena un clima de extrañeza ligera al que no le cuadraría mal la definición de "extraterrestre". Un cineasta censurado, un asesino serial al acecho, un deseo amoroso trunco, una cabeza cortada que aparece a un costado de la calle: *Khook* es un dispensario de situaciones disparatadas que operan como esmerada "caja de resonancia" de querellas de orden político, como si a través de la comedia se filtraran con tenacidad los ecos de una situación social ominosa. **David Obarrio**

Iranian film directors are being eliminated one by one by a serial killer and all one of them can ask himself is: why isn't the killer after him? A critique of societies, vanity, artistic souls tortured by spitefulness: all of these make up the cocktail of this fierce comedy.

*When the time comes to enumerate the shocking Iranian films of the last decade, Pig won't be left out of that list. Mani Haghighi's film centers on a controversial topic the director is happy to contaminate with scandalous doses of sardonic humor. Doing the unthinkable, he is capable of establishing, in every scene, a feeling of slight strangeness that could easily be labeled as "extraterrestrial." A censored filmmaker, a stalking serial killer, a frustrated desire, a severed head that appears one side of a the road: Pig is a collection of hilarious situations that act as a conscientious "resonance chamber" of quarrels of political character, as if, through comedy, the echoes of a dreadful social situation leaked tenaciously. **DO***



MANI HAGHIGHI. (1969, Teherán, Irán). Actor, escritor y cineasta, fue educado en Canadá y allí recibió un título en Filosofía. Dirigió los largos *Men at Word* (Bafici '07, sobre idea de Kiarostami), *Canaan* (2008) y *A Dragon Arrives!* (Bafici '16), entre otros.

(1969, Teheran, Iran). An actor, a writer and a filmmaker, he studied in Canada, where he got a degree on Philosophy. He directed the feature films Men at Word (Bafici '07, an idea by Kiarostami), Canaan (2008) and A Dragon Arrives! (Bafici '16), among others.



Irán - Iran, 2018 / 107' / DCP

Color / Farsi - Farsi

D, G, P, PE: Mani Haghighi / **F:** Mahmoud Kalari

E: Amir Hossein Ghodsi / **DA:** Samira Norouznasseri

S: Dariush Sadeghpour / **M:** Reza Moghaddas

CP: Dark Precursor Productions / **I:** Hasan Majuni, Leila Hatami, Lelili Rashidi, Parinaz Izadyar, Mina Jafarzadeh



Films Boutique. Isabel Ivars

T +49 30 6953 7850

E isabel@filmsboutique.com

W filmsboutique.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

SONG OF GRANITE

Canción de granito

La vida de Joe Heaney, famoso cantante de folk irlandés, es recreada en un blanco y negro magnético que nos transporta en y hacia un transformador y musical viaje; aquel que el artista emprendió a mediados de los 60 por los Estados Unidos, al final del cual acabaría encontrando su destino.

Song of Granite es un vuelo poético sobre la oficialidad biográfica del cantante a capela de folk irlandés Joe Heaney. Su infancia en Galway, su madurez laboral en Escocia y su marcha a Nueva York, donde permaneció tras actuar en el Festival de Newport de 1966 junto a Pete Seeger y otras bestias pardas. Mientras, Pat Collins no tiene el menor empacho en intercalar con magnífica tosquedad imágenes de archivo del artista sin que medie un virtuosismo estéril en la operación. La emoción, inmensa, viene de la mano de unos actores que más bien son presencias: paisanos y cantantes reales. De una forma de pronunciar el inglés y el gaélico que da mucho placer escuchar. De unos cuerpos gloriosos encuadrados con un lirismo seco, y de una fisonomía del canto sublime. Una obra maestra de las de toda la vida, para comentar en bares y pubs a la salida de la proyección. **Álvaro Arroba**

The life of Joe Heaney, a famous Irish folk singer, is recreated in a magnetic black and white that transports us in and to a transforming and musical voyage; that which the musician went on, in the mid-'60s across the US, at the end of which he would end up finding his fate.

*Song of Granite is a poetic flight on the biographical official nature of a-capella Irish folk singer Joe Heaney. His childhood in Galway, his work maturity in Scotland and his trip to New York, where he stayed after performing at the Newport Festival in 1966 along with Pete Seeger and other beasts. Meanwhile, Pat Collins has no problem in interspersing, with mechanical roughness, archive footage of the artist without it seeming virtuously sterile. The emotion, which is immense, comes from a group of actors that are actually presences -real civilians and singers. From a way of pronouncing English and Gaelic that's a pleasure to hear. From some glorious bodies framed with some dry lyricism, and from a sublime physiognomy of singing. The masterpiece of a lifetime to discuss at bars and pubs after the screening. **AA***



PAT COLLINS. Premiado cineasta de origen irlandés. Dirigió más de treinta films, incluyendo largometrajes documentales, de ficción –*Silence* (2012), su ópera prima– y múltiples cortos experimentales. *Song of Granite* es su segundo largometraje de ficción.

An award-winning Irish filmmaker. He directed more than thirty films, including documentary features, fictions –Silence (2012), his first film– and multiple experimental shorts. Song of Granite is his second fiction feature.



Irlanda / Canadá - Ireland / Canada, 2017
104' / DCP / Color / Gaélico / Inglés - Gaelic / English

D: Pat Collins / **G:** Pat Collins, Eoghan Mac Giolla Bhríde, Sharon Whooley / **F:** Richard Kendrick
E: Tadhg O'Sullivan / **DA:** Michael Moynihan
S: Luc Raymond / **P:** Alan Maher, Jessie Fisk, Martin Paul-Hus / **PE:** Keith Potter / **CP:** Marcie Films
I: Macdara O'Fatharta, Micheal O'Conthaola, Jaren Cerf, Pol O'Ceannabhain, Colm Seoighe



Visit Films. Joe Yanick
T +1 718 312 8210
E jj@visitfilms.com
W visitfilms.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

THE IMAGE YOU MISSED

La imagen que perdiste

Un joven cineasta irlandés se enfrenta al legado de su padre, el fallecido documentalista Arthur MacCaig, a través de las filmaciones del conflicto con Irlanda del Norte que este realizó. La búsqueda no solo de un vínculo con un padre distanciado, sino también de una voz propia como realizador.

Segunda entrega de una trilogía suelta, con Nicole Brenez y Philippe Grandrieux en la producción, bajo el lema "Quizás la belleza fortaleció nuestra determinación". Este film-ensayo elíptico, exquisito y autobiográfico del director irlandés Donal Foreman plantea un encuentro profundamente conmovedor con un padre distanciado, el documentalista radical estadounidense Arthur "Art" MacCaig. Se trata de un acercamiento con su formidable herencia, que alterna imágenes inéditas del conflicto en Irlanda del Norte, de décadas de antigüedad, con material más reciente, filmado por el mismísimo Forman. Cómo conciliar lo personal con lo político, cómo conectarse el uno con el otro a través de las imágenes (o fracasar en el intento) son temas centrales en esta obra imperdible, uno de los films-ensayo más cargados y, a la vez, hermosamente equilibrados de los últimos tiempos. **Kieron Corless**

A young Irish filmmaker approaches the legacy of his father, the deceased documentarist Arthur MacCaig, through the footage he recorded of the conflict against Northern Ireland. A search, not only for a bond with a distant father, but for his own voice as a filmmaker.

*The second in a loose trilogy formulated by producers Nicole Brenez and Philippe Grandrieux under the banner "It May Be That Beauty Has Strengthened Our Resolve". Irish director Donal Foreman's exquisite, elliptical autobiographical essay film stages a profoundly moving encounter with his late estranged father, the radical American documentarian Arthur 'Art' MacCaig: a reckoning with his formidable legacy that interweaves the latter's archive of previously unseen images of the Troubles in Northern Ireland spanning several decades with more recent footage shot by Forman himself. How to reconcile the personal and the political, how we connect (or fail to) with images and with each other through images lie at the heart of this absolute must-see, one of the most charged and beautifully weighted essay films of recent times. **KC***



DONAL FOREMAN. (1985, Dublin, Irlanda). Residente de la ciudad de Nueva York, ha escrito, dirigido y editado más de cincuenta cortometrajes —dice haber comenzado a los once años de edad— y dos largometrajes, *Out of Here* (2013) y *The Image You Missed* (2017).

(1985, Dublin, Ireland). Currently residing in the city of New York, he has written, directed and edited over 50 short films —he claims he started at eleven years old— and two feature films: Out of Here (2013) and The Image You Missed (2017).



Irlanda / Francia / Estados Unidos - Ireland / France / United States, 2018 / 73' / DCP / Color - B&N / Francés / Inglés - French / English

D, E, P: Donal Foreman / **G:** Donal Foreman, Arthur MacCaig / **F:** Arthur MacCaig, Donal Foreman, Seán Brennan / **S:** Andrew Kirwan / **M:** Ohal Grietzer, Michael Buckley, Christopher Colm Morrín
PE: Nicole Brenez, Philippe Grandrieux
I: Arthur MacCaig, Donal Foreman, Ernest Larsen



Donal Foreman
T +1 347 605 4059
E donalforeman@gmail.com
W donalforeman.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

UNA STORIA VOLATILE

A Volatile Tale / Una historia volátil

Monjas colgando ropa, pájaros aprendiendo a volar y conversaciones banales conviven armoniosamente en la vista de un edificio de Roma. Desde allí, Carla Vestroni configura un poético documental que, lejos de ser una mera experiencia voyeurista, se vuelve una inusitada ventana hacia su propia vida.

Una storia volatile convoca una serie sorprendente de exquisiteces: mezcla improbable de René Clair (por la política de tejados) con Boris Lehman (por el formato de apunte, la fluidez de tono, la cultura un poco altiva —grandes vuelos sobre Robert Wyatt y Rossellini— y el sentido del humor volátil), la película de Carla Vestroni se muestra gentil, graciosa, lúcidamente inactual. Si el segmento con música de Wyatt, con las gaviotas ejecutando pasos de comedia al son de la melancolía malévola de la canción, no alcanzara a justificarla, el ejercicio de la ironía amable de la directora desde su voz en off, o la naturalidad con la que se exhibe el amor por Roma —ciudad bella y decadente hecha para el cine— logran que la película consiga un equilibrio aristocrático entre la levedad y la trascendencia. **Álvaro Arroba y David Obarrio**

Nuns hanging clothes, birds learning to fly and banal conversations co-exist harmoniously in the view of a building in Rome. From there, Carla Vestroni configures a poetic documentary that, far from being a mere voyeuristic experience, becomes an unusual window to her own life.

*A Volatile Tale gathers an amazing series of delicacies -an improbable mix between René Clair (due to the tile roof politics) with Boris Lehman (due to the format of a note, the fluidity in tone, the somewhat elevated culture —some great flights over Robert Wyatt and Rossellini— and the volatile sense of humor), Carla Vestroni's film shows itself as gentle, funny, lucidly old-fashioned. If the segment with music by Wyatt, with the seagulls executing some comedic moments to the sound of the malevolent melancholy of the song, wasn't enough to justify it, the director's exercising of well-mannered irony through her voiceover, or the naturalness with which she shows her love for Rome —a beautiful and decadent city made for film— manage to make the film achieve an aristocratic balance between levity and transcendence. **AA & DO***



CARLA VESTRONI. (1942, Roma). Graduada de la Universidad de Roma, ejerció la docencia en varias instituciones y colaboró en ensayos teóricos sobre cine. También dirigió documentales experimentales, entre ellos, *The Sorting Game* (2007) e *In the Bench* (2008).

(1942, Rome). A graduate from the University of Rome, she taught in various institutions and collaborated in essays on film theory. She also directed experimental documentaries, including The Sorting Game (2007) and In the Beach (2008).



Italia - Italy, 2017 / 44' / DCP
Color - B&N / Italiano - Italian

D, G, F, E: Carla Vestroni / **DA:** Carla Vestroni, Sophie Chiarello / **S:** Paolo de Laurentiis
P: Sophie Chiarello / **PE:** Simona Chiarello
CP: Sincerely Cinema / **I:** Andrea Vignali, Vincenzo Loriga, Laura D'Alessandro



Sincerely Cinema. Carla Vestroni
T 0039 3477177142
E carlavestroni@hotmail.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

NO SONG TO SING

Sin canción para cantar

Producido y musicalizado por Ewen Bremner, este atrapante cortometraje sigue la historia de Natsu, una mujer que trabaja en un servicio de citas telefónicas de Tokio. Atender a hombres solitarios la llena de placer, pero cuando su mundo de fantasías se vuelve contra ella, todo cambia.

El cortometraje de Gasiorowski se une con la película de clausura de esta edición, *Isla de perros*, de Wes Anderson, por un procedimiento en común: el trazado de un relato texturado a partir de Japón. No toman los mismos elementos, claro, y *No Song to Sing* tiene también algo de *Perdidos en Tokio*, de Sofia Coppola, pero sin extranjeros como personajes; es algo así como una promesa de comedia romántica que se revela como... no contaremos el final; solo diremos que es de notable belleza. Realidades virtuales, karaoke, el dominio de la soledad, el miedo al amor que paraliza, que aísla y que convierte en artificial y desesperada la mediación tecnológica, los diversos sustitutos (del contacto y de las mascotas) que funcionan como imagen abrumadora de una sociedad que sigue intrigando y fascinando a cineastas de otras culturas. **Javier Porta Fouz**

Produced and musicalized by Ewen Bremner, this enthralling documentary follows the story of Natsu, a woman who works for a phone dating service in Tokyo. Speaking with lonely men fills her with pleasure, but when her fantasy world turns against her, everything changes.

This short by Gasiorowski is linked to this edition's closing film, Wes Anderson's Isle of Dogs, because of a procedure in common: the sketching of a textured narrative with Japan as its starting point. They don't use the same elements, of course, and No Song to Sing also has things from Sofia Coppola's Lost in Translation, only without foreigners as characters; it's something resembling a promise of a romantic comedy that reveals itself as... we won't talk about the ending, but we'll say it has remarkable beauty. Virtual realities, karaoke, the control over loneliness, the fear of love that paralyzes, that isolates and renders artificial and desperate technological mediation, the diverse substitutes (for contact and for pets) that function as the overwhelming image of a society that continues to intrigue and fascinate filmmakers from other cultures. JPF



LUKASZ GASIOROWSKI. (1985, Lublin, Polonia). Fotógrafo y cineasta independiente. Trabajó como director de fotografía en múltiples ocasiones, entre ellas, el documental *En tierra extraña* (2014) y el cortometraje *Carousel* (2016). Actualmente reside en Edimburgo, Escocia. *No Song to Sing* es su ópera prima.

(1985, Lublin, Poland). A cinematographer and independent filmmaker. He worked as director of photography in many occasions, including the documentary In a Foreign Land (2014) and the short Carousel (2016). He currently lives in Edinburgh, Scotland. No Song to Sing is his first feature.



Japón / Reino Unido - Japan / United Kingdom, 2017 / 23' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, F, DA: Lukasz Gasiorowski / **G:** Maiko Takeda

E: Masahiro Hirakubo / **S:** Jaime Sotelo

M, P, PE: Ewen Bremner / **I:** Maiko Takeda, Takuji Suzuki, Kenichi Masuda, Ryubun Sumori



Lukasz Gasiorowski

T +44(0)795635054

E lukasz.gasiorowski@hotmail.com

W lukaszgasiorowski.com - nosongtosing.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

GUTLAND

Un vagabundo alemán llega a una aldea luxemburguesa en busca de trabajo. Tras la bienvenida, el brillo de las apariencias en el idílico pueblito parece esconder secretos y misterios que se irán presentando progresivamente. *Noir, thriller* y pura fantasía oscura en una superposición inquietante de géneros.

Esta película impredecible puede empezar como la aventura de un hombre solo. El protagonista es un rústico con pasado difuso, cuya presencia en un pueblo en medio del campo no permite anticipar las delicias que el director guarda como en una caja maravillosa: la película se lee primero en forma convencional, con trazos de *thriller* íntimo, con bellas escenas de camaradería que brotan ligeras en ese lugar perdido; la idea de pequeño infierno larvado; los arrebatos venéreos del hombre con la rubia del pueblo. Hasta que la narración empieza a enrarecerse de modo progresivo; los atardeceres caen sobre los trabajadores de la cosecha y anuncian la inmersión de la película en otro género, otro mundo, otras coordenadas. *Gutland* es la prueba cabal de que la imaginación puede ser el corazón del cine. **David Obarrio**

A German wanderer arrives in a village in Luxembourg looking for a job. After being welcomed, the shine in the appearances in the idyllic town seems to hide secrets and mysteries that will start appearing progressively. Noir, thriller and pure dark fantasy in an unsettling genre overlapping.

*This unpredictable film can be said to start as the adventure of a solitary man. The protagonist is a rustic guy with a blurry past whose visit to a town in the fields won't allow us to anticipate the delicacies the director is holding in a wonderful chest: the film is firstly read in a conventional way, with its strokes of intimate thriller, beautiful comradeship scenes delicately emerging in that lost place; the idea of a little dormant hell; the venereal bursts of the man with the blond of the town. Until the narration progressively starts becoming shady; the sun sets on the farm workers announcing the film's plunge into another genre, another world, another location. Gutland is sounding proof that imagination can be the heart of cinema. **DO***



GOVINDA VAN MAELE. (1983, Luxemburgo). Vive y trabaja entre Turquía y Luxemburgo. Dirigió los cortos *Josh* (2007) y *A Day in the Open* (2012) y el largo documental *We Might as We Fail* (2011). Es, además, curador de cine *exploitation* en la Cinemateca de Luxemburgo.

(1983, Luxembourg). He lives and works in Turkey and Luxembourg. He directed the short films Josh (2007) and A Day in the Open (2012) and the feature film We Might as We Fail (2011). He is also an exploitation cinema curator at the Luxembourg Cinematheque.



**Luxemburgo / Alemania / Bélgica - Luxemburgo
Germany / Belgium, 2017 / 107' / DCP / Color
Luxemburgués / Alemán - Luxemburgués / German**

D, G: Govinda Van Maele / **F:** Narayan Van Maele
E: Stefan Stabenow / **S:** Thomas Grimm-Landsberg,
Roland Voglaire, Philippe Charbonnel/ **M:** Mocke
P: Gilles Chaniel, Olivier Dubois, Melanie Blocksdorf,
Felix Blum / **PE:** Vincent Canart / **CP:** Les Films Fauves,
Novak Prod, Propellerfilm / **I:** Frederick Lau, Vicky Krieps,
Marco Lorenzini, Leo Folschette



Stray Dogs. Lison Hervé
T +33 (0)771883964
E lison@stray-dogs.com
W stray-dogs.biz



© Courtesy of Luke Fowler and Lux, London

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

ELECTRO-PYTHAGORAS (A PORTRAIT OF MARTIN BARTLETT)

Electro-Pitágoras (Un retrato de Martin Bartlett)

El canadiense Martin Bartlett, discípulo de John Cage, revolucionó la música electrónica en los 70 y 80, pero su legado pasó inadvertido tras morir de sida en 1993. Luke Fowler pone toda su destreza en el trabajo con imágenes de archivo al servicio de una conjura fílmica contra el olvido.

En 2015 Luke Fowler visitó el Bafici en ocasión de un foco dedicado a su obra. Dentro del programa, se incluía *A Grammar for Listening (Parts 1-3)*, película que desplegaba su preocupación por el sonido, en una sucesión de ensayos en los que la relación entre la escucha y la visión se ponía a prueba a través de un trabajo de estrecha colaboración con tres compositores. Esta película lateralmente continúa esa línea de investigación, enfocándose en el trabajo de Martin Bartlett, compositor pionero en la escena de la música electroacústica canadiense. Haciendo uso de material de archivo, objetos personales y una infinidad de registros sonoros, Fowler rinde homenaje a su obra y a sus ideas y deja que el sonido sea materia y concepto y que las imágenes multipliquen su carácter, oscilando entre la evocación lírica y el carácter más radicalmente documental. **Magdalena Arau**

Canadian Martin Bartlett, a disciple of John Cage, revolutionized electronic music in the '70s and '80s but his legacy went unnoticed after his death of AIDS in 1993. Luke Fowler uses all his skill working with archive footage at the service of a film conspiracy against oblivion.

*In 2015, Luke Fowler visited Bafici on the occasion of a focus on his work. The program included *A Grammar for Listening (Parts 1-3)*, a film that displayed his care for sound, in a series of essays where the relation between listening and watching was put to the test through a work of close collaboration with three composers. This film continues that research laterally, focusing on the work of Martin Bartlett, a pioneer of Canadian electroacoustic music scene. Using archive footage, personal objects and countless sound recordings, Fowler pays tribute to his work and ideas, letting the sound be matter and concept and making images change their character, oscillating between lyrical evocation and most radically documentary-like character. **MA***



LUKE FOWLER. (1978, Glasgow, Escocia). Documentalista experimental, dirigió, entre otros, el largometraje *All Divided Selves* (2011) y los cortos *Bogman Palmjaguar* (2008) y *Depositions* (2014). Su obra fue exhibida casi en su totalidad en el Bafici '15.

*(1978, Glasgow, Scotland). An experimental documentarian, he directed, among others, the feature *All Divided Selves* (2011) and the shorts *Bogman Palmjaguar* (2008) and *Depositions* (2014). His work was shown almost in its entirety at Bafici '15.*



Reino Unido / Canadá - United Kingdom / Canada, 2017 / 45' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA: Luke Fowler / **S:** Ernst Karel

M: Martin Bartlett / **CP:** Sonic Arts Festival, Stedelijk Museum, Western Front / **I:** Scott Watson



LUX. Alice Lea
T +44 (0)20 3141 2961
E distribution@lux.org.uk
W lux.org.uk



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE BOTTOMLESS BAG

Meshok bez dna / El saco sin fondo

El cuento que la dama de honor le narra al zar tiene tantas versiones como testigos: su hijo fue asesinado en el bosque pero la verdad sobre los hechos dista de ser evidente. Onírica versión de *En el bosque* de Akutagawa, el relato que también inspirara a Akira Kurosawa para su obra maestra *Rashomon*.

"No se puede ser grandioso y que te paguen por ello", decía un personaje en la ópera prima de Rustam Khamdamov. El régimen soviético se empeñó en contradecir esa frase con ironía cruel, pagándole puntualmente al director con prohibiciones, censura e incluso la destrucción literal de sus películas. Así, Khamdamov se convirtió a la vez en leyenda del cine ruso y un perfecto desconocido en Occidente. *The Bottomless Bag* será una de esas raras ocasiones en que el público del Bafici se enfrente a la obra de un cineasta consagrado sin saber qué esperar de él. Vale la pena, créanme, sostener el misterio. No le hagan mucho caso a las sinopsis que hablan de una reversión del cuento que inspiró *Rashomon*: solo abran bien los ojos y prepárense para uno de los viajes más alucinantes de este Festival. **Agustín Masaedo**

The tale the maid of honor narrates to the tsar has as much versions as witnesses -her son was murdered in the woods but the truth about the events is far from obvious. An oneiric version of Akutagawa's In a Grove, the story that also inspired Akira Kurosawa for his masterpiece Rashomon.

*"It's impossible to be great and be paid for it," a character said in Rustam Khamdamov's first feature. The Soviet regime insisted on contradicting that phrase with cruel irony, paying the director on schedule with bans, censorship and even the literal destruction of his films. This way, Khamdamov became both a legend of Russian film and a perfect stranger in the West. The Bottomless Bag will be one of those rare occasions in which the Bafici audience will be faced with the work of an established director without knowing what to expect from him. It's worth it, trust me, to maintain the mystery. Don't pay much attention to the synopses that speak of a new version of the tale that inspired Rashomon -just open your eyes wide and prepare yourselves for one of the most amazing trips in this festival. **AM***



RUSTAM KHAMDAMOV. (1944, Tashkent, Uzbekistán). Director de cine graduado de la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía, es además artista visual, diseñador de moda, vestuario y joyas. Dirigió, entre otros, el largometraje *Anna Karamazoff* (1991), estrenado en Cannes.

(1944, Tashkent, Uzbekistan). A film director graduated at the Panrusa Guerásimov University of Film, he is also a visual artist and fashion, clothing and jewelry designer. He directed, among others, the feature Anna Karamazoff (1991), which premiered at Cannes.



Rusia - Russia, 2017 / 104' / DCP / B&N Ruso / Francés - Russian / French

D, G, DA, S: Rustam Khamdamov / **F:** Pyotr Dukhovskoy, Timofey Lobov / **E:** Irina Ochina / **M:** Dmitry Kurlyandsky
P: Rustam Khamdamov, Lubov Obminyanya, Tikhon Pendyurin / **PE:** Lubov Obminyanya
CP: Christel LLC, Cosmosfilm / **I:** Svetlana Nemolyaeva, Sergey Koltakov, Elena Morozova, Kirill Pletnyov



Reflexion Films. Olga Ageeva
T +79629709090
E reflexionfilms@gmail.com
W reflexionfilms.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA

THE BOLD, THE CORRUPT AND THE BEAUTIFUL

La audaz, la corrupta y la bella

Escándalos, corrupción y muerte son algunas de las iniquidades que estallan detrás del decorado de fineza de Madame Tang, matriarca “gangsteril” cuya ambición implicará a sus dos hijas en un ominoso crimen. Yang Ya-che retuerce los géneros y logra ráfagas de comedia e intriga en medio del caos.

The Bold, the Corrupt and the Beautiful es una de esas criaturas anfíbias, diligentemente disparatadas del cine asiático; cruza esmerada de géneros (en cierto modo la especialidad de la casa), cierta felicidad violenta desparramada en sus planos trémulos pero seguros y la sensación de que el cine es un juego que hay que tomar con toda la seriedad del mundo: si es cierto que la imprevisibilidad guía el mundo, películas como esta comentan de manera orgánica ese credo, ilustrándolo con un repertorio de elementos cuyos chispazos de comedia no ocultan del todo la naturaleza melancólica de todo el asunto. Película de espasmos y de risas apretujadas, aleación inesperada de *coming of age* y culebrón con visos de *thriller*, la suya es la clase de emoción olvidada que parece pertenecerle solo al cine. **David Obarrio**

Scandals, corruption and death are some of the iniquities that burst behind the fine disguise of Madame Tang, a gangster matriarch whose ambition will implicate her two daughters in an ominous crime. Yang Ya-che twists genres and accomplishes gusts of comedy and intrigue amid the chaos.

*The Bold, the Corrupt and the Beautiful is one of those amphibian, diligently absurd creatures of Asian film; a painstaking genre bender (in a certain way, the specialty of the house), and the sense that film is a game one has to take with all the seriousness in the world: if it's true that unpredictability guides the world, then films like this organically comment that credo, illustrating it with a repertoire of elements whose sparks of comedy don't completely hide the melancholic nature of the whole deal. A film of spasms and squashed laughter, an unexpected allow of coming of age and melodrama with a thriller element, it has a forgotten emotion the likes of which only seems to belong to film. **DO***



YANG YA-CHE. (1971, Taiwán). Graduado en Comunicaciones por la Universidad de Tamkang. Ha dirigido tanto en cine como en televisión. Entre sus largometrajes se encuentran *Orz Boyz!* (2008, Bafici '09) y *Girlfriend, Boyfriend* (2012).

(1971, Taiwan). He graduated from the Communications major at Tamkang University. He has worked for both cinema and TV. His filmography includes Orz Boyz! (2008, Bafici '09) and Girlfriend, Boyfriend (2012).



Taiwán - Taiwan, 2017 / 112' / DCP / Color
Taiwanés / Cantonés / Mandarín -
Taiwanese / Cantonese / Mandarin

D, G: Yang Ya-che / **F:** Chen Ko-chin
E: Chen Chun-hong / **S:** Tu Duu-chih, Chiang Lien-chen
M: Blaire Ko / **P:** Liu Weijan / **PE:** Dennis Wu
CP: Atom Cinema / **I:** Kara Wai, Wu Ke-xi, Vicky Chen, Carolyn Chen, Chen Sha-li



MandarinVision Co., Ltd. Desmond Yang
T +886 2 2722 0958
E desmond@mandarinvision.com
W mandarinvision.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE GREAT BUDDHA+

Dà fó pù lā sī / El gran Buda+

Antes de sucumbir por aburrimiento, el guardia nocturno de una fábrica de estatuas de Buda y su mejor amigo deciden inspeccionar la cámara de seguridad del auto de su jefe, peligrosa intromisión que dará lugar a una historia de infidelidades, fantasmas y dioses tan inverosímil como farsesca.

Con su corto de 2014 *The Great Buddha*, el hasta entonces documentalista Huang Hsin-yao logró, entre otras cosas, que Chung Mong-hong le ofreciera producir una versión ampliada. En un 2017 de renacimiento para el cine taiwanés, la colaboración entre Huang y el director de *Godspeed* (Bafici '17) se escabulló en silencio de la reducida escena independiente local para volverse la película más celebrada y premiada del año. No tan silenciosamente, en rigor: esta sátira, más agria que dulce, de ciertas inequidades e iniquidades —señaladas tajantemente: el mundo de los pobres en blanco y negro, el de los ricos a todo color— deja unas cuantas carcajadas a su paso; ninguna de ellas, eso sí, a costa de sus antiheroicos perdedores, que no serán hermosos pero tienen reservados los mejores rasgos de humanidad. **Agustín Masaedo**

Before succumbing from boredom, the night guard of a Buddha statue factory and his best friend decide to inspect the security camera of his boss' car, a dangerous invasion of privacy that will give way to a story of infidelities, ghosts and gods as implausible as it is farcical.

*With his 2014 short The Great Buddha, documentarian Huang Hsin-yao got Chung Mong-hong to offer him to produce an expanded version, among other accomplishments. In a 2017 of renaissance for Taiwanese film, the collaboration between Huang and the director of Godspeed (Bafici '17) sneaked in silence from the small local independent scene and became the most celebrated and award-winning film of the year. Not so silently, actually: this satire, more bitter than sweet, of certain inequities and iniquities —pointed out emphatically: the world of the poor in black and white, that of the rich in screaming color— leaves a quite a few laughs in its path, but none of them at the expense of its anti-heroic losers, who may not be beautiful but have the best strokes of humanity assigned to them. **AM***



HUANG HSIN-YAO. (1973, Tainán, Taiwán). Posee una maestría en Bellas Artes de la Universidad Nacional de Arte de Tainan. Es un reconocido actor y documentalista. *The Great Buddha+* es su primer largometraje de ficción.

(1973, Tainan, Taiwan). He has a Master's Degree in Fine Arts by Tainan's National University of the Arts. He is a renowned actor and documentarian. The Great Buddha+ is his first fiction feature.



Taiwán - Taiwan, 2017 / 104' / DCP / Color - B&N
Taiwanés / Mandarin - Taiwanese / Mandarin

D, G, E: Huang Hsin-yao / **F:** Nakashima Nagao
DA: Chao Shih-Hao / **S:** Tu Duu-Chih, Wu Shu-Yao
M: Lin Sheng-Xiang / **P, PE:** Yeh Jufeng,
Chung Mong-Hong / **CP:** Creamfilm
I: Chuang Cres, Chen Bamboo, Dai Leon



MandarinVision Co., Ltd. Desmond Yang
T +886 2 2722 0958
E desmond@mandarinvision.com
W mandarinvision.com

COMPETENCIA OFICIAL LATINOAMERICANA

LATIN AMERICAN
OFFICIAL COMPETITION





PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ROMÁN

Un inesperado despertar sexual y el ocultamiento de un deseo ineludible constituyen el principal motor de *Román*, un relato acerca del autodescubrimiento en el que un callado agente inmobiliario comienza, casi sin darse cuenta, a sentirse atraído por otro hombre, veinte años más joven que él.

Un *middle man* que trabaja en una inmobiliaria, el actor Carlo Argento (semiclón de Caetano Veloso), ve cómo la vida al pasar le chulea. Casado y cansado, una buena tarde se amiga demasiado con un compañero de su hija adolescente. Entonces, cada escena hace imposible predecir la siguiente y se desata una espiral de libertad y sexualidad que lo inunda todo más allá de cualquier militancia. La narración está construida alrededor del hedonismo y el deseo y en contra del psicoanálisis, ofreciendo una saludable salida alternativa como terapia para las neurosis del ciudadano medio porteño. La comedia es moderada pero contagiosa, como en uno de esos días en los que sale todo bien, y recuerda a las olvidadas películas de Jacques Nolot. **Alvaro Arroba**

An unexpected sexual awakening and the concealment of an unavoidable desire constitute the main motor of Román, a tale about self-discovery in which, without even noticing it, a quiet real estate agent starts feeling attracted to another man, twenty years younger than he is.

*A middle man who works at a real estate agency, actor Carlo Argento (a semi-clone of Caetano Veloso), sees life making fun of him as it goes by. Married and tired, one fine afternoon he gets too close to a friend of his teenage daughter. Then, every scene makes it impossible to predict the next one, and a spiral of freedom and sexuality that floods it all beyond any militance bursts out. The narrative is built around hedonism and desire and against psychoanalysis, offering a healthy alternative way out as therapy for the neurosis of the average Buenos Aires citizen. The comedy is moderate but contagious, like one of those days when everything goes well, and brings to mind the forgotten films of Jacques Nolot. **AA***



MAJO STAFFOLANI. (1990, Misiones, Argentina). Guionista, productora, montajista y directora de cine independiente. En el año 2016 rodó su ópera prima *Colmena*, con la colaboración de José Celestino Campusano. *Román* es su segundo largometraje. (1990, Misiones, Argentina). A screenwriter, producer, editor and director of independent films. In the year 2016, she shot her first feature, *Colmena*, with the collaboration of José Celestino Campusano. *Román* is her second feature.



Argentina, 2018 / 73' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, PE: Majo Staffolani / **F:** Mariana Bomba
E: Majo Staffolani, Luca Castello / **DA:** Antonella Schmid
S: Alex Savino / **M:** Florencia Bobadilla Oliva
P: Joaquín Villafañe, Majo Staffolani, Alan Ramírez
CP: M.I.N.A. Cine, Cine Animal / **I:** Carlo Argento, Gastón Cocchiarale, Gabriela Izcovich, Lara Crespo, Sebastián Villacorta



M.I.N.A. Cine, Cine Animal. Majo Staffolani
T +54 11 6057 2109
E staffolanicine@hotmail.com
W vivosiendocine.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TITO

Cinco estudiantes universitarios de Comunicación se lanzan al rodaje de un documental sobre el reconocido actor rosarino Tito Gómez. A medida que la filmación avanza, Tito se convierte poco a poco en un personaje indomable y siniestro que hará todo lo necesario para volver a ser una estrella.

Pasen a ver una comedia santafecina desopilante sobre el mítico actor Tito Gómez (*El asadito*, de Postiglione), al que cinco estudiantes de Comunicación Social ("Ahhh, ¿pero ustedes no son de cine?") le dedican un documental autobiográfico. La materia de la ficción es la grabación del propio documental, que llegado un punto se sabotea a sí mismo como si lo que vemos, a medida que avanza, fuera a desaparecer con nosotros dentro. Cada aparición del señor es memorable, una apoteosis de la vanidad, y es que Tito "se come la pantalla" multiplicándose (por todas las veces en las que no lo dejaron aparecer en una película). La operación de Trivisonno no puede dejar de recordar a la de Tim Burton con Martin Landau –y su memorable Béla Lugosi– en *Ed Wood*. **Álvaro Arroba**

Five college students from the Communications major venture into the making of a documentary about renowned actor from Rosario Tito Gómez. As the shooting progresses, Tito slowly becomes an untameable, sinister character that will do whatever it takes to be a star again.

*Come see a hilarious comedy from Santa Fe, Argentina, about the mythical actor Tito Gómez (El asadito, by Postiglione) to whom five students from the Social Communication major ("Oh, so you're not studying Film?") devote an autobiographical documentary. The fiction circles around the making of the documentary itself, which has got to a point where it sabotages itself, as if what we are watching was about to disappear taking us with it. Every scene the man takes part of is memorable, an apotheosis of vanity. Tito overshadows everything else, he multiplies to get back at those who didn't give him a part on a movie. Trivisonno's proposal inevitably brings reminiscences of Tim Burton's work with Martin Landau –and his memorable Béla Lugosi– in Ed Wood. **AA***



ESTEBAN TRIVISONNO. (1989, Rosario, Argentina). Egresado de la EPCTV. Es docente, actor, director y guionista. Participó como director en diversos proyectos televisivos y publicitarios. *Tito* es su ópera prima.

(1989, Rosario, Argentina). He graduated from EPCTV. He is a teacher, an actor, a director and a screenwriter. As a director, he took part in several projects for TV and publicity. Tito is his debut film.



Argentina, 2018 / 84' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Esteban Trivisonno / **F:** Martín De Paoli / **E:** Lucas Ponce Tesido / **DA:** Carolina Cairo / **S:** Santiago Zecca
M: Pablo Crespo / **P, PE:** Pamela Carlino
CP: Prometeo / **I:** Tito Gómez, Manuel Melgar, Martina Liguori, Santiago D'Agostino, Kevin Trumper



Prometeo. Esteban Trivisonno
T +54 341 3301 861
E esteban.trivisonno@gmail.com
FB prometeoacv



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA CUARTA DIMENSIÓN

The Fourth Dimension

La murga Los locos no se ocultan tuvo en César, un joven de 19 años, a su cantante y motor creativo. Ahora debe volver a su pueblo natal en Bolivia, y allí buscará encauzar su impulso creativo en la formación de la primera murga porteña en su tierra, con la ayuda de antiguos y nuevos compañeros de carnaval.

La cuarta dimensión constituye una rareza absoluta en el panorama del cine argentino reciente, aunque esta aseveración podría extenderse más allá de nuestras fronteras con pasmosa facilidad. La película transita el tema de la creación artística omitiendo con olímpica indiferencia sus protocolos afines, su "deber ser", su plantilla de supuestos y usos más transitados, para mirar el devenir de sus jóvenes aunque curtidos protagonistas desde un ángulo de intransigente curiosidad y empatía: para el director de este relato cercano acerca de artistas en las sombras, la idea principal es de algún modo la de fundirse con su objeto de estudio; hacer una película en pie de igualdad con sus retratados y lograr que cada escena respire junto a ellos con una vitalidad tan genuina como asombrosa. **David Obarrio**

"Murga" band Los locos no se ocultan found in César, a 19 year-old young man, a lead singer and a creative force. Now, he has to go back to his hometown in Bolivia to devote his talent to the creation of the first "porteño" murga band at home, with the help of old and new carnival mates.

*The Fourth Dimension is an absolute oddity in the panorama of contemporary Argentine cinema, though this could be easily applied beyond our borders. The film deals with the topic of artistic creation and omits, with stupendous indifference, the related protocol, what "must be" done, what is supposed to be done, and the most used techniques, to focus on the evolution of these young but experienced protagonists from an inflexibly curious and empathic perspective: for the director of this narration of unknown artists, the aim is to, somehow, merge with its subject matter; to make a film from a position of equality regarding those being portrayed and to make every scene breathe with them a vitality as genuine as astonishing. **DO***



FRANCISCO BOUZAS. (1989, Buenos Aires). Licenciado en Montaje de la UNA, ha dirigido los cortometrajes *Los locos no se ocultan* (2017, Ethnocineca Viena) y *La noche de San Juan* (2017, Festival Internacional EPA). Está filmando *Desaparecer*, su nuevo proyecto.

(1989, Buenos Aires). He has a Bachelor's Degree in Edition (UNA). He has directed the shorts Los locos no se ocultan (2017, Ethnocineca Viena) and La noche de San Juan (2017, Festival Internacional EPA). He is currently working on Desaparecer, his latest project



Argentina / Bolivia, 2018 / 70' / DCP / Color Español - Spanish

D, G, F, P, PE: Francisco Bouzas

E: Jimena García Molt / **S:** Hernán Higa

M: Juan Ibarlucía / **P:** María Laura Buslemen,

Francisco Bouzas / **CP:** NNMcine / **I:** César Languidey



NNMcine. Francisco Bouzas

T +54 11 5882 8170

E nnmcline@gmail.com

W cargocollective.com/nnmcine



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ALGO QUEMA

Still Burn

El general Alfredo Ovando Candia fue un actor decisivo en la historia boliviana del siglo XX. A partir de viejas filmaciones familiares e institucionales, Mauricio Ovando sale en busca de la figura (y la sombra) de su abuelo, entretrejiendo su historia y la Historia en pos de una incómoda verdad.

Mauricio Ovando retrata a su abuelo, quien, además, fue una figura histórica difícilmente presta a reivindicaciones. En momentos en los que la historia en Bolivia se convulsionaba, el general Alfredo Ovando Candia también jugaba en el parque familiar con su nieto. Y allí, como el título afirma, algo quema. Los relatos históricos, las convicciones personales, las víctimas, las miradas familiares, las traiciones y también, y sobre todo, el afecto. Porque es en esa contradicción donde la película valientemente se afirma, haciendo que la Historia, llevada a una escala personal, lejos de empequeñecerse, se magnifique. Obviando cualquier discurso funcional a causas nobles, quizás el retrato más completo del pasado sea ese, en el que conviven el amor y el horror como una imagen precisa y trágicamente certera. **Magdalena Arau**

General Alfredo Ovando Candia was a decisive figure in 20th century Bolivian history. Through old home movies and institutional footage, Mauricio Ovando goes in search of the figure (and the shadow) of his grandfather, interweaving his history and History while going after an uncomfortable truth.

*Mauricio Ovando makes a portrait of his grandfather, who was also a historical figure hardly prone to vindications. At a time when the history of Bolivia was becoming disrupted, general Alfredo Ovando Candia was also playing with his grandson in the family yard. And there, something was burning. The historical accounts, the personal convictions, the victims, the family gazes, betrayal and, also and above all else, affection. Because it is in that contradiction that the film affirms itself bravely, making History, taken to a personal scale, magnify itself rather than becoming smaller. Avoiding any functional discourse towards noble causes, perhaps the most complete portrait of the past is the one in which love and horror coexist as a precise, tragically accurate image. **MA***



MAURICIO ALFREDO OVANDO. (1986, La Paz, Bolivia). Estudió Dirección de Cine en Bolivia, cursó un máster en Documental Creativo en el Observatorio de Cine de Buenos Aires y es diplomado en Cinematografía de la Escuela de San Antonio de los Baños. *Algo quema* es su ópera prima.

(1986, La Paz, Bolivia). He studied Filmmaking in Bolivia, did a Master in Creative Documentary at Buenos Aires Observatorio de Cine and has a diploma in Film from the San Antonio de los Baños School. Still Burn is his first feature.



Bolivia, 2018 / 77' / DCP / Color - B&N
Español / Inglés - Spanish / English

D, G, F, PE: Mauricio Alfredo Ovando

E: Cecilia Almeida Saquieres / **P:** Juan Alvarez-Durán

CP: Nicobis, Artes Andes Américas

I: Elsa Omiste de Ovando, María Teresa Ovando, Alfredo Ovando, Carolina Freudenthal Ovando, Jessica Freudenthal



Nicobis. Mauricio Alfredo Ovando

T +591 6801 3338

E mauricioovandodelaquintana@gmail.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

AVERNO

El joven lustrabotas Tupah se lanza a un frenético viaje en busca de su tío Jacinto, perdido en el Averno. En una peligrosa travesía por el inframundo, mito y realidad se confunden al infinito y la noche pacaña cargada de muerte devela el rostro más oscuro y surreal del imaginario andino.

En 1995 *Cuestión de fe* fue un hit en los festivales, y más allá: hasta se estrenó en Argentina. Su director, Marcos Loayza, hizo más películas, incluso alguna filmada aquí. A más de dos décadas de su debut regresa a Bolivia con una convicción estremecedora, y hace una película con una energía renovada que se impone a cualquier espectador cansado del habitualmente infructífero y tóxico mantra del "menos es más". *Averno* nos presenta a Tupah, un joven lustrabotas, que debe llegar al lugar del título para rescatar a su tío. Leyendas urbanas, personajes torvos, magnéticos y mucho más, mitologías andinas y amazónicas: todo eso deberá surcar el muchacho en la noche de La Paz, en una película con sensualidad en las imágenes, con una puesta valiente y briosa que nos (re)descubre lo obvio: muchas veces, cada día más, más es más. **Javier Porta Fouz**

Young bootblack Tupah embarks on a frantic quest to find his uncle, Jacinto, lost in the Averno. In a dangerous journey through the underworld, myth and reality get endlessly intertwined and the death-loaded night in La Paz unveils the darkest and most surreal face of the imaginary of the Andes.

In 1995, Cuestión de fe was a success at festivals and beyond: it was even screened in Argentina. Its director, Marcos Loayza, made more films and even filmed here. More than two decades after his debut, he returns to Bolivia with thrilling conviction and makes a film with renewed energy that stands out in the eyes of every spectator who's tired of the usually unfruitful and toxic mantra "less is more." Averno introduces us to the story of Tupah, a young bootblack who must get to the place mentioned in the title to rescue his uncle. Urban legends, grim, magnetic characters and much more, the mythology from the Andes and the Amazonia: all of this, the boy will have to get through during a night in La Paz in a film with sensual images and a brave spirited staging that help us (re)discover the obvious: many times, more and more, more is more. JPF



MARCOS LOAYZA. (1959, La Paz, Bolivia). Egresado de Arquitectura, estudió Cine en la EICTV, de San Antonio de los Baños, Cuba. Lleva realizados seis largometrajes, entre los que destacan *Cuestión de fe* (1995), *Escrito en el agua* (1997) y *El corazón de Jesús* (2004). (1959, La Paz, Bolivia). *Architecture graduate, he studied Film at the EICTV, in San Antonio de los Baños, Cuba. He has already made six feature films, including Cuestión de fe (1995), Escrito en el agua (1997) and El corazón de Jesús (2004).*



Bolivia / Uruguay, 2018 / 87' / DCP / Color Español - Spanish

D, G: Marcos Loayza / **F:** Nelson Wainstein
E: Fabio Pallero / **DA:** Abel Bellido / **S:** Federico Moreira
M: Federico Moreira, Gabriel Estrada
P: Santiago Loayza Grisi / **PE:** Santiago Loayza Grisi, Alejandro Loayza Grisi, Marcos Loayza / **CP:** Alma Films, Suertenpila / **I:** Paolo Vargas, Alejandro Maraño, Freddy Chipana, Luigi Antezana, Bernardo Rosado



Alma Films. Santiago Loayza
T +591 7913 5375
E santiagoloayza@almafilms.net
W almafilms.net - avernolapelicula.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

OS DIAS SEM TEREZA

Days Without Tereza / Los días sin Tereza

“¿Por qué mataste a mi hija?”, le pregunta el padre de Tereza a la exnovia de su hija, a quien tiene cautiva en su aislada casa de familia. Tereza se ha ido para siempre y en parte se debe a que su novia la ayudó a suicidarse. Ahora deberán afrontar juntos el peso real de su ausencia.

“Nada es para siempre :-), se despide en Facebook, en nombre de Tereza, la adolescente pelirroja que acaba de acostarse con ella por última vez y ya empuña el revólver con el que va a cumplirle el deseo de morir. *Une fille et un flingue*: la receta de JLG vuelve a probarse infalible en el arranque de la ópera prima de Thiago Taves Sobreiro. Pero lo que sigue inmediatamente después de ese frenesí ejecutado con virtuosismo no encaja en ninguna fórmula conocida. *Thriller* de venganza sin maniqueísmo ni fervor (y puede que hasta sin venganza), *Os dias sem Tereza* encuentra misterio, tensión e incluso melancolía en el silencio inescrutable de sus protagonistas, suerte de absurda familia ensamblada que no tiene nada para decirse y tampoco nada más que perder. **Agustín Masaedo**

“*Why did you kill my daughter?*”, Tereza’s father asks his daughter’s ex-girlfriend, who he is keeping in his isolated family house. Tereza is gone forever and is partly because his girlfriend helped her commit suicide. Now, together, they will have to bear the real weight of her absence.

“*Nothing lasts forever :-)*” writes on Facebook on behalf of Tereza the ginger teenager who has just slept with her for the last time and now holds the gun with which she is going to fulfill her wish to die. *Une fille et un flingue*: JLG’s recipe proves to be flawless again at the beginning of Thiago Taves Sobreiro’s debut film. But what comes immediately after that virtuously executed frenzy is no known formula. *Revenge thriller* with no Manichaeism nor fervor (maybe even without vengeance). *Os dias sem Tereza* finds mystery, tension and even melancholy in the inscrutable silence of its protagonists, a sort of blended family that has nothing to say and nothing to lose. **AM**



THIAGO TAVES SOBREIRO. Nació en Belo Horizonte, Brasil. En 2010 fundó la productora Cento e Oito Filmes, con la que ha escrito y dirigido cortometrajes como *Porcelana* (2011), *Korea* (2014), *O grande vencedor* y *Seria segunda, mas estamos todos mortos* (ambos de 2015).

Born in Belo Horizonte, Brazil, in 2010 he founded the production company Cento e Oito Filmes, with which he has written and directed shorts such as Porcelana (2011), Korea (2014), O grande vencedor and Seria segunda, mas estamos todos mortos (both from 2015).

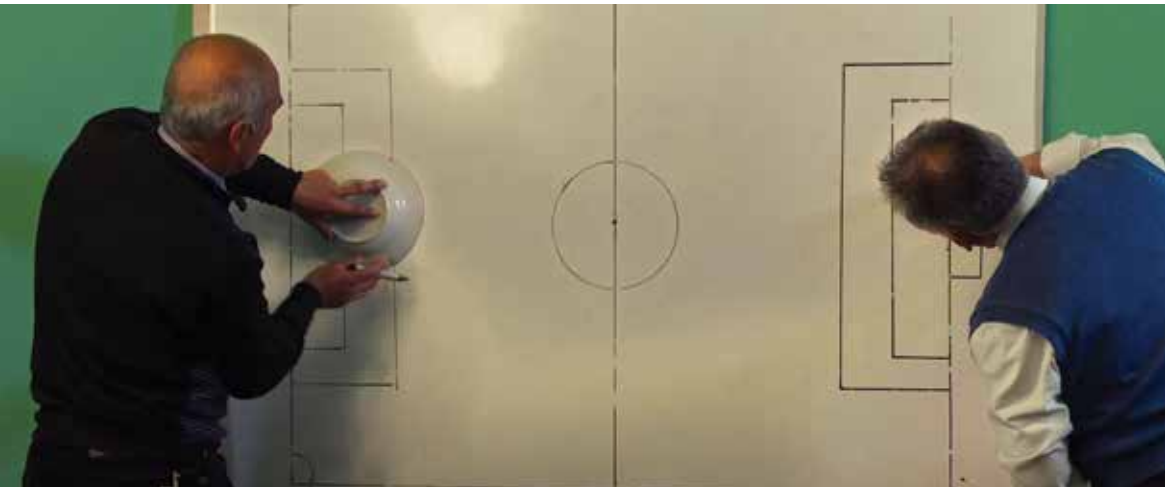


Brasil - Brazil, 2018 / 98' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Thiago Taves Sobreiro / **F, PE:** Matheus Antunes
E: Alessandra Veloso, Matheus Antunes, Ramon Porto Mota, Thiago Taves Sobreiro / **DA:** C.L. Salvaro
S: Glaydson Mendes, Lucas Gomes, O Gajo / **M:** O Gajo
P: Alessandra Veloso, Matheus Antunes,
Thiago Taves Sobreiro / **CP:** Cento e Oito Filmes
I: Malu Ramos, Dellani Lima, Giulia Puntel, Shima, Rômulo Braga



Centoeito Filmes. Matheus Antunes
T +55 31 2511 4744
E matheus@centoeito.com
W centoeito.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

LA DIRECTIVA

The Union

La Federación de Árbitros de Fútbol Amateur, en Chile, tiene nuevos directivos. Este documental muestra, con precisión no exenta de humor, cómo luchan para no convertirse en dinosaurios y seguir haciendo del fútbol esa pasión pura que hace mucho tiempo (demasiado, quizás) supo ser.

Don José Castro espera el resultado de la votación. A su alrededor, títulos colgados sin respeto alguno por la simetría y otras señales de una organización en quiebra. El resultado de la votación de la Federación de Árbitros de Fútbol Amateur, tras 90 años de historia, será donde Lorena Giachino (*El gran circo pobre de Timoteo*) centrará su mirada ajustada, fascinada, que sabe reír y sabe no inventar villanos. Así, hombres que han dedicado toda su vida al fútbol deben otra vez pararse frente a la política de pacotilla para mostrar no solo resistencia, sino un antídoto contra la mecanización de la pasión (tan billonaria a la hora del fútbol). Las mentiras, lo incomprensible, el descaro, la ética: el amor vehemente aparece, entonces, como motor primario, clásico, y como fuente de energía invencible de un deporte saboteado. **Juan Manuel Domínguez**

The Amateur Soccer Referees Federation, in Chile, has new authorities. This documentary shows with precision and humor, how they struggle to avoid becoming into dinosaurs and keep on making soccer that pure passion it used to be long ago (too long, perhaps).

*Don José Castro awaits the voting results. He is surrounded by titles hanging on a wall, showing no respect for symmetry and some other signals of an entity on the verge of bankruptcy. The results of the voting of the Amateur Soccer Referees Federation, with 90 years of history on its shoulders, is the context in which Lorena Giachino (*El gran circo pobre de Timoteo*) focuses her fascinated and accurate perspective, which knows how to laugh and how not to invent villains. That is how men who had devoted their entire lives to soccer have to rise against cheap politics to show not only resistance but an antidote against the mechanization of passion (so billionnaire when it comes to soccer). Lies, what cannot be understood, insolence, ethics: vehement love emerging as a protagonist force, a classic one, the endless source of energy of a sabotaged sport. **JMD***



LORENA GIACHINO. (1972, Castro, Chile). Es periodista y licenciada en comunicación social por la Universidad Diego Portales. Dirigió los documentales *Reinalda del Carmen, mi mamá y yo* (2006) y *El gran circo pobre de Timoteo* (2013).

(1972, Castro, Chile). She is a journalist and has a Bachelor's degree in Social Communication (Universidad Diego Portales). She directed the documentaries *Reinalda del Carmen, mi mamá y yo* (2006) and *El gran circo pobre de Timoteo* (2013).



Chile, 2018 / 75' / DCP / Color

Español - Spanish

D, G: Lorena Giachino / **F:** Pablo Valdés, Eduardo Cruz Coke / **E:** Javiera Vellozo, Lorena Giachino
S: Juan Pablo Manríquez / **M:** Camilo Salinas
P: Loreto Contreras / **PE:** Paola Castillo
CP: Errante Producciones
I: José Castro, Hugo Trureo, Pedro Yáñez



Errante Producciones. Paola Castillo
T +56 992370916
E pcastillo@errante.cl
W errante.cl



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

ROBAR A RODIN

Stealing Rodin

Un joven roba una escultura millonaria de Auguste Rodin del Museo Nacional de Bellas Artes de Chile y horas más tarde la devuelve. Tras ser arrestado, sostiene habérsela llevado como parte de un proyecto artístico, declaración que da lugar a este descabellado film en torno a los límites del arte.

En 2003, en el Museo Nacional de Bellas Artes, en Buenos Aires, el *Estudio de manos para El Secreto* de Rodin es robado. Es recuperado cuatro meses más tarde por un indigente y ofrecido a una anticuaria por un precio ridículo. Relato inverosímil y circunstancias poco claras, el caso tuvo cierta notoriedad, acusaciones cruzadas y no mucho más. Dos años más tarde, como cumpliendo un maleficio regional, la historia se repite con más de un punto en común. Ahora es Santiago de Chile y, esta vez, sus particularidades magnifican la catástrofe. Todo lo que sigue es lo que narra *Robar a Rodin*, y adelantar cualquier detalle sería una traición, porque aquí el dispositivo documental está al servicio de una trama policial, con giros inesperados orquestados con maestría y un desenlace imposible de prever.

Magdalena Arau

A young man steals a million-dollar sculpture by Auguste Rodin from Chile's National Museum of Fine Arts and, hours later, he returns it. After being arrested, he claims to have taken it as part of an art project, a statement that gives way to this madcap film about the limits of art.

In 2003, in Buenos Aires' National Museum of Fine Arts, Rodin's Study of Hands for The Secret was stolen. It was recovered four months later by a homeless man and offered to an antiques dealer for a ridiculous price. With its implausible story and quite unclear circumstances, the case achieved some notoriety, there were some cross-accusations and not much else. Two years later, like a regional curse, the story repeats itself with a few points in common. Now it's Santiago de Chile, and this time its peculiarities magnify the catastrophe. Everything that follows is what Stealing Rodin narrates, and revealing any detail would be a betrayal, because here, the documentary device is at the service of a police procedural, with unexpected and masterfully orchestrated twists and turns and an outcome that's impossible to predict. MA



CRISTÓBAL VALENZUELA. (1982, Santiago de Chile). Estudió Cine en la Universidad de Arte y Ciencias Sociales de Chile. Ha dirigido, escrito y editado varios cortos de ficción y documental, entre ellos, *Los primeros brujos fueron los padres* (2006) y *Año Nuevo* (2011). *Robar a Rodin* es su primer largometraje.

(1982, Santiago de Chile). He studied film at Chile's University of Art & Social Sciences. He has directed, written and edited a number of fiction and documentary shorts, including Los primeros brujos fueron los padres (2006) and Año Nuevo (2011). Stealing Rodin is his first feature.



Chile / Francia - Chile / France, 2017 / 80' / DCP / Color / Español Francés - Spanish / French

D: Cristóbal Valenzuela / **G:** Cristóbal Valenzuela, María Luisa Furche, Sebastián Rioseco / **F:** David Bravo
E: Juan Murillo / **DA:** Romina Olguin / **S:** José Manuel Gatica, Roberto Espinoza / **M:** Jorge Cabargas
P: María Paz González / **PE:** María Paz González, Adriana Ferrarese / **CP:** María una vez, Ceresa Films
I: Luis Emilio Onfray



María una vez. María Paz González
T + 56 984724080
E mariapaz@mariau navez.cl
W mariau navez.cl - robararodin.cl



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

AGUJERO NEGRO

Black Hole

A punto de ser padre primerizo y obligado a terminar su novela largamente demorada, quien fuera alguna vez una promesa literaria se enamora perdidamente de una joven de 16 años. Esa segunda adolescencia pone en crisis su vida y se vuelve el desafío a superar para ingresar finalmente en la adultez.

Agujero negro amaga con abrazar varios de los clichés más recorridos de la literatura de iniciación contemporánea —con Salinger y Bolaño a la cabeza, a veces con llamadas explícitas— para virar con inesperada devoción hacia tópicos como el *lolitismo* o el del escritor en crisis endémica, el artista que espera dar en su cabeza con una obra genial de clausura al tiempo que ve minada la creencia en las propias fuerzas. Con una elegancia sostenida, a través de planos de un blanco y negro depurado y de una rara musicalidad, el escritor en su trampa se convierte a pesar suyo en personaje de una comedia sexy y secretamente amarga, en la que la exploración despiadada de la capacidad de expresión artística adquiere el tono vertiginoso de una búsqueda existencial que parece trastocar todo a su paso. **David Obarrio**

Right when he is about to become a father for the first time and he is forced to finish his long-postponed novel, he, once a literary promise, falls madly in love with a 16-year-old girl. That second teenagehood translates into a life crisis and becomes the challenge to overcome in the final lap in the way to adulthood.

Black Hole threatens to embrace several clichés of contemporary initiation literature —Salinger and Bolaño in the lead, sometimes with explicit references— to then shift with unexpected devotion towards topics as lolitism or the writer in crisis, the artist who hopes he will suddenly come up with an idea for a great book while his faith in his own strength decays. Keeping high levels of elegance throughout the film, with refined black and white frames and a strange musicality, the trapped writer becomes, in spite of himself, in the character of a sexy and secretly bitter comedy in which ruthless exploration of the artistic expression adopts the vertiginous tone of an existential search that seems to leave a trace of disturbance behind. DO



DIEGO ARAUJO. (1975, Quito, Ecuador). Estudió Guion en la Universidad de Bergen, Noruega, y Producción en la Universidad de Florida, Estados Unidos. Trabajó como editor muchos años antes de dirigir *Feriado* (2014), su ópera prima.

(1975, Quito, Ecuador). He studied Screenwriting at the University of Bergen, Norway, and Production at the University of Florida, USA. He worked as an editor for many years before directing Feriado (2014), his debut film.



Ecuador / República Dominicana - Ecuador / Dominican Republic, 2018
102' / DCP / B&N / Español - Spanish

D: Diego Araujo / **G:** Diego Araujo, Hanne-Lovise Skartveit / **F:** Simón Brauer
E: Soledad Salfate / **S:** Juan José Luzuriaga
P: Hanne-Lovise Skartveit / **CP:** Ilaló Cine
I: Víctor Arauz, Daniela Roepke, Marla Garzón, Alejandro Fajardo, Cristina Morrison



M-Appeal. Torsten Schulze
T +49 30 6150 7505
E films@m-appeal.com
W m-appeal.net



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

LIMA EN LA PIEL

Lima in the Skin

La vida de una ciudad puede leerse en las grietas que surcan la piel de sus vecinos más longevos. Cuatro destinos conforman este singular escorzo de Lima: Anita, la prostituta más vieja del lugar; Gloria, la única pescadora del puerto, y Carmen y Juan, una pareja de actores ancianos aún en actividad.

Lima en la piel hace gala desde el vamos de una rara modestia y eficacia en sus propios términos: discreta, sin alardes, se dedica a eludir con gracia el pintoresquismo y cualquier atisbo de miseria vistosa, males probables que se prestaban con cierta comodidad a su historia de una ciudad poblada, de algún modo, por fantasmas. La película de María José Moreno se desliza cautelosamente, pero también con obstinación, en el territorio de los recuerdos, de la juventud perdida, de los supervivientes cuyas vidas le pertenecen tanto a la ciudad como a sí mismos. Retrato elusivo de seres que jamás levantan la voz, que no invocan conmiseración alguna, surcado por una emoción pudorosa, la película homenajea la ciudad como el núcleo por excelencia donde la memoria es la materia con la que se teje el futuro. **David Obarrio**

The life of a city can be read in the cracks that plow through the skin of its eldest neighbors. Four fates make up this unique foreshortening of Lima: Anita, the eldest prostitute in the area; Gloria, the only fisherwoman in the harbor, and Carmen and Juan a couple of elderly actors who are still active.

From the get go, Lima in the Skin displays some odd modesty and effectiveness in its own terms –discrete, without any flashiness, it gracefully avoids picturesqueness and any shadow of colorful misery, flaws it could easily have fallen into in its portrait of a city populated, in some way, by ghosts. María José Moreno's film slides cautiously, but also with determination, through memory, lost youth, and the survivors whose lives belong to the city as much as they belong to themselves. An elusive portrait of beings that never raise their voice and do not invoke commiserations of any kind, plowed through by modest emotion, the film pays tribute to the city as the quintessential place where memory is the material with which the future is weaved. DO



Embajada del Perú
en Argentina



MARÍA JOSÉ MORENO. (1988, Lima). Licenciada en Cine en la Universidad París VIII en Francia. Dirigió los cortometrajes *Las flores del mal* (2013) y *La rosa náutica* (2015). Actualmente vive en Lima, donde se desempeña como docente universitaria. (1988, Lima). She has a Bachelor's Degree in Film-making by the Paris 8 University in France. She directed the shorts *Las flores del mal* (2013) and *La rosa náutica* (2015). She currently lives in Lima, where she works as a university teacher.



Perú - Peru, 2017 / 62' / DCP

Color / Español - Spanish

D, G, P, PE: María José Moreno / **F:** Christian Valera, Rodolfo Arrascue / **E:** Pablo Ochoa

S: José Carlos Valencia / **CP:** Gelsomina films

I: Ana María Parra Gallegos, Gloria Herrera Solano, Juan Piqueras, Carmen Piqueras



Gelsomina films. María José Moreno

T +51 9 9630 5331

E majocine@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

UN TAL EDUARDO

Known as Eduardo

Con la asistencia de los fans de Eduardo Franco, el documentalista Aldo Garay le rinde un sentido homenaje al cantautor melódico líder y creador de Los Iracundos. La vida de una de las figuras musicales más importantes de Uruguay según uno de sus más notables realizadores.

A siete años de *El Casamiento* y a doce del foco pionero que le dedicó el Bafici, Aldo Garay vuelve con una película que, a primera vista, no parece tener mucho en común con el resto de su cine. Y, sin embargo, la breve y feliz vida de Eduardo Franco Zannier (1945-1989) se descubre pronto como terreno fértil para un nuevo acercamiento del director a temas como la identidad, las raíces y el paso del tiempo. Con dos detalles no tan comunes en su filmografía: la celebridad del retratado y el hecho de que no sea él quien cuente su historia. El dispositivo con que Garay hace virtud de esas particularidades —un coro paisano multicolor y devoto— no solo ilumina “El Alma de Los Iracundos” sino también a todo un pueblo, Paysandú, y a sus habitantes de corazón enorme y gentilicio insospechado. **Agustín Masaedo**

With the help of Eduardo Franco's fans, documentarian Aldo Garay pays homage to the crooner, singer-songwriter, lead vocalist and founder of Los Iracundos. The life of one of the most important musical figures of Uruguay by one of its most notorious filmmakers.

*Seven years after El Casamiento and twelve from the pioneering focus Bafici dedicated to him, Aldo Garay is back with a film that, at first sight, does not seem to have a lot in common with his cinema. However, the brief and happy life of Eduardo Franco Zannier (1945-1989) suddenly proves to be fruitful land for a new approach by the director towards topics such as identity, roots and the passing of time. The film features a couple of details uncommon for his filmography: the fact that the person portrayed is a celebrity and that he is not the one to tell his story. The medium through which Garay exhibits these distinctive features —a rural, devote and multicolor chorus— not only casts light on “The Soul of Los Iracundos” but also on a whole town, Paysandú, and its wholehearted inhabitants of unsuspected demonym. **AM***



ALDO GARAY. (1969, Montevideo, Uruguay). Estudió Dirección y Producción de televisión en Madrid. El Bafici '06 le dedicó un foco en el que se exhibieron varios de sus documentales, al igual que su única ficción, el largometraje *La espera*.

(1969, Montevideo, Uruguay). He studied TV Direction and Production in Madrid. Bafici '06 dedicated him a focus in which many of his documentaries were screened, as well as his only fictional work, the feature film La Espera.



Uruguay / Chile - Uruguay / Chile, 2018
85' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Aldo Garay / **F:** Germán De León
E: Federico La Rosa / **S:** Daniel Yafalián
M: Eduardo Franco / **P, PE:** Micaela Solé
CP: Córdón Films, Lupe Films **I:** Dana Franco, Gisselle Franco, Víctor Hugo Azañero, Daniel Escondeur, Julio Baccaro



Córdón Films. Micaela Solé
T +59 8 9924 6433
E micelaasole@gmail.com
W cordonfilms.com - untaleduardo.com

COMPETENCIA OFICIAL DERECHOS HUMANOS

HUMAN RIGHTS
OFFICIAL COMPETITION





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

UNAS PREGUNTAS

One or Two Questions

En 1989, un referéndum confirmó la amnistía para militares y policías acusados de violación de los derechos humanos que el Parlamento uruguayo votó en 1986. Con material de archivo registrado por aquellos años, los ciudadanos de a pie reflexionan sobre los valores de la democracia y sus alcances.

El archivo como fuente única de una película de cuatro horas. Pero formular eso es un simplismo: no hay tal fuente única porque el tiempo transcurrido y la mirada sobre el material son otros elementos clave; los que permiten trabajar, desde la distancia, la disposición de imágenes y sonidos grabados en U-Matic entre 1987 y 1989, la organización de una suerte de diálogo social, de una puesta en tensión de una sociedad –que funciona no solamente para Uruguay– en esos vitales años ochenta de los regresos a la democracia en buena parte de Latinoamérica. Una sociedad que recibía preguntas y las respondía, que discutía sobre la memoria del presente y la que se configuraría en el futuro. Unas preguntas, título y punto de partida de un apasionante viaje –también político, emocional e intenso– en el tiempo. **Javier Porta Fouz**

In 1989, a referendum confirmed the amnesty for members of the military and the police accused of human rights violations that the Uruguayan Parliament had voted in 1986. With archive footage captured during those years, average citizens reflect on the values of democracy and its reach.

*Archive footage as unique source in a four-hour film. But formulating that is simplistic -there is no such unique source, because the time passed and the views on that footage are other key elements; those that allow to work, from a distance, on the arrangement of images and sounds recorded in U-Matic between 1987 and 1989, the layout of some sort of social dialogue, of the putting into tension of a society –that doesn't only work for Uruguay– is those vital eighties where democracy returned in most of Latin America. A society that received questions and answered them, that argued about the memory of the present and that which would be configured in the futures. One or two questions, title and starting point of this fascinating –and also political, emotional, and intense– journey through time. **JPF***

german
●●● films



KRISTINA KONRAD. (1953, Suiza). Estudió Historia en Ginebra y París. Vivió y trabajó muchos años en Nicaragua y Uruguay. En su extensa carrera, dirigió numerosas películas, como *Our America* (2005), *Far Away from Here* (2008), *Diego* (2015) y *Dos días en mayo* (2017).

(1953, Switzerland). She studied History in Geneva and Paris. She lived and worked in Nicaragua and Uruguay for many years. During her long career, she directed many films, such as Our America (2005), Far Away from Here (2008), Diego (2015), and Dos días en mayo (2017).



Alemania / Uruguay - Germany / Uruguay, 2018
237' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, P, PE: Kristina Konrad / E, DA: René Frölke
S: María Barhoum, Graciela Salsamendi
CP: weltfilm GmbH



weltfilm Berlin. Kristina Konrad
T +30 42856409
E konrad@weltfilm.com
W weltfilm.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL HERMANO DE MIGUEL

Miguel's Brother

Sergio Dicosvsky fue detenido y desaparecido el 19 de noviembre de 1974, en pleno gobierno de María Estela Martínez de Perón. El documental de Mariano Minestrelli acompaña a Miguel Dicosvsky, su hermano, en la investigación y se convierte en un documento testimonial clave para dilucidar los hechos.

El hermano de Miguel rastrea la memoria del horror para verificar su supervivencia a través de sus ramificaciones en el tiempo. El relato intenta una indagación lúcida sobre la historia argentina reciente: el modo en el que los fantasmas obcecados de los desaparecidos operan como paradigma de un mal cartografiado aunque singularmente esquivo, cuyos ecos propician todavía el surgimiento de un desasosiego no resuelto. De esta forma, toda la película es una reconstrucción de fidelidad improbable, con cabos sueltos, reposiciones oportunas, obstáculos perseverantes. ¿Cómo traer de vuelta las caras, los datos, para que la verdad ilumine nuestros días y produzca alguna forma de reparación? La película es el intento de conjurar una escena precisa en la que los muertos puedan echar luz sobre el presente. **David Obarrio**

Sergio Dicosvsky was detained and disappeared on November 19, 1974, in the midst of María Estela Martínez de Perón's government. Mariano Minestrelli's documentary joins Miguel Dicosvsky, his brother, in the investigation, which becomes a key testimonial document in order to elucidate the facts.

*Miguel's Brother traces the memory of horror in order to verify its survival through its ramifications in time. The film goes for a lucid inquiry on recent Argentine history - the way in which the obstinate ghosts of the disappeared serve as paradigm of a mapped but uniquely elusive evil whose echoes still favor the emergence of an unsolved misgiving. This way, the entire film is a reconstruction of unlikely fidelity, with loose ends, opportune re-statements, persistent obstacles. How do we bring back the faces, the information, in order for the truth to illuminate our days and produce some kind of reparation? The film is the attempt to conjure up a precise scene in which the dead can shed light on the present. **DO***



MARIANO MINESTRELLI. (1985, Buenos Aires). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Entre sus trabajos más destacados se encuentran el cortometraje *La Despedida* (2014) y la serie de televisión *Clásico Rival* (2013), emitida por la señal TV Pública en Argentina.

(1985, Buenos Aires). He studied Filmmaking at the Universidad del Cine. His most noted works include the short La Despedida (2014) and the TV series Clásico Rival (2013), broadcast by TV Pública in Argentina.



Argentina, 2018 / 72' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P, PE: Mariano Minestrelli / **F:** Sebastián Cardona Camargo / **E:** Benjamín Naishtat, Mariano Minestrelli
DA: Eugenia Ratcliffe, Julieta Amalric
S: Nahuel De Anna, Rodrigo Sánchez Mariño
M: Marcelo De Nadai, Javier Eymán, Mariano Méndez
CP: Fly Films / **I:** Miguel Dicosvsky, Pablo Llonto, Carlos Somigliana, Dalmiro Suárez, Julio Mogordoy



Fly Films. Mariano Minestrelli
T +54 911 4407 8389
E mariano@flyfilms.com.ar
W flyfilms.com.ar



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE

Silence Is a Falling Body

Detrás de la cámara que captura fiestas y vacaciones familiares, hay un hombre. Es el padre de Agustina, la directora de este documental que, a partir de películas caseras en 8mm y VHS, explora un pasado personal y a su vez descubre en sus pliegues el retrato político y social de una época.

El silencio es un cuerpo que cae resulta una investigación sobre el pasado; un pasado que aquí es familiar, político, social: materia privada, pero también, de un modo particularmente inquietante, asunto público. La directora toma la figura de su padre fallecido para indagar, en estado de amor y temblor, acerca de un pasado familiar que se vuelve político, acaso a su pesar. El padre ausente es, en la película, una figura espectral, a la que se recupera en las miles de horas de películas caseras: afición que lo tenía siempre detrás de cámara, como una suerte de demiurgo que parecía producir impenitentemente escenas de las que sustraía su propio cuerpo y personalidad. Con un denuedo no exento de ferocidad, la directora se entrega a un ejercicio implacable de exhumación de la propia historia. **David Obarrio**

Behind the camera that captures parties and family vacations, there is a man. It's the father of Agustina, the director of this documentary that, from home movies in 8mm and VHS, explores a personal past and at the same time discovers in its creases the political and social portrait of a time.

*Silence Is a Falling Body turns out to be an investigation on the past; a past that, here, is family-related, political, social -a private matter, but also, in a particularly disquieting way, a public one. The director uses the figure of his deceased father in order to inquire, in a state of love and shakiness, into a family past that becomes political, perhaps in spite of itself. The absent father is, in the film, a ghostly figure that is recovered in the thousands of hours of home movies: a hobby that had him always behind the camera, as some sort of demiurge that seemed to impenitently produce scenes from which he removed his own body and personality. With a boldness not exempt from ferociousness, the director gives in to an implacable exercise of exhumation of her own history. **DO***



AGUSTINA COMEDI. (1986, Córdoba, Argentina). Estudió Letras Modernas antes de mudarse a Buenos Aires, donde estudió Guion con Mauricio Kartún y Pablo Solarz. Escribió series de TV y fue productora de documentales.

(1986, Córdoba, Argentina). She studied Modern Letters before moving to Buenos Aires, where she studied Screenwriting with Mauricio Kartún and Pablo Solarz. She wrote TV series and produced documentaries.



Argentina, 2017 / 72' / DCP

Color / Español - Spanish

D, G: Agustina Comedi / **F:** Agustina Comedi, Ezequiel Salinas, Benjamín Ellenberger

E: Valeria Racioppi / **S:** Guido Deniro / **M:** Virus

P: Ana Apontes, Matías Herrera Córdoba,

Juan C. Maristany **PE:** Juan C. Maristany / **CP:** El Calefón



El Calefón. Juan Maristany

T +54 351 5112224

E juanmaristanycine@gmail.com

W elcalefon.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

MEKONG - PARANÁ: LOS ÚLTIMOS LAOSIANOS

Mekong - Paraná: The Last Laotians

Desde un Laos destrozado por la guerra hasta un pueblo de Santa Fe. Ese es el épico viaje de la familia Ithanvong. La cercanía y el cariño con que se los retrata en su historia y su presente es entendible: aquí están algunos de los personajes más queribles de este o de cualquier festival.

La compleja travesía de una pareja de laosianos que escapan de los efectos de la Guerra de Vietnam es la materia que este documental retrata, de manera cercana y entrañable. Contada desde los gestos, las risas contagiosas, las lágrimas, los bailes, las confusiones del lenguaje, esta familia de inmigrantes y sus amigos son el gran hallazgo de Luccisano. La frescura y el carisma de la madre y el padre iluminan una oscura historia de exilio. El río, sea el Paraná o el Mekong, es la columna desde la cual se vertebra la estadia de estos laosianos en el país. Alguna vez se dijo que nunca el río es el mismo, pero aquí esa norma encuentra su excepción: es un mismo río el que deja entrever las emociones, los silencios, la posibilidad de reinventarse en una tierra demasiado lejana. **Marcela Gamberini**

From a war-torn Laos to a town in Santa Fe. This is the epic voyage of the Ithanvong family. The closeness and care with which they are depicted in their history and their present is understandable - here are some of the most lovable characters of this or any other festival.

*The difficult voyage of a Laotian couple who escape the effects of the Vietnam War is the subject matter that this documentary depicts, in an intimate, touching way. Told from the gestures, the contagious laughter, the tears, the dances, the language confusions, this family of immigrants and their friends are Luccisano's great find. The freshness and charisma of the mother and the father illuminate this dark story of exile. The sea, whether it's the Parana or the Mekong, is the backbone that supports the stay of these Laotians in the country. Someone once said that the river is the same, but here, that norm finds its exception - it is one same river that lets one catch a glimpse of the emotions, the silences, the possibility of reinventing oneself in a faraway land. **MG***



IGNACIO JAVIER LUCCISANO. (1980, Santa Fe, Argentina). Es guionista y director de cine y televisión. Egresado de la carrera de Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine (FUC). Fue codirector del mediodmetraje *El Embolsadito* (2007). Este es su primer documental.

(1980, Santa Fe, Argentina). He is a film and television writer-director. He graduated from the Film-making major of the Universidad del Cine (FUC). He co-directed the mid-length feature El Embolsadito (2007). This is his first documentary.



Argentina, 2018 / 70' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Ignacio Javier Luccisano / **F:** Martín Turnes
E: Luciana Murujosa / **DA:** Pablo Rey, Noelia Sequeira, Brian Schneider / **S:** Martín Vaisman, Hernán Gerardo
M: Pablo Crespo / **P, PE:** Hugo Crexell
CP: Pequeña Productora, INCAA, Puente Films
I: Som Souvalannath, Phengta Inthavong, Bovapha Maniboth, Toi Nguyen, Sawaeng Phuk



Pequeña Productora. Hugo Crexell
T +54 11 4773 5073
E hucrex@gmail.com
W cargocollective.com/hugocrexell



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TODA ESTA SANGRE EN EL MONTE

A Land of Blood

Cuando el agronegocio llegó con su maquinaria modernizadora, el monte santiagueño se volvió un campo de batalla. La ópera prima de Martín Céspedes es un retrato frontal de la lucha de miles de familias campesinas que reclaman sus tierras, y la de Cristian Ferreyra, un joven asesinado por defenderlas.

Toda esta sangre en el monte trata un doloroso tema público sin énfasis: si los carteles del principio se encargan de tomar partido sin medias tintas acerca de los hechos narrados, la película prescinde con soltura de verdades establecidas con anterioridad, maniobras edificantes de ocasión y contiendas binarias. Más bien, desarrolla con toda la paciencia del mundo y un rigor desconcertante la convicción de que la buena fe, la claridad expositiva y el poder inherente a las imágenes son capaces de sacar a la luz aquello que ciertas formas de poder ocultan, omiten o impugnan. La película está del lado de los desposeídos sin invocar nunca para sí una improbable infalibilidad. Lo que tiene para ofrecer, en cambio, es la vitalidad de las preguntas y la necesidad imperiosa de su formulación. **David Obarrio**

After the arrival of the agribusiness and its modernizing machinery, the "monte" in Santiago del Estero becomes a battlefield. Martín Céspedes' debut film is a crude portrait of the struggle of thousand of rural families demanding their land; as well as a one of Cristian Ferreyra, a young man killed for protecting it.

A Land of Blood is about a painful public topic often neglected: whereas the intertites at the beginning get in charge of taking sides without beating around the bush, the film easily does away with pre-established truths, occasional edifying tactics and binary conflicts. Instead, with a disturbing precision and very patiently, it develops the conviction that good faith, expositive clarity and the power inherent to images are capable of bringing to the surface what certain power figures hide, omit or impugn. The film take the side of the dispossessed without claiming an improbable flawlessness. What it offers is, instead, the vitality of questions and the urgent necessity of its formulation. DO



MARTÍN CÉSPEDES. (1984, Buenos Aires). Realizador audiovisual, fotógrafo y montajista. Realizó varios cortometrajes y actualmente coordina el espacio audiovisual de la revista *Crisis*. *Toda esta sangre en el monte* es su ópera prima.

(1984, Buenos Aires). Audiovisual maker, photographer and editor. He made several short films and currently coordinates the audiovisual section of the magazine Crisis. A Land of Blood is his debut film.



Argentina, 2018 / 71' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F: Martín Céspedes / **E:** Alejandra Almiron
S: Juan Manuel Duran / **P:** Marcelo Céspedes
CP: MC Producciones / **I:** Deolinda Carrizo, Margarita Gómez, Osmar Pereyra, Mirta Coronel, Carilo Olaiz



MC Producciones. Yaela Gottlieb
T +54 11 4373 8208
E produccion@cinejo.com.ar



PRMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

THE GREEN LIE

Die Grüne Lüge / La mentira verde

Las contradicciones de un negocio salvaje son aquí puestas en evidencia. El mito de las políticas de sustentabilidad se derrumba gracias a una exhibición rigurosa del daño irreparable que las corporaciones causan, ese velo verde tras el cual solo está la búsqueda de mayores ganancias.

El director Werner Boote y Kathrin Hartmann, especialista en ecoblanqueo, sacan a la luz las "mentiras verdes". Para ello recorren el mundo con el objetivo de desenmascarar las políticas nocivas para el medioambiente generadas por aquellas corporaciones que pretenden maquillarlas con productos supuestamente sostenibles y amigables, muchos de los cuales poseen etiquetas que inducen al engaño de los consumidores. Los documentalistas recorren desde los bosques nativos de Indonesia hasta las minas de carbón de Alemania, pasando por reuniones de accionistas y claustros universitarios en los Estados Unidos. Un alegato contra las grandes empresas, que cual lobos con piel de oveja buscan maximizar sus ganancias a costa del medioambiente, protegidos por un manto de verde cinismo. **Luis Lahitte**

The contradictions of a wild business are exposed here. The myth of the sustainability policies falls apart thanks to a rigorous exhibition of the irreparable damage corporations cause, that green veil behind which there's only the search for more profit.

Director Werner Boote and Kathrin Hartmann, a specialist in greenwashing, expose the "green lies." In order to do so, they travel the world, with the aim of unmasking policies that are harmful for the environment by those corporations that try to embellish them with supposedly sustainable, friendly products, most of which include labels that fool the consumers. The documentarians travel the native forests of Indonesia, the carbon mines in Germany, attend stockholder meetings and university faculty meetings in the US. An indictment against big corporations that, like wolves with sheep's clothing, seek to maximize their profit at the environment's expense, protected by a mantle of green cynicism. LL



WERNER BOOTE. (1965, Viena, Austria). Dirigió numerosos documentales musicales para televisión antes de su primer largometraje, *Plastic Planet* (2009), al que le siguieron otros como *Population Boom* (2013) y *Everything Under Control* (2015). (1965, Vienna, Austria). He has directed a number of musical documentaries for television before his first feature, *Plastic Planet* (2009), which was followed by others such as *Population Boom* (2013) and *Everything Under Control* (2015).



Austria, 2018 / 97' / DCP / Color
Alemán / Inglés / Indonesio / Portugués -
German / English / Indonesian / Portuguese

D, G: Werner Boote / **F:** Mario Hötschl, Dominik Spritzendorfer / **E:** Roland Buzzi, Gernot Grassl
S: Andreas Hamza, Atanas Tcholakov
M: Marcus Nigsch / **P:** Markus Pauser, Erich Schindlacker
CP: e&a Film / **I:** Noam Chomsky, Raj Patel, Sonia Guajajara, Werner Boote, Kathrin Hartmann



Wide House. Morgane Delay
T +33 1 5395 0464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

FAIL TO APPEAR

No comparecer

A la espera de un próximo juicio, Eric, acusado de robo, recibe la ayuda de Isolde, una joven asistente social. Con tanto cariño como pudor, *Fail to Appear* moldea a sus personajes mientras intentan relacionarse y poder cerrar así las intangibles brechas que las instituciones suelen ahondar.

Con *I Used to Be Darker* en 2013, *Stinking Heaven* en 2015 y *Never Eat Alone* en 2017, nos convertimos en testigos privilegiados de la trayectoria —o, mejor, del crecimiento— de la actriz canadiense Deragh Campbell. Algo del orden de lo inefable vuelve a Campbell especialista en comunicar estados de ánimo, ideas y emociones con sorprendente economía. El primer largometraje de Bourges se vale de esa presencia luminosa para transitar con confianza caminos raramente explorados por el cine de ficción (*Fail to Appear* tiene más en común con los documentales de Frederick Wiseman), al menos con tanta sensibilidad y discreción: la distancia invisible e insalvable entre las instituciones y los individuos, entre la teoría social y el mundo real, entre nuestro dolor y el de los demás. **Agustín Masaedo**

While he awaits his upcoming trial, Eric, who's accused of stealing, receives the help of Isolde, a young social worker. With care and modesty in equal parts Fail to Appear shapes its characters while they try to relate with each other and, this way, be able to shut the intangible rifts institutions tend to deepen.

*With I Used to Be Darker in 2013, Stinking Heaven in 2015 and Never Eat Alone in 2017, we became privileged witnesses of the career —or, better yet, the growth— of Canadian actress Deragh Campbell. Something resembling the ineffable turns Campbell into a specialist in communicating moods, ideas and emotion with some remarkable economy. Bourges' first feature takes advantage of that luminous present in order to confidently travel paths rarely explored by fiction cinema (Fail to Appear has more in common with Frederick Wiseman's documentaries), at least with this amount of sensibility and tact -the invisible, insurmountable distance between the institutions and the individuals, between social theory and the real world, between our pain and the others'. **AM***



ANTOINE BOURGES. Nació en París. Estudió Dirección en la Universidad de British Columbia. Vive y trabaja en Toronto. Dirigió los cortometrajes *Woman Waiting* (2010) y *William in White Shirt* (2015) y el medimetraje *East Hastings Pharmacy* (2012).

He was born in Paris. He studied Filmmaking at the University of British Columbia. He lives and works in Toronto. He directed the short film Woman Waiting (2010) and William in White Shirt, as well as the mid-length East Hastings Pharmacy (2012).



Canadá - Canada, 2017 / 70' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Antoine Bourges / **F:** Nikolay Michaylov
E: Ajla Odobasic, Antoine Bourges / **DA:** Alicia Harris
S: Alex Hennessey, James Lazarenko
P: Dan Montgomery, Karen Harnisch
PE: Antoine Bourges, Kazik Radwanski
CP: Medium Density Fibreboard Films, Film Forge
I: Deragh Campbell, Nathan Roder



Antoine Bourges Films. Antoine Bourges
T (416) 906-0470
E antoine.bourges@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL ENTUSIASMO

The Enthusiasm

En España, la muerte de Franco y la vuelta de la democracia hacen parecer todo posible. Dentro de ese clima, la CNT, central obrera anarquista, fue el paraguas bajo el cual todas las luchas parecían tener cabida. Un archivo notable y voces actuales para dar cuenta del ascenso y caída de un sueño.

En el comienzo de *El entusiasmo* se menciona la idea de mosaico, modo de representación elegido en este documental español que se centra en la época revolucionaria, efervescente y ambigua del post franquismo. La apertura de las rígidas barreras que implementó Franco supuso entonces un vacío de poder que aquí provoca un "mosaico" de imágenes, de huelgas, de testimonios, de obreros, de apertura artística, de mítines, de revolución sexual. Esta catarata de imágenes ideológicamente montadas le insufla fuerza y vigor a *El entusiasmo*, que no deja de tener una mirada no solo revisionista sino crítica sobre esta época. Tal vez, esa mirada sobre aquella España de los setenta, tambaleante y agitada, presurosa y urgente, sea también un espejo para ver su presente. **Marcela Gamberini**

In Spain, the death of Franco and the return of democracy made everything seem possible. In that climate, the CNT, the anarchist workers' union, was the umbrella under which every struggle seemed to have room. A remarkable archive and current voices in order to tell of the rise and fall of a dream.

*At the beginning of The Enthusiasm, someone mentions the idea of a mosaic, the form of representation chosen for this Spanish documentary that centers on the revolutionary, effervescent and ambiguous post-Francoist era. The opening of the rigid barriers implemented by Franco meant a vacant power that, in the film, stirs up a "mosaic" of images, of strikes, of testimonies, of workers, of artistic opening, of rallies, of sexual revolution. This gush of ideologically edited images gives strength and vigor to The Enthusiasm, whose viewpoint never ceases to be a revisionist one, and also one critical of the era. Perhaps that look on Spain during the '70s, unsteady and hectic, hasty and urgent, is also a mirror that allows to see its present. **MG***



LUIS E. HERRERO. (1976, Madrid). Historiador, realizador e investigador cultural. Su labor en cultura e investigación lo ha llevado a colaborar con distintas instituciones y publicaciones de historia, literatura y cine. *El Entusiasmo* es su primer largometraje.

(1976, Madrid). A historian, filmmaker and cultural researcher. His work in culture and research has led him to collaborate with different history, literature and film institutions and publications. The Enthusiasm is his first feature.



España - Spain, 2018 / 80' / DCP / Color
Español / Catalán - Spanish / Catalan

D, G, E: Luis E. Herrero / **F:** Iván Piredda

S: Miguel Pérez Calvo / **M:** Alfonso Arias Paputxi

P: Federico Robles, Azucena Zamora

PE: Javier Rueda, Luis E. Herrero

CP: Hanoi Films, Aved Producciones

I: Luis Edo, Dolors Marín, Pablo Carmona, Ana Sigüenza, Bernat Muniesa



Aved Producciones. Javier Rueda

T +34 627 897 882

E fjavier.rueda@aved.es

W aved.es - elentusiasmo.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

HEREDERA DEL VIENTO

Heiress of the Wind

¿Se puede ejercer la paternidad al mismo tiempo que uno lucha por la libertad de su país? El surgimiento y la caída del sueño revolucionario sandinista distanciaron a una niña de sus padres. Treinta años más tarde, esa hija alza una cámara y nos cuenta su historia e, indirectamente, la de Nicaragua.

Con una elocuencia ostensible, *Heredera del viento* parece impugnar el montaje de presupuestos revolucionarios del siglo pasado en buena parte de América Latina —su articulación poética, su perseverancia maximalista— mientras evidencia el regusto taciturno de los exmilitantes que parecen reencontrarse a sí mismos preguntándose por la validez de un fulgor pretérito cuyos rescoldos incomodan la conciencia presente. La idea de inmolación recorre el ideario de la militancia y se establece como el agujero negro existencial de los padres de la directora, protagonistas de un mundo peligroso que parece no agotar su poder de encantamiento. La película adquiere la forma de un ajuste de cuentas de una generación a otra, pero también es el elogio del desconcierto como fuente inesperada de lucidez.

David Obarrio

Can paternity be exercised while one fights for the freedom of their country? The rise and fall of the Sandinista revolutionary dream distanced a girl from her parents. Thirty years later, that daughter grabs a camera and tells us her story and, indirectly, Nicaragua's.

With ostensible eloquence, Heiress of the Wind seems to refute the assembly of revolutionary assumptions of the past century in most of Latin America —its poetic articulation, its maximalist perseverance—, while showing the taciturn aftertaste of the former activists that seem to reenounter themselves, questioning the validity of a past splendor whose embers disturb present conscience. The idea of immolation is ever-present in activist ideology and establishes itself as the existential black hole of the director's parents, protagonists of a dangerous world whose enchantment power never seems to run out. The film takes the form of a setting of scores from one generation to another, but it also praises bewilderment as an unexpected source of lucidity. DO



GLORIA CARRIÓN FONSECA. Nacida en Nicaragua, produjo y dirigió múltiples cortometrajes, tanto documentales como de ficción. Tiene un máster en Cine Documental de la Universidad del Cine y en 2016 fundó su propia productora, Caja de Luz. *Heredera del viento* es su primer largometraje.

Born in Nicaragua, she produced and directed a number of shorts, both documentary and fiction. She has a Master's in Documentary Film by the Universidad del Cine, and founded her own production company, Caja de Luz, in 2016. Heiress of the Wind is her first feature.



Nicaragua, 2017 / 88' / DCP / Color

Español - Spanish

D, G, PE: Gloria Carrión Fonseca / **F:** Juli Carné

E: Álvaro Serje / **DA:** Alejandra Escoto

S: Eduardo Cáceres / **M:** Eduardo Araica

P: Gloria Carrión Fonseca, Natalia Hernández,

T. Woody Richman / **CP:** Caja de Luz

I: Carlos Carrión, Ivette Fonseca, Erling Galeano, Genaro Pérez, Julia Mercedes García



Caja de Luz. Julio López Fernández

T + 52 1 55 3422 1394

E juliulopezf.cm@gmail.com

W cajadeluz.org



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

WHAT THE WIND TOOK AWAY

Hedil y Naan han perdido todo. La masacre del Estado Islámico en Irak las forzó a dejar su tierra y trasladarse a un campo de refugiados con el sueño de emigrar a Europa como único equipaje. Un poético retrato de la lucha de dos mujeres yazidíes por conservar un ápice de humanidad para sus familias.

Casi como un elogio a la resiliencia, *What the Wind Took Away* construye un relato entre el revisionismo histórico personal y la reconstrucción de la mujer yazidí, pilar fundamental de un documental más preocupado en la introspección de sus personajes que en las vicisitudes del paisaje bélico. En el marco de la persecución de Estado Islámico al pueblo kurdo, el exilio y el afán de conservar su identidad son los ejes para abordar la supervivencia de quienes deambulan sin tierra propia, arrastrados a un limbo tanto espacial como emocional. Una cámara quieta, observadora, planos largos y sobreencuadres morosos en la misma espera que los personajes que entran y salen de ellos. Espirales narrativas y de forma espesan el visionado, y nos sumergen en estas vidas estancadas, amontonadas por las ráfagas del este turco. **Fiorella Valente**

Hedil and Naan have lost everything. The Islamic State massacre in Iraq forced them to leave their land and move to a refugee camp with the dream of emigrating to Europe as their only luggage. A poetic depiction of the struggle of two Yazidi women for preserving an ounce of humanity for their families.

*Almost as a laudation to resilience, What the Wind Took Away builds a tale between the personal historical revisionism and the reconstruction of the Yazidi woman, the very foundation of a documentary more concerned with the introspection of its characters than the vicissitudes of the war backdrop. During the persecution of the Kurdish people by the Islamic State, exile and the eagerness to preserve one's identity are key to the survival of those who wander without a land of their own, dragged towards a limbo of space as well as emotion. A fixed camera that observes, long takes and morose framings, waiting just like the characters who enter and exit the frame. Spirals of narrative and form thicken the viewing, submerging us in these stagnant lives, amassed by the gusts of East Turkey. **FV***



HELIN CELIK & MARTIN KLINGENBÖCK. Celik (1991, Turquía) es artista teatral focalizada en problemáticas sociales. Ha dirigido varios cortometrajes. **Klingenböck** (1986, Austria) es director de fotografía especializado en documentales. Ha fotografiado varios cortos y largometrajes. *What the Wind Took Away* es la ópera prima de ambos.

Celik (1991, Turkey) is a theater artist who focuses on social issues. She has directed many shorts. Klingenböck (1986, Austria) is a cinematographer who specializes in documentaries. He was DP of many shorts and features. What the Wind Took Away is their first feature.



Austria / Turquía - Austria / Turkey, 2017
75' / DCP / Color / Kumandschi - Kumandschi

D, DA, P: Helin Celik, Martin Klingenböck / **G:** Helin Celik
F: Deniz Blazeg, Martin Klingenböck / **E:** Ascan Breuer
S: Adriana Milanova, Roumen Dimitrov
CP: Martin Klingenböck Produktion



sixpackfilm. Dietmar Schwaerzler
T +43 01 5260990
E office@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

METEORS

Meteorlar / Meteoros

El documental, el cine experimental y la ciencia ficción se unen para retratar el resurgido conflicto armado entre kurdos y turcos. Una contienda que, al igual que este premiado film, aún permanece oculta en su propio país, y que solo la llegada de un meteorito pareciera capaz de detener.

En septiembre de 2015, comenzó la temporada de caza en el sudeste turco, donde viven la mayoría de los kurdos del país. Al poco tiempo, una noche de noviembre, cayeron allí cientos de meteoritos. En los dos meses transcurridos entre una cosa y otra, el ejército turco había desatado una ofensiva feroz contra los kurdos, que incluyó bombardeos, toque de queda y un cerrojo mediático franqueado apenas por un puñado de videos subidos a YouTube. Y durante el año y medio posterior, finalmente, Gürçan Keltek pensó en cómo con(ec)tar los tres sucesos sin fatalismo, victimismo u otros "ismos". *Meteors* no logra solo eso: también inventa una forma nueva de documental político que proyecta, ampliados con escalofriante precisión, los dramas de los hombres a escala sideral. **Agustín Masaedo**

Documentary, experimental film and sci-fi unite to capture the resurfaced armed conflict between the Kurdish and Turkish governments. A dispute that, like this award-winning film, remains hidden from its country of origin, and that only the arrival of a meteor seems capable of stopping.

*In September 2015, hunting season started in Southeast Turkey, where the majority of the country's Kurds live. Shortly after, one night in November, hundreds of meteorites fell right there. In the two months that passed between one thing and the other, the Turkish army had started a fierce offensive against the Kurds, which included bombings, curfews and a media lockdown circumvented only by a few videos posted on YouTube. And during the year and a half that followed, Gürçan Keltek thought about how to connect and relate the three eventos without any fatalism, victimism or other -isms. And not only does *Meteors* achieve that –it also invents a new form of political documentary that projects, blown-up with hair-raising precision, the dramas of men on a galactic scale. **AM***



GÜRÇAN KELTEK. (1973, Esmirna, Turquía). Estudió Cine en la Universidad Dokuz Eylül, de su ciudad natal. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos *Overtime* (2012) y el mediometraje *Colony* (2015), exhibidos en diversos festivales internacionales.

(1973, İzmir, Turkey). He studied film at the Dokuz Eylül University in his hometown. He directed many shorts including Overtime (2012) and the mid-length Colony (2015), shown at many international festivals.



Turquía / Países Bajos - Turkey / Netherlands, 2017
81' / DCP / B&N / Turco / Kurdo - Turkish / Kurdish

D: Gürçan Keltek / **F:** Mustafa Şen, Fırat Gürçen

E: Fazilet Onat / **S:** Marc Van Goethem

P: Gürçan Keltek, Marc Van Goethem / **PE:** Arda Çiltepe, Burak Çevik / **CP:** 29P Films / **I:** Ebru Ojen



Heretic Outreach. Christina Liapi

T +30 216 7003325

E christina@heretic.gr

W heretic.gr

COMPETENCIA OFICIAL DE CORTOS ARGENTINOS

ARGENTINE SHORT FILMS
OFFICIAL COMPETITION



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ACAPULCO



Acapulco, una galería que supo tener sus momentos de éxito, ha quedado en el pasado. En este pasillo de desapego y especulaciones nace una relación entre dos jóvenes que buscan vivir una aventura: Malena incita a Dante a robar la galería de su padre.

Acapulco, a shopping gallery that once had its moments of success, is now a thing of the past. In this hallway of detachment and speculations, a relationship is born between two young people who want to live an adventure: Malena persuades Dante to rob his father's gallery.



IGNACIO OYUELA. Realizador cinematográfico y docente egresado de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido, UBA. Se desempeña en dirección y cámara. Actualmente se encuentra en la postproducción de su primer largometraje, *Es todo un juego*.

A filmmaker and teacher who graduated from the Image and Sound Design major at the UBA. He works as director and camera operator. He is currently in the post-production of his first feature, Es todo un juego.

Argentina, 2017

18' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Ignacio Oyuela / **F:** Matías Matoqc / **E:** Francisco Chiapparo, Mariano Morita / **DA:** Joaquín Maíto

S: Agustín Casola / **M:** Nicolás Póltizer, Marcos Lorenzo

P: Lucila Pace / **PE:** Ignacio Oyuela, Lucila Pace

CP: Paraiso Films / **I:** Diego Fraile, Pilar Viñes, Pablo Chao

@ Paraiso. Ignacio Oyuela
T +54 11 6042 9598
E oyuela@gmail.com
W paraisofilms.com.ar

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ADIÓS A LAS CIUDADES PARTE 2 "CARTA AL NONATO"

Goodbye Cities Part 2 "Letter to the Unborn"



Tras la desaparición de su pareja embarazada luego de un episodio psicótico, un hombre emprende su búsqueda por numerosas ciudades. Años más tarde, ya agotado y deshecho, termina escribiendo cartas (para nadie) desde la total indigencia.

After the disappearance of his pregnant partner after a psychotic episode, a man embarks on her search through a number of cities. Years later, already exhausted and broken, he ends up writing letters (for no one) in total indigence.

SEBASTIÁN PÉREZ OPAČAK. (1978, Buenos Aires). Estudió Filosofía y Letras en la UBA. Su obra comienza en la fotografía y el videoarte. Su anterior cortometraje, *Adiós a las ciudades parte 1*, formó parte de la competencia oficial del Bafici '18.

(1978, Buenos Aires). He studied Philosophy and Letters at the UBA. He was first a photographer and video artist. His previous short, Goodbye Cities Part 1 was part of the official competition at Bafici '18.

Argentina / Alemania / Estados Unidos - Argentina / Germany / United States, 2018
13' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F: Sebastián Pérez Opačak

E: Sebastián Pérez Opačak, Lautaro Aichenbaum

S: Lautaro Aichenbaum / **M:** Wolfgang Voigt, Magdalena Kozená / **P:** Sebastián Pérez Opačak, Ivo Aichenbaum

PE: Isabelle Philippe, Andriana Opačak

CP: Fiord Estudio / **I:** Fernanda Valdés, Julia Burlingham, Martín Barbería, Lena Kut

@ Fiord Estudio. Ivo Aichenbaum
T +54 9 11 5573 7561
E sebastiannorman@gmail.com / **W** fiordestudio.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ALGO SE APROXIMA

Something Is Coming

Como casi todos los días de verano, Bruno pasa horas en la pileta de su casa. Cuando los últimos rayos de luz se disipan, corre hacia adentro en busca de su padre, pero en su lugar encuentra a otro hombre, un intruso.

Like almost every summer day, Bruno spends hours in his house's pool. When the last sunbeams vanish, he runs inside in search of his father, but instead he finds another man, an intruder.



JULIETA AMALRIC. (1986, Buenos Aires). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Escribió y dirigió los cortos *Verano* (2008), *La mujer que usaba esparcidas las ondas del pelo* (2009; Bafici '10) y *El fuego nace en el agua* (Bafici '15).

(1986, Buenos Aires). She studied filmmaking at the Universidad del Cine. She wrote and directed the shorts Verano (2008), La mujer que usaba esparcidas las ondas del pelo (2009; Bafici '10) and El fuego nace en el agua (Bafici '15).



Argentina, 2018

8' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, PE: Julieta Amalric / **F:** Sergio Claudio

E: Tomás Wehrendt / **DA:** Graciela Pera

S: Mercedes Tennina / **P:** Diego Ríos

CP: Pega Group, Universidad del Cine

I: Esteban Bigliardi, Daniel Genoud, Santiago Maggi



Pega Group, Universidad del Cine. Julieta Amalric

T +54 11 35642213

E amalricjulieta@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL LIBERADO

The Admission

Son las tres de la tarde de un viernes de agosto en la provincia de Corrientes, y a pocas semanas de emprender su viaje de egresados, un grupo de alumnos de quinto año de la escuela secundaria se reúne después de clase para decidir a quién le darán el tan codiciado viaje liberado a Bariloche.

It's three in the afternoon on a Friday in August in the province of Corrientes, and a few weeks before embarking on their graduation trip, a group of fifth year high school students meet up after class in order to decide who will get the coveted free trip to Bariloche.



MARTÍN FARINA. (1982, Buenos Aires). Es licenciado en Comunicación, estudió Música y Filosofía. Dirigió varios largometrajes, entre ellos, *Fulboy* (Bafici '14) y *El hombre de paso piedra* (Bafici '15). También codirigió *Taekwondo* (Bafici '16) con Marco Berger.

(1982, Buenos Aires). He has a Bachelor's Degree in communication, and studied music and philosophy. He directed many features, including Fulboy (Bafici '14) and El hombre de paso piedra (Bafici '15). He also co-directed Taekwondo (Bafici '16) with Marco Berger.



Argentina, 2018

12' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Martín Farina

CP: Cinemilagroso



Cinemilagroso. Martín Farina

T +54 11 3004 2444

E farinamartin@gmail.com

W cinemilagroso.com.ar

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ENTRE DOS AGUAS*In-between Streams*

Una adolescente roba un caballo que está a punto de morir en un frigorífico y hará lo necesario para intentar salvarlo.

A teenager steals a horse that's about to die in a meat processing plant and will do whatever it takes in order to try to save him.

MATÍAS LUCCHESI. (1980, Córdoba, Argentina). Cursó estudios de teatro y dramaturgia. Su corto *Distancias* (Bafici '09) ganó el Festival de Biarritz. Dirigió además los largometrajes *Ciencias Naturales* (Bafici '14) y *El Pampero* (Bafici '17).

(1980, Córdoba, Argentina). He studied theater and playwriting. His short Distancias (Bafici '09) won at the Biarritz Festival. He also directed the features Natural Sciences (Bafici '14) and El Pampero (Bafici '17).



Argentina, 2018 / 13' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, PE: Matías Lucchesi / **F:** Sebastián Ferrero
E: Lucía Torres / **DA:** Ayelen Mufari, Cecilia Audisio
S: Martín Litmanovich, Melisa Stasiak / **P:** Eugenia Vera,
Mario Pedernera / **CP:** Salta la liebre, Origami, Sedecine
I: Paula Hertzog, Santiago Luna



FilmsToFestivals. Gisela Chicolino
T +54 11 2450 1740
E info@filmstofestivals.com
W filmstofestivals.wixsite.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

¡ESPÍAS!*SPIES!*

Cotidianamente, Pétriz ve y oye lo que una mujer hace dentro de su casa. No sabemos para qué ni para quién. Solo estamos allí, a su lado, observando y escuchando.

Every day, Pétriz sees and hears what a woman does inside her house. We don't know why or for whom. We are just there, at Pétriz's side, watching and listening.



TOMÁS GUIÑAZÚ. (1993, Buenos Aires). Estudió en la Universidad del Cine. Produjo numerosos cortometrajes y es el productor general de Estudio NOFI. *¡ESPÍAS!* es su primer cortometraje como director.

(1993, Buenos Aires). He studied at the Universidad del Cine. He produced many shorts and is general producer at Estudio NOFI. SPIES! is his first short as director.



Argentina, 2018
29' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Tomás Guiñazú / **F, E:** Miguel de Zuviria
DA: Ana Massera, Gregorio Ruótoló / **S:** Gabriel Real
M: Rodrigo Sánchez Mariño / **P, PE:** Juan Segundo Álamos
CP: Estudio NOFI / **I:** Luis Pétriz, Camila Deviggiano Rojas, Edgardo Castro, Pia Gordo, Marcela Lambois



Estudio NOFI. Tomás Guiñazú
T +54 11 3634 6407
E tomasguinazu@hotmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

HERMANAS HOSHINO & FAMILIA DE JESÚS

Hoshino Sisters & De Jesus Family

Oscilando entre el registro documental y la ficción, dos familias inmigrantes son retratadas a través de sus respectivas peluquerías.

Oscillating between documentary and fiction, two immigrant families are depicted through their respective hair salons.

 **LUCIANA LÓPEZ SCHÜTZ.** (1992, Rosario, Argentina). Estudió Fotografía con Andy Goldstein y Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Actualmente trabaja como fotógrafa freelance y realizadora audiovisual.

(1992, Rosario, Argentina). She studied photography with Andy Goldstein and Image and Sound Design at the University of Buenos Aires. She currently works as a freelance photographer and audiovisual director.

**Argentina, 2018****14' / DCP / Color / Español - Spanish**

D, F, E: Luciana López Schütz / **S:** Santiago Piantanida, Guido Bruno Texier / **P:** Luciana Lopez Schütz, Dominique Arieu / **I:** Kasumi Hoshino, Florencia Hoshino, Juan De Jesús, Yajahira De Jesús, Herminia De Jesús



Luciana Lopez Schütz

T 54 11 4551 9324

E lucianalschutz@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA NOCHE AL SOL

A Sunny Night

Una noche de Año Nuevo entre el calor agobiante y los cortes de luz. Una fiesta prometida y un amor interrumpido en las calles de Buenos Aires.

A New Year's Eve among the stifling heat and the power outages. A promised party and an interrupted love in the streets of Buenos Aires.

**PABLO BOCHARD.** (1990, Buenos Aires).

Comenzó sus estudios en Artes Audiovisuales en la UNA en 2011. Entre sus cortometrajes se encuentran *La Revancha* (2015) y *Nomofobia* (2016).

(1990, Buenos Aires). He started his audiovisual arts studies at the UNA in 2011. His shorts include La Revancha (2015) and Nomofobia (2016).

**Argentina, 2018****19' / DM / Color / Español - Spanish****D, G, E:** Pablo Bochard / **F:** Lucía Rivera Lopez

DA: Alejandro Solmesky / **S:** Gonzalo del Peón, Julián Cohen Rúa / **P, PE:** Lara S. Rodriguez

I: Valentina Brodsky, Sofía del Tufo, Luciana Grasso

Pablo Bochard

T +54 11 59442125

E pablobochard@gmail.com

W pablobochard.com

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

LA PRIMA SUECA

Swedish Cousin



Faltan pocos días para la fiesta de 15 de Cata. En un mundo sin adultos, ella siente que todo aquello en lo que antes creía comienza a perder sentido.

Cata's 15th birthday celebration is just a few days away. In a world without grown ups, she feels like everything she had always believed in is starting to lose sense.

 **INÉS BARRIONUEVO & AGUSTINA SAN MARTÍN.** Barrionuevo (1980, Córdoba, Argentina) es Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la UNC. Dirigió el largometraje *Atlántida* (Bafici '14). **San Martín** (1991, Buenos Aires) estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Dirigió el cortometraje *No hay bestias* (Bafici '16).

Barrionuevo (1980, Córdoba, Argentina) has a Bachelor's Degree in Communication Science by the UNC. She directed the feature *Atlántida* (Bafici '14). **San Martín** (1991, Buenos Aires) studied Image and Sound Design at the UBA. She directed the short *No hay bestias* (Bafici '16).



Argentina, 2017

20' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E: Inés Barrionuevo, Agustina San Martín

F: Ezequiel Salinas / **DA:** Carolina Vergara

S: Atilio Sánchez, Guido Deniro / **P, PE:** Inés Barrionuevo, Agustina San Martín, Martín Paolorossi / **I:** María Paula Mattio, Cecilia Valenzuela, Ámbar Taborda Ceballos



Agustina San Martín

T +54 11 6706 3308 / **E** agustinafsm@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LAPSO, UNA ESPERA

Lapse, a Waiting



En un lugar donde predomina la oscuridad, un grupo de personas prepara sus equipos. Observa, investiga el espacio exterior en busca de algo. Una búsqueda dilatada, sin objetivo específico, que no desemboca en hallazgo alguno y se desfigura en lo fantasmal.

In a place where darkness prevails, a group of people prepares their equipment. They observe, they investigate outer space in search of something. A delayed search, with no specific goal, which doesn't lead to any finding and distorts itself until becoming ghostly.



GISELLE CHAN. (1994, Buenos Aires). Está finalizando sus estudios en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. *Lapse, una espera* es su primer cortometraje.

(1994, Buenos Aires). She is finishing her studies in the Image and Sound Design major at the UBA. Lapse, A Waiting is her first short.



Argentina, 2018 / 9' / DM / Color

D, G: Giselle Chan / **F:** Emanuel Abello

E: Ariana Mateu Santos / **S, M:** Ariana Schneider

P: Giselle Chan, Mariano Chávez De Bedoya



Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (UBA).

Giselle Chan

T +54 11 3214 0694

E gise.chan@hotmail.com


PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LAS FLORES

The Flowers

Hace días que Ana no habla. Permanece en silencio. Quienes la rodean se adaptan a su nueva condición. De repente, Ana le pide a María, su amiga, un favor.

Ana hasn't talked in days. She remains in silence. Those around her adapt to her new condition. Suddenly, Ana asks María, her friend, for a favor.

 **RENZO COZZA.** (1991, Buenos Aires). Es actor, director teatral, dramaturgo y escritor. Actuó en proyectos de María Alché y Ana Katz, entre otros. Como director, realizó el cortometraje *Paseo*, ganador del premio a Mejor Cortometraje en el Bafici '15. (1991, Buenos Aires). He is an actor, theater director, playwright and writer. He acted in projects by María Alché and Ana Katz, among others. As director, he made the short *Paseo*, winner of the award for Best Short at Bafici '15.

 **Argentina, 2018**

17' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Renzo Cozza / **F:** Joaquín Neira / **E:** Ana Godoy

DA: Camila Pérez / **S:** Nicolás Payueta

P: Laura Huberman / **PE:** Laura Huberman, Renzo Cozza

CP: Laura Cine / **I:** Miel Bargman, Inés Efron,

Vladimir Durán, Miranda Baños Belatti, Claudio Kustin

@ Laura Cine. Laura Huberman

T +54 11 5799 8399

E lauhuberman@gmail.com

W lauracine.com


PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LIONEL



El argentino Lionel Falcón, fotógrafo de animales, vuelve a Buenos Aires para reinsertarse en el mercado laboral después de triunfar en San Pablo.

Argentine animal photographer Lionel Falcon returns to Buenos Aires in order to reinsert himself in the job market after being successful in Sao Paulo.

 **JUAN RENAU.** (1986, Buenos Aires). Es Licenciado en Diseño de Imagen y Sonido. Dirigió los cortometrajes *Yo y Maru 2012* (2013), *Las Luces* (2014), *Incendio/Rescate* (2015) y *El cielo de los animales* (2015), todos ellos proyectados en el Bafici.

(1986, Buenos Aires). He has a Bachelor's Degree in Image and Sound Design. He directed the shorts Yo y Maru 2012 (2013), Las Luces (2014), Incendio/Rescate (2015) and El cielo de los animales (2015), all of them screened at Bafici.

 **Argentina, 2018**

13' / DCP / Color / Español - Spanish

D, F, PE: Juan Renau / **E:** Iara Vilardebó

S: Sofía Straface / **P:** Eugenia Campos Guevara

I: Lionel Falcón

@ Juan Renau

T +54 11 5840 5031

E juanrenau@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LO QUE SUS OJOS NO VEN

What Your Eyes Can't See



Julieta investiga la vida de un enigmático fotógrafo y aventurero franco-americano. Ante las múltiples y contradictorias evidencias de sus andanzas por Ecuador, su trabajo se transforma en una interminable colección de datos que la alejan cada vez más de su protagonista.

Julieta investigates the life of an enigmatic French-American photographer and adventurer. Before the multiple and contradictory evidence of his adventures in Ecuador, her work becomes an endless collection of data that distance her more and more from her protagonist.



JULIETA PESTARINO. (1988, Buenos Aires). Es fotógrafa y antropóloga. Participó de talleres con Rosana Schojett, Andrés Di Tella y Rosângela Rennó. En 2016 obtuvo una beca del Instituto de la Ciudad de Quito que derivó en su primer cortometraje, *Lo que sus ojos no ven*.

(1988, Buenos Aires). She is a photographer and anthropologist. She attended workshops with Rosana Schojett, Andrés Di Tella and Rosângela Rennó. In 2016, she received a scholarship from the Institute of the City of Quito, which led to her first short, What Your Eyes Can't See.



Argentina / Ecuador, 2018
8' / DM / Color / Español - Spanish

D, PE: Julieta Pestarino

G, P: Julieta Pestarino, Luciano Salerno

E: Julieta Pestarino, Ariela Bergman / **S:** Hernán Higa



Julieta Pestarino

T +54 11 6160 5103 / **E** julietapestarino@gmail.com

W loquesusojosnoven.tumblr.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LOS ROTOS

The Broken Ones



Una expareja adolescente se encuentra para ir a un hotel. Una serie de situaciones dan cuenta de que este será su último encuentro, en el que emprenderán juntos un viaje psicodélico por la noche porteña buscando eso que tanto les falta.

A teenage ex couple meet up to go to a hotel. A series of situations show that this will be their last encounter, in which they will embark on a psychedelic journey through Buenos Aires' nightlife in search for that which they're badly in need of.



CARLA FINCO. (1990, Río Negro, Argentina). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los cortometrajes *Ella busca* (2013) y *Las musas* (2012) y el largometraje *Delta* (2015) como codirectora. Actualmente desarrolla *Efímera*, su primer largo en solitario.

(1990, Río Negro, Argentina). She studied filmmaking at the Universidad del Cine. She directed the shorts Ella busca (2013) and Las musas (2012) and co-directed the feature Delta (2015). She is currently developing Efímera, her first solo feature.



Argentina, 2018
18' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Carla Finco / **F:** Jonathan Rubiano

E: Florencia Gómez García / **DA:** Malena Cores Penna

S: Mercedes Tennina / **M:** Hernán Kerlefevich

P, PE: Paula Orlando / **CP:** Ecstasy Cine

I: Ailin Salas, Julián Larquier



Ecstasy Cine. Paula Orlando

T +54 11 3782 0522

E paulaorlando.cine@gmail.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

MARIELA




Una joven recuerda la trágica historia de su niñera.
A young woman recalls the tragic story of her nanny.

 **VICTORIA ROMERO.** (1989, Salta, Argentina). Vive y trabaja entre España y Argentina. Estudió Comunicación Periodística en la Universidad de San Andrés y Fotografía en la escuela de Andy Goldstein. Realizó un máster en cine en la London Film School.

(1989, Salta, Argentina). She lives and works between Spain and Argentina. She studied journalistic communication at the Universidad de San Andrés and photography at Andy Goldstein's school. She did a master in Film at the London Film School.

 **Argentina / Inglaterra - Argentina / England, 2017 / 9' / DCP / Color / Español - Spanish**

D, G, P, PE: Victoria Romero / **F:** Agustín Chibán
E: Andrea Kleinman / **DA:** Stephanie Poore Day
S: Ariel Litvinov / **M:** Agustín Lecuona
CP: London Film School / **I:** Romina Apaza, Simona Barry

 Victoria Romero
T +54 11 40973707
E vickyromerom@gmail.com
W victoria-romero.com.ar

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

MENDILUCE



Joaquín es un joven solitario y callado que vive en la ciudad de Buenos Aires. Disfruta de escuchar novelas por la radio. Un día se le presenta una misión. Llevarla a cabo significará todo un cambio en su vida.


Joaquín is a lonely, quiet young man who lives in the city of Buenos Aires. He enjoys listening to radio plays. One day, a mission is assigned to him. Fulfilling it will represent a great change in his life.

 **JOSÉ CARLOS DONAYRE GUERRERO.** (1986, Lima, Perú). En el año 2007 emigró a Buenos Aires donde comenzó la carrera de Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine. Se graduó como Licenciado en 2013. Dirigió el corto documental *Los últimos días* (2012).

(1986, Lima, Peru). In the year 2007, he emigrated to Buenos Aires, where he started the Filmmaking major at the Universidad del Cine. He received a Bachelor's Degree in 2013. He directed the documentary Los últimos días (2012).

 **Argentina / Perú - Argentina / Peru, 2018 13' / DCP / B&N / Español - Spanish**

D, PE: José Carlos Donayre Guerrero / **G:** José Carlos Donayre Guerrero, Benjamin Barros / **F:** Cecilia Madorno
E: Santiago Esteves, José Carlos Donayre Guerrero
DA: Alejandra Martínez / **S:** Ciro Zumel / **P:** José Carlos Donayre Guerrero, Benjamin Barros, Victoria Sanchez Negrette, Alejandro Molinari / **CP:** Universidad Del Cine
I: Edgardo Castro, Alberto Suarez, Manuela Fernandez-Vivian, Manuel Altamirano, Christian Ortiz

 Universidad del Cine. José Carlos Donayre Guerrero
T +54 11 9409 6513
E jcdonayre@gmail.com / **W** ucine.edu.ar


PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

PREDICADORES

Preachers

Cinco aficionados asaltan un banco. Tres de ellos traicionan a dos compañeros y los asesinan para llevarse, así, su parte del botín. Una vez por año, los traidores se juntan a pescar. Diecisiete años después, uno de ellos nunca llega. Alguien comienza a acecharlos uno por uno.

Five amateurs rob a bank. Three of them betray the other two by murdering them in order to keep their part of the loot. Once a year, the traitors go fishing together. After seventeen years, one of them never arrives. Someone starts haunting them one by one.

 **AXEL FRANKS.** (1991, Buenos Aires). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. *Predicadores* es su primer cortometraje.

(1991, Buenos Aires). He studied Filmmaking at the Universidad del Cine. Preachers is his first short.

 **Argentina, 2018**

15' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Axel Franks / **F:** César Guardia Alemañi

E: Milena Travaglia / **DA:** Eugenia Gonzalia, Nicolás Gizzi

S: Daniela Castillo / **M:** Santiago Jolly, Marcos García

P: María Laura Tencaioi, Leila Sonis

PE: Leila Sonis / **CP:** El Fulgor Cine / **I:** Edgardo Rosini, Juan Carlos Lopez, Lucas Barca, Franco Papazian, Juan Cruz Márquez de la Serna

 Axel Franks

T +54 11 3160 5593

E axel_016@hotmail.com


PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TONY



Victoria está embarazada y segura de no querer tenerlo. Cuando recibe un mensaje curioso para Tony, el hombre a quien antes le pertenecía su número de teléfono, se obsesiona con encontrarlo y, como modo de escape, emprende su búsqueda.

Victoria is pregnant and sure she doesn't want to keep the baby. When she receives a strange message for Tony, the man who used to have her phone number, she becomes obsessed with finding him, and as a means of escape, she goes in search of him.

 **MALENA FILMUS.** (1990, Buenos Aires). Estudió Cinematografía y Producción en la School of Visual Arts de Nueva York y actuación en el HB Studio. Actualmente vive en Los Ángeles y está produciendo la serie web *Lucky*, que dirige y protagoniza.

(1990, Buenos Aires). She studied Filmmaking and Production at the New York's School of Visual Arts and Acting at HB Studio. She currently lives in Los Angeles and is producing the web series Lucky, which she directs and stars in.

 **Argentina, 2018**

21' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P, PE: Malena Filmus / **F:** Natalia Loiacono

E: Tomás Maumus / **DA:** Lucía Mariel Diego

S: Pablo Lecaros, Gonzalo Palmieri

I: Malena Filmus, Matías Marmorato, Martín Garabal, Tulio Alzaga, Valeria Giorelli

 Malena Filmus

T +54 11 4402 0073

E malufilmus@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TRES VALIJAS

Three Suitcases

Un aeropuerto, un ruso, un despistado. María al teléfono, uno o dos enredos, tres valijas.

An airport, a Russian man, an absent-minded man. María on the phone, one or two mixups, three suitcases.

 **LARA FRANZETTI.** (1996, Buenos Aires). Ingresó en la Universidad del Cine en el año 2014, en donde actualmente continúa sus estudios. *Tres valijas* es su primer cortometraje.

(1996, Buenos Aires). She entered Universidad del Cine in the year 2014, where she continues studying. Three Suitcases is her first short.

 **Argentina, 2018 / 15' / DCP / Color**
Español / Alemán - Spanish / German

D, G: Lara Franzetti / **F:** Francisco García Morteo

E: Miguel De Zuviria / **DA:** Valentina Schajris

S: Augusto Bode Bisio / **P, PE:** Brenda Erdei

CP: Universidad del Cine / **I:** María Villar, Néstor Villa, Andrés Guerberoff

@ Universidad del Cine. Lara Franzetti

T +54 11 3200 4545

E franzettilara@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

VIOLETA



Violeta es una perra normal. Demasiado normal.

Violeta is a normal dog. Too normal.

 **JOSÉ MARIANO PULFER.** (1984, Buenos Aires). Estudió Artes Electrónicas en la UNTREF y Cine en el CIC. Dirigió el cortometraje *Martes por la mañana (o un instante de felicidad en la vida de Sísifo)* (2008, Bafici '09) y el documental *Duendes* (Bafici '09), entre otros.

(1984, Buenos Aires). He studied Electronic Arts at UNTREF and Film at CIC. He directed the shorts Martes por la mañana (o un instante de felicidad en la vida de Sísifo) (2008, Bafici '09) and the documentary Duendes (Bafici '09), among others.

 **Argentina, 2018**
2' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P, PE: José Mariano Pulfer

CP: Barbacoa Cine

@ Barbacoa Cine. José Mariano Pulfer

T +54 9 11 5834 1151

E jmpulfer@hotmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

YO PASTO DE LOS LEONES

I, Lion's Grass

Una joven actriz dirige un casting para una película sobre la inundación en Santa Fe. Entre las voces de las personas, actuales y pasadas y su propia vivencia del paisaje, comienzan a surgir diversas preguntas.

A young actress leads an audition for a film on the flood of Santa Fe. Among the people's voices, both current and past, and her own experience of the landscape, many questions start to arise.



MILTON SECCHI. (1988, Santa Fe, Argentina). Finalizó sus estudios en la ENERC en 2009. Realizó los cortometrajes *Reflejos* (2007), *Verano* (Bafici '10) y *Lo-Fi* (Bafici '11). Actualmente se encuentra filmando su primer largometraje documental.

(1988, Santa Fe, Argentina). He finished his studies at the ENERC in 2009. He made the shorts Reflejos (2007), Verano (Bafici '10) and Lo-Fi (Bafici '11). He is currently shooting his first documentary feature.



Argentina, 2018

23' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Milton Secchi / **F:** Iván Fund / **E:** Lorena Moriconi, Milton Secchi / **DA:** Betania Cappato / **S:** Guido Deniro

P, PE: Eduardo Crespo, Milton Secchi

I: Sofía Brito, Cecilia Sosa, Gerónimo Bayugar, Lautaro Ruatta, Agustín Baridón



Milton Secchi

T +54 342 2611 2294

E mnsecchi@gmail.com

W colectivodecineastas.com

MUESTRA
ARGENTINA DE CORTOS

ARGENTINE SHORT FILMS
EXHIBITION



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

BROMURO DE AMOR*Bromide Loving*

La joven Xiaomei trama cada día peligrosos juegos para que su amante, un hombre casado, sea solo para ella. Las habilidades del joven Lin Hao hacen que sus intentos fracasen, pero sorpresivamente un día ella logra engañarlo.

Every day, young Xiaomei plots dangerous games for her lover, a married man, to become only hers. Young Lin Hao's abilities make her attempts fail, but one day she surprisingly manages to fool him.

SEBASTIÁN ZAYAS. (1969, Buenos Aires). Estudió Cine, Fotografía, Artes Combinadas e Historia del Arte. Fue director de fotografía en películas como *Graciadió* (1997) y *5 pal peso* (1998), de Raúl Perrone, y *El delantal de Lili* (2004), de Mariano Galperín, entre otras.

(1969, Buenos Aires). He studied Film, Photography, Combined Arts and Art History. He was director of photography in films like Raúl Perrone's Graciadió (1997) and 5 pal peso (1998) and Mariano Galperín's El delantal de Lili (2004), among others.

Argentina, 2018 / 11' / DCP / Color
Español / Chino mandarín
Spanish / Mandarin chinese

D, G, PE: Sebastián Zayas / **F:** Fernando Lorenzale
E: Leo Aramburu / **DA:** Alejandra Isler / **S:** Manuel Valdivia
M: Mimi Maura, Sergio Rotman / **P:** Sergio Cabrera
CP: Tres gatos locos, Ala Norte / **I:** Jin Sol Park, Aaron Wang

@ FilmsToFestivals. Gisela Chicolino
T +54 11 2450 1740 / **E** info@filmstofestivals.com
W filmstofestivals.wixsite.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CAMPO MAGNÉTICO*Magnetic Field*

El sacerdote de la Iglesia de San Antonio de Los Baños describe, junto a su asistente, una nueva forma de comunicación religiosa.

The priest of the San Antonio de Los Baños Church describes, along with his assistant, a new form of religious communication.

JUAN MANUEL BUGARÍN. (1985, Buenos Aires). Estudió en el ISEC, en SICA y dramaturgia con Mauricio Kartún. Actualmente estudia Antropología en la UNSAM. Dirigió varias series documentales y en 2017 estrenó su primer largometraje *Melo, Iberlucea, Lamadrid*.

(1985, Buenos Aires). He studied at ISEC, SICA and theater art with Mauricio Kartún. He currently studies Anthropology at UNSAM. He directed many documentary series and released his first feature, Melo, Iberlucea, Lamadrid, in 2017.

Argentina / Cuba, 2018 / 6' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, P, PE: Juan Manuel Bugarín
S: Pablo Orzeszko / **CP:** Black Factory Cinema
I: Carlos Quintas, Yilian Serra Tamayo

@ Gaucho. Juan Manuel Bugarín
T +54 11 5508 0262
E jmbugarin@gmail.com
W gauchocine.com.ar

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CARTA 31, VIENNA.*Letter 31, Vienna.*

Carta 31, Vienna. es el segundo capítulo de la serie *Los viajes de Isabella*. Aquí Isabella se acercará sin buscarlos a sus deseos más oscuros y ampliará el conocimiento que tiene del mundo y de sí misma, sin perder la mirada de su lugar de origen: el Río de la Plata.

Letter 31, Vienna. is the second chapter in the series *Los viajes de Isabella*. Here, Isabella will approach her darkest desires unintentionally, and expand the knowledge she has about the world and herself, without losing the gaze given by her place of origin: the River Plate.



VERA CZEMERINSKI. (1972, Buenos Aires). Egresada de la Escuela de Dramaturgia EAD, escribió y dirigió dos obras de teatro. Actualmente trabaja como actriz y cantante en obras de teatro independientes. Su primer corto, *Carta 12, Praga.*, se estrenó en el Bafici '16.

(1972, Buenos Aires). A graduate from EAD Drama School, she wrote and directed two plays. She currently works as an actress and singer in independent stage plays. Her first short, *Letter 12, Prague.*, premiered at Bafici '16.



Argentina, 2018

15' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, P: Vera Czemersinski / **F:** Robert Newald

E: Javier Luna / **S:** José Luis Díaz / **P:** Vera Czemersinski

PE: Agustina Zaros / **CP:** Los Viajes de Isabella

I: Vera Czemersinski, Bobby Sommer



Los Viajes de Isabella. Agustina Zaros

T +54 11 5418 6779

E agostinazaros@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CERCA Y EXTRAÑO*Near & Weird*

Por trabajo, se relacionan tres personas. Por un chico, hay una confusión entre Pilar y Ana. Por una canción, Mariano retoma un viejo hobby.

Three people relate through work. There's a misunderstanding between Pilar and Ana over a boy. Mariano resumes an old hobby due to a song.



AGUSTÍN RAYNELI. (1993, Buenos Aires). Es estudiante de Filosofía en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. *Cerca y Extraño* es su primer cortometraje.

(1993, Buenos Aires). He studies philosophy at the Philosophy and Letters Department of the University of Buenos Aires. *Near & Weird* is his first short.



Argentina, 2018 / 16' / DCP / Color

Español - Spanish

D, G, DA: Agustín Rayneli / **F:** Fidel Gonzalez Armatta

E: Lautaro García Candela / **S:** Lucas Granero

M: Franco Guareschi, Mariano Perez / **P:** Manuel Setton

PE: Julian Setton / **I:** Shira Nevo, Viole Marquis,

Mariano Perez, Lautaro García Candela, Lara Franzetti



Agustín Rayneli

T +54 11 38812939

E agus_ray2@hotmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CERCENADO

Severed

Ana asiste al cumpleaños de una amiga y se ve inmersa en un ambiente totalmente opuesto a su personalidad. Antes de que su confianza sea dilapidada por lo que promete ser una noche de inesperadas incomodidades, intentará entablar algún tipo de conexión con quienes la rodean.

Ana attends a friend's birthday and sees herself immersed in an environment that is the complete opposite of her personality. Before her confidence becomes shattered by what promises to be a night of unexpected awkwardness, she will try to connect with those around her.


 **JUAN PABLO BASOVICH MARINARO & MARTINA PASQUALINI.** Marinaro (1989, Buenos Aires) estudió en Guionarte y en la UNA. Dirigió el cortometraje *Frutillas* (Bafici '17). Pasqualini (1992, Buenos Aires) estudió en la Universidad del Cine. *Cercenado* es su primer cortometraje.

Basovich (1989, Buenos Aires) studied at Guionarte and the UNA. He directed the short *Frutillas* (Bafici '17). *Pasqualini* (1992, Buenos Aires) studied at the Universidad del Cine. *Severed* is her first short.

 **Argentina, 2018**

19' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Juan Pablo Basovich Marinaro, Martina Pasqualini
G: Juan Pablo Basovich Marinaro / **F:** Martina Pasqualini
E, S: Sofía Lewkowicz / **DA:** Alexandra Sierra
P, PE: Agustín Navarro Keller / **CP:** Tu Las Traes Producciones / **I:** Verónica Gerez, Sebastián Romero, Josefina Botto, Nicolás Shujman, Agustín Navarro Keller

 Tu Las Traes Producciones. Juan Pablo Basovich Marinaro, Agustín Navarro Keller
T +54 11 6868 3259 / **E** tu_las_traes@outlook.com
FB tulastraesproducciones

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CÓMO PRONUNCIAR MIKHAIL

How To Pronounce Mikhail

La luz cambia mientras ellos abren y cierran una ventana, cada uno por separado. Más tarde se persiguen: él, en un bar; ella, en la casa. Desaparecen con el departamento, y la tarde se mueve como loca.

The light changes while they open and close a window, separately. Later, they chase each other: him, at a bar; her, at home. They disappear with the apartment and the afternoon moves like crazy.

 **DANTE DE LUCA.** (1992, Buenos Aires). Estudió en la Universidad del Cine y en la Universidad Nacional de las Artes. Escribió y dirigió el cortometraje *Julieta se queda dormida* (Bafici '16). Actualmente se encuentra produciendo su ópera prima, *Mikhail a las seis*.

(1992, Buenos Aires). He studied at the Universidad del Cine and the National University of Arts. He wrote and directed the short Julieta se queda dormida (Bafici '16). He is currently producing his first feature, Mikhail a las seis.

 **Argentina, 2018 / 13' / DM / Color**
Español, Alemán - Spanish, German

D, G, E, M: Dante De Luca / **F:** Natalia García
DA: Ignacio Rojas Vallejo / **S:** Emanuel Moreira
P, PE: Iván Moscovich, Dante De Luca
CP: Mikhail A Las Seis / **I:** Ludwig Schilling, Agustina Tubio

 Mikhail A Las Seis. Dante De Luca
T +54 11 5926 4259
E dantedel2014@gmail.com

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

CRISÁLIDA*Chrysalis*

Ayudado por su grupo de amigos, Félix debe rescatar a su hermana menor luego de una fiesta. En camino a convertirse en adultos, cada uno buscará su lugar en este nuevo mundo.

With the help of his group of friends, Félix must rescue his younger sister after a party. On the way to becoming adults, each of them will search for their place in this new world.

 **IGNACIO GIANINNI.** (1993, Montevideo, Uruguay). Estudió Diseño de Imagen y Sonido, realizó talleres de Guion con Pamela Bertoni y participó en distintos cortometrajes como director de fotografía. *Crisálida* es su primer cortometraje. (1993, Montevideo, Uruguay). He studied Image and Sound Design, attended screenwriting workshops with Pamela Bertoni and was cinematographer in many shorts. *Chrysalis* is his first short film.

**Argentina, 2018****28' / DM / Color / Español - Spanish****D, E:** Ignacio Gianinni / **G:** Malen Motzo, Ignacio Gianinni**F:** Daiana Klainer / **DA:** Malen Motzo / **S:** Alejandro Cini**M:** Valentín Oloriz / **P:** Macarena Cons Bua**PE:** Macarena Cons Bua, Lucía Sicca, Alejandro Cini**CP:** 1903 Cine / **I:** Homero De Rocchi, Ana Mulder, Mario Narciso, Sara Marech, Theo Robles

@ 1903 Cine. Macarena Cons Bua

T +54 11 5609 1412**E** maca.cons@hotmail.com**FB** 1903 Cine

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CUENTO DE FIN DE SEMANA*Weekend Tale*

Lucio es un joven desempleado. En una fiesta de cumpleaños conoce a Irene, una chica de ascendencia japonesa, y desarrolla un breve pero intenso enamoramiento que lo llevará a vivir situaciones ridículas, yendo y volviendo de Barracas al centro de la ciudad de Buenos Aires.

Lucio is an unemployed young man. At a birthday party he meets Irene, a girl of Japanese descent, and develops a brief but intense infatuation that will lead him to experience ridiculous situations, going back and forth from Barracas to downtown Buenos Aires.

**MARIANO MORITA.** (1988, Buenos Aires).

Es graduado de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA, donde también ejerce la docencia. Es crítico y realizador de cine. En 2012 codirigió la película *Los que matan*, junto a Lucas Granero.

(1988, Buenos Aires). He graduated from the Image and Sound Design major at the UBA, where he also teaches. He is a film critic and director. In 2012, he co-directed the film Los que matan with Lucas Granero.

**Argentina, 2018****23' / DCP / Color / Español - Spanish****D, E:** Mariano Morita / **G:** Mariano Morita, Lucas Granero,Manuel Schifani / **F:** Héctor Ruiz Cárdenas / **DA:** BrendaGreco / **S:** Lautaro García Candela / **M:** Martín Morita**P, PE:** Juan Segundo Alamos / **I:** Guillermo Masse, Débora Nishimoto, Agustín Gagliardi, Fabio Villalba, Martín Sucari

@ Juan Segundo Alamos

T +54 22 1618 2353**E** juansealamos@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

DE LO QUE FUE

Of What Is Gone

Con el fin de hacer una última división de las pertenencias y dejar el lugar listo para la llegada de sus nuevos dueños, una expareja se reúne en la casa donde alguna vez vivió junta.

In order to make one final division of their belongings and leave the place ready for the arrival of new owners, a former couple reunites at the house where they once lived together.



FEDERICO MORLIO. (1992, Hesse, Alemania). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Desempeñó tareas de producción y dirección en diversos proyectos audiovisuales, desde videoclips hasta cine y publicidad. *De lo que fue* es su primer cortometraje.

(1992, Hesse, Germany). He studied Filmmaking at the Universidad del Cine. He worked in the production and direction areas of many audiovisual projects, from music videos to film and advertising. Of What Is Gone is his first short.



Argentina, 2018

13' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Federico Morlio / **F:** Ignacio Aveille, Fernanda Montiliengo / **E:** Tomás Maumus, Federico Morlio / **DA:** Carolina Dellagiovanna / **S:** Diego Tamayo / **P, PE:** Rogelio Navarro / **CP:** Fidelia Cine / **I:** Juan Gabriel Miño, Camila Fabbri



Federico Morlio

T +54 11 6513 8923

E f_morlio@hotmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL CUMPLEAÑOS DE MORA

Mora's Birthday

El día de su cumpleaños número treinta, Mora recibe una visita surrealista en su casa. Es el tío Emilio, fallecido hace varios años, que emerge desde la enredadera del patio para pasar el día juntos.

The day of her thirtieth birthday, Mora receives a surrealist visit at her house. It's uncle Emilio, who's been dead for many years and emerges from the vine in the patio in order to spend the day together.



JUAN LINCH. (1981, Rosario, Argentina). Cineasta de formación autodidacta, filmó varios cortometrajes, entre ellos, *La vida en Marte* (2014) y *Campamento en el centro de la Tierra* (2015).

(1981, Rosario, Argentina). A self-taught filmmaker, he shot many shorts, including La vida en Marte (2014) and Campamento en el centro de la Tierra (2015).



Argentina, 2018

12' / DM / B&N / Español - Spanish

D, G, P, PE: Juan Linch / **F:** Patricio Carroggio / **E:** Pedro Rapelli / **DA:** Marlen Breuning / **S:** Santiago Zecca / **M:** Leo Serial / **I:** Carolina Díaz Kelly, Elbio Barchiesi, Mayra Sanchez, Alejandro Bluhn, Bruno Tignanelli



Linch Films. Juan Linch

T +54 0341 6000048

E juanlinch@hotmail.com

W juanlinch.wixsite.com/films

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

EL FRUTO

The Fruit

En un planeta lejano detrás de las nubes conviven dos barrenderos en armonía. Cierta día, un árbol desprende un misterioso fruto que dará lugar a confrontaciones y cambios en el pequeño mundo.

In a faraway minor planet behind the clouds, two sweepers live together in harmony. One day, a tree gives out a mysterious fruit that will give way to confrontation and change in the small world.



MATÍAS GIACUMBO. Nació en 1981. Es Diseñador de Imagen y Sonido.

He was born in 1981. He is an Image and Sound Designer.



Argentina, 2018 / 7' / DM / Color

D, G, F, E, DA, P, PE: Matías Giacumbo

S: Maximiliano Chimmalez

M: Sirio Moro Rifahi / **CP:** Motu / **I:** Matías Giacumbo



Motu. Matías Giacumbo

T +54 11 6721 2013

E matiasgiacumbo@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EL RÍO

The River

De cómo el cuerpo de los porteños se alejó del río.

About how the body of the porteños moved away from the river.



MARIANO MARCUCCI. (1980, Buenos Aires).

Estudió Dirección en la Universidad del Cine, donde actualmente se desempeña como docente.

Dirigió los cortometrajes *Ha olvidado su paraguas*

(2013) y *Cuaderno de ramos generales* (Bafici '15).

(1980, Buenos Aires). He studied filmmaking

at the Universidad del Cine, where he currently

teaches. He directed the shorts *Ha olvidado su*

paraguas (2013) and *Cuaderno de ramos generales*

(Bafici '15).



Argentina, 2018

6' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Mariano Marcucci



Mariano Marcucci

T +54 11 6187 0256

E mariano.marcucci@gmail.com

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

EN ALGÚN REMOTO INSTANTE DEL FUTURO*At Some Far-Off Instant in the Future*

Hali cuida la casa de sus abuelos en los suburbios platenses. Un corte de luz la lleva a la oscuridad del exterior, donde la espera una noche extraña y un encuentro misterioso para despedirse de su amigo, el Japonés.

Hali takes care of her grandparents' house in the suburbs of La Plata. A power failure leads her to the darkness outside, where a strange night awaits, as well as a mysterious encounter to say goodbye to his friend, the Japanese.

JULIANA GONZÁLEZ. (1980, La Plata, Argentina). Estudió Realización Cinematográfica en el CIEVyC. Trabaja en cine y publicidad. En 2017 completó el Programa de Cine de la UTDT. *En algún remoto instante del futuro* es su primer cortometraje de ficción.

(1980, La Plata, Argentina). She studied filmmaking at the CIEVyC. She works in film and advertising. In 2017, she completed the Film Program of the UTDT. At Some Far-Off Instant in the Future is her first fiction short.

Argentina, 2018

10' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E, PE: Juliana González / **F:** Constanza Sandoval

DA: Agustín Ravotti / **S:** Agustín Casola, Martín Litmanovich / **P:** Juliana González, Javier Sisti Ripoll

CP: Instante Films, Películas Fantasma

I: Benita Llach, Tomás David Perelsztein

@ Instante Films. Juliana González

T +54 11 5731 5106

E julsongonzalez@gmail.com / **W** julianagonzalez.com.ar

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

EN LUGARES ABANDONADOS*In Abandoned Places*

Un avión vuela a ras del campo. El camino de tierra se revuelve. A lo lejos, el sonido de una armónica. Carlos vuelve a los lugares abandonados de su pasado.

A plane flies near the ground of a field, which causes a dirt cloud on the road. In the distance, the sound of a harmonica. Carlos returns to the abandoned places from his past.

EUGENIO FERNÁNDEZ ABRIL. (1992, Rojas, Argentina). Fue productor junior en diversos proyectos, como *Historia del miedo* (2014), *Zama* (2017) y *Temporada de caza* (2017), entre otros. *En lugares abandonados* es su primer proyecto como director.

(1992, Rojas, Argentina). He was junior producer in diverse projects such as History of Fear (2014), Zama (2017) and Hunting Season (2017), among others. In Abandoned Places is his first project as a director.

Argentina, 2018

14' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E, M, PE: Eugenio Fernández Abril

F: Artur Vetstein / **DA:** Verónica Balduzzi

S: Federico Dopazo / **P:** Julián Setton / **CP:** Rei Cine

I: Gabriel Bosio, Ricardo Coniglio, Sara Martínez

@ Rei Cine. Camila Grisolia

T +54 11 5804 6700

E cg@reicine.com.ar

W reicine.com.ar

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA CURA DEL ESPANTO

The Cure of Dread



Afuera llueve. Clarisa no puede dormir. Su bebé llora y vomita su leche; le hace mal y no puede decírselo. Decide salir a buscar ayuda y el día se convierte en un peregrinaje, en el devenir de sus propios miedos y tristezas que se revelan con el viaje.

It's raining outside. Clarisa can't sleep. Her baby cries and throws up her milk; it's bad for him and he can't express it. She decided to look for help and the day becomes a pilgrimage, the evolution of her own fears and sadnesses that reveal themselves during the journey.



MARIANA ROJAS. (1990, Buenos Aires). Estudió Cine en el IDAC y egresó de la carrera de Realización Cinematográfica en la ENERC. Dirigió los cortometrajes *Los estímulos* (2015) y *El Vendaval* (2016).

(1990, Buenos Aires). She studied film at the IDAC and graduated from the Filmmaking major at the ENERC. She directed the shorts Los estímulos (2015) and El Vendaval (2016).



Argentina, 2018

15' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Mariana Rojas / **F:** Paula Montenegro

E: Noelia Couto / **DA:** Belén Banegas

S: Cecilia Assalini / **P:** Daniela Raschovsky,

Nahuel Tosto, Mariana Rojas / **PE:** Daniela Raschovsky

CP: Córdón Cine / **I:** Victoria Veliz



@ Córdón Cine . Daniela Raschovsky

T +54 11 58568114

E daniras@gmail.com

FB La cura del espanto

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LUCITO



Lucito es una comunidad pequeña al sur de Italia. Allí, un hombre se dedica a la cosecha de olivos.

Lucito is a small community in the south of Italy. There, a man harvests olive trees.



MARCELO SCOCCIA. (1983, Buenos Aires). Estudió actuación y se graduó como realizador en el CIEVyC. Dirigió los cortometrajes *Orquesta* (Bafici '09), *La mia casa* (ganador de la competencia argentina en el Bafici '10) y, junto a Cynthia Grabenja, el largo *Enero* (Bafici '11).

(1983, Buenos Aires). He studied acting and graduated as a filmmaker at the CIEVyC. He directed the shorts Orquesta (Bafici '09), La mia casa (winner of the Argentine competition at Bafici '10) and the feature Enero (Bafici '11), co-directed by Cynthia Grabenja.



Argentina / Italia - Argentina / Italy, 2018

11' / DM / Color

D, G, S: Marcelo Scoccia

E: Juan M. Bugarin / **S:** Marcelo Scoccia

PE: Francisco Paparella / **CP:** Río Azul Films

I: Michele Ianiruberto, Nannina de Letis



@ Río Azul Films. Marcelo Scoccia

T +54 11 3465 5815

E marcheloproduccion@gmail.com / **W** rioazulfilms.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE


MÁQUINA DE CAFÉ*Coffee Machine*

Un grupo de estudiantes de cine fascinados por la máquina de café de la escuela se propone averiguar sus secretos. ¿De dónde vino? ¿Quién la trajo? De la mano de Werner Herzog, la máquina puede revelar entre sus granos de café la historia de la institución, del país, del universo.

A group of film students fascinated by the school's coffee machine decide to find out its secrets. Where did it come from? Who brought it? Together with Werner Herzog, the machine is able to reveal, among its grains, the history of the institution, the country, the universe.

 **NICOLÁS TURJANSKY.** (1995, Buenos Aires). Estudia Realización Cinematográfica en la ENERC. Tomó cursos de escritura creativa, guion cinematográfico, actuación y dirección de fotografía. Realizó tareas de asistencia en la serie *Un año sin nosotros* (2015).

(1995, Buenos Aires). He studies filmmaking at the ENERC. He took courses in creative writing, screenwriting, acting and cinematography. He was an assistant in the series Un año sin nosotros (2015).

 **Argentina, 2017 / 6' / DM / Color - B&N**
Inglés / Español - English / Spanish

D: Nicolás Turjansky / **G:** Antonella del Valle
F: Florencia Guadalupe Vellozo
E: Francisco Noriega / **DA:** Várvara Tazelaar
S: Nahuel Lombardo / **P:** Esteban Vijnovich
CP: Cajas Produce / **I:** Lucas Ryan, Malena Martins Yanz, Marcos Garay, María Prodan

 Km Sur Distribución. Florencia Guadalupe Vellozo
T +54 11 68955493
E distribucion.kmsur@gmail.com / **W** kmsur.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MIRKO

Una señora viaja unos días al mar. Su hija queda a cargo del departamento y de, quizás, su mayor afecto: Mirko, un pájaro. Ante la imprevista muerte del animal, la hija intentará resolver el asunto de la mejor manera posible.

A woman travels to the seaside for a few days. Her daughter has to take care of her apartment and what, perhaps, she loves the most: Mirko, a bird. After the unexpected death of the animal, the daughter will try to solve the matter the best way possible.

 **FEDERICO LUIS TACHELLA.** (1990, Buenos Aires). Estudió Dirección y Fotografía en AbelCine (en Nueva York) y Comunicación en la UBA. Produjo y dirigió el film *Vidrios* (Bafici '13). Actualmente trabaja en publicidad y se encuentra desarrollando dos largometrajes de ficción.

(1990, Buenos Aires). He studied filmmaking and photography at AbelCine (in New York) and Communication at the UBA. He produced and directed the film Vidrios (Bafici '13). He currently works in advertising and is developing two fiction features.

 **Argentina, 2018**
14' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Federico Luis Tachella / **F:** Santiago Tróccoli
E: Daniel Kim / **DA:** María Belén Saralegui
S: Nahuel Palenque / **P, PE:** Martín Holzman, Sebastián Muro / **CP:** Nevada Cine / **I:** Elena Boggan, Elisa Carricajo, Walter Jakob, Horacio Marassi, Mónica Raiola

 Nevada Cine. Sebastián Muro
T +54 11 2235 8830
E sebastian@nevadacine.com / **W** nevadacine.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MYRIAM Y MAURICIO*Myriam & Mauricio*

Una pareja bastante particular cumple sesenta años de casados. Este pequeño documental buscará internarse en un misterio: por qué siguen juntos.

A quite peculiar couple is having their 60th wedding anniversary. This small documentary will seek to solve a mystery: why they are still together.



SANTIAGO KOROVSKY. (1985, Buenos Aires). Estudió Comunicación y Diseño de Imagen y Sonido. Dirigió el documental *Salir a escena* (2012) y, junto a Celeste Contratti, el cortometraje *El año pasado en Mardelplá* (Bafici '13). Participó como actor en diversas series.

(1985, Buenos Aires). He studied Communication and Image and Sound Design. He directed the documentary Salir a escena (2012) and, along with Celeste Contratti, the short El año pasado en Mardelplá (Bafici '13). He acted in many series.



Argentina, 2018

6' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E, P, PE: Santiago Korovsky

F: Celeste Contratti, Santiago Korovsky

S: Santiago Korovsky, Celeste Contratti, Jerónimo Kohn

M: Bon Appetit / **I:** Myriam Esclar, Mauricio Korovsky



Santiago Korovsky

T +54 11 3458 2685

E santiagokoro@gmail.com

W cor.to/korovsky

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

NO ME IMAGINO SIENDO VIEJA*I Don't See Myself Old*

Jaki vive con sus padres y dos caniches. Escribe poesía y vende knishes. Un día se le ocurre un nuevo texto, pero mientras lo escribe sus ideas comienzan a mezclarse con su vida.

Jaki lives with her parents and two poodles. She writes poetry and sells knishes. One day, she thinks of a new text, but while writing it, her ideas start to mix with her own life.



MARTINA JUNCADILLA. (1992, Buenos Aires). Es poeta, editora y actriz. Trabajó en cine y teatro e integra Socios Fundadores, una editorial de poesía y narrativa breve. Dirigió dos cortometrajes: *Mensajes* (2016) y *Flora* (Bafici '17), este último junto a Martín Vilela.

(1992, Buenos Aires). She is a poet, editor and actress. She has worked in film and theater and is part of Socios Fundadores, a poetry and short narrative publishing house. She directed two shorts: Mensajes (2016) and Flora (Bafici '17), the latter along with Martín Vilela.



Argentina, 2018

15' / DCP / Color / Español - Spanish

D, M, PE: Martina Juncadilla / **G, DA:** Martina Juncadilla,

Jacqueline Golbert / **F:** Juan Renau / **E:** Ana Godoy

S: José María Avilés / **P:** Martina Juncadilla,

Julieta Juncadilla / **I:** Jacqueline Golbert, Carlos Golbert,

Flora Fefferman, Arturo Velázquez, Maitina de Marco



Martina Juncadilla

T +54 11 5322 6873 / **E** martinajuncadilla@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PARA PROBAR QUE REALMENTE EXISTIMOS

Just to Prove That We Really Existed



Las personas se sacan fotos entre ellas, yo las filmo mientras se sacan fotos, las personas me miran cuando las filmo sacarse fotos, las personas se sacan fotos conmigo y yo filmo las fotos que conmigo se sacan.

People take pictures of themselves, I film them while they take pictures, people look at me when I film them taking pictures, people take pictures with me and I film the pictures they take with me.

 **INÉS VILLANUEVA.** (1993, Buenos Aires). Estudió Licenciatura en Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine (FUC) y realizó una serie de cortometrajes, entre ellos, *Así somos sin Serena* (Bafici '14) y *Perfume para cuatro* (Bafici '16). (1993, Buenos Aires). She studied Filmmaking at the Universidad del Cine (FUC) and made a series of shorts, including *Así somos sin Serena* (Bafici '14) and *Perfume para cuatro* (Bafici '16).

 **Argentina - China / 2018 / 12' / DM / Color**
Inglés / Chino - English / Chinese

D, G, E: Inés Villanueva / **F:** Sebastián Cantillo

S: Javier Fernández Jensen

P: Bai Xiling, Pablo Fernández / **PE:** Universidad del Cine

CP: Universidad del Cine, Academy for International Communication of Chinese Culture (AICCC) / **I:** Bai Xiling

 **NaiZ Films.** Inés Villanueva
T +54 11 5579 3828
E inesm.villanueva@gmail.com
W naizfilms.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PARTE DE UN RÍO

From a River



Se puede afrontar la muerte, vivirla o imaginarla. Tomás debe hacer algo al respecto: el que está en juego es su pez.

Death can be faced, lived or imagined. Tomás must do something about it; the one on the line is his fish.

 **MACARENA RUBIO.** (1996, Buenos Aires). Se encuentra finalizando sus estudios de Dirección en la Universidad del Cine. Dirige y produce diferentes tipos de proyectos audiovisuales, como videoclips y publicidades. *Parte de un río* es su primer cortometraje. (1996, Buenos Aires). She is finishing her Filmmaking studies at the Universidad del Cine. She directs and produces different kinds of audiovisual projects, such as music videos and advertisements. *From a River* is her first short.

 **Argentina, 2018 / 6' / DCP / Color**

D, G: Macarena Rubio / **F:** Pedro Adamovsky

E: Daniela Anze Zuazo / **DA:** Ana Massera

S: Paula Alvarez / **M:** Francisco Zuleta

P: Bruno Alexander / **PE:** Macarena Rubio, Bruno Alexander / **I:** Thomas Thaute Peters

 **Macarena Rubio**
T +54 11 5742 3119
E macarubio@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

REGISTROS DE UN VIAJE A JAPÓN

Documentation of a Trip to Japan



Personajes anónimos viajan en tren, en auto y en subte; recorren a pie parques, calles y centros comerciales. Fragmentos de vida que conforman un registro del rumor cotidiano en Japón.

Anonymous characters travel by train, by car and by subway; they walk through parks, streets and malls. Fragments of life that form a document of the everyday murmur in Japan.



HERNÁN KACEW. (1994, Buenos Aires). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Hizo cursos y talleres y también realizó distintas colaboraciones con artistas. *Registros de un viaje a Japón* es su primer cortometraje.

(1994, Buenos Aires). He studied Film at the Universidad del Cine. He did courses and workshops as well as different collaborations with artists. Documentation of a Trip to Japan is his first short.



Argentina, 2018 / 8' / DM / Color

D, F, E, S, P, PE: Hernán Kacew



Hernán Kacew

T +54 11 6397 0656

E kacewhernan@gmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

SIEMPRE QUISE SER UN BARCO PRENDIÉNDOSE FUEGO

I Always Wanted to Be a Burning Ship



Una pareja ante la disyuntiva de llegar a un puerto seguro o ser simplemente un barco prendiéndose fuego.

A couple facing the dilemma of reaching a safe harbor or simply be a burning ship.



PEDRO MERLO. (1987, Buenos Aires). Con una formación casi netamente actoral, *Siempre quise ser un barco prendiéndose fuego* es su primer trabajo como director.

(1987, Buenos Aires). Having trained exclusively as an actor, I Always Wanted to Be a Burning Ship is his first work as a director.



Argentina, 2018

8' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E, DA, S: Pedro Merlo / **F:** Francisco Hauser

P, PE: Alessio Rigo de Righi / **CP:** Volpe

I: Julián Larquier, Sofía Brito



Volpe. Alessio Rigo de Righi

T +54 11 3003 5975

E info@volpefilms.com

W volpefilms.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TEMPORADA 01*Season 01*

Una primera cita; una separación. Una chica que se siente sola; otra, enamorada. Varias historias o una sola, configurada por las leyes del azar y en torno a los momentos más pequeños, esos que parecen triviales, cotidianos, pero que quizás terminan siendo los más grandes.

A first date; a separation. A girl who feels lonely; another one who feels in love. Many stories or just one, configured by the laws of chance and covering the smallest of moments, those that seem trivial, mundane, but that perhaps end up being the most important.



FRANCISCO HAUSER. (1991, Buenos Aires). Estudió fotografía desde temprana edad. *Temporada 01* es su primer proyecto de ficción. (1991, Buenos Aires). He studied photography since an early age. *Season 01* is his first fiction project.



Argentina, 2018
24' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E: Francisco Hauser / **F:** Luciano Badaracco
DA: Isabelle Stegrist / **S:** Nicolás Teubal / **P:** Malena Kremenchuzky, Manuel Aguer / **PE:** Brian Kazez
CP: Pantera & Co. / **I:** Juan Barberini, Macarena del Corro, Pedro Merlo, Sofía Palomino, Sofía Brihet



Pantera & Co. Brian Kazez
T +54 11 5313 4777
E briankazez@gmail.com
W pantera.co

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TROPAS ESPECIALES DE AGITACIÓN*Special Agitation Troops*

En abril de 1979, Montoneros lanza la "Contraofensiva Popular". Con las interferencias sobre los programas de televisión de moda, las Tropas Especiales de Agitación buscaban fisurar el cerco informativo de la dictadura cívico-militar argentina.

In April 1979, Montoneros launches the "People's Counteroffensive." With the interferences during the most popular television shows, the Special Agitation Troops sought to fissure the information fence of Argentina's civic-military dictatorship.



JULIÁN DÍAZ SEIJAS. (1983, Buenos Aires). Estudió Artes Audiovisuales en la Facultad de Bellas Artes de la UNLP. Formó parte del Movimiento Indigente, grupo audiovisual independiente de La Plata. *Tropas Especiales de Agitación* es su trabajo de grado.

(1983, Buenos Aires). He studied audiovisual arts at the UNLP's Department of Fine Arts. She was part of Movimiento Indigente, an independent audiovisual group from La Plata. Special Agitation Troops is his thesis film.



Argentina, 2018
11' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E, PE: Julián Díaz Seijas / **F:** Pablo Bernst
DA: Lula Berger / **S:** Ignacio Seligra
P: Cecilia Malbran / **I:** Lautaro Villagra, Pablo Lapa



Julián Díaz Seijas
T +54 11 3529 6988
E jdiazseijas@gmail.com


PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

UN JUEGO DISCRETO

A Discreet Game

"A veces conviven/ las ruinas con el sábado de compras/ la promesa de un futuro fulgurante/ se percibe en algún hueco/ en el medio del hormigón". *Un juego discreto* es el recorrido por una ciudad imaginada que solo existe en la oscilación entre la poesía y la pintura.

"Sometimes / ruins and Saturday shopping / coexist / the promise of a bright future / is perceived in some crack / in the middle of the concrete." *A Discreet Game* is a trip through an imagined city that only exists in the oscillation between poetry and painting.

 **INÉS ISAURRALDE.** (1984, Buenos Aires). Es Licenciada en Letras (UBA) y Artista Plástica (UNA). Estudió Grabado en México. Participó de dos antologías como escritora e ilustró libros, publicaciones y artículos, la mayoría de poesía. Se inició en el cine en el año 2016, en la UTDT.

(1984, Buenos Aires). She has a Bachelor's Degree in Letters (UBA) and is a Visual Artist (UNA). She studied engraving in Mexico. She took part in two anthologies as a writer and also illustrated books, publications and articles, mainly poetry. She started studying film in 2016, at the UTDT.

**Argentina, 2018****9' / DM / Color - B&N / Español - Spanish****D, G, F, DA, I:** Inés Isaurralde / **E:** Ezequiel Enriquez, Máximo Ciambella / **S:** Lucas Larriera**P, PE:** Máximo Ciambella / **CP:** Surubí cine

Surubí cine. Máximo Ciambella

T +54 11 6051 7499**E** surubicine@gmail.com**W** inesisaurralde.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

VOICE OVER



Una historia que merece ser contada y demasiadas voces para hacerlo.
A story that deserves to be told and too many voices to tell it.



MARCOS MONTES DE OCA. (1988, Carmen de Patagones, Argentina). Es Licenciado en Artes Audiovisuales, egresado de la FBA, UNLP. Dirigió el cortometraje *Sobre usos y costumbres* (2016). Actualmente trabaja en su primer largo, *Juego Blanco*, en etapa de preproducción.

(1998, Carmen de Patagones, Argentina). He has a Bachelor's Degree in Audiovisual Arts and graduated from the FBA, UNLP. He directed the short *Sobre usos y costumbres* (2016). He is currently working on his first feature, *Juego Blanco*, which is in its pre-production state.

**Argentina, 2018 / 6' / DM / Color****Español / Inglés - Spanish / English****D, G, F, DA, P, PE:** Marcos Montes de Oca**E:** Alejandra Trifilio / **S:** Bernabé Rode, Alejandra Trifilio**M:** Juan José Carrizo / **CP:** We the south**I:** Malena Rizzone, Juan de Paz

We the south. Marcos Montes de Oca

T +54 2944128058**E** marcosmontesdeoca3@gmail.com



PANTALLA UBA

UBA SCREEN

Muestra de trabajos de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires.

Las realizaciones que tienen lugar en el marco de la carrera dan cuenta de la diversidad de miradas y formas de expresión que se comparten en los talleres. Esta presentación es solo un recorte de todo lo producido a lo largo del ciclo lectivo 2017, donde lo figurativo y lo abstracto, lo narrativo y lo experimental, el registro de lo real y la animación son objeto de reflexión y de producción de los estudiantes.

Exhibit of works from the Image and Sound Design Major of the University of Buenos Aires.

The films made as part of the major show the diversity of viewpoints and forms of expression shared in the workshops. This program is only part of all the works produced during 2017, where the figurative and the abstract, the narrative and the experimental, the documenting of reality and animation are objects of reflection and production from the students.

FICCIONES / FICTIONS

LAS COSAS QUE VOS NO SABÉS

8' / **D:** Aldana Santantonio e Isabel Titiro

Cuatro mujeres viven situaciones traumáticas de distintas intensidades en un bosque que parece absorber sus gritos.

Four women go through traumatic situations of different intensities in a forest that seems to absorb their screams.

CHIFLANDO BAJITO

14' / **D:** Juan Crespo

Dos jóvenes empleados se encuentran atendiendo un restaurante vacío mientras Argentina juega un partido decisivo de la Copa del Mundo. Cuando una pareja de ancianos llega, ocurrirá lo inesperado.

Two young employees are working at an empty restaurant while Argentina plays a decisive game during the World Cup. When an elderly couple arrives, the unexpected happens.

ATRÁS EL MAR

20' / **D:** Francisco Bacigalupo y Jimena Markowicz

Una pareja joven se va a pasar el fin de semana a una casa en la playa. Luego de que se encuentren con un antiguo amigo de uno de ellos en una fiesta, deberán enfrentarse a problemas irresueltos del pasado y, al mismo tiempo, afrontar sentimientos y emociones inexploradas.

A young couple goes to a beach house for the weekend. After they run into an old friend of one of them at a party, they will have to confront some unresolved problems from the past and, at the same time, face unexplored feelings and emotions.





CÁSCARA

13' / **D:** Gonzalo Kwiatkowski, Emanuel Barrera, Laila Meliz, Magalí, Suescun, Malena Schwartz

La presencia de un cuerpo externo altera el absurdo cotidiano de una persona que no conoce la libertad

The presence of an external body alters the everyday absurdity of a person who doesn't know about freedom

FOUND FOOTAGE

UN REGRESO INCOMPLETO

3' / **D:** Darío Doallo

Audios e imágenes familiares encontradas presentadas en un nuevo contexto para viajar al pasado.

Found family audios and images presented in a new context as a way of traveling to the past.

GRIETAS

3' / **D:** Daniela Bazzano

Miradas y espacios corrompidos por el tiempo y las personas, se encuentran con la inocencia de la niñez.

Gazes and spaces corrupted by time, and people reunite with the innocence of childhood.

DIVINA PROVIDENCIA

2' / **D:** Sofía Nabhen

Una reflexión sobre cómo el hombre, creado a imagen y semejanza de Dios, se relaciona con la naturaleza.

A reflection on how man, created in Gods image and likeness, relates with nature.



ANIMACIONES / ANIMATIONS

ÚLTIMO

7' / **D:** Julio Real

En los momentos próximos al término del extenso periplo, los caminantes cruzan sus senderos con las huellas del silencio, la ausencia y el recuerdo de individuos y lugares perdidos bajo la luz de una estrella moribunda.

In the moments before the end of the long journey, the walkers cross their paths with the footprints of silence, absence and the memory of lost individuals and places under the light of a dying star.

WANGÜLEN

5' / **D:** Mauricio Pincheira

En una isla del sur del continente americano, vive Eluney, una joven aborigen. Un día es atacada por un ser sobrenatural, lo que la sumerge en una gran tristeza.

On an island south of the American continent lives Eluney, a young native. One day she's attacked by a supernatural being, which causes her to become immersed in sadness.

FICCIONES 2 / FICTIONS 2

EL CLUB

16' / **D:** Emiliano Martínez

EL SILENCIO DEL CUERPO

13' / **D:** Agustina Broggia

REPETIR CASI LO MISMO SALVO LAS CONSECUENCIAS

13' / **D:** Joaquín Berman

AIRFRANCE



FRANCE IS IN THE AIR



DESDE BUENOS AIRES

PARÍS

AIRFRANCE KLM

7 VUELOS

POR SEMANA

AIRFRANCE.COM.AR

NOCHES ESPECIALES

SPECIAL NIGHTS





PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

50 CHUSEOK



La realización de un video por el medio siglo de la comunidad coreana en Argentina lleva al actor Chang Sung Kim de regreso a su tierra natal. Pero pronto el viaje deviene en un inesperado y transformador reencuentro con su familia y la cultura que, hace 48 años, decidió dejar atrás.

La cosa es más o menos así: al actor coreano-argentino Chang Sung Kim (famoso por sus papeles en *Los simuladores* y *Graduados*) le ofrecen ser el anfitrión de un documental que celebre los cincuenta años de la llegada de los primeros inmigrantes surcoreanos a nuestro país. Los minutos iniciales de la película parecen desplegar esa conmemoración con aristas de corrección institucional. Pero algo ocurre: Kim regresará por primera vez al remoto país natal, cincuenta años después de la partida. Lo que sigue es un viaje al interior profundo de esa condición siempre resbaladiza llamada identidad. Con humor, melancolía y alguna que otra lágrima, *50 Chuseok* (el festival de la cosecha celebrado todos los años en el país asiático) describe un reencuentro personal y cultural que es, al mismo tiempo, una afirmación vital del ser. **Diego Brodersen**

The making of a video celebrating the 50th anniversary of the Korean community in Argentina takes actor Chang Sung Kim back to his native land. But soon the trip becomes an unexpected and transforming reunion with his family and the culture that, 48 years ago, he decided to leave behind.

*It goes kind of like this: Korean-Argentine actor Chang Sung Kim (famous for his roles in *Los simuladores* and *Graduados*) is offered to be the host of a documentary that will celebrate the 50th anniversary of the arrival of the first South Korean immigrants in our country. The first few minutes of the film seem to display said commemoration with institutional correctness. But something happens: Kim will return to his remote home country for the first time, fifty years after his departure. What follows is a trip to the depths of that always slippery condition known as identity. With humor, melancholy and a tear or two, *50 Chuseok* (the harvest festival celebrated every year in the Asian country) describes a personal and cultural reunion that is, at the same time, a vital affirmation of being. **DB***



TAMAE GARATEGUY. (1973, Buenos Aires). Estudió en el Lee Strasberg Institute. Codirigió *UPA! Una película argentina* (ganadora de la competencia en el Bafici '07) y *Upa! 2* (Bafici '15). En solitario filmó *Mujer Lobo* (Bafici '13), entre otras. Este es su primer documental.

(1973, Buenos Aires) She studied at the Lee Strasberg Institute. She co-directed UPA! Una película argentina (winner of the local competition at Bafici '07) and Upa! 2 (2015). As a solo director, she shot She Wolf (Bafici '13), among others. This is her first documentary.



**Argentina, 2018 / 80' / DCP / Color
Español / Coreano - Spanish / Korean**

D: Tamae Garateguy / **G:** Diego Peluffo
F: Connie Martin / **E:** Andrés Tambornino
S: Mariana Delgado / **M:** Christian Basso
P: Florencia Franco, Tamae Garateguy, Chang Sung Kim
PE: Florencia Franco / **CP:** Machita, Rio Films
I: Chang Sung Kim



Machita. Florencia Franco
T +54 9 11 5322 0481
E mflorenciafranco@gmail.com
W www.machita.com.ar



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

MALAMBO, EL HOMBRE BUENO

Malambo, the Good Man

Para un bailarín de malambo, ganar el festival de Laborde es el honor más grande y el final: la tradición indica que quien lo haga deberá luego retirarse. En un elegante blanco y negro, Santiago Loza acompaña a Gaspar en ese intento, poblado de esforzados ensayos, amistades, música y mucho baile.

La historia de superación personal de un bailarín de malambo, Gaspar (un hombre con un rostro hipnótico), y una lesión. Pero como suele suceder en estos casos, él vive por y para el arte, así que veremos sus sesiones de rehabilitación, sus flirteos sanotes con la fisioterapeuta (Gaspar es un héroe de los 70 desubicado temporalmente) y escenas familiares con ancianos muy enfermos para quienes baila. Santiago Loza consigue conquistar una épica de western crepuscular mediante la heroización modesta del personaje (con un tono cercano al de *Junior Bonner* de Sam Peckinpah) echándole casticismo y música popular montada brutalmente, aunque en esta ocasión los ritmos son diegéticos y emergen desde dentro de la trama hacia fuera. No olviden sus botas. **Álvaro Arroba**

For a malambo dancer, winning the Laborde festival is the greatest, and final, of honors: tradition indicates that those who achieve it should retire afterwards. In an elegant black and white, Santiago Loza accompanies Gaspar in that attempt, populated by earnest rehearsals, friendships, music and lots of dancing.

The self-improvement story of a malambo dancer, Gaspar (a man with a hypnotic face), and a lesion; but as usual in these cases, he lives for art, so we witness his rehabilitation sessions, his healthy flirting with the physical therapist (Gaspar is a temporally out of place hero from the '70s) and family scenes with very sick elderly people for whom he dances. Santiago Loza manages to conquer the epic of a crepuscular western through the modest heroization of the character (with a tone close to that of Sam Peckinpah's Junior Bonner), adding purism and brutally mounted popular music, even though, in this occasion, the rhythms are diegetic and emerge from inside the plot towards the outside. Don't forget your boots. AA



SANTIAGO LOZA. (1971, Córdoba, Argentina). Estudió en la ENERC y en la Escuela Municipal de Arte Dramático. Dirigió, entre otros films, *Extraño* (ganador de la Competencia Argentina en el Bafici '03), *Rosa Patria* (Bafici '09), *Los labios* (Bafici '10), con Iván Fund y *La Paz* (ganador de la Competencia Argentina en el Bafici '13).

(1971, Córdoba, Argentina). He studied at the ENERC and the Municipal School of Dramatic Arts. He directed, among others, the films Strange (winner of the Argentine Competition at Bafici '03), Pink Motherland (Bafici '09), The Lips (Bafici '10), with Iván Fund and La Paz (winner of the Argentine Competition at Bafici '13).



Argentina, 2018 / 71' / DCP / B&N
Español - Spanish

D, G: Santiago Loza / **F:** Iván Fund, Eduardo Crespo

E: Lorena Moriconi / **DA:** Adrián Suárez

S: Nahuel Palenque / **M:** Zypce / **P:** Diego Dubcovsky

PE: Lilia Scenna / **CP:** Varsovia Films / **I:** Gaspar Jofre, Fernando Muñoz, Pablo Lugones, Nubecita Vargas, Gabriela Pastor



Varsovia Films. Lucía Chavarrí

T +54 11 3006 6645

E lucia@varsoviafilms.com

W varsoviafilms.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

MARILYN

Marcos es Marilyn. O pretende serlo. Un adolescente en un pueblo rural, en medio de un entorno incapaz de aceptar su deseo. Con precisión y contundencia, *Marilyn* es también un muestrario de cómo la violencia puede emerger incontenible allí donde hay un quiebre entre el sujeto y la sociedad.

Marilyn tiene la capacidad de ofrecerse como muestrario de algunos de los gestos más elocuentes del cine contemporáneo, sin desdeñar la oportunidad de ofrecer raptos fulgurantes de un mundo propio, señas de un programa cuya intransigencia se revela en el corazón de varias escenas memorables. La película observa la radical inadecuación de su personaje principal con mirada impasible, como si la historia de Marilyn, su protagonista, fuera también la de un deseo cercenado sobre el que no se debe intervenir y cuya obstinación se esparce por cada fotograma. El campo no es aquí una entidad siniestra ni una evocación pastoril, sino un escenario imperturbable en el que Marilyn, sencillamente, no puede existir sino explotando. *Marilyn* es también el relato de una violencia guiada por la fatalidad. **David Obarrio**

Marcos is Marilyn. Or, at least, he wants to. A teenager in a rural town, in the midst of a social circle that cannot accept his desires. Precise and powerful, Marilyn is also proof that violence can emerge uncontrollably where there is a rupture between subject and society.

Marilyn has the ability to stand as a collection of some of the most eloquent gestures in contemporary cinema without wasting the chance to show stunning samples of a private world and an intolerant structure reflected on the core of several memorable scenes. The film focuses on the radical inadequacy of its apathetic main character, as if the story of Marilyn, its protagonist, was also the story of a censored desire which should not be fostered, a desire so intense it spills on each and every photogram. The rural environment does not function as a sinister entity nor a pastoral evocation, but rather as an unalterable scenario where Marilyn simply cannot exist, unless she explodes. Marilyn is also the tale of a violence guided by tragedy. DO



MARTÍN RODRÍGUEZ REDONDO. (1979, Buenos Aires). Es realizador integral de cine y TV egresado del CIC. Dirigió el cortometraje *Las liebres* (2016), ganador del Concurso Historias Breves del INCAA. *Marilyn*, premiada en el BAL del Bafici '17, es su ópera prima.

(1979, Buenos Aires). He graduated from the Cinema and TV Direction major at CIC. He directed the short *Las liebres* (2016), winner of INCAA "Historias Breves" Contest. *Marilyn*, awarded at the BAL, Bafici '17, is his debut feature film.



Argentina / Chile, 2018 / 80' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Martín Rodríguez Redondo / **G:** Martín Rodríguez Redondo, Mariana Docampo, Mara Pescio

F: Guillermo Saposnik / **E:** Felipe Gálvez

DA: Adrián Suárez / **S:** Rodrigo Merolla, Roberto Espinoza / **M:** Laurent Apffel, Kumbia Queers

P: Paula Zyngierman, Martín Rodríguez Redondo, Giancarlo Nasi / **PE:** Paula Zyngierman, Giancarlo Nasi

CP: Maravillacine, Quijote Rampante

I: Walter Rodríguez, Catalina Saavedra, Ignacio Giménez, Germán de Silva, Rodolfo García Werner



Maravillacine. Paula Zyngierman

T +54 9 11 4400 3474

E paulazyn@gmail.com

FB MarilynFilmMartinRodriguezRedondo

BAL
BUENOS AIRES LAB



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

VIAJE A LOS PUEBLOS FUMIGADOS

A Journey to the Fumigated Towns

Pino Solanas emprende un viaje alrededor de pueblos enfermos, envenenados por el tremendo efecto del modelo transgénico que rocía los sembrados, pero también los cuerpos, las actividades y la economía de un país que, silenciado, no registra el desastre ambiental.

Viaje a los pueblos fumigados es el octavo documental de investigación del mundialmente reconocido y premiado Fernando "Pino" Solanas. Vertebrados en el testimonio y con un claro objetivo de denuncia, Solanas pone aquí su cámara, su voz y su cuerpo al servicio de los macabros efectos ambientales, sociales, económicos y culturales de los agrotóxicos sobre nuestro vasto territorio. Sus cielos nublados, sus imágenes en sepia, sus pueblos devastados se combinan con personajes queribles que, desde Salta hasta Rosario, pasando por Mar del Plata —entre otras localidades—, muestran su enojo, sus constantes denuncias, su desamparo, sus enfermedades. Voces que deberíamos escuchar y cuerpos envenenados que deberíamos atender se mueven de la mano de este documentalista que sigue siendo, a pesar de todo, fiel a sí mismo. **Marcela Gamberini**

Pino Solanas embarks on a trip through sick towns, poisoned by the devastating effect of the transgenic model that sprinkles the cultivated fields, but also the bodies, the activities and the economy of a country that, silenced, fails to notice the environmental disaster.

*A Journey to the Fumigated Towns is the eighth investigative documentary by the widely renowned and award-winning Fernando "Pino" Solanas. Structured by testimony and with clear denouncing purposes, Solanas puts his camera, his voice and his body at the service of the macabre environmental, social, economic and cultural effects of pesticides on our vast territory. Its cloudy skies, its sepia-toned images, its devastated towns are combined with lovable characters who, from Salta to Rosario and including Mar del Plata —among other localities—, show their anger, their constant reports, their sense of neglect, their illness. Voices we must hear and poisoned bodies we must assist move along with this documentary filmmaker that continues being, in spite of everything, faithful to himself. **MG***



FERNANDO SOLANAS. (1936, Buenos Aires). Estudió teatro, música y Derecho. Ha tenido una participación activa en la vida política nacional. Dirigió, entre otros, *La hora de los hornos* (1968; Bafici '01), *Sur* (1987; Bafici '17) y *Argentina latente* (2006; Bafici '07).

(1936, Buenos Aires). He studied theater, music and Law. He played an active part in the local political life. He directed, among others, The Hour of the Furnaces (1968; Bafici '01), The South (1987; Bafici '17) and Argentina latente (2006; Bafici '07).



Argentina, 2018 / 97' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Fernando Solanas / **F:** Nicolás Sulcic
E: Juan Carlos Macías, Alberto Ponce, Nicolás Sulcic, Fernando Solanas / **S:** Tomás Bauer / **M:** Mauro Lázaro
PE: Victoria Solanas / **CP:** Cinesur S.A.
I: J. Rulli, P. Peretti, A. Zabaloy, C. Lerena, S. Buján, M. Ávila Vázquez, D. Verzañassi.



Cinesur S.A. Victoria Solanas
T +54 11 4794 8513
E fernandosolanas@fibertel.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

YO, SANDRO. LA PELÍCULA

I, Sandro. The Film

Guiada por la voz del mismísimo Roberto Sánchez, la cámara de Mato reconstruye los recuerdos de la niñez, familia y amigos de “el pibe de barrio” fanático de Elvis que devino ídolo de todo un país. El cruce milagroso entre una historia de vida y una realidad que desborda todo cauce imaginable.

La película de Miguel Mato es una afirmación contundente del estatuto del cantante como artista popular y un dispensario de escenas vitales confeccionado con arrebatos biográficos, fragmentos de películas, programas de televisión y entrevistas al ídolo. El director consigue un pequeño milagro de resurrección de Sandro. Las partes de ficción, sus comienzos, su construcción como animal minuciosamente exótico, con vocación por las cámaras y el estrellato, armonizan bien con su desempeño en el cine que la película exhibe con gracia: Sandro siempre fue Sandro, aunque a veces sus personajes tuvieran asignados otros nombres; fue el profesional avezado, el cultor obstinado de sí mismo, del oficio como extensión de sus deseos de convertirse en alguien y brindarse al público sin concesiones. **David Obarrio**

Guided by the voice of Roberto Sánchez himself, Mato's camera reconstructs the memories of the childhood, family and friends of the “neighborhood kid” and Elvis fan who became the idol of an entire country. The miraculous crossing between a life story and a reality that overflows every riverbed imaginable.

*Miguel Mato's film is a blunt affirmation of the statute of the singer as popular artist as well as a dispensary of vital scenes made up of biographical outbursts, movie clips, TV shows and interviews to the idol. The director accomplishes a small miracle by resurrecting Sandro. The fictionalized scenes, his beginnings, the way he built himself as a meticulously exotic animal with a vocation for cameras and stardom, blend well with his film work, which this film shows with grace—Sandro was always Sandro, even if sometimes his characters had other given names; he was the experienced professional, the obstinate devotee of himself, of the craft as an extension of his desire to become someone and making himself available to the public without concessions. **DO***



MIGUEL MATO. (1952, Argentina). Es guionista, director y productor de cine. Realizó más de cien documentales institucionales, publicidades y programas educativos y de interés general. Entre algunos de sus largometrajes figuran *Una modesta proposición* (2002), *Haroldo Conti, homo viator* (2009) y *Codicia* (2012).

(1952, Argentina). He is a screenwriter, director and producer. He has made more than 100 institutional documentaries, commercials and educational and general interest programs. Some of his features include Una modesta proposición (2002), Haroldo Conti, homo viator (2009) and Codicia (2012).



Argentina, 2018 / 72' / DM / Color

Español - Spanish

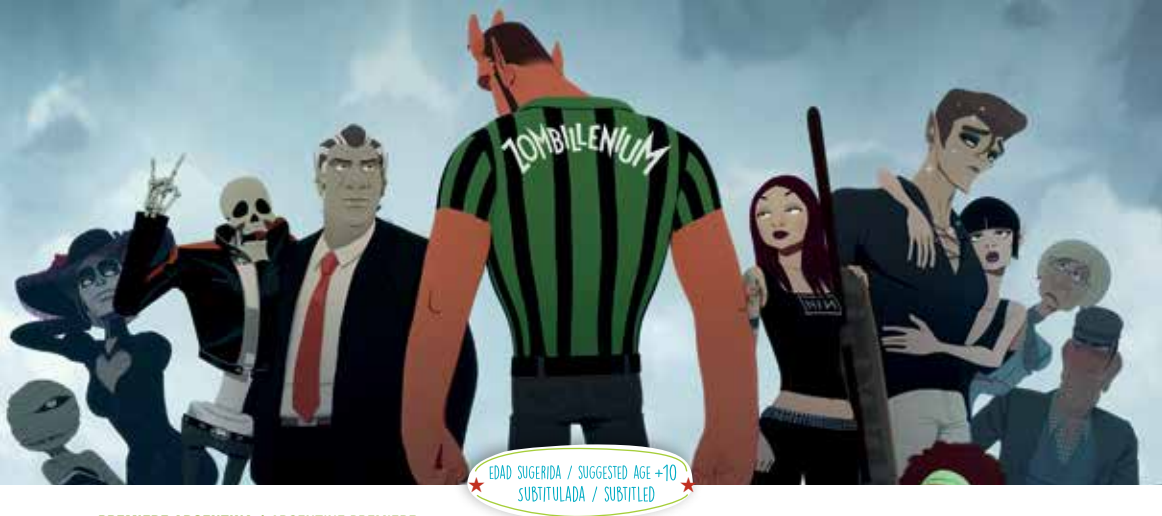
D: Miguel Mato / **G:** Eduardo Spagnuolo, Miguel Mato
F: Ricardo de Angelis / **E:** Emiliano Serra / **DA:** Ana María de los Angeles Chacón / **S:** Gaspar Scheuer
P: Fernando Sokolowicz / **PE:** Victoria Aizenstat
CP: Aleph Media / **I:** Daniel Valenzuela, Carlos Portaluppi, Celeste Gerez, Patricia Rojo



Aleph Media, Cecilia Seguí
T + 54 11 4779 2397
E cecilia@alephcine.com
W alephcine.com

BAFICITO
LITTLE BAFICI





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

ZOMBILLÉNÍUM

Un monstruoso secreto se esconde, literalmente, en el parque de diversiones Zombillénium. El inspector Héctor está dispuesto a clausurar el lugar cuando se ve convertido en un monstruo trabajador más, junto a los zombis y los hombres lobo. Ahora debe encontrar la forma de escapar para volver a ver a su hija.

Es sabido: los parques de entretenimiento al estilo Disney son el infierno en su versión más encantadora. *Zombillénium* decide tomar esa máxima y corroerla con su cuco más temido: el marxismo; bah, un marxismo enamorado (a lo Guillermo Del Toro, como para que entiendan la intensidad) de los monstruos que ha respirado la historia del cine. Lejos de la sitcom animada (sea *Hotel Transilvania* o *Monsters Inc.*) y de la obsesión con la existencia burocratizada, *Zombillénium* muestra a vampiros, zombis, brujas y demonios que viven a plena luz del día usando como fachada un Disney de monstruos. Basada en el cómic de Arthur de Pins, la película sabe ser aventura al mismo tiempo que exhibe los feroces dientes como muestra de un humanismo, por suerte, a prueba de humanos. **Juan Manuel Domínguez**

A monstrous secret literally hides in an amusement park called Zombillénium. Inspector Héctor is willing to shut the place down when he's turned into yet another working monster with the zombies and the werewolves. Now he must find a way to escape in order to see his daughter again.

*It is known: Disney-style amusement parks are hell in its most charming version. Zombillénium decides to use that principle and corrode it with its most feared boogeyman: Marxism or, rather, an enamored Marxism (a la Guillermo Del Toro, so you understand the level of intensity) of the monsters film history has given us. Far from being an animated sitcom (like Hotel Transylvania or Monsters Inc.) and becoming obsessed with bureaucratized existence, Zombillénium shows vampires, zombies, witches and demons living in broad daylight using a monster Disney as façade. Based on Arthur de Pins comic book, the film knows how to be an adventure and, at the same time, show its ferocious teeth as sign of a fortunately human-proof humanism. **JMD***



ARTHUR DE PINS & ALEXIS DUCORD. De Pins (1977, Francia) es un ilustrador reconocido como maestro del dibujo vectorial. Dirigió animaciones como *Géraldine* (2000) y *L'Eau de rose* (2005). **Ducord**, también francés, es famoso por dirigir la serie animada infantil *Sally Bollywood* (2009).

De Pins (1977, France) is an illustrator acknowledged as a master of vector drawing. He directed such animations as Géraldine (2000) and L'eau de rose (2005). Ducord, also French, is famous for directing the animated children's series Sally Bollywood (2009).



Francia / Bélgica - France / Belgium, 2017
80' / DCP / Color / Francés - French

D: Arthur de Pins, Alexis Ducord / **G:** Arthur de Pins
E: Benjamin Massoubre / **DA:** David Nasser
S: Yann Lacan / **M:** Eric Neveux / **P:** Henri Magalon
PE: Leon Perahia / **CP:** Maybe Movies, Belvision, 2 Minutes, Dupuis Audiovisuel, Pipangaí, Gebeka Films, France 3 Cinéma / **I:** Emmanuel Curtil, Alain Choquet, Kelly Marot, Alexis Tomassian, Mat Bastard



Urban Distribution International. Antonia Cangemi
T +33 1 4870 4656
E antonia@urbangroup.biz
W urbandistrib.com



TODAS LAS EDADES / ALL AGES
SUBSTITULADA / SUBTITLED

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

CIRCLEEN, COCO AND THE WILD RHINOCEROS

Cirkeline, Coco og det vilde næsehorn / Circleen, Coco y el rinoceronte salvaje

Vuelve Circleen, la niña-elfo danesa de vestido rojo que prefiere caminar descalza. En esta oportunidad las aventuras son en África, hacia donde parte con sus amigos ratones, una pequeña princesa con mucho carácter y un bebé rinoceronte que necesita ayuda para encontrar a su madre perdida.

“¿Hay suficiente queso?”, pregunta uno de los ratones que acompaña a Circleen (Cirkeline, en su danés original) antes de partir hacia África. Hablemos de preguntas vitales para que los niños aprendan antes de viajar por el mundo. Con simplicidad, la leyenda danesa de la animación Jannik Hastrup crea su cuarta película con Circleen, la niña que duerme en una caja de fósforos desde 1957 y que aquí, sin nunca perder el 2D sentido y realmente a pulmón que la define hace años, parte de viaje. Desde ese trazo sencillo, que torpemente se puede confundir con vago, Hastrup sigue contando relatos a los más chicos con una sencillez que parece desafiar la tensión invasiva de tanta película enorme animada. **Juan Manuel Domínguez**

Circleen, the Danish elf-girl with a red dress who prefers to walk bare-foot, is back. This time, the adventures take place in Africa, where she leaves for with her mice friends, a small, temperamental princess and a rhino baby that needs help to find its lost mother.

*“Is there enough cheese?”, asks one of the mice that accompanies Circleen (Cirkeline in its original Danish language) before setting off to Africa. Let’s talk about vital questions for the children to learn about before traveling around the world. With simplicity, Danish animation legend Jannik Hastrup creates his fourth film starring Circleen, the girl who’s been sleeping inside a matchbox since 1957 and who, in this film and without ever losing the heartfelt, labored 2D that has defined her for years, goes on a trip. From that simple trace, with could be mistaken with a vague one, Hastrup continues telling stories for children with a simplicity that seems to challenge the invasive tension of so many huge animated films. **JMD***



JANNIK HASTRUP. (1941, Næstved, Dinamarca). Gran maestro de la animación danesa con una prolífica carrera. Entre sus obras, destacan *The Boy Who Wanted to Be a Bear* (2003), *A Tale of Two Mozzies* (2007) y *Circleen: City Mice* (1998), todas exhibidas en el Bafici '10.

(1941, Næstved, Denmark). A great master of Danish animation with a prolific career. His works include The Boy Who Wanted to Be a Bear (2003), A Tale of Two Mozzies (2007) and Circleen: City Mice (1998), all screened at Bafici '10.



Dinamarca - Denmark, 2018
64' / DCP / Color / Danés - Danish

D: Jannik Hastrup / **G:** Nanna Westh, Kit Goetz, Trine Breum, Jannik Hastrup / **F:** Helle Harbou
S: Morten Dalsgaard / **M:** Moussa Diallo / **P:** Marie Bro
PE: Marie Bro / **CP:** Dansk Tegnefilm



Dansk Tegnefilm 2 ApS. Marie Bro
T +45 2031 3181
E marie@tegnefilm.com
W tegnefilm.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

EL LIBRO DE LILA

Lila's Book

La valiente y soñadora Lila está atrapada fuera de su pequeño gran mundo de ficción. Solo Ramón, el niño que solía leerla, puede salvarla. Para ello deberá volver a creer en la fantasía y embarcarse en una mágica aventura con destino a El Olvido, el tenebroso lugar donde yace su libro.

Desde la llegada de *Anina*, la animación latina comenzó a demostrar que era menos una nota de color, un souvenir regional, y más una real fuerza de cambio, que sabía leer con cariño influencias, legados, pero también rebelarse amablemente desde sus posibilidades (y no desde sus límites). La caleña *El libro de Lila* cuenta la historia de Lila, un personaje de un libro infantil que debe convencer a su exlector de no olvidarla. Así, con claras referencias a Michael Ende y su *La historia sin fin*, *El libro de Lila* juega con la textura de un relato infantil en el papel y entiende la importancia de determinados colores, determinadas inocencias, y la certeza de que la aventura puede encontrarse en cualquier rincón. **Juan Manuel Domínguez**

Brave daydreamer Lila is trapped outside her little big fiction world. Only Ramón, the kid who used to read about her, can save her. In order to do so, he will have to believe in fantasy again, and embark on a magical adventure to El Olvido (Oblivion), the gloomy place where the book lies.

*Since the arrival of Anina, Latin American animation started to show it was less a side note and a regional souvenir than a real force of change than knew how to read influences and legacies affectionately, and gently rebel itself through its possibilities (instead of its limits). Caleña film Lila's Book tells the story of Lila, the character in a children's book, who must convince a former reader to not forget her. With some clear references to Michael Ende and his Neverending Story, Lila's Book plays with the texture of a children's tale on paper and understands the importance of certain colors and innocences, and the conviction that adventure can be found in every corner. **JMD***



MARCELA RINCÓN GONZÁLEZ. Comunicadora y periodista de la Universidad de Antioquia, Colombia, es cofundadora, junto a su hermana Maritza, de Fosfenos Media y una de las creadoras y directora de la serie *Guillermina y Candelario*. *El libro de Lila* es su primer largometraje.

A communicator and journalist by the University of Antioquia, Colombia, she founded Fosfenos Media with her sister Maritza and is co-creator and director of the series Guillermina y Candelario. Lila's Book is her first feature.



Colombia / Uruguay, 2017
76' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Marcela Rincón González / **F:** Manuel Victoria
E: Marcela Rincón González, Mauricio Vergara
DA: Tatiana Espitia, Daniel Muriello / **S:** Juan Felipe Rayo
M: Juan Andrés Otálora / **P:** Maritza Rincón González
PE: Marcela Rincón González, Alfredo Soderguit, Johnny Hendrix Hinestroza / **CP:** Fosfenos Media, Palermo Estudio / **I:** María Sofía Montoya Solera, Estefanía Duque Giraldo, Leonor González Mina, Antoine Philippart Martín, Jorge Herrera Perdomo



Fosfenos Media. Maritza Rincón
T +57 311 307 1088
E maritza@fosfenosmedia.com
W fosfenosmedia.com - ellibrodeilla.com



TODAS LAS EDADES / ALL AGES
SUBSTITULADA / SUBTITLED

© Images courtesy of Park Circus/Universal

E.T., EL EXTRATERRESTRE

E.T. the Extra-Terrestrial

Un pequeño extraterrestre varado en la Tierra se refugia en la casa de Elliott, un niño solitario que con la ayuda de sus hermanos buscará la forma de regresarlo a su hogar. Spielberg logró la mezcla perfecta entre cine de aventuras y ciencia ficción: como Elliott, crearemos en E.T. toda la vida.

Es casi inevitable que en el final de *E.T.* se lllore: la Máquina Spielberg se había puesto a punto de tal modo que hasta Serge Daney tuvo que admitir —en una célebre crítica que parecía contradecir su voluntad— *Eppur se piange*. Este primer episodio de la autobiografía fantástica del director, sobre niño solo de padres divorciados y extraterrestre abandonado en tierra hostil, carece de escenas especialmente lacrimógenas. Va directo al punto en cada secuencia, y su captura de gestos mínimos (la piernita cruzada de la nena que Elliott besa, por ejemplo) contradice nuestro recuerdo de máquina edulcorada. El final conmueve porque cada secuencia anterior es el germen de una emoción, y se juntan al final. ¿Es *E.T.* una obra maestra? A esta altura, deberíamos admitir que sí. **Leonardo D'Espósito**

A little extra-terrestrial stranded on Earth finds refuge at Elliott's house. The latter is a solitary boy who, with the help of his siblings, will look for the way to get the alien back home. Spielberg came up with the recipe for a mix of adventure and science fiction: as Elliott, we will believe in E.T. for life.

It is almost inevitable to cry at the end of E.T.: -The Spielberg Machine was tuned-up to the point even Serge Daney had to admit it - in a famous review that seemed to go against his will—Eppur se piange. This first episode of the fantastic autobiography of the director, about a lonely boy whose parents are divorced and an alien in a hostile environment, lacks particularly sentimental scenes. Instead, it goes straight to the point in every sequence and the capturing of the tiny details (such as the crossed leg of the girl Elliott kisses) contradicts our memories of the saccharine machine. The end is touching because every previous sequence is the seed of an emotion and they converge at the end. Is E.T. a masterpiece? By now, we should already admit it is. LDE



STEVEN SPIELBERG. (1946, Cincinnati, Estados Unidos). Uno de los más populares directores de cine de la historia, entre sus numerosos films, se encuentran *Tiburón* (1975), *Jurassic Park* (1993), *Rescatando al soldado Ryan* (1998) e *A.I. Inteligencia Artificial* (2001).

(1946, Cincinnati, USA). One of the most popular filmmakers in history. Among his numerous films are *Jaws* (1975), *Jurassic Park* (1993), *Saving Private Ryan* (1998) and *A.I. Artificial Intelligence* (2001).



Estados Unidos - United States, 1982
115' / DCP / Color / Inglés - English

D: Steven Spielberg / **G:** Melissa Mathison
F: Allen Daviau / **E:** Carol Littleton / **DA:** Jackie Carr
S: Robert Knudson, Robert Glass, Don DiGirolarno, Gene Cantamessa / **M:** John Williams
P: Kathleen Kennedy, Steven Spielberg
PE: James Bissell / **CP:** Universal Pictures
I: Henry Thomas, Peter Coyote, Drew Barrymore, Dee Wallace-Stone, Robert MacNoughton



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

GORDON & PADDY

Gordon och Paddy / Gordon y Paddy

¡Alguien se ha robado las nueces! El hábil zorro no descansa y solo Gordon, el sapo comisario, puede ayudar; si tan solo no estuviera tan viejo... Por eso al toparse con la ágil ratoncita Paddy decide nombrarla su asistente. Nada como un buen trabajo en equipo para devolverle la paz al bosque.

Hace años que el bosque es un lugar tranquilo gracias a Gordon, el sapo comisario. Pero, la verdad sea dicha, el zorro siempre anda al acecho. Gordon está a cinco minutos de jubilarse y por ello necesita un ayudante, y ahí es donde Paddy hace su aparición. Con una premisa simple, la ópera prima de la animadora Linda Hambäck, que usa los libros de Ulf Nilsson y Gitte Spee como base, deja en claro que, contra la fosilización de la animación norteamericana y japonesa, Europa se está convirtiendo en el lugar donde observar relatos que juegan con el 2D, que saben ser simples y, aun así, tatuarse lúdicamente en quien los ve, y que buscan, antes que nada, recuperar una sensación de narración sin toneladas de azúcar en la sangre. **Juan Manuel Domínguez**

Oh, no! The nuts have been stolen! The clever fox won't rest and only Gordon the detective toad can help. If only he wasn't so old... That is why when he meets the skillful mouse Paddy, he decides to name her his assistant. Nothing like the good old team-work to bring peace back to the forest.

*For years, the forest has been a peaceful place thanks to Gordon, the road sheriff. But, truth be told, the fox is always lurking in the dark. Gordon is five minutes away from retirement and that is why he needs an assistant. That is when Paddy appears. With a simple premise, animator Linda Hambäck's debut film, based on Ulf Nilsson and Gitte Spee's books, makes it clear that, opposite to the fossilization of North American and Japanese animation, Europe is becoming the place in which to watch tales that toy with 2D, that know how to stay simple and, yet, get playfully imprinted in the spectators minds, that aim at recovering the feeling of narration without unreasonable blood sugar levels. **JMD***



LINDA HÄMBÄCK. (1974, Seúl, Corea del Sur). Directora sueca, es propietaria de la productora LEE Film. Trabaja principalmente con animación infantil. En ese campo, dirigió *Fighting Spirit* (2013), *What if...* (2014) y *The Poop Movie* (2016). (1974, Seoul, South Korea). She is a Swedish director who owns the production company LEE Film. She works, mostly, in animation for kids. In that field, she directed *Fighting Spirit* (2013), *What if...* (2014) and *The Poop Movie* (2016).



**Suecia - Sweden, 2017 / 65' / DCP
Color / Sueco - Swedish**

D: Linda Hämbäck / **G:** Janne Vierth
F: Elinor Bergman, Gabriel Mkrtrtchian
DA: Ola Larsson / **P:** Linda Hämbäck,
Lina Jonsson / **CP:** LEE Film Stockholm AB, Film i Väst,
Sveriges Television / **I:** Stellan Skarsgård,
Melinda Kinnaman, Felix Herngren



Swedish Film Institute. Annelie Eklöf
T +46 8665 1137
E petter.mattsson@filminstitutet.se



★ EDAD SUGERIDA / SUGGESTED AGE +10
★ SUBTITULADA / SUBTITLED ★

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

LE GRAND MÉCHANT RENARD ET AUTRES CONTES...

The Big Bad Fox and Other Tales / El malvado zorro feroz y otros cuentos

El zorro es gallina, el conejo es cigüeña y el pato, Papá Noel, ¡los animales de granja han enloquecido! Del director de *Ernest & Célestine* (2012) llega esta ingeniosa y divertida comedia animada en tres actos. Una muestra más del gran momento por el que atraviesa el cine de animación francés.

Pocas cosas le hacen tan bien al planeta Tierra como un poco de anarquía adorable, al estilo de los Looney Tunes cuando Tex Avery los usaba como armas de absurdo masivo. La francesa *Le Grand Méchant Renard et autres contes...* juega con los modos Avery, ya sea tanto desde su animación 2D (basada fielmente en los dibujos de Benjamin Renner, creador de la historieta y codirector del film) como desde sus personajes, que aquí "actúan" (con telón, presentación y todo) los tres relatos de esta antología. Incomodidad con el rol (cigüeñas que no quieren llevar bebés), comedia orate (chancho y pato culpables de la muerte de Papá Noel) y emoción honesta (el zorro y sus "cachorros"): el director de *Ernest & Célestine* crea una real fantasía animada de ayer y hoy. **Juan Manuel Domínguez**

The fox is a hen, the rabbit is a stork and the duck is Santa Claus... the farm animals have gone mad! From the director of Ernest & Célestine (2012) comes this witty, fun animated comedy in three acts. Further proof of the great period animated French cinema is going through.

Few things are as good for the Earth as some adorable anarchy in the style of the Looney Tunes when Tex Avery used them as weapons of mass absurdity. French film The Big Bad Fox and Other Tales plays with Avery's modes, through its 2D animation (faithfully based on the drawings of Benjamin Renner, creator of the comic book and co-director of the film) as well its characters that "act" (with curtain, introduction and all) the three tales in this anthology. Discomfort with one's role (storks that don't want to deliver babies), madcap comedy (pig and duck guilty of Santa Claus' death) and honest emotion (the fox and its "puppies") –the director of Ernest & Célestine creates a true merrie melody. JMD



PATRICK IMBERT & BENJAMIN RENNER.

Renner nació en Francia. Su primer largometraje, *Ernest & Célestine* (2012), obtuvo el premio César a Mejor Film de Animación y estuvo nominado al Oscar en dicha categoría. Imbert es un reconocido animador en diversas técnicas. Este es su primer largometraje.

Renner was born in France. His first feature, Ernest & Célestine (2012), received the César award for Best Animated Film and was nominated for an Oscar in said category. Imbert is a renowned animator in diverse techniques. This is his first feature.



Francia - France, 2017

79' / DCP / Color / Francés - French

D: Patrick Imbert, Benjamin Renner / **G:** Benjamin Renner, Jean Regnaud / **E:** Benjamin Massoubre

S: Sabrina Calmels, Valène Leroy

M: Robert Marcel Lepage / **P:** Didier Brunner, Vincent Tavier / **CP:** StudioCanal / **I:** Kamel Abdessadok, Jules Bienvenu, Guillaume Bouchède



The Festival Agency. Johannes Klein

T +33954904863

E jk@thefestivalagency.com

W thefestivalagency.com



TODAS LAS EDADES / ALL AGES
SUBSTITULADA / SUBTITLED

PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

MOOMINS AND THE WINTER WONDERLAND

Muumien taikatalvi / Los Moomins y el maravilloso mundo invernal

El invierno se avecina en el valle de los Moomins y el curioso Moomintroll, en vez de sumirse en el largo sueño hibernal, permanecerá despierto para descubrir los secretos de la Navidad. Una nueva aventura de los trolls finlandeses creada a partir de las producciones originales stop motion de los 80.

¡Vuelven los Moomins al Bafici! La adorada creación de Tove Jansson, nacida en cómics y relatos para niños que ahora posee hasta parques temáticos en Finlandia, regresa, y lo hace de dos maneras distintas. Por un lado, *Moomins and the Winter Wonderland* es el reciclaje de un film *stop motion* de los años 80 de estos orondos seres, mezcla de hipopótamo y milagro, que hasta el mismo Neil Gaiman amaba por saber ser surrealismo y cuento infantil por igual. Por el otro, ese *stop motion* de antaño modernizado genera una alternativa, una nueva forma Moomin, que los deja volver a ser lo de siempre: un tesoro lúdico que puede pisar el mundo, siempre con la sorpresa de cuidar lo que se cuenta. **Juan Manuel Domínguez**

Winter is coming in the valley of the Moomins, and instead of sinking in the long winter sleep, the curious Moomintroll will remain awake in order to discover the secrets of Christmas. A new adventure of the Finnish trolls created from the original stop-motion productions from the '80s.

*The Moomins are back in Bafici! The beloved creation by Tove Jansson, born in comics and short stories for children and which now even has theme parks in Finland, is back, an in two different ways. On one hand, Moomins and the Winter Wonderland is the recycling of a stop-motion film from the '80s starring these chubby beings, a mix between a hippopotamus and a miracle, that even Neil Gaiman himself used to love for knowing how to be surrealism and children's tale at the same time. On the other, this modernized version of that old stop-motion animation generates an alternative, a new Moomin form, that lets them go back to being what they always were: a playful treasure that can step over the world, always with the surprise of caring about what's being told. **JMD***



IRA CARPELAN & JAKUB WRONSKI. Wronski es director y animador, graduado de la Escuela Nacional de Cine Televisión y Teatro en Lodz. Dirigió el corto *The Mystery of the Malakka Mountain* (2012). **Carpelan** es directora de cine, guionista y periodista. *Moomins and the Winter Wonderland* es su ópera prima como directores.

Wronski is a director and animator who graduated from the National Film, Television and Theater School in Lodz. He directed the short The Mystery of the Malakka Mountain (2012). Carpelan is a film director, screenwriter and journalist. Moomins and the Winter Wonderland is their first feature.



Finlandia / Polonia - Finland / Poland, 2017
82' / DCP / Color

Finlandés / Inglés - Finnish / English

D: Ira Carpelan, Jakub Wronski / **G:** Ira Carpelan, Piotr Szczepanowicz, Malgorzata Wieckowicz-Zyla

E: Przemyslaw Chrusciewlewski, Jakub Karwowski, Piotr Szczepanowicz / **DA:** Ira Carpelan, Piotr Szczepanowicz / **S:** Michal Fojcik / **M:** Lukasz Targosz

P: Zofia Jaroszuk, Jakub Karwowski, Piotr Szczepanowicz, Grzegorz Wacławek / **PE:** Ira Carpelan, Tom Carpelan / **CP:** Oy Filmkompaniet Alpha Ab,

Animoon / **I:** Stellan Skarsgård, Alicia Vikander, Bill Skarsgård, Piotr Fronczewski, Maciej Musiał



Global Genesis Group. Harel Goldstien
T +1 702 441 0090
E harel@globalgenesisgroup.com
W globalgenesisgroup.com



EDAD SUGERIDA / SUGGESTED AGE +10
SUBTITULADA / SUBTITLED

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

NEXT DOOR SPY

Nabo spionen / La espía de al lado

Con un despacho improvisado en el sótano de su edificio, la pequeña aspirante a detective Agatha Christine consigue un nuevo trabajo: encontrar al ladrón de la tienda local. Allí mismo conoce a Vincent, su tímido y enigmático vecino, y su instinto de agente la arrastra a una indiscreta misión espía.

No suele suceder, pero de vez en cuando uno necesita un *noir* que sepa (y prefiera) masticar chicle y que entienda la diversión invencible de un misterio cuando somos niñas (sobre todo niñas recién mudadas a una nueva ciudad). De ahora en más, esa necesidad puede ser resuelta con *Next Door Spy*. A sus diez años, Agatha Christine o AC (así prefiere ella que le digan) es la protagonista de este film que, sin salir de lo urbano y sin recurrir a festivales visuales de juguetes rococó de diseño, sabe generar una aventura distinta que quiere ser vivida en el cine y que puede mezclar un crimen, amigos *skaters*, el vértigo de saber lo que uno ama de pequeño y esa eterna golosina de género que implica descubrir quién lo hizo. **Juan Manuel Domínguez**

With an improvised office in her building's basement, young aspiring detective Agatha Christine gets a new case: she has to find the local store thief. There she meets Vincent, her shy and enigmatic neighbor, and her agent instinct takes her on an indiscreet spy mission.

*It doesn't happen very often, but once in a while we need a noir that knows how (and prefers) to chew bubblegum and understands the unbeatable fun in a mystery, when we are little girls (especially, girls who have just moved to a new city). From now on, that necessity can be fulfilled with Next Door Spy. At ten, Agatha Christine, or AC (as she prefers to be called), is the protagonist of a film which does not abandon the urban scenery and does not resort to visual festivals or rococo design toys to produce a different adventure that wants to be experienced at a movie theater and knows how to mix a crime, skater friends and the vertigo of being aware of what you want since young age and the genre sweetness in finding out who did it. **JMD***



KARLA VON BENGTSOEN. (1975, Dinamarca). Egresó como directora de animación en la National Film School de Dinamarca. Su film de graduación, *The Shadow in Sara* (2004), compitió en numerosos festivales. Dirigió también el corto *Tiger vo tatoveringer* (2014).

(1975, Denmark). She graduated from the National Film School of Denmark as an Animation Director. Her graduation film, The Shadow in Sara (2004), run in numerous festivals. She also directed the short Tiger vo tatoveringer (2014).



Dinamarca / Suecia - Denmark / Sweden, 2017
75' / DCP / Color / Danés - Danish

D, G: Karla von Bengtson / **E:** Linda Jildmalm

DA: Jessica Nicholls / **S:** Jess Wolfsberg

M: Nathan Larson, Lanre Odunlami / **P:** Mette Valbjørn

Skott, Fie Ørnsø, Rodrigo Villalobos Cáceres,

Lina Jonsson / **PE:** Sarita Christensen

CP: Copenhagen Bombay Rights 1 ApS, CB Sverige AB

I: Simone Edemann Møgelbjerg, Oliver Bøtcher Herlevsen,

Kristine Sloth, Anne-Grethe Bjarup Riis, Dar Salim



Copenhagen Bombay. Anne Winberg

T +45 30272733

E festivals@copenhagenbombay.com

W copenhagenbombay.com



TODAS LAS EDADES / ALL AGES
SUBTITULADA / SUBTITLED

© 1984 TriStar Pictures, Inc. All Rights Reserved

THE MUPPETS TAKE MANHATTAN

Los Muppets conquistan Manhattan

Kermit y sus amigos acaban de graduarse y viajan a Nueva York para convertir su musical en un éxito de Broadway. Pero abrirse paso en la gran ciudad no será tarea sencilla. El público se renueva y los míticos Muppets siguen vigentes, y más cuando cuentan con el infalible Frank Oz detrás de cámara.

Y lo bien que harían los Muppets en tomar Manhattan y convertir esa isla en un lugar lleno de seres de aún más colores, en recuperar el espíritu del musical, en decirle al cine de hoy que las comedias con canciones pueden serlo sin culpas. La tercera película de René-Kermit y sus amigos tiene, claro, los cameos; tiene, claro, el humor incomparable de estos muñecos únicos, y por supuesto la magia que proviene de un movimiento por encima de la realidad y del craso piso. Historia de triunfo en el mundo del espectáculo, *Los Muppets conquistan Manhattan* incluye algunas de las más memorables canciones de estos seres imprescindibles y la aparición fulgurante de los Muppets bebés, en uno de los mejores flashbacks de este Bafici pletórico de ellos. Es decir, dejen de leer esto y vayan corriendo a verla en pantalla grande. **Javier Porta Fouz**

Kermit and his friends have just graduated and travel to New York in order to turn their musical into a Broadway hit. But making their way in the big city will be no easy task. The audience is renewed and the mythical Muppets are still current, especially when they have the infallible Frank Oz behind the camera.

*And how great it would be for the Muppets to take Manhattan and turn that island into a place filled with even more colorful beings, to recover that spirit of musicals, to tell today's cinema that comedies with songs can be so guilt-free. The third film from Kermit and his friends has, of course, the cameos; it has, of course, the incomparable humor of these unique dolls, and, of course, the magic that comes from a movement above reality and the greasy floor. A story of success in show business, The Muppets Take Manhattan includes some of the most memorable songs from these essential beings and the stunning appearance of the Muppet babies, in one of the best flashbacks of this flashback-filled edition. That is, stop reading this and run to see it on the big screen. **JPF***



FRANK OZ. (1944, Hereford, Inglaterra). Actor y director, comenzó a trabajar con títeres a los 12 años. Colaborador de Jim Henson en los Muppets, dirigió varios largometrajes, el último de ellos, *Muppet Guys Talking* (2017), se exhibe en la presente edición del Bafici.

(1944, Hereford, England). An actor and director, he started working with puppets at 12. A collaborator of Jim Henson in the Muppets, he directed many features. The most recent, Muppet Guys Talking (2017), is showing at this edition of Bafici.



Estados Unidos - United States, 1984
94' / DCP / Color / Inglés - English

D: Frank Oz / **G:** Frank Oz, Tom Patchett, Jay Tarses
F: Robert Paynter / **E:** Evan A. Lottman
DA: Paul Eads, W. Steven Graham / **M:** Ralph Burns
P: David Lazer / **PE:** Jim Henson / **CP:** TriStar Pictures, Henson Associates (HA), Delphi II Productions
I: Jim Henson, Frank Oz, Dave Goelz, Steve Whitmire, Juliana Donald



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



★ EDAD SUGERIDA / SUGGESTED AGE +10 ★
 ESPAÑOL / SPANISH

31 MINUTOS, LA PELÍCULA

31 Minutes, the Movie



CC MATTALIIIIIIIIII
 CENTRO CULTURAL MATTALIIIIIIIIII
 CENTRO CULTURAL MATTALIIIIIIIIII



Los explosivos personajes de *31 minutos* saltan desde la pantalla chica (de la televisión chilena) al cine y aparecen en una isla remota, habitada por simpáticos personajes como Bongo Stingo, Cachirula de los Cachirulos o Balón Von Bola, entre otros. Pasen y vean, que la diversión está garantizada.

Jim Henson lo supo antes que nadie: la revolución serán los trapos. Los Muppets ahora andan ahí, jugando a ser anarquía mientras Disney es su dueño. Pero no teman: todavía nos queda, como la aldea gala de Astérix, un foco irreductible. Son los personajes, las pequeñas bombas nucleares de anarquía chilenas de *31 minutos*, el show televisivo que —usando al noticiero como caldo de cultivo— decidió en 2006 dar el salto evolutivo a la pantalla grande. Por suerte, diez años después, Juanín, Juan Harry, Tulio Triviño y demás minutereros siguen siendo nutrición pura a la hora de desarticular, a base de absurdo, botones y frenesí cálido, los cables que tensan al mundo adulto. **Juan Manuel Domínguez**

The explosive characters of 31 Minutes take the leap from the small screen (Chilean television) to the big one and appear in a remote island inhabited by amusing characters like Bongo Stingo, Cachirula de los Cachirulos or Balón Von Bola, among others. Come join us, fun is guaranteed.

Jim Henson knew it before anyone else: the revolution is made of fabric. Now the Muppets are pretending to be anarchists while Disney owns them. But fear not: we still have, as Astérix's Gaul village, an indomitable force. It's made up of the characters, the little anarchist Chilean nuclear bombs from 31 Minutes, the TV show that, by using the news shows as breeding ground, decided, in 2006, to evolve and take the leap to the big screen. Luckily, ten years after, Juanín, Juan Harry, Tulio Triviño and the rest of the crew are pure nutrition when it comes to unplugging the cables that tense the adult world through the absurd, buttons and friendly frenzy. JMD



ÁLVARO DÍAZ & PEDRO PEIRANO. Díaz (1972, Santiago de Chile) and Peirano (1971, Santiago de Chile) son periodistas egresados de la Universidad de Chile. Juntos crearon la productora Aplaplac, desde la que realizaron múltiples programas de televisión. Peirano, además, coescribió *La nana* (Bafici '09) y codirigió *Gatos viejos* (2010).

Díaz (1972, Santiago de Chile) and Peirano (1971, Santiago de Chile) are journalists (Universidad de Chile). Together, they created the production company Aplaplac, with which they made several TV shows. Peirano also co-wrote La nana (Bafici '09) and co-directed Gatos viejos (2010).



Chile / Brasil / España - Chile / Brazil / Spain, 2008
83' / DCP, DM / Color
Español - Spanish

D: Álvaro Díaz, Pedro Peirano / **G:** Pedro Peirano, Álvaro Díaz, Daniel Castro, Rodrigo Salinas
F: Miguel I. Littin / **E:** Galut Alarcón, Felipe Lacerda
M: Pablo Ilabaca, Ángel Pierattini
P: Juan Manuel Egaña / **PE:** Juan Manuel Egaña, Iafa Britz, Marcos Didonet, Juan Tomicic / **CP:** Aplaplac, Total Entertainment, User T38 / **I:** Daniel Castro, Patricio Díaz, Alejandra Dueñas, Pedro Peirano, Álvaro Díaz



Aplaplac. Alejandra Neumann
T +56 9 59180327
E aneumann@aplaplac.cl



EDAD SUGERIDA / SUGGESTED AGE +10
SUBTITULADA / SUBTITLED

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE BREADWINNER

El pan de la guerra

El placer de las historias, de la imaginación y de la amistad como conjuro contra las adversidades: allí planta sus raíces esta película animada en la que Parvana, una niña afgana de 11 años asediada por el régimen talibán, debe salir a buscar a su padre para poder así volver a reunir a su familia.

Hace años que el estudio irlandés Cartoon Saloon define una forma realmente distinta de hacer animación. Con cariño, con ideas en dos dimensiones a la hora del dibujo y ganándole por goleada en inventiva al cansancio *mainstream* de Pixar y demás estudios enormes, CS se sienta del lado de Studio Ghibli y Laika al momento de pensar el mundo, el real, desde un sentimiento lúdico que entiende lo que la animación puede hacer. Aquí, en la tercera película del estudio, se apunta a los no tan chicos y se les cuenta, con sensatez y sentimientos, la vida de una niña en Kabul bajo el control talibán. Urgente, y aun así cuidada en cada precioso detalle, *The Breadwinner* demuestra que el cine inteligente para adolescentes no debería ser una excepción. **Juan Manuel Domínguez**

The pleasure of stories, imagination and friendship as a spell against adversity: that is where this animated film plants its roots. In it, an 11-year old Afghan girl named Parvana, who's besieged by the Taliban regime, must go in search of his father in order to reunite her family.

*For years, Irish studio Cartoon Saloon has been defining a truly different form of animation. With care, with 2D ideas when drawing and kicking the creative ass of the mainstream exhaustion of Pixar and other giant studios, CS sits alongside Studio Ghibli and Laika when thinking real one, from a playful sentiment that understands what animation is capable of doing. Here, in the studio's third picture, it targets the not-so-small and tells them, with sense and sensibility, about the life of a girl in Kabul under Taliban control. Urgent and yet careful in every precious detail, The Breadwinner shows that intelligent cinema for teenagers shouldn't be an exception. **JMD***



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland



NORA TWOMEY. (1976, Cork, Irlanda). Es una de las fundadoras de Cartoon Saloon, estudio de animación con base en Irlanda. Dirigió varios largometrajes de animación, entre ellos, *From Darkness* (2002), *Backwards Boy* (2004) y *The Secret of Kells* (2009, Bafici '09).

(1976, Cork, Ireland). She is one of the founders of Cartoon Saloon, an animation studio based in Ireland. She directed many animated features including From Darkness (2002), Backwards Boy (2004) and The Secret of Kells (Bafici '09).



Irlanda / Canadá / Luxemburgo
Ireland / Canada / Luxembourg, 2017
93' / DCP / Color / Inglés - English

D: Nora Twomey / **G:** Anita Doron / **E:** Darragh Byrne
DA: Ciaran Duffy, Reza Riahi / **P:** Tomm Moore, Paul Young, Anthony Leo, Andrew Rosen, Stephan Roelants
PE: Angelina Jolie / **CP:** Cartoon Saloon, Aircraft Pictures, Melusine Productions / **I:** Saara Chaudry, Soma Chhaya, Laara Sadiq, Ali Badshah, Kawa Ada



WestEnd Films. Alex Pye
T +44 2074948300
E alex@westendfilms.com
W westendfilms.com - thebreadwinner.com



TODAS LAS EDADES / ALL AGES
DOBLADA / DUBBED

EL SECRETO DEL LIBRO DE KELLS

The Secret of Kells



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland

La llegada de los vikingos al pueblo donde vive Brendan es inminente. El mágico e incompleto Libro Ilustrado de Kells puede albergar su salvación, pero para alcanzarla el joven deberá enfrentar múltiples desafíos en este bello film animado que deslumbra sin dejar de lado sus profundas raíces celtas.

Cuando en 2009 *The Secret of Kells* se daba por primera vez en el Bafici, fue definida como "un antídoto contra la homogeneidad en la animación". Casi diez años después, el primer largo de Cartoon Saloon, el estudio irlandés comandado por Nora Twomey, Paul Young y Tomm Moore, sigue siendo la piedra basal de una forma de hacer animación que se siente parte de una tradición a la hora de ilustrar y cuya alma vive en dibujos 2D. Esta historia que comprime la belleza lúdica y visual del medioevo celta y la usa de forma orfebre en un relato de iniciación fue el punto de partida en el cine de Cartoon Saloon, y hoy, cuando su nombre define las mejores pulsiones del medio, sigue siendo una fundamental carta de presentación. Y, claro, un clásico. **Juan Manuel Domínguez**

The arrival of the vikings to the town where Brendan lives is imminent. The magical and incomplete illustrated book of Kells can harbor salvation, but in order to achieve it, the boy must face multiple challenges in this beautiful animated film that stuns without leaving its deep Celtic roots aside.

*In 2009, when The Secret of Kells was screened at Bafici for the first time, it was defined as "an antidote against homogeneity in animation." Almost ten years later, the first feature from Cartoon Saloon, the Irish studio led by Nora Twomey, Paul Young and Tomm Moore, is still the cornerstone of a way of making animation that feels part of a tradition when illustrating and whose soul lives in 2D drawings. This story that encapsulates the playful and visual beauty of the Celtic Middle Ages and uses it like a precious metal in a tale of initiation was the starting point of Cartoon Saloon's cinema, and today, when their name defines the best impulses of the medium, it is still a fundamental letter of introduction. and, of course, a classic. **JMD***



NORA TWOMEY & TOMM MOORE. Twomey (1971, Cork, Irlanda) y Moore (1977, Newry, Irlanda del Norte) son miembros fundadores de Cartoon Saloon, estudio de animación irlandés con el que produjeron y dirigieron múltiples largometrajes animados, como *Song of the Sea* (Bafici '16) y *The Breadwinner* (2017, proyectado en este Festival).

Twomey (1971, Cork, Ireland) and Moore (1977, Newry, Northern Ireland) are founding members of Cartoon Saloon, an Irish animation studio with which they produced many animated features, such as Song of the Sea (Bafici '16) and The Breadwinner (2017, screened at this Festival).



Irlanda / Francia / Bélgica
Ireland / France / Belgium, 2009
75' / DM / Color / Inglés - English

D: Nora Twomey, Tomm Moore / **G:** Tomm Moore, Fabrice Ziolkowski / **E:** Fabienne Alvarez-Giro
DA: Ross Stewart / **M:** Bruno Coulais / **P:** Didier Brunner, Paul Young, Tomm Moore / **PE:** James Flynn, Ivan Rouvreure, Viviane Vanfleteren / **CP:** Cartoon Saloon
I: Evan McGuire, Brendan Gleeson, Mick Lally, Liam Hourican, Paul Tylak



Tamasad Distribution
T +33 1 4359 0101
E contact@tamasadistribution.com
W tamasadiffusion.com



TODAS LAS EDADES / ALL AGES
DOBLADA / DUBBED

SONG OF THE SEA

La canción del mar

Ben, un tímido niño irlandés, y su hermana Saoirse, quien tiene el poder de transformarse en una foca, se embarcan en una mágica aventura para liberar unas hadas y así salvar al llamado “mundo de los espíritus”. Un viaje fantástico atravesado por una historia mística, visualmente deslumbrante.

La segunda película de Cartoon Saloon le valió otra nominación en los Óscar a Mejor Película Animada. Cuando Nora Twomey, una de las fundadoras, hablaba sobre el estudio ubicado en la irlandesa Kilkenny y los films hechos con menos del 10 % de presupuesto de lo que salía uno de Pixar, lo definía como “un grupo de personas que quieren hacer algo que se sienta clásico, atemporal”. En esta nueva incursión en el folklore de su país, la defensa de CS del 2D se siente así, orgánica antes que gestual: los dibujos les dan a las fábulas del estudio un aura inmediata, un presencia lúdica que contagia por sentida, por trabajada, por honesta y por hacer del cuento infantil, otra vez, el mejor de los lugares donde enamorarse del cine. **Juan Manuel Domínguez**

Ben, a shy Irish boy, and his sister Saoirse, who has the power of transforming into a seal, embark on a magic adventure to free some fairies so as to save the “world of the spirits”, as they call it. A fantastic journey and a mystic, visually-astonishing story.

*Cartoon Saloon's second film granted it another Oscar nomination for Best Animated Feature. When Nora Twomey, one of the founders, talked about the studio, located in the Irish Kilkenny, and its films, made with a budget that is less than 10% of that for a Pixar film, he defined it as “a group of people that want to do something classic, anachronic.” In this new incursion on their country's folklore, defending the CS of 2D feels like that, organic, rather than gestural: the drawing grants the studio fables an immediate aura, a playful tone that ends up being contagious given how honest and how-working it is, and because they transformed the childhood tale, again, in the best place to fall in love with cinema. **JMD***



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland



TOMM MOORE. (1977, Newry, Irlanda del Norte). Es director, animador, ilustrador, artista de cómics y miembro fundador de Cartoon Saloon, el estudio de animación con el que produjo y dirigió largometrajes como *El secreto de los Kells* (Bafici '09) y *The Breadwinner* (2017, proyectado en este Festival), entre otros.

(1977, Newry, Northern Ireland). He is a director, an animator, an illustrator, a comic artist and a founding member of Cartoon Saloon, the animation studio along which he produced and directed feature films such as El secreto de los Kells (Bafici '09) and The Breadwinner (2017, screened at this Festival), among others.



Irlanda / Reino Unido - Ireland / United Kingdom, 2014 / 90' / DM / Color / Inglés - English

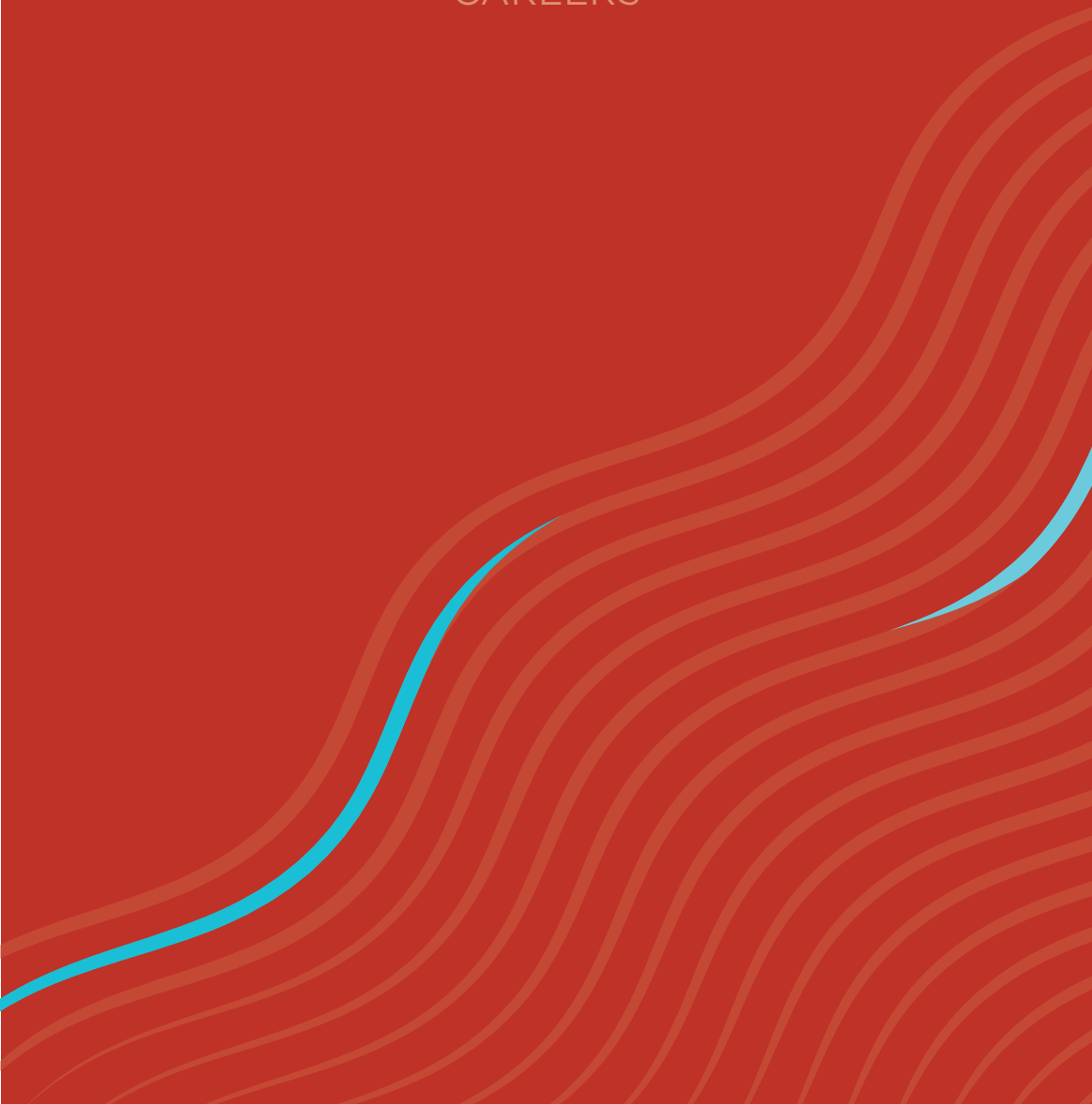
D, G: Tomm Moore / **E:** Darragh Byrne
DA: Alessandra Sorrentino / **S:** Felix Davin
M: Bruno Coulais / **CP:** Cartoon Saloon, Superprod
I: David Rawle, Brendan Gleeson, Lisa Hannigan, Fionnula Flanagan, Lucy O'Connell



WestEnd Films. Alex Pye
T +44 20 7494 8300
E alex@westendfilms.com
W westendfilms.com

TRAYECTORIAS

CAREERS





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

A MAN OF INTEGRITY

Lerd / Un hombre íntegro

Alejado de la ciudad, Reza lleva una vida tranquila junto a su familia en un remoto criadero de peces dorados. Pero la aparición de una compañía privada y, con ella, de una vasta y coerciva red de corrupción hará que todo cambie en este tenso drama iraní.

Nueva película de Rasoulouf rodada casi en la clandestinidad, ya que el cineasta mantiene un proceso abierto con la justicia iraní desde 2010, que le impide rodar. Esta es la lucha de Reza, un profesor universitario retirado al campo por decisión propia, donde monta una piscifactoría junto a su esposa, Hadis, directora de un colegio rural. El cacique local codicia su tierra y la burocracia estatal beneficia a esa mafia. *Thriller* tenso, socialmente valiente y bien construido, su escritura meticulosa avanza de la misma manera en que Jacques Audiard y Asghar Farhadi suman intensidades, al combinar un guion muy revisado con actores del método (hay unos interludios de relax con el héroe bañándose y meditando el siguiente movimiento). La intolerancia del régimen no le impidió ganar el premio *Un Certain Regard*, del Festival de Cannes. **Álvaro Arroba**

Far away from the city, Reza leads a quiet life with his family in a remote goldfish breeder. But the appearance of a private company and, with it, a vast and coercive web of corruption will make everything change in this tense Iranian drama.

A new film by Rasoulouf shot almost clandestinely, because the filmmaker holds an open trial with Iranian justice since 2010 that prevents him from filming. This is the struggle of Reza, a university professor who retired to the country voluntarily, where he mounts a fish farm along with his wife Hadis, the principal of a rural school. The local despot desires their land, and state bureaucracy benefits that mafia. A tense, socially brave, well-constructed thriller whose meticulous writings move forward the same way Jacques Audiard and Asghar Farhadi add intensities, combining a very much revised script with method actors (there are relaxing interludes with the hero bathing and meditating on his next move). The regime's intolerance didn't prevent it from winning the "Un Certain Regard" award at the Cannes Film Festival. AA



MOHAMMAD RASOULOOF. (1972, Shiraz, Irán). Estudió Ciencias Sociales y, en 2010, fue condenado a un año de cárcel por presunta oposición al régimen. Escribió y dirigió los largometrajes *The Twilight* (2002), *Goodbye* (2011) y *Manuscripts Don't Burn* (2013), entre otros.

(1972, Shiraz, Iran). He studied Social Sciences and in 2010 was sentenced to a year in prison for presumed opposition to the regime. He wrote and directed the features The Twilight (2002), Goodbye (2011) and Manuscripts Don't Burn (2013), among others.



Irán - Iran, 2017 / 117' / DCP / Color / Farsi

D, G: Mohammad Rasoulouf / **F:** Ashkan Askani
E: Mohammadreza Muini, Meysam Muini
S: Alireza Alavian / **M:** Peyman Yazdanián
P: Mohammad Rasoulouf, Kaveh Farnam, Rozita Hendijania / **CP:** Directory Films
I: Reza Akhlaghirad, Soudabeh Beizaeae



The Match Factory. Sergi Steegmann
T +49 304 4319 0520
E sergi.steegmann@matchfactory.de
W the-match-factory.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

ALIVE IN FRANCE

Vivo en Francia

Abel Ferrara en un crudo autorretrato musical. De gira con su banda de rock & roll, el autor de *Bad Lieutenant* interpreta los soundtracks de sus películas con su voz de poeta maldito, ese que descendió a los infiernos y regresó para contarlo.

Alive in France es puro narcisismo: Ferrara filmándose a sí mismo y a su banda de rock en un concierto en Francia. También filma a su mujer y a su hija de dos años como miembros de una banda que es algo así como la familia Ferrara (algo parecido sucede en *Piazza Vittorio*). *Alive in France* es como una reunión familiar, unas veces con él delante de la cámara y otras detrás, una *home movie*. El concierto consiste en buena medida en largas *jams* e improvisaciones, en muchos casos canciones de las películas de Ferrara, y la cámara sigue por los mismos derroteros, improvisando encuadres, atendiendo aspectos colaterales, como si esta película tan *warholiana* hubiese surgido de improvisar, en virtud de la acumulación de horas de grabación. **Jaime Pena**

Abel Ferrara in a raw musical self-portrait. On tour with his rock & roll band, the director of Bad Lieutenant plays the soundtracks of his films with his cursed-poet's voice who went to hell and back.

Alive in France is pure narcissism: Ferrara filming himself and his rock band during a concert in France. He also films his wife and their two-year-old daughter as members of a band that is something like the Ferrara family (something similar happens in Piazza Vittorio). Alive in France is some sort of family gathering, sometimes with him in front of the camera and sometimes behind it, a home movie. The concert consists mainly of long jams and improvisations as well as many songs from Ferrara's films, and the camera follows the same path, improvising framings, paying attention to collateral aspects, as though this very Warholian film had appeared out of the blue, in virtue of the accumulation of hours of shooting. JP



ABEL FERRARA. (1951, Nueva York). Dirigió episodios de las series *División Miami* e *Historia del crimen*. Su larga filmografía incluye *El rey de Nueva York* (1990), *Go Go Tales* (2007, Bafici '08) y *Chelsea on The Rocks* (2008, Bafici '09), entre otros títulos.

(1951, New York). He directed episodes for the series Miami Vice and Crime Story. His long filmography includes King of New York (1990), Go Go Tales (2007, Bafici '08) and Chelsea on the Rocks (2008, Bafici '09), among others titles.



Francia - France, 2017 / 79' / DCP / Color
Inglés / Francés - English / French

D, G: Abel Ferrara / **F:** Emmanuel Gras / **E:** Fabio Nunziata
Leonardo, Daniel Bianchi / **S:** Julien Momeceau
P, PE: Nicolas Anthonie / **I:** Paul Hipp, Abel Ferrara,
Joe Della, Cristina Chiriac, Dounia Sichov



The Match Factory. Sergi Steegmann
T +49 304431 90520
E festivals@matchfactory.de
W the-match-factory.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

ESCORÉU, 24 D'AVIENTU DE 1937

Escoréu, December 24th, 1937 / Escoréu, 24 de diciembre de 1937

Guerra Civil Española. El secuestro de dos hermanos, un asesinato. Ochenta años después, la tragedia aún reverbera.

Calendarios con días tachados. Dibujos. Alguna poesía. A veces un nombre y tres palabras: "sentencia de muerte". Las inscripciones en las paredes de una prisión en Asturias son un testimonio y un conjuro contra el olvido. Aquella tragedia colectiva de 1936 se focaliza: ochenta años después del asesinato de su padre y de su tío, un anciano podrá visitar el cementerio donde descansarán, de aquí en más, sus seres queridos. Siempre estuvieron enterrados al borde de esa cuneta que nadie siquiera podía señalar. Cuando el equipo que trabaja en la exhumación encuentra los cadáveres, el anciano, en un gesto casi imperceptible, seca sus lágrimas con un pañuelo. Es en ese plano alejado de un silencioso llanto contenido durante tanto tiempo donde el cine se convierte, por unos instantes, en un acto reparador. Como siempre debería serlo. **Fernando Pujato**

Spanish Civil War. The kidnapping of two siblings, a murder. Eighty years later, the tragedy still reverberates.

Crossed out days in calendars. Drawings. Some poetry. Sometimes, a name and three words: sentenced to death. Words written on the walls of an Austrian prison are a testimony and a spell against obscurity. That 1936 collective tragedy becomes focused: eighty years after the murder of his father and uncle, an elderly man gets to visit the place where his loved ones will rest from now on. They had always been buried next to that ditch no one could even point at. When the team working on the exhumation finds the bodies, the elderly man, in an almost imperceptible movement, wipes his tears with a handkerchief. It is in that distant shot of a silent weep repressed for so long where cinema becomes, for a moment, a healing act. As it always should be. FP



RAMÓN LLUÍS BANDE. (1972, Gijón, España) Es escritor y cineasta. Entre sus películas se destacan *El fulgor* (2002, Bafici '03), *Estratexa* (2003), *Equí y n'otru tiempo* (2014, Bafici '15), *El nome de los árboles* (2015, Bafici '16) y *Vida vaquera* (2016, Bafici '17)

(1972, Gijón, España) He is a writer and a filmmaker. Some of his best films are El fulgor (2002, Bafici '03), Estratexa (2003), Equí y n'otru tiempo (2014, Bafici '15), El nome de los árboles (2015, Bafici '16) and Vida vaquera (2016, Bafici '17)



España - Spain, 2017

68' / DCP / Color / Español - Spanish

D,G: Ramón Lluís Bande / **F:** Juan A. García

E: Dani Álvarez / **S:** Antonio de Benito / **M:** Ismael Tomás

P, PE: Vera Robert / **CP:** De la Piedra Producciones

I: Ángel Fernández, Enarbolina Rodríguez, Jesús Fernández



De la Piedra Producciones. Vera Robert

T +34 615 022 076

E vera.robert.r@gmail.com

FB Escoréu 24 d'avientu de 1937



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

AÚN ME QUEDAN BALAS PARA DIBUJAR

I Still Have Bullets to Draw



España - Spain, 2017 / 16' / DCP / Color

Asturiano / Español - Asturian / Spanish



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

DISOBEDIENCE

Desobediencia

Sólido drama en el que Ronit, la oveja negra de la familia, debe volver a Londres para el funeral de su padre, rabino de la comunidad ortodoxa. Al reencontrarse con Esti, entre ambas renacerán sentimientos que amenazan con incendiar todo a ambos lados de la línea que divide lo sagrado y lo profano.

Sebastián Lelio ha demostrado en unas pocas películas, que incluyen *Gloria* y *Una mujer fantástica*, entender el amor desde lugares distintos, sin apelar a la idea Cenicienta del mismo, sino logrando hacerlo humano, terrenal, una concreta elección. *Disobediencia* se suma a esa lista de vidas femeninas que decide cuidar y mostrar en sus pasiones brontescas. Aquí, un amor prohibido en el núcleo de una comunidad de judíos ortodoxos (uno entre Rachel Weisz y Rachel McAdams) muestra la sensibilidad y sentimientos de Lelio y los habitantes de su film, que lejos de ser esos tics de guion habituales a la hora de la dicotomía opresión/pasión devienen la expresión honesta de un cineasta que no está aquí para tartamudear viejos modelos del cine, del amor y del sexo. **Juan Manuel Domínguez**

A solid drama in which Ronit, the family's black sheep, has to go back to London for her father's funeral, a rabbi of the orthodox community. Her reunion with Esti will reawaken feelings for each other that threaten to set everything on fire on both sides of the line that divides sacred from the profane.

*Sebastián Lelio has proven, in a handful of films that includes Gloria and A Fantastic Woman, that he can understand love from diverse places without resorting to the Cinderella-like stories, but rather portraying it from a human, earthly, concrete perspective. Disobediencia joins the list of female lives he decides to protect and show in their Brontesque passions. Here, a forbidden love at the core of an Orthodox Jewish community (between Rachel Weisz and Rachel McAdams) shows the sensitivity and the feelings of Lelio and the inhabitants of his film, who, instead of enacting those usual script tics when it comes to approaching the dichotomy passion/oppression, evolve into the honest expression of a filmmaker that is not here to stutter old models of film, love and sex. **JMD***



SEBASTIÁN LELIO. (1974, Santiago, Chile). Egresó de la Escuela de Cine de Chile. Trabajó como documentalista para la TV. Dirigió los largometrajes *Sagrada Familia* (Bafici '05), *Navidad* (2009, Bafici '10) y *Una mujer fantástica* (2017), reciente ganadora del Óscar.

(1974, Santiago, Chile). He graduated from the Escuela de Cine de Chile. He worked as a documentarist for TV and directed the feature films Sagrada Familia (Bafici '05), Navidad (2009, Bafici '10) and A Fantastic Woman (2017), recent Oscar winner.



Reino Unido / Irlanda / Estados Unidos - United Kingdom / Ireland / United States, 2017 114' / DCP / Color / Inglés - English

D: Sebastián Lelio / **G:** Sebastián Lelio, Rebecca Lenkiewicz / **F:** Danny Cohen
E: Nathan Nugent / **M:** Matthew Herbert
P: Rachel Weisz, Ed Guiney, Frida Torresblanco
CP: Element Pictures, Brave Films, Film4 Productions, Film Nation Entertainment / **I:** Rachel Weisz, Rachel McAdams, Alessandro Nivola



UIP, Rosana Berlinger
T +54 11 4373 0261
E rosana_berlinger@uip.com
W uip.com.ar



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

GRASS

Pul-lip-deul / Hierba

En un recóndito café de Seúl, conversaciones sobre amor, cine y muerte surgen y se ahogan en vasos de soju, ante el oído atento de una escritora que narra —y se narra en— lo que allí sucede. Hong Sang-soo abre otro de sus microniversos ficcionales, esos a los que deseamos volver una y otra vez.

“No soy un personaje principal. Puedo morir en cualquier momento”, decía Areum en *The Day After*, la última de las tres películas que Hong Sang-soo estrenó durante el 2017. Kim Min-hee vuelve —casualmente— a llamarse así para escribir desde un café en algún rincón de Seúl. Una pareja que intenta hablar de un evento traumático, un actor en decadencia sin lugar para vivir y un escritor desesperado por inspiración artística: ella los mira fijo y sin vergüenza y, al hablar, desentona con una impunidad hermosa. Su escritura se va convirtiendo en un diario íntimo desesperanzado, abrumado de cuestionamientos, pero lleno de humor. Un personaje que no sabe si participar o narrar, o incluso si vivir o ver vivir. ¿Y el soju? Hong filma *Grass* en un café, durante el día. Pero en algún momento oscurece. Lucía Ferreyra

In a remote cafe in Seoul, conversations about love, cinema and death are born and drown in soju glasses to the attentive ear of a writer who narrates what goes on there and includes herself on the story. Hong Sang-soo opens another one of his fictional micro universes, those we want to go back to over and over again.

*“I’m not one of the main characters. I can die any minute.” Areum used to say in *The Day After*, the last of the three films Hong Sang-soo premiered throughout 2017. Kim-Min-see is —casually— called way that again, this time, writing from a cafe in a remote location in Seoul. A couple that tries to discuss a traumatic event, a decaying actor with no place to live and a writer, desperate for artistic inspiration: she stares at them shamelessly and when she speaks, she does so in an inappropriate and beautifully cheeky way. Her writing starts becoming a personal hopeless journal overwhelmed with questioning but full of humor. A character who is not sure whether to take part or narrate, live or watch others live. What about soju? Hong shoots *Grass* in a cafe, during daytime. But, at certain point, it gets dark. LF*



HONG SANG-SOO. (1960, Seúl, Corea del Sur). Estudió Cine en la Universidad de Chung-Ang. Dirigió, entre otros, los films *Right Now, Wrong Then* (2015; Bafici '16), *Yourself and Yours* (2016; Bafici '17) y *On the Beach at Night Alone* (Bafici '17).

(1960, Seoul, South Korea). He studied Film at the University of Chung-Ang. He directed, among others, the films Right Now, Wrong Then (2015; Bafici '16), Yourself and Yours (2016; Bafici '17) and On the Beach at Night Alone (Bafici '17).



Corea del Sur - South Korea, 2018
66' / DCP / B&N

D, G: Hong Sang-soo / **F:** Kim Hyungkoo / **E:** Son Yeonji
S: Kim Mir / **P:** Jo Heeyoung / **CP:** JEONWONSA Film Co.
production / **I:** Kim Minhee, Jung Jinyoung, Ki Joobong,
Seo Younghwa, Kim Saebuyuk



Finecut. Yura Kwon
T +82 25697739
E yura@finecut.co.kr
W finecut.co.kr



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

HAPPY END

Final feliz

Las desgracias están en el mundo exterior, con sus accidentes laborales y sus campos de refugiados. En la suntuosa mansión de los Laurent, con un patriarca senil y una jefa de hogar adicta al trabajo, ningún flagelo es una amenaza; ni siquiera la muerte. El mundo de Haneke vuelve a desplegarse.

La ironía arremete desde el título. En *Happy End*, Michael Haneke pone en el centro del relato a una familia burguesa, y aquellos familiarizados con su cine sabemos de antemano —*The Seventh Continent*, *Funny Games*, *Caché*, los ejemplos sobran— que “feliz” será lo último que predicaremos de él. En sus universos burgueses indolentes, no hay lugar para el consuelo ni para el amor. Los lazos familiares están hace tiempo rotos y hay algo del orden de lo inefable que asedia como espectro a cada uno de sus personajes. Las tragedias personales ocurren en las sombras y no hay aquí lugar para el dolor. Los deseos sexuales más oscuros se leen en pantallas, silenciosos e implacables como la muerte; la muerte se desea más que la vida; la vida se vuelve intolerable, y termina. **Marcelo Vázquez**

Misfortune is on the outside world, with its work accidents and its refugee camps. In the sumptuous Laurent mansion, with a senile patriarch and a workaholic head of household, no calamity is a threat; not even death. The world of Haneke is on display once more.

*Irony attacks from the very title. In Happy End, Michael Haneke puts a bourgeois family at the center of the story, and those familiar with his cinema know in advance —The Seventh Continent, Funny Games, Caché, the examples are many— that “happy” will be the last thing we’ll expect from him. In his indifferent bourgeois universes there’s no place for solace or love. Family bonds have long broken and there’s something within the realm of the ineffable that lurks in the shadows and there’s no place for pain. The darkest sexual desires are read on screens, silent and implacable like death; death is longed for more than life; life becomes intolerable, and ends. **MV***



MICHAEL HANEKE. (1942, Munich, Alemania). Ciudadano austríaco, estudió Filosofía, Psicología y Teatro en Viena. Bafici exhibió gran parte de su filmografía, desde *Benny’s Video* (1992) y *Funny Games* (1997) en el Bafici ‘01, hasta *La cinta blanca* (2009; Bafici ‘10).

(1942, Munich, Germany). An Austrian citizen, he studied Philosophy, Psychology and Theater in Vienna. Bafici showed most of his filmography, from *Benny’s Video* (1992) and *Funny Games* (1997) at Bafici ‘01 to *The White Ribbon* (2009; Bafici ‘10).



Francia / Austria / Alemania

France / Austria / Germany, 2017 / 107’

DCP / Color / Francés / Inglés - French / English

D, G: Michael Haneke / **F:** Christian Berger

E: Monika Willi / **DA:** Anthony Neale

S: Guillaume Sciama, Jean-Pierre Laforce

P: Margaret Ménégoz / **CP:** Les Films du Losange,

X-Filme Creative Pool, Wega Film / **I:** Isabelle Huppert,

Jean-Louis Trintignant, Mathieu Kassovitz, Fantine

Harduin, Franz Rogowski



UIP, Rosana Berlinger

T +54 11 4373 0261

E rosana_berlinger@uip.com

W uip.com.ar



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

JEANNETTE, LA INFANCIA DE JUANA DE ARCO

Jeannette, l'enfance de Jeanne d'Arc / Jeannette, the Childhood of Joan of Arc

Encantador y desconcertante musical de Bruno Dumont (sí, leyeron bien) en torno a la figura de Juana de Arco en el año 1425. Es decir, cuando tenía ocho años y pasaba sus días cuidando ovejas, bailando con monjas y comenzando a descubrir esa fe que, algún día, la volvería libertadora del reino francés.

Tras unos primeros filmes áridos y austeros, Dumont inició con *P'tit Quinquin* (Bafici '15) una etapa de experimentación y desparpajo. Ahora es el turno de un musical punk ambientado en 1425, durante la infancia y preadolescencia de Juana de Arco, antes de ser heroína, santa y libertadora frente a los invasores británicos. Como una película de Albert Serra, pero con niños y monjas mellizas cantando y moviendo las cabelleras cual músico *headbanger*, Dumont pasa del minimalismo (casi todo está filmado en exteriores y con luz natural) a situaciones con música estridente (hay pop, hip-hop, folk, electrónica, rock industrial y heavy metal) gentileza de Gautier Serre (alias Igorrr) y coreografías de Philippe Decoufflé. Lo fascinante es que hay pocos gags, nadie canta ni baila demasiado bien y, así y todo, el relato funciona de forma integral. **Diego Battle**

Charming and baffling musical by Bruno Dumont (yes, you read that right) that revolves around the figure of Joan of Ark in the year 1425. That is, when she was eight and spent her days watching over sheep, dancing with nuns and starting to discover that faith that, one day, would turn her into a liberator of the French kingdom.

After his first arid, austere films, Dumont started, with Li'l Quinquin (Bafici '15) a stage of experimentation and chutzpah. Now's the turn of a punk musical set in 1425, during the childhood and preadolescence of Joan of Ark, before she became a heroine, saint and liberator against the British invaders. Like an Albert Serra film but with kids and twin nuns singing and headbanging, Dumont goes from minimalism (everything is shot in exteriors and with natural light) to situations that include strident music (there's pop, hip-hop, folk, electronica, industrial rock and heavy metal) courtesy of Gautier Serre (a.k.a. Igorrr) and choreographies by Philippe Decoufflé. What's fascinating is that there are very few gags, no one sings or dances very well and, in spite of all that, the narrative works entirely. DB



BRUNO DUMONT. (1958, Bailleul, Francia). Fue profesor de Filosofía y dirigió numerosos comerciales, cortos y largometrajes, tales como *La humanidad* (Bafici '00), *Hadewijch* (Bafici '10), *Hors Satan* (Bafici '12) y *P'tit Quinquin* (Bafici '15), entre otros.

(1958, Bailleul, France). He taught Philosophy and directed many commercials, shorts and features like Humanité (Bafici '00), Hadewijch (Bafici '10), Outside Satan (Bafici '12) and Li'l Quinquin (Bafici '15), among others.



Francia - France, 2017 / 105' / DCP / Color
Francés - French

D: Bruno Dumont / **G:** Bruno Dumont, Charles Peguy
F: Guillaume Deffontaines / **E:** Bruno Dumont, Basile Belkhiri / **DA:** Erwan Le Gal / **S:** Philippe Lecoeur, Romain Ozanne / **M:** Gautier Serre / **P, PE:** Jean Bréha, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin / **CP:** Taos Films, Arte France / **I:** Lise Leplat Prudhomme, Jeanne Voisin



MACO Cine. Martín Morgenfeld
E martin@macocine.com
W macocine.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

JIMMIE

Thriller en el que un niño sueco de cuatro años y su padre son obligados a abandonar su tierra, la angustia de los desplazados adquiere en esta historia dimensiones que recuerdan su estatus de drama universal. Una inesperada inversión para la crisis de los refugiados.

En el repertorio esmerado, aunque no siempre consistente, de las películas protagonizadas por niños, *Jimmie* ofrece una mirada ostensiblemente anómala: no se trata de observar a los niños en el torbellino de interrogantes, incongruencias y desavenencias en el que se encuentran, sino de estar junto a ellos en ese límite de lo expresable en el que la estupefacción arrasa a todos por igual. El refinamiento evidente de los planos, la cámara que se sumerge en la escena para replicar el movimiento de los actores y trasladarlo al espectador sin miramientos son parte del procedimiento: Jimmie, el niño, es acompañado como si fuera una criatura extraña a merced del drama que la rodea. Esta película singular de migrantes y promesas rotas tiembla junto a la fragilidad de sus personajes. **David Obarrio**

A thriller in which a Swedish boy aged four and his father are forced to abandon their land. The sorrow of the displaced reaches, in this film, proportions that remind us of its status as universal drama. An unexpected inversion for the refugee crisis.

In the conscientious but not always consistent repertoire of the films starring children, Jimmie offers a significantly anomalous perspective: it is not a question of observing kids in the sea of doubts, contradictions and disagreements they are in, but rather walk with them that line that divides what can be expressed and the shock that takes all of us by storm. The evident refining of the shots, the camera that plunges into the scene to replicate the actors' movement and transmit it to the spectator without consideration are part of the procedure: Jimmie, the kid, is accompanied as if he was a strange creature at the mercy of the drama that surrounds him. This unique film about migrants and broken promises shakes along with its characters' fragility. DO



JESPER GANSLANDT. (1978, Falkenberg, Suecia). Director, guionista y editor, fundó la compañía Fasad junto al sonidista Torbjörn Olsson. Dirigió varios largometrajes, entre ellos *Falkenberg Farewell* (2006; Bafici '07) y *The Ape* (2009; Bafici '10).

(1978, Falkenberg, Sweden). A director, a screenwriter and an editor, he founded the company Fasad with sound technician Torbjörn Olsson. He directed several feature films, including Falkenberg Farewell (2006; Bafici '07) and The Ape (2009; Bafici '10).



Suecia - Sweden, 2018 / 88'

DCP / Color / Sueco / Alemán

Croata - Swedish / German / Croatian

D, G: Jesper Ganslandt / **F:** Måns Månsson

E: Sven Magnus Svensson, Jesper Ganslandt,

Mauricio Molinari / **M:** Jon Ekstrand / **P:** Hedvig Lundgren,

Juan Pable Libossart, Jesper Kurlandsky / **CP:** Fasad AB

I: Hunter Ganslandt, Jesper Ganslandt, Christopher

Wagelin, Anna Littorin, Ellen Sarri Littorin

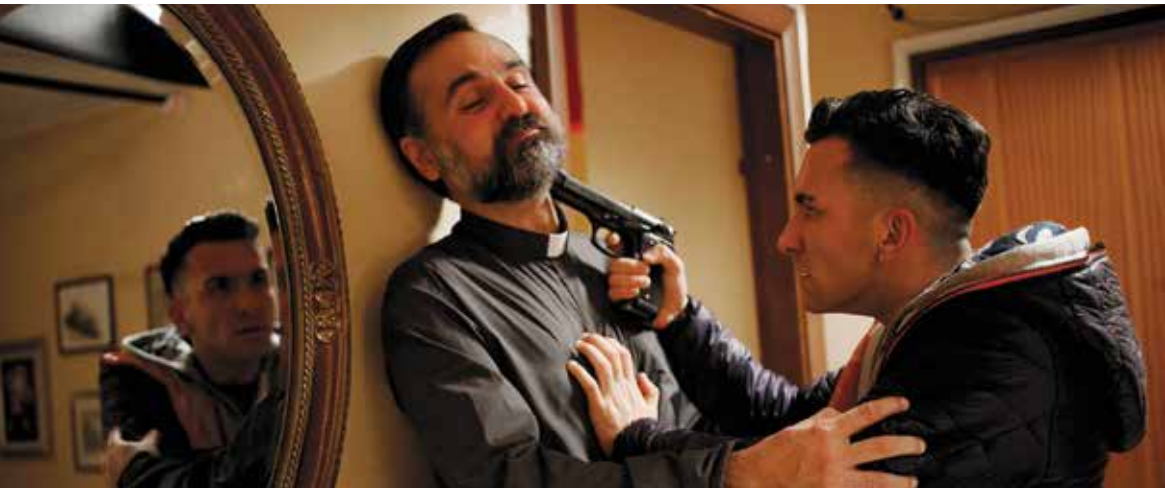


Fasad AB. Hedvig Lundgren

T +46 706628215

E hedvig@fasad.se

W fasad.se



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

L'EQUILIBRIO

Equilibrium / El equilibrio

En el nuevo film de Vincenzo Marra, ganador del premio a Mejor Película en el Bafici '02, un párroco en crisis pero bienintencionado pide ser transferido al norte de Nápoles, decisión que lo obligará a lidiar con el hampa local, las consecuencias de la contaminación industrial y, sobre todo, sus demonios.

El napolitano Marra lo hace de nuevo. Su película es un prodigio humilde que parece discurrir sin esfuerzo ni notas falsas; sus personajes tienen siempre vida propia, misteriosa e intransferible. El director no parece interesado en probar nada, ni pretende montar un espectáculo que sacuda la pantalla con extorsiones sentimentales de ocasión. Por el contrario, una esmerada artesanía recupera con destreza impar esa dimensión recoleta de las películas cristianas cuyo epítome actual más promocionado está representado por el cine de los Dardenne. Sin embargo, la voz de Marra es menos afectada, más diáfana y directa: el director logra consagrarse como un especialista en vidas desgarradas, cuyo registro se convierte en un acontecimiento narrativo de primer orden casi sin que nos demos cuenta. **David Obarrio**

In the new film by Vincenzo Marra, winner of the Best Picture award at Bafici '02, a well-intentioned parish priest in crisis asks to be transferred to Northern Naples, a decision that will force him to deal with the local underworld, the consequences of industrial pollution and, above all, his own demons.

*Neapolitan director Marra does it again. His film is a humble prodigy that seems to fly by effortlessly and without false notes; his characters always have a life of their own, mysterious and non-transferrable. The director doesn't seem interested in proving anything, nor does he intend to put on a show that would shake the screen with bargain-basement sentimental extortions. On the contrary, a painstaking craftsmanship brings back, with unique skill, that isolated dimension of Christian films whose most highly promoted current epitome is represented by the films of the Dardenne brothers. However, Marra's voice is less stilted, more transparent and direct—the director manages to establish himself as a specialist in lives that have been ripped apart, and his viewpoint becomes a first-class narrative event almost without us noticing. **DO***



VINCENZO MARRA. (1972, Nápoles, Italia). Antes de dedicarse al cine se desempeñó como fotógrafo deportivo. Dirigió numerosos films, entre ellos, *Tornando a casa* (Mejor Película del Bafici '02), *Estranei alla massa* (2001), *L'udienza è aperta* (Bafici '07), *Il gemello* (Bafici '13) y *La Prima Luce* (2015).

(1972, Naples, Italy). Before devoting himself to film, he worked as a sports photographer. He directed a number of films, including Sailing Home (Best Picture at Bafici '02), Estranei alla massa (2001), The Session Is Open (Bafici '07), Il gemello (Bafici '13) and The First Light (2015).



Italia - Italy, 2017 / 83' / DCP / Color
Italiano - Italian

D, G: Vincenzo Marra / **F:** Gianluca Laudadio

E: Luca Benedetti, Ariana Zarini

S: Theo Francocci / **P:** Luigi Musini

PE: Gianluca Arcopinto / **CP:** Cinemaundici

I: Mimmo Borrelli, Roberto Del Gaudio, Lucio Giannetti, Giuseppe D'Ambrosio, Francesca Zazzera



Intramovies. Fabio Tucci

T +39 068077252

E fabio.tucci@intramovies.com

W intramovies.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

LE LION EST MORT CE SOIR

The Lion Sleeps Tonight / El león duerme esta noche

De visita en el sur de Francia, un veterano actor (Jean-Pierre Léaud) se instala en la antigua casa del amor de su vida. Allí actuará en la película de terror de un grupo de niños cineastas. Los fantasmas del pasado, la dificultad de actuar la muerte y una nostalgia cinéfila tan natural como mágica.

Luego de *La Mort de Louis XIV*, Jean-Pierre Léaud continúa teniendo homenajes cinéfilos en vida. Aquí interpreta a un actor que debe morir en una película. Su visión sobre el tema es diferente a la del director, y la película es una reflexión lúdica sobre eso. Con unos días libres, visita a una vieja amiga, y lo que empieza allí podría ser una versión Nouvelle Vague de *Stranger Things*. Es que Léaud se cruza con unos niños que están filmando un film escolar sobre fantasmas y casas embrujadas, justo en el caserón en el que él se reencuentra con su amiga. La parte fantástica es que la mujer murió en 1972. Suwa hace jugar a Léaud y a los niños, y si bien el suicidio y la muerte rondan como temas, los juegos y reflexiones cinematográficas son igual de centrales. El león podrá morir esta noche, pero seguirá vivo en las pantallas. **Diego Lerer**

Visiting the south of France, a veteran actor (Jean-Pierre Léaud) settles in the old house of the love of his life. There, he will perform in a horror film by a group of child filmmakers. The ghosts of the past, the difficulty of acting death as a cinephile nostalgia that's as natural as it is magical.

*After The Death of Louis XIV, Jean-Pierre Léaud continues having homages while living. Here, he plays an actor who must die in a film. His views on the subject with the director are different, and the film is a playful reflection on that. With a few days off, he visits an old friend, and what starts there could be a French New Wave version of Stranger Things. Because Léaud runs into some kids who are shooting a film about ghosts and haunted houses for school, right in the large house where he reunites with his friend. The fantastic part is that the woman died in 1972. Suwa makes Léaud and the kids play, and even though suicide and death lurk as subjects, the cinematic games and reflections are equally central. The lion may sleep tonight, but he will remain awake on the screens. **DL***



NOBUHIRO SUWA. (1960, Hiroshima, Japón). En su extensa obra, se destacan entre otros *2/Duo* (1997), *M/Other* (1999), *H/Story* (2001), *Una pareja perfecta* (Bafici '06) y *Yuki & Nina* (Bafici '10). En el 2003, el Festival le dedicó una retrospectiva. (1960, Hiroshima, Japan). Her large body of work includes *2/Duo* (1997), *M/Other* (1999), *H/Story* (2001), *A Perfect Couple* (Bafici '06) and *Yuki & Nina* (Bafici '10). In 2003, the Festival did a retrospective of his work.



Francia - France, 2017 / 104' / DCP / Color
Francés - French

D, G, DA: Nobuhiro Suwa / **F:** Tom Harari / **E:** Martial Salomon / **S:** Florent Klockenbring, Emmanuel Crosset
M: Olivier Marguerit / **P, PE:** Michiko Yoshitake, Jérôme Dopffer / **CP:** Film-In-Evolution, Les productions Balthazar / **I:** Jean-Pierre Léaud, Pauline Etienne



Shellac. Félicie Roger
T +33 6 73 32 92 92
E felicie@shellac-altern.org
W shellac-altern.org



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

PER UNA ROSA

All for a Rose / Todo por una rosa

Es verano y el bar está lleno. La joven Elena afronta su primer día de trabajo en la pequeña ciudad de Bobbio, al norte de Italia. A partir de la diversa geografía de cuerpos y las historias que brotan de ellos, Bellocchio retrata por fragmentos la dinámica propia de la vida en esta ciudad.

Bellocchio, coherente pero no reiterativo, puede en unos pocos trazos definir personajes y contar varias historias que, de algún modo, se cruzan sin abandonar para nada sus temas, su universo. El amor y la muerte, la soledad y el paso del tiempo, el encuentro de mundos distintos (¿el de los vivos y el de los que ya no están?) tienen lugar en un pequeño bar. El primer día de trabajo de Elena en el local que opera casi como teatro, situado frente al puente que sirve de ingreso a una ciudad amurallada (otra vez Bobbio), nos transporta a otro planeta, en el que la realidad aparece contaminada por las sensaciones y sentimientos de los personajes. Ópera y cine de género (melodrama pero también *thriller* y fantasía) se confunden en una obra tan bella como misteriosa. **Fernando E. Juan Lima**

It's summer and the bar is full. Young Elena faces her first day at a new job in the city of Bobbio, in the north of Italy. Taking the diverse geography of bodies and the stories that arise from them, Bellocchio depicts by fragments the dynamics of life in this city.

*Bellocchio, coherent but not reiterative, can, with a few strokes, sketch characters and tell several stories that somehow get intertwined without abandoning their topics and their universes at all. Love and death, loneliness and the passing of time, and the clash of different worlds (that of the living and of those who are gone?) have their place in a little bar. Elena's first day at her new job almost functions as a theater set in front of a bridge that acts as the gates to a walled city (Bobbio, again) and transports us to another planet, where reality seems contaminated by the characters' emotions and sensations. Opera and genre cinema (melodrama but also thriller and fantasy) fuse in a piece as beautiful as mysterious. **FEJL***



MARCO BELLOCCHIO. (1939, Italia). Estudió Filosofía antes de dedicarse al cine. Entre sus largometrajes se destacan *El diablo en el cuerpo* (1986), *L'ora di religione* (Bafici '03), *Buongiorno, notte* (Bafici '04), *Il regista di matrimoni* (Bafici '07), *Vincere* (2009; Bafici '10) y *Sangue del mio sangue* (Bafici '16).

(1939, Italy). He studied Philosophy before starting his career in cinema. Among his feature films are El diablo en el cuerpo (1986), L'ora di religione (Bafici '03), Buongiorno, notte (Bafici '04), Il regista di matrimoni (Bafici '07), Vincere (2009; Bafici '10) and Sangue del mio sangue (Bafici '16).



Italia - Italy, 2017 / 18' / DCP / Color
Italiano - Italian

D, G: Marco Bellocchio / **F:** Marco Sgorbati
E: Claudio Misantoni / **DA:** Massimiliano Ticchiati
M: Carmine Razzano, Lilio Rosato / **P, PE:** Simone Gattoni / **I:** Elena Bellocchio, Vanessa Scalerà, Corrado Invernizzi, Irene Baratta, Jacopo Di Nuzzo



The Match Factory. Sergi Steegmann
T +49 304431 90520
E festivals@matchfactory.de
W the-match-factory.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

POROROCA

El Nuevo Cine Rumano ya no es una novedad, pero sigue dando muestras de una solidez mayúscula y una convicción inusual en sus postulados. Lo confirma este drama familiar, que se origina con la pérdida imprevista de uno de sus miembros y muestra sus consecuencias devastadoras.

Si es verdad que ciertos procedimientos parecen formar parte de la parte más fértil del cine rumano de los últimos años —tomas largas, aprovechamiento del movimiento dentro del plano, carencia de énfasis en los actores, concentración dramática, por nombrar algunas características recurrentes—, *Pororo* podría constituir un paso más en ese programa que persevera de película en película a fuerza de rigor formal y emoción contenida. Historia donde el estupor de la desaparición física provoca un inevitable descalabro existencial, el director se las arregla para hacer que un horror inadmisiblemente atraviese la pantalla como pocas películas recientes. Insobornablemente elegante pero impiadosa, *Pororo* retrata el abismo en el que habitan las almas sin consuelo de los sobrevivientes. **David Obarrio**

New Romanian Cinema is no longer a novelty, but it still shows signs of great strength as well as an unusual conviction in its postulates. It is confirmed by this family drama that starts off with the unexpected loss of one of its members and then shows its devastating consequences.

If it's true that certain proceedings seem to be part of the most fertile part of the Romanian cinema of the last few years —long takes, taking advantage of the movement within the shot, lack of emphasis in the actors, dramatic concentration, to name just a few of its recurring features—, Pororo could constitute one more step in that program that perseveres film after film by means of formal rigor and contained emotion. In a story where the stupor of a physical disappearance causes an inevitable existential disaster, the director manages to make an unacceptable horror pierce through the screen as few other recent films could. Incorruptibly elegant but impious, Pororo depicts the abyss the inconsolable souls of survivors inhabit. DO



CONSTANTIN POPESCU. (1973, Bucarest, Rumania). Es director y guionista. Dirigió varios cortometrajes y los largos *Portrait of the Fighter as a Young Man* (2010) y *Principles of Life* (2010), además del segmento "Pig" en *Tales from the Golden Age* (2008).

(1973, Bucarest, Romania). He is a writer-director. He has made many short films, as well as the features Portrait of the Fighter as a Young Man (2010) and Principles of Life (2010), apart from "Pig" in Tales from the Golden Age (2008).



Rumania / Francia - Romania / France, 2017
152' / DCP / Color / Rumano - Romanian

D, G: Constantin Popescu / **F:** Liviu Marghidan
E: Corina Stavila / **P:** Liviu Marghidan, Lissandra Haulica
CP: Scharf Advertising, Irreverence Films
I: Bogdan Dumitrache, Iulia Lumanare, Costin Dogioiu, Stefan Raus, Adela Marghidan



Mirada Distribution
E analiamiradadistribution@gmail.com
W miradadistribution.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

SEASON OF THE DEVIL

Ang Panahon ng Halimaw / La temporada del diablo

Filipinas, años 70. La joven doctora Lorena desaparece al poco tiempo de abrir una clínica para pobres. Cuando su marido, Hugo, emprenda la búsqueda, embestirá contra una comunidad oprimida por la violencia estatal. Lav Diaz sorprende con un musical atípico, mezcla de *rock opera* y drama político.

Durante el último año, los musicales emergieron como el *neo-noir*. Décadas después de que Jean-Marie Straub and Daniele Huillet abrieran un camino con sus crudas adaptaciones de óperas de Schonberg rodadas íntegramente con sonido directo, varios autores austeros han comenzado a apropiarse nuevamente del género como un guante de terciopelo para sus tiros de gracia contundentes. Difícilmente sea un concepto que los cinéfilos asocien con alguien como Lav Diaz, pero ese es el término exacto que el maestro utilizó para describir este opus de cuatro horas que nos trajo. Mezclando su estética habitual (planos estáticos, una paleta monocromática y la grabación en vivo y sin acompañamiento de interpretaciones en el set) con un melodramático llamado a la revolución similar al de *Los Miserables*, *Season of the Devil* ofrece una narrativa simple y una fábula política más accesible que las de sus obras anteriores. **Clarence Tsui**

The Philippines during the '70s. Young doctor Lorena disappears shortly after opening a clinic for the poor. When her husband, Hugo, goes in search of her, he will lunge at a community oppressed by state violence. Lav Diaz surprises with an atypical musical that mixes rock opera and political drama.

*In the past year, musical films have emerged as the new noir. Decades after Jean-Marie Straub and Daniele Huillet blazed a trail with their stark and entirely sync-sound adaptations of Schonberg operas, austere auteurs have again begun to appropriate the genre as a velvet glove for their hard-hitting coups de grace. It's hardly a concept cinephiles would usually associate with Lav Diaz, but that's the exact term the master used to describe the four-hour opus he has brought. Mixing his own trademark aesthetics (static takes, a monochrome palette and unaccompanied live recording of on-set performances) with a melodramatic call for revolution akin to that in *Les Misérables*, *Season of the Devil* offers a simple narrative and a more accessible political fable than his previous works. **CT***



LAV DIAZ. (1958, Mindanao, Filipinas). Estudió en el Instituto de Cine Mowelfund de Quezon City. Dirigió largos como *Death in the Land of Encantos* (2007; Bafici '08), *Melancholia* (2008; Bafici '09) y *Norte, the End of History* (2013; Bafici '14).

(1958, Mindanao, Philippines). He studied at Quezon City's Mowelfund Film Institute. He directed such features as Death in the Land of Encantos (2007; Bafici '08), Melancholia (2008; Bafici '09) and Norte, the End of History (2013; Bafici '14).



**Filipinas - Philippines, 2018 / 234' / DCP
B&N / Filipino - Philippine**

D, G, E, DA: Lav Diaz / **F:** Larry Manda / **E:** Lav Diaz
S: Corinne De San Jose / **P:** Bianca Balbuena,
Bradley Liew / **PE:** Gan Hui Yee / **CP:** Globe Studios
I: Piolo Pascual, Shagna Magdayao, Pinky Amador,
Bituin Escalante, Hazel Orencio



@
Films Boutique. Isabel Ivars
T +49 30 69 53 78 50
E contact@filmsboutique.com
W filmsboutique.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

SOLLERS POINT

Tras alzarse con el premio a Mejor Director por *I Used to Be Darker* en el Bafici '13, Matthew Porterfield vuelve a lucirse con este relato íntimo de un joven recluido por la prisión domiciliaria, un recio padre y la marginalidad de la comunidad de Baltimore donde ambos viven.

Los primeros minutos de *Sollers Point* respetan el punto de vista de Keith desde el interior de su casa: tras pasar un año en la cárcel, cumple el arresto domiciliario, portando una muñeca localizadora en su tobillo. Cuando comienza a salir y a moverse por su barrio de Baltimore, la película se va abriendo al exterior, también a un pasado que no tarda en aflorar. Keith tiene demasiados asuntos pendientes, con su antigua novia, con sus viejos amigos, con sus enemigos de siempre. Porterfield se limita a constatar que Keith es un caso perdido, que cada día que pasa hay más posibilidades de que todo se le vuelva a torcer. *Sollers Point* es el retrato de un pequeño delincuente que quizás nunca llegue a más, pero, sobre todo, se trata de un extraordinario retrato de un barrio obrero y multirracial. **Jaime Pena**

After getting the Best Director award for I Used to Be Darker at Bafici '13, Matthew Porterfield shines again with this intimate narration of a young man confined by home detention, a harsh father and the marginality of the Baltimore community, where they both live.

The first minutes of Sollers Point are limited to Keith's point of view from the interior of his house: after spending a year in prison, he is on home arrest, wearing an ankle GPS monitor. When he starts going out and moving around his neighbourhood, the film opens up, not only to the exterior but also to a past that surfaces shortly after. Keith has too many pending issues: with his former girlfriend, his old friends and his enemies of always. Porterfield does nothing but confirm Keith is a basket case, that day by day there are more probabilities everything goes bad again. Sollers Point is a portrait of a minor delinquent whose behaviour may never get worse but it is also an extraordinary tale about a working-class multiracial neighbourhood. JP



MATTHEW PORTERFIELD. (1977, Baltimore, Estados Unidos). Estudió Cine en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Escribió y dirigió los largometrajes *Hamilton* (2006), *Putty Hill* (2010), ambos exhibidos en el Bafici '10, y *I Used to Be Darker* (ganador del premio a Mejor Director en el Bafici '13).

(1977, Baltimore, USA). He studied Film at the Tisch School of the Arts, University of New York. He wrote and directed the feature films Hamilton (2006), Putty Hill (2010), both screened at Bafici '10, and I Used to Be Darker (winner of the Best Director award at Bafici '13)



Estados Unidos / Francia - United States / France, 2017 / 101' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Matthew Porterfield / **F:** Shabier Kirchner
E: Marc Vives / **S:** Vincent Hazard / **M:** Chris Swanson
P: Eric Bannat, Alexandra Byer, Gabrielle Dumon, Jordan Mintzer, Ryan Zacarias / **PE:** Eric W. Franklin, Walter S. Hall / **CP:** Hamilton Film Group, DreamAlliance Entertainment, Le Bureau
I: McCaul Lombardi, Jim Belushi, Zazie Beetz



The Bureau Sales
T + 33 1 40 33 33 80
E sales@lebureaufilms.com
W thebureaufilms.com/sales



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

TA PEAU SI LISSE

A Skin So Soft / Una piel tan suave

Entre dietas rigurosas, suplementos vitamínicos y rutinas de ejercicio, seis fisicoculturistas aguardan la llegada de una nueva competición. El ecléctico Denis Côté explora en detalle el universo interior y exterior de seis personajes disímiles, pero con una misma obsesión: el cuerpo perfecto.

¿Cómo están definidos los estándares de belleza masculina? Seguramente haya varios preconceptos sobre este punto, aunque la valoración de la firmeza muscular sea tal vez un factor común. Denis Côté plantea la observación de un grupo de hombres que hacen del cuerpo un objeto de culto, variados personajes con aficiones diferentes, pero unidos en el amor al fisicoculturismo, ya sea que estén en pleno auge, retirados o recién iniciados en ese mundo. El trato de Côté hacia ellos no busca la excentricidad y, si bien no desdeña detenerse en la pose calculada en extremo o en el milimétrico esfuerzo para resaltar algún músculo diminuto, evita en todo momento el clásico *freak show*. Por el contrario, su retrato es desarrollado con sutileza y sensibilidad, y encuentra una mirada humanizante en aquellos que tienen un aura de superhombres. **Aldo Padilla**

Among strict diets, vitamin supplements and weightlifting routines, six bodybuilders await a new competition. The eclectic Denis Côté explores the inner and outer world of six dissimilar characters that share the same obsession: the perfect body.

*How are male beauty standards defined? There are probably several pre-conceptions about the matter, though the appraisal of muscular tone must probably be a common denominator. Denis Côté formulates the observation of a group of men who take the body as a cult object, diverse characters with different occupations bond by their love for bodybuilding, whether at the peak of their career, retired or beginners. In his treatment, Côté looks for eccentricity, and although he doesn't disregard the calculated poses and the millimetric effort to flex some diminutive muscle, he avoids the freak show. On the contrary, his portray is developed with complete subtlety and sensitivity, finding a humanizing look in those who have the aura of a superman. **AP***



DENIS CÔTÉ. (1973, Canadá). Estudió Cine en el Collège Ahuntsic de Montreal. Se desempeñó como periodista y realizó los largometrajes *Les États Nordiques* (2005; Bafici '06), *Nos vies privées* (2007; Bafici '08), *Elle veut le chaos* (2008; Bafici '09), *Carcasses* (2009; Bafici '10), *Curling* (2010; Bafici '11), *Bestiaire* (Bafici '12) y *Boris sans Béatrice* (Bafici '16).

(1973, Canada). He studied Film at the Collège Ahuntsic of Montreal. He worked as a journalist and made the feature films Les États Nordiques (2005; Bafici '06), Nos vies privées (2007; Bafici '08), Elle veut le chaos (2008; Bafici '09), Carcasses (2009; Bafici '10), Curling (2010; Bafici '11), Bestiaire (Bafici '12) and Boris sans Béatrice (Bafici '16).



**Canadá / Suiza - Canada / Switzerland, 2017
85' / DCP / Color / Francés - French**

D, G: Denis Côté / **F:** François Messier-Rheault
E: Nicolas Roy / **S:** Fernand-Philippe Morin-Vargas
P: Jeanne-Marie Poulain, Joëlle Bertossa, Dounia Sichov,
Denis Côté / **PE:** Jeanne-Marie Poulain / **CP:** Art et Essai
I: Alexis Légaré, Benoit Lapierre, Cédric Doyon,
Jean-François Bouchard, Ronald Yang



Films Boutique. Isabel Ivars
T +49 30 69 53 78 50
E isabel@filmsboutique.com
W filmsboutique.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE WALDHEIM WALTZ

Waldheims Walzer / El vals de Waldheim

Aún no se acallaron los ecos del escándalo que acorralara al ex Secretario General de la ONU Kurt Waldheim por su pasado nazi. El entonces candidato a presidente de Austria escondía más de un oscuro secreto que este documental extraordinariamente incisivo de Ruth Beckermann se encarga de exponer.

The Waldheim Waltz es un prodigio de concisión, de exposición y de convicción. Beckermann exhibe una destreza imperturbable a la hora de hacer uso de un archivo de imágenes en el que parece caber una porción ineludible de algunas de las controversias de la política mundial desarrolladas durante los últimos cuarenta años. La figura brumosa de Kurt Waldheim, diplomático austriaco en las Naciones Unidas, presidente de su país – contundentemente refutado en una canción de Lou Reed llamada “Good Evening, Mr. Waldheim” –, es el eje enigmático sobre el que la película despliega los signos de un suspenso histórico vertiginoso. Concentrándose en la campaña que llevó a Waldheim a la presidencia, la directora ofrece los gestos feroces mediante los cuales el pasado muestra la cara de una obstinada ignominia. **David Obarrio**

The echoes of the scandal that cornered former UN General Secret Kurt Waldheim for his nazi past haven't been yet gone quiet. The then Austrian presidential candidate was hiding more than one dark secret that this extraordinarily incisive documentary by Ruth Beckermann exposes.

*The Waldheim Waltz is a prodigy of conciseness, exposition and conviction. Beckermann exhibits an unshakeable skill when using an archive of images in which an inescapable portion of some of the controversies of world politics developed in last forty years seems to fit. The hazy figure of Kurt Waldheim, an Austrian diplomat in the UN, president of his country – forcefully refuted in a Lou Reed song called “Good Evening, Mr. Waldheim” – is the enigmatic core over which the film deploys the signs of a vertiginous historical suspense. Concentrating in the campaign that let Waldheim to become president, the director offers the fierce gestures through which the past shows the face of an obstinate ignominy. **DO***



RUTH BECKERMANN. (1952, Viena, Austria). Estudió Periodismo e Historia del Arte en Viena, Tel Aviv y Nueva York. Es cofundadora de la distribuidora Filmladen. En 2012 Bafici le dedicó un foco en el que se proyectaron varios de sus largometrajes como directora, entre ellos, *East of War* (1996) y *Homemad(e)* (2011).

(1952, Vienna, Austria). She studied journalism and film history in Vienna, Tel Aviv and New York. She is co-founder of the Filmladen distributor. In 2012, Bafici did a focus in which many of her features as a director were screened, like East of War (1996) and Homemad(e) (2011).



Austria, 2018

**93' / DCP / Color / Alemán / Inglés
Francés - German / English / French**

D, G, P: Ruth Beckermann / **E:** Dieter Pichler

S: Manuel Grandpierre, Rudolf Pototschnig

CP: Ruth Beckermann Filmproduktion



@
Wide House

T +33 1 5395 0464

E infos@widehouse.org



© Imperativ Film

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

VICTORY DAY

Den' Pobedy / El día de la victoria

Habiendo cubierto el presente de un campo de concentración devenido espacio de memoria y turismo, la distante pero precisa mirada de Sergei Loznitsa se posa sobre las jubilosas celebraciones del 9 de mayo en Treptower Park, Berlín, día en que el ejército soviético derrotó a las tropas nazis.

Como en el documental inmediatamente anterior de Sergei Loznitsa, *Austerlitz*, dedicado a la observación de los visitantes del campo de concentración de Sachsenhausen, *Victory Day* prescinde de todo comentario y deja que las imágenes hablen por sí mismas. Pero, si en aquel la lectura más evidente era la de revelar esa nueva banalidad del mal que es el turismo, capaz de convertir en objeto de consumo hasta el memorial más grave, aquí el resultado es otro porque son otros los visitantes del Monumento de Guerra Soviético, en el Treptower Park de Berlín: no hay turistas ni guías con altoparlantes, sino la población berlinesa de origen ruso que cada 9 de mayo se reúne especialmente en ese apogeo del realismo socialista para recordar a los caídos en combate, más de 70 años atrás. **Luciano Monteagudo**

Having covered the present of a concentration camp turned space of memory and tourism, Sergei Loznitsa's distant but precise gaze is set on the jubilant May 9th celebrations at Treptower Park, Berlin, the day the Soviet army defeated the Nazi troops.

Like Sergei Loznitsa's previous documentary Austerlitz, devoted to observing the visitors at the Sachsenhausen concentration camp, Victory Day, avoids any kind of commentary and lets the images speak for themselves. But if in that film the most obvious reading was that of revealing that new banality of evil that is tourism, capable of turning even the gravest memorial into an object of consumption, here the result is different because visitors of the Soviet War Memorial in Berlin's Treptower Park are different -there are no tourists or guides with loudspeakers but the Berlinese population of Russian origin that, every 9th of May, gathers in that high point of Socialist realism in order to remember those fallen in combat more than 70 years ago. LM



SERGEI LOZNITSA. (1964, Bielorrusia). Es guionista, productor y director. Se graduó como matemático y luego estudió en el Instituto Estatal de Cine Ruso (VGIK). Dirigió múltiples largometrajes; entre ellos *My Joy* (2010), *In the Fog* (2012) y *Austerlitz* (Bafici '17).

(1964, Belorussia). He is a screenwriter, producer and director. He graduated as a mathematician and later studied at the Gerasimov Institute of Cinematography (VGIK). He directed many features, including My Joy (2010), In the Fog (2012) and Austerlitz (Bafici '17).



Alemania - Germany, 2018 / 94' / DCP / Color
Alemán / Ruso - German / Russian

D, G, DA, P: Sergei Loznitsa/ **F:** Diego Garcia,
Sergei Loznitsa, Jesse Mazuch
E: Danielius Kokanauskis **S:** Vladimir Golovinski
PE: Kirill Krasovski / **CP:** Imperativ Film



Imperativ Film. Valeria Losniza
T +49 176 2072 8452
E valeria@loznitsa.com
W loznitsa.com



CORTOS CARTOON SALOON

Cartoon Saloon Shorts



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland

Sí, los trabajos del estudio irlandés Cartoon Saloon que son parte de nuestro Baficito (sus tres largos nominados al Oscar como Mejor Película Animada), a la hora de los cortos son un poco más adultos que sus largos. Esa palabra, “adulto”, suena torpe, hasta mentecata, para definir cómo el estudio logra en todos sus trabajos dar cuenta de su fe ciega en la animación tradicional y en diferentes historias. Desde sus primeros trabajos en 1999, con nombres como Nora Twomey o Tomm Moore, hasta los más recientes, hay una cosa que queda clara: ningún fan de la animación puede perderse este registro del crecimiento como forma posible en el cine de Cartoon Saloon. **Juan Manuel Domínguez**

Yes, the works of Irish studio Cartoon Saloon that are part of our Little Bafici (their three features, which were nominated for Oscars in the Best Animated Film category) are bit more adult in their shorts than their features. That word, “adult,” sounds awkward, even moronic, for defining the way the studio succeeds in showing its blind faith in traditional animation and in different stories throughout the entirety of their films. From their first works in 1999, with such names as Nora Twomey or Tomm Moore, to their most recent: there’s something clear: no fan of animation can miss this depiction of growth as possible form in the cinema of Cartoon Saloon. JMD

LATE AFTERNOON / Tarde

Irlanda - Ireland, 2017 / 10' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Louise Bagnall / **E:** Oleg Jitov, Goran Kvirgig, Alan Slattery

M: Colm Mac Con Iomaire / **P:** Nuria González Blanco

CP: Cartoon Saloon / **I:** Lucy O’Connell, Louise Bagnall, Fionnula Flanagan, Michael McGrath, Niamh Moyleis

CUILIN DUALACH

Irlanda - Ireland, 2004 / 12' / DM / Color / Irlandés - Irish

D: Nora Twomey / **G:** Nora Twomey, Jackie Mac Donnacha **P:** Ross Murray

CP: Cartoon Saloon / **I:** Clom O’Cuaig

FROM DARKNESS / Desde la oscuridad

Irlanda - Ireland, 2002 / 9' / DM / Color / Inglés - English

D: Nora Twomey / **P:** Nora Twomey, Paul Young / **CP:** Cartoon Saloon

LEDGE-END OF PHIL / Phil en la cornisa

Irlanda - Ireland, 2014 / 6' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Paul Ó Muiris / **M:** Sergio de la Puente / **P:** Pearse Cullinane

PE: Paul Young / **CP:** Cartoon Saloon

OLD FANGS / Viejos colmillos

Irlanda - Ireland, 2009 / 12' / DM / Color / Inglés - English

D, G, DA: Adrian Merigeau / **E:** Ross Murray, Alan Slattery **S:** Laurent Sassi

M: Martin Altenburger / **P:** Ross Murray / **CP:** Cartoon Saloon

I: Rhob Cunningham, Alan Holly, John Morton, Paul Young

SOMEWHERE DOWN THE LINE / En algún momento

Irlanda - Ireland, 2014 / 11' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Julien Regnard / **CP:** Cartoon Saloon / **I:** Michael McGrath,

Kevin Mooney, Niamh Moroney, Nora Twomey

© Cartoon Saloon / **T** +353 567 764 481
E info@cartoonsaloon.ie / **W** cartoonsaloon.ie

FESTIVAL INTERNACIONAL CINE MAR DEL PLATA

Te esperamos
del 08 al 18 de noviembre
para descubrir el único
Festival Clase A
de Latinoamérica.

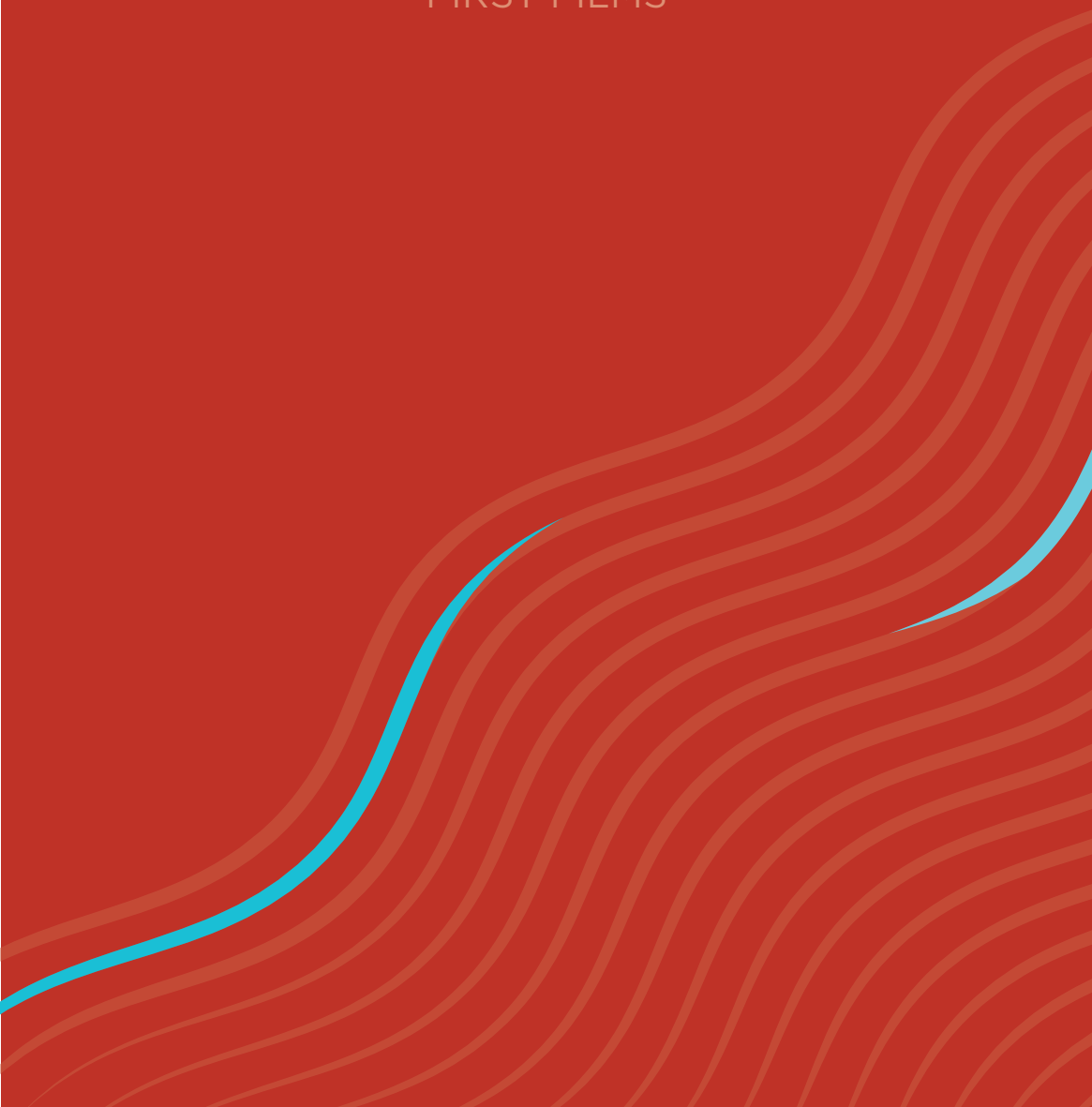


mardelplatafilmfest.com



ÓPERAS PRIMAS

FIRST FILMS





PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

A ESTACIÓN VIOLENTA

The Wild Season / La estación violenta

Tres jóvenes amigos con un pasado feliz en común se reencuentran en un presente que ya no lo es. Desde las calles de Santiago de Compostela a las costas de las Rías Baixas, y al ritmo del vibrante nuevo rock gallego, la convivencia es también una posible, tal vez una última vía de escape para todos.

A estación violenta es pura resaca: nostalgia, desgracia, sueños perdidos, el rock como una de las formas en las que la juventud resiste; con una voz interior que advierte la decadencia, pero a la que se prefiere ignorar. La película exhibe el sendero que toman personajes que parecen despertar de un mal viaje, solo para advertir las hilachas del pasado en un mundo que podría prescindir de ellos con indiferencia olímpica. La directora filma encuentros fantasmales o bellas escenas con música (gran selección de rock gallego) con una lucidez dolorosa, abrigando a los protagonistas y consciente a la vez de la naturaleza irreversible de su situación. *A estación violenta* transita con altivez rockera las desventuras de un grupo de sobrevivientes cuyo final de camino no es otra cosa que el cadalso. **David Obarrio**

Three young friends with a joyful past in common reunite in a present that is no longer joyful. From the streets of Santiago de Compostela to the Rías Baixas coasts and to the beat of the vibrant new Galician rock, coexistence is also a possible means of escape for all of them; perhaps the last one possible.

The Wild Season is pure hangover: nostalgia, misfortune, lost dreams, rock as one of the forms of resistance for the young; with an inner voice that warns of decadence, but which they prefer to ignore. The film shows the path taken by characters that seem to be waking up from a bad trip, only to show the true colors of the past in a world that could do without them with the utmost indifference. The director films ghostly encounters or beautiful scenes with music (a great selection of Galician rock) with bruising lucidity, sheltering the characters and, at the same time, conscious of the irreversible nature of their situation. With some rocker haughtiness, The Wild Season covers the misadventures of a group of survivors whose end of the road is none other than the gallows. DO



ANXOS FAZÁNS. (1992, Pontevedra, España). Es graduada en Comunicación Audiovisual y tiene un máster de Dirección de Cine en ESCAC. Su cortometraje *Area* (2017) ha sido seleccionado en diversos festivales internacionales. *A estación violenta* es su primer largometraje.

(1992, Pontevedra, Spain). She graduated in Audiovisual Communication and has a Master's in Filmmaking from ESCAC. Her short Area (2017) was selected at different international festivals. The Wild Season is her first feature.



España - Spain, 2017
75' / DCP / Color / Gallego - Galician

D: Anxos Fazáns, / **G:** Anxos Fazáns, Angel Santos, Daniel Froiz, Xacobe Casas / **F:** Alberte Branco

E: Diana Toucedo, Iria Silvosa, Anxos Fazáns
DA: Samuel Lema / **S:** Xavier Souto, Soundtroom

M: Charles Rapante / **P, PE:** Daniel Froiz

CP: Matriuska **I:** Alberto Rolán, Nerea Barros, Xose Barato, Antonio Durán Morris, Laura Lamontagne



Matriuska. Vanesa Viñuela
T +34 652231031
E matriuskaproducciones@gmail.com
W matriuska.eu



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

ELLA & NELL

Ella und Nell / Ella y Nell

Con el afán de recomponer su amistad interrumpida por el paso del tiempo, Ella y Nell deciden emprender juntas una excursión a las montañas. Pero pronto la naturaleza no será el único obstáculo infranqueable. Viejas heridas, el orgullo, el miedo y la vergüenza harán que se extravíen aún más.

Dos personajes que ya no son jóvenes; una excursión al bosque como intento de reconexión, puesta al día o ajuste de cuentas con el pasado; la melancolía del paisaje enmarcando una meditación serena sobre la amistad y el paso del tiempo. *¿Old Joy? No*: aunque la propia Aline Chukwuendo subraya la influencia de la obra maestra de Kelly Reichardt sobre su primer largometraje, *Ella & Nell* sigue un camino propio, que puede atravesar emociones y lugares análogos a los de aquella película, pero cuyo destino final es otro. No se trata únicamente de que sus protagonistas sean mujeres: la distancia entre ellas, además, tiene un origen más complicado y dramático que el mero curso de sus vidas; un misterio, un obstáculo o una amenaza que se replica, inquietante, en la naturaleza a su alrededor.

Agustín Masaedo

Attempting at rekindling their relationship, interrupted by the passing of time, Ella and Nell decided to go together on a hike to the mountains. Soon, nature won't be the only insurmountable obstacle, as old wounds, pride, fear and shame will make them even more lost.

Two characters who are not that young anymore; a trip to the woods to reconnect, catch up with each other or settling of the score; the melancholy of the landscape framing a serene meditation about friendship and the passing of time. Old Joy? No. Although Aline Chukwuendo herself emphasizes the influence of Kelly Reichardt's masterpiece over her first feature film, Ella & Nell follows its own path, which may cross emotions and places analogous to those of that film but have a different final destination. It is not only a matter of featuring female protagonists: the distance between them has a more complicated and dramatic origin than the mere course of their lives; a mystery, an obstacle or a threat that is reflected, restlessly on the surrounding environment. AM

german
films



ALINE CHUKWUENDO. Nacida en Berlín. Después de una pasantía en carpintería, estudió Literatura, Filosofía y Cine en esa misma ciudad. Dirigió cortos como *Wunderlich Privat* (2006), *Ein Tag am Meer* (2015) y *After Play* (2016). *Ella & Nell* es su primer largo.

Born in Berlin, after an apprenticeship in carpentry, she studied Literature, Philosophy and Cinema in that same city. She directed shorts such as Wunderlich Privat (2006), Ein Tag am Meer (2015) and After Play (2016). Ella & Nell is her debut film.



Alemania - Germany, 2018

78' / DCP / Color / Alemán - German

D: Aline Chukwuendo / **G:** Sabina Groener, Aline Chukwuendo / **F:** Sebastian Lempe / **E:** Ben Laser
S: Max Hachemeister / **M:** 2Raumwohnung, Tabea Nolte
P: Ibrahim-Utku Erdogan / **PE:** Andreas Louis
CP: German Film and Television Academy Berlin GmbH, Chuko Film / **I:** Stephanie Petrowitz, Kirsten Schlüter, Christian Martin Schäfer



German Film and Television Academy Berlin GmbH
Josephine Settmacher
T +49 3025759152
E j.settmacher@dffb.de
W dffb.de



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

HOLIDAY

El mundo de gánsters en la Riviera turca, con todos sus lujos al alcance de la mano, está lejos de ser un cuento de hadas para Sascha. Cuando su novio mafioso sospeche que busca la atención de otro hombre, descubrirá que la violencia física y psicológica es una regla de juego en su nueva familia.

En *Holiday* todo parece chirriar: los colores, la música, la ropa de los hombres, las miradas extraviadas de las chicas. La película desdeña siempre con ferocidad clínica la idea de cuento moral con mafiosos, para concentrarse en las minucias cotidianas de algunos de los seres más desagradables que se hayan visto últimamente en la pantalla. En medio de ellos, presa de la corriente de un universo cerrado con indolencia sobre sí mismo —la tristeza resacosa de desayunos en silencio, piletas bajo el sol y violencia adormecida—, la joven protagonista sobrevive como puede, parpadeando en la luz; como una flor que no termina nunca de ser arrasada o una muerta en vida. En esta película desencantada, la tragedia es una fórmula demasiado enfática para la irrelevancia inconso- lable de sus criaturas. **David Obarrio**

The world of the gangsters of the Turkish Riviera, where luxury is at arm's reach, is anything but a fairy tale for Sascha. As soon as her thug boyfriend finds out she's seeking the attention of another man, she will discover physical and psychological violence are rife in her new family.

In Holiday everything seems to squeal: the colors, the music, the men's clothes, the girls' lost eyes. The film ferociously disregards the idea of the moral tale with mobs and, instead, it focuses on everyday details about some of the most disgusting beings that have been recently seen on the screen. Between them, as a prisoner of the dynamics of a universe indifferently enclosed in itself —hangover sadness during a silent breakfast, pools under the sun and dormant violence— is our young protagonist, managing to survive, blinking at the light, as a flower that is never completely wiped off the earth or a walking dead. In this disenchanting film, tragedy is a formula that happens to be too emphatic for the desperate irrelevance of its creatures. DO



ISABELLA EKLÖF. (1978, Östra Ryd, Suecia). Luego de obtener su título en Dirección por la Universidad de Gothenburg y el National Film School de Dinamarca, fue guionista, editora y traductora en diversas películas. Dirigió el corto *Notes from the Underground* (2011).

(1978, Östra Ryd, Switzerland). After graduating from the Direction major at the University of Gothenburg and the National Film School of Denmark, she worked as a screenwriter, editor and translator in several films. She directed the short Notes from the Underground (2011).



Dinamarca - Denmark, 2018 / 90' / DCP / Color Danés - Danish

D: Isabella Eklöf / **G:** Johanne Algren, Isabella Eklöf
F: Nadim Carlsen / **E:** Olivia Neergaard-Holm
DA: Josephine Farsø Rasmussen
P: David B. Sørensen / **PE:** Oak Motion Pictures, Common Ground Pictures / **CP:** Apparatur
I: Josephine Farsø Rasmussen, Sascha Valbjørn



Danish Film Institute. Martha Thomsen Traore
T +45 3374 3463
E festivalassistant@dfi.dk
W dfi.dk



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

JEUNE FEMME

Montparnasse Bienvenue / Una joven mujer

No hay antídoto como el humor cuando una separación complica las cosas y hay que encarar un nuevo comienzo, con regreso a París incluido. Esa certeza insobornable es la de esta energizante comedia, mientras sigue por las calles de Montparnasse a Paula, su simpática, excéntrica, adorable heroína.

Quien la haya conocido en *La batalla de Solferino* sabrá de qué es capaz Laetitia Dosch, una de las más talentosas y desaprovechadas actrices francesas de su generación. La ópera prima de Serraille (una rara –feliz, potente, musical– película casi sin hombres delante o detrás de cámara, cuya producción entera coincidió con el embarazo de la directora) sirve a la vez como confirmación y reivindicación. No solo de Dosch, capaz de sostener una empatía magnética donde casi cualquier otra/o provocaría apenas irritación, sino también de esa suerte de tradición francesa en el retrato de mujeres excéntricas o incomprendidas, necesitada hace tiempo de ejemplos mejores que ese-en-el-que-están-pensando; de miradas tan singulares y profundas como la de Paula en el final imborrable de *Jeune femme*. Agustín Masaedo

There's no antidote like humor when a separation complicates things and one has to face a new beginning, which includes a return to Paris. That is the incorruptible certainty of this energizing comedy as it follows Paula, its likable, eccentric, adorable heroine, through the streets of Montparnasse.

Those who met her in Age of Panic know what Laetitia Dosch, one of the most talented and underrated French actresses of her generation, is capable of. Serraille's first feature (a strange –happy, powerful, musical– film almost without men in front of or behind the camera, whose entire production coincided with the director's pregnancy) serves both as confirmation and vindication. Not only Dosch's, capable of maintaining a magnetic empathy where almost any other actor or actress would become irritating, but also of that French tradition, so to speak, in the portrayal of eccentric or misunderstood women so badly in need of better examples than the-one-you're-thinking-about; of gazes as unique and sharp as Paula's in Montparnasse Bienvenue's unforgettable ending. AM



LÉONOR SERRAILLE. (Lyon, Francia). Luego de estudiar Guion en La Fémis, dirigió *Boy* (2016), su primer trabajo como realizadora. Con *Jeune Femme*, su debut en el largometraje, ganó la Cámara de Oro en el Festival de Cannes.

(Lyon, France). After studying screenwriting at La Fémis, she directed Boy (2016), her first work as a filmmaker. With Montparnasse Bienvenue, her feature-film debut, she won the Golden Camera at Cannes Film Festival.



Francia - France, 2017 / 97' / DCP

Color / Francés - French

D, G: Léonor Serraille / **F:** Emilie Noblet

E: Clémence Carre / **S:** Anne Dupouy / **M:** Julie Roué

P: Sandra da Fonseca / **CP:** Blue Monday Productions

I: Laetitia Dosch, Gregoire Monsaingeon, Souleymane Seye Ndlaye, Léonie Simaga, Nathalie Richard



Be For Films. Claire Battistoni

T +32 2793 3893

E festival@beforfilms.com

W beforfilms.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

LA EDUCACIÓN DEL REY

Rey's Education

Un primer trabajo malogrado arroja al aprendiz de criminal Rey al patio de Carlos, un guardia de seguridad retirado. Un pacto entre ambos da origen a una tutela tan improbable como peligrosa, mientras el mundo nocturno y marginal del delito abre las fauces poco a poco sobre sus cabezas.

Desde los márgenes de la provincia de Mendoza, Argentina, surge un relato dolorosamente familiar. *La educación del Rey* es de esas historias que llenan las páginas de policiales y ocupan la portada del diario si, y solo si, su desenlace es trágico. El crimen juvenil es nocturno y evidente mientras que la connivencia institucional aguarda en las sombras por el botín, oscura y difusa. Con una narrativa precisa, medida, sin perder jamás los estribos, Santiago Esteves construye un relato que respira cotidianeidad sin caer en los clichés del cine marginal y el costumbrismo, dos imaginarios de larga tradición en la cinematografía nacional. Concebida como miniserie en cuatro entregas, la película instaura una problemática social con una sobriedad y una destreza que es eminentemente cinematográfica. **Marcelo Vázquez**

A failed first job throws rookie criminal Rey into the courtyard of Carlos, a retired security guard. A pact between them gives way to a tutelage as unlikely as it is dangerous while the marginal, nocturnal crime world opens its mouth over their heads little by little.

*From the margins of the province of Mendoza, Argentina, comes a painfully familiar tale. Rey's Education is one of those stories that fill the crime section and appear on the newspaper cover if, and only if, the outcome is tragic. Juvenile crime is nocturnal and obvious, while institutional collusion awaits for the loot in the shadows, dark and dim. With a precise, measured narrative, without ever flying off the handle, Santiago Esteves builds up a tale that exudes everydayness avoiding the clichés of marginal cinema and costumbrism, two imaginaries that have a long tradition in local film. Conceived as a four-part miniseries, the film covers social issues with a sobriety and skill that is eminently cinematic. **MV***



SANTIAGO ESTEVES. (1983, Mendoza, Argentina). Es licenciado en Psicología y estudió Dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los cortometrajes *Cinco tardes sin Clara* (2009), *Los Crímenes* (Bafici '11) y *Un sueño recurrente* (Bafici '13).

(1983, Mendoza, Argentina). He has a Bachelor's Degree in Psychology and studied Filmmaking at the Universidad del Cine. He directed the shorts Cinco tardes sin Clara (2009), Los Crímenes (Bafici '11) and Un sueño recurrente (Bafici '13).



Argentina / España - Argentina / Spain, 2017
93' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E, P: Santiago Esteves / **G:** Juan Manuel Bordón, Santiago Esteves / **F:** Cecilia Madorno

DA: Alejandra Mascareño / **S:** Lucas Kalik

M: Mario Galván / **PE:** Santiago Esteves, Bárbara Herrera

CP: 13 Conejos, Nephilim / **I:** Matías Encinas, Germán De Silva, Jorge Prado, Elena Schnell, Mario Jara



13 Conejos. Santiago Esteves
T +54 11 3156 5709

E santinoesteves@gmail.com

W santinoesteves.com



© Les films du Worso

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

LE SEMEUR

The Sower / El sembrador

A mediados del siglo XIX, los conflictos políticos y militares vacían de hombres a una pequeña aldea francesa. Las mujeres se reúnen y hacen un juramento. Marine Francen sabe que libertad y deseo van de la mano y que es en los cuerpos, más allá de las palabras, donde mejor se expresan ambos.

Así como una película especuló sobre cómo sería un día sin mexicanos en California, *Le Semeur* es una radiante ópera prima que imagina un pueblo que se queda sin hombres en tiempos de guerra, a mediados del siglo XIX. Las mujeres deben hacerse cargo de todo, de lo que hacían y de lo demás, a partir de una nueva organización que empieza a entrar en crisis a medida que las ansias se hacen más acuciantes, y que algunos deseos pueden llegar a materializarse con la llegada de un ejemplar masculino. ¿Uno para todas y todas para uno? Esa y otras preguntas se responden mediante una narración límpida y encuadres vitalmente pictóricos del campo y la cosecha en la línea de Millet. *Le Semeur* deja a la muerte mayormente afuera, definiendo su puesta en escena y su tono de relato romántico disfrazado de distopía con ecos actuales. **Javier Porta Fouz**

In the mid-19th century, the political and military conflicts leave a small French village without any men. The women gather and make an oath. Marine Francen knows that freedom and desire go hand in hand, and that it is in the bodies, rather than the words, that they're best expressed.

*Just as a film speculated what a day without Mexicans would be in California, The Sower is a radiant first feature that imagines a town that's left without men in times of war, in the mid-19th century. The women must take charge of everything, of what they used to do and the other things, through a new organization that starts entering a crises as the thirst becomes more and more pressing, and some desires can materialize with the arrival of a male specimen. One for all and all for one? That and other questions are answered through a limpid narrative and vitally pictorial compositions of the country and the harvest that are close to Millet. The Sower leaves death mostly out, defining its mise-en-scène and its tone of romantic tale disguised as dystopia with current echoes. **JPF***



MARINE FRANCCEN. Nació en Francia. Luego de sus estudios en Historia Contemporánea ingresó en la compañía productora de James Ivory. Fue asistente de dirección antes de dirigir varios cortos. *Le Semeur* es su primer largo, premiado en el Festival de San Sebastián.

She was born in France. After her studies in contemporary history, she entered James Ivory's production company. She was assistant director before directing many shorts. The Sower, her first feature, was awarded at the San Sebastian Film Festival.



Francia - France, 2017
98' / DCP / Color / Francés - French

D: Marine Francen / **G:** Marine Francen, Jacqueline Surchat, Jacques Fieschi / **F:** Alain Duplantier
E: Minoru Akimoto / **DA:** Mathieu Menut
S: Benjamin Rosier, Mikael Barre, Paul Maernoudt
M: Frédéric Vercheval / **P:** Sylvie Pialat, Benoit Quainon
PE: Claire Trinquet / **CP:** Les Films du Worso, Versus Production / **I:** Pauline Burtet, Géraldine Pailhas, Alban Lenoir, Françoise Lebrun, Iliana Zabeth



Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

MONTANA

Su abuelo ha muerto y Efi regresa a Acre, su ciudad natal en Israel. Allí conoce a Karen —una maestra casada, con dos hijos— y la conexión es inmediata. El amor hará que Efi se quede más de lo planeado y, a través de una de las hijas de su amante, se enfrente a los secretos y traumas de su pasado.

Lejos del estruendo, de la exageración del tema que se impone por sobre el cine, la directora Limor Shmila decide contar una historia de amor/drama que la roza, que posee esquirlas de su propia vida (aunque no autobiográficas) en un pueblo chico, infierno grande en Israel. Así es como la historia de Efi, una mujer que regresa debido a un funeral familiar a su Acre natal y a su hogar (que no es otro que el mismo pueblo y casa donde creció la directora), se convierte en una lúcida forma de tratar un tema denso como el abuso, que la directora prefiere convertir en un reflejo de cuánto del amor funciona como grillete y cuánto de nuestro pasado no es precisamente una condena, sino lo que hoy nos define. **Juan Manuel Domínguez**

Her grandfather has passed away and Efi returns to Acre, her hometown in Israel. There she meets Karen, a married teacher with two kids, and the connection is immediate. Love will make Efi stay for more than she had planned, and through one of her lover's daughters, face the secrets and traumas of her past.

*Far from the pomp, from the exaggeration of the subject matter that imposes over film, director Limor Shmila decides to tell a love story/drama that grazes her, that possesses splinters from her own life (although not autobiographical) in a small, hellish town in Israel. This is how the story of Efi, a woman who returns to her native Acre for a family funeral and to her home (which are none other than the town and the house where the director grew up), becomes a lucid way of treating a subject matter as tough as abuse, which the director pretends to turn into a reflection on how much of love functions as shackle and how much of our past isn't precisely a sentence but what defines us today. **JMD***



LIMOR SCHMILA. Nacida en Israel, graduada en Film y TV del Tel Chai College, en 2004. Ha desarrollado una larga carrera como directora de casting, con la que ha ganado premios en su país. *Montana* es su debut como guionista y realizadora. *Born in Israel, she graduated in Film and TV at the Tel Chai College in 2004. She has developed a long career as casting director, with which she has won awards in her country. Montana is her debut as a writer-director.*



Israel, 2017 / 76' / DCP / Color
Hebreo / Francés - Hebreo / French

D, G: Limor Schmila / **F:** Eitan Hatuka / **E:** Dafni Farbman
DA: John Yaakobi / **S:** Yaniv Levi / **M:** Asher Goldshmidt
P: Chilik Michaeli, Avraham Pirchi, Tami Leon
PE: Leah Tonic / **CP:** UCM / **I:** Noa Biron, Netta Shpigelman, Avi Malka



UCM. Ziv Michaeli
T +972 5 2422 6697
E montanafestivals@gmail.com
W ucm-films.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

SOUTHERN BELLE

Belleza sureña

La muerte de su padre dejó a Taelor Ranzau con más dinero del que puede contar y una juventud signada por los excesos y la violencia en su ciudad natal, Houston, Texas. La ópera prima de Nicolas Peduzzi no solo es el retrato de una joven descarriada, es también el de toda una generación.

El francés Nicolas Peduzzi decide respirar, mientras ellos la esnifan, la noche texana, esa que en su cámara documental se siente narcótica, alucinada, amada y deseosa de involucrar a base de hedonismo que viaja en *pick-up*. Ellos son la pandilla de la veinteañera Taelor Ranzau, belleza *houstoniana* que viene siendo la mezcla de un coyote, una educación millonaria (quedó huérfana y heredera a los 15) y Marilyn (mientras papá beisbolista moría violentamente, la rubia estaba a sus 15 años en rehabilitación). La "Trumpmerica" es el fondo, sí, la góndola, pero Taelor absorbe contexto, causa y consecuencia política, social y de clase para exudar cine en estado puro, capaz de darle divinidad a un antro, a la caza nocturna de liebres y a Julio Iglesias en el estacionamiento de un *mall*. **Juan Manuel Domínguez**

The death of his father left Taelor Ranzau with more money than she'll ever need and a youth marked by excess and violence in her hometown of Houston, Texas. Nicolas Peduzzi's first feature is not only the portrait of a wayward young woman -it is also that of an entire generation.

*French filmmaker Nicolas Peduzzi decides to breathe, while they sniff, Texan nights, which, through his documentary camera, feel narcotic, hallucinated, loved and eager to deteriorate itself by means of a hedonism that travels by pickup truck. They are the gang led by Taelor Ranzau, Houstonian beauty that is the combination between a coyote, a million-dollar education (she became an orphan and an heir at 15) and Marilyn (while baseball-playing dad was violently dying, the 15-year-old blonde was in rehab). "Trumpmerica" is the backdrop, of course; it is the display rack, but Taelor absorbs political, social and class context, cause and consequence and exudes cinema in the purest of states, one capable of providing divinity to a den, a hare hunt during the night and Julio Iglesias at a mall's parking lot. **JMD***



NICOLAS PEDUZZI. Actor y director de origen francés. Estudió en la NYU School of Professional Studies. Dirigió los cortometrajes *Mikado* (2014) y *Death on the Basketball Court* (2015). Su ópera prima, *Southern Belle*, recibió el primer premio de la competición francesa en el Festival Internacional de Cine de Marsella.

An actor-director of French origin. He studied at the NYU School of Professional Studies. He directed the short Mikado (2014) and Death on the Basketball Court (2015). His first feature, Southern Belle, received the first prize of the French competition at the Marseille International Film Festival.



Francia - France, 2017
84' / DCP / Color / Inglés - English

D: Nicolas Peduzzi / **F:** Francesco di Piero, Aurore Vuillierme / **E:** Basile Belkhiri / **S:** Amaury Arbourg, François Clos / **M:** Maud Geffray / **P:** Frédéric de Belloy, Elsa Klughertz / **CP:** Jonas Films / **I:** Taelor Ranzau



The Festival Agency. Johannes Klein
T +34 637 173 332
E jk@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

VALLEY OF SHADOWS

Skyggenes dal / Valle de sombras

Aslak tiene seis años y muchas preguntas. Extraños y trágicos eventos ocurren a su alrededor, y el brumoso bosque aledaño parece albergar todas las respuestas. Enigmática fábula escandinava acerca de la superación, trabajada desde la lógica del terror psicológico y la mirada de un retraído niño.

¿Qué es una sombra sino la proyección de una ausencia? En este sentido se erige la ópera prima de Jonas Matzow Gulbrandsen, quien exhibe una confianza en sus elementos verdaderamente admirable. Desde la contenida interpretación de su joven protagonista, pasando por su nunca descuidada composición de los planos, hasta su apuesta por la inclusión de cierto factor fantástico (más cercano al de una oscura fábula literaria que al de la vampírica *Let the Right One In*), no hay nada en esta película escandinava que no adhiera a la pretensión narrativa de su director: una inmersión absoluta en las sombras que nos habitan, un encuentro cara a cara con nuestros monstruos como única herramienta para enfrentar a ese imponente y trágico bosque que puede llegar a ser la vida. **Joaquín Chazarreta**

Aslak is six and full of questions. Strange and tragic events take place around him, and the foggy neighbouring forest seems to hold all the answers. Enigmatic Scandinavian fable about overcoming grief, approached from the logic of psychological terror and the perspective of a shy boy.

*What is a shadow, other than the projection of absence? That premise shapes Jonas Matzow Gulbrandsen's debut film, a work by a filmmaker who exhibits a truly admirable confidence in his elements. From the restrained performance of his young protagonist to his careful composition of the shots and his wager on the inclusion of the fantastic factor (resembling that of a dark literary fable rather than that of the vampiric *Let the Right One In*) there is nothing in this Scandinavian film that does not adhere to the narrative aspiration of its director: an absolute immersion in the shadows that inhabit us, a face-to-face encounter with our monsters as the only resource to face that imposing and tragic forest that might be life itself. **JC***



JONAS MATZOW GULBRANDSEN. (1982, Noruega). Estudió Dirección en la Escuela Nacional de Cine de Polonia. Dirigió los cortometrajes *Darek* (2009), *Scream* (2010) y *Everything Will Be OK* (2011), este último premiado en varios festivales. *Valley of the Shadows* es su ópera prima.

(1982, Norway). He studied Film at the National Film School of Poland. He directed the short films Darek (2009), Scream (2010) and Everything Will Be OK (2011), the latter being awarded in several festivals. Valley of the Shadows is his debut film.



Noruega - Norway, 2017

91' / DCP / Color Noruego - Norwegian

D, G: Jonas Matzow Gulbrandsen

F: Marius Matzow Gulbrandsen / **S:** Zbigniew Preisner

P, PE: Alan R. Milligan / **CP:** Film Farms

I: Adam Ekeli, Kathrine Fagerland



Pascale Ramonda

T +33 6 6201 3241

E pascale@pascaleramonda.com

W pascaleramonda.com

PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

EVERYTHING WILL BE OK*Todo va a estar bien***Noruega - Norway, 2011 / 24' / DCP / Color
Polaco / Noruego - Polish / Norwegian****D, G, DA:** Jonas Matzow Gulbrandsen**F:** Marius Matzow Gulbrandsen / **E:** Mariusz Kuś**S:** Krzysztof Stasiak / **P:** Alan R. Miligan / **CP:** Film Farms**I:** Jędrzej Przysiecki, Bartosz Someart Cichorack,
Jeanette Alexandra Sundt

@ Film Farms. Ingvild Rein

T +47 95202040**E** ingvild@film-farms.com**W** film-farms.com

Luego de un agotador día laboral, dos amigos emprenden un largo viaje con el fin de pasar un buen rato juntos, emborracharse y tal vez tener suerte con alguna mujer. De repente, un inesperado incidente alterará su rutina. Se proyecta junto al largometraje *Valley of Shadows*.

After an exhausting day at work, two friends embark on a long journey so as to hang out, get drunk and, maybe, get lucky with some lady. Suddenly, an unexpected incident will alter their routine. Screened along with the feature film Valley of Shadows.



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

STRANGE COLOURS

Colores extraños

Una joven llega a un remoto pueblo minero en el desierto australiano, al encuentro de su padre enfermo. Allí descubre una comunidad de libertarios, simpáticos hombres de cerveza en mano y cama bajo las estrellas; un mundo singular y misterioso, como los extraños colores que surgen de la tierra.

Strange Colours está concebida con una gracia fuera de lo común: de pronto advertimos que el cine que importa puede ser también un asunto ligero, que fluye humildemente, como si sus imágenes bailaran delante de nosotros; seguras de sí, pero obstinadamente ambiguas. La directora pulsa una cuerda dramática de baja intensidad, como en cierta zona fértil del cine de los años setenta, donde el desencanto se convierte en luces y sombras, balbuceos doloridos en los que se alcanza a percibir la incertidumbre, no ya sobre el futuro, sino del presente. Siempre bañada por una extraña calidez lunar, con una protagonista capaz de revelar un grado mayor de vitalidad en cada escena, la película es menos un asunto de impugnaciones familiares que un episodio melancólico acerca de las oportunidades perdidas. **David Obarrio**

A young man arrives at a remote mining town in the Australian desert to see his sick father. There he discovers a community of libertarians, some nice men with a beer in their hand and a bed under the stars; a singular, mysterious world, like the strange colors that come from the earth.

*Strange Colours is conceived with uncommon flair; soon we notice that the film that matters can also be a light affair that flows humbly, as though its images were dancing in front of us; sure of themselves, but obstinately ambiguous. The director strikes a low-intensity dramatic chord, as in a certain fertile zone of the cinema of the '70s, where disenchantment turns into lights and shadows, painful mumbling in which we can perceive the uncertainty of a present rather than a future. Always coated with a strange lunar warmth, with a protagonist capable of revealing a greater level of vitality in each scene, the film is less of an affair of family challenges than a melancholic episode about lost opportunities. **DO***



ALENA LODKINA. (1989, Rusia). Vive en Melbourne, Australia. Dirigió cortometrajes y documentales que fueron exhibidos en festivales de todo el mundo. Producido en el marco del Biennale College Cinema, *Strange Colours* es su primer largometraje.

(1989, Russia). She lives in Melbourne, Australia. She directed shorts and documentaries that were screened at festivals around the world. Produced during Biennale College Cinema, Strange Colours is her first feature.



Australia, 2017 / 85' / DCP

Color / Inglés - English

D: Alena Lodkina / **G:** Alena Lodkina, Isaac Wall
F: Michael Latham / **E:** Luca Cappelli / **DA:** Leah Popple
S, M: Livia Ruzic / **P:** Kate Laurie, Isaac Wall
CP: Strange Colours Productions / **I:** Kate Cheel, Daniel P. Jones, Justin Courtney



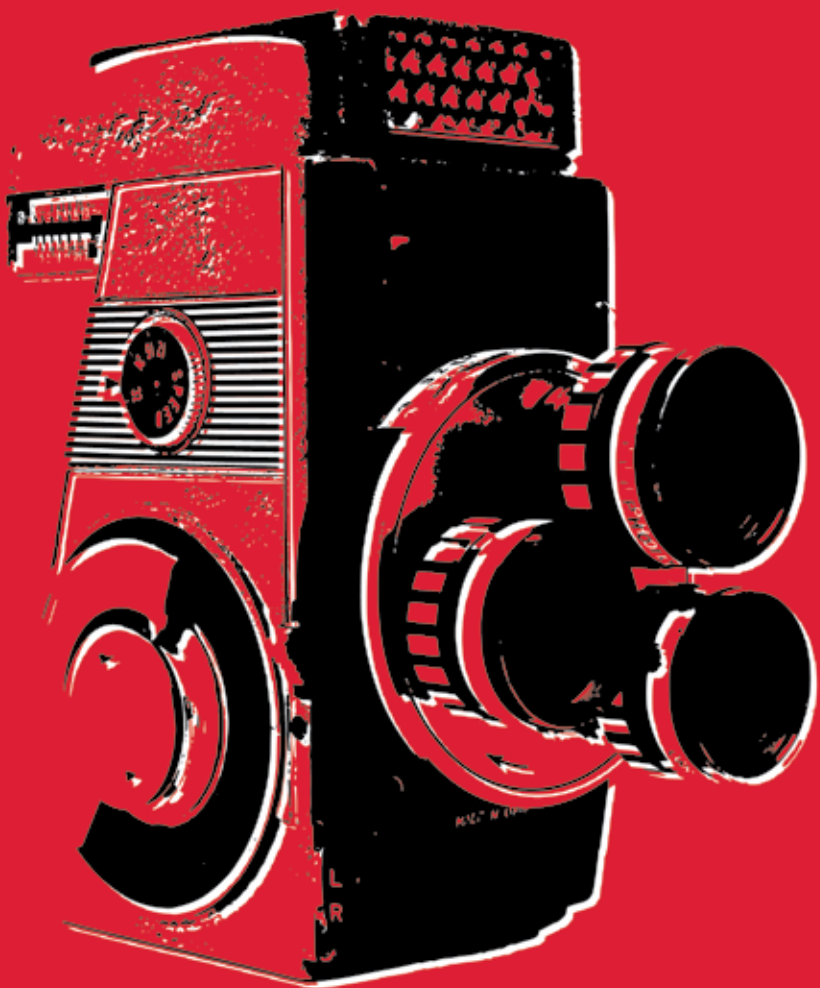
Exile Entertainment. Alexandros Ouzas

T +6 14 2203 5305

E a.ouzas@exileent.com

W exileent.com - strangecolours.com

EL CINE ESPAÑOL QUE TODOS QUEREMOS VER



www.cceba.org.ar



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGENTINA

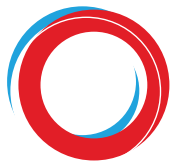


aedid



Cooperación
Española
CULTURA BUENOS AIRES

30
ANOS CCEBA



EdgardAllanpost

4K Color Grading Suite
DCP Mastering • Encoding
Conforming HD • UHD • 4K
Supervisión de VFX en Set
Composición VFX
3D • PreVis • Simulaciones
LTO Archiving • VTR's

Conesa 1330
Buenos Aires - Argentina

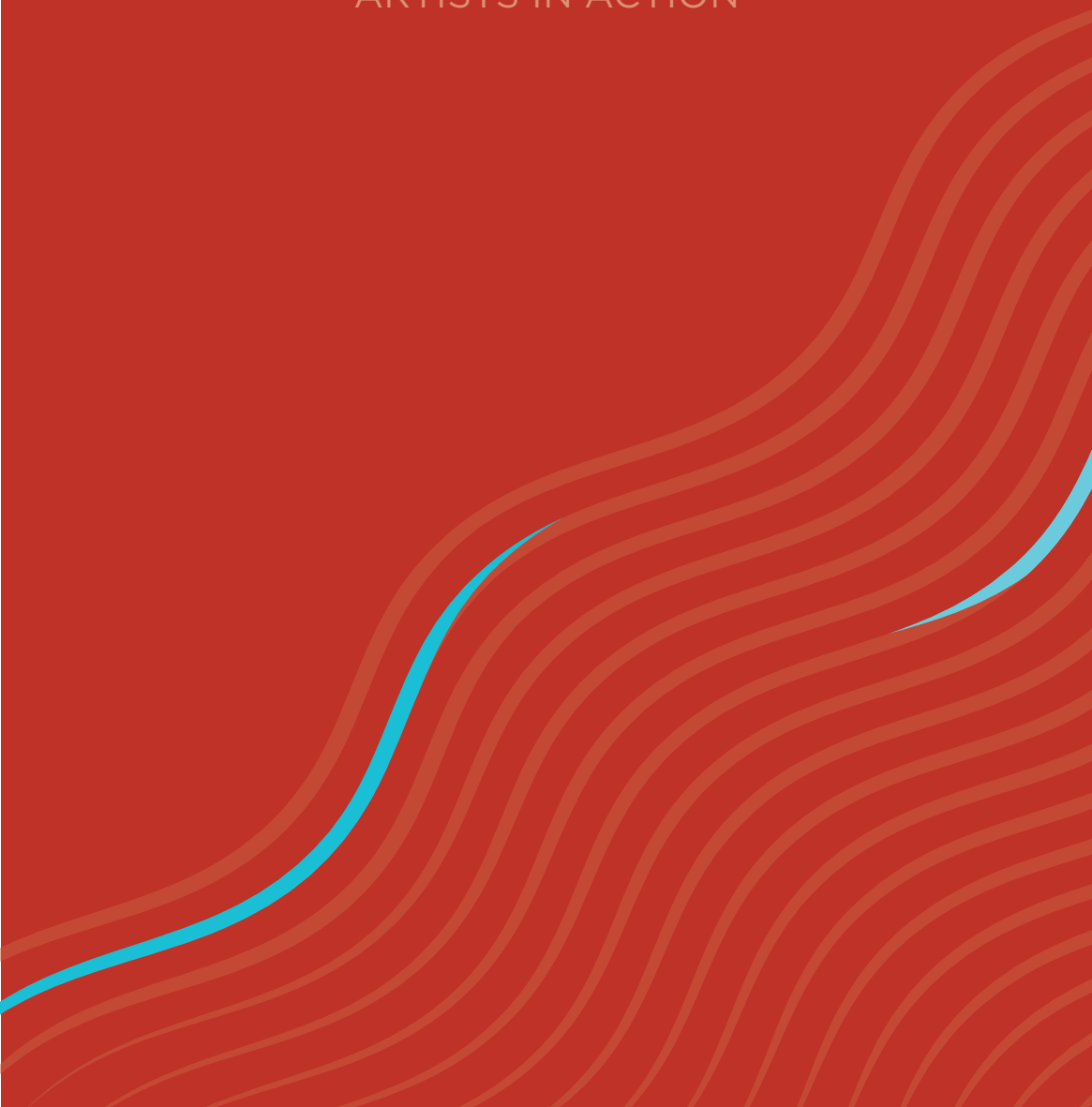
+ 5411 4551 1023

info@eapost.com.ar
www.eapost.com.ar



ARTISTAS EN ACCIÓN

ARTISTS IN ACTION





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

ALBERTO GARCÍA-ALIX. LA LÍNEA DE SOMBRA

Alberto García-Alix. The Shadow Line

Vida y obra de Alberto García-Alix, fotógrafo exhibido en todo el mundo, retratista (y sobreviviente) de la vertiginosa movida madrileña posfranquista. Como en ese título que evoca a Conrad, es su propia voz, yendo desde su juventud a la adultez, la que desgrana los recuerdos de una vida excepcional.

En la primera piel de esta película, García-Alix pretende la hagiografía de un fotógrafo salvaje, de heroína y tatuajes. Lo que aparece debajo, y más bien a su pesar, es el retrato de un viejo vanidoso chapoteando entre la gloria y la muerte, mientras intenta coquetear con esta, no ya como un yonki sino como un diseñador de alta costura. Alix usa la inminencia de su final como un vestido de gala que lo ayuda a lucir mejor su destino, y si una foto solo vale por "eso que las instantáneas escupen sin poderlo evitar", vale mucho la pena ver a un hombre tan desesperado por dejar huella y controlar la impresión de la misma. Hizo una infinidad de fotos irrepetibles, reveló una época: sin embargo al final de su vida tenía la cabeza repleta de imágenes sin revelar. Es un retrato tremendo, patético e impudicamente cercano. **Santiago Fillol**

The life and work of Alberto García-Alix, a photographer exhibited around the world, portraitist (and survivor) of the vertiginous post-Franco Madrid scene. As in that title that evokes Conrad, it is his own voice, from youth to adulthood, that spells out the memories of an exceptional life.

In the first skin of this film, García-Alix expects the hagiography of a wild photographer, of heroin and tattoos. What appears below, and quite in spite of himself, in the portrait of a conceited old man sloshing between glory and death, while trying to flirt with it, not as junkie anymore, but, rather, as a haute couture designer. Alix uses the imminence of his death as a party dress that helps him wear his fate well, and if a picture is only worth it for "that which snapshots spit out without being able to avoid it," then it is very much worth it to see a man as desperate to leave a mark and control its imprint. He has taken countless unique photographs, he revealed an era -however, at the end of his life, he had his head full of undeveloped images. It is a tremendous, pathetic, shamelessly close portrait. SF



NICOLÁS COMBARRO. (1979, La Coruña, España). Licenciado en Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. Colabora desde el año 2003 con Alberto García-Alix en sus cortometrajes y medietrajes experimentales.

(1979, La Coruña, Spain). He has a Bachelor's Degree in Audiovisual Communication from the Universidad Complutense de Madrid. He has been collaborating with Alberto García-Alix in his experimental shorts and mid-length features since 2003.



**España - Spain, 2017 / 82' / DCP 4K
Color - B&N / Español - Spanish**

D, G: Nicolás Combarro / **F, P:** Miguel Ángel Delgado

E: Juan Ugarriza, Miguel Ángel Delgado

DA: Morelli Producciones / **S, M:** David García-Díaz

PE: Guillermo Salafranca, Andrés Luque

CP: Morelli Producciones, RTVE / **I:** Alberto García-Alix



Morelli Producciones. Miguel Ángel Delgado

T +34 609986467

E miguelp@morelliproducciones.com

W lalineadesombra.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

BOOM FOR REAL: THE LATE TEENAGE YEARS OF JEAN-MICHEL BASQUIAT

Un boom real: Los últimos años de la adolescencia de Jean-Michel Basquiat

Jean-Michel Basquiat revolucionó la cultura y el arte urbanos en poco más de una década, desde su irrupción a fines de los 70. A partir de su figura, Sara Driver construye esta celebración urgente (que es también una elegía) de aquel emergente ambiente artístico del Lower East Side neoyorquino.

Sara Driver se empapa de toda la sensibilidad de la Nueva York *underground* de finales de los 70, con sus noches en el CBGB y con la irrupción del grafiti en el Lower East Side, para reconstruir a partir de testimonios los tiempos previos a la fama de Jean-Michel Basquiat. Más que centrarse en detalles biográficos de un artista por demás influyente, Driver recupera el espíritu de una época a partir de imágenes de archivo y de entrevistas a amigos como Lee Quiñones, el emblemático grafitero de *Wild Style* (el film de Charlie Ahearn que la cineasta revisita junto a *Downtown 81*, documental de Glenn O'Brien que lo registró en aquellos años). Jim Jarmusch, James Nares, Coleen Fitzgibbon o Jennifer Jazz rememorando a Basquiat y su SAMO al ritmo de *Suicide*. **Mónica Delgado**

Jean-Michel Basquiat revolutionized urban art and culture in little more than a decade, since his irruption by late 70's. Taking his figure as starting point, Sara Driver builds this urgent celebration (which is also an elegy) of that emerging artistic environment in the Lower East Side in New York.

*Sara Driver gets steeped in the whole sensibility of the underground New York in late '70s, with its CBGB nights and the irruption of graffiti in Lower East Side, to rebuild, from testimonies, the times preceding Jean-Michel Basquiat leap to fame. Instead of focusing on the biographical details of a very influential artist, Driver brings back the spirit of a time from archival images and a series of interviews with friends like Lee Quiñones, the iconic graffier in *Wild Style* (Charlie Ahearn's film, which the filmmaker revisits, along with *Downtown 81*, Glenn O'Brien's documentary, which captured how vital and creative he was at that time). Jim Jarmusch, James Nares, Coleen Fitzgibbon or Jennifer Jazz remembering Basquiat and his SAMO to the beat of *Suicide*. **Mónica Delgado***



SARA DRIVER. (1955, New Jersey, Estados Unidos). Estudió teatro y Letras. Produjo y actuó en algunos de los primeros films de Jim Jarmusch. Dirigió los largometrajes *You Are Not I* (1983), *Sleepwalk* (1986) y *When Pigs Fly* (1993), todos exhibidos en el Bafici '04.

*(1955, New Jersey, USA). She studied theater and letters. She produced some of Jim Jarmusch's first films and acted on some of them. She directed the feature films *You Are Not I* (1983), *Sleepwalk* (1986) and *When Pigs Fly* (1993), all of them screened at Bafici '04.*



Estados Unidos - United States, 2017
78' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Sara Driver / **F:** Adam Benn / **E:** Adam Kurnitz

S: Dennis Rainaldi / **M:** Anthony Roman

P, PE: Rachel Dengiz, Sara Driver

CP: Hells Kitten Productions, Faliro House, Le Pacte, Leopardo Filmes, Bunny Lake Films / **I:** Alexis Adler, Luc Sante, Fred Brathwaite, Lee Quiñones, Jim Jarmusch



The Match Factory GmbH. Sergi Steegmann

T +49 304431 90520

E festivals@matchfactory.de

W the-match-factory.com



HDARGENTINA

R O D A J E

P O S T P R O D U C C I Ó N

info@hdargentina.com

HDARGENTINA.COM



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

HOW TO STEAL A CHAIR

Quando el Museo de Diseño de Tesalónica pierde su sede, Stergios Delialis, su fundador y referente del diseño industrial griego, debe decidir qué hacer con su gigantesca colección personal de piezas. En el destino de ellas están en juego, también, el sentido y la pasión de toda una vida.

Atención a quienes se conmuevan con la figura estilizada de una silla, a los que sientan que en un manillar se corporiza la belleza, a quienes piensen que un picaporte puede resumir las deliberaciones del arte clásico y enaltecerlo. Esta es una película que le hace justicia a todo eso, pero no por mostrarnos imágenes publicitarias, estandarizaciones respecto de cómo hacer lucir un objeto, sino porque es, ante todo, un retrato, y no precisamente de un académico de esos que trasladan sus preocupaciones al vestuario y los gestos convincentes, que hacen de sí mismos otro objeto. Acá hay un hombre lúcido y apasionado que lucha para hacer valer su colección (que es su vida) en un contexto adverso. Y allí el llamado de atención se abre más allá de sus temas. Bienvenidos al mundo de Stergios Delialis, defensor de sueños. **Magdalena Arau**

When the Design Museum of Thessaloniki loses its venue, Stergios Delialis, its founder and a model of Greek industrial design, must decide what to do with his huge personal collection of pieces. In their fate, also the sense and passion of an entire lifetime is at stake.

*Attention to those who are moved by the stylized figure of a chair, those who feel that a handle is the embodiment of beauty, those who think that a doorknob can summarize the deliberations of classic art and exalt it. This is a film that does justice to all that, but not by showing us ad-like images, standardizations on how to make an object stand out. Above all, this is a portrait, and not precisely one of those academic portraits that translate their concerns to the wardrobe and the convincing gestures and turn into an object themselves. Here we have a lucid, passionate man struggling to promote respect for his collection (which is his life) in an adverse context. And there, the call for attention expands beyond its themes. Welcome to the world of Stergios Delialis, defender of dreams. **MA***



KONSTANTINOS KAMBOUROGLOU. (Tesalónica, Grecia). Establecido en Nueva York, posee un máster en Periodismo por la Universidad de Columbia. Es fundador de Gouse Films. Dirigió el corto *To Build Strong Children* (2014), sobre la trata de personas y la educación.

(Thessaloniki, Greece). Established in New York, he has a Master's Degree in Journalism by Columbia University. He is the founder of Gouse Films. He directed the short To Build Strong Children (2014), about human trafficking and education.



Estados Unidos / Grecia - United States / Greece, 2017 / 87' / DCP / Color / Griego Inglés - Greek / English

D, E: Konstantinos Kambourglou / **F:** Andreas Siadimas

S: Kleanthis Manolaras / **M:** Trio JoBaSa

P: Heather Greer, Konstantinos Kambourglou

CP: Gouse Films Inc. / **I:** Stergios Delialis



Gouse Films Inc. Heather Greer

T +19 176269081

E blacktartan.nyc@gmail.com

FB howtostealchair



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

JAAR, EL LAMENTO DE LAS IMÁGENES

Jaar, Lament of the Images

El arte como acto de resistencia y último reducto de libertad en nuestra sociedad. Este es el compromiso que guía la obra de Alfredo Jaar, el mundialmente reconocido artista visual chileno. Paula Rodríguez recorre el proceso creativo y personal de esta figura sobresaliente del arte contemporáneo.

Alfredo Jaar, uno de los artistas chilenos con mayor reconocimiento internacional, es retratado en un recorrido que abarca tanto sus últimos proyectos como su actual mirada sobre las obras emblemáticas de su carrera. Esta película nos permite acceder a la intimidad de su proceso creativo, sostenido por una preocupación constante en torno a la esfera pública y el modo en que el arte se inscribe en un mundo en permanente convulsión. Artista integral, que supo entender la obra plástica en su dimensión espacial y su potencial devenir trascendiendo la noción de objeto, su nombre nos lleva a esa genealogía de artistas chilenos que desafiaron la especificidad de sus disciplinas (entre los que resuenan Raúl Zurita, Nicanor Parra, Pedro Lemebel), creadores de experiencias estéticas transformadoras. Una invitación a (re)descubrir su obra y sus ideas. **Magdalena Arau**

Art as an act of resistance and last bastion of freedom in our society. This is the commitment that guides the work of Alfredo Jaar, the globally renowned Chilean visual artist. Paula Rodríguez follows the creative and personal process of this prominent figure of contemporary art.

*Alfredo Jaar, one of the most renowned Chilean artists is portrayed in a film that covers both his last projects and his current perspective on the most iconic pieces of his career. The film allows us to access the intimacy of his creative process, revolving around a constant concern about the public sphere and the way art is inscribed in a world in permanent state of change. A comprehensive artist who understood plastic art in its spatial dimension and its potential evolution, transcending the notion of object, his name takes us to that genealogy of Chilean artists who challenged the specificity of their disciplines (a group that includes Raúl Zurita, Nicanor Parra, Pedro Lemebel), creators of transforming aesthetics experiences. An invitation to (re)discover his work and his ideas. **MA***



PAULA RODRÍGUEZ SICKERT. (1963, Santiago de Chile). Desde 1989 vive en Berlín, donde estudió Arquitectura y Dirección de Cine. Además de trabajar como periodista, realizó documentales para televisión como *Pinochet's Children* (2003) e *Isabel Allende* (2008).

(1963, Santiago de Chile). Since 1989, she lives in Berlin, where she studied Architecture and Film. In addition to working as a journalist, she made documentaries for TV such as Pinochet's Children (2003) and Isabel Allende (2008).



Chile, 2017 / 78' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English

D, G: Paula Rodríguez Sickert / **F:** John Marquez, Enrique Stind / **E:** Titi Viera Gallo / **S:** Boris Herrera, Shinya Kitamura / **M:** Nicolás Jaar, Nascuy Linares Roberto Espinoza, **P:** Catalina Mac-Auliffe, Ricardo Cantuarias **PE:** Paola Castillo
CP: Errante Producciones



Errante Producciones. Paola Castillo
T +56 9 92370916
E pcastillo@errante.cl
W errante.cl



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA COHERENCIA DEL CAOS

The Coherence of Chaos

Luis Felipe Noé es cambio permanente, movimiento y duración. Los colores danzan y arremeten contra el arbitrio de la razón en la obra del reconocido pintor argentino que, a sus 84 años, aún habita el concepto del caos, en la práctica –repetible al infinito– de volverlo coherente mediante su arte.

Encastrarse las manos con pintura, sumergirse en la obra y tomar distancia es la estrategia de Luis Felipe Noé a la hora de encarar un proyecto. Este documental ahonda en su concepto de caos, al que piensa como la dinámica de los cambios permanentes, de lo imprevisible. La textura, la vibración de los colores, los fragmentos son los materiales sobre los que el pintor vuelca sus ideas. El sonido de su respiración le impone a la película un ritmo personal y único. Farfán rescata de un documental anterior algunas imágenes donde se aprecia la coherencia en su pensamiento a lo largo del tiempo: el caos debe reflejarse en la pintura, lo social es el motor que dinamiza la obra. Noé es un intelectual, alguien que reflexiona sobre su obra y al mismo tiempo sobre el mundo. **Marcela Gamberini**

Luis Felipe Noé is permanent change, movement and duration. Colors dance and attack the judge of rationality in the work of the renowned Argentine painter, who, at 84, still inhabits the concept of chaos in practice –infinitely repeatable–, of granting it coherence through his art.

*Getting your hands full of paint, plunging into the canvas and taking distance: that's Luis Felipe Noé's strategy when it comes to starting a new project. This documentary delves into his concept of chaos, which he considers as the dynamics of permanent change, of what cannot be predicted. Texture, the colors vibration and fragments are the materials the artist's ideas are reflected on. The sound of his breath grants the film an intimate and unique rhythm. Farfán rescues some scenes from a previous documentary where coherence in his ideas throughout time can be observed: chaos must be imprinted in the canvas, social issues are the moving force behind the painting. Noé is an intellectual, a man who reflects about his work and the world at the same time. **MG***



ANAHÍ FARFÁN. (1987, Buenos Aires). Estudió Dirección de Cine en el CIEVyC y Dirección de Fotografía en el SICA. Dirigió el cortometraje *Tres historias cuatro* (2012). *La coherencia del caos* es su ópera prima.

(1987, Buenos Aires). She studied Film at CIEVyC and Photography Direction at SICA. She directed the short Tres historias cuatro (2012). The Coherence of Chaos is her debut film.



Argentina, 2018 / 61' / DM / Color
Español - Spanish

D, P: Anahí Farfán / **G:** Anahí Farfán, Juan Camilo Lee Penagos / **F:** Mariano Luque, Ariel Martínez Herrera / **E:** Rodrigo Ramos Estrada, Virginia Tournour / **S:** Guido Deniro
M: Diego Romero Mascaró / **PE:** Anahí Farfán, Diana Orduna / **CP:** Flor del Ceibo Cine / **I:** Luis Felipe Noé



Flor del Ceibo Cine. Anahí Farfán
T +54 9 11 36533975
E anahifarfan@gmail.com
W lacoherenciadelcaos.press



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LA VIDA QUE TE AGENCIASTE

This Life of Yours

Hace 25 años, un grupo de poetas participó de un documental en torno a una competencia étlica por bares de Buenos Aires. Retomando ese archivo, *La vida que te agenciaste* da cuenta de ese grupo de artistas y amigos y, sin proponérselo, crea un paradigma dentro del marco de la literatura argentina.

Cuando vida y poesía se unen, cuando se va más allá del ejercicio de materializar sentimientos en palabras, de desarrollar estructuras a partir de los juegos del lenguaje y se vive poéticamente, la poesía aparece siempre y en todo lugar. Entonces, el poeta se convierte en poeta; se vuelve una especie de samurái y budista punk que toma lo que la realidad y el universo le presentan para devolverlo transformado, para hacer con eso algo nuevo. Es el golpe de puño del lenguaje para iluminar nuevos senderos en la percepción del mundo. Mario Varela refleja cómo los poetas de los 90, nucleados en las revistas de culto *18 Whiskys* y *La trompa de falopo*, hicieron de la poesía su modo de vida. "Cada uno es el responsable de su montaña", declama un verso al comienzo de la película; en la competencia étlica de la vida, "el que vomita, pierde". **Juan Rux**

25 years ago, a group of poets took part in a documentary about an alcoholic competition in bars in Buenos Aires. Picking up on that archive, This Life of Yours tells the story of that group of artists and friends that inadvertently created a paradigm within Argentine literature.

*When life and poetry meet, when we go further than simply materializing feelings into words, than developing structures from the playful character of language, and we live poetically, poetry appears every time and everywhere. That is when a poet truly becomes a poet; he becomes a sort of samurai and punk Buddhist that takes what reality and the universe offer and transforms it to create something new. That is the fist punch of language that enlightens new paths in the perception of the world. Mario Varela reflects how the '90s poets, united by cult magazines such as 18 Whiskys and La trompa de falopo, experienced poetry as a lifestyle. "Each one of us takes responsibility for their mountain", claims a verse at the beginning of the film; in the competition of life "that who pukes, loses". **Juan Rux***



MARIO VARELA. (1969, Rosario, Argentina). Estudió en la Escuela de Cine de Avellaneda. Trabajó como editor, camarógrafo y director de fotografía en diversas realizaciones. Dirigió los cortometrajes *Familia Zorro* (2013) y *Teoría sobre viajar* (2015), entre otros.

(1969, Rosario, Argentina). He studied at the Escuela de Cine de Avellaneda. He worked as an editor, a cameraman, and as a director of photography in different works. He directed the short films Familia Zorro (2013) and Teoría sobre viajar (2015), among others.



Argentina, 2018 / 85' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mario Varela / **F:** Lucas Martelli

E: Gabriela Jaime, Mario Varela

S: Andrés Perugini, Horacio Almada / **M:** Marcelo Neira

P: Vanina Colagiovanni, Lluís Álvarez Manzano

PE: Alejandra Perdomo, Serrana Torres

CP: AtolladeroCine, En Camino producciones,

IntropiaMedia sl / **I:** Fabián Casas, Laura Wittner,

Darío Rojo, Juan Desiderio, Jorge Aulicino



AtolladeroCine. Mario Varela

T +54 11 2318 2082

E sinpermisoparamanejar@hotmail.com

Fondo Nacional de las Artes y Museo del Cine presentan

National Art's Fund and Film Museum present

ARTISTAS ARGENTINOS

ARGENTINE ARTISTS

Esta es una selección de films dedicados a grandes artistas argentinos, que el Fondo Nacional de las Artes ayudó a realizar, entre los 60 y 70. El Museo del Cine recibió el acervo fílmico del Fondo Nacional de las Artes para preservarlas y ayudó a restaurar las copias. Gracias a esta iniciativa conjunta, se presenta este programa que da cuenta de un período de desarrollo de los "films sobre arte" en nuestro país.

This is a selection of films about great Argentine artists, which the National Arts' Fund helped make during the '60s and '70s. The film museum received the National Arts' Fund's film heritage in order to preserve them and helped restore the prints. Thanks to this joint initiative, we present his program, which accounts for a period of development of "films about art" in our country.

Sergio Wolf

Director del Área Artes Audiovisuales
Fondo Nacional de las Artes

SW

Director of the Audiovisual Area
National Arts' Fund

CUATRO PINTORES HOY

D: Fernando Arce / 10' / 1963 / 16mm / Color

TORRE NILSSON

D: Alejandro Saderman / 50' / 1974 / 16mm / Color

FILIBERTO

D: Mauricio Berú / 19' / 1965 / 16mm / Blanco y negro

RAQUEL FORNER

D: Carlos Otaduy / 10' / 1962 / 16mm / Color

VÍCTOR REBUFFO

D: Simón Feldman / 10' / 1963 / 16mm / Blanco y negro

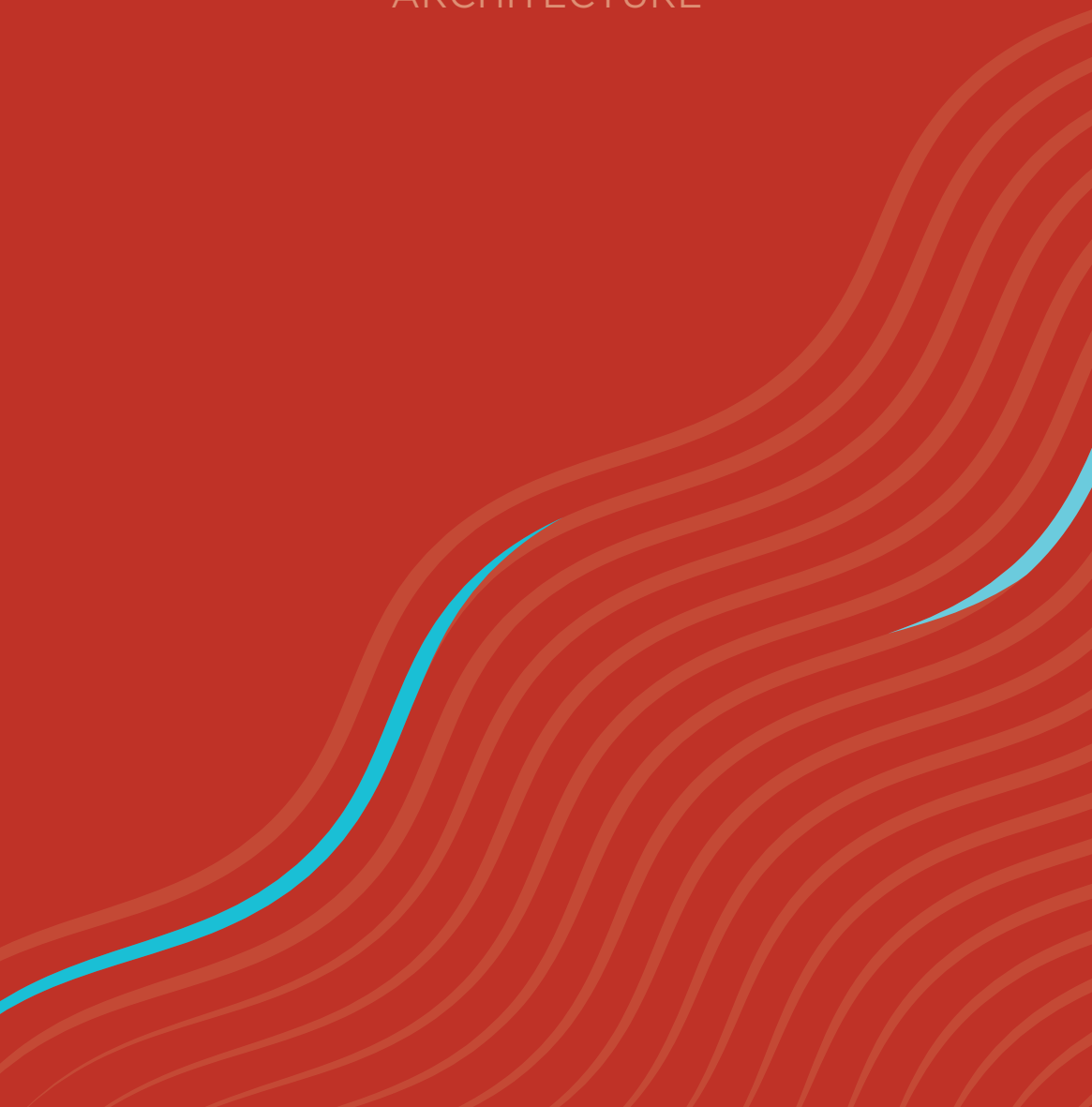


Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
T +54 11 4300 8370
E museodelcine@buenosaires.gov.ar
W museodelcineba.org



ARQUITECTURA

ARCHITECTURE





PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

CHOLET

Apodada “neoarquitectura andina”, la obra del ingeniero Freddy Mamani en El Alto, La Paz, ha iniciado toda una revolución edilicia. Al igual que este documental, sus vistosas construcciones proponen una conexión entre arquitectura e identidad cultural, una visión del pueblo aymara hacia el resto del mundo.

De la mezcla entre “cholo” y “chalet” surge la definición de un nuevo modelo arquitectónico que sembró el paisaje de El Alto, en La Paz. Mansiones que hacen del ornamento una declaración de principios, con colores repartidos por cada metro cuadrado, donde las fachadas y los salones vienen a anunciar el orgullo aymara en versión pop. Acérrimos detractores y orgullosos propietarios, versiones académicas y hedonistas y ofrendas a la pachamama bajo cielorrasos de yeso que brillan más que el oro: qué de todo esto es estrictamente arquitectura, qué discusiones suscita, cómo se materializó esta especie de sueño edificado, todo eso nos muestra esta película, a la vez que nos permite pasear por un barrio transformado, con su serie de saltos alucinados en geometrías perfectas y colores que no se ven aplacados por el sol. **Magdalena Arau**

Dubbed “Andean neo-architecture”, the work of engineer Freddy Mamani in El Alto, La Paz, has started quite a building revolution. Like this documentary, his attention-grabbing constructions suggest a connection between architecture and cultural identity, a vision of the aymara people for the rest of the world.

*From the mix between cholo (of mixed race) and chalet comes the definition of a new architectural model that sew the landscape of El Alto, in La Paz. Mansions that turn adornments into a declaration of principles, with colors distributed in every square meter, where the façades and halls announce aymara pride in a pop incarnation. Ardent detractors and proud owners, academic and hedonistic versions and offerings to the pachamama under gypsum ceilings that shine brighter than gold –this film shows us which of all these things is strictly architecture, what discussions it raises, how this sort of built-up dream materialized, and, at the same time, it allows us to visit a transformed neighborhood, with its series of hallucinated gaps in perfect geometries and colors that are not appeased by the sun. **MA***



ISAAC NIEMAND. (1980, San Pablo, Brasil). Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra, en Barcelona. Dirigió y editó los documentales *About Varanasi* (2010) y *Nova the Film* (2011) y el cortometraje *Penetras de Luxo* (2012).

(1980, Sao Paulo, Brazil). He studied Audiovisual Communication at the Pompeu Fabra University, in Barcelona. He directed and edited the documentaries About Varanasi (2010) and Nova the Film (2011), as well as the short Penetras de Luxo (2012).



Brasil - Brazil, 2017

61' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Isaac Niemand / **M:** Moby

PE: Liza Faktor / **CP:** Screen / **I:** Freddy Mamani, Marco Quispe, Gastón Gallardo, Calderon



@screen. Isaac Niemand
T +55 11 96357 7533
E isaac@asas.com.br
W screenprojects.org



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

MORIYAMA-SAN

Cine mudo, lecturas acrobáticas, música noise y fuegos artificiales condimentan el espíritu libre de Moriyama, el artista amateur que habita una de las obras de arquitectura contemporánea japonesa más famosas, la Casa Moriyama, construida en 2005 por el ganador del premio Pritzker Ryue Nishizawa.

Una semana en la compañía de Yasuo Moriyama, un excéntrico e iluminado sibarita del arte, la arquitectura y la música de cincuenta y tantos años. Moriyama-San vive en la Casa Moriyama, uno de los edificios funcionales más famosos del mundo, un bloque estrecho de tres pisos y diez bloques de tamaño unipersonal de los que Yasuo ocupa cuatro. Ila Bêka y Louise Lemoine se aplican a la dura tarea de rodar la existencia de un diletante que se viste con su vanidosa vagancia (esa contención con la que los japoneses presumen): su forma exquisita de leer acrobáticamente tumbado en el piso (donde también duerme sin almohada), sus ojos cerrados escuchando música noise, su amor por Albert Ayler y Ornette Coleman, su exquisita colección de DVD, su aparente indiferencia al proyectarse en la pared un corto de Dreyer. Moriyama en su archipiélago. **Álvaro Arroba**

Silent film, acrobatic readings, noise music and fireworks season the free spirit of Moriyama, the amateur artist that inhabits one of the most famous works in contemporary Japanese architecture, the Moriyama House, built in 2005 by Pritzker award winner Ryue Nishizawa.

One week in the company of Yasuo Moriyama, and eccentric and enlightened fifty-something sybarite of art, architecture and music. Moriyama-San lives in the Moriyama House, one of the most famous functionalist buildings in the world, a narrow, three-story block and ten one-person-sized blocks of which Yasuo takes up four. Ila Bêka and Louise Lemoine embarks on the hard task of filming the existence of a dilettante who dresses with concealed laziness (that control the Japanese brag about): his exquisite way of reading acrobatically while lying on the floor (where he also sleeps without a pillow), his eyes closed while he listens to noise music, his love for Albert Ayler and Ornette Coleman, his exquisite DVD collection, his apparent indifference when a Dreyer short is being projected on the wall. Moriyama is his own island chain. AA



ILA BÊKA & LOUISE LEMOINE. Bêka nació en Italia y estudió Arquitectura. En 2005 fundó junto a Louise Lemoine la plataforma Bêka&Partners. Lemoine nació en Francia y se graduó en Cine y Filosofía en la Universidad de la Sorbona en París. Dirigieron en conjunto varios documentales, entre ellos, *Barbicania* (2014, Bafici '16) y *Voyage autour de la lune* (Bafici '16).

Bêka was born in Italy and studied architecture. In 2005, he founded the platform Bêka&Partners with Louise Lemoine. Lemoine was born in France and graduated in film and philosophy at La Sorbonne, in Paris. Together, they directed many documentaries, such as Barbicania (2014, Bafici '16) and A Journey Around the Moon (Bafici '16).



Francia - France, 2017 / 63' / DCP / Color Japonés - Japanese

D, G, E, P: Ila Bêka, Louise Lemoine / **F, S:** Ila Bêka
P: Louise Lemoine, Ila Bêka / **CP:** Ila Bêka and Partners
I: Yasuo Moriyama



Beka y Lemoine
E contact@bekapartners.com
W bekalemoine.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

RABOT

Rabot narra la historia de una torre de viviendas sociales a punto de ser demolida. La ópera prima de Vandekerckhove sigue de cerca a varios de los ocupantes en sus últimos meses de vida allí y descubre desgarradores relatos de amor, soledad y pobreza en el corazón opulento de la sociedad occidental.

Ambientada en los bloques que constituyen las hoy abandonadas torres Rabot, en Ghent, Bélgica, este documental es tan épico y atrapante como los mismos edificios. Concentrándose en más de una docena de residentes de las torres, *Rabot* se niega —manteniendo la naturaleza igualitaria de su temática— a destacar una narrativa sobre otra, y en su lugar construye una representación generosamente detallada, compasiva y abarcativa de la vida en viviendas públicas posestado benefactor. Como cualquier comunidad que exista en los márgenes de la sociedad, hay héroes no reconocidos, tanto como villanos desvergonzados, y todo lo que existe en el medio. Un sorprendente ejercicio de antropología urbana, la película de Vandekerckhove retrata con maestría la naturaleza incómoda, aunque orgánica, de la relación entre la arquitectura y la vida. **Yask Desai**

Rabot tells the story of a social housing tower building that's about to be demolished. The first film by Vandekerckhove closely follows many of its occupants in their last months of living there and discovers heartrending stories of love, loneliness and poverty in the opulent heart of Western society.

*Set in three high-rise blocks that constitute the now-abandoned Rabot Towers in Ghent, Belgium, this documentary is as epic and haunting as the buildings themselves. Focused on more than a dozen residents of the towers, Rabot refuses —in keeping with the egalitarian nature of its subject— to spotlight one narrative over any other and instead constructs a lavishly detailed, compassionate and broad-ranging representation of life in post-welfare state public housing. Like any community existing on the margins of society there are both unsung heroes and unashamed villains, as well as everyone in between. An impressive exercise on urban anthropology, Vandekerckhove's film masterfully portrays the uneasy yet organic nature of the relationship between architecture and life. **YD***



CHRISTINA VANDEKERCKHOVE. Graduada en Arte Audiovisual de la escuela del conservatorio KAKS en Ghent, Bélgica, ha trabajado desde entonces como directora *freelance* en televisión y teatro. Dirigió el cortometraje *Home Video* (2001). *Rabot* es su primer largometraje.

A graduate in Audiovisual Art from the school of the KAKS conservatory in Ghent, Belgium, since then she has worked as freelance director in television and theater. He directed the short Home Video (2001). Rabot is her first feature.



Bélgica - Belgium, 2017 / 93' / DCP
Color / Holandés - Dutch

D: Christina Vandekerckhove / **F:** Frank Schulte
E: Van der Weken / **S:** Baert / **M:** Stijn Ylode De Gezelle,
Madensuyu Ö / **P:** Peter Krüger / **CP:** INTI FILMS



Taskovski Films Ltd. Nevena Milasinovic
T +387 65 373 261
E submissions@taskovskifilms.com
W taskovskifilms.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

TUDO É PROJETO

It's All a Plan / Todo es un proyecto

Uno de los más eximios arquitectos vivos de Brasil, Paulo Mendes da Rocha, delibera acerca del urbanismo, la naturaleza, la humanidad, el arte y la técnica, en un íntimo documental que recorre su carrera y su pensamiento a través de entrevistas realizadas a lo largo de diez años por su propia hija.

Joana Mendes, la hija del arquitecto brasileño Paulo Mendes da Rocha, acompañó a su padre durante diez años, y lo grababa en video mientras este trabajaba y recibía premios internacionales. La película es el envoltorio de ese archivo: una extraordinaria entrevista paternofilial a lo largo de edificios y calles de San Pablo con su diseño. Esos espacios parecen elocuentes como para discutir sobre las infiltraciones de lo poético en la técnica, sobre la posibilidad de emboscar una lírica en el medio urbano y sobre pintores, y filósofos. Cuando Paulo afirma que toda su historia podría haber sido perfectamente no contada, y que Joana lo filma porque no tiene nada mejor que hacer además de la obligación sentimental debida, hay un desvío hacia la intimidad imperdible. Una obra tan rigurosa como liviana que se deja sorprender. **Álvaro Arroba**

One of the most distinguished living architects in Brazil, Paulo Mendes da Rocha, deliberates about urbanism, nature, humanity, art and technique, in an intimate documentary that covers his career and his thinking through interviews done by his daughter over the course of ten years.

*Joana Mendes, the daughter of Brazilian architect Paulo Mendes da Rocha, accompanied his father for ten years, spying on him on video while he worked and received international awards. The film is the wrapping of that archive - an extraordinary father-daughter interview in buildings and streets of Sao Paulo designed by him. Those spaces seem eloquent to discuss the infiltrations of the poetic in the technique, the possibility of placing a lyric in ambush in the urban medium, and painters and philosophers. When Paulo affirms that all his story could have perfectly been left untold and that Joana films him because she has nothing better to do besides the proper sentimental obligation, a remarkable detour towards intimacy takes place. A work as rigorous as it is light that lets itself become surprised. **AA***



JOANA MENDES DA ROCHA & PATRICIA RUBANO.

Mendes da Rocha (1969, San Pablo, Brasil) es egresada de la Escuela de Comunicaciones y Artes de la Universidad de San Pablo y trabajó como directora *freelance* para televisión en *Cozinha prática* y *Um dia de chef*. Rubano es directora de series documentales y programas de TV en canales como National, Warner Channel y GNT. Hoy dirige el show *Saia Justa* en GNT.

Mendes da Rocha (1969, Sao Paulo, Brazil) graduated from the School of Communications and Arts of the University of Sao Paulo and worked as freelance director for television in Cozinha prática and Um dia de chef. Rubano is a director of documentary series and TV shows for networks like National, Warner Channel and GNT. She currently directs the show Saia Justa on GNT.



Brasil - Brazil, 2017 / 74' / DM / Color
Portugués / Inglés - Portuguese / English

D: Joana Mendes da Rocha, Patricia Rubano / **G:** Joana Mendes da Rocha, Patricia Rubano, Selma Perez
F: Pablo Hoffmann / **E:** Selma Perez / **DA:** Nadezhda Mendes da Rocha / **S:** André Bellentani, Cassio Fabiano, Julio Abreu / **M:** Gustavo Garbato, Guilherme Garbato
P: Gal Buitoni, Luiz Ferraz / **PE:** Gal Buitoni
CP: Olé Produções / **I:** Paulo Mendes da Rocha



Olé Produções. Gal Buitoni
T +55 11 996217191
E gal@oleproducoes.com.br
W oleproducoes.com.br

cinecorto

LATINOAMERICA EN MOVIMIENTO

“ Que tu cortometraje no se pierda,
junto a otros se potencia!

Somos una plataforma
abierta, colaborativa y gratuita
de uso cultural y educativo.

programamos ciclos
en salas de cine,
espacios culturales
y educativos.

El corto es la primera experiencia de creación en la actividad cinematográfica, y Latinoamérica dispone de una gran producción. Sin embargo, al poco tiempo de su estreno, entra lentamente en el olvido. CineCorto.org los reúne y cataloga, los agrupa por tema, los programa. Cada película dispone de su ficha, al igual que cada integrante del equipo técnico. Construye nuevos puentes entre el corto y sus espectadores, y hace red en el mundo del cine. Difundimos nuestra rica identidad a través de la diversidad que ofrece el cine y para eso ofrece paquetes programados para centros culturales y escuelas con guías de trabajo. **Ya pusimos a rodar la idea, sumate!**

Declarado de interés cultural por el Ministerio de Cultura de la Nación Argentina (Res. 2017-840-APN-MC)



UN PROYECTO DE

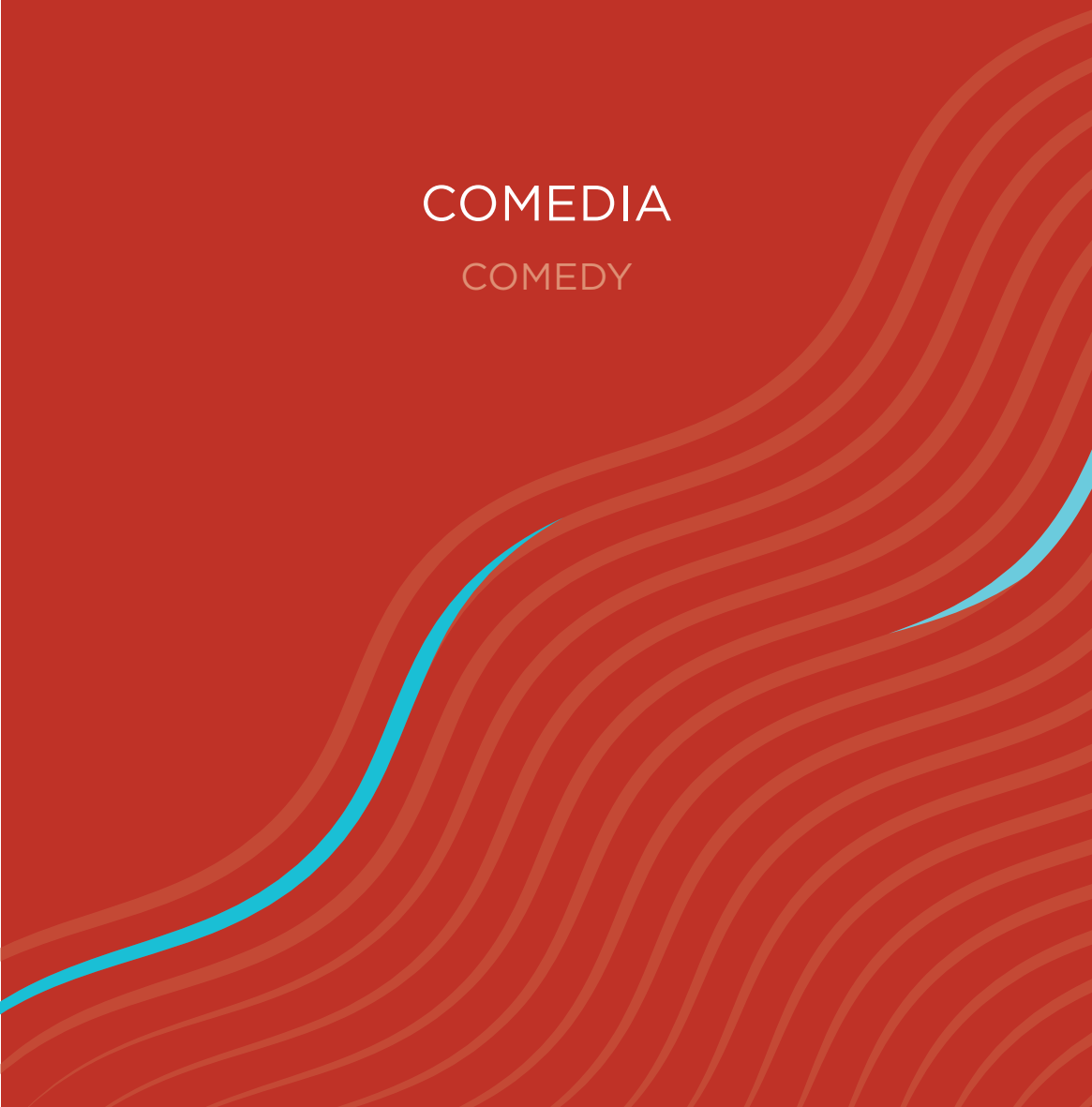
RUMBOSUR

holacinecorto

cinecorto.org

COMEDIA

COMEDY





PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

ADVENTURES IN PUBLIC SCHOOL

Aventuras en la escuela pública

Su madre lo ha educado en casa y ahora Liam solo debe aprobar un examen para terminar la secundaria. ¿Saltarse la etapa de rebeldía, sexo, drogas y fiestas? No tan rápido. Un amor a primera vista lo convencerá de reprobare el examen para así entrar en la escuela pública y recuperar el tiempo perdido.

Toda vida cinéfila necesita, de vez en cuando, esa felicidad que es una película de secundario efervescente, ese juguete cinéfilo que limpia paladares y hace, con suerte, chicles globo de género. *Adventures in Public School* es una versión sentida y amable, casi luminosa de ese subgénero: con más ganas de sensibilidad y comedia rápida (por su velocidad, no por chatarra) que de *Porky's* (o incluso *Supercool*), la película de Kyle Rideout decide ser cálida, simpática, ganar enseguida por sus secundarios antes que cualquier otra cosa (podría ser la versión indie del colegio de Peter Parker en *Spider-Man: Homecoming*). Por si queda alguna duda, la mamá sobreprotectora del estudiante que ahora cursa en público es Judy Greer, garantía del cine que entiende dónde pisa. **Juan Manuel Domínguez**

His mother homeschooled him, and now Liam must pass an exam in order to finish high school. Passing on the stage of rebelliousness, sex, drugs and partying? Not so fast. A love at first sight will convince him of failing the exam in order to enter a public school and make up for lost time.

*Every cinephile life needs, from time to time, that happiness found in an effervescent high school movie, that cinephile toy that cleans palates and make genre bubblegum. Adventures in Public School is a heartfelt, loving, almost luminous version of that subgenre: closer to sensitivity and fast comedy (for its pace, not for being junk) than to Porky's or (even Superbad), Kyle Rideout's film decides to be warm, nice, to immediately win due to its supporting actors (it could be the indie version of Peter Parker's high school in Spider-Man: Homecoming). In case there's still any doubt, the overprotective mother of the student who now studies in public is Judy Greer, which guarantees a cinema that knows where it stands. **JMD***



KYLE RIDEOUT. (1984, Vancouver, Canadá). Actor y productor, participó en films y series de televisión antes de volcarse a la dirección. Realizó los cortometrajes *Hop the Twig* (2010) y *Wait for Rain* (2011), además del largometraje *Eadward* (2015).

(1984, Vancouver, Canada). An actor and producer, he took part in films and television series before turning to directing. He made the shorts Hop the Twig (2010) and Wait for Rain (2011), apart from the feature Eadward (2015).



Canadá - Canada, 2017
86' / DCP / Color / Inglés - English

D: Kyle Rideout / **G:** Josh Epstein, Kyle Rideout
F: Stirling Bancroft / **E:** Yvann Thibaudeau
DA: Sarah Stapleton / **S:** Ben McDonald
M: Matthew Rogers / **P:** Josh Epstein, Adam Folk
PE: Justine Whyte / **CP:** Motion 58 / **I:** Judy Greer, Daniel Doherty, Grace Park, Siobhan Williams, Russell Peters



Kaleidoscope Film Distribution. Cristina Martin
T +44 2033 974410
E cristina@kaleidoscopefilmdistribution.com
W kaleidoscopefilmdistribution.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

DON'T FORGET ME

Al tishkechi oti / No me olvides

Tom es anoréxica, vive confinada en un hospital psiquiátrico y desea morir. Pero un día conoce por casualidad a Neil, un joven un tanto desequilibrado que toca la tuba. Juntos se lanzan a las calles de Tel Aviv para escapar de sus vidas y experimentar un romance avasallador, tan doloroso como bello.

"Quería personajes que estuvieran química y emocionalmente fuera de balance. No es que van a tener una epifanía, y sus aventuras son pequeñas y hasta incluso patéticas", ha dicho el director de *Don't Forget Me*, Ram Nehari. Su ópera prima toma ese *fuck you* al desequilibrio mental según Hollywood (donde funciona como "forma de ver lo ridículo de la civilización" o anzuelo para el Oscar) y crea una comedia agazapada, que puede mostrar una rebelión gastronómica en un Centro para Desórdenes Alimenticios u observar a la pareja protagonista creer que la prostitución instantánea es una buena idea (ella pide que le toquen los pechos y él después sale a cobrar). Un amor loco para una dramedia que cuando muere, sea a la sociedad en Israel o a los tics de género, realmente no le importa si nos lastima. **Juan Manuel Domínguez**

Tom is anorexic, she is confined in a psychiatric hospital and she wants to die. But one day, she meets Neil, a young unstable man who plays the tuba. Together, they venture to the streets of Tel Aviv to escape their lives and experiment a stunning romance, as painful as beautiful.

*"I wanted characters who were chemically and emotionally unstable. Is not that they are going to have an epiphany; their adventures are minimal, pathetic, even", claimed the director of Don't Forget Me, Ram Nehari. His debut film says "fuck you" Hollywood's perspective of mental illness (where is functions as "a way of seeing how ridiculous civilization is" or an Oscar bait) and created a crouched comedy that can show a gastronomic rebellion in an Eating Disorders Center or observe the starring couple believe instantaneous prostitution is a good idea (she asks men to touch their breasts and then he comes out to collect the money). A crazy love story for dramedy that, when it bites, whether it is Israeli society or the gender tics, it really doesn't matter if it hurts. **JMD***



EMBAJADA DE ISRAEL
EN ARGENTINA



RAM NEHARI. (1970, Israel). Graduado de la Facultad de Cine y Televisión de la Universidad de Tel Aviv. Es uno de los más destacados directores de series israelíes, responsable de *Love Hurts* (2005) y *Ima'le* (2006), entre otras. *Don't Forget Me* es su ópera prima.

(1970, Israel). He graduated from the Cinema and Television Faculty at University of Tel Aviv. He is one of the most notorious directors of Israeli TV series. He worked on Love Hurts (2005) and Ima'le (2006), among others. Don't Forget Me is his debut film.



Israel / Francia / Alemania - Israel / France Germany, 2017 / 87' / DCP / Color / Hebreo - Hebrew

D: Ram Nehari / **G:** Nitai Gvirtz / **F:** Shark de Mayo

E: Ido Muchrik / **DA:** Ido Dolev / **S:** Philippe Bouchez, Tomer Koren, Samuel Aichoun / **M:** Steve Nieve

P: Yifat Prestelnik, Veronique Zerdoun, Christoph Petzenhauser / **PE:** Tonie Marshall, Yan Schoenefeld / **CP:** Yifat Films Ltd, Tabo Tabo films, Film Five / **I:** Nitai Gvirtz, Moon Shavit



Yifat Films Ltd. Yifat Prestelnik
T +97 23566388
E office@yifatfilms.co.il
W dont-forget-me-film.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

HEARTS BEAT LOUD

Los corazones laten fuerte

Cerrar su antigua tienda de vinilos y ver marchar a su hija Sam por estudios a la otra costa de los Estados Unidos parece demasiado para el inmaduro Frank. La nueva, entrañable comedia de Brett Haley muestra que para padre e hija el mejor remedio es hacer música juntos. Bueno... no solo para ellos.

"No tenemos una banda", se queja Sam (Kiersey Clemons), que acaba de empezar la carrera de Medicina, con su padre, Frank (Nick Offerman) en *Hearts Beat Loud*, un encantador musical acerca de un hipster "maduro" que tiene que dejar ir a su hija y sus sueños de convertirse en estrella pop. Pero Frank se niega, al menos hasta que Sam se va de Brooklyn a California terminado el verano. A lo que no se rehúsa el obstinado viudo es a considerar la idea de dejar todo lo demás: el local de discos que tuvo durante 17 años; a su madre, que tiene el hábito de robar en los negocios y necesita ir a un geriátrico y la poca dignidad que le queda tras invitar a salir a Leslie, la arrendataria de la casa en la que vive. La bonachona despedida a la cultura alternativa de fines de los años 90 de Brett Haley es efímera y placentera como un helado un día caluroso o la sensación de ser joven y *cool*, una pérdida que a Frank le duele a cada rasgueo. **Amy Nicholson**

Closing his old vinyl store and seeing his daughter, Sam, move to the other coast of the United States to study seems a lot to immature Frank. Brett Haley's new, touching comedy shows that for father and daughter, the best medicine is to make music together. Well... not only for them.

*"We're not a band," groans freshman medical student Sam (Kiersey Clemons) to her dad Frank (Nick Offerman) in Hearts Beat Loud, a friendly musical about an aging hipster who needs to let go of his daughter, and his dreams of pop stardom. But Frank's not giving up either one, at least not until Sam leaves Brooklyn for California at the summer's end, though the flinty widower is considering abandoning everything else: the record store he's owned for 17 years, his shoplifting mother who must be put in a home, and the dignity that's kept him from asking his landlady Leslie out on a date. Brett Haley's good-hearted goodbye to late-'90s alterna-culture is as pleasant and fleeting as sorbet on a hot day -or the feeling of being young and cool, a loss Frank mourns with every strum. **AN***



BRETT HALEY. Nació en Illinois, Estados Unidos. Es director de cine y guionista graduado de la Escuela de Artes de la Universidad de Carolina del Norte. Dirigió varios cortos y los largos *The New Year* (2010), *I'll See You in My Dreams* (2015) y *The Hero* (2017).

He was born in Illinois, USA. He is a writer-director who graduated from the University of North Carolina School of the Arts. He directed many shorts, as well as the features The New Year (2010), I'll See You in My Dreams (2015) and The Hero (2017).



Estados Unidos - United States, 2018
97' / DCP / Color / Inglés - English

D: Brett Haley / **G:** Brett Haley, Marc Basch / **F:** Eric Lin
E: Patrick Colman / **DA:** Erin Magill / **M:** Keegan DeWitt
P: Sam Bisbee, Houston King, Sam Slater / **PE:** Franklin Carson, Paul Bernon, David Bernon, Jackie Kelman Bisbee, Lance Acord, Theodora Dunlap, Danny Rifkin, Frank Brenner, Nick Offerman / **CP:** Burn Later Productions, Houston King Productions, Park Pictures
I: Nick Offerman, Kiersey Clemons, Ted Danson, Toni Collette, Sasha Lane



UIP: Rosana Berlinger
T +54 11 4373 0261
E rosana_berlinger@uip.com
W uip.com.ar



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

INFINITY BABY

Bebé infinito

En esta nueva comedia de Bob Byington, viejo conocido del Bafici, los bebés nunca crecen. Solo cabe una aclaración: si decimos “bebés”, hablamos de subproductos de testeos en células madre o de jóvenes que ya hace rato dejaron atrás la adolescencia. Ni unos ni otros conocen la palabra “compromiso”.

La nueva película de Bob Byington, a quien el Bafici le dedicó un foco en 2016, parte de una premisa más bien disparatada: en un futuro cercano, una compañía ofrece unos bebés que no crecen y los da en adopción junto con un kit de pastillas y 20.000 dólares. Ante el arrepentimiento de una adoptante, dos empleados de la empresa deciden quedarse con una niña. Por otro lado, tenemos a Ben, un tipo obsesionado por conseguir una relación estable y con la tendencia de llevar a sus novias a conocer a su madre, lo cual suele terminar muy mal. Ayudado por un elenco de comediantes extraordinarios (Megan Mullally, Nick Offerman, Kieran Culkin, Martin Starr, Kevin Corrigan y varios más), Byington logra, una vez más, una comedia de tono extrañado que no les teme a los momentos incómodos ni tampoco a los tiernos. **Juan Pablo Martínez**

In this new comedy by Bob Byington, an old acquaintance of Bafici, babies never grow. But we have to clarify that when we say “babies” we mean byproducts of stem-cell testing, or young men who have left their teenage years behind a long time ago. Neither the former nor the latter know meaning of the word “commitment.”

*This new film by Bob Byington, who had a focus dedicated to him at Bafici '16, has quite an absurd premise: in a near future, a company offers babies who don't grow up, and puts them up for adoption along with a pill kit and 20,000 dollars and, when a woman changes her mind, two employees from the company decide to keep a little girl. We also have Ben, a guy obsessed with starting a stable relationship who has the tendency of taking his girlfriends to meet his mother, which never ends well. With the help of some extraordinary comedians (Megan Mullally, Nick Offerman, Kieran Culkin, Martin Starr, Kevin Corrigan and many others), Byington accomplishes, once more, an offbeat comedy that isn't afraid of neither awkward moments nor tender ones. **JPM***



BOB BYINGTON. (1971, Nebraska, Estados Unidos). Director, guionista y actor. En 2016 el Bafici le dedicó una retrospectiva que incluyó *RSO (Registered Sex Offender)* (2008), *Harmony and Me* (2009), *Somebody Up There Likes Me* (2012) y *7 Chinese Brothers* (2015).

(1971, Nebraska, USA). A director, screenwriter and actor. In 2016, Bafici did a retrospective of his work, which included RSO (Registered Sex Offender) (2008), Harmony and Me (2009), Somebody Up There Likes Me (2012) and 7 Chinese Brothers (2015).



Estados Unidos - United States, 2017
71' / DCP / B&N / Inglés - English

D: Bob Byington / **G:** Onur Tukul / **F:** Matthias Grunsky
E: Kris Boustedit / **DA:** Jake Kuykendall
S: Adam J. Cook / **M:** Aesop Rock / **P:** Barry Lacina, Verónica Leon, Christos Konstantakopoulos
PE: Nick Offerman, Megan Mullally / **CP:** Faliro House
I: Kieran Culkin, Nick Offerman, Martin Starr, Megan Mullally, Kevin Corrigan



Happynews Films. Verónica Leon
T +1 512 826 8376
E prodveronica@gmail.com
TW @infinitybabymov



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MÚSICA PARA CASARSE

Music for Getting Married

Su hermana se casa y Pedro debe viajar a su pueblo natal para cantar en la boda junto a Pablo, su mejor amigo. El regreso trae aparejado el reencuentro familiar y, con él, los asuntos pendientes, las intromisiones y una serie de imprevistos que complicarán cada vez más sus planes.

Pedro (Diego Vegezzi) debe volver a su pueblo natal: su joven hermana se casa y él, junto con un amigo, debe ir a cantar la entrada de *Madama Butterfly* en la ceremonia ("No es una canción, ma", dirá ofendido, como uno lo hace con su madre cuando ella no entiende mucho del planeta). Con esa base, el director José Militano empieza a usar el set de caricaturas y tics de la vida en el interior (el amigo confianzudo, el cuñado, la doña Emilia; todo tamizado por ese aire a porcelana y la tierra de "la siesta"). Militano se divierte con el humor creado por la forma de pisar juzgando de Pedro, y le acopla a la idiosincrasia bien traducida esa capacidad de leer conductas y generar absurdo de la comedia americana reciente. **Juan Manuel Domínguez**

His sister is getting married and Pedro must travel to his hometown to sing at the wedding with Pablo, his best friend. His trip home comes with a family reunion and, with it, pending matters, intrusions and a series of unexpected events that will get things more and more complicated.

*Pedro (Diego Vegazzi) must travel to his hometown: his younger sister is getting married and he, along with a friend, has to sing Madama Butterfly at the ceremony. ("Is not a song, ma", he will say, obfuscated, as we reply to our mother when she doesn't understand much about the planet). From this foundation, director José Militano will construct a set of characters and tics of the interior life (the cheeky friend, the brother-in-law, the doña Emilia; all of those, through the filter of the porcelain and nap-land aura). Militano has fun with humor created by Pedro's way of going around things. To the well-translated idiosyncrasy, he adds that ability to read behaviour and generate absurd situations, taken from recent American comedy. **JMD***



JOSÉ MILITANO. (1989, Chaco, Argentina). Es licenciado en Cinematografía por la Universidad del Cine, y estudió Guion en University of Southern California, de Los Ángeles. Dirigió el cortometraje *Un hada* (2016). *Música para casarse* es su ópera prima. (1989, Chaco, Argentina). He has a Bachelor's Degree in Cinematography (Universidad del Cine) and he studied Screenwriting at the University of Southern California in Los Angeles. He directed the short *Un Hada* (2016). *Music for Getting Married* is his debut film.



Argentina, 2018 / 95' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: José Militano / **F:** Clara Bianchi / **E:** Pedro Levati, Ignacio Guala / **DA:** Cecilia Correnti / **S:** Lucas Larriera
M: Pablo Crespo / **P:** José Militano, Daniela Martínez Nannini, Martín F. Lapissonde, Pedro Levati / **PE:** Daniela Martínez Nannini, Martín F. Lapissonde / **CP:** Macaco Films, Mil Grullas Cine / **I:** Diego Vegezzi, Mariano Saborido, Laila Maltz, María Soldi, Nicolás Leo



Mil Grullas Cine, Macaco Films. Daniela Martínez Nannini
T +54 911 5845 7214
E danielamartineznannini@gmail.com
W milgrullascine.com - macacofilms.com.ar



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

TOO MUCH INFO CLOUDING OVER MY HEAD

Luego del fracaso de su última película, *Gay Nazi Cyborg Zombies in Love*, Vasilis hará lo que sea por ganar dinero para su próximo film. Mientras tanto, todos los que lo rodean llenarán de preocupaciones al joven y ansioso director, quien apenas podrá sobrevivir en esta desopilante comedia griega.

Fijense en tan genial título de difícil traducción: "Demasiada información nubla mi cabeza". El director primerizo Vassilis Christofilakis pone su talento, su identidad y hasta su cuerpo como avales para estar a la altura de ese juego de palabras intraducible que solo puede ser contemporáneo. Vassilis jamás consiguió una ayuda pública para su película, y se lo juega todo en esta comedia griega *mumblecore* y *nerdie* que reproduce su imposibilidad de filmar, a pura neurosis y ritmo de diálogos que, disparados como ametralladoras, buscan la complicidad de la audiencia. Christofilakis, con toda su complacencia caótica, su irreflexión sobre el propio cine y su humor terrenal, describe mejor a un griego actual que sus compatriotas Athina Rachel Tsangari y Yorgos Lanthimos, meros taxidermistas de conductas. **Álvaro Arroba**

After the failure of his previous film, Gay Nazi Cyborg Zombies in Love, Vasilis will do whatever it takes to earn money for his next film. Meanwhile, those around him will fill the young, anxious director with concerns, and he will barely be able to survive in this hilarious Greek comedy.

Check out that genius, hard-to-translate title. First-time director Vassilis Christofilakis puts his talent, his identity and even his body as guarantees to measure up with that impossible to translate wordplay, which can only be contemporary. Vassilis never got any public grants to make his film, and goes all in with this Greek mumblecore, nerdie comedy that recreates his impossibility to film, with full-on neurosis and some fast dialogue which, shot like machine guns, seek the audience's complicity. Christofilakis, with all his chaotic indulgence, his thoughtlessness on film itself and his earthy humor, describes current Greek person better than his compatriots Athina Rachel Tsangari and Yorgos Lanthimos, mere taxidermists of behavior. AA



VASILIS CHRISTOFILAKIS. (1981, Atenas, Grecia). Actor, director y guionista. Estudió Cine en el Reino Unido y trabajó en teatro en Grecia. *Too Much Info Clouding Over My Head* es su ópera prima. (1981, Athens, Greece). An actor, director and screenwriter. He studied Film in the UK and worked in theater in Greece. *Too Much Info Clouding Over My Head* is his first feature.



**Grecia - Greece, 2017 / 105' / DCP
Color - B&N / Griego - Greek**

D, G, DA: Vasilis Christofilakis / **F:** Pavlos Mavrikidis

E: Giorgos Alefantis / **S:** Manolis Manousakis

M: Constantinos Evangelidis / **P:** Eleni Petritsi,

Vasilis Christofilakis, Tasos Gouriotis / **PE:** Eleni Petritsi

CP: Atmosphere People / **I:** Vasilis Christofilakis, Kitty Paitazoglou, Nicol Drizi, Lena Ouzounidou, Zisis Roubos



@ Atmosphere People. Eleni Petritsi

T +30 6939470674

E atmospherepp@gmail.com

FB tminfoclouding

WIFI LIBRE

EN LOS 33 AEROPUERTOS



DESDE 2013 ESTAMOS INSTALANDO WIFI LIBRE EN LOS AEROPUERTOS DE TODO EL PAÍS.
HOY LOS 33 AEROPUERTOS DE LA CONCESIÓN CUENTAN CON ESTE SERVICIO

PARA QUE TU EXPERIENCIA DE VIAJE SEA CADA VEZ MEJOR.



AA2000.COM.AR



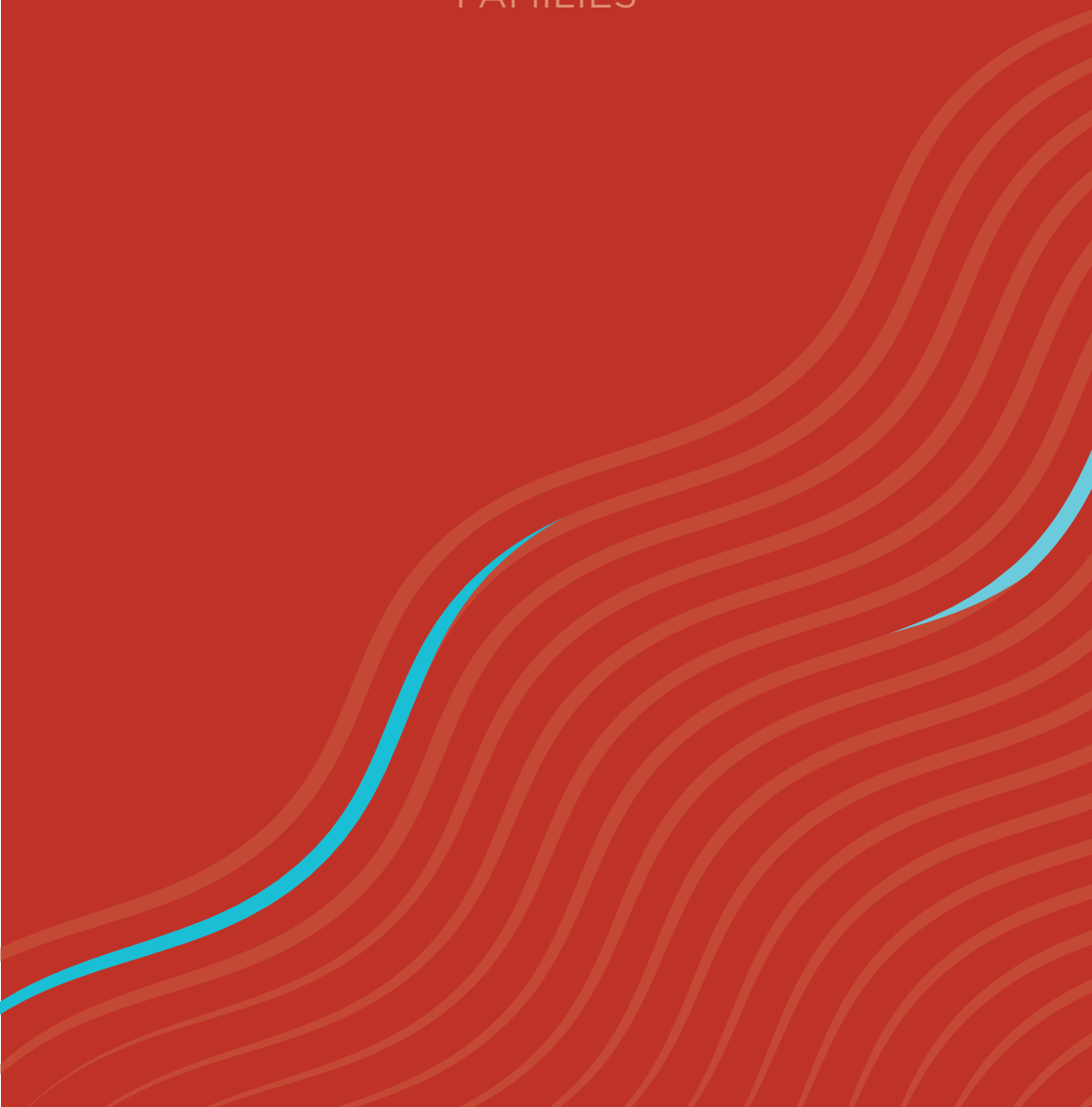
Aeropuertos **Argentina 2000**



/AA2000OFICIAL

FAMILIAS

FAMILIES





PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

AMA Y HAZ LO QUE QUIERAS

Love and Do What You Want

Un inesperado llamado del Cementerio de la Chacarita lleva a Laura, una joven radicada en Estados Unidos, a contactarse con sus familiares cercanos para lidiar con la exhumación del cuerpo de su padre. Una búsqueda personal acerca del paso del tiempo, las ausencias y, sobre todo, la familia.

"Ama y haz lo que quieras" es una frase de San Agustín que enmarca a la perfección no solo el sentido, sino la sensibilidad de este documental de Laura Plasencia y el colectivo La Traza, que cuenta la vieja, pero siempre actual historia del duelo por el padre, aunque haciéndolo con un formato novedoso. Las imágenes de la familia, granuladas, rugosas, grabadas por la madre, se combinan con la textura límpida del digital. El pasado familiar y la llegada de cada uno de los siete hijos se tensa con el presente, que se cuenta desde esa imposible reunión de hermanos convocados por WhatsApp, la lejanía de la madre que aparece por Skype y el cuerpo del padre que, de tan presente, necesita una exhumación. Temas tan viejos como el mundo y a la vez tan actuales y tan sensibles. **Marcela Gamberini**

An unexpected call from La Chacarita Cemetery takes Laura, a young lady living in the United States to contact her relatives to deal with the exhumation of her father's body. A personal search about the passing of time, absences and, particularly, family.

*"Love and do what you want" is a phrase from Saint Augustine that perfectly summarizes, not only the sense but also the sensitivity of this documentary by Laura Plasencia and La Traza collective, which tells the old (but never obsolete) story of the grief for one's father in a new format. The grainy, wrinkled images of the family taken by the mother add to the neat texture of digital. The family story and the arrival of each of the seven sons clashes with the present, which is told from that impossible reunion of siblings invited by WhatsApp, the distance of a mother that shows up via Skype and the body of a father who is so present he needs to be exhumed. Themes as old as time and, at the same time, so contemporary and sensitive. **MG***



LAURA PLASENCIA. (1993, Massachusetts, Estados Unidos). Graduada de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Dirigió el programa de televisión *Denominador Común* (2015) y escribió el guion del cortometraje *El juego* (2016).

(1993, Massachusetts, USA). She graduated from the Image and Sound Design major at the UBA. She directed the TV show Denominador Común (2015) and wrote the script for the short El juego (2016).



Argentina, 2018 / 72' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D: Laura Plasencia / **G:** Belén Sevilla, Laura Plasencia
F: Josefina Loza / **E:** Gisela Sanchez / **S:** Lucía Biscayart
P, PE: Jonathan Paporás / **PE:** Jonathan Paporás
I: Eduardo Plasencia, Luján Plasencia, Victoria Plasencia, Emilia Plasencia, Graciela Di Lullo



Jonathan Paporás
T +54 11 3424 0135
E jonathan.paparas@hotmail.com

PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ATÉ QUE O PORNO NOS SEPARE

Until Porn Do Us Part / Hasta que el porno nos separe

Eulália, una conservadora madre de 65 años, parece dar signos de haber aceptado la sexualidad de su hijo. Pero es su profesión lo que más la perturba, ya que Sidney emigró a Alemania hace tiempo para convertirse nada más y nada menos que en Foster Riviera, la primera estrella porno gay portuguesa.

Lo primero que vemos en la película son tres elegantes planos fijos de los edificios contiguos al de Eulália, una madre portuguesa preocupada porque Sidney, su hijo gay, se convirtió en estrella porno en Berlín, donde vive. Luego vemos la pantalla de inicio de Windows seguida por el escritorio, cuyo fondo de pantalla es una foto de Eulália y Sidney. La película alterna aquellos planos "limpios" con los del mundo informático-online todo el tiempo: vemos a Eulália enviando mensajes a su hijo por Facebook y Sidney no los responde, y también vemos videos que Sidney sube para sus fans. Eulália es siempre una espectadora en el mundo de su hijo, el cual le cuesta aceptar. Pero la cámara de Pelicano logra calar hondo, y es imposible no sentir apego por estos personajes (reales) y, por qué no, derramar un par de lágrimas al final. **Juan Pablo Martínez**

Eulália, a conservative 65-year-old mother, seems to give signs of having accepted his son's sexuality. But what disturbs her the most is his profession, because Sidney emigrated to Germany some time ago in order to become nothing other than Foster Riviera, the first Portuguese gay porn star.

*The first thing we see in the film are three fixed, elegant shots of the buildings adjacent to that of Eulália, a Portuguese mother worried because his gay son Sidney has become a porn star in Berlin, where he lives. Then we see the Windows startup screen followed by the desktop, whose wallpaper is a photograph of Eulália and Sidney. The film alternates the "clean" shots with those of the online/computer world all the time—we see Eulália sending messages to his son through Facebook and Sidney failing to answer, and we also see videos Sidney posts online for his fans. Eulália is always a spectator of his son's world, which she has trouble approving of. But Pelicano's camera manages to dig deep, and it's impossible not to become attached to these (real life) characters, and, why not, shed a tear or two at the end. **JPM***



JORGE PELICANO. (1977, Figueira da Foz, Portugal). Es camarógrafo, editor y director. Lleva realizados cuatro largometrajes documentales: *Ainda há pastores?* (2006), *Páre, escute, olhe* (2009), *Pára-me de repente o pensamento* (2014) y *Até que o porno nos separe* (2018).

(1977, Figueira Da Foz, Portugal). He is a camera operator, editor and director. He has made four documentaries: Ainda há pastores (2006), Páre, escute, olhe (2009), Suddenly My Thoughts Halt (2014) and Until Porn Do Us Part (2018).



Portugal - Portugal, 2018 / 90' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G, F, DA: Jorge Pelicano / **E:** Jorge Pelicano, Inês Rueff / **S:** Elvis Veiguinha, João Azevedo
M: Tiago Benzinho / **P:** Irina Calado / **PE:** Ricardo Freitas, Pedro Sousa / **CP:** Até ao Fim do Mundo
I: Jorge Pelicano, Irina Calado, Helena Lins, Eulália Almeida, Sidney Fernandes



Até ao Fim do Mundo. Irina Calado
T +351 962558653
E irinacalado@ateafimdomundo.com
W ateaofimdomundo.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

FUIMOS FELICES

We Were Happy

Tres familias recuerdan sus historias a partir de sus propias filmaciones caseras. Estas películas, como tantas otras, atesoran momentos íntimos de felicidad y celebración, pero aquí se convierten, además, en máquinas del tiempo, nostálgicas ficciones surgidas a partir de la vida cotidiana.

Como si se tratase del armado de un rompecabezas de imágenes y recuerdos, *Fuimos felices* construye, con un arsenal de filmaciones caseras, la vida cotidiana de las familias Pico, Bender y Smulovitz en Argentina, entre los años 1940 y 1980. Herman Swarcbart recoge aquellas piezas temporales para crear un desfile hipnótico de personas, tiempos y espacios fragmentados, que ayudan a reconstruir a ese otro que nos resulta tan ajeno como familiar. El director lleva adelante un ejercicio cinematográfico fascinante: entender el tiempo, detenerse para observar, imaginar y conocer a otras personas, con la certeza de que el cine es el mejor medio para llevar adelante esa misión. Una película imposible de describir por la explosión que producen las imágenes, con sus diferentes texturas y colores, al entrar en contacto unas con otras. **Elena D'Aquila**

Three families remember their stories watching home movies. These films, as many others, cherish intimate moments of happiness and celebration, but here they also become time machines, nostalgic fictions born in everyday life.

*As if it were the putting together of a puzzle of images and memories, We Were Happy builds, from an arsenal of homemade videos, the everyday life of the Picos, the Benders and the Smulovitz, in Argentina, between 1940 and 1980. Herman Swarcbart selects these temporal pieces to create a hypnotic collection of fragments people, eras and spaces, helping to rebuild that other that's as alien to us as it is familiar. The director carries out a fascinating cinematic exercise: understanding time, stopping to watch, imagine and get to know other people, convinced that cinema is the most suitable medium to accomplish that mission. A truly indescribable film given the explosion the images produce, with its different textures and colors, when they get in touch with one another. **ED'A***



HERMAN SZWARCBART. (1965, Buenos Aires). Es realizador de cine y video en el Centro de Investigación Cinematográfica y Licenciado en Ciencias de la Computación de la UBA. Dirigió los documentales *Un pogrom en Buenos Aires* (Bafici '07) y *Ese otro lugar* (2013).

(1965, Buenos Aires). He is a film and video maker at Centro de Investigación Cinematográfica and has a Bachelor's Degree in Computing Sciences (UBA). He directed the documentaries Un pogrom en Buenos Aires (Bafici '07) and Ese otro lugar (2013).



Argentina, 2017 / 68' / DM / Color - B&N
Español / Ídish - Spanish / Yiddish

D, G: Herman Swarcbart / **E:** Manuel Ferrari
S: Martín Telechanski / **P, PE:** Gabriel Kameniecki
I: Lala Goldiuk, Luis Pinco, Liz Beder, Guillermo Beder, Dario Smulovitz



Herman Swarcbart, Gabriel Kameniecki
T +54 11 6542 9191
E hermanpc3@gmail.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

RESTOS DE VIENTO

Wind Traces

Sola y lejos de su país, Carmen es incapaz de hacerse cargo de sus hijos Daniel y Ana. Cuando el miedo amenaza con conquistarlo todo, el manual de los adultos ordena aprender a vivir con él, tarea titánica si el asedio de la ausencia altera los límites de lo real.

Melodrama sigiloso, apenas perceptible, la película de Jimena Montemayor Loyo expone el estupor de una familia arrojada al vacío, sin énfasis pero también sin concesiones. Si la madre se contenta con rumiar su dolor en un repertorio impenitente de pastillas, desdén por lo que la rodea y muecas feroces de tristeza, los niños se pertrechan en los juegos, las miradas fugaces, el intercambio receloso aunque liberador con sus congéneres. La directora dispone con maestría los trazos de un mundo anómalo, oportunamente difuso, en especial para el integrante más chico de la familia: el desconcierto engendra criaturas monstruosas innombrables y un deseo de fuga que no atina a formularse. *Restos de viento* describe las brazadas desesperadas de los personajes para no dejarse arrastrar por la corriente. **David Obarrio**

Alone and far away from her country, Carmen is incapable of looking after her children, Daniel and Ana. When fear threatens to conquer everything, the manual for grownups orders to learn to live with it, a titanic task when the hounding of absence alters the limits of reality.

*A stealthy, barely perceptible melodrama, Jimena Montemayor Loyo's film exposes the stupor of a family that has fallen into the void, without emphasis but also without concessions. If the mother settles for ruminating her pain in an impenitent repertoire of pills, contempt for everything around her and fierce grimaces of sadness, the children find shelter in games, in fleeting looks, in the suspicious but liberating exchange with their friends. The director masterfully arranges the strokes of an anomalous, opportunely dim world, especially for the youngest member of the family—bewilderment engenders monstrous, unnameable creatures and a desire to run away that can't seem to finish drawing itself up. *Wind Traces* describes the desperate strokes its characters make in order to avoid being washed away. **DO***



JIMENA MONTEMAYOR LOYO. (1983, México). Directora, fotógrafa y guionista, egresada del CCC de México. Fue directora de fotografía en el corto *Ver llover* (2006), ganador de la Palma de Oro en Cannes. Dirigió el corto *Como pez en el agua* (2009) y el largometraje *En la sangre* (2012), su ópera prima.

(1983, Mexico). A director, cinematographer and screenwriter who graduated from Mexico's CCC. She was director of photography in the short Watching it Rain (2006), winner of the Palme d'Or at Cannes. She directed the short Como pez en el agua (2009) and the feature En la sangre (2012), her first feature.



México - Mexico, 2017
93' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Jimena Montemayor Loyo / **F:** María Secco

E: Ana Castro / **DA:** Alisarine Ducolomb

S: José Miguel Enriquez, Federico González,

Manuel Danoy / **M:** Emiliano Motta / **P:** Victor Leycegui,

Pablo Zimbrón, Luis Arenas / **PE:** Martín Burillo,

Leticia Juárez, Andrés Palma / **CP:** Conejo Media

I: Dolores Fonzi, Paulina Gil, Diego Aguilar, Rubén Zamora



Conejo Media. Jimena Montemayor Loyo

T +52 55 4130 7050

E conejomediamx@gmail.com

W conejomediamx



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TIBURCIO

Durante toda su infancia, el realizador Cristian Pauls vacacionó en Fortín Tiburcio. Medio siglo más tarde, regresa al pequeño pueblo. Contra todo pronóstico, su viaje —y el del film— se distancia de la reconstrucción nostálgica para volverse la actualización de un pasado lejano aunque aún tangible.

Cristian Pauls vuelve al pueblo de las vacaciones de su infancia en busca de respuestas. Pero nadie cruza dos veces el mismo río ni visita dos veces el mismo pueblo. Una foto cortada plantea un misterio, el de la identidad de la figura incompleta, un señor sin cabeza, que definitivamente no es su abuelo, de pie junto a su abuela. El camino lo lleva a perseguir pistas por las calles de Tiburcio, pequeña localidad del interior perdida en el tiempo. Las entrevistas recabando información se alternan con los recuerdos de la infancia. Lejos de estancarse en lo autorreferencial, la investigación de Pauls lo excede, y gracias al foco en sus habitantes, la extraña foto se convierte en la puerta de un film sobre el paso del tiempo, la memoria y el olvido. **Emiliano Andrés Capiello**

During his entire childhood, filmmaker Cristian Pauls went on vacation to Fortín Tiburcio. Half a century later, he visits the little town again. Contrary to expected, his trip —and as well as the film's— distances from nostalgic reconstruction and becomes an update on a distant, yet tangible, past.

*Cristian Pauls goes back to the town he would go on vacation to when he was a child, searching for answers. But you cannot step into the same river twice, nor visit the same town. A photograph missing a part poses a mystery: the enigma of identity, of the incomplete figure, a man with no head, who is definitely not his grandfather, standing next to his grandmother. The journey takes him to follow a lead down the streets of Tiburcio, a little town in the countryside frozen in time. Interviews for information gathering alternate with childhood memories. Instead of dully delving into self-reference, Paul's research goes beyond him and, thanks to the approach of the town's inhabitants, the strange picture becomes a trigger for a film about the passing of time, memory and oblivion. **EAC***



CRISTIAN PAULS. (1957, Buenos Aires). Estudió Cine, escribió en *Cuadernos de cine* y ejerció la docencia en varias instituciones. Escribió y dirigió los largometrajes *Sinfín* (1988, Bafici '10), *Imposible* (2003) y el documental *Por la vuelta* (Bafici '02), entre otros.

(1975, Buenos Aires). He studied film, wrote for Cuadernos de cine, and worked as a teacher in several institutes. He wrote and directed the feature films Sinfín (1988, Bafici '10), Imposible (2003) and the documentary Por la vuelta (Bafici '02), among others.



Argentina, 2018 / 98' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, P, PE: Cristian Pauls / **E:** Luiza Paes,
Alejo Moguillansky, Cristian Pauls / **S:** Marcos Canosa



Cristian Pauls
T +54 11 5860 9223
E crpaemv3@gmail.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

WEST OF SUNSHINE

Al Oeste del sol

Divorciado y sin suerte, Jim tiene menos de un día para saldar su deuda con un violento prestamista. Para colmo de males, debe hacerlo mientras cuida a su hijo preadolescente Alex. Cuando sus planes fallan y la vida del joven corra peligro, Jim se verá obligado a enfrentar los traumas de su pasado.

Confeccionada con una particular precisión para los momentos de emotividad discreta, casi impalpable, *West of Sunshine* sabe usar a su favor el tópico, la convención, ese parpadeo en el que lo conocido adquiere un relumbre único. Padre separado pasa un día con su hijo de once años; el hombre tiene problemas y se ve envuelto en una trama policial, siempre con el chico a cuestas. La película desdeña cualquier pretensión de novedad para trabajar silenciosamente el ánimo del espectador: en un momento, mientras el padre observa la escena de lejos, la madre pregunta al hijo qué tal la pasó. El chico mira largamente al padre y dictamina: "El mejor día de mi vida". Según el cine, existe una tristeza australiana profunda. Esta película animada por una extraña nobleza consigue transmitirla. **David Obarrio**

Divorced and out of luck, Jim has less than a day to settle his debt with a violent loan shark. To make matters worse, he must do so while taking care of his pre-teen kid Alex. When his plans fail and the young boy's life is in danger, Jim will be forced to face the traumas of his past.

*Concocted with a peculiar precision for moments of discrete, almost impalpable emotiveness, West of Sunshine knows how to use the topical, the conventional, that flickering in which the known acquires a unique shine, in its favor. A divorced father spends a day with his eleven-year-old son; the man is in trouble and sees himself involved in a detective plot, always with the kid on his back. The film disdains any kind of novelty pretensions in order to work silently on the viewer's mood: in one moment of the film, while the father observes the scene from a distance, the mother asks the child how everything went. The kid looks at his father for a long time and states, "the best day of my life." According to film, there's a deep Australian sadness. This film, animated by a strange nobleness, succeeds in transmitting it. **DO***



JASON RAFTOPOULOS. Guionista y director nacido en Australia. Antes de estudiar Cine trabajó en teatro en Nueva York, donde vivió varios años. Escribió y dirigió los cortometrajes *From Dope to Dalai Lama* (2010) y *Father's Day* (2011). *West of Sunshine* es su ópera prima.

A writer-director born in Australia. Before studying film, he worked in theater in New York, where he lived for many years. He wrote and directed the shorts From Dope to Dalai Lama (2010) and Father's Day (2011). West of Sunshine is his first feature.



Australia, 2017 / 83' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Jason Raftopoulos / **F:** Thom Neal / **E:** Paul Rowe
DA: Anna Russell / **S:** Tristan Meredith / **M:** Lisa Gerrard,
James Orr / **P:** Alexandros Ouzas, Jason Raftopoulos
PE: John Webber / **CP:** Exile Entertainment
I: Damian Hill, Ty Perham, Kat Stewart



Exile Entertainment. Alexandros Ouzas
T +6 14 2203 5305
E a.ouzas@exileent.com
W exileent.com - wosmovie.com



FOUR SEASONS
HOTEL
BUENOS AIRES



ELENA RESTAURANTE



PONY LINE BAR



NUESTRO SECRETO RESTAURANTE

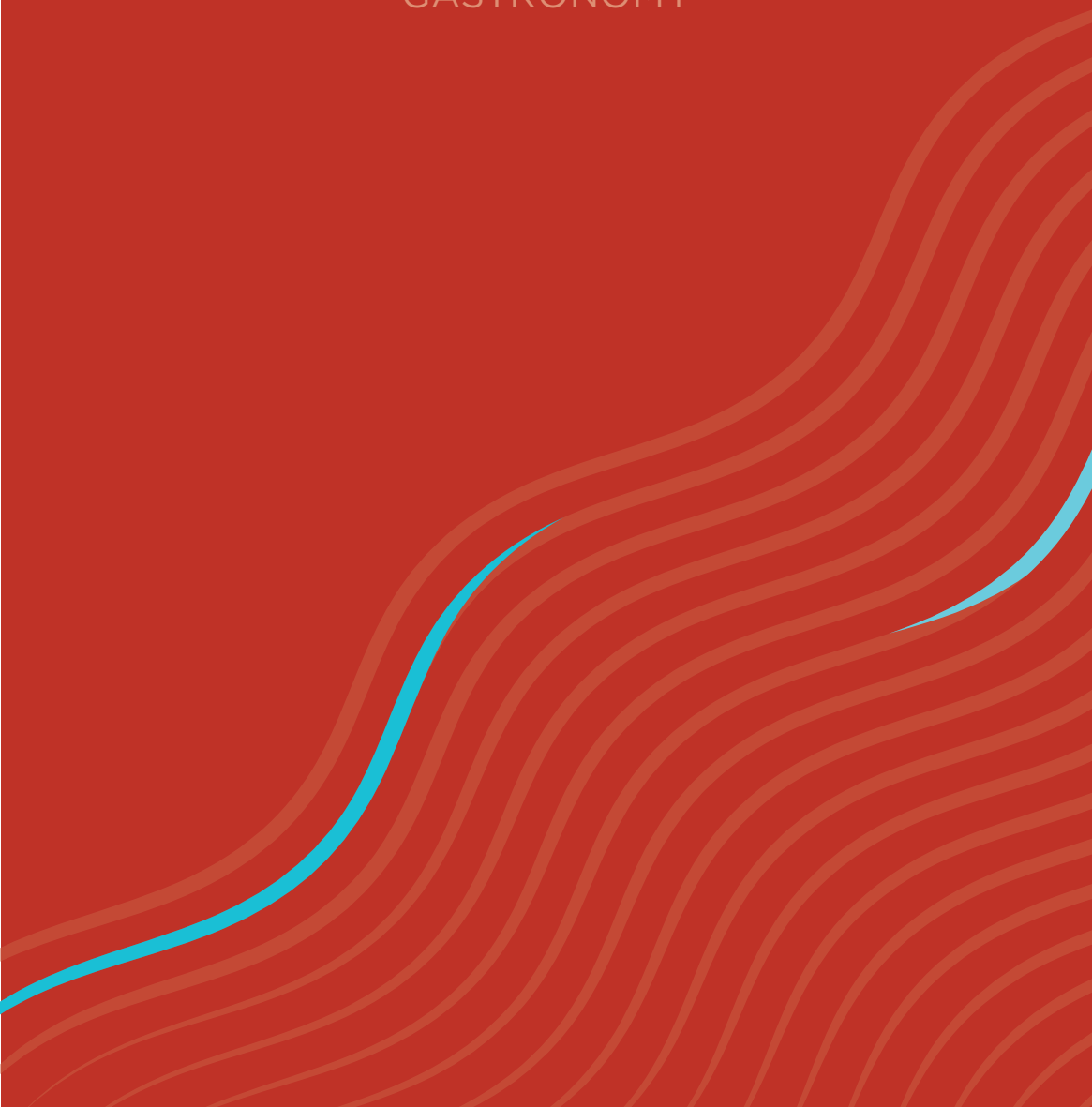
Four Seasons Hotel Buenos Aires
UN HOTEL
DE PELÍCULA

RESERVAS: 4321 1200

   @fsbuenosaires

GASTRONOMÍA

GASTRONOMY





PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

CHEF FLYNN

El chef Flynn

Con apenas diez años de edad, Flynn McGarry transformó su dormitorio en cocina y el living de la casa en restaurante. Capturado por la cámara de su madre, lo que parecía ser el mero entretenimiento de un niño era en verdad el inicio de un veloz ascenso a la fama y a la cumbre de la cocina mundial.

Documental que narra la carrera del precoz Flynn McGarry, un minichef cuya vocación culinaria se hizo patente a los diez años de edad. Esta suerte de niño prodigio de los fuegos, que relegó la pelota por las cacerolas, comenzó recibiendo en su casa a compañeros de colegio y amigos de la familia. La falta de experiencia en el oficio la suplió con entusiasmo, al punto de armar su propia cocina en el dormitorio. A los 13 años, abrió Eureka, restaurante itinerante que del living de su casa, en Los Ángeles, pasó a la trastienda de un café neoyorquino. Cultor del minimalismo, se declara admirador de Thomas Keller (The French Laundry), y Daniel Humm (Eleven Madison Park), en cuyo restaurante fue pasante. Actualmente, con apenas 20 años, es una celebridad en el mundo culinario. **Luis Lahitte**

With only ten years of age, Flynn McGarry turned his bedroom into a kitchen and his house's living room into a restaurant. Captured by his mother's camera, what seemed to be a kid's mere entertainment was actually the beginning of a fast rise to fame and to the top of world cuisine.

Documentary that narrates the career of precocious Flynn McGarry, a minichef whose culinary calling became evident at the age of ten. This sort of child prodigy of fires, who abandoned the ball for the saucepans, started receiving schoolmates and family friends at his place. The lack of experience in the craft was replaced with enthusiasm, to the point of setting up his own kitchen in his bedroom. At 13, he opened Eureka, a traveling restaurant that moved from the living room of his Los Angeles house to the backroom of a New York café. A devotee of minimalism, he declares himself a fan of Thomas Keller (The French Laundry) and Daniel Humm (Eleven Madison Park), of whose restaurant he was an intern. Currently, he is only twenty and a celebrity in the world of cooking. LL



CAMERON YATES. Nacido en Estados Unidos, es cineasta y curador. Como tal, ha trabajado en diversos festivales, entre ellos el Hamptons Film Festival de Nueva York. Su anterior y primer documental es *The Canal Street Madam* (2010).

Born in the US, he is a filmmaker and curator. As such, he has worked at diverse festivals, including New York's Hamptons Film Festival. His previous and first documentary is The Canal Street Madam (2010).



Estados Unidos - United States, 2018
83' / DCP / Color / Inglés - English

D: Cameron Yates / **F:** Cameron Yates, Paul Yee
E: Hannah Buck / **S:** Leslie Shatz / **M:** Holy Ghost!
P: Laura Coxson / **PE:** Philipp Engelhorn
CP: Chef Flynn Documentary LLC
I: Flynn McGarry, Meg McGarry



Chef Flynn Documentary LLC. Laura Coxson
T +917 434 1699 / 19 17 434 1699
E lauracoxson@gmail.com
W cameronyates.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

CONSTRUCTING ALBERT

Construyendo a Albert

elBulli, el famoso restaurante catalán, hizo del chef Ferrán Adriá un mito viviente, pero pocos saben que Albert, su hermano menor, fue clave en esa historia. Ahora es tiempo para él de emprender en solitario nuevos retos gastronómicos y lograr por fin el reconocimiento que su talento siempre mereció.

Aunque su origen no provenga de la sangre sino del talento, la pasión y el trabajo obsesivo, llevar el apellido Adriá y ser cocinero equivale tanto a poseer un título nobiliario como saber que ese reconocimiento y esa fama tienen como contracara la secreta obligación de la perfección y la creatividad permanentes. Artífice, beneficiario y presa del prestigio de elBulli, el restaurante que creara su famoso hermano Ferrán, ahora es Albert, el menor de la dinastía, quien acomete la faraónica tarea de abrir en el mismo año cinco nuevos restaurantes, cada uno con su personalidad pero todos unidos por el mismo objetivo: modelar esos platos etéreos cuyas coordenadas se encuentran menos en la cocina que todos conocemos que en algún punto equidistante entre la gastronomía, el diseño y el arte.

Sebastián Rosal

elBulli, the famous Catalan restaurant, turned chef Ferrán Adriá into a living myth, but few know that Albert, his younger brother, was key to that story. Now it's time for him to embark on new gastronomic challenges by himself, and gain, at last, the acknowledgement his talent always deserved.

Even though the origin doesn't come from blood but from talent, passion and obsessive work, carrying the Adriá name and being a cook equals both having a title of nobility and knowing that that knowledge and that fame carry the secret obligation of permanent perfection and creativity as its flipside. Artificer, beneficiary and prey to the prestige of elBulli, the famous restaurant created by his famous brother Ferrán, now it is Albert, the youngest in the dynasty, who embarks on the ordeal that is opening five new restaurants in one year, each of them with its own personality but all of them sharing the same goal –to shape those ethereal dishes whose coordinates lie far from the cuisine we all know and closer to some equidistant point between gastronomy, design and art. SR



LAURA COLLADO & JIM LOOMIS. Collado comenzó en el documental junto al director Justin Webster en una serie para Al Jazeera. Ha desarrollado proyectos desde el rol de productora creativa. Loomis trabaja en documentales desde hace más de 15 años como director de fotografía y editor. Ambos fundaron en 2012 la productora Truesday Films.

Collado took her first steps as a documentarian along with director Justin Webster in a series for Al Jazeera. She has developed projects as a creative producer. Loomis has been working in documentaries for the past 15 years as cinematographer and editor. Both of them founded the Truesday Films production company in 2012.



España / Estonia - Spain / Estonia, 2017
82' / DCP / Color / Español / Inglés / Catalán
Spanish / English / Catalan

D: Laura Collado, Jim Loomis / **G, P, PE:** Laura Collado
F, E, S: Jim Loomis / **CP:** Truesday Films, Alexandra Film



@ Wide House. Morgane Delay
T + 33 153950464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

EL CIBO VA, EL VIAJE DE LA COMIDA ITALIANA

Food on the Go. The Italian Food Diaspora

El recorrido de la gastronomía italiana no fue, como todo buen viaje, solo geográfico. Con foco en Buenos Aires y Nueva York, esta colorida indagación culinaria y cultural muestra las permanencias y los cambios de ese legado traído por los inmigrantes desde su tierra natal a las Américas.

Cuidado: este documental da hambre. O, mejor dicho, ganas de comer queso, pizza, pastas, algún tomate —esa verdura roja, esa fruta prodigiosa y anfibia— en estado de gracia. La comida italiana en Italia, en diferentes partes de Italia, en Buenos Aires y en Nueva York. Y las discusiones acerca de cómo son las cosas. "Las cosas": esas comidas de influencia universal, especialmente en las ciudades más italianas de América del Sur y del Norte. Prodigios gastronómicos eternos, maleables, complejos en sus atractivos inmediatamente reconocibles, y en términos generales sin grandes extravagancias en los precios: verdadera sabiduría alimenticia popular, cargada de mitologías. La cámara dirigida por Mercedes Córdova muestra, deja opinar, genera discusiones tan imposibles y polémicas como fascinantes y demuestra —una vez más— el amor que se profesan el cine y la comida (italiana). **Javier Porta Fouz**

Like any good journey, that of Italian gastronomy wasn't just geographic. Focusing on Buenos Aires and New York, this colorful culinary and cultural investigation shows the permanence and change of that legacy brought by immigrants from their native country to the Americas.

*Warning: this documentary makes you hungry. Or, rather, it makes you want to eat cheese, pizza, pasta, some tomato —that red vegetable, that prodigious, amphibian fruit— in a state of grace. Italian food in Italy, in different parts of Italy, in Buenos Aires and in New York. And the discussions about how things are. "The things": those foods of universal influence, especially in the most Italian cities in North and South America. Gastronomic prodigies that are endless, malleable, complex in their immediately recognizable appeal and, all in all, with no great extravagance in their price: true popular knowledge about food, filled with mythologies. The camera, as directed by Mercedes Córdova puts on display, allows for comment, generates discussions as impossible and controversial as they are fascinating and shows —once more— the love between by film and (Italian) food. **JPF***



MERCEDES CÓRDOVA. (1985, Buenos Aires). Licenciada en Dirección en la Universidad del Cine. Realizó varios cortometrajes, entre ellos, *Acá nunca está nublado* (2013). Es fundadora de Brava Cine, con la que produjo y dirigió diversos ciclos para la televisión.

(1985, Buenos Aires). She has a Bachelor's Degree in Filmmaking by the Universidad del Cine. She has made many shorts including Acá nunca está nublado (2013). She is the founder of Brava Cine, with which she produced and directed several television programs.



Argentina / Italia - Argentina / Italy, 2017
65' / DCP / Color / Español / Inglés / Italiano
Spanish / English / Italian

D, G: Mercedes Córdova / **F:** Cecilia Madorno
E: Alejo Santos / **S:** Fernando Soldevila
M: Matteo Carbone / **P, PE:** Valeria Forster, Alfredo Federico / **CP:** Brava Cine, 39 Films / **I:** Hasia Diner, Pietro Sorba, Enzo Esposito



Brava Cine. Valeria Fosters
T +54 115635 1300
E valeria.forster@gmail.com
W bravacine.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

MICHELIN STARS: TALES FROM THE KITCHEN

En la era dorada de la gastronomía, quien posee tres estrellas en la guía anual de la compañía francesa es rey, y quien pierde una de ellas deberá cargar con esa cruz. Un recorrido por los sueños y fracasos de algunos de los chefs más talentosos del mundo y del pequeño libro rojo que los determina.

Luego de haber dirigido una serie sobre restaurantes con estrellas Michelin en 2015, el director de *World's Finest Chef* (2011) se acerca una vez más al universo culinario y emprende un viaje por algunas de las mejores cocinas del mundo en París, San Sebastián, Copenhague, Nueva York y Kyoto, para revelar el secreto de la mítica guía creada hace más de un siglo. Su historia, su criterio para otorgar las estrellas y su impacto en la gastronomía mundial contada y filmada con minucia. Críticos gastronómicos, dueños de restaurantes y chefs consagrados con una o más de las preciadas estrellas revelan frente a cámara sus comienzos, su inspiración y su esfuerzo por alcanzar y mantener la excelencia mientras dirigen sus equipos y elaboran cada uno de sus platos con la precisión de una pieza de relojería suiza. **Elena D'Aquila**

In the golden age of gastronomy, he who has three stars in French company's annual guide is king, and he who loses one of them will have to bear that cross. A journey through the dreams and failures of some of the most talented chefs in the world and the little red book that determines them.

After having directed a series about restaurants with Michelin stars in 2015, the director of World's Finest Chef (2011) approaches once more the culinary universe and embarks on a trip through some of the best kitchens in the world in Paris, San Sebastián, Copenhagen, New York and Kyoto, in order to reveal the secret of the mythical guide created more than one century ago. Its history, its criteria when giving the stars and its impact on gastronomy worldwide told and shot in detail. Food critics, restaurant owners and established chefs with one or more of the valued stars reveal in front of the camera their beginnings, their inspiration and their effort for achieving and preserving their excellence while they direct their teams and prepare each of their dishes with the precision of a Swiss watch. ED'A



RASMUS DINESEN. (1971, Copenhague, Dinamarca). Graduado del European Film College. Es productor y director de cine, televisión y videoclips. Sus anteriores largometrajes documentales son *The Forbidden Team* (2003), *The World's Finest Chef* (2011) y *Hugo På Bas* (2016).

(1971, Copenhagen, Denmark). He graduated from the European Film College. He is a film, television and music video producer and director. His previous features are The Forbidden Team (2003), The World's Finest Chef (2011) and Hugo På Bas (2016).



Dinamarca - Denmark, 2017 / 82' / DCP / Color Inglés / Danés / Español / Francés / Alemán / Japonés - English / Danish / Spanish / French / German / Japanese

D: Rasmus Dinesen / **G, F:** Jesper Jarl Becker, Rasmus Dinesen / **E:** Martin Munck Schmidt
S: Freezone Sound Design / **M:** Rune Funch
P: Jesper Jarl Becker, Kristian Brask Thomsen
PE: Carsten Holst, Lars Seier Christensen
CP: Globus Film / **I:** Michael Ellis, Matt Goulding, Alain Ducasse, Daniel Humm, Rene Redcepi



Globus Film. Jesper Jarl
T +45 2237 7280
E jesperjarl@mail.com
W michelinstarsthemovie.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SCOTCH: A GOLDEN DREAM

Scotch: Un sueño dorado

El corazón de Escocia al descubierto: desde la cebada hasta el barril, siglos de tradición hacen del arte de la destilación de whisky escocés un misterio apasionante. Parte esencial de la vida de un país, esta bebida que es sinónimo de elegancia y hospitalidad recibe aquí la atención que merece.

Condensando sabores, texturas y emociones a la perfección, y yendo desde la fermentación hasta el embotellamiento, *Scotch: A Golden Dream*, prueba que una pequeña película sobre el whisky también puede tener mucho para decir. Ya sea en la selección de un buen barril, en el dominio del arte del *blending* o en el diseño de una botella de diez mil libras, Andrew Peat encuentra la sensibilidad necesaria para sacar a la luz lo que esos procesos específicos esconden. Es que la industria del scotch atraviesa la historia de las comunidades escocesas y la vida particular de sus habitantes. Detrás de cada oficio y receta hay una historia personal, un encuentro, una forma de ver la vida y, sobre todo, un documento sobre cómo hicieron los escoceses para conectarse con el mundo. Un buen momento whisky puede ser un gran momento Bafici. **Daniel Alaniz**

The heart of Scotland exposed: from barley to barrel, centuries of tradition turn the art of the distilling of Scotch whisky into a fascinating mystery. An essential part of the life of a country, this drink, which is synonymous with elegance and hospitality, receives here the attention it deserves.

Condensing flavors, textures and emotions to perfection, and going from fermentation to bottling, Scotch: A Golden Dream proves that a small film about whisky can also have a lot to say. Either in the selection of a good barrel, in the dominance of the art of blending or in the design of a ten-thousand-pound bottle, Andrew Peat finds the sensibility necessary to bring to light what those specific processes hide. Because the Scotch industry is part of the history of Scottish communities and the private lives of its inhabitants. Behind every trade and recipe there's a personal story, an encounter, a way of looking at life and, above all, a document on how the Scottish managed to connect with the world. A good whisky moment can be a great Bafici moment. DA



ANDREW PEAT. (1965, Cleveland, Estados Unidos). Magister en Bellas Artes de la Escuela de Artes Cinematográficas de la Universidad del Sur de California, dirigió entre otros el cortometraje *Terry's Sound* (2014). *Scotch: A Golden Dream* es su ópera prima.

(1965, Cleveland, USA). Master of Fine Arts by the USC's School of Cinematic Arts, he directed, among others, the short Terry's Sound (2014). Scotch: A Golden Dream is his first feature.



**Taiwán - Taiwan, 2018 / 87' / DCP / Color
Inglés - English**

D: Andrew Peat / **G:** Andrew Peat, Phillip Hughes
F: Arjun Kamath / **E:** Phillip Hughes, Andrew Elliott, Yang-hua Hu / **S:** Madison McGaughy, William Douglas
M: Dustin Painter / **P:** Andrew Peat, Maria Chen
PE: Michael Pukish III, Joseph Hoppe
CP: Island Productions Ltd. / **I:** Jim McEwan, Ian MacMillan, Bill Lumsden, Charles MacLean, Richard Paterson



Island Productions Ltd.. Andrew Peat
T +8 86 6927 7429
E awpeat@gmail.com
W island-film.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

LA QUÊTE D'ALAIN DUCASSE

The Quest of Alain Ducasse / La búsqueda de Alain Ducasse

Su nombre es sinónimo de excelencia, su cocina es reverenciada en las escuelas de chefs y sus restaurantes (uno de ellos en el mismísimo Palacio de Versalles) figuran entre los más prestigiosos del mundo. ¿El sabor perfecto? ¿El plato ideal? ¿Qué busca el genio culinario que parece tenerlo todo?

Un señor que ha dedicado su vida a la comida y que sabe de lo que habla. ¿Es suficiente para que vean esta película? Debería ser. Pero hay más. Ducasse es lo que llaman a un caso de éxito, con un montón de restaurantes en varios países del mundo que tienen sobre sus espaldas una cantidad tremenda de estrellas Michelin y que cambió, para muchos, la manera de pensar en la comida, con formas cercanas a las conocidas desde tiempos inmemoriales. Ducasse —carisma, seguridad, aplomo— es un profesional apasionante y apasionado, que viaja por el mundo probando y aprobando recetas, de sus emprendimientos y de otros, que reconoce a grandes maestros en acción y al que esta película, vital y decidida, capta con la eterna verdad del cine: estar ahí, en medio de las cosas, encontrar verdades, fulgores, sabores y texturas. **Javier Porta Fouz**

His name is synonymous with excellence, his cuisine is revered at chef school and his restaurants (one of them at the Palace of Versailles itself) are among the most prestigious in the world. The perfect taste? The ideal dish? What is the culinary genius who seems to have it all looking for?

*A man who has devoted his life to food and knows what he's talking about. Is that enough to make you watch the film? It should be. But there's more. Ducasse is what they call a successful case, with a lot of restaurants in many countries in the world that have on their backs a tremendous amount of Michelin stars and someone who changed, for many, the way of thinking about food, with ways close to those known from time immemorial. Ducasse —charisma, conviction, aplomb— is an enthralling and passionate professional who travels the world tasting and approving recipes, from his own undertakings as well as other people's, who recognizes great masters in action and whom this vital, determined film captures with the eternal truth of film: being there, in the middle of things, finding truths, brilliance, tastes and textures. **JPF***



GILLES DE MAISTRE. (1960, Boulogne-Billancourt, Francia). Director, productor, guionista, periodista y actor. Produjo y dirigió los largometrajes de ficción *Killer Kid* (1994), *Ferocious* (2002) y *Le premier cri* (2007), además de múltiples documentales para televisión.

(1960, Boulogne-Billancourt, France). A director, producer, screenwriter, journalist and actor. He produced and directed the fiction features Killer Kid (1994), Ferocious (2002) and Le premier cri (2007), as well as multiple TV documentaries.



Francia - France, 2017 / 84' / DCP
Color / Francés - French

D, F: Gilles de Maistre / **G:** Gilles de Maistre, Eric Roux
E: Michèle Hollander / **M:** Armand Amar
P: Gilles de Maistre, Catherine Camborde, Stéphane Simon / **CP:** Pathé / **I:** Alain Ducasse



@
The Festival Agency. Johannes Klein
T +33 9 5490 4863
E jk@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com

PRÓXIMO ESTRENO EN CINES

MACO

PRESENTA

LA HISTORIA REAL CATALANA
QUE EMOCIONA AL MUNDO

Verano 1993

UNA PELÍCULA DE
CARLA SIMÓN



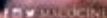
EBRENA CASI, DAVID VERDAGUER Y LA PRESENTACIÓN DE LAIA AIZGAS

UNA PRODUCCIÓN DE NIDA FILMS EN CO-PRODUCCIÓN CON AKA FILMS. PRODUCCIÓN POR NIDA FILMS Y AKA FILMS. CO-PRODUCCIÓN POR MARIA TAMARA Y SILVIA SCHMITZ. VERANO 1993: GUION Y DIRECCIÓN POR CARLA SIMÓN
CON EBRENA CASI, DAVID VERDAGUER, LAIA AIZGAS Y ANA AGUILA. MÚSICA DE CARLOS CHORREO Y DE LOS COMPOSITORES SANTIAGU PALAU, DIONISIO DE ARCE, MANCHA BERNIERI, SONIDO PPA, WELLS, ANA PLAZA Y MIMIC PALOU.
VESTUARIO ANA AGUILA, MAQUILLAJE SIBILLA, GRUPO DE PELUQUERÍA BARBA, ACEZ, DISEÑO DE SONIDO DIEGO BLASCO, MONTAJE JONEST PPO. UNA PELÍCULA DE CARLA SIMÓN



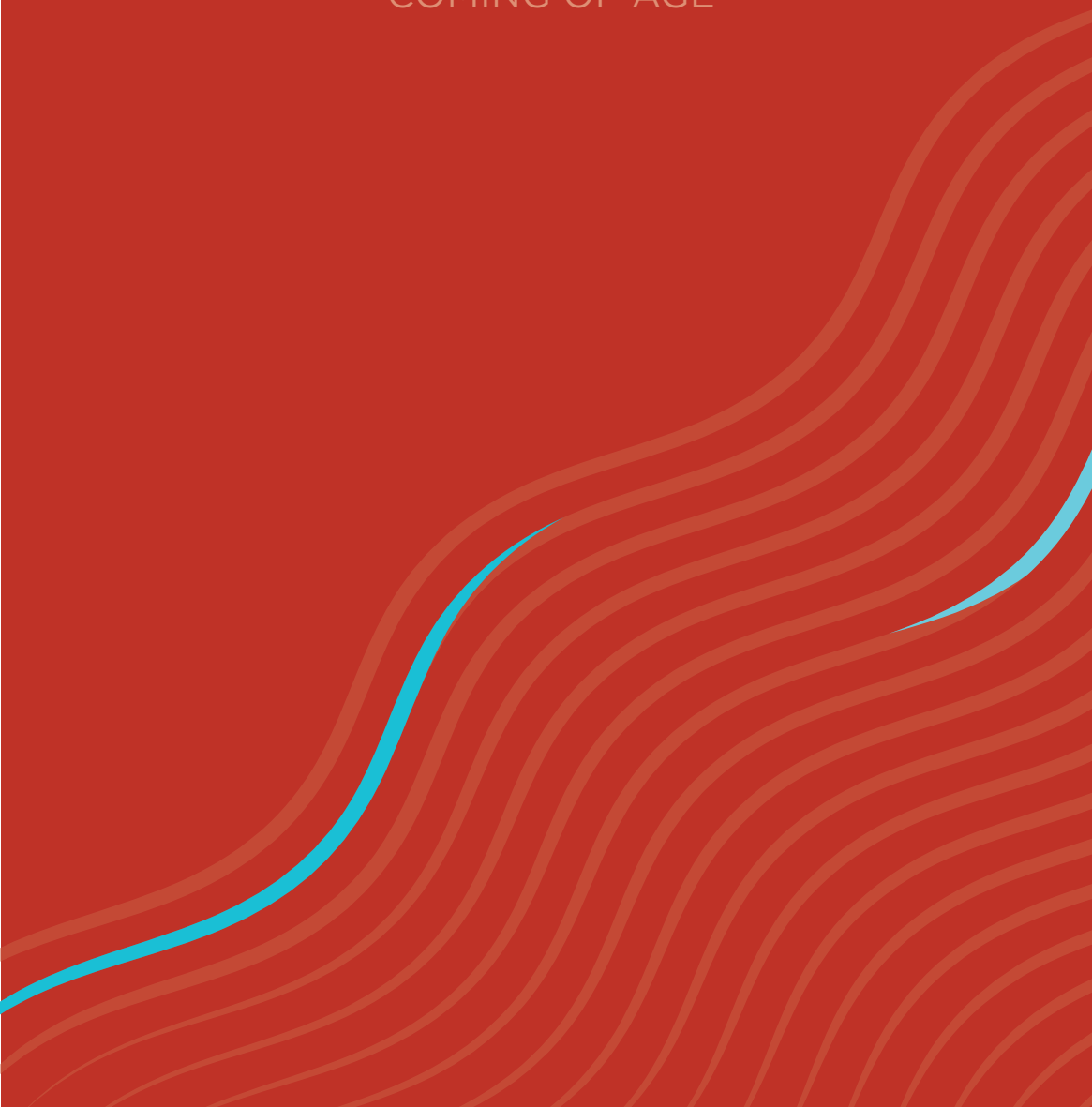
INVITA
100.7 FM
blue
somos música.

www.malocine.com



HACERSE GRANDE

COMING OF AGE





PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

NERVOUS TRANSLATION

Traducción nerviosa

Yael intenta comprender a los adultos, y para hacerlo replica en silencio, minuciosamente, cada gesto en su propio universo de casas de muñecas y tareas escolares. Frágil como el mundo, en la mirada de la niña, en su experiencia, *Nervous Translation* encuentra momentos de intensa poesía.

Como salida de un cuento fílmico de Isao Takahata, la pequeña protagonista de *Nervous Translation*, ambientada en Filipinas durante el retorno de la democracia y la llegada al poder de Corazón Aquino, habita la melancolía de un mundo que extraña y desconoce. Yael pasa sus tardes frente a un radiograbador, rebobinando y dándole *play* a casetes que guardan la voz de un padre ausente. Vuelve para atrás la cinta adueñándose del tiempo y memorizando cada palabra pronunciada mientras prepara recetas en una cocina de casa de muñecas. La niña de ocho años busca a ese hombre fantasma con la misma intensidad con la que Ana perseguía a Frankenstein en *El espíritu de la colmena*. Shireen Seno sabe que ciertos sentimientos no deben ser entendidos, sino escenificados. En definitiva, eso es el cine: una impresora de sueños en desorden. **Maia Debowicz**

Yael tries to understand adults and, to do so, she meticulously reproduces in silence every gesture in her own universe of doll houses and school homework. Fragile, as the world in the girl's eyes, in its experience, Nervous Translation finds moments of intense poetry.

*As if it belonged in a filmic tale by Isao Takahata, the young protagonist of Nervous Translation, set in the Philippines during the return to democracy and the ascent to power of Corazón Aquino, inhabits the melancholy of a world she misses and is unaware of. Yael spends the afternoons in front of a tape recorder, rewinding and playing recordings of the voice of an absent father. She rewinds the tape, taking possession of time and memorizing every word that it is pronounced while she cooks in a doll house kitchen. The eight-year-old girl looks for that ghost man with the same eagerness Ana chased Frankenstein with in The Spirit of the Beehive. Shireen Seno knows that certain emotions must not be understood but scenified. In the end, that is what cinema is: a printer of disorganized dreams. **MD***



SHIREEN SENO. (1983, Tokio, Japón). De familia filipina, se graduó en la Universidad de Toronto en Arquitectura y Cine. Su trabajo en fotografía y video ha sido expuesto en diversas galerías. Dirigió *Big Boy* (2012) y el cortometraje *Shotgun Tuding* (2014). (1983, Tokyo, Japan). *Coming from a Philippine family, she graduated from the Architecture and Cinema major at the University of Toronto. Her work in photography and video has been exhibited in several art galleries. She directed Big Boy (2012) and the short film Shotgun Tuding (2014).*



Filipinas - Philippines, 2018
91' / DCP / Color / Filipino - Filipino

D, G: Shireen Seno / **F:** Albert Banzon, Jippy Pascua, Dennese Victoria / **E:** Shireen Seno, John Torres
DA: Leeroy New / **S:** Nicole Amores, John Michael Peres, Mikko Quizon, Kathrine Ariane Salinas
M: Itos Ledesma / **P:** John Torres / **PE:** Ronald Arguelles
CP: Los Otros Films, Creative Programs / **I:** Jana Agoncillo, Ange Santos, Sid Lucero, Cocoy Lumbao.



Reel Suspects. Alberto Álvarez Aguilera
T + 33 1 58 51 42 95
E a@reelsuspects.com
W reelsuspects.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

PIN CUSHION

Almohadilla de afileres

Adaptarse a una nueva ciudad no es nada fácil. Así lo comprueban Iona y Lyn, una madre e hija muy cercanas que, maltratadas por sus nuevas amistades, encontrarán refugio en las mentiras y fantasías que se cuentan la una a la otra. Una excéntrica ópera prima acerca de las consecuencias del *bullying*.

Pin Cushion puede ser considerado una especie de cuento de hadas difuso: una de esos objetos engañosamente familiares que parecen ocupar la pantalla con amabilidad –alterada apenas mediante el pinchazo de algún que otro sobresalto feliz entre sus esmeradas costuras– para luego destilar una extrañeza a la que no alteran ciertas rutinas de esa fórmula venerable que denominamos *coming of age*. La película pulsa una cuerda levemente triste en su historia de inadaptadas: la hija rara que solo quiere ser una chica “normal”, pero también, intrigantemente, la madre de intensidad *kitsch* cuyas maquinaciones sofocan a la hija. Con una gracia y una empatía ejemplares, la directora esboza en su primera película cierto horror subyacente en la topografía social al tiempo que hace un elogio del descastado. **David Obarrio**

Adapting to a new city is not easy at all. And this is proven by Iona and Lyn, a very close mother and daughter who, mistreated by their new friends, will find refuge in the lies and fantasies they tell each other. An eccentric first feature about the consequences of bullying.

*Pin Cushion can be considered as some sort of diffuse fairytale: one of those deceptively familiar objects that seem to occupy the screen amiably –barely altered by the puncture of some happy shock among its painstaking seams– to then distill a strangeness unaltered by certain routines of that venerable formula we call the coming of age. The film strikes a slightly sad chord in its story of misfits: the weirdo daughter that only wants to be a “normal” girl, but also, intriguingly, the mother of kitsch intensity, whose schemes suffocate her daughter. With exemplary grace and empathy, the director sketches in her first film a certain horror subjacent in social topography and, at the same times, praises the outcasts. **DO***



DEBORAH HAYWOOD. (1970, Swadlincote, Inglaterra). Escribió y dirigió varios cortometrajes, entre ellos, *Lady Margaret* (2007), que le valió el reconocimiento de Estrellas del Mañana del Reino Unido, entregado por Screen International. *Pin Cushion* es su primer largometraje.

(1970, Swadlincote, England). He wrote and directed many shorts, including Lady Margaret (2007), which earned her the UK Stars of Tomorrow recognition, given by Screen International. Pin Cushion is her first feature.



Reino Unido - United Kingdom, 2017
82' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Deborah Haywood / **F:** Nicola Daley

E: Anna Dick / **S:** Ben Baird / **M:** Natalie Holt

P: Gavin Humphries / **CP:** QuarkFilms

I: Lily Newmark, Joanna Scanlan, Chanel Cresswell



Stray Dogs. Lison Hervé
T +33 (0)7 71 88 39 64
E lison@stray-dogs.com
W stray-dogs.biz



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

TAKARA, LA NUIT OÙ J'AI NAGÉ

Takara, the Night I Swam / Takara, la noche que nadé

Damien Manivel, en este caso en sociedad con Kohei Igarashi, nos cuenta de manera inolvidable una aventura mínima y gigante en sus alcances, tan simple como emotiva, en la que un niño japonés de seis años se desviará de su camino habitual rumbo a la escuela para ir en busca de su padre.

En las películas con niños el descrédito fácil acecha en cada plano: ¿cómo evitar medirse desfavorablemente con su historia en el cine, poblada de nombres célebres y poco hospitalarios? Damien Manivel y Kohei Igarashi lo logran a su modo. Su película es un modelo de orfebrería taciturna, tan segura de sí como distante, donde de lo que se trata es de encajar sin compromisos en esa historia. El encanto del protagonista, el impávido paisaje suburbano, la deriva como uno de los gestos menos deshonrosos del cine moderno; el sabor agríndice de un drama módico, casi transparente: si la película es acerca de un niño, también lo es sobre un modo de representar la infancia. Casi sin diálogos, con astucia y sin coartadas edificantes, *Takara, la nuit où j'ai nagé* logra un triunfo contundente. **David Obarrio**

Damien Manivel, this time partnering with Kohei Igarashi, tells us a minimal adventure that is gigantic in its reach in an unforgettable way. In it, a Japanese six-year-old takes a detour from his usual path to school in order to look for his father.

*In films starring children, easy discredit haunts every shot: how does one avoid to measure themselves unfavorably against its history in film, populated with famous, not-so-hospitable names? Damien Manivel and Kohei Igarashi succeed their own way. Their film is a model of taciturn goldsmithing, as sure of itself as it is distant, where it's all about fitting into that story uncompromisingly. The protagonist's charm, the undaunted suburban landscape, drift as one of the less shameful gestures of modern film; the bittersweet taste of a modest, almost transparent drama –if the film is about a boy, then it is also about a way of depicting childhood. With almost no dialogue, cleverly and avoiding any kind of inspirational nonsense, Takara, the Night I Swam is a great triumph. **DO***



DAMIEN MANIVEL & KOHEI IGARASHI. Manivel (1981, Brest, Francia) es bailarín y *performer*. Dirigió los largos *Un jeune poète* (2014, Mención Especial en el Festival de Locarno) y *Le Parc* (2016). **Igarashi** (1983, Shizuoka, Japón) dirigió *Hold Your Breath Like a Lover* (2014), su debut en el largometraje.

Manivel (1981, Brest, France) is a dancer and performer. He directed the features *A Young Poet* (2014, Special Mention at the Locarno Film Festival) and *Le Parc* (2016). **Igarashi** (1983, Shizuoka, Japan) directed *Hold Your Breath Like a Lover* (2014), his feature-film debut.



Francia / Japón - France / Japan, 2017
79' / DCP / Color / Japonés - Japanese

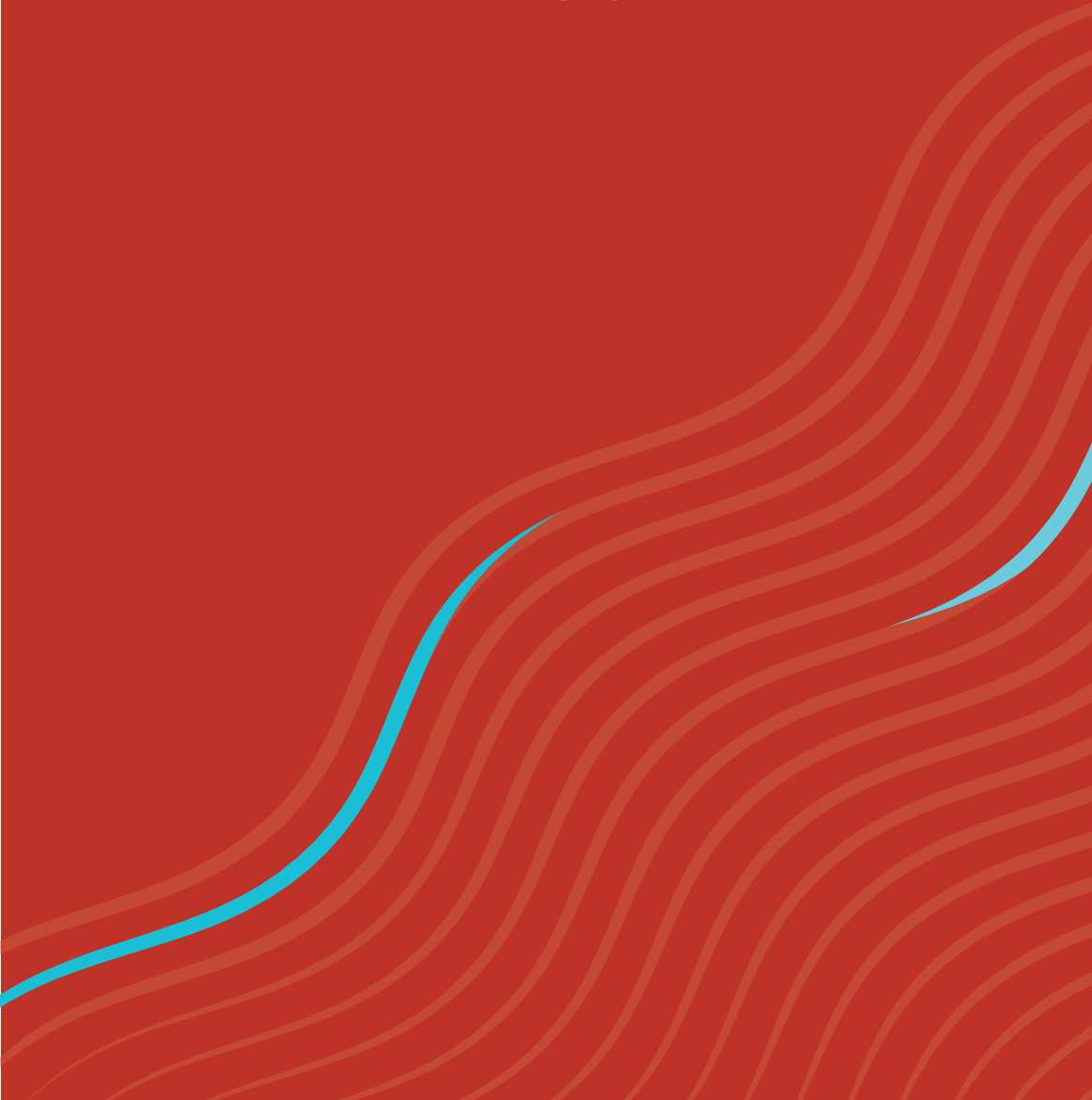
D, G, DA: Damien Manivel, Kohei Igarashi
F: Wataru Takahashi / **E:** William Laboury
S, M: Jérôme Petit / **P:** Damien Manivel, Martin Bertier
PE: Makoto Okí / **CP:** MLD Films, Nobo / **I:** Takara Kogawa, Keiki Kogawa, Takashi Kogawa, Chisato Kogawa



Shellac. Félicie Roger
T + 33 6 73 32 92 92
E felicie@shellac-altern.org
W shellac-altern.org

LUGARES

PLACES





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

AVANT LA FIN DE L'ÉTÉ

Before Summer Ends / Antes de que termine el verano

En busca de aventuras, tres amigos iraníes, jóvenes expatriados en Francia, emprenden un viaje al Mediterráneo. Transitando el fecundo camino entre la ficción y el documental, la debutante Maryam Goormaghtigh es capaz de darles vida con una ligereza y una gracia constantes y casi olvidadas.

De *road movie* sin brújula a comedia agrídulce; de la espontaneidad y los hallazgos documentales a una puesta en escena tan leve como precisa; del paisaje *rohmeriano* a los personajes *jarmuschianos*; de los idilios de verano con chicas rockeras a un triple bromance incondicional entre expatriados; de lo íntimo a lo universal, y de lo fugaz a lo eterno. No es nada fácil transitar esas coordenadas con la gracia y la soltura del primer largo de Maryam Goormaghtigh; un viaje siempre placentero con algunas escalas desopilantes, como la charla sobre las (muchas e insólitamente gráficas) traducciones al farsi de la palabra "pedo", y otras luminosas, cargadas de sentimiento, como el baile en soledad de un gigantón al ritmo de "Down in Mexico", el hit de The Coasters. **Agustín Masaedo**

In search of adventure, three young Iranian expatriate friends in France embark on a trip to the Mediterranean. Covering the fruitful path between fiction and documentary, first-time filmmaker Maryam Goormaghtigh is capable of giving life to them with constant, almost forgotten doses of lightness and flair.

*From compassless road movie to bittersweet comedy; from the spontaneity and the finds of a documentary to a mise-en-scène as slight as it is precise; from the Rohmerian landscape to the Jarmuschian characters; from summer loves with rocker girls to a triple unconditional bromance between expatriates; from the intimate to the universal and from the fleeting to the eternal. It's not easy to travel these coordinates with the flair and skill of Maryam Goormaghtigh's first feature; an ever-pleasant journey with some hilarious stopovers, like the talk about the (many and unbelievably graphic) translations of the word "fart" to Farsi, and others that are luminous and filled with emotion, such as a huge guy's lonely dance to the beat of The Coasters' hit "Down in Mexico". **AM***



MARYAM GOORMAGHTIGH. (1982, Ginebra, Suiza). Estudió Dirección en el INSAS (Bruselas, Bélgica). Dirigió los documentales *Le Fantôme de Jenny M* (2008) y *Heart of Qin in Hong Kong* (2011). *Avant la fin de l'été* fue presentada en el Festival de Cannes.

(1982, Geneva, Switzerland). She studied Film-making at INSAS (Brussels, Belgium). She directed the documentaries Le Fantôme de Jenny M (2008) and Heart of Qin in Hong Kong (2011). Before Summer Ends premiered at the Cannes Film Festival.



Francia / Suiza - France / Switzerland, 2017
80' / DCP / Color / Farsi / Francés - Farsi / French

D, G, F, DA: Maryam Goormaghtigh

E: Gwénola Héaulme **S:** Olivier Touche,

Dominique Gaborieau / **M:** Marc Siffert

P: Andrea Queralt, Luc Peter

CP: 4A4 Productions, Intermezzo Films

I: Arash, Ashkan, Charlotte, Hossein, Michèle



Upside Distribution. Estelle De Araujo

T +33 158478430

E estelle.dearaujo@upsidetlevision.com

W upsidedistribution.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MIRÓ. LAS HUELLAS DEL OLVIDO

Miró. Traces of Oblivion

En el norte pampeano, restos de una población yacen ocultos bajo la tierra hace más de un siglo. Su descubrimiento casual es el punto de partida con el que se intenta desentrañar ese misterio. Allí donde la soja reina, lo que se libra es una batalla más en la constante puja del cine contra el olvido.

Un pueblo que existió durante solo una década le sirve a la directora para exponer una indagación acerca de las cosas perdidas, aquellas que nadie recuerda, o las que apenas reverberan en el presente, como los ecos de voces distantes o el resplandor pertinaz de una estrella extinta. Con testimonios de antiguos pobladores, de vecinos de pueblos aledaños o de descendientes para los que Miró adquiere ribetes fabulosos —como si las palabras devolvieran por un instante el brillo taciturno de progresos pasados, de desencanto y de resignadas travesías en el tiempo—, la película se convierte en retrato vitalista de la necesidad de la memoria y recuperación de huellas que se daban por desaparecidas. Siempre sobria, alcanza en su amable levedad una forma extraordinaria de lucidez. **David Obarrio**

In the north of the pampas, the remains of a population lie hidden under the soil; they've been this way for more than a century. Their casual discovery is the starting point with which the film tries to puzzle out that mystery. There where soy reigns, one more battle is fought in the constant struggle of film against oblivion.

*A town that existed for only a decade serves the director to expose an investigation on lost things, those no one remembers, or those that barely reverberate in the present, like echoes of distant voices or the persistent brightness of an extinct star. With testimonies from past inhabitants, from neighbors from nearby towns to descendents for which Miró becomes even more fabulous —as though the words would bring back for an instant the taciturn glow of past progress, of disillusion and of resigned journeys through time—, the film becomes a vitalist portrait of the need for memory and the recovery of traces that were considered to have disappeared. Always restrained, it reaches, in its well-mannered levity, an extraordinary form of lucidity. **DO***



FRANCA GONZÁLEZ. (1968, General Pico, Argentina). Estudió Artes en la Universidad de Buenos Aires. Estuvo a cargo de MG Films. Dirigió *Atrás de la vía* (2006), *Liniers, el trazo simple de las cosas* (2010), *Tótem* (2013) y *Al fin del mundo* (2014).

(1968, General Pico, Argentina). She studied Arts at the University of Buenos Aires. She was in charge of MG Films. She directed Atrás de la vía (2006), Liniers, el trazo simple de las cosas (2010), Tótem (2013) and Al fin del mundo (2014).



**Argentina / Ecuador, 2018 / 90' / DCP
Color - B&N / Español - Spanish**

D, G, P: Franca González / **F:** Pablo Parra

E: María Astrauskas / **S:** Juan José Luzuriaga

M: Guillermo Pesoa / **PE:** Carolina Álvarez, Gabriela Karolys / **CP:** Franca González Cine, Máchica Films / **I:** Héctor Morales, Carlos Landa, Neldo Giorgi, Ramón Campagno, María Mosso



Franca González Cine. Franca González

T +54 011 4382 1208

E francagonzalez@gmail.com

W francagonzalez.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PERVOMAISK

¿Qué hacer con la propiedad privada de un hombre que luchó toda su vida contra ella? El tío abuelo de la debutante Flora Reznik —un referente del marxismo-sionista en Argentina y Chile— fallece, lo que significa todo un problema para su kibutz y despierta una gran curiosidad en su sobrina nieta.

Para entender por qué la primera película de Flora Reznik se llama como una remota ciudad ucraniana y no Kibutz Metzger —la comuna israelí, a 2500 kilómetros de Pervomaisk, donde transcurre casi íntegramente— hay que llegar a los diez minutos finales. “Llegar” y no “esperar”, porque aquello que hace de *Pervomaisk* un símbolo exacto y potente de tantas cosas se va descifrando en el camino hasta allí (y, en cierto sentido, es el camino). Hay vidas, así como hay lugares, en los que la historia parece inscribirse con trazos más profundos de lo habitual: muchos de los dilemas, tensiones y contradicciones del siglo XX se leen nitidamente en la parábola del kibutz fundado por Pesaj Zaskin, una utopía naufragada que Reznik no desdice con lamentos, sino con la rebeldía gloriosa de una canción techno. **Agustín Masaedo**

What shall be done with the private property of a man who fought it his whole life? Debutante Flora Reznik's great-uncle —a prominent Zionist Marxist figure in Argentina and Chile— passes away, which translates into a problem for his whole kibbutz and arouses his great-niece's curiosity.

*In order to understand why Flora Reznik's debut film is called as a remote Ukrainian city instead of "Metzer" —the Israeli community located 2,500 km away from Pervomaisk, where it is almost completely set— you have to get to the final ten minutes. "Get" is the word, not "wait", as what makes Pervomaisk a precise powerful symbol of many things gets deciphered on the way there (and, in certain way, is the way). There are lives, as well as places, where history seems to be written with strokes that are deeper than usual: many of the 20th century dilemmas, tensions and contradictions can be clearly read in the parable of the kibbutz founded by Pesaj Zaskin, a sank utopia Reznik does not say goodbye to with grief but with the glorious rebellion of a techno song. **AM***



FLORA REZNIK. (1986, Buenos Aires). Es una artista establecida en los Países Bajos que trabaja en *performance*, video, texto e instalación. Es licenciada en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires y en Artes por la Royal Academy of Arts. *Pervomaisk* (2018) es su primer largometraje (1986, Buenos Aires). She is an artist set in the Netherlands who works in performance, video, text and installations. She has a Bachelor's Degree in Philosophy (UBA) and in Arts (Royal Academy of Arts). *Pervomaisk* (2018) is her first feature film.



Argentina / Ucrania / Israel - Argentina / Ukraine
Israel, 2018 / 65' / DCP / Color

Español / Inglés / Hebreo / Árabe - Spanish
English / Hebrew / Arabic

D, P, PE: Flora Reznik / **F:** Ivo Aichenbaum
E: Ariela Bergman / **S:** Lautaro Aichenbaum,
Jorrit van Rijn, Yuliya Mailkova

M: Alejandro Starosielski, Jorrit van Rijn, NISA



Flora Reznik
T +31 6 1416 6911
E florenciareznik@gmail.com
W florenciareznik.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

POISONOUS ROSES

Ward Masmoum / Rosas venenosas

Sagr vive en el distrito de las curtientes de El Cairo, un barrio pobre dominado por el ruido de pieles trituradas y el hedor de las aguas pútridas que infestan sus callejones oscuros. Mientras él sueña con una vida mejor lejos de allí, su hermana Taheya hace todo lo posible por disuadirlo.

El ruido de las máquinas retumba en callejones sepultados por el barro, inundados por aguas servidas de colores inquietantes; montañas de pieles ensangrentadas empiezan a pudrirse al calor, que no a la luz, del sol; los vapores químicos atraviesan sin esfuerzo guantes y barbijos transpirados: con ímpetu documental, el comienzo de *Poisonous Roses* ataca todos los sentidos a la vez y nos lanza sin aviso al infierno de las curtientes de El Cairo. No cualquiera puede filmar esa geografía abigarrada y mugrienta —complemento, quizá, de la que retrataba *In the Last Days of the City*— sin hundirse en la sordidez o el miserabilismo. Saleh sí: concentrándose con rigor absoluto en el relato y sus personajes, nos convence de que solo podrían existir en ese mundo y que ese mundo existe solo para ellos.

Agustín Masaedo

Sagr lives in Cairo's tannery district, a poor neighborhood dominated by the noise of grinded skins and the stench of the putrid water that infests its dark alleys. While he dreams of a better life far away from that place, his sister Taheya does everything she can to dissuade him.

The noise the machines make resounds in mud-filled alleys flooded by sewage water of disturbing colors; mountains of bloodstained skins start to rot from the sun's heat (though not its light); chemical vapors go through sweaty gloves and face masks effortlessly -with documentary energy, the beginning of Poisonous Roses attacks every sense at once and throws us, without warning, into the hells of Cairo's tanneries. Not everyone is able to film that accumulated, filthy geography —perhaps a complement of the one depicted in In the Last Days of the City— without resorting to sleaziness and miserablism. Saleh is: by concentrating, with the utmost rigor, in the story and its characters, he convinces us that they could only exist in that world, and that that world exists only for them. AM



AHMED FAWZI SALEH. (1981, Alejandría, Egipto). Es cineasta y activista de derechos humanos. Tiene un título en Guion del Cairo Film Institute (2009). Contribuyó a muchas películas documentales como investigador y dirigió el largometraje *Living Skin* (2010).

(1981, Alexandria, Egypt). He is a filmmaker and human rights activist. He has a degree in Screenwriter by the Cairo Film Institute (2009). He contributed as a researcher in many documentary films, and directed the feature *Living Skin* (2010).



Egipto / Francia / Qatar / Emiratos Árabes Unidos
Egypt / France / Qatar / United Arab Emirates, 2018
70' / DCP / Color / Árabe - Arabic

D, G: Ahmed Fawzi Saleh / **F:** Maged Nader
E: Qutaiba Barhamji, Mennattallah El-Sheshini, Nadia Ben Rachid / **DA:** Ahmed Fayeze / **S:** Sara Kaddouri
P: Eman Hemed, Karim Aitouna, Thomas Micoulet
PE: Ahmed Fawzi Saleh / **CP:** Haut les Mains productions, Al Batrik Art Production, Red Star Films
I: Koki, Ibrahim El-Nagari, Safaa El-Toukhy, Mohamed Berkaa, Mahmoud Hemed



Haut les Mains productions. Karim Aitouna
T +33668175187
E karim@hautlesmainsproductions.fr
W hautlesmainsproductions.fr



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SOLDIERS. STORY FROM FERENTARI

Soldatii. Poveste din Ferentari / Soldados. Historias de Ferentari

El romance *queer* entre Adi y Alberto en Ferentari, el gueto romani de Bucarest, es acechado por las diferencias sociales, los usos del dinero y la discriminación. Con firmeza y pudor, Mladenovic es capaz tanto de atravesar tabúes y límites como de evitar la falsa compasión y las moralejas edificantes.

Adi ha tomado la decisión de adentrarse en la comunidad gitana que puebla el barrio de Ferentari, en las afueras de Bucarest. Antropólogo de profesión, allí pasará varios meses, como un explorador, intentando culminar su tesis doctoral sobre la música maneles. La primera ficción de la serbia Ivana Mladenovic es un intento muy logrado de congeniar diversos opuestos: el estudio académico de una música eminentemente popular; la relación amorosa entre Adi y un expresidente que parece salida de una película de Campusano; esa historia, ficcional, filmada con una mirada documental e incluyendo los componentes autobiográficos de la experiencia (a Adi lo interpreta el mismo guionista, Adrian Schiop). Una tensión que, en última instancia, logra un perfecto equilibrio entre la violencia latente y el hedonismo de unos ritmos contagiosos. **Jaime Pena**

The queer romance between Adi and Alberto in Ferentari, the Romanian ghetto in Bucharest, is haunted by social difference, the uses of money and discrimination. With modesty and a steady hand, Mladenovic is capable of pushing taboos and boundaries as well as avoiding false compassion and inspirational morals.

*Adi has made the decision of penetrating the Gypsy community that populates the neighborhood of Ferentari, in the outskirts of Bucharest. An anthropologist by profession, he will spend many months there, as an explorer, trying to finish his doctoral thesis about maneles music. The first fiction by Serbian director Ivana Mladenovic is a very successful attempt at making diverse opposites get along; the loving relationship between Adi and an ex-convict that seems out of a film by Campusano; that story, a fictional one, shot with a documentary eye and including the autobiographical components of experience (Adi is played by Adrian Schiop, the film's screenwriter). A tension that, ultimately, achieves a perfect balance between the latent violence and the hedonism of some contagious rhythms. **JP***



IVANA MLADENOVIC. (1984, Serbia). Vive y trabaja en Rumania. Estudió Dirección en Bucarest. Filmó varios cortos, como *Milky Way* (2007) y *Pizza Love* (2008) y el largo documental *Turn Off the Lights* (2012). *Soldiers. Story from Ferentari* es su primer largo de ficción.

(1984, Serbia). She lives and works in Romania, and studied Filmmaking in Bucharest. She made many short films, like Milky Way (2007) and Pizza Love (2008), as well as the documentary Turn Off the Lights (2012). Soldiers. Story from Ferentari is her first fiction feature.



Rumania / Serbia / Bélgica
Romania / Serbia / Belgium, 2017 / 119'
DCP / Color / Rumano - Romanian

D: Ivana Mladenovic / **G:** Adrian Schiop, Ivana Mladenovic
F: Luchian Ciobanu / **E:** Catalin Cristutiu
DA: Adrian Cristea / **S:** Yves Bemelmans
P: Ada Solomon / **PE:** Valentino Rudolf / **CP:** Hi Film Productions / **I:** Adrian Schiop, Vasile Pavel-Digudai



Beta Cinema GmbH. Cosima Finkbeiner
T +49 89 6734 69823
E cosima.finkbeiner@betacinema.com
W betacinema.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

SURVIVAL IN NEUKÖLLN

Überleben In Neukölln / Supervivencia en Neukölln

Los numerosos artistas de la comunidad LGBT de Neukölln, donde los cambios son vertiginosos, tratan de adaptarse al nuevo ambiente mientras se desnudan frente a cámara (no siempre metafóricamente) para dar cuenta de sus vidas y sueños, de sus pasiones y sus miedos.

"De repente tenemos seis cafeterías, ¿quién necesita tanto café?", se queja Johanna, alias Joe, "jóvenes" 89 años, mientras pedalea por las calles de Neukölln, el más cosmopolita de los barrios berlineses, ahora encarecido reducto hipster y antes rincón proletario y olvidado de la ciudad. *Mutatis mutandis*, pero no tanto: la zona no ha perdido su vitalidad arrolladora, contagiada de manera directa en este retrato multicolor de sus vecinos más prominentes. Pero los oropeles que aquí interesan desdennan el bronce y la solemnidad, para focalizarse en la expansiva *joie de vivre* de aquellos que han elegido la libertad y el arte como estandartes corrosivos. El mérito de von Praunheim, viejo zorro rosa, es saber encontrar en estos sobrevivientes a cambios y prejuicios momentos de una sinceridad incandescente. **Sebastián Rosal**

The numerous LGBT artists living in Neukölln, where changes are vertiginous, try to adapt to the new environment while baring all in front of the camera (not always metaphorically) in order to show their lives and dreams, their passions and their fears.

*"Suddenly we have six coffee shops; who needs so much coffee?", complains Johanna, aka Joe, young at 89, while bicycling the streets of Neukölln, the most cosmopolitan of Berlinese neighborhoods, now an overpriced hipster redoubt that used to be a forgotten proletarian corner of the city. Mutatis mutandis, but not so much: the area hasn't lost its breathtaking vitality, passed on directly in this multicolored portrait of its most prominent neighbors. But the tinsels that matter most here reject bronze and solemnity and choose to focus on the expansive joie de vivre of those who have chosen freedom and art as corrosive banners. The merit of von Praunheim, a sly old pink fox, lies in knowing where to find, in these survivors of change and prejudice, moments of incandescent sincerity. **SR***



ROSA VON PRAUNHEIM. (1942, Riga, Letonia). Nacido como Holger Mischwitzky, dirigió más de 70 películas, entre ellas *Your Heart in My Brain* (2005; Bafici '06), *Survival in New York* (1989; Bafici '10), *New York Memories* (2010; Bafici '12) y *Rent Boys* (2011; Bafici '13).

(1942, Riga, Latvia). Born Holger Mischwitzky, he directed more than 70 films, including Your Heart in My Brain (2005; Bafici '06), Survival in New York (1989; Bafici '10), New York Memories (2010; Bafici '12) and Rent Boys (2011; Bafici '13).

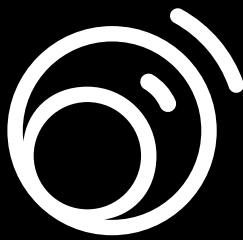


Alemania - Germany, 2017 / 82'
DCP / Color / Alemán, Inglés - German, English

D, G, P: Rosa von Praunheim / **F:** Elfi Mikesch
E: Mike Shepard / **DA:** Markus Tiarks
S: Thomas Ladenburger, Markus Tiarks, Oliver Sechting **PE:** Markus Tiarks, Rainer Baumert
CP: Rosa von Praunheim Filmproduktion, RBB
I: Juwelia, José Promis, Kandis Williams, Rixdorfer Perlen, Wilfriede Richter



missingFILMs. Christos Acrivulis
T +49 (0)30 28 36 530
E c.acrivulis@missingfilms.de
W missingfilms.de



la burbuja
DISEÑAMOS SONIDO

Pedro Conde 2371 (1428) - C.A.B.A., Argentina

Tel: +54 11 4543 4878

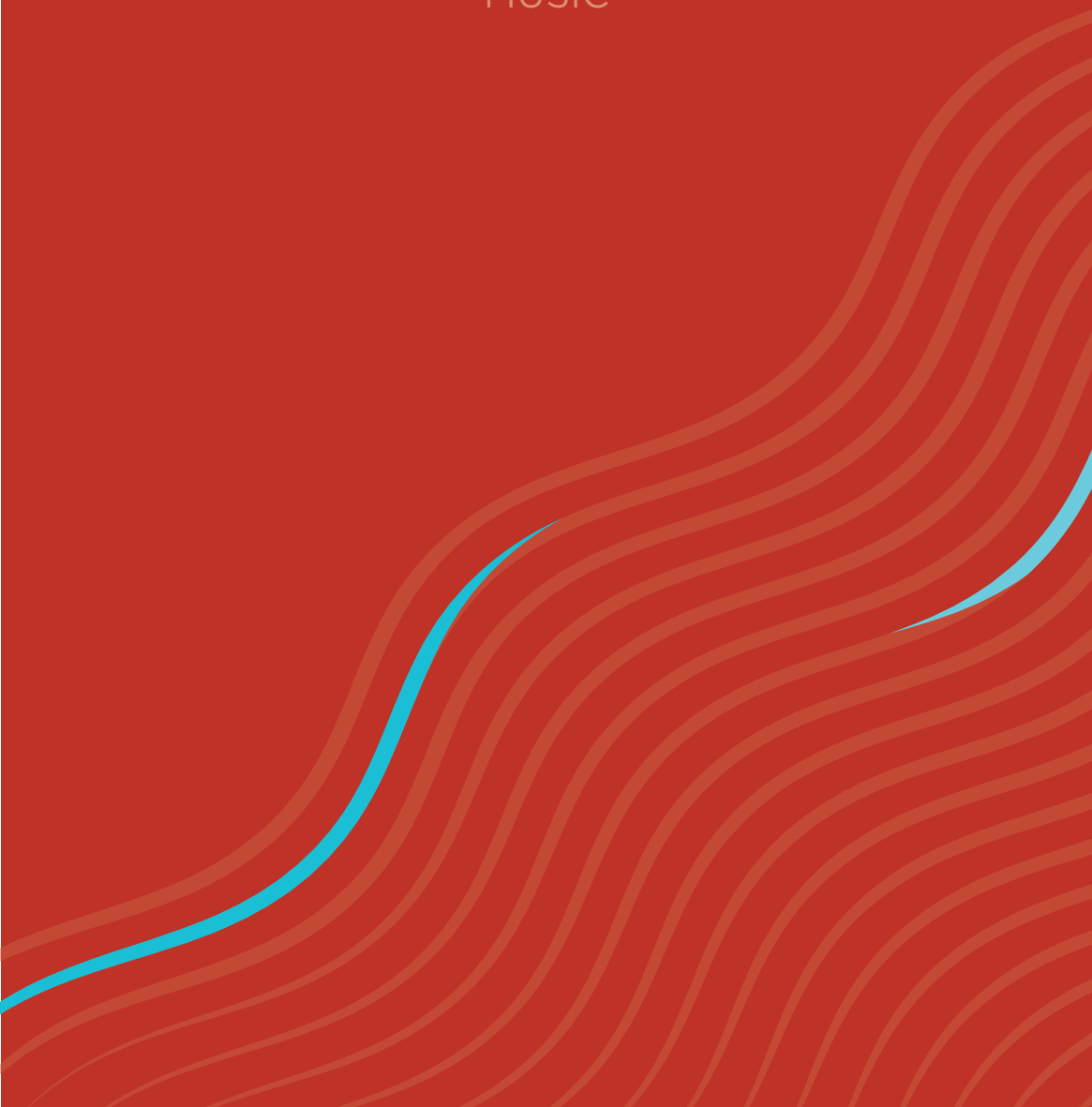
info@laburbujasonido.com.ar

www.laburbujasonido.com.ar



MÚSICA

MUSIC





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

BRUJAS

Witches

¿Quién dijo que el punk o el hard rock no son cosas de mujeres? A pesar de haber sido históricamente dominados por hombres, estos géneros también poseen una faceta femenina (y feminista). El movimiento Riot Grrrl es prueba de ello, y este documental musical le da la visibilidad que merece.

En *Brujas*, Carmen Rojas Gamarra hace un recorrido apasionado por la escena musical *underground* española, centrándose en grupos compuestos por mujeres. Dentro de géneros como el hardcore y el punk, territorios que siempre parecieron cotos de caza masculinos, cada una de las bandas que vamos conociendo no solo encarnan una forma de entender la música: sus letras, presentaciones y testimonios son políticos, y así sientan posiciones sobre feminismo, identidad de género y muchos otros temas. Polémicas y directas, cada una de estas “brujas” reclama un espacio y un reconocimiento en una sociedad que, hasta en espacios tan comunes como una calle cualquiera, las hace sentir agredidas. Y qué mejor forma de mandar a la hoguera todos los prejuicios que con un buen rock. Bienvenidos al aquelarre. **Rodrigo Bedoya Forno**

Who said punk or had rock aren't for women? In spite of having been historically dominated by men, these genres also have a female (and feminist) side. The Riot Grrrl movement is proof of this, and this musical documentary gives it the visibility it deserves.

*In Witches, Carmen Rojas Gamarra passionately covers Spain's underground music scene, centering around groups made up by women. Within genres like hardcore and punk, territories that always looked like male hunting grounds, each of the bands we get to know not only embody one way of understanding music: their lyrics, performances and testimonies are political, laying out postures on feminism, gender identity and many other subjects. Controversial and direct, each of these "witches" demand a space and a recognition in a society that, even in spaces as common as a street, makes them feel attacked. And what better way to burn all prejudice at the stake than with good rock. Welcome to the coven. **RBF***



Embajada del Perú
en Argentina



CARMEN ROJAS GAMARRA. (1988, Lima, Perú). Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Lima y realizó un máster en Cine Documental y Experimental en el Centro Universitario de Artes TAI, en Madrid. Dirigió el cortometraje *Vació/a* (2016). *Brujas* es su ópera prima.

(1988, Lima, Peru). She studied Audiovisual Communication in the University of Lima and did a Master in Documentary and Experimental Film at the Arts University Center TAI, in Madrid. She directed the short Vació/a (2016). Witches is her first feature.



Perú / España - Peru / Spain, 2017
50' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, S: Carmen Rojas Gamarra
E: Natalia Rojas Gamarra / **CP:** Yuraqyana
I: Troika, Genderlexx, Violeta VII, Meconio, Heksa



Gallinazos Distribución. Verónica Ríos
T +51 1987581840
E gallinazos.distribucion@gmail.com
F gallinazoscine



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

CIUDADANO FERNANDO GALLEGO: BAILA O MUERE

Citizen Fernando Gallego: Dance or Die

Nando Dixkontrol, mítico DJ barcelonés durante los 80 y 90, es el nombre artístico de Fernando Gallego. En este retrato, basado en un notable material de archivo y en su propia voz, su figura, alabada y cuestionada, sirve como disparador para reflejar el desenfado de su carácter y el de toda aquella escena.

El culto *clubber* que floreció en España en los años 80 y 90 tuvo sus peregrinaciones (la "Ruta Destroy", a toda marcha y con pastillas como combustible), sus templos (discotecas como Barraca o Pont Aeri) y, cómo no, sus sacerdotes. Desde el púlpito de Psicódromo, donde ofició como DJ literalmente residente —dormía, más bien poco, allí mismo—, Fernando Gallego mutó en Nando Dixkontrol para unirse en sumo pontífice de las noches y los *after hours* barceloneses. La era de los 188 bps, las fiestas de sesenta horas y los enemas de éxtasis (sic) habrá terminado, pero su leyenda se imprime para siempre en este caleidoscopio donde giran desde el actor porno Nacho Vidal hasta Peter Hook y en cuyo centro baila, excesivo e inmortal, "un golfo, un vago, un despota de sí mismo, un narcisista desaforado". Agustín Masaedo

Nando Dixkontrol, a mythical DJ from Barcelona during the '80s and '90s, is the stage name of Fernando Gallego. In this portrait, based on some great archive footage and his own voice, his figure, both praised and questioned, serves as catalyst in order to reflect the chutzpah of his character and that of the entire scene.

The clubber cult that flourished in Spain during the '80s and '90s and its pilgrimages (the "Ruta Destroy," at full speed and with pills as fuel), its temples (discos like Barraca or Point Aeri) and, why not, its priests. From the pulpit of Psicódromo, where he was literally a resident DJ —he slept, not that much, right there—, Fernando Gallego mutated into Nando Dixkontrol in order to become pontiff of Barcelona's nights and after hours. The era of 188 bps, 60-hour parties and ecstasy enemas (sic) might be over, but its legend is forever imprinted in this kaleidoscope where people like porn actor Nacho Vidal and Peter Hook spin, and in whose center dances, excessive and immortal, "a scoundrel, a bum, a despot of himself, an outrageous narcissist." AM



ALEX SALGADO DEL TARRÉ & JORGE RODRÍGUEZ. Salgado (1980, Barcelona) es sociólogo y redactor *freelance*. Ha realizado múltiples reportajes para diferentes medios. Rodríguez (1972, París) se formó en dirección cinematográfica y trabaja como director y montajista audiovisual. Es profesor de Montaje en bachilleratos creativos.

Salgado (1980, Barcelona) is a sociologist and freelance writer. He has written many articles for different media. Rodríguez (1972, Paris) trained as a filmmaker and works as an audiovisual director and editor. He teaches editing at creative schools.



España - Spain, 2017 / 110' / DCP / Color
Español / Catalán / Francés / Inglés
Spanish / Catalan / French / English

D, DA: Alex Salgado del Tarré, Jorge Rodríguez
G: Alex Salgado del Tarré / **F:** Edi Rovira, Eric Poimboeuf, Óscar Sueiro / **E:** Jorge Rodríguez / **S:** Cannonball, Frans Beltrán / **M:** Frans Beltrán / **P:** Alex Salgado del Tarré, Marc Gardeta / **PE:** Alex Salgado del Tarré, Marc Gardeta, Arnau Montanyés, Laurent Traille
CP: Atolladero Films, Petra Garmon / **I:** Fernando Gallego, Nando Dixkontrol, Nacho Vidal, Xavier Agulló, Àngel Molina



Atolladero Films, Petra Garmon. Alex Salgado del Tarré
T +34 607 201 736
E alex.ciudadanofg@gmail.com
W petragarmon.com - bailaomuere.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

GRITA

Shouts

Veinte años después de la aparición y auge del movimiento Buenos Aires Hardcore, sus protagonistas, ya adultos y con hijos, comparten sus recuerdos de aquel entonces: los recitales, el ideal que los unía y cómo esa peculiar forma de vivir la música los acabó marcando para siempre.

Grita es un relato devocional pergeñado con temblor, con amor y sordidez. La historia abreviada del hardcore en la Argentina contada por algunos de sus más aventajados conspiradores adquiere la forma de una exhumación, en la que el catálogo de impugnaciones, resplandores y cierta ingenuidad no desdeña el brillo de una autenticidad vital perdurable. Entre el testimonio de sus cultores, las imágenes recobradas de una época llenan la pantalla con fiereza, como si los signos de contiendas pasadas fueran por un instante los del presente y acaso los del futuro. *Grita* contiene con dientes apretados un tono elegíaco que exhibe el dolor de claudicaciones asumidas y cuentas pendientes, pero la perseverancia de esas escenas pretéritas es auténtica, como si la última palabra aún no hubiera sido dicha.

David Obarrio

Twenty years after the appearance and heyday of the Buenos Aires Hardcore movement, its protagonists, now grown up and with children, share their memories from then -the shows, the ideal that brought them together and that peculiar way of living through music ended up marking them forever.

Shouts is a devotional tale sketched with shakiness, with love and sordidness. The abbreviated story of hardcore in Argentina as told by one of its most outstanding conspirators takes the shape of an exhumation, in which the catalogue of rebuttals, brightness and a certain ingenuity doesn't reject the glow of a long-lasting vital authenticity. Amid the testimonies of its devotees, the recovered images of a time fill the screen with ferocity, as though the signs of past disputes were, for an instant, those of the present, and perhaps even the future. Shouts contains, with clenched teeth, an elegiac tone that shows the pain of accepted claudications and scores to settle, but the perseverance of those scenes from the past is authentic, as if they last word hadn't even been said yet. DO



YAGO BLANCO. (1974, Buenos Aires). Es diseñador de imagen y sonido, egresado de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Escribió y dirigió los largometrajes de ficción *Los Domingos son para dormir* (2001) y *Güelcom* (2011). *Grita* es su primer documental.

(1974, Buenos Aires). He is an image and sound designer graduated from the University of Buenos Aires (UBA). He wrote and directed the fiction features Los domingos son para dormir (2001) and Güelcom (2011). Shouts is his first documentary.



Argentina, 2018 / 73' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Yago Blanco / **F:** Tobías Tosco / **E:** César Custodio
DA: Santiago Cichero / **S:** Luciano Fusetti / **M:** BAHC
P: Yago Blanco, Santiago Cichero, Sergio Cleres, Tobías Tosco / **PE:** Miranda De Sá Souza / **CP:** Depoland
I: Adrián Outeda, Luciano Maggiolo, Esteban Seijo, Germán Meraldi, Gustavo Krieger



Depoland, Yago Blanco
T +54 11 4142 1839
E yagoblanco@hotmail.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

HELLO HELLO HELLO : LEE RANALDO : ELECTRIC TRIM

Hola hola hola : Lee Ranaldo : Electric Trim

Para Lee Ranaldo, guitarrista ex-Sonic Youth, grabar su nuevo álbum fue sumergirse en tierra extranjera. Aquí lo vemos junto al productor Raúl Refree, Nels Cline de Wilco, la cantante Sharon Van Etten y el escritor Jonathan Lethem, en una travesía musical que culminó en su último disco *Electric Trim*.

A veces, lo más fascinante de una leyenda es simplemente verla jugar, sonreír, ser sorprendida y dejarse sorprender. Lejos de esperar la revelación, la frase, el gol del Diego, aunque nunca ignorando el valor en oro de Lee Ranaldo (guitarrista de Sonic Youth, entre otros superpoderes que bendijeron la historia del rock), el director Fred Riedel asiste a la grabación del disco *Electric Trim* (2017). Entonces, la rutina del "proceso creativo" muta en una bendición y no en una exclusiva "para fans", se convierte en una diseñada para cualquiera que quiera ver el equivalente visual de la felicidad según Ranaldo. Allí están sus apóstoles de la talla de Jonathan Lethem, Nels Cline, Sharon Van Etten o Raúl Refree. Familia sónica, la mesa está servida. **Juan Manuel Domínguez**

For Lee Ranaldo, former Sonic Youth guitar, recording his new album was plunging into unknown territory. Here, we see him next to producer Raúl Refree, Nels Cline, from Wilco, the singer Sharon Van Etten and the writer Jonathan Lethem in a musical voyage that ended with his latest record, Electric Trim.

*Sometimes the most fascinating thing about a legend is to simply watch it play, smile, feel amazed and be prepared to be amazed. Instead of expecting a revelation, the perfect phrase, Diego Maradona's goal, director Fred Riedel simply attends the recording of the album Electric Trim, without ignoring, of course, the extraordinary value of Lee Ranaldo (former Sonic Youth guitar, among other superpowers who blessed rock history). That is when the routine of the "creative process" mutates into a blessing and not one "for fans only" but rather one designed for anyone who wants to witness the visual equivalent of happiness according to Ranaldo. And he relies on apostles such as Jonathan Lethem, Nels Cline, Sharon Van Etten or Raúl Refree. Sonic family, dinner is served. **JMD***



FRED RIEDEL. (1955, Brooklyn). Comenzó trabajando para la televisión británica. Produjo proyectos para HBO, BBC, CH. 4 y otros. Dirigió diversos videos musicales. *Hello Hello Hello : Lee Ranaldo : Electric Trim* es su primer largo.

(1955, Brooklyn). He started working for British television. He produced several projects for HBO, BBC and CH. 4, among others. He also directed music videos. Hello Hello Hello : Lee Ranaldo : Electric Trim is his first feature film.



Estados Unidos / España - United States Spain, 2017 / 76' / DCP / Color - B&N Inglés - English

D, F, S: Fred Riedel / **E:** Jerry Fried / **S:** Fred Riedel
P: Fred Riedel, Jerry Fried / **CP:** Red-F Knho
I: Lee Ranaldo, Raúl Refree, Jonathan Lethem, Nels Cline, Sharon Van Etten



Red-F Knho. Fred Riedel
T +1 212 529 0639
E fredriedel@gmail.com
FB Hello Hello Hello Movie



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

HERE TO BE HEARD: THE STORY OF THE SLITS

Aquí para ser escuchadas: La historia de The Slits

Como The Runaways en Estados Unidos, The Slits sacudió la escena musical de Londres en 1976 con un sonido fresco y de una feminidad tan salvaje que amedrentó a una industria dominada por hombres. La historia de la banda punk-reggae que inspiró a miles de mujeres está aquí para ser escuchada.

Cultoras de la "ragga-punk-party" antes que The Clash, con tanta potencia como los Buzzcocks y una rebeldía más visceral y honesta que la de los Pistols, a The Slits ("Los Tajos", nada menos) no les faltaba nada para jugar en las ligas mayores del naciente punk londinense. Les sobraba algo, quizá: eran mujeres, y los mismos que festejaban los escupitajos de Sid Vicious se ofendían cuando la saliva era de Tessa, Palmolive, Viv Albertine o Ari-Up. La cantante tenía apenas 14 años en 1976 y 48 cuando murió, tras una gira con la enésima reinención de The Slits: esas pocas décadas le bastaron para dar forma a un legado musical y un discurso feminista adelantadísimo a su tiempo. Y quizá a este también, como sugiere esta película que —¡por fin!— imprime en mayúsculas la leyenda de The Slits.

Agustín Masaedo

Just as The Runaways in the United States, The Slits shook the musical scene in London in 1976 with a fresh sound of such a wild femininity it scared those in an industry dominated by men. The story of the punk-reggae band that inspired thousands of women is here to be heard.

*Promoters of ragga-punk-party before The Clash, as powerful as the Buzzcocks and rebellious in a more visceral and honest way than The Pistols, The Slits had everything they needed to play in the major leagues of the newborn London punk. But, perhaps, there was something else: they were women. And those who celebrated Sid Vicious' gobs felt offended by Tessa's, Palmolive's, Viv Albertine's or Ari-Up's saliva. The lead singer was only 14 in 1976 and 48 when she passed after a tour with the latter of many, many reinventions of The Slits: those few decades were enough to shape her musical legacy and her feminist speech, visionary for her time. And, maybe, for this too, as it is implied by this film, which, —finally!— prints the legend of The Slits in big bold letters. **AM***



WILLIAM E. BADGLEY. Estudió Psicología, Sociología y Etnografía Urbana. Produce documentales para cine y televisión desde 2008. Es el fundador de The Documentary Center y de la productora Molasses Manifesto. En 2011 estrenó su ópera prima *Kill All Redneck Pricks*.

He studied Psychology, Sociology and Urban Ethnography. He has been producing documentaries for cinema and TV since 2008. He is the founder of The Documentary Center and the production company Molasses Manifesto. In 2011, he premiered his debut film, Kill All Redneck Pricks.



Reino Unido - United Kingdom, 2017
86' / DM / Color / Inglés - English

D, F, E, DA, S: William E. Badgley / **M:** Ben Von Wildenhaus

P: William E. Badgley, Mark Vennis

PE: The Slits, Phil Hunt / **CP:** Here to Be Heard LTD

I: Don Letts, Tessa Pollitt, Paloma McLardy, Viv Albertine



Moviehouse Entertainment. Mark Vennis

T +1256 385 909

E mark.vennis@moviehouseent.com

W moviehouseent.com - slitsdoc.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

MATANGI / MAYA / M.I.A.

Construido a partir de cientos de horas de video caseros y diversos materiales de archivo inéditos, *Matangi / Maya / M.I.A.* es el retrato íntimo —el más íntimo posible— de la famosa cantante rebelde de Sri Lanka que continúa rompiendo esquemas con su música y peculiar personalidad.

La primera escena sucede a fines de 2005 en Buenos Aires, en un festival de rock. Tras una demora eterna, alguien toma el micrófono para explicar que M.I.A. tiene 40° de fiebre; los médicos le advirtieron que nadie en ese estado dura mucho sobre un escenario. Pero M.I.A. aparece igual y desata una tormenta sónica perfecta, furiosamente electrificada, que dura hasta que se le acaban las canciones. En la segunda escena, M.I.A. exhibe el dedo medio de su mano izquierda en el entretiempo del Super Bowl 2012, un gesto gratuito que casi le cuesta la carrera. Lejos de la habitual hagiografía, el documental de Loveridge confronta a su protagonista acerca tanto de esa rebeldía a veces pueril como de otras cuestiones incómodas, y consigue un retrato que, no por caleidoscópico, deja de ser preciso y profundo. **Agustín Masaedo**

Made from hundreds of hours of homemade videos and diverse unseen archival material, Matangi / Maya / M.I.A. is the intimate portrait —as intimate as possible— of the famous and rebellious singer from Sri Lanka that still breaks the mould with her music and unique personality.

*The first scene takes place at the end of 2005 in Buenos Aires, at a rock concert. After a never-ending wait, someone takes the microphone and explains M.I.A. has a 40° fever; the doctors have warned she won't last long on stage under those conditions. But M.I.A. comes out anyway and unleashes a perfect sonic storm, furiously electrified, that lasts until she runs out of songs. On the second scene, M.I.A. gives the middle finger to the camera at 2012 Super Bowl halftime, a gratuitous gesture that nearly costed her career. Unlike the usual hagiography, Loveridge's documentary questions its protagonist about both that rebellion, childish, at times, and other controversial topics to get a portrait that is not only kaleidoscopic but also deep and precise. **AM***



STEVE LOVERIDGE. Cineasta y artista digital oriundo de Londres. Dirigió el cortometraje de animación *No Experience Necessary* (2002). *Matangi / Maya / M.I.A.* es su ópera prima.

A filmmaker and a digital artist from London, he directed the animated short No Experience Necessary (2002). Matangi / Maya / M.I.A. is his debut film.



Sri Lanka / Estados Unidos / Reino Unido
Sri Lanka / United States / United Kingdom,
2018 / 95' / DCP / Color - B&N / Inglés
Tamil - English / Tamil

D: Steve Loveridge / **E:** Marina Katz, Gabriel Rhodes
M, I: M.I.A. / **P:** Lori Cheatle, Andrew Goldman, Paul Mezey / **PE:** Philipp Engelhorn, Michael Raisler
CP: Cinereach



Dogwoof. Luke Brawley
T +44 207 253 6244
E luke@dogwoof.com
W dogwoofsales.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

MEU TIO E O JOELHO DE PORCO

My Punkle / Mi tío punk

Rafael Terpins inicia una travesía por San Pablo con el afán de descubrir las verdades y los mitos detrás de la banda de su tío Tico, la satírica agrupación proto-punk brasileña Joelho de Porco. Imágenes de archivo, anécdotas y animaciones conforman esta mezcla de rockumental y retrato familiar.

Con la reencarnación stop-motion de su tío como copiloto, Rafael Terpins emprende un viaje en el tiempo hacia la San Pablo de los 70 para revivir la historia de Joelho de Porco ("rodilla de cerdo"), banda pionera del rock brasileño que "era punk porque no había otra manera de nombrarlo". Terpins compone un réquiem sincero para su tío Tico, el eterno bromista que supo, entre otras cosas, compartir escenario con el argentino Billy Bond. La película se desmarca de las artimañas usuales del rockumental y evita imponer a la fuerza el mito del genio rockero; antes bien invoca a la persona y la exhibe con todas sus virtudes y contradicciones, sin aguijones sensibleros ni grandilocuencia, con la sencillez y frescura del niño que hace un dibujo de ese tío que sale en televisión y tanto admira.

Marcelo Vázquez

Rafael Terpins starts a voyage around São Paulo aiming at discovering the truth and the myths behind his uncle Tico's band, the satirical proto-punk Brazilian group Joelho de Porco. Archival images, anecdotes and animation make up this mix of rockumentary and family portrait.

*With his uncle's stop-motion reincarnation in the passenger seat, Rafael Terpins travels in time to the São Paulo of the '70s to bring back to life the story of Joelho de Porco (Pig's knee), a pioneering Brazilian rock band that "played punk, because there was no other way to define it". Terpins composes an honest requiem for his uncle Tico, an eternal joker who, among other things, would share the stage with the Argentine musician Billy Bond. The film escapes the frame of the usual tricks of rockumentary and refuses to impose the myth of the rock genius by force; instead, it evokes the person and exhibits it with all of its virtues and contradictions, with no sensitivity hints nor grandiloquence, from the simplicity and the freshness of a boy who draws that uncle of his that is on TV that he admires so much. **MV***



RAFAEL TERPINS. (San Pablo, Brasil). Estudió Comunicaciones en la ESPM. Como animador, ha creado las secuencias de títulos de muchas películas brasileñas. Dirigió los cortos *Vinyl Wars* (2007), *Comics at War* (2012), *Adhemar's Jump* (2012) y *3 Points* (2013).

(San Pablo, Brazil). He studied Communication at ESPM. As an animator, he created the title sequences of many Brazilian films. He directed the short films Vinyl Wars (2007), Comics at War (2012), Adhemar's Jump (2012) and 3 Points (2013).



Brasil - Brazil, 2017 / 76' / DCP
Color / Português - Portuguese

D, G, DA, P: Rafael Terpins / **F:** Humberto Bassanelli
E: Caio Rodriguez / **S:** Pedro Cortez / **M:** André Abujamra
PE: Alan Terpins / **CP:** A Fantástica Fábrica de Filmes
I: Rafael Terpins, Ricardo Petraglia, Tico Terpins, Próspero Albanese, Jane Guper



A Fantástica Fábrica de Filmes. Rafael Terpins
T +55 11 98263 9393
E rafael@fffilmes.com.br
W ffilmes.com.br



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

MY LIFE STORY

Suggs: La historia de mi vida

Graham "Suggs" McPherson, excantante de Madness, cumplió cincuenta años y debe encontrarle un sentido a su vida, ahora que sus hijos se fueron de casa y su gato acaba de morir. Con una mezcla de *stand up* autobiográfico, animación, archivos y música, Julien Temple lo lleva de viaje a través de su pasado.

Frente a su público, Graham "Suggs" McPherson, líder del grupo Madness, cuenta su propia historia. Y lo hace acompañado de un piano y de un tropel de recuerdos que van y vienen en forma de archivo. *My Life Story* construye de manera original parte de la cartografía del *underground* británico de los 70 y 80. Acá, despachándose con algunas canciones, Suggs pone el cuerpo dramatizando algunas de esas míticas situaciones que vivió junto a su banda. Entretanto, aprovecha para contar ciertos aspectos de su vida, como la vez que murió su gato, el día en que cumplió cincuenta años. Este no es uno de esos trabajos documentales que recogen puntillosamente las facetas biográficas del artista, sino más bien un espacio lúdico para repasar, entre copas, lo genial de aquellos viejos tiempos. **Hernán Panessi**

Graham 'Suggs' McPherson, former Madness vocalist, has turned fifty, and must find meaning to his life, now that his children have left home and his cat has just died. With a mix between autobiographical stand-up, animation, archive footage and music, Julien Temple takes him on a journey to his past.

In front of his audience, Graham "Suggs" McPherson, leader of the group Madness, tells his own story. And he does so accompanied by a piano and a pile of memories that come and go in archive form. My Life Story builds, with originality, part of the cartography of the '70s' and '80s' British underground. Here, performing a few songs, Suggs lends his body and reenacts some of the mythical situations he experienced with his band. In the meantime, and while he's at it, he talks about certain aspects of his life like the time his cat died, the day he turned fifty. This is not one of those documentary works that meticulously choose the biographical sides of the artist. Rather, it's more of a playful space to look back on what was great about those old times over a few drinks. HP



JULIEN TEMPLE & OWEN LEWIS. (1952, Londres). **Temple** es director de cine y videos musicales. Dirigió varios largometrajes documentales, entre ellos *The Filth and the Fury* (2000, Bafici '00) y *Glastonbury* (2006). En 2008 el Bafici le dedicó una retrospectiva. **Lewis** es director teatral.

(1952, London). Temple is a film and music video director. He made many documentary features including The Filth and the Fury (2000, Bafici '00) and Glastonbury (2006). In 2008, Bafici did a retrospective of his work. Lewis is a theatre director.



Reino Unido - United Kingdom, 2018
96' / DCP / Color / Inglés - English

D: Julien Temple, Owen Lewis / **G:** Graham McPherson, Toby Follett / **F:** Steve Organ / **E:** Jonny Halifax, Ben Young
DA: Abi Ford / **S:** Ben Young / **M:** Jc Carroll
P: Stephen Malit / **PE:** Ahmad Ahmadzadeh, Kirsty Bell, Garry Blackburn, Katy Ellis, Hugh Gadsdon, Andrew Higgie
CP: Goldfinch Pictures / **I:** Graham McPherson, Perry Benson, Ashley Gunstock, Dean Mumford



@
The Festival Agency. Johannes Klein
T +34 637 173 332
E jk@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com - suggs.film



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

RYUICHI SAKAMOTO: CODA

Pionero de la música electrónica, ganador del Óscar y el Grammy y respetado por sus colegas, Ryuichi Sakamoto es un artista fundamental. Este es menos el retrato de quien tuvo que lidiar con la muerte (la coda del título) que el de un creador en plena acción, comprometido con su arte y con su tiempo.

Esta película encuentra al músico japonés reponiéndose de una enfermedad. Son años de recogimiento y de reflexión, pero también de una particular lucidez e indagación creativa. Sakamoto persevera en su beligerancia antinuclear mientras su país tiene aún fresco en la memoria el espectáculo luctuoso de años recientes, y el relato se desliza con sigilo por la cotidianidad del artista, recuperando los momentos imperdibles de una carrera vital ejercida a contracorriente. Tomas fabulosas de su banda de juventud, The Yellow Magic Orchestra, se alternan con minucias acerca del proceso creativo del artista, o con breves notas sobre algunas de las bandas de sonido que supo crear para películas cuya celebridad no alcanza a opacar el brillo de un artista que siempre fue un secreto demasiado expuesto. **David Obarrio**

Pioneer of electronic music, Oscar and Grammy winner and respected by his colleagues, Ryuichi Sakamoto is an essential artist. This is not so much the portrait of a man who had to deal with death (the coda in the title) as the one about a creator in action, committed to his art and his time.

*This film finds the Japanese artist getting better from sickness. Those are years of withdrawal and reflection, but also of a unique clarity and creative introspection. Sakamoto perseveres in his anti-nuclear belligerence while his country still remembers the tragic spectacle that took place years before and the narration discreetly explores the artist's everyday life, capturing the unmissable moments of a vital career executed against the current. Fabulous footage of his youth band, The Yellow Magic Orchestra, alternate with details of his creative process or short notes on some of the soundtracks he created for films whose fame is not enough to opaque the light of an artist who has always been an overexposed secret. **DO***



STEPHEN NOMURA SCHIBLE. (1970, Tokio, Japón). Antes de dedicarse a la dirección, produjo *Lost in Translation* (2003). Dirigió el video *Eric Clapton: Sessions for Robert J* (2004) y el largometraje *Ryuichi Sakamoto: Async at the Park Avenue* (2018).

*(1970, Tokyo, Japan). Before venturing into direction, he produced *Lost in Translation* (2003). He directed *Eric Clapton: Sessions for Robert J* (2004) and the feature film *Ryuichi Sakamoto: Async at the Park Avenue* (2018).*



Japón / Estados Unidos - Japan / United States, 2017 / 102' / DM / Color

Japonés / Inglés - Japanese / English

D, G: Stephen Nomura Schible / **F:** Tom Richmond, Neo Sora / **E:** Hisayo Kushida / **S:** Tom Paul
P: Yoshiko Hashimoto / **CP:** Borderland Media, Cineric Creative, Documentary Japan
I: Ryuichi Sakamoto



Doc & Film International
T +33 1 4277 5687
E t.lionel@docandfilm.com
W docandfilm.com



PREMIERE INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

SHUT UP AND PLAY THE PIANO

Cállate y toca el piano

La escritora Sibylle Berg conversa con Chilly Gonzales, el histriónico y ecléctico músico canadiense que mezcló rap y electrónica para luego dedicarse a componer con sensibilidad pop piezas para piano solo. Retrato de la vida y obra del autoproclamado presidente de la escena *under* de Berlín.

Algunos diremos que conocimos a Chilly Gonzales en *Ivory Tower*, la extravagante comedia ajedrecística en la que compartía cartel con figuras más identificables del indie canadiense como Feist y Peaches. Otros dirán que lo conocieron como cómplice musical de esta última, cuando sus *performances* electro/porno/punk eran la gran cosa nueva en los sótanos de Berlín. Habrá quien diga que fue gracias a su colaboración con Daft Punk o por *Room 29*, el álbum que grabó con Jarvis Cocker. Y aunque todos dijéramos la verdad, nadie tendría razón: no conocemos a Chilly Gonzales. Por suerte, para remediar esa falta imperdonable llega esta película eufórica, desbordada por la imaginación, el humor y la música de su protagonista y sus talentosos amigos. Ahora sí: conozcan a Chilly Gonzales, y sean felices.

Agustín Masaedo

Writer Sibylle Berg converses with Chilly Gonzales, the histrionic, eclectic musician who mixed rap and electronica to then start composing piano pieces with a pop sensibility. A portrait of the life and work of the self-proclaimed president of Berlin's underground scene.

Some of us will say we met Chilly Gonzales in Ivory Tower, the extravagant chess comedy in which he appeared next to more identifiable figures of Canadian indie like Feist and Peaches. Others will say that they met him as musical accomplice of the latter, when her electro/porno/punk performances where all the rage in the basements of Berlin. Some might say it was thanks to his collaboration with Daft Punk or for Room 29, the album he recorded with Jarvis Cocker. But even if all of us were telling the truth, no one would be right -we haven't met Chilly Gonzales. Luckily, in order to make up for that unforgivable offense comes this euphoric film that overflows with the imagination, the humor and the music of its protagonist and his talented friends. All right, then: meet Chilly Gonzales, and be happy. AM



PHILIPP JEDICKE. (1977, Kehl, Germany). Trabaja como periodista *freelance*, editor online, investigador y mánager de posproducción para señales de TV, productoras y revistas, con foco en la música y la cultura. *Shut Up and Play the Piano* es su debut como director.

(1977, Kehl, Germany). He works as a freelance journalist, online editor, researcher and post-production manager for TV stations, production companies and magazines, focusing on music and culture. Shut Up and Play the Piano is his directorial debut.



Alemania / Reino Unido - Germany United Kingdom, 2018

82' / DCP / Color - B&N

Inglés / Alemán / Francés

English / German / Français

D, G, DA: Philipp Jedicke / **F:** Marcus Winterbauer, Marcel Kolvenbach / **E:** Henk Drees, Carina Mergens

S: Ralph Weber / **M:** Chilly Gonzales / **P:** Stephan Holl, Antoinette Köster, Chilly Gonzales, Melinda Cody

CP: Rapid Eye Movies, Gentle Threat / **I:** Chilly Gonzales, Peaches, Leslie Feist, Sibylle Berg, Jarvis Cocker



Charades. Nicolas Rebeschini

T +33 661222312

E nicolas@charades.eu

W lineup.charades.eu



REYNOLS - 25^o ANIVERSARIO

Para celebrar nuestro vigésimo quinto aniversario queremos compartir con el público del Bafici dos películas inéditas: *Moros Ostros Tapes* y *Apola Baboro Tapes*, que son también los dos primeros volúmenes de nuestros *official bootlegs*. Estas obras incluyen material nunca visto con momentos históricos, como la *performance* de 1994 en Plaza Francia, el show *hiper free power* del colegio Cristóforo Colombo, *jams* junto a Nihilist Spasm Band y Lee Ranaldo en el Tonic neoyorquino, una indescriptible presentación en un búnker francés de la Segunda Guerra Mundial en Nantes, otra filmada con cámara infrarroja en Richmond, Estados Unidos, durante un día de *Halloween*, y hasta un mini *music hall* entre Noruega y Bélgica. Además, claro, de muchísimas otras sorpresas con Miguel Tomasiñ, siempre haciendo de las suyas. Aprovechamos la gran oportunidad que representa esta doble velada del Bafici para hacer un brindis psíquico con todos ustedes. **Reynols**

In order to celebrate our 25th anniversary, we would like to share with the audience of Bafici two previously unreleased films, Moros Otros Tapes and Apola Baboro Tapes, which are also the first two volumes of our official bootlegs. These works include never-before-seen footage, with such historic moments as the performance in Plaza Francia in 1994, the hyper-free-power show at Cristóforo Colombo school, jams with the Nihilist Spasm Band and Lee Ranaldo at Tonic, in New York, and indescribable gig at a French WWII bunker in Nantes, another shot with an infrared camera in Richmond, USA on Halloween, and even a mini-music hall between Norway and Belgium. Plus, of course, many other surprises with Miguel Tomasiñ, always doing his thing. We use the great opportunity this double evening at Bafici represents to make a psychic toast with all of you. R

REYNOLS OFFICIAL BOOTLEGS

Definidos por Thurston Moore (Sonic Youth) como "gente de lo más experimental y salvaje", Miguel Tomasi, Roberto Conlazo y Alan Courtis celebran los 25 años de Reynols con una fabulosa selección de filmaciones y grabaciones mayormente inéditas. En extrañas situaciones, arriba o abajo de escenarios argentinos, europeos y estadounidenses, estos dos programas son una oportunidad única para descubrir o recordar a una banda inclasificable que rompió, de todas las formas posibles, las barreras del sonido.

Defined by Thurston Moore (Sonic Youth) as "very wild and experimental people," Miguel Tomasi, Roberto Conlazo and Alan Courtis celebrate the 25 years of Reynols with a fabulous selection of majorly unreleased footage. In strange situations on or off Argentine, European and American stages, these two programs are a unique chance to discover or remember an unclassifiable band that broke the sound barriers in every way possible.



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

VOL. 1 - Argentina / 2018 / 102' / DM

SALUDO VINCHER VINCHAS. EN VIVO EN PLAZA FRANCIA,
1994 / D: Miguel Mitlag

EN VIVO EN EL CRISTÓFORO COLOMBO, 1994

ERA FLESH SOUND (REYNOLS SELECTED ARCHIVES)

PACALIRTE GREEN PARTY IN RICHMOND
D: Markus Taylor

LOR NINDIOS PEPELACHO IN BRUSSELS
D: Christophe Piette

NO MUSIC FESTIVAL EN NUEVA YORK, CON LEE
RANALDO & NIHILIST SPASM BAND / D: Mike Shifflet



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

VOL. 2 - Argentina / 2018 / 105' / DM

EN VIVO EN UN BÚNKER DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL
EN NANTES / D: Alain Selo

APOLA BABORO JAM EN FLESH SOUND

MOROS OSTROS JAM (REYNOLS SELECTED ARCHIVES)

LO PAWE RECY PLAYS NORWAY / D: Tom Løberg

TESTER MOTA GAVON (REYNOLS SELECTED ARCHIVES)



Alan Courtis / Rob Conlazo

E a_courtis@yahoo.com / metatronblues@gmail.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

YO NO ME LLAMO RUBÉN BLADES

Rubén Blades Is Not My Name

Ícono de la música latinoamericana, epicentro de la revolución de la salsa en los años 70, ganador de 17 Grammys, actor de Hollywood, abogado graduado en Harvard y hasta candidato a presidente. Esta es la historia de Rubén Blades y su lucha por enfrentarse a su extraordinario legado.

Delante de un cortejo fúnebre, un niño le pregunta a su abuela si se va a morir. Ella le responde que sí y que él también. Tal vez con eso, con esa consciencia de finitud, quiso demostrar que podía ser un éxito. Y ahora ya no puede escapar. *Yo no me llamo Rubén Blades* es un ejercicio de autorreflexión en el que el propio Blades asume que "tiene más pasado que futuro" y eso lo acerca a revisar su historia y su legado. Aquí, todos los Blades: el narrador social, el abogado, el compositor y el político. Entretanto, desde "9 de enero", su primera canción, pasando por "Plástico" o "Pedro Navaja", sus grandes hitazos, la carrera del legendario artista de salsa se construye introspectivamente en este documental con la fuerza de un testamento en vida. **Hernán Panessi**

An icon of Latin American music, the epicenter of the salsa revolution during the '70s, winner of 17 Grammys, a Hollywood actor, a lawyer graduated at Harvard and even a presidential candidate. This is the story of Rubén Blades and his struggle to face his extraordinary legacy.

Before a funeral procession, a kid asks his grandmother if she's going to die. She answers yes, and says he will die to. Perhaps with that, with that consciousness of finitude, he wanted to prove he could be successful. And now he can't escape it. Rubén Blades Is Not My Name is an exercise on self-reflection in which Blades himself accepts "he has more past than future" and that this brings him to look back on his history and his legacy. Here are all the Bladeses -the social narrator, the lawyer, the songwriter and the politician. Meanwhile, from "9 de enero," his first song, and including "Plástico" and "Pedro Navaja," his greatest hits, the career of the legendary salsa artist is built introspectively in this documentary with the strength of a living testament. HP



ABNER BENAÏM. (1971, Panamá). Estudió Relaciones Internacionales en la Universidad de Pennsylvania (Estados Unidos) y Cine en Cámara Oscura, Tel-Aviv (Israel). Entre sus películas se destacan *Chance* (2009), *Empleadas y Patronos* (2010) e *Invasión* (2015).

(1971, Panama). He studied International Affairs at the University of Pennsylvania (USA) and Film at Cámara Oscura, Tel-Aviv (Israel). His films include Chance (2009), Maids and Bosses (2012) and Invasion (2015).



**Panamá / Argentina - Panama
Argentina, 2018 / 85' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English**

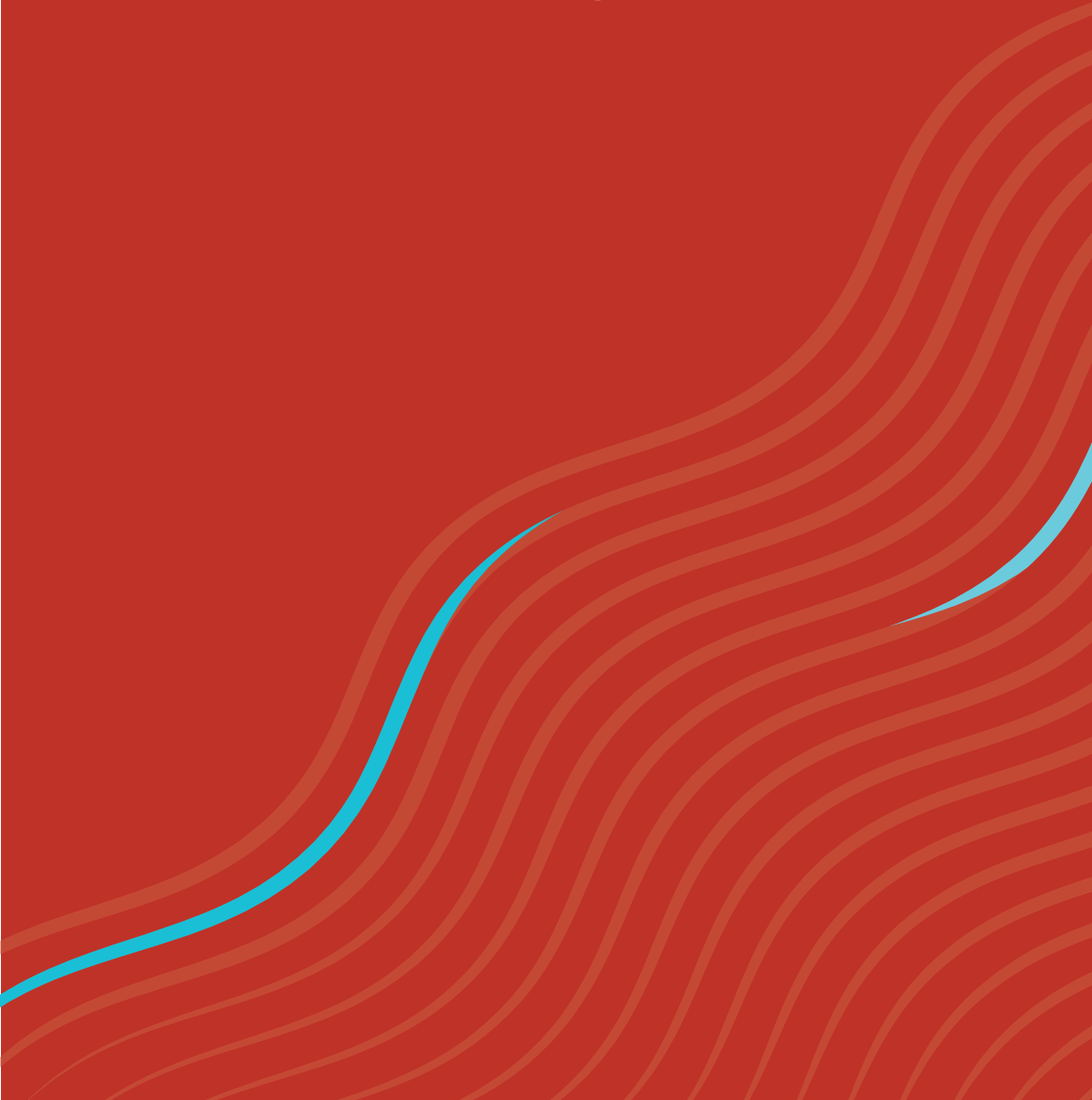
D, G: Abner Benaïm / **F:** Gastón Girod
E: Felipe Guerrero / **S:** Lena Esquenazi / **M:** Rubén Blades
PE: Abner Benaïm, Gema Juárez Allen
CP: Apertura Films, Gema Films / **I:** Rubén Blades, Paul Simon, René Pérez "Residente", Sting, Ismael Miranda



Apertura Films. Francisco Novick
T +54 11 4870 0255
E francisconovick@gmail.com
W www.aperturafilms.com

NOCTURNA

LATE NIGHT





PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

BLACK COP

Policía negro

Agredido por sus colegas, un policía negro busca vengarse y, para eso, amenaza a civiles blancos en la calle, invirtiendo los usos y costumbres. Sátira política y psicodrama estilizado, *Black Cop* sabe cómo arremeter a golpes de hip-hop y de nervio cinematográfico contra cualquier mirada inocente.

Como una apostilla del Black Lives Matter, *Black Cop* se erige firme como una poderosa reflexión sobre el abuso de poder. Tomando la forma de espejo social, un oficial de policía negro (Ronnie Rowe Jr.) es también la piel del marginado, del que habita los bordes, del depositario de un tendal de prejuicios. Así, termina proyectando sus frustraciones por sobre la comunidad que juró proteger. En esta película, el director Cory Bowles invita a la conversación, llena la pantalla de preguntas –¿hasta dónde se puede tolerar la perversión sistemática?, ¿por qué existen las figuras del opresor y del oprimido?, ¿la ley también puede sentir terror?– y convierte a su protagonista en una suerte de enigma, plasmado en el reflejo de un manifestante en las gafas de un policía. **Hernán Panessi**

Assaulted by his colleagues, a black cop seeks revenge and starts threatening white civilians on the street, inverting ways and customs. A political satire as well as a stylized psychodrama, Black Cop knows how to charge, through hip-hop beats and cinematic energy, at any innocent gaze.

*Like a footnote to Black Lives Matter, Black Cop, firmly looms over as a powerful reflection on abuse of power. Taking the form of a social mirror, a black police officer (Ronnie Rowe Jr.) also plays the role of the outcast, the one who inhabits the margins, the depositary of prejudice. This way, he ends up projecting his frustrations on the community he swore to protect. In this film, director Cory Bowles encourages conversation, fills the screen with questions –“How much can one tolerate systematic perversion?” “Why do the figures of oppressor and oppressed exist?” “Can the law also feel terrified?”– and turns its main character into some sort of enigma, captured in the reflection of a protester in a policeman’s glasses. **HP***

Canada



CORY BOWLES. (1973, Montreal, Canadá). Es coreógrafo y actor, con papeles en series de televisión y películas, como *Trailer Park Boys* (2001) y *Trailer Park Boys: The Movie* (2006). *Black Cop* es su primer largometraje, hecho a partir de un corto del año 2016.

(1973, Montreal, Canada). He is a choreographer and actor, with roles in television series and films like Trailer Park Boys (2001) and Trailer Park Boys: The Movie (2006). Black Cop is his first feature, expanded from a 2016 short film.



Canadá - Canada, 2017

91' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Cory Bowles / **F:** Jeff Wheaton

E: Jeremy Harty / **DA:** Ryan Vessey

S: Graham Colwell / **M:** Dillon Baldassero

P: Aaron Horton / **PE:** Terry Greenlaw

CP: Blac Op Films / **I:** Ronnie Rowe Jr., Sophia Walker



Samuel Goldwyn Films. Taylor Devorsky

T +31 0 237 6876

E taylor@samuelgoldwyn.com

W samuelgoldwynfilms.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

DEAD ANT

Hormiga muerta

Tras su único éxito en los 80, una estrafalaria banda de rock decide parar en el desierto para consumir peyote, antes de su próximo show y en busca de inspiración. Cuando una pequeña hormiga se cruce en su camino, las cosas empezarán a salir mal. Vertiginosamente mal. Monstruosa y cómicamente mal.

Si tuviéramos que hacer una sinopsis de *Dead Ant*, saldría algo más o menos así: una banda de hard rock que tuvo su cuarto de hora de gloria casi treinta años atrás emprende una gira de regreso rumbo al festival de Coachella y se cruza con mucho más de lo que esperaba. Y cuando decimos “mucho más” queremos decir mucho, pero mucho más. ¿Desierto? Sí. ¿Colores? Sí. ¿Road movie? Sí. ¿Glam rock? Sí. ¿Peyote? Sí. ¿Algún fanático de *El mundo en peligro* en la sala? Avisenle que está de parabienes, que tiene su ticket a la felicidad asegurado. *Dead Ant* es mucho más cercana a una película de insectos gigantes de los cincuenta que a *Casi famosos*. Y que quede claro que ese fue un comentario muy positivo. **Santiago Calori**

After its only hit in the '80s, an eccentric rock band decides to make a stop in the desert to do peyote before its next show, looking for inspiration. But when a small ant crosses their path, things start going wrong. Vertiginously wrong. Hideously and comically wrong.

If we had to make a synopsis of Dead Ant, it would go more or less like this: a rock band which had its fifteen minutes of fame almost 30 years ago embarks on a comeback tour and on their way to Coachella Festival, they encounter much more than they expected. And when we say “much more,” we really mean a lot, infinitely more. A desert? Check. Colors? Check. A road movie? Check. Glam rock? Check. Peyote? Check. Do we have any fans of Them! in the room? Let them know it's their lucky day, there's a ticket to happiness with their name on it. Dead Ant has a lot more in common with a 50's film about giant insects than with Almost Famous. And we mean that as a compliment. SC



RON CARLSON. (1969, Placerville, Estados Unidos) Estudió Pintura y Dibujo en la Universidad de Utah. Completó sus estudios en Nueva York, donde decidió dedicarse al cine. Dirigió, entre otros, *Tom Cool* (2009) y *All American Christmas Carol* (2013).

(1969, Placerville, USA). He studied Painting and Drawing at Utah University. He graduated in New York, where he decided to venture into cinema. He directed, among others, Tom Cool (2009) and All American Christmas Carol (2013).



Estados Unidos - United States, 2017
87' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Ron Carlson / **F:** Marc Carter / **E:** Eric Wing

DA: Laurent Turlure / **S:** Paul Andrew Lawrence

M: Edwin Wendler / **P:** Ron Carlson, Stephanie Hodos

PE: Mark Hodos, Ron Martino, Fleur Roberts, Matt Lubner

CP: August Heart Films / **I:** Tom Arnold, Sean Astin, Jake Busey, Rhys Coiro, Leisha Hailey



August Heart Films. Ron Carlson

T +1 1 880 310 2567

E augustheartfilms@gmail.com

FB Dead Ant Movie



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

EUTHANIZER

Armomurhaaja / Sacrificador

Un mecánico que mata perros enfermos a cambio de dinero se niega a asesinar al de un supremacista. Estafado, este hará lo imposible por acabar con su vida y la del animal. Violento *noir* finlandés que reafirma que los países nórdicos son quienes mejor llevan el estandarte del género en la actualidad.

Euthanizer es una película salvaje, pero no necesariamente porque haya violencia, sino porque nos sumerge en una verosimilitud en la cual la ley institucional parece ausente y el concepto de justicia tiene que ser creado por sus propios personajes. Entre ellos está el protagonista, un hombre que sacrifica mascotas por precios mucho menores que una veterinaria. No lo hace por dinero, sino porque, en algún punto, ese oficio refleja para él una concepción sobre la vida y la muerte que no se sabrá hasta el final hasta qué punto llegará literalmente. Que esa concepción sea profundamente filosófica y que no se exponga en diálogos pretenciosos, sino en acciones concretas y tensas es parte de la inteligencia de una película que no por ser brutal deja de ser sutil. **Hernán Schell**

A mechanic who kills ill dogs for money refuses to kill a supremacist's. Ripped-off, the latter will do whatever it takes to murder him and the animal. A violent Finnish noir that confirms the Nordic countries are at the lead when it comes to genre.

Euthanizer is a wild film, not necessarily because there is violence in it but because it makes us plunge into an authenticity in which the institutional law seems absent and the concept of justice must be created by its own characters. Among them is the protagonist, a man who sacrifices pets for a lower price than those asked by veterinarians. He doesn't do it for money, given that, at some point, this occupation reflects his conception of life and death, something that, until the end, we cannot be sure where it's going to take him. The fact that this deeply philosophical conception is not exhibited in pretentious dialogues but in concrete, stressful situations is part of the brightness of a film that does not lack subtlety as a consequence of its violent character. HS



TEEMU NIKKI. (1975, Sysmä, Finlandia). Es director y escritor autodidacta. Comenzó su carrera con publicidades y videos musicales. Dirigió los largometrajes *Kaveri* (2008) y *Lovemilla* (2015), además de numerosos cortometrajes y capítulos de series para televisión.

(1975, Sysmä, Finland). He is a self-taught director and writer. He started his career with publicities and music videos. He directed the features Kaveri (2008) and Lovemilla (2015), in addition to numerous shorts and TV series episodes.



Finlandia - Finland, 2017

85' / DCP / Color / Finlandés - Finnish

D, G, E, DA: Teemu Nikki / **F:** Sari Aaltonen

S, M: Sami Kiiski / **P, PE:** Jani Pösö, Marja Pihlaja

CP: It's Alive Films / **I:** Matti Onnismaa, Jari Virman



Wide. Matthias Angoulvant

T +33 1 5395 0464

E ma@widemanagement.com

W widemanagement.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

KUSO

Catalogada como “la película más desagradable de la historia”, la ópera prima de Flying Lotus sigue a los sobrevivientes de un devastador terremoto de Los Ángeles mientras protagonizan una serie de surreales viñetas intervenidas que incluyen mutantes, fluidos corporales y un peculiar noticiero.

“Quería que Takashi Miike sonriera cuando viera la película”, dice Flying Lotus, a.k.a. FlyLo, a.k.a. Captain Murphy, DJ, artista del hip hop, productor, sobrino de Coltrane, fan de Mr. Oizo y cineasta. Miike sonríe, sin dudas, y el cine de medianoche, por fin, también (basta de ñoñerías de género, hola a las masas amorfas copuladas): Flying Lotus se apropia política y juvenilmente de lo asqueroso, y vuelve viscoso al grotesco, sexual al sinsentido e inundo al desafío de la pantalla como forma de felicidad a base de arcadas. Peneas acuchillados, cucarachas saliendo de un ano, hectolitros de pus, orificios genitales varios, George Clinton defecando y postales de una Los Ángeles destruida que ahora, como siempre, es la cuna de la mejor “*ascoplotation*”: nunca se van a olvidar de *Kuso*. **Juan Manuel Domínguez**

Labeled as “the most disgusting film ever made,” Flying Lotus’ first feature follows the survivors of a devastating earthquake in Los Angeles as they star in a series of surreal intervened vignettes that include mutants, bodily fluids and a peculiar newscast.

*“I wanted to make a movie that would make Takashi Miike smile,” says Flying Lotus, a.k.a. FlyLo, a.k.a. Captain Murphy, DJ, hip hop artist, producer, nephew of Coltrane, fan of Mr. Oizo and filmmaker. Miike smiles, doubtlessly, and so do midnight movies, at last (enough with dull genre efforts, hello amorphous copulated masses): Flying Lotus appropriates filth in a political, youthful way, and turns grotesque into viscous, senseless into sexual and the challenge of the screen as a form of happiness based on gag reflexes into filth. Stabbed penises, cockroaches coming out of an anus, hectoliters of pus, various genital orifices, George Clinton defecating and postcards of a destroyed Los Angeles that is now, a it always was, the birthplace of the best “filthspotation”: you will never forget Kuso. **JMD***



FLYING LOTUS. (1983, Los Ángeles). También conocido como Steven Ellison, es rapero, productor musical, DJ y artista experimental. El cortometraje *Royal* (2016) marcó su debut detrás de cámaras. *Kuso* es su primer largometraje.

(1983, Los Angeles). Also known as Steven Ellison, he is a rapper, musical producer, DJ and experimental artist. The short film Royal (2016) was his directorial debut. Kuso is his first feature-length film.



Estados Unidos - United States, 2017
94' / DCP / Color / Inglés - English

D: Flying Lotus / **G:** David Firth, Flying Lotus
F: Benjamin A. Goodman, Danny Hiele, Norm Li
E: Luke Lynch / **DA:** David Offner / **S:** Paul Gonzales
M: Aphex Twin, Flying Lotus, Akira Yamaoka
P: Eddie Alcazar / **PE:** Javier Lovato
CP: Brainfeeder Films / **I:** Ieasha Coston, Zack Fox, Hannibal Bures, The Buttrass, Tim Heidecker, Mali Matsuda



Fuera de la Común. Lisandro Illa
T +54 9 11 6548 4198
E lisandro@fueraelacomun.com
W fueraelacomun.wixste.com/distribucion



© ANKAMA ANIMATIONS - 2017

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

MUTAFUKAZ

Angelino lleva una vida mísera en Dark Meat City y, para colmo de males, sufre un accidente de moto que le provoca salvajes alucinaciones. Monstruos, aliens y esqueletos arremeten al ritmo del hip-hop en este ecléctico *delirium* animado franco-japonés, del estudio responsable de *Mind Game* (2004).

"Un excitante homenaje a la desafiante Los Ángeles", así define a la frenética *Mutafukaz* Guillaume Renard, autor de las 600 páginas del cómic francés original y codirector de esta licuadora animada (junto con Shoujirou Nishimi, parte del celebrado estudio japonés 4°C). Si *Blade Runner* destilara su bronce pero dejara el *noir* y esnifara, bien picados, coloreados y apretados, el sci-fi de los 50, diseños que mezclan animé y la lucha libre y las pandillas según Spike Lee, ahí tendrían una aproximación a la hiperquinética velocidad 2D de *Mutafukaz*. Libertades de animé, violencia que mezcla tentáculos alienígenas y fuerzas policiales, Shakespeare con cuerpos de *Playboy* y hip-hop tóxico: *Mutafukaz* todo lo usa con llamas en la cabeza y con ganas enloquecidas de cine y dientes apretados. **Juan Manuel Domínguez**

Angelino leads a miserable life in Dark Meat City, and to make matters worse, he suffers a motorcycle accident which causes him to have some wild hallucinations. Monsters, aliens and skeletons charge at him to the beat of hip-hop in this eclectic French-Japanese animated delirium from the studio responsible for Mind Game (2004).

*"An exciting tribute to the challenging Los Angeles." This is how Guillaume Renard, author of the 600 pages of the original French comic and co-director of this animated blender (along with Shoujirou Nishimi, part of the celebrated Japanese studio 4°C), defines the frantic Mutafukaz. If Blade Runner distilled its bronze but left the noir and sniffed, well cut, colored and tight, '50s' sci-fi, designs that mix anime with wrestling and Spike Lee-style gangs, you'd have an approximation to the hyperkinetic 2D speed of Mutafukaz. Animé freedom, violence that combines alien tentacles and police forces, Shakespeare with Playboy bodies and toxic hip-hop: Mutafukaz uses everything with flames in its head and a maddened thirst for film and clenching teeth. **JMD***



SHOUJIROU NISHIMI & GUILLAUME RENARD.

Nishimi (1965, Japón) es director y animador. Trabajó en películas como *Akira* (1988) y *Tekkonkinkreet* (2006). Renard (1976, Francia) es animador, director y guionista. Su primer cortometraje, *Mutafukaz: Operation Blackhead* (2003), se estrenó en Sundance. *Mutafukaz* es su ópera prima como directores.

Shoujirou (1965, Japan) is a director and animator. He worked in films like Akira (1988) and Tekkonkinkreet (2006). Renard (1976, France) is an animator, director and screenwriter. His first short, Mutafukaz: Operation Blackhead (2003), premiered at Sundance. Mutafukaz is their first feature as directors.



Francia - France, 2017

90' / DCP / Color / Francés - French

D, DA: Shoujirou Nishimi, Guillaume Renard

G: Guillaume Renard / E: Ivy Buirette,

Marie-Laure Vanglabeké / S: Pierre-Jean Beaudoin

M: Guillaume Houzé, Simon Delacroix / P: Anthony Rous

CP: Ankama Animations, Studio 4°C / I: Tay Lee,

Mark Ryan Haltom, Ray Chung, Brita Hong, Alp Altiner



Celluloid Dreams. Pascale Ramonda

T +33 6 6201 3241

E pascale@pascalaramonda.com

W pascalaramonda.com - mutafukaz.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

O CLUBE DOS CANIBAIS

The Cannibal Club / El club de los caníbales

Cómo sazonar adecuadamente un sirviente a la plancha es una de las pocas inquietudes posibles en la opulenta vida de Octavio y Gilda, además del caos tercermundista, claro. Pero cuando ella descubra un secreto del poderoso líder del Club de los Caníbales, sus vidas correrán peligro.

El cine latinoamericano post dictaduras (aunque no solo él) usó la metáfora y la alegoría como signos propios para todo destape. Las posteriores renovaciones supieron darle al "cine de denuncia" un lugar más adecuado, evitando suplantarlo o legitimarlo con indignación lo que el cine no daba. Hoy ciertas pequeñas zonas del cine latinoamericano vuelven a generar películas que en los 80 encontraban un público cautivo. *O clube dos canibais* piensa en el contexto del Brasil actual de Temer (al que nunca alude) y en los grupos de poder y sus prácticas. A ese grupo pertenece el matrimonio de caníbales que debe resolver las consecuencias de su propia ambición. Lo que aquí semeja un cine de denuncia que se permite jugar al anacronismo es finalmente una extrañeza, una anomalía en los tiempos que corren.

Federico Karstulovich

How to properly season a grilled servant is one of the few possible concerns in the luxurious life of Octavio and Gilda, in addition to third-world chaos, of course. But when she discovers a secret kept by the powerful leader of the Cannibal Club, their lives will be in danger.

Post-dictatorship Latin American cinema (though not exclusively) used metaphors and allegories as its own trademark for revelation. Subsequent renovated currents knew how to better place "denouncement cinema" and avoided to outrageously replace or legitimate what cinema did not offer. Today, certain areas of Latin American cinema are producing again those films that, in the '80s, had a captive audience. The Cannibal Club is thought for the context of Brazil with Temer (who it never alludes to) and powerful groups and its practices. That is the circle this cannibal married couple belongs to, and they have to deal with the consequences of their own ambition. What at first seems to be a sample of denouncement cinema which takes the liberty of playing with anachronism is finally an oddity, an anomaly in these times. FK



GUTO PARENTE. (1983, Fortaleza, Brasil). Graduado de la Escuela Audiovisual de Fortaleza y cofundador de Tardo Films. Escribió y dirigió los films *Estrada para Ythaca* (Bafici '10), *Os monstros* (Bafici '11) e *Inferinho* (exhibida en esta edición del Festival), entre otros.

(1983, Fortaleza, Brazil). He graduated from the Escola Audiovisual de Fortaleza. He co-founded Tardo Films. He wrote and directed the films Road to Ythaca (Bafici '10), The Monsters (Bafici '11) and Inferinho (screen in this edition of the Festival), among others.



Brasil - Brazil, 2018 / 81' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Guto Parente / **F:** Lucas Barbi
E: Luiz Pretti, Ricardo Pretti
S: Danilo Carvalho / **M:** Fernando Catatau
P: Ticiano Augusto Lima / **CP:** Tardo Filmes



M-Appeal. Torsten Schulze
T +49 30 6150 7505
E films@m-appeal.com
W m-appeal.net



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

QUE LE DIABLE NOUS EMPORTE

Tempting Devils / Que nos lleve el diablo

El diablo de la seducción en el cine está en todas partes, pero siempre atendió en Francia. Un celular perdido y uno recuperado generan idas y venidas entre tres mujeres y dos hombres, en una historia en la que deseo y erotismo se propagan sin juzgamientos, como mercancías de libre circulación.

Que le diable nous emporte empieza con estudiados azares pedestres, casi como en una película de Rohmer (en otro tiempo el mejor amigo de Brisseau), para luego hacer lo que acostumbra este director tan poco amigo de los lugares comunes como de la mínima sujeción al puritanismo ambiente. Un encuentro casual entre dos mujeres de distintas edades da lugar a un impensable repertorio de escenas eróticas, equívocos y señales elocuentes acerca del misterio esencial que rige las relaciones humanas. Estudio sobre el cuerpo femenino, sobre las modulaciones del deseo y sobre la política del sexo, la película encuentra un tono entre fantasmático y esotérico —ligeramente cómico y siempre despojado de toda perversidad— y se convierte acaso en la más decididamente feminista del director. David Obarrio

The devil of seduction in film is everywhere, but it always served in France. A lost cell phone and a recovered one cause comings and goings between three women and two men, in a story in which desire and eroticism propagate with no judgement, like free circulation goods.

Tempting Devils starts off with studied mundane random incident, almost like a film by Rohmer (who was once Brisseau's best friend), to later do what this director, who's no friend of cliché or the slightest subjection to ambient puritanism, tends to do. A casual encounter between two women of different ages gives way to an unthinkable repertoire of erotic scenes, misunderstandings and eloquent signs of the essential mystery that rules over human relations. A study on the female body, on the modulations of desire and on the politics of sex, the film finds a tone between the phantasmic and the esoteric —lightly comical and always devoid of any kind of perversity— and becomes what is perhaps the most decidedly feminist of the director's works. DO



JEAN-CLAUDE BRISSEAU. (1944, París). Fue profesor de Francés durante dos décadas antes de dedicarse al cine. Dirigió, entre otros films, *Céline* (1992), *Choses secrètes* (2002), *Les Anges exterminateurs* (2006), *À l'aventure* (2008) y *La fille de nulle part* (2012; Bafici '13). (1944, Paris). He was a French teacher for two decades before he started making films. He directed, among other works, *Céline* (1992), *Secret Things* (2002), *The Exterminating Angels* (2006), *À l'aventure* (2008) and *The Girl from Nowhere* (2012; Bafici '13).



Francia - France, 2018

98' / DCP 3D / Color / Francés - French

D, G: Jean-Claude Brisseau / **F:** David Grinberg

E: María Luisa García / **DA:** Monita Del Monte

M: Anna Sigalevitch / **P:** Jean-Claude Brisseau,

Gaël Teicher / **CP:** La Sorcière Rouge, La Traverse, CNC

I: Fabienne Babe, Isabelle Prim, Anna Sigalevitch,

Fabrice Deville, Jean-Christophe Bouvet



WTFilms. Youri Rapoport

E youri@wtfilms.fr



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

VAMPIRE CLAY

Arcilla vampírica

En una escuela de arte rural, una joven estudiante da origen a un viscoso demonio de arcilla que, sediento de sangre y carne humana, no se detendrá hasta devorar a todos y cada uno de sus habitantes. Una aberrante mancha voraz engendrada por el artista de efectos especiales Sôichi Umezawa.

En el mundo del terror no se puede confiar en ningún objeto. Ya hemos tenido muñecos, tomates y hasta la rueda de un auto tratando de matarnos. En *Vampire Clay* es el turno de un pedazo de arcilla maldito por circunstancias sobrenaturales que aterroriza a una escuela de arte en el interior de Japón. Sôichi Umezawa, especialista en maquillaje que llega ahora con su primer largometraje como director y guionista (tuvo un corto en *ABCs of Death 2*), aprovecha sus conocimientos para reír y horrorizar con su criatura, ni más ni menos que el trozo de arcilla proveniente de una perturbadora estatua. En el más puro espíritu del cine clase B, *Vampire Clay* no deja recurso de la cinefilia sin utilizar, sin miedo de llevar su historia hasta las últimas, e hilarantes, consecuencias. **Emiliano Andrés Cappiello**

In a rural art school, a young student gives rise to a slimy clay demon that, thirsty for blood and human flesh, won't stop until it eats each and every one of its inhabitants. An abhorrent blob conceived by special effects artist Sôichi Umezawa.

*In the world of horror, you can't trust any object. We've already had dolls, tomatoes and even the tire of a car trying to kill us. In Vampire Clay, it's a piece of clay, cursed for supernatural circumstances, that terrorizes an art school in inland Japan. Sôichi Umezawa, a makeup specialist who makes his feature-film debut as a writer-director (he had a short in ABCs of Death 2), makes use of his knowledge in order to laugh and cause horror with his creature, which is none other than a piece of clay that comes from a disturbing statue. In the purest B-movie spirit, Vampire Clay leaves no film-buff resource unused, without any fear at taking its story to the last, and hilarious, consequences. **EAC***



SÔICHI UMEZAWA. (1968, Fujisawa, Japón). Es artista de maquillaje y efectos especiales. Debutó como director con el segmento "Y Is for Youth" en la antología *ABCs of Death 2* (2014) y dirigió el cortometraje *Thorn* (2015). *Vampire Clay* es su ópera prima.

(1968, Fujisawa, Japan). He is a makeup and special effects artist. He made his debut as a director with the segment "Y Is for Youth," from the anthology ABCs of Death 2 (2014) and directed the short Thorn (2015). Vampire Clay is his first feature.



Japón - Japan, 2017 / 81' / DCP
Color / Japonés - Japanese

D, G, E: Sôichi Umezawa / **F:** Shintaro Kuriyama
DA: Noritaka Sasaki, Megumi Naito / **S:** Asuka Nemoto
P: Sôichi Umezawa, Yoshihiro Nishimura
PE: Yukihiko Yamaguchi / **CP:** King Records
I: Kyoka Takeda, Momoka Sugimoto, Ena Fujita, Yuyu Makihara, Asuka Kurosawa



Visit Films. Joe Yanick
T +17 183128210
E jy@visitfilms.com
W visitfilms.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

Y ABRÁZAME

Embrace Me

Joaco, un joven del conurbano bonaerense, vivirá la peor primera cita posible: la chica de la que gusta desaparece sin dejar más que un rastro de sangre. Así, la velada perfecta se transforma en pesadilla y Joaco deberá enfrentar sus miedos en una frenética y siniestra noche en la ciudad.

Probablemente la película de terror argentina más novedosa de los últimos tiempos, alejada de los clichés autorreferenciales del género, de los guiños cómicos y de esa manipulación perversa, solemne y efectista que desprecia lo humano. Rao ha sabido construir un universo desde el amor, la humildad y la honestidad, en el que se respeta a los personajes y, por ende, al público. El autor pinta un fresco de su mundo y cuenta una historia perturbadora que nos mira y nos interpela sin absolutismos, eligiendo inteligentemente una puesta en escena clásica que deja lugar a la narración sin opacarla por ese narcisismo autoral predominante en el cine local. Una hermosa película donde el mal es el miedo que vive dentro nuestro, y el cine de terror nos permite recordarlo, por eso hay que filmarlo con respeto. Sucede en este caso, y eso no es poco. **Gabriel Medina**

Joaco, a young man from Greater Buenos Aires, goes through the worst first date possible: the girl he likes disappears leaving nothing more than a trace of blood. This way, the perfect evening turns into a nightmare, and Joaco must face his fears in a frantic, sinister night in the city.

*Perhaps the most original horror film of the last few years, far from the self-referential clichés of the genre, from the comic winks and from that perverse, solemn, sensationalist manipulation that despises humanity. Rao has known how to build a universe from love, humility and honesty, in which he respects the characters and, therefore, the audience. The director paints a fresco of his world and tells a disturbing story that looks at us and interpellates us free from any absolutism, intelligently choosing a classic mise-en-scène that gives way to the narrative without overshadowing it with that autoral narcissism that prevails in local cinema. A beautiful film where evil is the fear that lives inside of us. Horror films allow us to remind that, and that's why it has to be filmed with respect. It happens in this case, and that's something important. **GM***



JAVIER RAO. (1992, Buenos Aires). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Escribió y dirigió el cortometraje *Decime algo* (2015). Su ópera prima, *Y abrázame*, tuvo su estreno mundial en la 50ª edición del Festival de Sitges.

(1992, Buenos Aires). He studied Filmmaking at the Universidad del Cine. He wrote and directed the short Decime algo (2015). His first feature, Y abrázame, had its world premiere at the 50th edition of the Sitges Film Festival.



Argentina, 2017 / 67' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Javier Rao / **G:** Julián Setton

F: Artur Vetstein / **E:** Kevin Jenkins

DA: Lucía De Stefano / **S:** Rodrigo Sánchez Mariño,

Mercedes Gaviria, Sofía Montes / **M:** Joaquín Sánchez,

Gregorio González / **P:** Julián Setton, Javier Rao, Gonzalo

Rodríguez Bubis, Alejandro Blajeroff, Artur Vetstein

PE: Julián Setton / **CP:** El Rengo Cine / **I:** Joaquín

Sánchez, Pablo Sigal, Rocio Muñoz, Querelle Delage



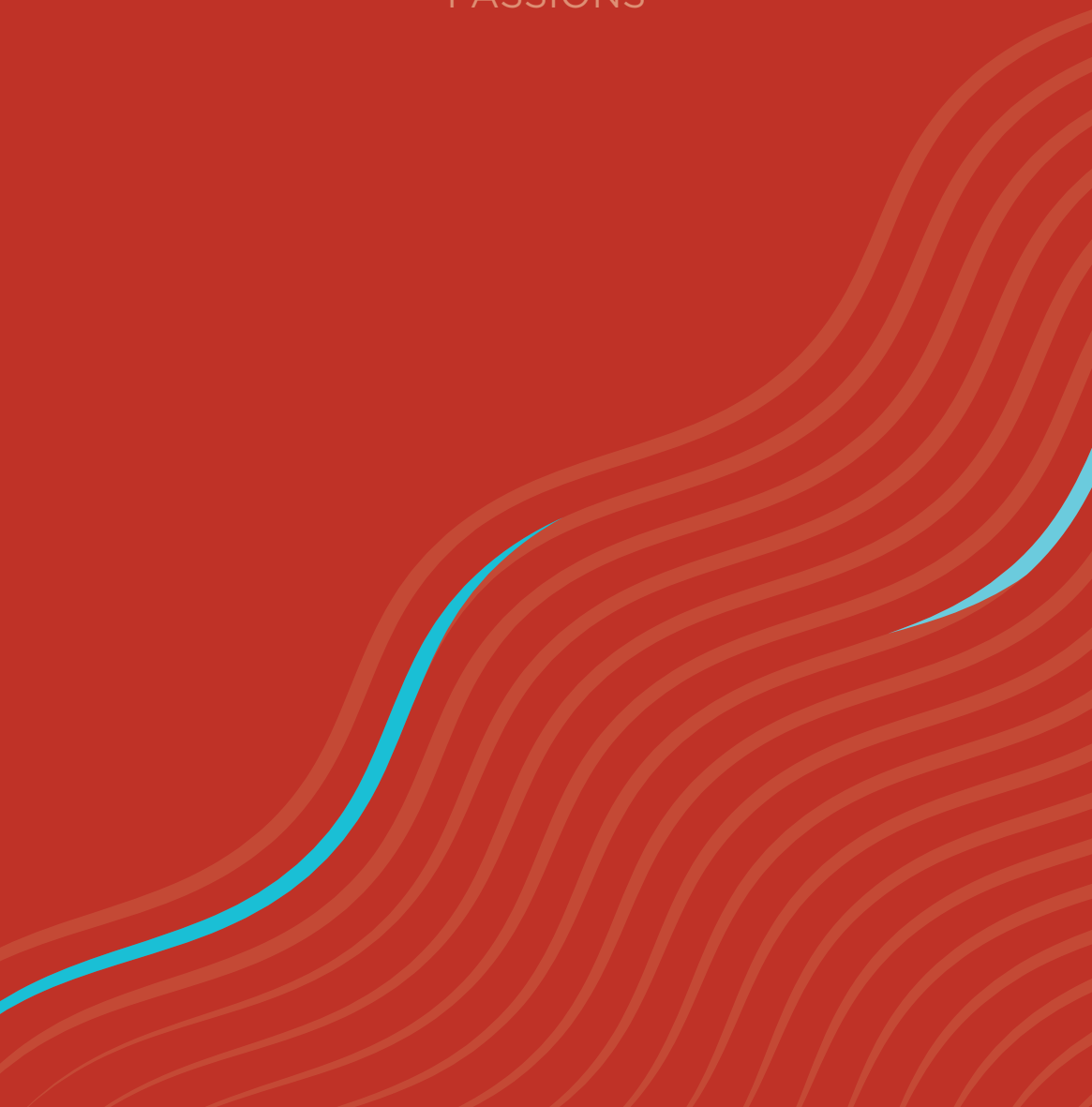
El Rengo Cine. Julián Setton

T +54 11 3054 2291

E julian.setton@gmail.com

PASIONES

PASSIONS





PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

BRUK OUT! A DANCEHALL QUEEN DOCUMENTARY

¡Bruk Out! Un documental sobre la reina del dancehall

Seis mujeres de diferentes países se preparan para bailar en la final del mundial de dancehall, un género nacido en Jamaica, con tantos adeptos allí como el reggae, su pariente famoso. Enérgicas como la música que las inspira, sus historias también son las de la superación de todas las barreras.

Dividiendo las aguas al mismo tiempo que las hace bailar, el dancehall atrae tantas ovaciones de pie como tomatazos por falta de moral. Fundada en Jamaica a fines de los años 70, la singular danza que se desprendió de este género musical conquistó los rincones más remotos en 2012, abriendo la eterna polémica sobre el peso sexual de sus pasos y el contenido de las letras. *Bruk Out!* presenta este singular mundo a través de seis bailarinas que se preparan para ganar la corona de la reina de dancehall como si fueran astronautas que están a punto de despegar a la luna. Con la misma intensidad con la que se sacuden esos cuerpos, la directora filma los músculos en movimiento, revelando este ritual liderado por chicas como una forma de empoderamiento frente a las difíciles historias de vida de cada mujer. **Maia Debowicz**

Six women from different countries prepare to dance in the finals of the dancehall world championship. Dancehall is a genre born in Jamaica, with as much followers there as reggae, its famous relative. Energetic like the music that inspires them, their stories are also those of overcoming every barrier.

*Causing rifts while making everyone dance, dancehall gets as many standing ovations as boos due to lack of morals. Founded in Jamaica in the late '70s, the unique dance that came from this music genre conquered the most remote corners in 2012, opening the endless debate on the sexual weight of its moves and the content of the lyrics. *Bruk Out!* introduces this unique world through six dancers who are preparing to win the dancehall queen crown as though they were astronauts about to blast off for the moon. With the same intensity as the one found in the shaking of those bodies, the director films the muscles in motion, revealing this ritual led by girls as a form of empowerment in front of the tough life stories of each woman. **MD***



CORI MCKENNA. Documentalista asentada en Nueva York, fue editora de *One Direction: Así somos* (2013) y de decenas de shows televisivos, entre ellos *Last Week Tonight* de HBO, *Morgan Spurlock Inside Man* y *The Whitest Kids U'Know*, entre otros.

A documentarian settled in New York, she edited One Direction: This Is Us (2013) and dozens of television shows, including HBO's Last Week Tonight, Morgan Spurlock Inside Man and The Whitest Kids U'Know, among others.



Estados Unidos - United States, 2017
69' / DCP / Color / Inglés - English

D: Cori McKenna / **F:** Joshua Mayes / **E:** David Herr
S: Keith Hodne / **P:** Janet Ginsburg, Stacy Frankel,
Jamie Rogers / **CP:** Video Disco



Gunpowder & Sky, Kyle Greenberg
T +1 212 463640 3
E kg@gunpowdersky.com
W gunpowdersky.com - brukoutmovie.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CICLOS

Cycles

Ciclos no es un documental sobre el ciclismo, sino que gira en torno a un joven que lo practica mientras se acerca inevitablemente a la adolescencia. El registro de las ciudades, las calles tranquilas y las rutas marcan su recorrido, ese que él y otros jóvenes transitan acumulando experiencias.

Ciclos comienza con el relato de una madre que cariñosamente cuenta la relación con su hijo ciclista, mientras documenta la historia del chico en fotos que registran su crecimiento. Con algo de timidez y mucha honestidad, este documental pone en escena los instantes en los que Ignacio Semeñuk —el joven ciclista— se entrena, corre y pasea con sus amigos de Chacabuco, Provincia de Buenos Aires, de donde es oriundo. *Ciclos* es también el registro de los espacios que de algún modo representan los senderos que el ciclismo y sus practicantes recorren a lo largo de unos cuantos años. Esa ruta encendida del comienzo es la luz que guía la relación de los chicos con su deporte, aunque frente al advenimiento de la adolescencia se irá apagando, porque esta también es una película de crecimiento, del paso de la niñez a la juventud. **Marcela Gamberini**

Cycles is not a documentary on cycling. It is about a boy who practices it while inevitably approaching adolescence. The capturing of the cities, the quiet streets and the roads mark the path that he and other young people travel, amassing experiences.

*Cycles starts with a mother talking fondly about her relationship with his cyclist son, while it documents the boy's story in photographs that show him growing up. With a bit of shyness and lots of honesty, this documentary captures the instants in which Ignacio Semeñuk —the young cyclist— trains, runs and travels with his friends from his hometown of Chacabuco, Buenos Aires Province. Cycles also captures the spaces that in some way represent the paths cycling and those who practice it travel over the course of a few years. That lit road from the beginning is the light that guides the boys' relationship with the sport, even though it will start to dim as adolescence approaches; because this is also a film about growth, about the passage between childhood and youth. **MG***



FRANCISCO PEDEMONTE. (1982, Bahía Blanca, Argentina). Trabaja de sonidista y realizó varios cortometrajes, entre ellos *Árboles y arbustos* (Bafici '04), *Invitados* (Bafici '08), el film colectivo *A propósito de Buenos Aires* (Bafici '06) y *El lado de los oponentes* (Bafici '15). *Ciclos* es su primer largometraje.

(1982, Bahía Blanca, Argentina). He works as sound operator and has made many shorts including Árboles y arbustos (Bafici '04), Invitados (Bafici '08), the collective film A propósito de Buenos Aires (Bafici '06) and The Opponents (Bafici '15). Cycles is his first feature.



Argentina, 2018 / 75' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Francisco Pedemonte / **F:** Lucas Gaynor
E: Manuel Ferrari / **S:** Giorgia García Moreno, Sofía Straface / **M:** Juan Tobal
PE: Santiago Borensztein / **CP:** Fransound
I: Ignacio Semeñuk, Santiago Sánchez



Fransound. Francisco Pedemonte
T +54 9 11 64816882
E franciscopedemonte@gmail.com
W fransound.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CONTRAPELOTA

Counter Ball

Un árbitro que por las noches imita a Serrat, un entrenador que apela a películas épicas para motivar al plantel y un dirigente que busca salvar al club con su ingenio son apenas algunos de los frentes por los que Diego Crespo encara su genuino y apasionante retrato del fútbol de ascenso argentino.

Fuera de la cancha, *ContraPelota* sigue, de forma intensa pero sentida —y sin cinismo—, a cuatro nombres de la D y el Torneo Federal. Así conocemos a Matías Cejas, “el Mascherano de Temperley” y dueño de la pizzería Kapanga; a Omar Santorelli, DT apasionado por la motivación (de Paulo Coelho a *Rocky III*); a Domingo Sganga, presidente de Victoriano Arenas y obsesionado con reciclar una pileta del club; y a Germán Bermúdez, árbitro y cantante en bares de hits de Serrat. *ContraPelota* cree en cómo su pasión define otra forma del deporte, una que puede generar por igual instantes dignos de *Los Simpson*, de la mejor película deportiva o, simplemente, que saben ver (desde un dron) cómo una cancha denota con violencia gráfica las diferencias de clase. **Juan Manuel Domínguez**

A referee that imitates Serrat at night, a trainer using epic films to motivate the team and a director who tries to save the club with his inventiveness are just some of the fronts from which Diego Crespo approaches his genuine and passionate portrait of Argentine promotion soccer.

*Outside the field, Counter Ball follows, in a heartfelt, intense way—with no cynicism—the story of four men in the D league and the Federal Tournament. That is how we get to know Matías Cejas, “Temperley’s Mascherano” and the owner of Kapanga pizza place; Omar Santorelli, a trainer who’s passionate about motivational speeches (ranging from Paulo Coelho to Rocky III); Domingo Sganga, Victoriano Arena’s President, who’s obsessed with recycling the sport club’s swimming pool; and Germán Bermúdez, a referee and a singer of Serrat’s hits in bars. Counter Ball believes in its passion defining a new aspect of sports, one that can generate situations that could belong in The Simpsons or in the best sports movie ever or, simply, one that knows how to observe (from a drone) how a soccer field exhibits status differences through graphic violence. **JDM***



DIEGO CRESPO. (1977, Buenos Aires). Estudió Periodismo en TEA y se desempeñó como productor periodístico y guionista en medios de televisión abierta y cable. Allí también realizó series documentales y de ficción. *ContraPelota* es su primer largometraje.

(1977, Buenos Aires). He studied Journalism at TEA and worked as a journalistic producer and as a scriptwriter on broadcast television and cable channels. There, he also made documentary and fictional series. Counter Ball is his first feature.



Argentina, 2018 / 82' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Diego Crespo / **G, P:** Diego Crespo, Guillermo Ruiz
F, E: Pablo Martín / **S:** Omar Mustafá
M: Nicolás Pedrero / **PE:** Guillermo Ruiz
CP: Nenuco / **I:** Omar Santorelli, Domingo Sganga, Germán Bermúdez, Matías Cejas



FilmsToFestivals. Gisela Chicoloin
T +54 11 2450 1740
E info@filmstofestivals.com
W filmstofestivals.wixsite.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

DEPORTIVO ESPAÑOL

Registro cercano de la comunidad boliviana con sus polleras al viento, sus redondeados sombreros y sus férreas tradiciones alrededor del baile y la música. Un lugar, una cámara fija, rostros y pies: esos son los materiales iridiscentes que construyen este documental liberado de las rigideces del género.

Este amoroso documental dirigido por Verguilla, Smaniotto y Peirotti resalta por las texturas, los movimientos, los reflejos de esas polleras y esos rostros que bailan mientras voces en off cuentan el origen de la comunidad boliviana, sus costumbres, sus ritos y el valor de una tradición que se funda en el traspaso del saber. La cámara fija permite que los personajes aparezcan y desaparezcan, otorgándoles una inusual libertad de desplazamientos. No solo es el registro de una comunidad y de un lugar, el Club Deportivo Español, sino que este documental "de autor(es)" bebe del mismo río al que se asoman los destellos de Gustavo Fontán, los colores de Martín Rejtman o el baile de Naomi Kawase. Quizás sus ecos, en *Deportivo Español*, establezcan una nueva mirada sobre el documental, más íntima, más libre, más luminosa. **Marcela Gamberini**

A close look on the Bolivian community with their skirts to the wind, their rounded hats and their strict traditions regarding dance and music. A place, a fixed camera, faces and feet; those are the iridescent materials that build up this documentary freed from the inflexibilities of the genre.

*This sweet documentary directed by Verguilla, Smaniotto and Peirotti stands out for its textures, the movements, the reflections of those skirts and those faces that dance while voiceovers tell of the origin of the Bolivian community, its customs, its rites and the value of a tradition based on the passing of knowledge. The fixed camera allows for the characters to appear and disappear, giving them an unusual freedom to move. Not only is this the depiction of a community and a place, the Club Deportivo Español (Spanish Sports Club); this auteur(s) documentary drinks from the same river of Gustavo Fontán's glints, Martín Rejtman's colors or Naomi Kawase's dance. Maybe its echoes, in *Deportivo Español*, establish a new, more intimate, more luminous and freer viewpoint on documentary filmmaking. **MG***



IGNACIO VERGUILLA, ANIBAL PEROTTI & GABRIEL SMANIOTTO. Verguilla (1975, Buenos Aires) es realizador y docente. Dirigió el largo documental *Reflejos* (2012) y el corto *Deportivo Español* (Bafici '16), del cual surge la película homónima codirigida con **Perotti** (1965, Buenos Aires) –contador de formación, crítico de cine y docente– y **Smaniotto** (1965, Buenos Aires) –arquitecto con estudios de escritura, crítica de cine, dirección y edición–.

*Verguilla (1975, Buenos Aires) is a filmmaker and teacher. He directed the documentary feature *Reflejos* (2012) and the short *Deportivo Español* (Bafici '16), the basis for the film of the same name co-directed with **Perotti** (1965, Buenos Aires) –a film critic and teacher who trained as an accountant– and **Smaniotto** (1965, Buenos Aires) –an architect with writing, film criticism, directing and editing studies–.*



Argentina, 2018

65' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E, P: Ignacio Verguilla, Anibal Perotti, Gabriel Smaniotto / **F:** Ignacio Verguilla / **S:** Fabián Roberti / **M:** Gustavo Twardy / **CP:** Tres Pasos Cine



Tres Pasos Cine. Ignacio Verguilla
T +54 11 5933 0094
E iverguilla@yahoo.com.ar
FB trespasoscine



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

IMPOSED PIECE

Opgelegd Werk / Pieza obligatoria

Al ritmo del metrónomo, doce finalistas pasan ocho días reclusos practicando para la noche de sus vidas. Tras años de sacrificio competirán en el Reina Isabel, uno de los concursos de música más prestigiosos del mundo. Una crónica íntima que retrata los pormenores de un arte en extremo exigente.

La competición en el Reina Isabel, el certamen más importante del mundo para instrumentistas. De dos mil violinistas, doce finalistas se recluyen para preparar dos obras durante ocho días: un concierto a elección y una pieza obligatoria. Brecht Vanhoenacker retrata un universo que parece confeccionado con las reglas de una película deportiva: las horas largas de práctica, el culto a la precisión, la necesidad de superarse, la camaradería que surge en los escasos momentos comunitarios. Una estética de la proeza. Con una exquisitez visual que pocos documentales se permiten, *Imposed Piece* descubre en la épica de los personajes la escala monumental de la ficción: el desenlace de esa situación límite, con sus hazañas y sus duelos de caracteres, imita las formas del cine. **Diego Maté**

To the beat of the metronome, twelve finalists spend eight days in seclusion, practicing for the night of their lives. After years of sacrifice, they will compete at the Queen Elisabeth, one of the most prestigious music competitions in the world. An intimate chronicle that depicts the ins and outs of an extremely demanding art.

*The Queen Elisabeth Competition, the most important contest in the world for instrumentalists. Out of two thousand violinists, twelve finalists go into seclusion for eight days in order to prepare their works: a concerto of their choosing and an imposed piece. Brecht Vanhoenacker depicts a universe that seems concocted with the rules of a sports film -the long hours of practice, the cult to precision, the need to surpass themselves, the camaraderie that appears in the few community moments. An aesthetic of prowess. With a visual exquisiteness few documentaries allow themselves to have, Imposed Piece discovers, in the epic of its characters, the monumental scale of fiction -the outcome of that extreme situation, with its feats and its character duels, imitates the forms of film. **DM***



BRECHT VANHOENACKER. Magister en Artes Audiovisuales de la Escuela de Artes de Ghent, Bélgica, es director, camarógrafo y editor. Realizó varios documentales, entre ellos, *De wet van het dorp* (2013) y *Buffalo Forever* (2014) junto a Victoria Deluxe.

With a Master's Degree in Audiovisual Arts from Ghent, Belgium's School of Arts, he is a director, camera operator and editor. He made many documentaries, including De wet van het dorp (2013) and Buffalo Forever (2014), co-directed with Victoria Deluxe.



Bélgica - Belgium, 2017 / 74' / DCP / Color
Holandés / Inglés / Coreano
Dutch / English / Korean

D, G: Brecht Vanhoenacker / **F:** Maximiliaan Dierickx
E: Dieter Diependaele / **S:** Eneas Mentzel
P, PE: Eva Van Riet / **CP:** Caviar / **I:** Kim Bomsori, William Ching-Yi Wei, Tobias Feldmann, William Hagen, Jiyeon Lee



Wide House. Morgane Delay
T +33 153 950 464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

JUGANDO CON EL ALMA

Playing with Heart and Soul

Jugando con el alma no solo recupera los años de gloria de esta leyenda del deporte argentino. Aquí se revelan sus orígenes en un viaje íntimo a través de inéditos archivos y grabaciones caseras de los propios jugadores. La Generación Dorada de básquet recibe del cine el homenaje que merece.

Cuando el deporte consigue una narrativa emocionante, es difícil de superar. Remontar un partido de tenis es inolvidable, como el de Del Potro contra Cilic en la Copa Davis. El tenis tiene duración, pero no límite temporal; el paso del tiempo no es lo suyo, y ahí se despega del cine; quizás por eso hay tan pocas películas sobre tenis. El básquet, en cambio, es extraordinariamente cinematográfico, sobre todo su último cuarto, que además tiene opciones de corte, de —podríamos decir— montaje. *Jugando con el alma* nos cuenta la historia de cómo Ginóbili llega a tirar ese inolvidable doble agónico frente a Serbia y Montenegro en Atenas. Y también cómo él y los demás héroes de la Generación Dorada llegaron a ese triunfo y a otros, y cómo fueron sus vidas y cómo se convirtieron en leyendas cercanas, nobles, justas, admirables. **Javier Porta Fouz**

Playing with Heart and Soul not only brings back the glory years of this legend of Argentine sports. Here, its origins are revealed in an intimate journey through never-before-seen archive footage and home recordings of the players themselves. Basketball's Golden Generation is paid the tribute it deserves.

When sports achieve a moving narrative, they're hard to surpass. Going back in the game during a tennis match is unforgettable, like Del Potro against Cilic at the Davis Cup. Tennis has a duration but not a time limit; the passing of time is not its thing, and that's where it's removed from film; maybe that's why there are so few films about tennis. Basketball, on the other hand, is extraordinarily cinematic, especially in its last quarter, which, in addition, has cutting options; editing, we could say. Playing with Heart and Soul tells the story of how Ginóbili got to throw that unforgettable agonial double against Serbia and Montenegro in Athens. And also how he and the other heroes from the Golden Generation got to that victory and others, and how their lives were, and how they became close, noble, just, admirable legends. JPF



CHRISTIAN RÉMOLI. (1973, Junín, Argentina). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UBA y Periodismo Deportivo en DeporTea. Dirigió más de 40 documentales sobre deportes, entre ellos *Mundial 78. Verdad o Mentira* (2007) y *1986. La Historia detrás de la Copa* (Bafici '16).

(1973, Junín, Argentina). He studied Communication Sciences at the UBA and Sports Journalism at DeporTea. He directed more than 40 sports documentaries including Mundial 78. Verdad o mentira (2007) and 1986. La historia detrás de la Copa (Bafici '16).



Argentina, 2018 / 120' / DM / Color
Español - Spanish

D: Christian Rémolí / **G:** Gustavo Dejtiar, Christian Rémolí
F: Javier Grufi / **E:** Julen Giménez
DA: Leandro Balaguer / **S:** Pablo Nomdedeu
M: Pablo Nomdedeu, Eugenia Blanco / **P:** Andrés Pando
PE: Christian Rémolí / **CP:** Koala Contenidos
I: Emanuel Ginóbili, Fabricio Oberto, Andrés Nocioni, Luis Scola, Juan Ignacio Sánchez



Koala Contenidos. Christian Rémolí
T +54 11 5511 1453
E chremoli@hotmail.com
W koalacontenidos.com.ar



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

METAL CONTRA METAL

Metal on Metal

Sí, hay un campeonato mundial de Batallas Históricas Medievales. Y este es un documental imperdible sobre un grupo de hombres y mujeres que, vestidos con pesadas armaduras de metal, entrenan para un extravagante deporte extremo que enfrenta a equipos de todo el mundo en violentas luchas cuerpo a cuerpo.

Desde su título, el documental de Juan Schmidt nos presenta una actividad que no distingue edades, géneros o contexturas físicas entre quienes la practican, pero que apela, en cambio, al admirable compromiso con que la abrazan. Sin emitir juicio alguno sobre ellos o sobre la extrañeza del deporte, *Metal contra metal* logra erigirse como el hipnótico retrato de una pasión: esa que invade a la delegación argentina de "luchadores", desde sus demandantes entrenamientos en las afueras de Buenos Aires hasta su participación en el campeonato mundial en Praga. Así, la cámara de Schmidt nos invita a descubrir la inusitada belleza que se desprende de los movimientos de escudos y espadas de los protagonistas mientras, en un espacio aledaño, se disputa un convencional partido de fútbol. **Joaquín Chazarreta**

Yes, there is a Historical Medieval Battle world championship. And this is a must-see documentary about a group of men and women who, dressed in heavy metal armors, train for an extravagant extreme sport that sets teams from around the world against each other in violent hand-to-hand battles.

*From its very title, Juan Schmidt's documentary introduces us to an activity that doesn't distinguish age, gender or body types among those that practice it, but that appeals, conversely, to the admirable commitment with which they embrace it. Without making assessments of any kind about them or the strangeness of the sport, Metal on Metal stands out as a portrait of a passion; the one felt by the Argentine delegation of "fighters," from their demanding training sessions in the outskirts of Buenos Aires to their partaking in the world championship in Prague. This way, Schmidt's camera invites us to discover the rare beauty that comes from the protagonists' manipulation of shields and swords while, in a neighboring space, a conventional soccer match is taking place. **JC***



JUAN SCHMIDT. (1978, Buenos Aires). Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Trabajó en video y cineclubes, y como crítico de cine, camarógrafo y editor. Dirigió el largometraje de ficción *Polvareda* (2013), el documental *Los monstruos* (2014) y el cortometraje *El final* (Bafici '16).

(1978, Buenos Aires). He studied Image and Sound Design at the UBA. He has worked in video stores and film societies and as a film critic, camera operator and editor. He directed the fiction feature Polvareda (2014), the documentary Los monstruos (2014) and the short film El final (Bafici '16).



Argentina, 2018 / 71' / DCP / Color
Español / Inglés - Spanish / English

D, G, E, PE: Juan Schmidt / **F:** Juan Schmidt, Fernando Ballhaut, Alexis Bianchi, Matías Lojo
S: Fabián Roberti, Pablo Sala / **M:** El Perrodiablo, Shamán y los Pilares de la Creación, Sr. Tomate
P: Juan Schmidt, Salamanca Cine
CP: Monstruo Cine, Salamanca Cine
I: Marcos Villani, Martina Ochoa, Sergio Scabone, Juan Manuel Chevazco Diaz, Andy Di Francesco



Monstruo Cine. Juan Schmidt
T +54 11 5644 6685
E monstruoprod@gmail.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

ROLLER DREAMS

Sueños en patines

Surfistas y skaters poblaron Venice, en la soleada California, a fines de los 70. Pero no fueron los únicos: junto a ellos los roller dancers hicieron del baile sobre patines su vida, vivieron allí su fugaz momento de fama y generaron la alegría y la vitalidad que este documental logra revivir.

“Nunca crecimos. Esta es nuestra tierra de Nunca Jamás”, dice uno de los protagonistas de este documental que, a partir de un tema aparentemente menor y de una actividad hedonista y pasada de moda como el baile sobre patines, construye un relato sensible, entretenido y políticamente relevante, que refleja la desigualdad y el racismo incrustados en la cultura de los Estados Unidos. Kate Hickey, conocida por su trabajo como editora de la serie *Girls*, utiliza imágenes de archivo de Venice Beach, zona que en las décadas del setenta y ochenta reunía jóvenes, en su mayoría negros de barrios pobres, para practicar la disciplina que los transformaba de seres anónimos en estrellas de rock. Personajes carismáticos, música pegadiza y una exhaustiva investigación hacen de esta película una pequeña joya. En patines, por supuesto. **Natalia Trzenko**

Surfers and skaters populated Venice, in sunny California, in the late '70s. But they weren't the only ones: along with them, roller dancers turned dancing on skates into their life. There, they lived their fleeting moment of fame and brought the joy and vitality this documentary succeeds in reviving.

*“We never grew up. This is our Neverland,” says one of the protagonists of this documentary that, from an apparently minor subject matter and a hedonistic and outdated activity as dancing on skates, builds a sensitive, entertaining and politically relevant tale that reflects the inequality and racism embedded in US culture. Kate Hickey, known for her work as editor in the series Girls, uses archive footage of Venice Beach, an area that, during the '70s and '80s, gathered young people, mainly black men and women from poor neighborhoods, in order to practice the discipline that made them go from anonymous beings to rock stars. Charismatic characters, catchy music and some thorough research turn this film into a small gem. On skates, of course. **NT***



KATE HICKEY. Antes de su debut con *Roller Dreams*, Hickey desarrolló su carrera como editora. En tal condición, participó en diversos cortos y largometrajes, como *Dear Diary* y *Oh Lucy!* y en series de televisión y web, como *Girls*, en sus temporadas 5 y 6.

Before her debut in Roller Dreams, Hickey had a career as editor, taking in part in many shorts and features like Dear Diary and Oh! Lucy as well as television and web series such as Girls in its 5th and 6th season.



**Estados Unidos / Australia
United States / Australia, 2017
82' / DCP / Color / Inglés - English**

D: Kate Hickey / **F:** Toby Oliver
E: Rachel Grierson-Johns, Kate Hickey
S: Tiffany Anders / **M:** Kathryn Bostic
P: Cecilia Ritchie, Diana Ward, Kate Hickey
PE: Angie Fielder, Polly Stanford / **CP:** Aquarius Films
I: Mad, Sara Messenger, Terrell Ferguson, Larry Pitts



Gunpowder & Sky. Kyle Greenberg
T +1 212 463640 3
E kg@gunpowdersky.com
W gunpowdersky.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SHEIKH JACKSON

Al Sheikh Jackson / Jeque Jackson

La noticia de la muerte de Michael Jackson, su ídolo, toma por sorpresa a un sacerdote islámico y cuestiona sus ideas sobre la religión, la fe y su propio pasado. Pop y existencialismo, creencias y moonwalk mezclados con convicción, cariño por los personajes y una tierna comicidad.

Cuando los videos de *Dangerous*, aquel volcán de histeria pop del Michael Jackson en los 90, eran pasados en todos los rincones del planeta (¿recuerdan nuestros noticieros y su fascinación con el video de "Black or White?"), el pop devino otra vez religión. *Sheikh Jackson* es un estudio de personaje, y de uno que tuvo que abandonar el pop a lo MJ por el islam. Entonces, la película, sin dejar nunca de jugar al melodrama exagerado y con flashbacks novelescos incluidos, tensa tanto esa vida interna en crisis del clérigo protagonista como la forma en que los íconos, del pop o religiosos, viven, circulan y definen obsesiones. Y, claro, hay un grupo de rezo bailando como zombies de *Thriller*. **Juan Manuel Domínguez**

The news of the death of Michael Jackson, his idol, takes an Islamic priest by surprise and questions his ideas on religion, faith and his own past. Pop and existentialism, beliefs and moonwalking mixed with conviction, affection for its characters and some tender humor.

*When the videos off Dangerous, that volcano of pop hysteria Michael Jackson recorded in the '90s, were broadcast in every corner of the planet (remember our news programs and their fascination for the video for "Black and White?"), pop became a religion again. Sheikh Jackson is a character study, one that had to abandon MJ-style pop for Islam. So the film, without ever ceasing to make believe it is an exaggerated melodrama, soap-opera-style flashbacks included, tautens the inner life in crisis of the clergyman as well as the way in which pop or religious icons live, circulate and define obsessions. And of course, there's a prayer group dancing like zombies in Thriller. **JMD***



AMR SALAMA. (1982, Riad, Arabia Saudita). Es director, guionista y actor. Dirigió *On a Day Like Today* (2008), *Asmaa* (2011) y *Excuse My French* (2014). Junto a Tamer Ezzat realizó el documental *Tahrir 2011: The Good, the Bad and the Politician* (2011).

(1982, Riad, Saudi Arabia). He's a director, screenwriter and actor. He directed On a Day Like Today (2008), Asmaa (2011) and Excuse My French (2014). Along with Tamer Ezzat he made the documentary Tahrir 2011: The Good, the Bad and the Politician (2011).



Egipto - Egypt, 2017
93' / DCP / Color / Árabe - Arabic

D: Amr Salama / **G:** Amr Salama, Omar Khaled
F: Ahmad Beshary / **E:** Ahmed Hafez / **DA:** Hend Haidar
S: Sara Kaddouri, Stephane De Rocquigny
M: Hany Adel / **P:** Mohamed Hefzy, Hani Osama, Daniel Ziskind / **CP:** Film Clinic, The Producers
I: Ahmad Alfishawy, Maged El Kedwany, Ahmed Malek, Amina Khalil, Basma



Media Luna New Films. Filipe Caeiro
T +49 221 510 91892
E festival@medialuna.biz
W medialuna.biz



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

TODO EL AÑO ES NAVIDAD

Santa Lives in My Town

Hay muchas películas sobre Navidad; demasiadas quizás. Pero esta no es una de ellas. Es una acerca de la construcción de la ficción, sobre los verdaderos protagonistas de la farsa, los mercenarios de la actuación. Una película sobre esos seres angelicales que año a año nos saludan con un "jo, jo, jo".

Néstor Frenkel suele ser reconocido por su trabajo documental, por su capacidad de ver el mundo con ojos curiosos, pero principalmente por saber otorgarle una forma audiovisual a esa mirada y hacernos partícipes de ella. En cada una de sus películas, ha transformado lo simple y cotidiano en algo extraordinario, y este nuevo film no es la excepción. Frenkel nos ubica en Navidad y, lejos de hablarnos de ella, se centra en esos seres que, disfrazados de Papa Noel, hacen de las fiestas un momento único, que alegran todos nuestros diciembres a pesar de estar muriéndose de calor en un traje de pana rojo ideal para el invierno. Para ellos, además de ser un trabajo, ser Papá Noel es una misión de vida, y la Navidad, algo que efectivamente se vive todo el año. **Roxana García**

There are many films about Christmas, perhaps too many. But this isn't one of them. It is about the construction of fiction, about the true protagonist of the farce, the mercenaries of acting. A film about those angelic beings that year after year greet us with a "ho, ho, ho."

*Néstor Frenkel is usually known for his documentary work, for his capability to see the world with curious eyes, but mainly for knowing how to provide an audiovisual form to that gaze and making us part of it. In each of his films, he has turned the simple and mundane into something extraordinary, and this new film is no exception. Frenkel places us during Christmas, and far from talking to us about it, he centers on those beings who, dressed like Santa Claus, make the holidays unique, who cheer up all our Decembers in spite of roasting themselves inside a red velveteen suit that's ideal for the winter. To them, apart from being a job, being Santa Claus is a mission in life, and Christmas, something they indeed go through all year long. **RG***



NÉSTOR FRENKEL. (1967, Buenos Aires). En la industria desde 1993, escribió, produjo y dirigió los largometrajes documentales *Buscando a Reynolds* (Bafici '04), *Construcción de una ciudad* (Bafici '08), *Amateur* (Bafici '11) y *El mercado* (Bafici '14), entre otros.

(1967, Buenos Aires). In the industry since 1993, he wrote, produced and directed the documentary features Looking for Reynolds (Bafici '04), Construcción de una ciudad (Bafici '08), Amateur (Bafici '11) and El mercado (Bafici '14), among others.



Argentina, 2018 / 76' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, E: Néstor Frenkel / **F:** Diego Poleri
S: Fernando Vega, Hernán Gerard / **M:** Gonzalo Córdoba
P: Sofía Mora / **PE:** Daniel Werner
CP: Vamosviendo Cine / **I:** Juan Carlos Marino, Ricardo Castro, Hugo Taddei, Néstor Gallo, Eduardo Cuevas



Km Sur Distribución. Florencia Guadalupe Velozo
T +54 11 6895 5493
E distribucion.kmsur@gmail.com
FB Todo el año es Navidad



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

¡VIVA EL PALÍNDROMO!

To the Palindrome!

“Neuquén”, “Dábele arroz a la zorra el abad”... esas las sabemos todos. Lo que tal vez desconozcamos es que hay fanáticos que han hecho de los palíndromos la pasión de su vida. Un feliz recorrido por cuatro países, con decenas de hombres y mujeres para quienes en la simetría anida la belleza de las palabras.

La pasión de los otros esconde una potencial fascinación para nosotros. La mayoría de los seres humanos no somos miembros del club del Renault 12 ni palíndromistas. Sin embargo, a algunos nos resulta imposible no reparar en cuánta elegancia hay en la disposición de las letras de “Neuquén”, en que sean siete, en su eje central, en la dificultad resuelta del cambio de sonoridad, en cómo ese palíndromo nos invita a más. Y más palíndromos hay en este viaje del director y —claro— palíndromista Tomás Lipgot. Esta película adorable propone la entrada a una cofradía de señoras y señores apasionados hasta niveles inconcebibles por encontrar la mejor frase reversible. Y lo hace con una gracia irresistible, con algún desdén hacia los anagramistas, con un segmento animado festivo y una canción que los perseguirá durante días. **Javier Porta Fouz**

“Neuquén,” “Eva, can I stab bats in a cave?”... We know about those. What perhaps we don't know is that there are fans that have turned palindromes into the passion of their lives. A happy journey through four countries, with dozens of men and women for whom the beauty of words lies in symmetry.

*The passion of others hides a potential fascination for us. Most of us human beings are not members of the Renault 12 club or palindromists. However, some of us find it impossible not to notice the elegance in the disposition of the letters in “Neuquén,” in the fact that they're seven, in the central axis, in the solved difficulty of the change in sound, in how that palindrome makes us want more. And there are more palindromes in this trip by director and —of course— palindromist Tomás Lipgot. This adorable film introduces us to a brotherhood of women and men who are enormously passionate about finding the best reversible phrase. And it does so with irresistible grace, with some contempt towards anagramists, with a festive animated segment and a song that will haunt you for days. **JPF***



TOMÁS LIPGOT. (1978, Neuquén). Estudió Cine en la Universidad del Cine. Dirigió varios largometrajes, entre ellos *Ricardo Becher, recta final* (Bafici '10), *Moacir* (Bafici '11), *Vergüenza y respeto* (Bafici '15) y *Moacir III* (Bafici '17).

(1978, Neuquén). He studied Film at the Universidad del Cine. He directed many features, among them Ricardo Becher, recta final (Bafici '10), Moacir (Bafici '11), Vergüenza y respeto (Bafici '15) and Moacir III (Bafici '17).



Argentina / España - Argentina / Spain, 2017
99' / DCP / Color
Español / Catalán - Spanish / Catalan

D, G: Tomás Lipgot / **F:** Javier Pistani / **E:** Bruno López, Leandro Tolchinsky / **S:** Hernán Severino
M: Alfonso Villalonga, Andrés Soto / **P, PE:** Tomás Lipgot, Javier Rueda / **CP:** Duermevela SRL, Aved Producciones
I: Màrius Serra, Pere Ruiz, Tony Guillaumon, Pablo Nemirovsky, Juan Pablo Saez Gil



Duermevela SRL. Tomás Lipgot
T +54 11 2072 9817
E tomas.lipgot@duermevela.com.ar
W duermevela.com.ar - vivaelpalindromo.com.ar


PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LOS BUSATO

The Busatos

Un documental sobre la bicicletería más antigua del barrio de Chacarita. Ante el fallecimiento de José Busato, quien la fundó en 1943, sus hijos intentan continuar con el negocio. *Los Busatos* habla, sobre todo, del esfuerzo que somos capaces de hacer los hijos para sostener el afán de nuestros padres.

A documentary about the oldest bicycle repair shop in the neighborhood of Chacarita. After the death of José Busato, who founded it in 1943, his children try to go on with the business. Above all, The Busatos talks about the effort sons and daughters are willing to make in order to support our parents' desire.

 **ANA LAMÓNICA.** (1987, Buenos Aires). Estudió Periodismo y Comunicación, y desde muy joven trabajó para producciones radiales y televisivas. En 2014 dirigió su primer largometraje documental, *Llegar a Alaska*.

(1987, Buenos Aires). She studied Journalism and Communication, and worked for radio and TV productions since a very young age. In 2014, she directed her first documentary feature, Llegar a Alaska.

**Argentina, 2018****14' / DM / Color / Español - Spanish****D, G, P:** Ana Lamónica / **F:** Juan Martín Ezratty**E:** Pablo Infantidis / **S:** Juan Martín Ezratty**P:** Ana Lamónica / **I:** Beba Busato, Claudia Busato, Gabriel Busato, Dante Busato

@ Estudio Voodoo. Ana Lamónica

T +54 11 4494 7410**E** analamonica@yahoo.com.ar**W** estudiovoodoo.com

lahaye

POST

POST DE IMAGEN 4K

COLOR GRADE

VISUAL FX

FINISHING

DCP MASTERING

LAHAYEPOST.TV

PELÍCULAS
SOBRE PELÍCULAS

FILMS ABOUT FILMS





PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

BECOMING CARY GRANT

Volverse Cary Grant

Cary Grant fue durante décadas sinónimo de elegancia, carisma y, esencialmente, una de las más grandes estrellas de Hollywood. Sin embargo, detrás suyo él se escondía Archibald Leach, un frágil e inseguro hombre que, dañado por los traumas de su infancia, debió acudir al LSD para redescubrirse.

"Todos quieren ser Cary Grant... ¡incluso yo quiero ser Cary Grant!", dijo en más de una ocasión el celebrado actor de *Intriga internacional*. Lejos de tratarse de un mero chiste, dicha frase albergaba algunas de las inseguridades que lo acecharon durante toda su vida y que solo un largo tratamiento con LSD, por entonces droga experimental, le permitió mitigar. Mediante una multiplicidad de recursos que van desde filmaciones caseras del propio Grant, escenas de sus películas y hasta fragmentos de su inédita autobiografía, el documentalista Mark Kidel logra un íntimo y revelador retrato: el de un hombre en busca de sí mismo y del amor que lo eludió desde la inesperada desaparición de su madre, cuando tenía apenas nueve años. **Joaquín Chazarreta**

For decades, Cary Grant was synonymous with elegance, charisma and, essentially, one of Hollywood's greatest stars. However, behind him hid Archibald Leach, a fragile and insecure man who, damaged by childhood trauma, had to turn to LSD in order to rediscover himself.

"Everybody wants to be Cary Grant... even I want to be Cary Grant!" the celebrated star of North by Northwest said in more than one occasion. Far from being a mere joke, that phrase harbored some of the insecurities that haunted him throughout his entire life, and which only a long treatment using LSD, an experimental drug at the time, was able to mitigate. Through a multiplicity of resources that include Grant's own home movies, scenes from his films and even fragments from his unpublished autobiography, documentarian Mark Kidel accomplishes an intimate, revealing portrait —that of a man in search of both himself and the love that eluded him ever since the unexpected disappearance of his mother when he was only nine. JC



MARK KIDEL. (1947, Londres). Documentalista, escritor y crítico musical, es pionero del rockumental. Dirigió *So You Wanna Be A Rock 'N' Roll Star?* (1975) y *Ravi Shankar: Between Two Worlds* (2001), entre varios cortos y largometrajes.

(1947, London). Documentarian, writer and music critic, he's a rockumentary pioneer. He directed So You Wanna Be A Rock 'N' Roll Star? (1974) and Ravi Shankar: Between Two Worlds (2001), among other shorts and features.



Francia - France, 2017 / 85'
DCP / Color - B&N / Inglés - English

D, DA: Mark Kidel / **G:** Mark Kidel, Nick Ware
F: Jean-Marie Delorme / **E:** Cyril Leuthy
S: Doug Dunderdale, Elliot Hartley, Sara Lima, Andreas Schlueter / **M:** The Insects & Adrian Utley
P: Christian J. Popp, Nick Ware / **PE:** Christian Popp
CP: YUZU Productions / **I:** Cary Grant, Mark Glancy, Judy Balaban, Jonathan Pryce, Jennifer Grant



YUZU Productions. Eugénie Gaubert
T + 33 1 74 73 31 30
E e.gaubert@yuzu-productions.com
W yuzu-productions.com



PREMIERE AMERICANA / AMERICAN PREMIERE

EN BUSCA DEL ÓSCAR

Searching for Oscar

La crítica de cine movida desde la periferia al centro. Esa es la novedad de este documental, retrato del argentino Óscar Peyrou, reconocido crítico de cine en España y dueño de un método muy peculiar para escribir sus críticas: no ver las películas y apenas analizar su cartel.

Oscar Peyrou es argentino, pero vive desde hace décadas en España: es Óscar. Es crítico, con funciones representativas dentro de las instituciones de la crítica. Su actitud sardónica y sus aptitudes *deadpan* llegaron a un nuevo nivel cuando propuso que para hacer una crítica no era necesario ver las películas, sino simplemente basarse en el afiche. Una idea provocadora, perturbadora, que por momentos, en manos de Peyrou, tiene dimensiones lúcidas. Este retrato documental sutil, pudoroso y nada autocomplaciente lo muestra en viaje por diversos festivales —incluido este—, y bajo las capas de corrosión asoman tristezas indelebles, las de las diversas pérdidas, las del peso de las decisiones y la de la sensación de que el mundo del cine en el que vivió y vive Peyrou, esa conexión entre un modo de ser y de discutir, ya no volverá. **Javier Porta Fouz**

Film criticism moved from the periphery to the center. That is the novelty in this documentary, a portrait of Óscar Peyrou, an Argentine film critic that is very well-known in Spain and has a very peculiar method for writing his reviews: not seeing the films and just analyzing their posters.

*Oscar Peyrou is Argentinian but has been living in Spain for decades: he's Óscar. He's a film critic, with representative functions within the film criticism institutions. His sardonic attitude and his deadpan aptitudes reached a whole new level when he stated that, in order to write a review, it isn't necessary to see the film, but just base oneself on the poster. A provocative, disturbing idea that at times, in the hands of Peyrou, achieves some lucid dimension. This subtle, modest and not at all self-indulgent shows him while traveling through different festivals —including this one—, and from under the layers of corrosion appear some indelible sadnesses, those of diverse losses, of the weight of decisions and of the sense that the film world in which Peyrou lived and lives, that connection between a way of being and discussing, is no more. **JPF***



ÓCTAVIO GUERRA. (1976, Las Palmas, España) Es licenciado en Periodismo y docente de Guion en la UIMP de Valencia. Su cortometraje *La máquina de los rusos* (2014) fue nominado al Goya al mejor corto documental. Su anterior y primer largometraje es *Agua bendita* (2013).

(1976, Las Palmas, Spain). He has a Bachelor's Degree in Journalism and teaches screenwriting at Valencia's UIMP. His short La máquina de los rusos (2014) was nominated for a Goya award for Best Documentary Short. His previous and first feature is Agua bendita (2013).



España - Spain, 2018 / 74' / DCP / Color
Español / Inglés / Francés - Spanish
English / French

D, G: Octavio Guerra / **F:** Víctor Montoya
E: Octavio Guerra, Abián Molina / **DA, P, PE:** Elisa Torres
S: Octavio Guerra, Álex Capilla
CP: Calibrando Producciones / **I:** Óscar Peyrou



Calibrando Producciones. Elisa Torres
T +34 616 332 262
E info@calibrando.com
W calibrando.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

ESCAPE FROM RENTED ISLAND: THE LOST PARADISE OF JACK SMITH

Escape de la isla alquilada: El paraíso perdido de Jack Smith

Figura decisiva del cine y teatro *underground* norteamericano, con una obra filmica tan escasa como influyente, este film-ensayo sobre Jack Smith organiza su extraordinario material de archivo de tal forma que no molestaría a quien fuera pionero del camp y del trash.

Jack Smith es el marica trash más feroz que apenas pudo contener la historia del cine. Smith y su *Flaming Creatures* prendieron fuego las nociones de libertad y, como diría Susan Sontag, de intersexualidad. Y, citando a firmas gigantes, Diego Trerotola lo dejaba en claro al hablar del fallecido Smith como “un cineasta popular”, precisamente por su forma de anular categorías de género, de estética y de vanguardia, por su forma de liberar al arte de grilletes varios. Aquí, entonces, para Sontag y Trerotola, un tesoro: un film-ensayo que da cuenta (desde pruebas de cámara, grabaciones del propio Smith y *performances* del director) de estas ideas, de su visión sobre el cine, la vida y la política, entre otras cosas que necesitaban de la contracultural radiación de Smith. **Juan Manuel Domínguez**

An essential figure in the world of American underground cinema and theater, with a filmography as scarce as it is influential, Jack Smith in the center of this film, which organizes its extraordinary archive footage in a way the pioneer of camp and trash wouldn't mind.

*Jack Smith if the fiercest trash queer the history of cinema could barely contain. Smith and his Flaming Creatures set on fire the notions of freedom and, as Susan Sontag would say, intersexuality. And, quoting the giants, Diego Trerotola made it clear when he called Smith “a popular filmmaker” precisely because of how he attempted at erasing gender, aesthetics and vanguard categories, because of how he liberated art from its shackles. Here, then, for Sontag and Trerotola, a treasure: an “essay film” that sheds light (from camera tests to footage by Smith himself and the director's performances) on these ideas, his views on cinema, life and politics, among other things that needed to be irradiated by Smith's counterculturalism. **JMD***



JERRY TARTAGLIA. (1950, Nueva York). Estudió en el Albright College. Algunas de sus obras son *Ecce Homo* (1989), *See For Yourself* (1995), *Amnesia* (1998) y *The Mystery School* (2009; Bafici '10). Desde 1993 se ha dedicado a restaurar la obra completa de Jack Smith.

(1950, New York). He studied at Albright College. Some of his films are Ecce Homo (1989), See For Yourself (1995), Amnesia (1998) and The Mystery School (2009; Bafici '10). Since 1993, he has been working on the restoration of Jack Smith's complete filmography.

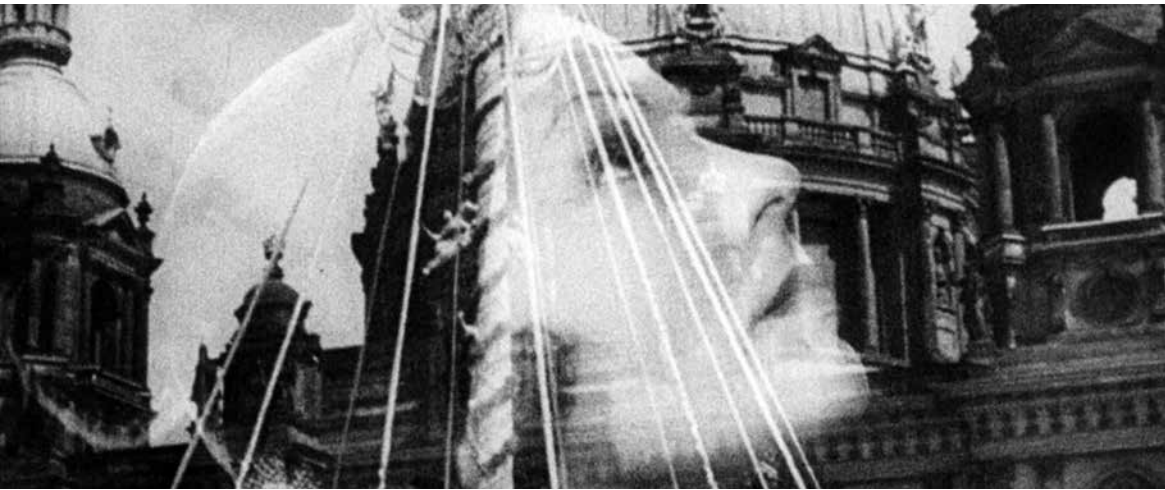


Estados Unidos - United States, 2017
88' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, P: Jerry Tartaglia / **I:** Jack Smith, Mario Montez, Beverly Grant, Tony Conrad, Agosto Machado



Light Cone. Christophe Bichon
T +33 (0)1 46 59 01 53
E christophe.bichon@lightcone.org
W lightcone.org



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

HITLER'S HOLLYWOOD: GERMAN CINEMA IN THE AGE OF PROPAGANDA 1933-45

Hitlers Hollywood: Das deutsche Kino im Zeitalter der Propaganda 1933-1945
El Hollywood de Hitler: El cine alemán en la era de la propaganda 1933-1945

En el intento por contrarrestar a su enemigo americano, el Hollywood de la era dorada, la Alemania nazi consolidó en pocos años una potente industria cinematográfica que produjo alrededor de mil películas y su propio *star system*. Esta es la historia detrás de aquellos films y sus artifices.

Mientras intentaba conquistar el planeta y eliminar a todos los judíos de Europa, la Alemania nazi desarrolló un cine de entretenimiento —no solo de propaganda— que en un mundo normal hubiera competido mano a mano con Hollywood. Hasta ahora conocíamos la obra de Leni Riefenstahl (con Susan Sontag comentando sobre el “fascinante fascismo”) y el famoso libro de Sigfrid Kracauer, *De Caligari a Hitler*. Todo eso está en *Hitler's Hollywood*, pero lo que la hace fuera de lo común es el extraordinario material de archivo: decenas de películas rodadas durante el Tercer Reich que pintaban un mundo fantástico tanto como dejaban ver las grietas del sistema. La mejor síntesis del nazismo es el baile de *Paracelsus*, de Georg Pabst, donde el seguimiento irracional al líder es representado de una manera que nadie que vea esta película olvidará. **Gustavo Noriega**

In an attempt at counteracting his American enemy, golden-age Hollywood, Nazi Germany solidified, in a few years, a powerful film industry that produced approximately a thousand films and its own star system. This is the story behind those films and its authors.

*While it was trying to conquer the world and eliminate all of the Jews in Europe, Nazi Germany developed an entertainment cinema —not only propaganda— that, in a normal world, would have competed head to head with Hollywood. Until now, we only knew Leni Riefenstahl's work (featuring Susan Sontag discussing the “fascinating fascism”) and the famous book by Sigfrid Kracauer, From Caligari to Hitler. All of this is in Hitler's Hollywood, but what makes it extraordinary is its remarkable archival material: dozens of films shot during the Third Reich that both portrayed a fantastic world and exposed the system's cracks. If there's something that can summarize Nazism, that is the dance in Paracelsus, by Georg Pabst, where the irrational following of the leader is represented in a way no one who sees this film may be able to forget. **GN***



RÜDIGER SUCHSLAND. (1968, Alemania). Estudió Filosofía, Historia y Ciencias Políticas. Trabaja en diferentes medios como crítico y periodista, y escribió varios libros. Dirigió los documentales *Caligari - Wie der Horror ins Kino kam* (2014) y *From Caligari to Hitler* (Bafici '15).

(1968, Germany). He studied Philosophy, History and Political Sciences. He works in the media as a critic and a journalist. He has written several books. He directed the documentaries Caligari - Wie der Horror ins Kino kam (2014) and From Caligari to Hitler (Bafici '15).



Alemania - Germany, 2017 / 105' / DCP
Color - B&N / Alemán - German

D, G: Rüdiger Suchsland / **E:** Ursula Pürrier
S: Tobias Fritsch / **P, PE:** Martina Haubrich
CP: Looks Filmproduktionen GmbH



Wide House. Morgane Delay
T +33 1 5395 0464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org - hitlershollywood.de



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

LA LUCIDA FOLLIA DI MARCO FERRERI

Marco Ferreri: Dangerous but Necessary / La locura lúcida de Marco Ferreri

Marco Ferreri fue un tótem de la época de oro del cine italiano, cuando este aún irradiaba su fuerza al propio arte y al mundo circundante. Con admiración y afecto, este film reconstruye las aristas de su existencia apasionada, expansiva y feliz, que no distinguía entre el cine y la vida.

La lucida follia di Marco Ferreri parece funcionar a modo de celebración en clave dionisiaca, ese trazo insistente que recorre la filmografía del director italiano casi sin excepción. Pieza cinéfila por excelencia, recoge entrevistas rescatadas al propio Ferreri, imágenes selectas de sus películas, discusiones históricas en torno a su cine o testimonios de algunos integrantes de la pandilla dilecta que lo acompañó en ese oficio del escándalo y de la risa que constituye su obra. Director imprescindible, que en pantalla luce siempre como una especie de fuerza de la naturaleza, con un carácter expansivo que no oculta del todo una ternura forjada de contrabando en los intersticios de sus películas, Ferreri obtiene aquí un homenaje hecho a su altura: con lucidez, con prodigalidad y con desfachatez. **David Obarrio**

Marco Ferreri was a totem of the golden age of Italian cinema, when it still irradiated its strength to art itself and world around it. With admiration and affection, this film reconstructs the corners of his passionate, expansive and happy existence, which didn't differentiate film from life.

*Marco Ferreri: Dangerous but Necessary seems to work as a celebration in a Dionysian key, that persistent line that covers the filmography of the Italian director almost without exception. A cinematic piece par excellence, it gathers rescued interviews to Ferreri himself, select images from his films, historical discussions on his cinema or testimonies from some members of the beloved gang that accompanied him in that trade of scandal and laughter that constitutes his work. An essential director, who always looks like some sort of force of nature while on the screen, with an expansive character that never fully hides an illegally forged tenderness in the interstices of his films, Ferreri is paid here a tribute that measures up to him -with lucidity, with extravagance, with impertinence. **DO***



ANSELMA DELL'OLIO. (1941, Los Ángeles). Fue una destacada militante feminista antes de naturalizarse italiana. Periodista, traductora y crítica de cine, colaboró en los guiones de películas de Federico Fellini, Mario Monicelli y Francesco Rosi.

(1941, Los Angeles, USA). He used to be renowned feminist activist before she became an Italian citizen. A journalist, translator and film critic, she collaborated in the scripts of films by Federico Fellini, Mario Monicelli and Francesco Rosi.



**Italia - Italy, 2017 / 80' / DCP / Color
Italiano / Inglés - Italian / English**

D, G: Anselma Dell'Olio / **F:** Ennio Guarnieri
E, S: Stuart Mabey / **M:** Alessandro Micalizzi
P: Nicoletta Ercole, Mauro Capelloni
CP: Fenix Entertainment / **I:** Roberto Benigni, Serge Toubiana, Sergio Castellitto, Hanna Schygulla, Isabelle Huppert



Nicomax Cinematografica. Nicoletta Ercole
T +39 3356560387
E nicomaxcinematografica@gmail.com
W nicomax.biz



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

MES PROVINCIALES

A Paris Education / Mis provincianos

El joven Etienne llega a París para estudiar Cine en la Sorbona. Allí conoce a Mathias y Jean-Noël, quienes comparten su misma pasión por las películas. Pero, a medida que transcurre el año de estudio, deberán enfrentar desafíos en la amistad y en el amor, mientras eligen sus batallas artísticas.

Esta inesperada y apoteósica película de Civeyrac es un elogio contemporáneo, rodado en blanco y negro, de la juventud de todos los tiempos infectada por el cine. Atrapado por un romanticismo sublime, Civeyrac sabe que no hay más que filmar a dos bellos actores mirándose y jugar con la pieza de Bach que mejor los cobije. Trata de todos los que no somos de París (provincianos del planeta), de la importancia real de la cinefilia mesurada con la pesadez y densidad del mundo, del "vivir para qué" si existen las películas, de esos amigos carismáticos que nos forman, de la amistad como algo previo a un beso que se debe dar bien y no se da. Trata de todos los cineastas que inscribieron su película en un festival de cine. De los seleccionados, pero sobre todo de los no seleccionados. La impresionante obra maestra de una vida. **Álvaro Arroba**

Young Etienne arrives in Paris in order to study film at La Sorbonne. There he meets Mathias and Jean-Noël, who share his passion for films. But as the school year goes by, they will have to face challenges in friendship and love, while they choose their artistic battles.

This unexpected, amazing film by Civeyrac is a contemporary praise, shot in black and white, for every youth that's infected by film. Trapped by a sublime romanticism, Civeyrac knows there's nothing more to it than shooting two beautiful actors looking at each other and playing the piece by Bach that best suits them. It's about all of us who aren't from Paris (provincial men and women from the planet), about the real importance of cinephilia as measured with the world's tedium and density, about why we live when there are films, about those charismatic friends who teach us things, about friendship as something prior to a kiss that one must give well or not give at all. It's about all the filmmakers who inscribed their film to a film festival. About the selected ones, but above all, about the ones who weren't selected. The impressive masterpiece of a lifetime. AA



JEAN PAUL CIVEYRAC. (1964, Firminy, Francia). Director, guionista y docente, estudió Filosofía en Lyon III y Dirección de Cine en Fémis. Dirigió varios cortos y los largometrajes *Fantômes* (2001), *Toutes ces belles promesses* (2003) y *Mon amie Victoria* (2014), entre otros.

(1964, Firminy, France). A director, screenwriter and teacher, he studied Philosophy at Lyon III and Filmmaking at Fémis. He directed many shorts and the features Fantômes (2001), All the Fine Promises (2003) and My Friend Victoria (2014), among others.



Francia - France, 2018
136' / DCP / B&N / Francés - French

D, G, DA: Jean Paul Civeyrac / **F:** Pierre-Hubert Martin
E: Louise Narboni / **S:** François Méreu
P: Frédéric Niedermayer, Michèle et Laurent Pétin
PE: Frédéric Niedermayer, Michèle et Laurent Pétin
CP: Moby Dick Films, ARP / **I:** Andranic Manet, Corentin Fila, Gouzague Van Bervesselès, Diane Rouxel, Jenna Thiam



@ Les Films du Losange. Lise Zipci
T +33 1 44 43 87 14
E sales@filmsdulosange.fr
W filmsdulosange.fr



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SAVING BRINTON

Rescatando a Brinton

Lo que parece obra de un acumulador es en verdad un tesoro filmico invaluable: en el cobertizo de Michael Zahs yacen los rollos de Frank Brinton, el hombre que llevó el cine al corazón de los Estados Unidos. Un film que nos transporta en una parábola cinéfila y nostálgica a ese mítico origen.

La nostalgia cinéfila es como un borracho, tambaleando siempre entre dos precipicios. Por un lado, el riesgo de convertirse en melancolía; por el otro, el de mutar de recuerdo dulzón a miel empalagosa (*Cinema Paradiso*, teléfono). Distancia justa, empatía y una discreta elegancia son aquí los antídotos utilizados para evitarlos, mientras acompañamos a Michael Zahs (barba prominente, corazón de nitrato) en su cruzada por difundir la olvidada y colosal tarea de Frank Brinton, uno de los empresarios pioneros del cine en el Medio Oeste de los Estados Unidos. Amigo espectador: está usted en un festival de cine. Si la suerte lo acompaña podrá disfrutar del cine del presente; tal vez avizore el del futuro. Dese una vuelta por aquí junto al extraordinario Michael: verá que en el pasado no hay menos pasión, ni emoción, ni alegría. **Sebastián Rosal**

What seems to be the work of a hoarder is actually an invaluable film treasure: in Michael Zahs' shed lie the reels of Frank Brinton, the man who took film to the heart of the US. A film that transports us, in a cinephile, nostalgic parable, to that mythical origin.

Cinephile nostalgia is like a drunkard -always staggering between two precipices. On one hand, there's the risk of it becoming melancholy; on the other, that of mutating from sugary memory to sickeningly sweet honey (Hello? Cinema Paradiso?). Here, the right distance, empathy and a discreet elegance are the antidotes used in order to avoid them, while we join Michael Zahs (prominent beard, nitrate heart) in his crusade for spreading the word on the forgotten, colossal task of Frank Brinton, one of the pioneering film impresarios in the US' Midwest. Dear viewer, you are at a film festival. If you're lucky enough, you will be able to enjoy the cinema of the present, and perhaps you'll catch a glimpse of that of the future. Please drop by and meet the extraordinary Michael: you will see that in the past there is as much passion, emotion and joy. SR



TOMMY HAINES & ANDREW SHERBURNE.

Documentalistas estadounidenses radicados en Iowa. **Haines** estudió Comunicación en la Universidad de Minnesota y Cine en la Universidad de Iowa; **Sherburne** es un artista multimedia y fundador de la sala de cine sin fines de lucro FilmScene. Dirigieron en conjunto los documentales *Forgotten Miracle* (2009), *Gold Fever* (2013) y el cortometraje *Husker Sand* (2014).

American documentarians based in Iowa, Haines studied communication at the University of Minnesota and film at the University of Iowa; Sherburne is a multimedia artist and founder of the nonprofit movie theater FilmScene. They co-directed the documentaries Forgotten Miracle (2009), Gold Fever (2013) and the short Husker Sand (2014).



Estados Unidos - United States, 2017
87' / DCP / Color / Inglés - English

D: Tommy Haines, Andrew Sherburne

G, DA: Tommy Haines, John Richard, Andrew Sherburne

F: John Richard / **E:** Tommy Haines / **S:** Skywalker Sound

M: Michael Kramer / **P:** Andrew Sherburne

PE: Trish McDonald / **CP:** Barn Owl Pictures

I: Michael Zahs, Serge Bromberg, George Willemann, Kathy Fuller-Seeley, Greg Prickman



Barn Owl Pictures. Andrew Sherburne

T +1 319 331 0791

E andrew@northlandfilms.com

W savingbrinton.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SAD HILL UNEARTHED

A medio siglo de *El bueno, el malo y el feo*, el mítico film de Sergio Leone, un grupo de fanáticos se propone reconstruir el cementerio de su famosa escena final. Clint Eastwood y otros protagonistas y admiradores de la película apoyarán la utopía de estos modernos quijotes en la meseta castellana.

“Es el material del que están hechos los sueños”, se decía en el final de *El halcón maltés*. Este documental, que registra la reconstrucción del mítico cementerio circular que aparece en el clímax de *El bueno, el malo y el feo*, es justamente eso, una tesis acerca de la materia de los sueños. Desde hace años, miles de turistas viajan a Burgos, España, para encontrar esas rocas donde se batieron a duelo Clint, Lee y Eli. En esa misma montaña, es donde un grupo de amigos se propone una tarea titánica: rearmar todo tal cual la película de 1966. Guillermo de Oliveira nos presenta testimonios de personas cuyas vidas cambiaron con la obra de Leone, además de artistas como los miembros de Metallica o Álex de la Iglesia, quienes acercan sus miradas sobre el poder físico del cine. **Sebastián De Caro**

Half a century after the release of Sergio Leone's mythical film The Good, the Bad and the Ugly, a group of fans set out to rebuild the graveyard of the famous final scene. Clint Eastwood and other stars and admirers of the film will support the utopia of these young Quixotes of the Castilian plateau.

*“It is the stuff that dreams are made off,” they said at the ending of The Maltese Falcon. This documentary, that captures the rebuilding of the mythical circular graveyard that appears in the climax of The Good, the Bad and the Ugly, is exactly that, a thesis on the fabric of dreams. For years, thousands of tourists travel to Burgos, Spain, in order to find those rocks where Clint, Lee and Eli fought a duel. It is in that same mountain that a group of friends embark on a titanic task: rebuilding everything the way it was in the 1966. Guillermo de Oliveira brings us testimonies from people whose lives were changed by Leone's work, as well as artists like the members of Metallica or Álex de la Iglesia, who share their views on the physical power of film. **SDC***



GUILLERMO DE OLIVEIRA. (1986, Vigo, España). Dirigió varios cortos, entre ellos, *Modern Warfare: Sunrise* (2013) y *Red Dead Redemption: Seth's Gold* (2015), todos ellos estrenados en YouTube. *Sad Hill Unearthed* es su primer largo.

(1986, Vigo, Spain). He directed many shorts, including Modern Warfare: Sunrise (2013) and Red Dead Redemption: Seth's Gold (2015), all of them released on YouTube. Sad Hill Unearthed is his first feature.



España - Spain, 2017 / 88' / DCP / Color
Español / Inglés / Italiano
Spanish / English / Italian

D, G: Guillermo de Oliveira / **E:** Guillermo de Oliveira, Javier Duch / **S:** Javier Duch / **P:** Luisa Cowell, Guillermo de Oliveira / **CP:** Zapruder Pictures, Sadhill Desenterrado A.I.E. / **I:** Clint Eastwood, Ennio Morricone, Carlo Leva, Eugenio Alabiso, Sergio Salvati



Film Factory Entertainment. Manon Barat
T +34 933 684 608
E manon@filmfactory.es
W filmfactoryentertainment.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

SCOTTY AND THE SECRET HISTORY OF HOLLYWOOD

Scotty y la historia secreta de Hollywood

Legenda urbana de Hollywood Boulevard, Scotty Bowers fue procurador, artífice y testigo privilegiado de las aventuras sexuales de las estrellas durante la Edad de Oro. Este documental saca a la luz lo que el Hollywood clásico prefirió siempre barrer bajo la alfombra.

Pocos seres humanos pueden aseverar que han dormido con Bette Davis, J. Edgar Hoover y los duques de Windsor. Conozcan a Scotty Bowers, el hoy nonagenario y, por aquellos años dorados de Hollywood, exmarine que regenteaba "un servicio para que la gente se conozca". Bowers publicó hace algunos años *My Adventures in Hollywood and the Secret Sex Lives of the Stars*, en el que detallaba su rol como nexo clave entre las estrellas y la vida que no podían vivir frente a las cámaras. La película lo escucha, lo cuida y se fascina con este hombre que, dice, conseguía hombres y mujeres para, respectivamente, Spencer Tracy y Katharine Hepburn, tenía escapadas junto a Cary Grant y su amante y festejaba junto a George Cukor. **Juan Manuel Domínguez**

An urban legend of Hollywood Boulevard, Scotty Bowers was provider, architect and privileged witness of the sexual adventures of the stars during the Golden Age. This documentary brings to light what classic Hollywood always preferred to sweep under the rug.

*Few human beings can claim to have slept with Bette Davis, J. Edgar Hoover and the dukes of Windsor. Meet Scotty Bowers, the now nonagenarian and, during Hollywood's golden era, the former marine who managed "a service for people to meet." A few years ago, Bowers published My Adventures in Hollywood and the Secret Sex Lives of the Stars, in which he detailed his role as a key nexus between the stars and the lives they couldn't lead in front of the camera. The film listens to him, takes care of him and becomes fascinated with this men who, he claims, found men and women for Spencer Tracy and Katharine Hepburn, respectively, had escapades with Cary Grant and his lover and partied with George Cukor. **JMD***



MATT TYRNAUER. Nació en Los Ángeles. Como periodista, trabajó para diversos medios como *Spy Magazine* y *Vanity Fair*. Dirigió los largometrajes documentales *Valentino: The Last Emperor* (2008) y *Citizen Jane: Battle for the City* (2016).

He was born in Los Angeles. As a journalist, he worked for such media as Spy Magazine and Vanity Fair. He directed the documentary features Valentino: The Last Emperor (2008) and Citizen Jane: Battle for the City (2016).



Estados Unidos - United States, 2017
97' / DCP / Color / Inglés - English

D: Matt Tyrnauer / **F:** Chris Dapkins / **E:** Bob Eisenhardt, Daniel Morfesis / **S:** Zach Seivers / **M:** Jane Antonia Cornish / **P:** Corey Reeser, Josh Braun
PE: Alice Bamford, Jony Benickes, Miles Benickes, Tom Dolby, Lionel Friedberg, David Kuhn, Pierre Lagrange
CP: Altimeter Films, Water's End Productions
I: Peter Bart, Scotty Bowers, Robert Hofler, William Mann, Stephen Fry



Altimeter Films. Will Holt
T + 32 3450 2151
E will@altimeterfilms.com
W altimeterfilms.com/scotty



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

SOY LO QUE QUISE SER. HISTORIA DE UN JOVEN DE 90

I'm What I Wanted to Be

José Martínez Suárez, el hombre que eligió al cine como filosofía de vida, participa de la realización de su propia película biográfica. Sus pasiones y recuerdos confluyen en un homenaje que lo excede tanto a él como al cine y que se consagra, en cambio, en el amor incondicional que los une.

El plano detalle de las manos de José Martínez Suárez en los primeros momentos de *Soy lo que quise ser*, gesticulando en la mesa del Café Tortoni, articula con la idea del relato de las directoras Betina Casanova y Mariana Scarone. Es decir, esas manos arrugadas pero llenas de vitalidad anticipan lo que finalmente vemos, la vida de uno de los grandes directores de la generación del sesenta, su excelso conocimiento cinematográfico y el largo recorrido que lo convirtieron en un realizador fundamental para las generaciones venideras, tanto en su rol de cineasta como en el de formador de nuevos directores. Martínez Suárez nos confía su íntima relación con el cine y, al narrarnos esas pequeñas historias con pasión, nos brinda intensas dosis de felicidad cinéfila a los espectadores que hemos disfrutado de sus películas. **Carlos Federico Rey**

José Martínez Suárez, the man who chose cinema as a lifestyle, takes part in the making of his own biographical film. His passions and memories converge in a tribute that goes beyond him and cinema itself to focus, instead, on the unconditional love they share.

*The extreme close-up of José Martínez Suárez's hands during the first seconds of I Am What I Wanted to Be, making gestures, sitting at a table in Café Tortoni, is bound to the idea of narration of directors Betina Casanova and Mariana Scarone. Those hands, wrinkly but full of life, are a prelude of what we are about to see: the life of one of the great directors of the generation '60s', his sublime cinematographic knowledge and the long career which established him as an essential filmmaker for the new generations, both as a director and as a teacher of new makers. Martínez Suárez discusses his intimate relationship with cinema and by passionately narrating those little stories, he supplies intense doses of cinephile happiness to those who have enjoyed their movies as spectators. **CFR***



MARIANA SCARONE & BETINA CASANOVA.

Casanova (1974, Buenos Aires) estudió Comunicación Social en la UBA. **Scarone** (1983, Buenos Aires) es egresada y docente de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido, también en la UBA. *Soy lo que quise ser. Historia de un joven de 90* es la ópera prima de ambas.

Casanova (1974, Buenos Aires) studied Social Communication at the UBA. *Scarone* (1983, Buenos Aires) has a degree in Image and Sound Design at the UBA as well and is a teacher there. *I'm What I Wanted to Be* is their debut film.



Argentina, 2018 / 106' / DM

Color - B&N / Español - Spanish

D, G, E: Mariana Scarone, Betina Casanova,

F: Ernesto Samandjian / **S:** Gerónimo Kohn

M: Manuel Adem / **P:** Facundo Escudero Salinas,

Nicolás Münzel Camaño, Mariana Scarone,

Betina Casanova / **PE:** Nicolás Münzel Camaño,

Facundo Escudero Salinas / **CP:** Pensilvania Films

I: José Martínez Suárez, Fernando Martín Peña,

Manuel Antin, Dora Baret, Pablo Moret



Pensilvania Films. Facundo Escudero Salinas

T +54 11 3333 9673

E info@pensilvaniafilms.com

W pensilvaniafilms.com



© Pamela Gentile

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE GREEN FOG

La niebla verde

Usando fragmentos de viejos filmes y programas de televisión rodados en San Francisco, Guy Maddin construye su propia versión de *Vértigo*. Un extravagante homenaje al clásico insoslayable de Hitchcock, protagonizado ya no por Jimmy Stewart, sino por Mel Brooks, Martin Landau y hasta Chuck Norris.

Guy Maddin y sus colaboradores arman un complejo collage de escenas rodadas en San Francisco a lo largo de la historia. Con la ciudad como eje, las casi setenta películas utilizadas en el montaje se conectan a través de una ubicua niebla verde, pero también mediante todo tipo de miradas de un plano al siguiente, con especial atención a momentos en los que en la pantalla se miran películas o se escuchan conversaciones, lo que produce un perverso efecto de espionaje, paralelo al del espectador de cine. Al final se listan los títulos utilizados, de modo que se puede jugar a reconocerlos y también a ver cuántas escenas tienen relación con *Vértigo*, de Hitchcock. *The Green Fog* se puede volver a ver con esa lista en la cabeza para facilitar las cosas. Pero no habrá premios en dinero a los que más acierten. **Quintín**

By using fragments of old films and TV shows shot in San Francisco, Guy Maddin makes his own version of Vertigo. An extravagant homage to the inescapable classic by Hitchcock, starred, not by Jimmy Stewart, but by Mel Brooks, Martin Landau and even Chuck Norris.

*Guy Maddin and his collaborators make a complex collage of scenes shot in San Francisco throughout history. Taking the city as a common denominator, the almost seventy films used in the edited film are connected, not only by an omnipresent green fog but also by all sorts of looks from one frame to the next, paying special attention to those times when, on the screen, films are being watched or conversations are being heard, which generates a twisted espionage effect, a parallel to the spectator on the cinema. At the end, the included titles are listed, so you can play and try to recognize them. You can also try to see how many of the scenes are related to Vertigo, by Hitchcock. The Green Fog can be watched again with that list in mind to make things easier. But there won't be cash prizes for those who win. **Q***



GUY MADDIN, EVAN JOHNSON & GALEN JOHNSON. Maddin (1956, Winnipeg, Canadá) dirigió múltiples films, entre ellos *La canción más triste del mundo* (2003) y *Keyhole* (2011), ambas proyectadas en el Bafici. **Los hermanos Johnson** son frecuentes colaboradores suyos: Evan escribió y codirigió *The Forbidden Room* (2015) y Gale compuso su banda sonora.

Maddin (1956, Winnipeg, Canada) directed several films, including The Saddest Song in the World and Keyhole (2011), both screened at Bafici. The Johnson brothers frequently collaborators with him: Evan wrote and directed The Forbidden Room (2015) and Gale composed the original soundtrack.



Estados Unidos - United States, 2017
63' / DCP / Color / Inglés - English

D: Guy Maddin, Evan Johnson, Galen Johnson
E: Evan Johnson, Galen Johnson / **M:** Jacob Garchik
CP: Extra Large Productions



The Festival Agency. Johannes Klein
T +34 6 3717 3332
E jk@thefestivalagency.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

THE GREENAWAY ALPHABET

El alfabeto Greenaway

“El arte es vida y la vida es arte”. El afamado director Peter Greenaway le cede su lugar detrás de cámara a su esposa y es entrevistado por su propia hija en un íntimo documental acerca de sus pensamientos e intereses, que capturados cual mariposas son dispuestos en un lúdico alfabeto.

¿Les gusta el cine de Peter Greenaway? Vean esta película. ¿No les gusta? Vean esta película. Lo que importa aquí no es la celebración de una obra, como en los documentales más conservadores y quietistas sobre cineastas. Lo que prevalece, en este alfabeto lleno de colores, pinturas, insectos, paisajes, fragmentos de films de Greenaway, más pinturas y muchas opiniones, es el pensamiento de un artista con personalidad, no con meras posiciones indolentes. Un creador al que le importa exponer su visión y tiene capacidad para seducir, para lanzar polémicas, para hacernos ver su cine y el cine desde otros ángulos. Además, su hija Zoë actúa como interlocutora, acicate, contrapeso y llegada emocional. Y la directora Saskia Boddeke se preocupa por acercarse con ritmo, ángulos, caprichos y artificios diversos en honor a su retratado. **Javier Porta Fouz**

“Art is life and life is art.” Famed director Peter Greenaway hands his place behind the camera over to his wife and is interviewed by his own daughter in an intimate documentary on his thoughts and interests, which, captured like butterflies, are arranged in a playful alphabet.

Do you like Peter Greenaway's cinema? See this film. You don't like it? See this film. What matters here is not the celebration of a work, as in the most conservative, quietist documentaries about filmmakers. What prevails in this alphabet filled with colors, paintings, insects, landscapes, fragments from films by Greenaway, more paintings and many opinions, is the way of thinking of an artist with personality, not with mere lazy stances. A creator who cares about exposing his vision and is capable of seducing, of being controversial, of making us see his cinema and cinema from other angles. Also, his daughter Zoë acts as interlocutor, incentive, counterweight and emotional reach. And director Saskia Boddeke concerns herself with approaching with pace, angles, whims and diverse artifices in honor of her subject. JPF



SASKIA BODDEKE. (1962, Castricum, Países Bajos). Artista multimedia y directora. Varias de sus instalaciones fueron exhibidas en museos de todo el mundo. También trabajó como directora en múltiples producciones de ópera. *The Greenaway Alphabet* es su ópera prima.

(1962, Castricum, The Netherlands). A multimedia artist and director. Many of her installations were exhibited in museums around the world. She has also directed in multiple opera productions. The Greenaway Alphabet is her first feature.



Países Bajos - Netherlands, 2017
68' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Saskia Boddeke / **F:** Ruzbeh Babol, Sander Snoep, Saskia Boddeke / **E:** Gys Zevenbergen

S: Mark Wessner, Gaby de Haan

P: Julia Emmering for Beeld / **CP:** Beeld TV, NTR

I: Peter Greenaway, Zoë Greenaway



Wide House. Morgane Delay
T +33 1 5395 0464
E festivals@widehouse.org
W widehouse.org



INTERSUR RECOLETA

INTERSUR HOTELES



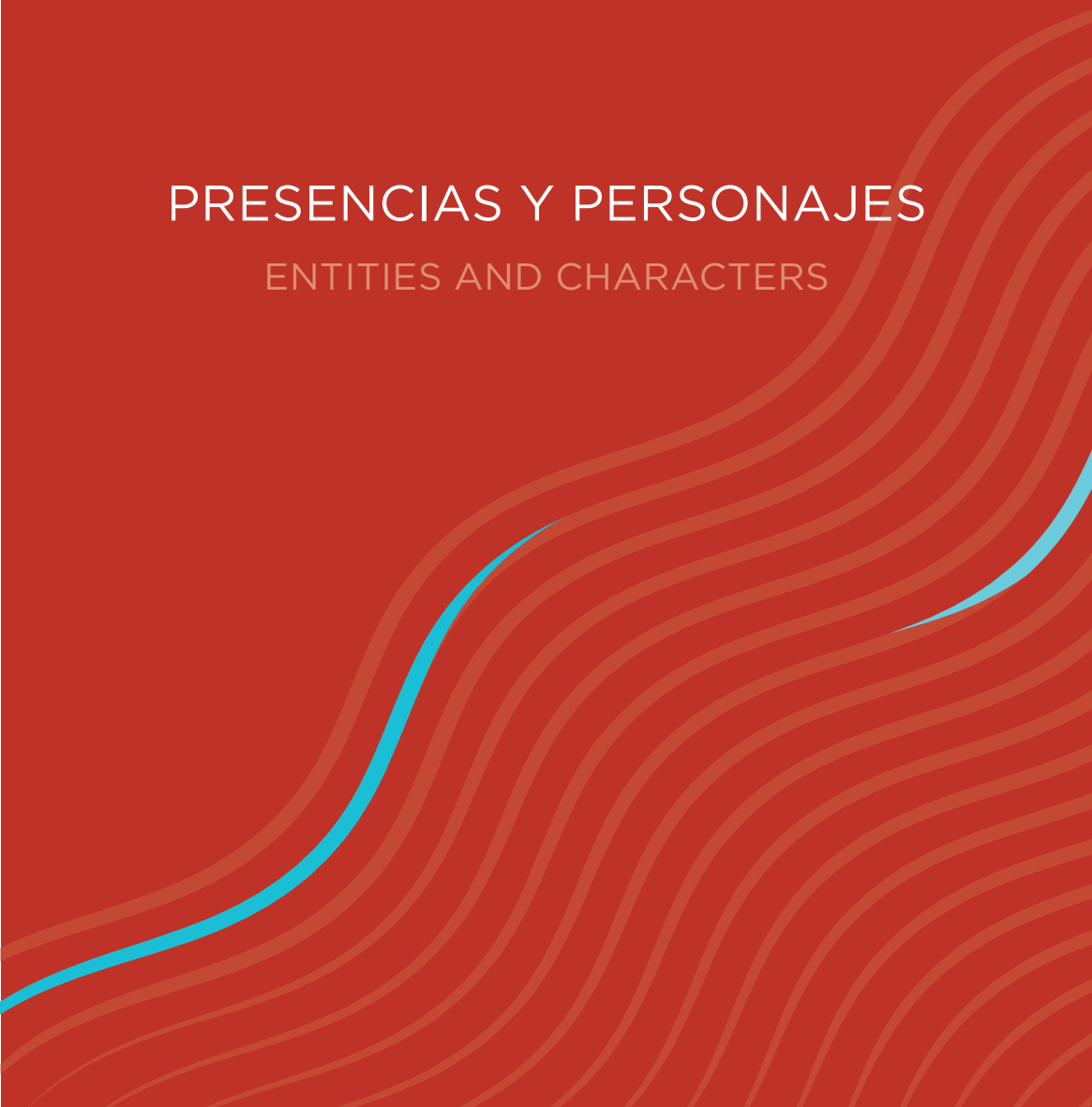
📍 Av. Callao 1764, (CP 1024) Buenos Aires, Argentina

Reservas ☎ (+54 11) 5533-4026/27 ✉ reservas@intersurrecoleta.com.ar

🌐 www.intersurrecoleta.com.ar

PRESENCIAS Y PERSONAJES

ENTITIES AND CHARACTERS





PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CON ESTE MIEDO AL FUTURO

Fearing Future

Leo no está pasando por el mejor momento. Su trabajo como profesor universitario no le provee suficiente dinero y, para colmo, su pareja lo abandona. Buscará paliativos en una noche porteña cargada de excesos en la que la amenaza de la autodestrucción estará siempre allí, al acecho.

Con una sobria puesta en escena, *Con este miedo al futuro* recorre un fragmento en la vida de un varón treintañero. El mundo del trabajo, el amor, las drogas, la familia, las frustraciones se cruzan y se descruzan, dando luz a una película oscura. Sin sordidez, con sutileza y elegancia, Sesma elige la disrupción como modo narrativo. Sin duda, el tema de la película es el paso del tiempo y aquello que trae aparejado: el agotamiento de las etapas, los deseos que cambian, la construcción del futuro; por eso elige contar la historia con sobresaltos, con vacíos que luego se encarga de reponer, informaciones que aparecen de pronto, sigilosamente. El tiempo de la película es el tiempo del protagonista, ese hombre que avanza y retrocede, que vuelve, que deja, que se deja. **Marcela Gamberini**

Leo is going through a rough patch. His job as a college professor doesn't provide him with enough money, and to make matters worse, his partner leaves him. He will look for palliatives during one Buenos Aires evening filled with excess in which the threat of self-destruction is always lurking.

*With a restrained mise-en-scène, Fearing Future covers a fragment in the life of a male thirty-something. The world of labor, love, drugs, family and frustration cross and uncross each other giving light to a dark film. Avoiding sordidness and with subtlety and elegance, Sesma chooses disruption as a narrative mode. There's no doubt that the film's main theme is the passing of time and all that comes with it -the stages that wear out, the desires that change, the building of the future; that is why he chooses to tell the story with jolts, with empty spaces he later reinstates, informations that appear all of a sudden, stealthily. The time of the film is the time of the character; that man who moves forward and then backward, who comes back, who leaves, who abandons himself. **MG***



NACHO SESMA. (1989, Buenos Aires). Estudió en la Universidad del Cine (FUC), donde se especializó en Montaje y Estructura Dramática. Tras trabajar en el montaje de múltiples cortometrajes, produjo, escribió y dirigió su ópera prima, *Noche de perros* (Bafici '15).

(1989, Buenos Aires). He studied at the Universidad del Cine (FUC), where he specialized in Editing and Dramatic Structure. After editing many shorts, he produced, wrote and directed his first feature, Noche de perros (Bafici '15).



Argentina, 2018 / 76' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Nacho Sesma / **F:** Manuel Bascoy
E: Nacho Sesma, Mariano Blanco / **DA:** Lucía Lalor
S: Sofía Montes / **M:** Julián Tunni / **P:** Damián Moon, Nacho Sesma / **PE:** Natasha Gurfinkel / **CP:** Bunker in, Digital in motion / **I:** Facundo Cardosi, Ailin Salas, María Canale, Martín Mir, Darío Levy



Bunker in. Nacho Sesma
T +54 11 6782 8942
E info@bunkerin.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

DJON AFRICA

Djon África

Miguel Moreira, también llamado Djon Africa, vive en constante conflicto consigo mismo. Por su fisionomía es constantemente comparado con su padre, hombre al que nunca conoció y cuya identidad lo obsesiona al punto de emprender un extenso y revelador viaje para poner fin a su angustiante dualidad.

Están las películas que son como viajes y está *Djon Africa*, película viajera de modo ejemplar. El protagonista cubre el trayecto que separa Portugal de Cabo Verde; busca sus raíces, pero encuentra una rara forma de introspección que no le debe nada a la larga serie de viajeros a los que el cine captura en lides semejantes. La película es reflexiva pero aireada, llena de luz solar, de tonos coloridos, de humor lacónico aunque siempre seguro de sí; su personaje principal es una criatura moldeada por el cine moderno: un poco errante, un poco desconcertado; presa más bien indolente de un azar cósmico en el que se deja estar, como si observara rodar los dados con un coraje que no está seguro de poseer. En última instancia, *Djon Africa* ofrece el trazo elusivo que distingue a las almas perdidas. **David Obarrio**

Miguel Moreira, also known as Djon Africa, lives in constant conflict with himself. Due to his aspect, he is constantly told of his resemblance to his father, a man he never knew and whose identity obsesses him to the point of embarking on a long, revealing journey in order to put an end to his distressing duality.

There are the films that are like voyages and there is Djon Africa, an exemplary traveling film. The protagonist covers the distance that separates Portugal from Cabo Verde; he searches for his roots, but finds a rare form of introspection that owes nothing to the long series of travelers film captures in similar battles. The film is thoughtful but airy, full of sunlight, of colorful tones, of a humor that is laconic but always sure of itself; its main character is a creature molded by modern cinema -a bit nomadic, a bit baffled; a somewhat indifferent prey to cosmic chance, where he lets himself go, as though he were watching the dice role with a courage he's not sure of possessing. Ultimately, Djon Africa offers the elusive trace that distinguishes lost souls. DO



FILIPA REIS & JOAO MILLER GUERRA. Reis (1977) y Miller Guerra (1974), ambos nacidos en Lisboa, Portugal, dirigieron juntos *Li Ké Terra* (2010), *Nada Fazi* (2012), *Bela Vista* (2013) y *Fora da Vida* (2015), exhibidos y premiados en numerosos festivales internacionales. Fundaron juntos la productora Uma Pedra no Zapato.

Reis (1977) and Miller Guerra (1974), both born in Lisbon, Portugal, co-directed Li Ké Terra (2010), Nada Fazi (2012), Bela Vista (2013) and On the Side (2015), shown and awarded at a number of international festivals. Together, they founded the production company Uma Pedra no Zapato.



Portugal / Cabo Verde / Brasil - Portugal / Cape Verde / Brazil, 2018 / 99' / DCP / Color Portugués / Criollo - Portuguese / Creole

D: Filipa Reis, Joao Miller Guerra

G: Pedro Pinho, Joao Miller Guerra / **F:** Vasco Viana

E: Eduardo Serrano, Ricardo Pretti, Luisa Homem

S: Ruben Santiago / **P:** Pedro Pinho, Rachel Ellis, Samira Pereira, Filipa Reis / **CP:** Terratreme Filmes, Desvia, Oll, Uma Pedra no Sapato / **I:** Miguel Moreira



Still Moving, Pierre Menahem
T +336 6208 8179

E pmenahem@stillmoving.fr

W stillmoving.fr



© Courtesy of Andrea Luka Zimmerman and LUX, London.

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

ERASE AND FORGET

Borrar y olvidar

El *Rambo* de Stallone no necesita presentación. Pero hay uno real y aún vive: se llama Bo Gritz, es veterano de varias guerras y en él se cruzan las contradicciones (y los manejos turbios) de la política norteamericana de los últimos cuarenta años. Un personaje de mil caras para una vida *bigger than fiction*.

James "Bo" Gritz es un catálogo de rarezas. Veterano de guerra americano y condecorado como nadie, fue integrante de fuerzas especiales en las que afirma haber matado a cuatrocientos enemigos. Pero Gritz es muy crítico de las políticas de su país desde posiciones populistas de derecha e izquierda, que lo llevaron incluso a competir para presidente. Es también el personaje en el que está inspirado *Rambo*, aunque poco se parece a Sylvester Stallone. Es más bien un viejito simpático que parece un vendedor de autos, aunque su optimismo profesional alterna con momentos de depresión y soledad. El documental no intenta dar una visión ordenada de la vida del protagonista y lo presenta, en cambio, mediante una sucesión de momentos contradictorios que dejan ver un país alejado de sus imágenes más reconocibles. **Quintín**

Stallone's Rambo needs no introduction, but there is a real one and he is still alive: his name is Bo Gritz, he is a veteran of several wars and the contradictions (and shady arrangements) of North American politics in the last 40 years converge in his figure. A man of a thousand faces with a life that is bigger than fiction.

*James "Bo" Gritz is a catalogue of eccentricities: an American veteran of war and repeatedly decorated, he was part of the special forces, where, he claims, he killed more than four hundred enemies. However, Gritz is very critic of his country's politics from leftist and rightist popular positions that even took him to run for President. He is also the character in which Rambo is inspired, although he does not look like Sylvester Stallone. Instead, he is a pleasant old man who resembles a car seller. His professional optimism alternates with periods of loneliness and depression, though. The documentary does not try to provide a chronologically ordered recount of its protagonist's life. Instead, it presents him through a series of contradicting instances that expose a country far from its easily recognizable images. **Q***



ANDREA LUKA ZIMMERMAN. (1969, Alemania). Activista cultural y cineasta. Es cofundadora de las colectividades de artistas Vision Machine y Fugitive Images. Dirigió múltiples documentales, entre ellos, *Taskafa, Stories from the Street* (2013) y *Estate, a Reverie* (2015).

(1969, Germany). She is a cultural activist and a filmmaker. She co-funded Vision Machine and Fugitive Image artists collectives. She directed several documentaries, including Taskafa, Stories from the Street (2013) and Estate, a Reverie (2015).



Reino Unido - United Kingdom, 2017
88' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D, DA: Andrea Luka Zimmerman / **G:** Andrea Luka Zimmerman, Taina Galis / **F:** Andrea Luka Zimmerman, Taina Galis, Adap Philp / **E:** Taina Galis / **S:** Nick Baldoc, Adrian Furdur, Serin Kucuk / **M:** Adam Paroussos
P: Andrea Luka Zimmerman, Ameenah Ayub Allen
PE: Gareth Evans / **CP:** Bright Wire Films / **I:** James Gritz, Gagik Danielyan, Ted Kotcheff, Tim La France, Judy Kirsch



Lux. Alice Lea
E distribution@lux.org.uk
W lux.org.uk



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ESTE SITIO INMUNDO

This Filthy Place

Tras años de silencio, la democracia en Argentina trajo consigo una profunda transformación cultural; fue entonces cuando emergió como un grito desvergonzado la implacable y escabrosa revista *Cerdos & Peces*, faro de la contracultura, el rock *under* y las drogas en los 80.

Acaso llegará un tiempo en el que cualquier documento que se pueda tener acerca de la revista *Cerdos & Peces* sea imprescindible. *Este sitio inmundo*, de todas maneras, no es cualquier documento. El obligatorio Symms no es aquí objeto de idolatría, lo que calza bien con la idea de la revista, sucia y desprolija máquina de periodismo en la que la conexión con el lector estaba teñida de desapego cuando no de franca beligerancia. Este documental no es el documental ideal sobre *Cerdos & Peces*, sino tal vez el único posible, con su mentor principal en la mala y la leyenda acerca del legado de la revista puesta en un feroz paréntesis. En el fondo, también, esta película, que parece echar breves haces de luz sobre el campo minado de la historia argentina reciente, es un catálogo de ajustes de cuentas. **David Obarrio**

After years of silence, democracy in Argentina brought with itself a deep cultural transformation; it was then that the implacable, risqué magazine Cerdos & Peces, a beacon for counterculture, underground rock and drugs in the eighties, emerged as a shameless cry.

*Perhaps there will come a time when any document one can have about Cerdos & Peces magazine will be essential. However, This Filthy Place is not just any document. The mandatory Symms isn't an object of worship here, something that goes well with the idea of the magazine, a dirty and messy journalism machine in which the connection with the reader was tinged with disregard or even pure belligerence. This documentary is not the ideal documentary about Cerdos & Peces, but perhaps it's the only one possible, with its main mentor going through a rough patch and the legend about the magazine's legacy having been put in a fierce parentheses. Deep down, this film that seems to shed some brief light on the minefield of recent Argentine history is also a score-settling catalogue. **DO***



AGUSTINA PAZ FRONTERA. (1981, Buenos Aires). Licenciada en Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y Magister en Periodismo Documental en la Universidad Tres de Febrero. Trabaja como periodista, es escritora y productora audiovisual.

(1981, Buenos Aires). She has a Bachelor's Degree in Communication Sciences from the University of Buenos Aires and a Master's in Documentary Journalism from the Tres de Febrero University. She works as a journalist and is a writer and audiovisual producer.



Argentina, 2018 / 40' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Agustina Paz Frontera

I: Enrique Symms, Ricardo Ragendorfer, Osvaldo Baigorria, Gabriel Levinas, Hugo de la Paz



Agustina Paz Frontera
T +54 11 3951 9110
E agustinapfrontera@gmail.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

LUCY Y EL GRAMÓFONO

Lucy and the Gramophone

Un artista hippie de la Patagonia decide esculpir en una roca el rostro de Albert Hofmann, la primera persona en sintetizar, ingerir y conocer los efectos alucinógenos del LSD. Su homenaje no es solo al hombre; es también su tributo a una forma de vida y de conexión con el mundo.

Imágenes caleidoscópicas de viejas películas son la puerta de entrada para conocer a Eduardo luso, escultor, investigador, ermitaño. Recluido en un paraje inhóspito de la Patagonia, vive sus días de bohemia inmerso en la solitaria tarea de tallar un rostro en un morro de granito. La paciencia y pasión de luso buscan inmortalizar la memoria de Albert Hofmann, descubridor de la sustancia LSD y, para el escultor, un personaje vital del siglo XX. La cámara de Guzmán orbita entre la imponentia del paisaje y el trabajo lísergico sobre imágenes de archivo mientras sus entrevistas nos envuelven en un mundo que roza lo herzogiano. La veneración toca sus fibras más íntimas con la locura, afirmando que en la búsqueda por una conexión espiritual con la naturaleza el hombre es capaz de lo impensado.

Ezequiel Fernández

A hippie Patagonian artist decides to sculpt on a rock the face of Albert Hofmann, the first person to synthesize, ingest and find out about the hallucinatory effects of LSD. His tribute is not only to the man, but also to a way of life and of connecting with the world.

Kaleidoscopic images from old movies are the gateway to meeting Eduardo luso, sculptor, researcher, hermit. Secluded in an inhospitable location in Patagonia, he lives his bohemian days immersed in the lonely task of sculpting a face in a granite mound. luso's patience and passion seek to immortalize the memory of Albert Hofmann, the person who discovered LSD and, to the sculptor, a vital figure of the 20th century. Guzmán's camera orbits between the magnificence of the landscape and the lysergic work on archive footage while his interviews wrap us up in an almost Herzogian world. The veneration touches its most intimate fibers with madness, affirming that, in search of a spiritual connection with nature, man is capable of going for the unexpected. EF



RUBÉN GUZMÁN. (1959, Buenos Aires). Videomontador, fotógrafo, docente, curador y programador de medios audiovisuales. En su vasta producción cinematográfica se destacan *Civilización* (Bafici '12), *La ciudadela* (2014) y *La indiferencia del viento* (2015), entre otros títulos.

(1959, Buenos Aires). Video artist, photographer, teacher, curator and programmer of audiovisual media. His vast film production includes Civilización (Bafici '12), La ciudadela (2014) and La indiferencia del viento (2015), among others titles.



Argentina, 2018 / 40' / DCP / Color
Español - Spanish

D, F, DA, S: Rubén Guzmán

G, E: Helmut Corcoba / **M:** Patrick McGinley (a.k.a. Murmer), Adrián Tammone, Mitsuko Kemoto

P: Adriana Man, Helmut Corcoba / **PE:** Gabriela Aloras

CP: Raymond Beluga Studio / **I:** Eduardo luso



Raymond Beluga Studio. Rubén Guzmán

T +54 9 11 3063 6704

E aktivfilm@gmail.com

W raymondbelugastudio.com



PREMIERE MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MUJER NÓMADE

Female Nomad

Martín Farina recorre la vida de Esther Díaz, estudiosa de los cánones de sexualidad y placer en la cultura patriarcal, con el posporno como perspectiva transformadora. Si los antiguos pregonaron la filosofía como modo de vida, ella hace cuerpo ese mandato milenar. La mujer nómada, desde la perspectiva posporno, es aquella que deviene muchas cosas. Así se autodefine la filósofa argentina Esther Díaz, quien exhibe sus múltiples facetas mediante la puesta en escena de su cotidianidad y fantasías eróticas. Entre conferencias sobre filosofía y aplicaciones de bótox, relata su lucha contra los mandatos sociales y el sistema patriarcal, su tardía pero extensa carrera académica, su intento de suicidio, su libertad sexual, su pasado como esposa golpeada y su atracción por hombres jóvenes. Las distintas fases y tragedias en la vida de la autora de *El himen como obstáculo epistemológico* permiten mostrar la ambigüedad del placer, la materialidad del cuerpo, la carnalidad de las ideas y la durabilidad del deseo. Es, entonces, cuando vida y obra se han vuelto lo mismo. **Marina Locatelli**

Martín Farina covers the life of Esther Díaz, a specialist in the canons of sexuality and pleasure in patriarchal culture, with post-porn as transforming perspective. If ancient people proclaimed that philosophy as a way of life, she turns that millenary mandate into body.

*The female nomad, from the post-porn perspective, is that which becomes many things. That is how Argentine philosopher Esther Díaz defines herself while showing her multiple facets through the staging of her everyday life and her erotic fantasies. Between conferences on philosophy and botox injections, she tells of her struggle against social mandates and the patriarchal system, her belated but extensive academic career, her suicide attempt, her sexual freedom, her past as a battered wife and her attraction for younger men. The different stages and tragedies in the life of the author of *El himen como obstáculo epistemológico* (*The Hymen as Epistemological Obstacle*) allow to show the ambiguity of pleasure, the materiality of the body, the carnality of ideas and the durability of desire. It is, then, when life and work have become the same. **ML***



MARTÍN FARINA. (1982, Buenos Aires). Es licenciado en Comunicación, estudió Música y Filosofía. Dirigió varios largometrajes, entre ellos, *Fulboy* (Bafici '14) y *El hombre de paso piedra* (Bafici '15). También codirigió *Taekwondo* (Bafici '16) con Marco Berger.

(1982, Buenos Aires). He has a Bachelor's Degree in communication, and studied music and philosophy. He directed many features, including Fulboy (Bafici '14) and El hombre de paso piedra (Bafici '15). He also co-directed Taekwondo (Bafici '16) with Marco Berger.



Argentina, 2018 / 73' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, P, PE: Martín Farina / **S:** Martín Farina, Tomás Fernández Juan / **M:** Jorge Barilari, Coiffeur
CP: Cinemilagroso / **I:** Esther Díaz, Juan Manuel Martino, Verónica Argenzio, Javier Riera, Daniel Lesteime



Cinemilagroso. Martín Farina
T +54 11 3004 2444
E farinamartin@gmail.com
W cinemilagroso.com.ar



MUPPET GUYS TALKING

Charlas Muppet

Muppet Guys Talking reúne por primera vez a cinco intérpretes originales de los Muppets para compartir sus experiencias personales en el proceso creativo y el impacto que el gran Jim Henson tuvo sobre su trabajo y sus vidas. Frank Oz y una exploración íntima del verdadero espíritu Muppet.

En 2011, cuando los *Muppets* (esa bendición de San Jim Henson que la ONU todavía no entiende que comprime el secreto para la felicidad a nivel mundial) volvían con una muestra, Eric Hynes resumía así el milagro de Kermit, Piggy y familia, al hablar sobre el instante en el que la rana anda en bicicleta: "Los Muppets siempre son marionetas –ellos mismos lo dicen sin rodeos–, pero también son personajes con integridad emocional, inanimados pero vivos. Esa rana no solo anda en bicicleta: está yendo a algún lugar". Este documental de Frank Oz, realeza muppet, tan solo sienta a hablar a los demás responsables de esa fiesta que fueron los Muppets. Cuentan secretos lacrimógenos, vuelven a Henson, sonríen, confiesan y demuestran que los Muppets son lo que son gracias a ser el reflejo de esta anárquica y laboriosa familia. **Juan Manuel Domínguez**

Muppet Guys Talking reunites for the first time the five original performers of the Muppets in order for them to share their personal experiences in the creative process and the impact that the great Jim Henson had on their work and their lives. Frank Oz and an intimate exploration of the true Muppet spirit.

In 2011, when the Muppets (that blessing from St. Jim Henson the UN doesn't yet understand contains the secret to world happiness) returned with an exhibit, Eric Hynes summarized like this the miracle of Kermit, Piggy and family, when talking about the instant the frog rides a bike: "The Muppets are always puppets –they'll tell you that straight– but they're also characters with emotional integrity, inanimate but alive. The frog doesn't just ride a bike -he goes somewhere." This documentary by Frank Oz, muppet royalty, just sits the other people responsible for that party that was the Muppets to talk. They tell touching secrets, go back to Henson, smile, confess and show that the Muppets are what they are thanks to being the reflection of this anarchic, hard-working family. JMD



FRANK OZ. (1944, Hereford, Inglaterra). Actor y director, comenzó a trabajar con títeres a los 12 años. Colaborador de Jim Henson en los Muppets, dirigió varios largometrajes, entre ellos, *Los Muppets conquistan Manhattan* (1984), exhibida en esta edición del Bafici.

(1944, Hereford, England). An actor and director, he started working with puppets at 12. A collaborator of Jim Henson in the Muppets, he directed many features including Muppets Take Manhattan (1984), shown at this edition of Bafici.



Estados Unidos - United States, 2017
65' / DCP / Color / Inglés - English

D: Frank Oz / **E:** Zana Bochar / **P:** Frank Oz, Victoria Labalme, Leslie Converse

CP: Vibrant Mud LLC / **I:** Frank Oz, Victoria Labalme, Fran Brill, Dave Goelz, / Bill Barretta



J2 Communications. John Singh
T +1 818 458 7800
E john.singh@j2comm.com
W j2comm.com - MuppetGuysTalking.com



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

WESTWOOD: PUNK, ICON, ACTIVIST

Westwood: Punk, ícono, activista

De joven activista punk en los 70 a dueña de un imperio de moda a la altura de Gucci o Dior, la temperamental Vivienne Westwood guarda un fascinante pasado y un presente no menos colorido. El documental de Lorna Tucker recorre con brío la vida este ícono global del mundo de la moda.

Anarquía en el Reino Unido, alfileres de gancho, Sex Pistols, Londres. Diseñadores hay muchos, pero pocos con estatus de íconos culturales como V.W., la artista instintiva que atrapó el estridente mal gusto de la calle para volverlo disrupción e insolencia y ganarse así, a golpes de *fuck you*, la legitimación de la alta moda. Acá, con cariño, se critica a la jefa, madre, amante; también se muestran sus piezas icónicas —usadas por Johnny Rotten, ahora en el museo— y se cuenta su historia, desde el arranque en World's End —cuando con el pérfido Malcolm McLaren crearon la forma del antisistema, rápidamente deglutida por el sistema— hasta el presente como firma global. Este es el fascinante retrato de una rocker, la única que puede afirmar, con el esperable desgano y sin una coma de exageración: nosotros inventamos el punk. **Mariana Mactas**

From young punk activist in the 70's to owner of a fashion empire as big as Gucci or Dior, the temperamental Vivienne Westwood has a fascinating past and an equally colorful present. Lorna Tucker's documentary energetically delves into the biography of this global icon of the fashion world.

*Anarchy in the U.K., safety pins, the Sex Pistols, London. There are plenty of designers but very few have been awarded the title of cultural icon as V.W., the instinctive artist who captured the street bad taste and transformed it into disruption and insolence to then win, through "fuck you" blows, the legitimization of the high fashion industry. Here, the boss, mother and lover is fondly critiqued. Besides, her most iconic pieces —used by Johnny Rotten, now in the museum— are exhibited: from her first steps at World's End —when she and the treacherous Malcolm McLaren created the ways of the anti-system current, quickly swollen by the system— to present day, as a global brand. This is the fascinating portray of a rocker, the only one who can say, with anticipated indifference and without a hint of exaggeration: we invented punk. **MM***



LORNA TUCKER. Lorna Tucker fue modelo de las grandes marcas antes de dedicarse al cine. Dirigió el corto *Red Shoes* (2013). Actualmente trabaja en un nuevo proyecto documental titulado *Amá. Westwood: Punk, Icon, Activist* es su ópera prima. *Lorna Tucker worked as a model for big names before venturing into cinema. She directed the short Red Shoes (2013). She is currently working on her new documentary project, Amá. Westwood: Punk, Icon, Activist is her debut film.*



Reino Unido - United Kingdom, 2018
78' / DCP / Color / Inglés - English

D, F: Lorna Tucker / **E:** Paul Carlin

M: Dan Jones / **CP:** Wallflower Films

P: Ellie Emptage, Shirine Best, Nicole Stott, John Battsek

PE: Anna Godas, Leo Haidar / **I:** Vivienne Westwood



Dogwoof. Luke Brawley

T +44 207 253 6244



E luke@dogwoof.com

W dogwoofsales.com

CELEBRAMOS LOS 20 AÑOS DE BAFICI

Durante estos veinte años las pantallas del BAFICI mostraron a la Provincia de Buenos Aires retratada en una inmensa cantidad de películas. Celebramos este aniversario asistiendo y acompañando a los proyectos que siguen eligiendo a la Provincia como un gran set de filmación. Infinidad de locaciones y mundos por descubrir los esperan.

Seguinos en

  BAFilm

bafilm.gba.gob.ar

Entre todos
podemos más.



Buenos Aires
Provincia

FOCOS

FOCUSES



JOHN WATERS

El destructor del buen gusto

The Destroyer of Good Taste

“Aunque descubra mañana la cura del cáncer y me muera al día siguiente, el final coprofágico de *Pink Flamingos* será lo primero que nombren en mi necrológica”, dice en el libro que compila algunos guiones de sus películas junto al de *Flamingos For Ever*, la secuela que nunca filmó de su película más exitosa. Y sería injusto que se piense que el gran mérito de Waters es esa celeberrima secuencia final, porque su obra expansiva, que no solo incluye películas, es principalmente la creación de un universo propio en los márgenes del cine durante más de medio siglo, pero también la pedagogía de una cultura sin fronteras prefijadas, siempre con algo (y en general con mucho) de camp y trash, palabras que deberían sonar como onomatopeyas de un villano seductor e irónico, con sonrisa de bigote ancho y elegancia estrambótica. Orgiástico y tribal, sofisticado e imprevisible, Waters se mueve exclusivamente en el territorio de la comedia para desarmar la sexualidad, los géneros, el buen gusto y los vicios aburridos de la modernidad, pero también para celebrar a quienes, antes o después de él, hicieron del estilo extremista una forma de diversión libertaria. Por eso no es raro que en su temprana autobiografía, *Shock Value*, entreviste a H. G. Lewis y Russ Meyer ni es inesperado su generoso libro de retratos, *Mis modelos de conducta*, o que sea el más célebre embajador de Armando Bó y la Coca Sarli en el mundo. Sus películas y libros no solo tratan de arrastrarnos a los altos y bajos fondos, sino también de hacernos partícipes del festín caníbal del saber, enseñarnos sobre personas, razones y sentimientos que nos reúnen en el mismo lodo, todos manoseados. Al fundar Dreamland, grupo con el que hizo sus primeras películas, Waters ya mostraba su tendencia a una estética del clan, de banda criminal de cine guerrilla. Ahora, convertido en autor *best seller* con libros como *Carsick*, el nombre de Waters es legión. **Diego Trerotola**

“Even if I discover the cure for cancer tomorrow and die the next day, the coprophasiastic ending of *Pink Flamingos* will run first in my obituary,” says the book that compiles some screenplays from his films as well as that of *Flamingos For Ever*, the sequel to his most successful film, which he never shot. And it would be unfair to think that Waters’ great merit lies in that famous final scene, because his expansive oeuvre, which not only includes films, is mainly the creation of a personal universe in the margins of film for more than half a century, but also the pedagogy of a culture with no predetermined borders, always with some (and generally with lots of) camp & trash, words that should sound onomatopoeic of a seductive, ironic villain with wide-moustache smile and outlandish elegance. Orgiastic and tribal, sophisticated and unpredictable, Waters moves exclusively in comedy territory in order to deconstruct sexuality, gender, good taste and the boring vices of modernity, but also to celebrate those who, before or after him, have turned extremist style into a form of libertarian fun. That’s why it’s not strange that, in his early autobiography, *Shock Value*, he interviews H.G. Lewis and Russ Meyer, nor is his generous book of portraits, *Role Models* unexpected, or the fact that he’s the most famous promoter of Armando Bó and Coca Sarli in the world. His films and books not only try to drag us to the higher and lower depths, but also make us part of the cannibal feast of knowledge, teach us about people, reasons and feelings that gather us in the same mud, all felt up. When he founded Dreamland, the group with which he made his first films, Waters already showed his tendency towards an aesthetic of a clan, of a guerrilla-film criminal gang. Now a best-selling author with books like *Carsick*, Waters’ name is legion. **DT**



MULTIPLE MANIACS

Maníacos múltiples

Una troupe de inadaptados gloriosamente grotescos montan *Cavalcade of Perversion*, un espectáculo itinerante en el que la depravación es el antídoto contra el sueño ya frío del hippismo. El cine como el arte de la comedia negra blasfema, con Waters empujando al imposible los límites del buen gusto.

“Una película para asustar hippies”. Así fue como John Waters definió *Multiple Maniacs*, su segundo largometraje estrenado con irreverencia en plena década de la paz y el amor. Con esta violenta comedia negra financiada por sus padres y rodada en blanco y negro —a la manera de “una mala película de John Cassavetes”—, Waters pavimentó su ruta visionaria hacia *Pink Flamingos*. Pero, a pesar de sus altas dosis de depravación, fetichismo y langostas gigantes, la película fue olvidada y estuvo escondida en su sótano varios años, hasta su reciente y explosiva restauración. Sexo lésbico en iglesias, rosarios como juguetes eróticos, una Divine asesina y la pandilla de Dreamlanders jamás alzaron con tanto esplendor su bandera de la perversión como consigna filosófica. **Andrea Guzmán**

A troupe of gloriously grotesque misfits stage the Cavalcade of Perversion, a traveling spectacle in which depravity is the antidote against the already cooled-down dream of the hippy movement. Film as the art of blasphemous black comedy, with Waters pushing the limits of good taste to the impossible.

*“A film to scare hippies.” That is how John Waters defined Multiple Maniacs, his second feature irreverently released in the midst of the decade of peace and love. With this violent black comedy financed by his parents and shot in black and white —like “a bad John Cassavetes film”—, Waters paved his visionary way towards Pink Flamingos. But in spite of its high doses of depravity, fetishism and giant lobsters, the film was forgotten and remained hidden in his basement for many years, until its recent and explosive restoration. Lesbian sex in churches, rosaries as sex toys, a murderer Divine and the Dreamlanders gang never raised their flag of perversion as philosophical slogan with this much splendor. **AG***



Estados Unidos - United States, 1970
90' / DCP / B&N / Inglés - English

D, G, F, E, P: John Waters / **DA:** Vincent Peranio

M: George S. Clinton / **CP:** Dreamland

I: Divine, David Lochary, Mary Vivian Pearce, Mink Stole, Edith Massey



Janus Films

T +1212 756 8822

E booking@janusfilms.com

W janusfilms.com



© Images courtesy of Park Circus/Warner Bros

PINK FLAMINGOS

Babs Johnson (Divine) es la “más inmundada de las personas vivas”. Mientras comparte un tráiler con su madre, su hijo y la pareja de este, sus vecinos, los *Marbles*, tratarán de hacerle la vida imposible. Cómica, transgresora, muriática, por decir algo: luego de *Pink Flamingos* ya nada sería igual.

El duelo por ser la persona más asquerosa del mundo es un esfínter libertario difícil de superar en potencia esperpéntica, capaz de retratar la orgía dionisiaca y la risa sucia en el under más subversivo de los primeros 70. Creadora de todo lo indomable que más tarde se llamaría “punk”, aún vigente en su *shock* poético de comedia anarquista: todo gesto de la contracultura sexual, anterior o posterior, queda solemne frente al festín voyeurista de ojos desorbitados y a la perversidad polimorfa de *Pink Flamingos* y su troupe, liderada por Divine y Mink Stole. “Es difícil ofender a tres generaciones, pero parece que lo he logrado”, dijo hace un tiempo Waters sobre esta película. Ya va por la cuarta: la vanguardia es así. Y olvidense (si pueden) de su celeberrimo final escatológico; es una película para gozarla toda. **Diego Trerotola**

Babs Johnson (Divine) is “the filthiest person alive.” While sharing a trailer with her mother, her son and his partner, her neighbors, the Marbles, will try to make her life miserable. Funny, transgressive, muriatic, just to have something to say: after Pink Flamingos, nothing will ever be the same.

The duel for being the filthiest person alive is libertarian sphincter that’s hard to surpass in absurdist power, capable of depicting the Dionysian orgy and the dirty laughter in the most subversive early ‘70s’ underground. Creator of all that is indomitable, which would later be called punk, still current in its poetic shock of anarchist comedy -every gesture of sexual counter-culture, previous or later, remains solemn in front of the popeyed voyeuristic feast and the polymorphous perversity of Pink Flamingos and its troupe, led by Divine and Mink Stole. “It’s hard to offend three generations, but it looks like I’ve succeeded,” John Waters said about this film some time ago. Now it’s turn for the fourth one -avant-garde is like this. And forget (if you can) about its famous scatological ending; it’s a film to enjoy in full. DT



Estados Unidos - United States, 1972
93' / 35mm / Color / Inglés - English

D, G, F, E, P: John Waters / **DA:** Vincent Peranio
S: Bill Porter / **M:** Link Wray / **CP:** Saliva Films
I: Divine, David Lochary, Mary Vivian Pearce, Mink Stole, Danny Mills



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Warner Bros

FEMALE TROUBLE

Otra muestra del mundo único de Waters, segunda escala en su Trilogía Basura. Dawn es una joven a quien la rebeldía en el colegio, un embarazo no deseado y su empleo en una peluquería muy particular la llevan por caminos insólitos, aunque decir eso, como siempre con este director, tenga gusto a poco.

El primer melodrama extremista de John Waters es una empanada rellena de carne de Douglas Sirk, Russ Meyer y Armando Bó, cortada a cuchillo por H. G. Lewis. Un relato de mujeres viviendo en un ataque de nervios donde al totémico cast femenino de Waters (Divine, Mary Vivian Pearce, Mink Stole, Edith Massey, Susan Walsh y Susan Lowe) se le suma una increíble Cookie Mueller. Divine interpreta doble papel, exhibiendo su versátil sutileza actoral, y la secuencia donde se viola a sí mismo y el parto posterior están en la cima de la sofisticación cinematográfica de la obra de Waters. La potente canción de los créditos es la primera que escribe Waters, que prefigura su talento para musicales futuros, y es cantada por Divine, quien sería cantante pop bestial la década siguiente. Esa canción tiene un gran cover por la banda Melvins. **Diego Trerotola**

Another sample of the unique world of Waters: the second scale of his Trash Trilogy. Dawn is a young girl whose rebellious attitude at school, an unwanted pregnancy and her job at a very peculiar salon take her to unusual paths, although that is not much to say, coming from this director.

*The first extremist melodrama by John Waters is an "empanada" filled with the meat of Douglas Sirk, Russ Meyer and Armando Bó, sliced by H. G. Lewis. It is a tale of women living in a nervous breakdown where the amazing Cookie Mueller joins Waters' totemic all-female cast (Divine, Mary Vivian Pearce, Mink Stole, Edith Massey, Susan Walsh y Susan Lowe). Divine plays a double role, exhibiting his versatile acting subtlety. The sequence where he rapes himself and the subsequent labor are at the top of Waters' career as regards cinematographic sophistication. The powerful song of the credits was the first to be written by Waters, already foreshadowing his talent for future musicals, and is interpreted by Divine, who would become a pop beast during the following decade. There is also a cover version by Melvins' band. **DT***



Estados Unidos - United States, 1974

89' / 35mm / Color

Inglés - English

D, G, F, P: John Waters / **E:** Charles Roggero,

John Waters / **DA:** Vincent Peranio / **S:** Bob Maier

CP: Saliva Films / **I:** Divine, David Lochary, Mary Vivian Pierce, Mink Stole, Edith Massey



Park Circus

T +44 (0) 141 332 2175

E nia@parkcircus.com

W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Warner Bros

HAIRSPRAY

La adolescente Tracy Turnblad revoluciona la ciudad de Baltimore cuando consigue un lugar en el popular concurso de baile de TV *The Corny Collins Show*. Pero, cuando utilice su fama para integrar a los excluidos, se ganará más de un enemigo. Los 60 desde la mirada de John Waters, el eterno provocador.

Más que cualquier otra de sus obras, esta es el gran homenaje de Waters a Baltimore, "capital mundial del peinado", según él mismo la definió, donde "las mujeres tienen, per cápita, el pelo más alto que su contraparte en cualquier otra ciudad estadounidense". Y como es una evocación de la infancia de Waters en los 60, el anarquismo capilar de estas mujeres es tan protopunk como cualquier película *under* de sus inicios. Con *Hairspray*, Waters entra en los hogares de todo Estados Unidos, a través de una parábola contra el racismo y la "gordofobia" en forma de comedia, y demuestra que el pop puede ser el glam más corrosivo. Convertida en musical de Broadway, *Hairspray* tiene un culto particular entre la obra de Waters, en parte por ser la última actuación de Divine, quien murió al poco tiempo: un adiós a lo grande y bien arriba, como lo merecía. **Diego Trerotola**

Teenager Tracy Turnblad starts a revolution in Baltimore when she gets to enter the popular TV contest The Corny Collins Show. But when she decides to use her fame to integrate the outcasts, she will make more than one enemy. The 60's from the perspective of John Waters, the eternal agitator.

*More than any other of his films, this is Waters' great tribute to Baltimore, "hairdo capital of the world", according to him, where "women have, per capita, higher hair than their counterparts in any other American city". And given it is an evocation of Waters' childhood in the 60's, these women's hair anarchy is as proto-punk as any of the under films of his beginnings. With *Hairspray*, Waters got in every American home through a parable against racism and fat-shaming shaped as a comedy, demonstrating pop can be the most corrosive form of glam. Adapted as a Broadway musical, *Hairspray* has a specific cult among Waters' filmography, partly because it features Divine's last performance. He died soon after and the film stands as a grand goodbye at the very top, as he deserved it. **DT***



Estados Unidos - United States, 1988
92' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: John Waters / **F:** David Insley / **E:** Janice Hampton, Charles Roggero / **DA:** Vincent Peranio / **M:** Kenny Vance
P: Rachel Talalay / **PE:** Sara Risher, Robert Shayne
CP: New Line Cinema, Stanley F. Buchthal, Robert Shayne Production / **I:** Sonny Bono, Ruth Brown, Divine, Debbie Harry, Vitamin C



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Universal

CRY BABY

Años cincuenta, *baby boomers*, rockabilly, gel y cuero negro. “Cry Baby” Walker (un joven Johnny Depp) es capaz de hacer llorar por amor a todas las chicas. Waters vuelve (nunca se fue, en realidad) a su Baltimore para satirizar cariñosamente la ciudad, el cine y el mundo de su infancia.

“Estas películas que hice son mis crímenes”, les decía Waters a los presos durante charlas en cárceles. Y *Cry Baby* es la mejor estrofa que Waters le podía cantar a la criminalidad, real y cinematográfica. Su película *retrotrash* es una invocación al subgénero de delincuencia juvenil que hizo temblar los autocines de los 50, con un *casting* con criminales reales, como Tracy Lord (pornógrafa adolescente buscada por el FBI durante el rodaje) y Patty Hearst, recurrente cameo en su cine. O también Iggy Pop, quien fue un ruidoso protopunk como el propio Waters. James Dean, el primer Elvis Presley y la temeridad del Brando motociclista, ahora en explícita versión homoerótica, resucitan en Johnny Depp a partir de este musical *ultracamp*, donde Waters se pone grasa en el pelo para tomar al cine por asalto. **Diego Trerotola**

The fifties, baby boomers, rockabilly, grease and black leather. “Cry Baby” Walker (a young Johnny Depp) can make every girl end up crying out of love. Waters comes back (well, he never actually left) to Baltimore to fondly satirize the city, the cinema and the world of his childhood.

“These films I made are my crimes”, Waters would say to convicts during talks at prisons. And Cry Baby is the best verse Waters could sing to crime, whether real or cinematographic. His retro-trash film is an ode to the juvenile delinquency films that shook drive-in cinemas in the 50’s, with a cast made up of actual criminals, like Tracy Lord (a teenager pornographer wanted by the FBI during the shooting) and Patty Hearst, an offender as repeated as her cameo in cinema. Or Iggy Pop, a noisy proto-punk as Water himself. James Dean, the first Elvis Presley and the recklessness of Brando on his bike, now in an explicit homoerotic version, resurrect in Johnny Depp in this ultra-camp musical where Waters puts grease on his hair to take cinema by storm. DT



Estados Unidos - United States, 1990
85' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: John Waters / **F:** David Insley
E: Janice Hampton, Charles Roggero / **DA:** Delores Delux
M: Patrick Williams / **P:** Rachel Talalay
CP: Universal Pictures / **I:** Johnny Depp, Amy Locane, Susan Tyrrell, Polly Bergen, Iggy Pop



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Universal

SERIAL MOM

Mamá, asesina serial

Bajo su apariencia modelo, en plan “pastel de melocotón enfriándose en la ventana”, Beverly esconde un ama de casa desesperada que transforma su angustia en instinto (cómico) asesino. Crítica feroz, subversión de las costumbres, risa sostenida. Damas y caballeros, John Waters.

Contracara perfecta de *Polyester* (1980), en lugar de hacer estallar el melodrama de madre a lo Douglas Sirk, Waters la descose en *Serial Mom* a partir de exhibir su fanatismo maniático por los asesinos seriales y los juicios. El *courtroom drama* y el melodrama implosionan sincrónicamente para reinventar un nuevo género de humor negro: la comedia familiar serial, que tiene mucho de *TV movie* basada en caso real, pero pisando el acelerador a velocidad corrosiva. La película también es un contrahomenaje bestial a las madres sobreprotectoras, iconos de cierta tendencia de la cultura gay. *Fashion killers*, *groupies* del crimen, drogadictos caseros y otros inadaptados circulan en suburbios donde Waters sale a patear tachos de basura para investigar lo que queda en el fondo del *white trash*. ¡Un desmadre! **Diego Trerotola**

Under her exemplary, “peach pie cooling on the window” appearance, Beverly hides a desperate housewife that turns her angst into (comical) murder instinct. Ferocious critique, subversion of customs, continuous laughter. Ladies and gentlemen, John Waters.

The perfect flipside to Polyester (1980), instead of making the Douglas Sirk-style melodrama explode, Waters goes all-out in Serial Mom by showing his maniac fanaticism for serial killers and trials. The courtroom drama and the melodrama implode synchronously to reinvent a new genre of black humor -the serial family movie, that has a lot to do with TV movies based on true stories but stepping on it to corrosive speeds. The film is also a brutal counterhomage to overprotective mothers, icons of a part of gay culture. Fashion killers, crime groupies, homemade drug-addicts and other misfits wander the suburbs where Waters goes to kick trash cans in order to investigate what's at the bottom of white trash. Motherfucker! DT



Estados Unidos - United States, 1994
95' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: John Waters / **F:** Robert Stevens
E: Janice Hampton, Erica Huggins / **DA:** David Bomba
S: John Nutt / **M:** Basil Poledouris / **P:** John Fiedler, Mark Tarlov / **PE:** Joseph Caracciolo Jr. / **CP:** Savoy Pictures
I: Kathleen Turner, Sam Waterston, Ricki Lake, Matthew Lillard, Mink Stole



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Warner Bros

PECKER

De vendedor de salchichas y fotógrafo aficionado en Baltimore a estrella en el mundo del arte en Nueva York: el recorrido de Pecker pareciera soñado, pero las cosas, como siempre con Waters, se complican. Lo que no cambia es la comicidad insobornable, la corrosividad y el cariño por sus personajes.

Es posible que la ciudad de Baltimore —más famosa por su violencia callejera que por sus paisajes— jamás haya sido retratada con el afecto y la devoción que le ha dedicado John Waters, su hijo pródigo. Por eso, aunque esta sátira poco conocida —y acaso autobiográfica— esté protagonizada por Edward Furlong y Christina Ricci, quien se roba la película es, sin duda, la ciudad. Una abuela y su virgen parlante, un bar de strippers lesbianas, ratas apareándose y espléndidos basurales son apenas algunas amorosas postales de Baltimore que el joven Pecker capta con su cámara de segunda mano. Pero cuando una galerista de Nueva York casualmente descubre su trabajo, lo que eran simples fotos de su vida cotidiana son elevadas a símbolos del *trash art*, y él mismo es transformado en un profeta de la marginalidad chic. **Andrea Guzmán**

From hot dogs seller and amateur photographer in Baltimore to a star in the world of arts in New York: Pecker's transition seems like a dream but, as it usually happens with Waters, things get messy. What never changes, though, is the incorruptible comicalness, the corrosiveness and his love for his characters.

*There is a possibility the city of Baltimore —famous, not so much for its landscapes but rather for its violence— has never been portrayed with the affection and devotion John Waters, its prodigal son, professes for it. That is why, although this not well-known —and kind of autobiographical— satire is starred by Edward Furlong and Christina Ricci, the true protagonist is definitely the city. A grandma and her talking virgin, a bar of lesbians strippers, rats mating and splendid trash dumps are just some of the lovely postcards from Baltimore the young Pecker captures with his cheap camera. But when a gallerist from New York discovers his work by chance, those that used to be mere pictures of his everyday life are elevated to the status of symbols of trash art and Pecker himself, to a prophet of the chic marginal current. **AG***



Estados Unidos - United States, 1998

88' / 35mm / Color

Inglés - English

D, G: John Waters / **F:** Robert Stevens

E: Janice Hampton / **DA:** Scott Pina / **S:** John Nutt

M: Stewart Copeland / **P:** Joseph Caracciolo Jr., John Fiedler, Mark Tarlov / **PE:** Joseph Caracciolo Jr., Mark Ordesky, Joe Revitte, Jonathan Weisgal

I: Edward Furlong, Christina Ricci, Bess Armstrong, Mark Joy, Mary Kay Place



Park Circus

T +44 (0) 141 332 2175

E nia@parkcircus.com

W parkcircus.com



CECIL B. DEMENTED

Cuando Cecil B. Demented decide filmar su película independiente, un bizarro alegato contra el sistema hollywoodense, no tiene mejor idea que secuestrar a la estrella Honey Whitlock y forzarla a actuar en ella. Como siempre, Waters está con quienes debe estar. Como siempre, ni ellos se salvan.

"¡Haz buenas películas o muere!", es el grito de batalla del grupo de neo-realismo terrorista comandado por Cecil B. Demented, o "el autor definitivo". Esta pandilla de cinéfilos desadaptados, satanistas y realizadores clase B busca liberar a las masas de la putrefacción conservadora de la industria de Hollywood y, para ello, exige desnudos frontales, violencia real y el asesinato inmediato de todo aquel que coma pochoclo en la sala. Armados y dispuestos a morir en el intento, su obra maestra incluye secuestrar y evangelizar a la megastrella Honey Whitlock, interpretada por una improbable Melanie Griffith convertida al anarquismo y al look Divine. Con este extravagante manifiesto de amor al cine *underground*, John Waters comienza a filmar el nuevo milenio y lo hace en nombre de Pasolini, Andy Warhol y Kenneth Anger. **Andrea Guzmán**

When Cecil B. Demented decides to shoot his independent film, a bizarre indictment against the Hollywood system, he has no better idea than kidnapping star Honey Whitlock and forcing her to act in it. As always, Waters is on the right side. As always, no one's saved.

*"Make good movies or die!," is the battle cry of the terrorist neorealism group led by Cecil B. Demented, or the "ultimate auteur." This gang of mal-adjusted, satanist, B-movie-making cinephiles seeks to free the masses from the conservative putrefaction of the Hollywood industry, and in order to do so, they demand full-frontals, real violence and immediate murder for anyone eating popcorn inside the theater. Armed and willing to die trying, their masterpiece includes kidnapping and evangelizing mega-star Honey Whitlock, played by an unlikely Melanie Griffith turned to anarchism and a Divine look. With this extravagant declaration of love for underground cinema, John Waters starts filming the new millennium, and does so on behalf of Pasolini, Andy Warhol and Kenneth Anger. **AG***



Estados Unidos / Francia - United States / France, 2000 / 88' / 35mm / Color / Inglés - English

D, G: John Waters / **F:** Robert Stevens / **E:** Jeffrey Wolf
DA: Rob Simons / **S:** John Nutt / **M:** Moby, Basil Poledouris / **P:** Joseph Caracciolo Jr., John Fiedler, Mark Tarlov / **PE:** Fred Bernstein, Anthony DeLorenzo
CP: Artic Production, Ice Cap, Le Studio Canal+, Polar Entertainment / **I:** Melanie Griffith, Stephen Dorff, Alicia Witt, Adrian Grenier, Mink Stole



Tamasa Distribution
T +33 1 4359 0101
E contact@tamasadistribution.com
W tamasadistribution.com



FUEGO

Fire

Citada por John Waters como una de sus películas favoritas, *Fuego* es, según la propia protagonista, Isabel "la Coca" Sarli, la historia de una mujer insaciable, una ninfómana incapaz de conformarse con cualquier hombre (Armando Bó, director y actor en este censurado film) o mujer (Alba Múgica).

Protagonizada por Isabel Sarli, la voluptuosa morocha que fuera Miss Argentina en 1955, *Fuego* tiene de todo: tetas grandes, una música ridícula, desnudos estilo camp y hasta lesbianas políticamente incorrectas. Es una película heterosexual para maravillarse a los homosexuales. ¿Así que a los gays les gusta mucho el sexo? Esperen a ver lo que pueden ser los heterosexuales. *Fuego* fue censurada en Argentina en 1969, el año en el que se estrenó. Era la época en la que las producciones *sexploitation* solamente sobrevivían si no dejaban ni entrever vello púbico; antes de la pornografía, antes del VHS, antes de que el sexo en el cine fuera explícito como una cirugía a corazón abierto. "Necesito hombres", gime Laura, el personaje ninfomaniaco de Sarli. "Quema", "Te consume", "Es una mujer de fuego", anunciaba la portada. Alabada seas, Isabel, extraordinaria mujer en la historia del cine. **John Waters**

Named by John Waters as one of his favourite films, Fire is, according to its protagonist, Isabel "la Coca" Sarli, the story of an insatiable woman, a nymphomaniac unable to be content with any man (Armando Bó, director and actor in this censored film) or woman (Alba Múgica).

Starring Isabel Sarli, the voluptuous, raven-haired Miss Argentina of 1955, Fuego has everything: big tits, a ludicrous theme song, nudist camp colors, even politically incorrect lesbians. It's a hetero film for gay people to marvel at. You think queers act crazy about sex? Wait 'til you see how nuts straight people can be! Fuego was banned in Argentina in 1969, the year it was released; the days when sexploitation films got busted for showing even a glimpse of bush, before porn, before VCRs, before sex in the movies started to look open heart surgery. "I need men," Sarli's nymphomaniac character, Laura, moans in Fuego. "She Burns", "She Consumes", "She's a Woman on Fire", the one-sheets trumpeted. We salute you, Isabel, an extraordinary woman in the history of cinema. JW



ARMANDO BÓ. (1914, Buenos Aires). Director, actor y productor de cine, famoso por las películas *sexploitation* que rodó junto a Isabel Sarli. Entre ellas se destacan *Carne* (1968), *Insaciable* (1976) y *El trueno entre las hojas* (1957), cuyas escenas de desnudos constituyen las primeras en la historia del cine argentino.

(1914, Buenos Aires). Director, actor and producer, famous for his sexploitation films shot along Isabel Sarli. His filmography includes Carne (1968), Insaciable (1976) and El trueno entre las hojas (1957), films featuring the first nude scenes in the history of Argentine cinema.



Argentina, 1969 / 84' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P: Armando Bó / **F:** Ricardo Younis

E: Rosalino Caterbeti / **M:** Armando Bó, Humberto Ubricco

P: Armando Bó / **CP:** Sociedad Independiente Filmadora Argentina (S.I.F.A.) / **I:** Isabel Sarli, Armando Bó, Alba Múgica, Oscar Valicelli, Roberto Airaldi



Turner

E info@turner.com

W turnerargentina.com

PHILIPPE GARREL

El amor a 50 años del Mayo francés

Love 50 Years After May 1968

“No voy a tener hijos. Prefiero la revolución”, le dice el protagonista de *L'Enfant secret* (1979) a una prostituta. Un cineasta en ciernes, el personaje, que como tantos otros puede verse como *alter ego* del propio Philippe Garrel. Pero esa frase, toda una declaración de intenciones sobre el futuro, es difícil aplicarla al Garrel de 1979, aunque quizás sí al de toda esa etapa inicial que, de algún modo, culminaba allí.

En esa quincena de películas previas se diría que sí, que Garrel no quería tener hijos y solo pensaba en hacer la revolución. Pocos cineastas han sido jóvenes durante tantos años y han acompañado tantas revoluciones mientras transitaban de la adolescencia a la adultez. Su primera película, *Les Enfants désaccordés* (1964), la rodó con solo 16 años. Podía ser entonces uno de los primeros hijos de la Nouvelle Vague, pero pronto se alejó de cualquier filiación y se adentró por terrenos inexplorados, revelando las huellas en primer lugar de Andy Warhol, de la cultura hippie y de las drogas, un mundo prehistórico, el de los orígenes de la imagen y de la palabra misma. Garrel filmará el desierto (*La Cicatrice intérieure*, 1971) o simplemente el rostro de sus actrices fetiche, de Nico a Jean Seberg (*Les Hautes Solitudes*, 1974), durante unos años en los que la poesía constituye su lectura exclusiva.

En 1979 tiene 31 años y puede hablar ya de sus propias vivencias (la heroína, los electroshocks); poco a poco irá incorporando a su propia familia en sus películas, desde su padre (Maurice) hasta sus hijos (los que él sí tuvo: Louis y Esther). En poco tiempo la pérdida de muchos de sus íntimos convertirá la muerte en una presencia muy poderosa que insuflará aliento narrativo a sus películas. Como un eco, sus vivencias de aquellos primeros años del *underground* retroalimentarán su cine posterior. Algunos como, Luis Miguel Oliveira, dirán que las de los 90 son las películas que su gran amigo Jean Eustache no tuvo tiempo de realizar; Nico será una presencia fantasmal o referencial en varias películas, entre ellas *Elle a passé tant d'heures sous les sunlights* (1984); y el 68 que había filmado desde las mismas barricadas (*Actua 1*) servirá de trasfondo a una de sus obras cumbre (*Les Amants réguliers*, 2005). Jaime Pena

“I'm not going to have children. I prefer the revolution,” says the protagonist of *The Secret Son* (1979) to a prostitute. The character is a filmmaker in the making, and, like many others, can be seen as an alter ego of Philippe Garrel himself. But that quote, a declaration of intentions about the future, is hard to apply to 1979 Garrel, although perhaps it could be applied to his initial stage, which, in some way, ended there.

We could say that in his fifteen previous films Garrel most certainly did not want to have children, and only thought about making the revolution. Few filmmakers have been young for so many years and have accompanied so many revolutions while on their path from adolescence to adulthood. He shot his first film, *The Out-of-Tune Children* (1964), when he was just 16 years old. He could then be one of the first children of the French New Wave, but soon moved away from any kind of affiliation and went deep into uncharted territory, revealing the traces of, firstly, Andy Warhol, hippie culture and drugs, a prehistoric world, that of the origins of images and words themselves. Garrel would shoot the desert (*The Inner Scar*, 1971) or just the faces of the actresses of many of his films, from Nico to Jean Seberg (*Les Hautes Solitudes*, 1974), during a period in which poetry constitutes his exclusive reading.

In 1979, he is 31 and can now talk about his own experience (heroin, electroshocks); little by little he will start incorporating his own family in his films, from his father (Maurice) to his children (which he had: Luis and Esther). Shortly after, the death of many of his loved ones will turn death into a very powerful presence that will blow some narrative air into his films. Like an echo, his experiences during those first underground years would feed his films to come. Some people like Luis Miguel Oliveira, will say that the films he did during the '90s are the ones his great friend Jean Eustache had no time to make; Nico will become a ghostly or referential presence in many films, including *She Spent So Many Hours Under the Sun Lamps* (1984); and the '68 he had shot from the very barricades (*Actua 1*) will serve as backdrop to one of his masterpiece (*Regular Lovers*, 2005). JP



LES ENFANTS DÉSAFFINÉS

The Out-of-Tune Children / Niños desafinados

Dos adolescentes roban un automóvil y se escapan a una mansión en las afueras de la ciudad. Conversan y juegan, mientras en la televisión los adultos tratan de explicar su comportamiento. Debut de Garrel, quien con 16 años y en 15 minutos empezaba a cimentar su aura de rebeldía y originalidad.

"Tuve tres influencias: mi padre, Godard, la pintura. Pero para ser completamente sincero, cuando haces cine de adolescente es para ligar con chicas. Lo más divertido de todo es que eso nunca ha funcionado". Todo estaba ya aquí, en el cortometraje filmado a sus 16 años: fiebre, frontalidad y el despliegue de un mundo onírico; adolescentes en fuga, y en paralelo sus padres analizando la huida. Se dice que al propio Godard le impresionó tanto esta pieza que anticipa varios recursos de velocidad de su inminente *Pierrot le fou*. **Álvaro Arroba**

Two teenagers steal a car and escape to a mansion outside the city. They talk and play while on TV, adults try to explain their behaviour. The debut film by Garrel, who, at 16 and in 15 minutes, was already laying the foundation of his aura of rebellion and genuinity.

*"I had three influences: my father, Godard and painting. But to be completely honest, when you are a teen and you make films it's to get girls. The funniest thing is it never really worked". It was all there, in the short he shot when he was 16: fever, straightforwardness and the deployment of a dreamlike world: teenagers on the run and their parents analyzing the runaway in parallel. It is said Godard himself was so impressed with the work it even anticipates several speed techniques included in Pierrot le fou. **AA***



Francia - France, 1964 / 15' / DCP / B&N
Francés - French

D, G, E, P: Philippe Garrel / **F:** André Weinfeld
I: Christiane Pérez, Pascal Roy, Maurice Garrel, Marcel Domerc, Jean-Nôel Roy



Claudine Kaufmann
E c.kaufmann@hotmail.f



ANÉMONE

Anémone comienza una relación con un joven que robó y asesinó a una mujer. Horrorizada por sus crímenes, encontrará seguridad en su padre. La rebeldía adolescente y la figura paterna —aquí en el cuerpo del padre del director— ocupan el centro de otro relato con fuerte impronta autorreferencial de Garrel.

No vamos a insistir en lo que ya se sabe: *Anémone*, que en cierto sentido prolonga *Les Enfants désaccordés*, fue un encargo televisivo de la ORTF que luego la cadena se negó a emitir. El largometraje evidenciaba una indisimulada influencia del cine de Jean-Luc Godard, y Garrel siempre habló mal de él, precisamente por esto último. Quedémonos con lo que aún perdura de ella: el jersey rojo de la protagonista; la fotografía en 16mm que nos hace recordar las texturas y colores de las maravillosas películas de Marguerite Duras, especialmente las de los 70, y, sobre todo, la larga conversación, no exenta de tensión sexual y filmada en un solo plano frente a una pared color mostaza, entre la protagonista y su padre —protagonista y/o policía, nótese la ironía—, encarnado por el gran Maurice Garrel, padre del propio cineasta. **Santiago Gallego**

Anémone starts a relationship with a young man who robbed and killed a woman. Terrified by his crimes, she will find safety in her father. Teenage rebelliousness and the father figure —here played by the director's father— take up the center of another story with a strong self-referential imprint by Garrel.

We won't insist on what is already known: Anémone, which in some way prolongs Les Enfants désaccordés, was a TV film requested by ORTF; which then the network refused to broadcast; the feature evidenced an undisguised influence of the cinema of Jean-Luc Godard; and Garrel always spoke badly of it, precisely because of the latter. Let's stick to what still remains of it: the protagonist's sweater; the 16mm photography that reminds us of the textures and colors of the wonderful films by Marguerite Duras, especially those of the '70s, and, above all, the long conversation, not exempt from sexual tension and shot in one take in front of a mustard colored wall, between the protagonist and her father —protagonist and/or cop, notice the irony—, played by the great Maurice Garrel, the filmmaker's father. SG



Francia - France, 1968
53' / DCP / B&N / Francés - French

D, G: Philippe Garrel / F: Francisco Epresata
E: Michèle Boisnard / S: Daniel Mostardi / CP: O.R.T.F.
I: Anémone, Pascal Laperrousz, Maurice Garrel



INA - Institut National De L'Audiovisuel
T + 33 1 4983 3650
E internationalsales@ina.fr
W ina.fr



MARIE POUR MÉMOIRE

Marie for Memory / Marie por la memoria

Casi una década después de la revolucionaria Nouvelle Vague, Philippe Garrel daba otro giro a la cinematografía francesa con su primer largometraje, un nuevo empujón de libertad narrativa para el retrato de una generación en vilo que cuestionaba las prerrogativas de padres e instituciones.

Marie pour mémoire parece ir escribiéndose ante nuestros ojos, apoyada en sus panorámicas embriagadoras que semejan el movimiento de ida y vuelta del carro de una máquina de escribir, o en la melodía de una guitarra que va marcando los puntos y contrapuntos. Hay en ella también una relación triangular, entre Maurice Garrel —prestidigitador a cargo de múltiples papeles que van abriendo dobles fondos en la película— y sus dos hijos: Philippe, que se da cuenta de todo, y Thierry, que juega (y en sus características podemos ver el retrato de Louis, nacido mucho tiempo después, como una premonición del pensamiento). Sería tentador decir que el “niño” en la película es la película misma. Un niño concebido por muchos, que nos recuerda la dimensión colectiva esencial del cine. **Charlotte Serrand**

Almost a decade after the revolutionary French New Wave, Philippe Garrel shifted French film once more with his first feature, a new shove of narrative freedom for the portrait of a generation on edge that questioned the prerogatives of parents and institutions.

*Marie For Memory mémoire seems to write itself in front of our eyes, supported on its inebriating panoramic shots that resemble the back-and-forth movement of a typewriter ribbon, or the melody of a guitar that marks the points and counterpoints. In it there's also a love triangle, between Maurice Garrel —a magician in charge of multiple roles that start opening double backdrops in the film— and his two children: Philippe, who realizes everything, and Thierry, who plays (and in his features we can see the portrait of Louis, born long after, like a premonition of thought). It would be tempting to say that the “child” in the film is the film itself. A child conceived by many, which reminds us of the essential collective dimension of film. **CS***



Francia - France, 1967
74' / DCP / B&N / Francés / Inglés / Ruso
French / English / Russian

D, G, F, E: Philippe Garrel / **F:** Michel Fournier

S: Jacques Dumas / **M:** François Garrel

P: Philippe Garrel, Claude Berri

CP: O.R.T.F. / **I:** Zouzou, Didier Léon, Nicole Laguigner, Maurice Garrel, Thierry Garrel



Claudine Kaufmann
E c.kaufmann@hotmail.fr



LE RÉVÉLATEUR

El revelador

Una joven pareja y su hijo de cuatro años deambulan solitarios por un universo en el que los conflictos generacionales y las consecuencias de la guerra ocupan misteriosamente el centro. A sus veinte años, Garrel confirmaba con este film mudo y en blanco y negro su estatura de artista particular.

Revelar: hacer visible una imagen latente. Principio de la fotografía y el cine. El segundo largo de Garrel, mudo y en blanco y negro, trabaja en una doble dimensión reveladora: sus imágenes primordiales, variaciones del motivo triangular hombre-mujer-niño, cristalizan en forma de sueño las etapas de la concepción, la observación y la emancipación. Como si fuera un juego, *Le révélateur* tantea las figuras de este triángulo arrancando a la Selva Negra algunas de las imágenes fundacionales más bellas e hipnóticas del cine moderno. La "liturgia de los cuerpos" (Deleuze) absorbe las formas del género para arrojar al mundo a unas criaturas soñadas, arquetipos de la sagrada familia que ha roto con las Escrituras: expulsada del Edén, forzada a un desesperado desplazamiento hacia ningún lugar, en silencio, hacia el blanco puro. **Manuel J. Lombardo**

A young couple and their four-year-old son wander alone in a universe where generational conflicts and the consequences of war are mysteriously at the center. At twenty, with this black and white silent film, Garrel reaffirmed his position as a very particular artist.

*Developing: making a latent image visible. Principle of photography and cinema. Garrel's second feature film, silent and in black and white, functions in a developing double dimension: its main images, variations of the man-woman-child triangular motif, crystallize in the form of a dream the stages of conception, observation and emancipation. As if it was a game, Le révélateur toys with the figures of this triangle by taking from the Black Forest some of the most beautiful and hypnotic foundational images of modern cinema. The "liturgy of the body" (Deleuze) absorbs the genre's forms to give the world creatures seen in dreams, archetypes of a holy family that has betrayed the Scriptures: expelled from Eden, forced to move nowhere desperately, in silence, towards the pure white. **MJL***



Francia - France, 1968
67' / DCP / B&N

D, G, E: Philippe Garrel / **F:** Michel Fournier
E: Philippe Garrel / **P:** Sylvina Boissonnas,
Philippe Garrel, Claude Nedjar / **CP:** Zanzibar Films
I: Stanislas Robiolles, Laurent Terzieff, Bernadette Lafont



Claudine Kaufmann
E c.kaufmann@hotmail.fr



ACTUA 1

Ensamblaje de filmaciones registradas por jóvenes manifestantes anónimos y por el propio Garrel durante las jornadas de movilización y las noches revulsivas del Mayo francés. Su "film perdido" es una potente cruce entre ensayo filmico y testimonio histórico de un acontecimiento irrepetible.

Hace casi cincuenta años, Garrel filmó un corto de seis minutos en el corazón de los acontecimientos del Mayo francés, compuesto por tomas suyas en 35mm y otras en 16mm registradas por los estudiantes de cine que participaban en las revueltas. Habría solo una proyección de *Actua 1*, a fines de ese mismo mayo, antes de que Garrel declarara la película oficialmente perdida. En 2014, milagrosamente, aparecieron los negativos. Cuentan que, cuando la Cinemateca Francesa lo invitó a comprobar el estado de la copia, Garrel (que había recreado de memoria algunos de los planos desaparecidos en su fundamental *Los amantes regulares*) se conmovió tanto que pidió si por favor podían mostrarle el corto una segunda vez. **Agustín Masaedo**

An assembly of images shot by young anonymous protester and by Garrel himself during the days of demonstration and the nights of revolt in May 1968. His "lost film" is a powerful cross between film essay and historical testimony of a one-off event.

*Almost fifty years ago, Garrel shot a six-minute short in the heart of the events of May 1968 in France, composed of shots he shot in 35mm and others in 16mm shot by film students who took part in the revolts. Actua 1 had been screened only once, in late May of that year, before Garrel declared the film officially lost. Miraculously, the negatives surfaced in 2014. They say that when the Cinémathèque Française invited him to check the state of the print, Garrel (who had recreated some of the missing shots from memory in his fundamental Regular Lovers) was so moved that he asked them if they would please show the short film to him a second time. **AM***



Francia - France, 1968
6' / DCP / B&N / Francés - French

D: Philippe Garrel / F: Philippe Garrel, Serge Bard,
Patrick Deval / DA, P: Jean-Luc Godard / CP: Anouchka



Claudine Kaufmann
E c.kaufmann@hotmail.fr



LE LIT DE LA VIERGE

The Virgin's Bed / El lecho de la virgen

Abatido por la crueldad del mundo, Jesús es incapaz de acometer la misión encomendada por su padre. La Virgen María intentará reconciliarlo con su tarea. Philippe Garrel elabora su propia versión del mito cristiano en una parábola lisérgica y alegórica que conecta con el pasado reciente de Francia.

Un niño de treinta años entra a lomo de burro en un pueblo. Es Pierre Clémenti y se jacta de ser el Salvador. Nunca ha pasado tiempo entre los hombres, su madre lo sobreprotege y su padre está ausente. Ha asumido la burla, la ignorancia y la ceguera de quienes lo rodean. "Creo que el punto de vista del mito cristiano está bastante claro. Zouzou encarna tanto a María Magdalena como a la Virgen (profecía que anticipa *La mamá y la puta*, de su amigo Eustache). A pesar de su naturaleza alegórica, la película contiene una denuncia de la represión policial en Mayo del 68 que se comprendió muy bien en su día" (Garrel). Iluminada de forma rupestre y en blanco y negro, aún su estilo hierático con el talento del Grupo Zanzibar y una pregunta inspiradora que se había hecho antes Godard: "¿De qué hablaban María y José antes de tener al niño?". **Álvaro Arroba**

Dispirited by the cruelty of the world, Jesus is incapable of undertaking the mission entrusted by his father. The Virgin Mary will try to reconcile him with his task. Philippe Garrel makes his own version of the Christian myth in a lysergic, allegorical parable that's connected with France's recent past.

*A thirty-year-old boy enters a town by donkey. He's Pierre Clémenti, and brags about being the Savior. He has never spent any time among men, his mother overprotects him and his father is absent. He has accepted the mockery, the ignorance and the blindness of those around him. "It think the point of view of the Christian myth is pretty clear. Zouzou embodies both Mary Magdalene and the Virgin (a prophecy that anticipates his friend Eustache's *The Mother and the Whore*). In spite of its allegorical nature, the film contains a denouncement of police brutality in May 1968, which was very well understood in its day" (Garrel). Lit in a rocky way and in black and white, it combines his hieratic style with the talent of the Zanzibar Group and an inspiring question Godard had asked before, "What did Mary and Joseph talk about before having the kid?". **AA***



Francia - France, 1969 / 114' / DCP / B&N
Francés - French

D, G, E: Philippe Garrel / **F:** Michel Fournier
S: Jean-Pierre Ruh, Claude Jauvert / **M:** John Cale, Nico
P: Sylvina Boissonnas, Philippe Garrel / **I:** Zouzou, Pierre Clémenti, Tina Aumont, Philippe Garrel, Jean-Pierre Kalfon



Claudine Kaufmann
E c.kaufmann@hotmail.fr



LA CICATRICE INTÉRIEURE

The Inner Scar / La cicatriz interior

Un hombre y una mujer caminan por el desierto. Un niño observa a su padre, que monta un caballo al interior de un círculo de fuego. En unión mística, el imaginario poético de Garrell y la música de Nico dan nacimiento a un film surrealista en el que lo bello es fundamento del mito y viceversa.

"*La cicatriz interior* es una obra maestra. Una obra maestra total. No sé explicarlo. De golpe es toda la humanidad, toda la Tierra la que habla —la Tierra sin el sentido antiguo de madre—. Pero no es que solo la Tierra hable, sino el humus. Es increíble. Todo está en ella" (Henri Langlois). La cantante Nico y Philippe Garrel deambulan por un desierto, mientras suenan sus canciones (luego de su álbum *Desertshore*). Un arquero, Pierre Clémenti, desembarca en una isla volcánica y rescata a un Niño Querubín. Una película con la materia esencial de la vida: el polvo, la sal, el fuego y el hielo, confeccionada desde el punto cero del cinematógrafo (una abolición de la Nouvelle Vague) y desde su etimología, gracias a sus cuatro elementos primarios (tal y como los enumeró Manoel de Oliveira): sonido, música, palabra e imagen. **Álvaro Arroba**

A man and a woman walk through the desert. A child observes his father, who rides a horse into a circle of fire. In mystical union, Garrell's poetic imaginary and Nico's music give birth to a surrealist film in which the beautiful is the foundation of myth and vice versa.

"*The Inner Scar is a masterpiece. A total masterpiece. I don't know how to explain it. All of a sudden, it's Humanity in its entirety, the Earth in its entirety, that talk —the Earth without the old sense of Mother. And not only Earth talks, but also the humus. It's amazing. Everything is in that film*" (Henri Langlois). *Singer Nico and Philippe Garrel wander through a desert, while her songs play (after her album Desertshore). An archer, Pierre Clémenti, disembarks in a volcanic island and rescues a Cherub Boy. A film with the essential life matter: dust, salt, fire and ice, made from the cinematograph's ground zero (an abolition of the French New Wave), from its etymology thanks to its four primary elements (as Manoel de Oliveira enumerated): sound, music, spoken word and image. AA*



Francia - France, 1972

**60' / DCP / Color / Inglés / Alemán / Francés
English / German / French**

D, E: Philippe Garrel / **G:** Philippe Garrel, Nico

F: Michel Fournier / **S:** Antoine Bonfanti, René Levert

M: Nico / **P:** Sylvina Boissonnas, Philippe Garrel

CP: Zanzibar Films, Open Films, Capital Cinéma

I: Nico, Philippe Garrel, Pierre Clémenti, Christian Pääfgen



Claudine Kaufmann

E c.kaufmann@hotmail.fr



LES HAUTES SOLITUDES

Las altas soledades

En un granulado blanco y negro, los rostros sufrientes o sonrientes según el caso, siempre mudos, de Jean Seberg y sus amigos; entre ellos Nico, quien cantara "I'll Be Your Mirror" pocos años antes. El espejo colocado por Garrel devuelve la belleza y el dolor expresados en su forma más pura.

Así como los Lumières filmaban trenes en movimiento, Garrel redescubre la inocencia del cinematógrafo a través de lo íntimo, y refunda el gótico moderno al escrutar con su cámara los desolados rostros de Nico, Tina Aumont y, en especial, Jean Seberg. Es esta una película casi agresivamente romántica, libre de aparatajes técnicos, narrativos y formales, a excepción de un original uso de los cortes como ruptura emocional para lograr captar la esencia del gesto afligido, sublimado aquí en toda su crudeza desprovista de tiempo y espacio. *Les Hautes Solitudes* es una película construida de retazos de otra que se imagina, cuya banda sonora sería *The End* de Nico (su portada es un fotograma en color del film), y que se materializa en la bruma del celuloide que inspira a Garrel a filmar el tormento fantasmal en primer plano. **Pedro Moreno Herrera**

In a grainy black and white, the suffering or smiling (depending on the case), always mute faces of Jean Seberg and her friends; among them Nico, who had sung "I'll Be Your Mirror" a few years earlier. The mirror placed by Garrel reflects beauty and pain expressed at their purest.

*Just like the Lumières shot moving trains, Garrel rediscovers the innocence of the cinematographer through the intimate, and reestablishes modern gothic by scrutinizing with his camera the desolate faces of Nico, Tina Aumont and, especially, Jean Seberg. It is this film, which is almost aggressively romantic, free of technical, narrative and formal gadgets, except for an original use of cuts as emotional rupture in order to capture the essence of the afflicted gesture, ennobled here in all its rawness devoid of time and space. The Out-of-Tune Children is a film built from fragments of another, imagined one whose soundtrack would be Nico's The End (its cover is a frame in color from the film), and which materializes in the haze of celluloid that inspires Garrel to shoot the ghostly torment in closeup. **PMH***



Francia - France, 1974
80' / DCP / B&N

D, G, F, E, P: Philippe Garrel

I: Jean Seberg, Nico, Tina Aumont, Laurent Terzieff



Claudine Kaufmann

E c.kaufmann@hotmail.fr



L'ENFANT SECRET

The Secret Son / El hijo secreto

El silencio hace vibrar la intimidad de Elie y Jean-Baptiste. Ella tiene un hijo al que no ve demasiado; él, varias cuentas pendientes consigo mismo. El film que marca la entrada de Garrel en su faceta narrativa es una historia de amor signada por la locura, la adicción a las drogas y la pérdida.

“Soledad de la puesta en escena; puesta en escena de la soledad”: con significantes así, reversibles, construye Garrel su obra central. Una película seminal para sus treinta años siguientes de cine, en la que decide abordar la claridad mediante lo autobiográfico, retomar el proyecto a largo plazo sobre el amor de su primera película, *Les Enfants désaccordés*, y abandonar la mitología de sus obras precedentes, que funcionaban como cálculos infinitos sobre la edad de la Tierra. También es reversible porque contiene en su interior otra (el protagonista es cineasta y filma) y porque la pareja (que espera un niño secreto y se refugiará en la heroína cuando se separe) parece transitar entre ambas. No hay acciones que estén fuera de campo sino estados emocionales de los personajes, puntuados por el piano sublime de Faton Cahen. **Álvaro Arroba**

Silence makes the intimacy between Elie and Jean-Baptiste vibrate. She has a child she doesn't see often, he has many scores to settle with himself. The film that marks Garrel's entrance to his narrative phase is a love story marked by madness, drug addiction and loss.

“Loneliness of staging; staging of loneliness”: with reversible signifies like this one, Garrel builds up his central work. A seminal film for his following thirty years of film, in which he decides to approach the clarity through the autobiographical, resume the long-term project about love of his first film, The Out-of-Tune Children, and abandon the mythology of his previous works, which functioned as infinite calculations about the Earth's age. It's also reversible because it contains, inside itself, another film (the protagonist is a filmmaker and he shoots), and because his partner (who's expecting a secret child and will find shelter in heroine when she separates) seems to transit both. There are no out-of-field actions but emotional states from the characters, punctuated by the sublime piano of Faton Cahen. AA



Francia - France, 1979 / 92' / DCP / B&N
Francés - French

D, G, E, P: Philippe Garrel / **F:** Pascal Laperrousez
S: Jean-Luc Rault-Cheyne, Alain Villeval / **M:** Faton Cahen / **I:** Anne Wiazemsky, Henri de Maublanc, Xuan Lindenmeyer, Cécile Le Bailly, Elli Medeiros



Claudine Kaufmann
E c.kaufmann@hotmail.fr



ELLE A PASSÉ TANT D'HEURES SOUS LES SUNLIGHTS

She Spent So Many Hours Under the Sun Lamps

Ella pasó muchas horas bajo las lámparas solares

Un joven director de cine está rodando su película con una amiga. Como si una mamushka se abriera progresivamente en un laberinto, esa película refiere a otra, y a otra, y todas se mezclan. Siempre el blanco y negro y los miedos (al fracaso, a la muerte), y la secreta esperanza de un hijo.

Casi al final de esta inolvidable amalgama de gestos, rostros y pasajes entre ficciones y realidades en espejo, el propio Garrel espera en la ventana el amanecer, como Nosferatu, arriesgando la desaparición por amor en el tembloroso pliegue de los planos. *Elle a passé tant d'heures sous les sunlights* trata de la asunción de una supervivencia, un doloroso y gozoso "sí", como el que diera Molly Bloom, después de más de dos horas en las que la materia fílmica vibra al ritmo de una autobiografía solo velada por cuerpos interpuestos. Para aceptar vida y arte con todos sus peligros, para enhebrar de nuevo el hilo roto por el suicidio de Eustache, Garrel asume la paternidad y también la filiación, la dependencia con una generación (Akerman, Doillon) que ahora puede nombrar, dándosele buhardilla en la casa del cine. **Alfonso Crespo**

A young director is shooting his film with a friend. As though a mamushka were opening progressively in a labyrinth, this film refers to another one, and then another one, and all of them intertwine. Always the black and white and the fears (of failure, of death), and the secret hope for a child.

*Almost at the end of this unforgettable amalgam of gestures and passages between mirrored fictions and realities, Garrel himself waits for the dawn by a window, like Nosferatu, risking disappearance for love in the flickering crease of the shots. She Spent So Many Hours Under the Sun Lamps is about the acceptance of a survival, a painful and joyous "yes," like Molly Bloom's, after more than two hours in which the cinematic matter vibrates to the rhythm of an autobiography only blurred by interposed bodies. In order to accept life and art with all its dangers, to thread once more the thread broken by Eustache's suicide, Garrel acknowledges the fatherhood as well as the parentage, the dependence with a generation (Akerman, Doillon) he can now name, making room in the house of film. **AC***



Francia - France, 1984 / 130' / DCP / B&N
Francés - French

D, G, E, P: Philippe Garrel / **F:** Pascal Laperrousaz

S: Jean-Pierre Laforce / **M:** Nico / **CP:** G.I.E.

I: Mireille Perrier, Jacques Bonnaffé, Anne Wiazemsky, Philippe Garrel, Chantal Akerman



Claudine Kaufmann

E c.kaufmann@hotmail.fr



LES AMANTS RÉGULIERS

Regular Lovers / Los amantes regulares

Un centelleo voraz en las calles, la agitación, un sueño vivo: Mayo del 68. François y Lilie, los amantes regulares, comparten un piso en París. Un año después todo parece un rumor lejano, sueño convertido en recuerdo aprisionado allí, en el piso parisino, en un nocturno blanco y negro.

En mayo del 68, Philippe Garrel filmó las barricadas. Una pieza corta perdida y reaparecida titulada *Actua 1*, a la que Godard recuerda como la película que mejor mostró aquella revuelta. Treinta y siete años después, Garrel la recobró rodándola de nuevo, con su hijo Louis de protagonista, quien un par de años antes había sido el actor principal de otra película sobre aquel tiempo, *Los soñadores*, de Bertolucci. Garrel planteó su film como una serie B de esta, y el resultado son dos films como flechas en sentido inverso, sin ningún punto de intersección. La pregunta sobre cómo se puede mostrar una revolución transcurridos tantos años recorre *Les Amants réguliers*, un film enorme, deshilachado o con las costuras visibles, en el que se percibe de nuevo el viejo mecanismo de los rollos de celuloide proyectándose. **Gonzalo de Lucas**

A voracious flash on the streets, agitation, a living dream. May 1968. François and Lilie, the regular lovers, share an apartment in Paris. One year later everything seems like a distant rumor, a dream turned into a memory imprisoned there, in the Parisian apartment, in a nocturnal black and white.

*In May 1968, Philippe Garrel shot the barricades. A short piece lost and reappeared, entitled Actua 1, which Godard remembers as the film that best depicted that revolt. Thirty seven years after, Garrel recovered it by shooting it again, starring his son Louis, who, a few years before, had been the star of another film about that time, Bertolucci's The Dreamers. Garrel approached his own film as a B-movie version of that one, and the end result is two films like arrows that point to opposite sides, with no point of intersection. The question about how to show a revolution so many years later is ever present in Regular Lovers, a film that is enormous, unraveled or with its seams visible, in which one can perceive once more the old mechanism of the celluloid reels being projected. **GdL***



Francia - France, 2005 / 178' / DCP / B&N
Francés - French

D: Philippe Garrel / **G:** Philippe Garrel, Marc Cholodenko, Arlette Langmann / **F:** Willy Lubtchansky

E: Francoise Collin, Philippe Garrel / **DA:** Nordin Miraoui

S: Alexandre Abrard, Alain Villeval

M: Jean-Claude Vannier / **P:** Gilles Sandoz

CP: Maïa Films, Arte France Cinéma / **I:** Louis Garrel, Clotilde Hesme, Eric Rulliat, Julien Lucas, Nicolas Bridet



Claudine Kaufmann

E c.kaufmann@hotmail.fr



LA JALOUSIE

Jealousy / Los celos

A sus treinta, Louis, un actor de teatro sin dinero, decide dejar a su esposa e hija para sumergirse en una relación intensa y abierta con la actriz Claudia. Pero pronto la infidelidad se vuelve un conflicto para él y los celos amenazan con destruirlo todo, hasta su propia vida.

La Jalousie nació de la imposibilidad de poder rodar la secuela de *Un verano ardiente*, y resultó la película más directa y sencilla de toda la obra de su director. Rehuendo la inflamación dramática que podría entenderse como consustancial a un material tan íntimo, toma un extracto de la biografía del abuelo para que el nieto lo encarne, su hermana Esther parezca interpretarse a sí misma, el padre lo filme y la pequeña Olga Milshtein se convierta tanto en el Philippe niño como en su actual punto de vista. El tema de la filiación sigue siendo cardinal, ya que son dos las figuras-faro que atienden a los personajes de Louis y Anna Mougllalis, actriz que parece ser filmada por vez primera. No hace falta llegar a la espléndida secuencia final para darnos cuenta de que estamos ante un Garrel de primera. **José Luis Torrelavega**

At thirty, penniless actor Louis decides to leave his wife and daughter in order to dive into an intense, open relationship with actress Claudia. But soon infidelity becomes a conflict for him, and the jealousy threatens to destroy it all, even his own life.

*Jealousy was born from the impossibility of shooting a sequel to A Burning Hot Summer, and resulted in the most direct and simple film in the director's career. Avoiding the dramatic inflammation that could be understood as consubstantial to such an intimate subject matter, he takes an extract from the biography of the grandfather in order for the grandson to play it, for his sister Esther to seem to play herself, for the father to shoot it and for little Olga Milshtein to become both Philippe as a child and his current point of view. The theme of parentage is still essential, because there are two figures-beacons that attend to the characters of Louis and Anna Mougllalis, an actress who seems to be filmed for the first time. It's not necessary to reach the splendid final sequence in order to realize that we are in front of a top-notch Garrel. **JLT***



Francia - France, 2013 / 77' / DCP / B&N
Francés - French

D: Philippe Garrel / **G:** Philippe Garrel, Caroline Deras,
Marc Cholodenko, Arlette Langmann / **F:** Willy Kurant

E: Yann Dedet / **S:** Guillaume Sciamma

M: Jean-Louis Aubert / **P:** Saïd Ben Saïd

CP: SBS Productions / **I:** Louis Garrel, Anna Mougllalis,
Rebecca Conventant, Olga Milshtein, Esther Garrel



Institut Français

[W ifargentine.com.ar](http://www.ifargentine.com.ar)



A LA SOMBRA DE LAS MUJERES

L'Ombre des femmes / In the Shadow of Women

Pierre está enamorado de dos mujeres: Manon, su pareja y colega documentalista, y Elisabeth, una joven alumna suya y amante. Cuando esta descubre que Manon también lo engaña, el ego y la hasta entonces imperturbable fachada masculina de Pierre se quiebran y debe tomar una decisión.

Stanislas Merhar y Clotilde Courau son la pareja de la película más feminista de Garrel. Apasionados por el documental, encuentran juntos una pasión que filmar: un viejo de la resistencia que se les regala en horas de testimonios grabados. Entonces, el hombre y la mujer empiezan a desear estar con otras personas mientras conviven. Esto le permite a Garrel ocuparse de la mentira y de cómo se desliza y esconde desde la gran historia hasta la intimidad. *L'Ombre des femmes* se articula así como uno de los posibles rellenos de aquel enorme prototipo contenedor que fue *L'Enfant secret*, si bien con una sencillez visual y sonora muy de cineasta sabio en su retiro. Para Garrel, como para la pareja de *Viaggio in Italia*, de Rossellini, o como para uno de los personajes de *Vivir en Sevilla*, de Gonzalo García Pelayo, "Solo el amor importa". **Álvaro Arroba**

Pierre is in love with two women: Manon, his partner and documentary colleague, and Elisabeth, his young student and lover. When the latter finds out Manon is also cheating on him, Pierre's ego and his until-then imperturbable façade shatter and he has to make a decision.

Stanislas Merhar and Clotilde Courau are the couple of Garrel's most feminist film. Passionate about documentary, together they find a passion to shoot: an old man from the resistance gives them hours of recorded testimonies. That is when the man and the woman start desiring other people while they are living together. This allows Garrel to deal with lies and the way they slide and hide from the big Story to intimacy. In the Shadow of Women works as one of the possible contents of that gigantic containing prototype The Secret Son represented, exhibiting visual and sonic simplicity, appropriate for a retiring wise filmmaker. For Garrel, as for the couple in Journey to Italy, by Rossellini or one of the characters in Vivir en Sevilla, by Gonzalo García Pelayo, "only love matters." AA



Francia / Suiza - France / Switzerland, 2015
73' / DCP / B&N / Francés - French

D: Philippe Garrel / **G:** Jean-Claude Carrière, Caroline Deras-Garrel, Arlette Langmann, Philippe Garrel / **F:** Renato Berta / **E:** François Gédigier
S: François Musy / **M:** Jean-Louis Aubert / **P:** Saïd Ben Saïd, Michel Merkt, Olivier Pére / **CP:** Arte France Cinéma, SBS Productions, close Up Films, Radio Télévision Suisse / **I:** Clotilde Courau, Stanislas Merhar, Lena Paugam, Vimala Pons



CDI Films
T + 54 4374 4219
E info@cdifilms.com.ar
W cdifilms.com.ar



AMANTES POR UN DÍA

L'Amant d'un jour / Lover for a Day

En su más reciente fim, Garrel sigue a Jeanne, una joven de 23 años que regresa a su casa para descubrir que su padre está en pareja con una chica de su edad. La convivencia entre los tres hará que sus relaciones se vayan reconfigurando, siempre con la pregunta sobre qué significa ser fiel, y a qué.

Garrel añade otro eslabón a *La Jalousie* y *A la sombra de las mujeres*: blanco y negro, menos de 80 minutos, restricciones de rodaje autoimpuestas. Por fuera de estos detalles acerca de ciertas continuidades en esta época de una obra singular, o descripciones sobre las maneras de escribir cine de un autor que busca esquivar las formas ya probadas incluso por él mismo, lo que más importa —y Garrel así nos lo comunica con su convicción de cineasta cabal— es, como suele suceder, otra cosa. Este es un cine de sentimientos, de pasiones, de hombres y mujeres que se aman, aunque no siempre al unísono: uno de los grandes temas del cine firmado por alguien que tiene una manera única de contarnos estos cuentos, tan sabio como para exhibir aplomo y a la vez dejarnos sentir los temblores del cine ante los temblores del amor. **Javier Porta Fouz**

In his latest film, Garrel follows Jeanne, a 23-year-old girl who comes back home only to find out her father is dating a girl her age. Their living together will reconfigure their relationships, the question of what being faithful —and what to— is always in the back of the mind.

*Garrel adds another link to the chain made up by Jealousy and In the Shadow of Women: black and white, less than 80 minutes, self-imposed shooting restrictions. Leaving these details aside, and those about certain continuities of this era of a unique piece, or the descriptions about the ways cinema is written by an auteur who avoids the methods already tested, even by himself, what matters the most is, as it usually happens, something else —and Garrel himself tells so from his conviction as a comprehensive filmmaker—: this is a cinema of feelings, passion, men and women who love each other, although not always in unison. One of the biggest topics in cinema by someone who has a very particular way of telling those tales, as wise as to exhibit composure and, at the same time, let us feel the shivers of cinema in the face of the shivers of love. **Javier Porta Fouz***



Francia - France, 2017 / 76' / DCP / B&N
Francés - French

D: Philippe Garrel / **G:** Philippe Garrel, Jean-Claude Carrière, Caroline Deruas, Arlette Langmann
F: Renato Berta / **E:** François Gédigier / **S:** François Musy
M: Jean-Louis Aubert / **P:** Saïd Ben Saïd, Michel Merkt
CP: Arte France Cinéma, SBS Productions
I: Eric Caravaca, Louise Chevillotte, Esther Garrel, Félix Kysyl, Nicolas Bridet



CDI Films
T + 54 4374 4219
E info@cdifilms.com.ar
W cdifilms.com.ar

EL CINE

INSTITUT FRANÇAIS



CINE FRANCÉS

15 000 películas difundidas cada año
30 000 proyecciones de cine en el mundo
300 festivales y socios en **80** países

CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo
46 países, **52** proyectos,
90 realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo
41 países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas descargadas desde 2011
20 idiomas de subtítulo



SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA** /
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RÉSIDENCES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

INSTITUT FRANÇAIS

BRITANNIA LADO B **LAB**

El programa de cine del British Council ofrece un nuevo espacio de encuentro, formación y discusión sobre el cine independiente británico y argentino.

Enterate más a través de nuestras redes:

www.britishcouncil.org.ar

 British Council Argentina

 @arBritish

BRITANNIA LADO B LAB / BRITANNIA B-SIDE LAB

EWEN BREMNER

El actor global, de *Trainspotting* a *Mujer Maravilla*
The Global Actor, from Trainspotting to Wonder Woman

Ganador como mejor actor protagonista por *Julien Donkey-boy*, de Harmony Korine, en la segunda edición del Bafici, allá por el año 2000, Ewen Bremner ha interpretado a un personaje clave de una película clave de los noventa: Bremner ha sido, es y será siempre Spud de *Trainspotting*. Pero además ha sido muchos otros personajes, no pocas veces como secundario, de esos que se destacan especialmente, y se lo puede encontrar incluso en tanques tan grandes y aparatosos como *Mujer Maravilla*. Bremner es una pieza singular: sabe moverse en escalas diversas y, a la vez, suele ser uno de esos secundarios nobles, trabajadores e identificables, de los que había en el cine clásico. Un trabajador del cine con capacidad de estar en diferentes géneros, diferentes tradiciones, diferentes exigencias. Y un trabajador de esos que son artistas cabales en términos de Oscar Wilde, porque Bremner es alguien consciente de los procedimientos, alguien que tiene capacidad crítica en la visión de sus trabajos, y de los de otros. Bremner entiende los inciertos caminos del cine contemporáneo al punto de haber sido uno de los participantes en esa película clave de la década que está terminando, uno de los escasos ejemplos exitosos de cine innegablemente global, la portentosa *Snowpiercer*, de Bong Joon-Ho. La capacidad de observación crítica de Bremner también puede notarse en su versatilidad a la hora de pensar la actuación en función de diferentes zonas y directores clave de la historia del cine, y al hablar con entusiasmo sobre películas del Nuevo Cine Argentino, que ve sin obligación alguna, por ánimo exploratorio y por curiosidad ante lo que surge como novedad fructífera. Lo noté con placer al debatir con él cuando fuimos parte del mismo jurado en Edimburgo, su bella ciudad natal y también la convulsionada ciudad de *Trainspotting*. **Javier Porta Fouz**

Winner as best leading actor for Harmony Korine's *Julien Donkey-boy* at the second edition of Bafici, back in the year 2000, Ewen Bremner has played a key character in a key '90s' film -Bremner has been, is and will always be *Trainspotting's* Spud. But he has also been many other characters, many times in supporting roles, of those that stand out especially, and can even be found in blockbusters as huge and flashy as *Wonder Woman*.

*Bremner is quite unique: he knows how to move around at different scales, and at the same time tends to be one of those noble supporting actors, industrious and identifiable the likes of which we found in classic film. A film worker capable of being in different genres, different traditions, different levels of demand. And one of those workers that are thorough in Oscar Wilde terms, because Bremner is someone conscious of the procedures, someone with critical capability in the vision of his works, and other people's. Bremner understands the uncertain paths of contemporary film to the point of having been one of the participants of that key film of the decade that's ending, one of the few successful examples of an undeniably global cinema, Bong Joon-Ho's superb *Snowpiercer*. Bremner's capability for critical observation can also be noticed in his versatility when thinking of acting dependent on other key zones and directors of film history, and when talking enthusiastically about films from New Argentine Cinema, which he watches with no obligation whatsoever, for exploration purposes and out of curiosity for what emerges as fruitful novelty. I noticed that with pleasure when debating with him when both of us were part of the same jury in Edinburgh, his beautiful hometown, and also the convulsed city in *Trainspotting*. **JPF***



© Images courtesy of Park Circus/Film 4

TRAINSPOTTING

Mark Renton, un joven adicto, intentará dejar atrás sus días bajo los efectos de la heroína. Pero la vida en Edimburgo y en especial sus imprevisibles amigos lo arrastrarán una y otra vez hacia ella. El film que revolucionó los noventa regresa con su carga de música, violencia y, claro, drogas.

"Elegí la vida. Elegí un trabajo. Elegí una carrera. Pero ¿por qué voy querer hacer algo así?". Incluso si nunca vieron *Trainspotting*, estarán al tanto de las líneas que abren la obra maestra de Danny Boyle, de 1996. Se volvieron tan famosas como la película en sí. Como una remera del Che Guevara, han terminado representando el ideal de kit de montaje y fácil acceso de rebelión juvenil. Igualmente, si la vuelve a ver, recordará inmediatamente que *Trainspotting* es muchísimo más que una secuencia inicial fácil de citar, mucho más que un manto de falsa contracultura para la clase media. Apoyada por cinco actuaciones principales a pura seguridad, pero sin mucho esfuerzo, es *cool* sin tener que intentarlo, graciosa pero profundamente trágica, seductora pero ligeramente aterradora, y tiene la mejor banda de sonido de cualquier película de los últimos veinte años. **Rupert Hawksley**

Mark Renton, a young addict, will try to leave his days under the effect of heroin behind. But life in Edinburgh, and especially his unpredictable friends, will drag him once and again towards it. The film that revolutionised the '90s returns with its load of music, violence and, of course, drugs.

"Choose life. Choose a job. Choose a career. But why would I want to do a thing like that?". Even if you haven't seen Trainspotting, you'll be aware of the opening lines of Danny Boyle's 1996 masterpiece. They have become as famous as the film itself. Like a Che Guevara T-shirt, they have come to represent a flat-packed, easy-access ideal of youth rebellion. Watch the film again, however, and one is immediately reminded that Trainspotting is so much more than an easily-quotable opening sequence, so much more than a cloak of phony counterculture for the middle classes. Supported by five effortlessly assured central performances, it is cool without ever having to try, funny but deeply tragic, alluring but faintly terrifying -and it has the finest soundtrack of any film in the last 20 years. RH



DANNY BOYLE. (1956, Radcliffe, Reino Unido). Guionista, productor y director de cine y teatro. Entre sus films más reconocidos se encuentran *Exterminio* (2002), *Slumdog Millionaire* (2008), por el que recibió el Oscar a mejor director, y *Steve Jobs* (2015).

(1956, Radcliffe, UK). Writer, producer and director of theater and film. Some of his better-known films are 28 Days Later (2002), Slumdog Millionaire (2008), for which he received an Oscar for Best Director, and Steve Jobs (2015).



Reino Unido - United Kingdom, 1996
94' / DCP / Color / Inglés - English

D: Danny Boyle / **G:** John Hodge / **F:** Brian Tufano
E: Masahiro Hirakubo / **DA:** Tracey Gallacher
P: Andrew Macdonald / **CP:** Channel Four Films, Fingerprint Films, The Noel Gay Motion Picture Company
I: Ewan McGregor, Ewen Bremner, Jonny Lee Miller, Robert Carlyle, Kevin McKidd



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© 2017 TriStar Pictures, Inc. All Rights Reserved

T2 TRAINSPOTTING: LA VIDA EN EL ABISMO

T2 Trainspotting

Mark Renton regresa a Edimburgo y se reencuentra con Spud y Sick Boy, pero también con las drogas, la autodestrucción y un Begbie sediento de venganza. Frenética como su antecesora y consciente de sí misma, la secuela de *Trainspotting* es el retorno al “Lust for Life” que todos necesitábamos.

Veinte años después, los mosqueteros escoceses de la heroína reaparecen para poner a prueba el mundo. En dos décadas todo cambió demasiado y una de las razones es que existió *Trainspotting*, una película que le dio una patada en la cabeza a la corrección política y a la estética de videoclip destruyendo la primera con corazón y adoptando la segunda con ironía. Ese efecto es imposible hoy, pero Boyle —un cineasta inteligente— toma a sus viejos personajes y demuestra que la alienación de los no adictos es muy superior a la que viven estos marginales. Hay de todo: humor, nostalgia y una demostración de que el tiempo no vuelve jamás, de que lo único que verdaderamente existe es el presente, y que los paraísos artificiales —y aquí uno se pregunta si el cine no será uno de ellos— son lugares fugacísimos. **Leonardo D'Espósito**

Mark Renton returns to Edinburgh and reunites with Spud and Sick Boy, but also with drugs, self-destruction and a Begbie thirsty for revenge. Frantic like its predecessor and aware of itself, the sequel to Trainspotting is the return to “Lust for Life” we all needed.

*Twenty years later, the Scottish musketeers of heroin reappear in order to put the world to the test. In two decades, everything has changed way too much, and one of the reasons is the very existence of Trainspotting, a film that was a kick in the head to political correctness and the music video aesthetic destroying the former with heart and adopting the latter with irony. That effect is impossible to accomplish today, but Boyle —an intelligent filmmaker— takes his old characters and shows that the alienation of the non-addicts is far superior to the one these characters in the margins go through. There's everything: humor, nostalgia and proof that time is impossible to bring back, that the only thing that truly exists is the present, and that artificial paradises —and here one wonders if film isn't one of them— are very fleeting places. **LD'E***



Reino Unido - United Kingdom, 2017 / 117' / DCP Color / Inglés / Búlgaro - English / Bulgarian

D: Danny Boyle / **G:** John Hodge / **F:** Anthony Dod Mantle
E: Jon Harris / **DA:** Patrick Rolfe / **P:** Bernard Bellew, Danny Boyle, Christian Colson, Andrew Macdonald
PE: Allon Reich, Irvine Welsh / **CP:** DNA Films, Decibel Films, Cloud Eight Films / **I:** Ewan McGregor, Ewen Bremner, Jonny Lee Miller, Robert Carlyle, Anjela Nedyalkova



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Film 4

THE ACID HOUSE

Un joven conoce a un dios luego de ser echado de la casa de sus padres y abandonado por su novia; otro descubre que su esposa embarazada le es infiel con el vecino; y un *hooligan* intercambia cuerpos con un feto tras consumir ácido. Escocia, drogas y la inimitable narrativa de Irvine Welsh.

The Acid House fue una excelente película, a su manera intransigente y grunge de pacotilla. Sufrió comparaciones con *Trainspotting*, como hubiese sucedido con cualquier otra cosa, pero me sentí muy orgulloso de ella. Básicamente, nació como tres historias para Channel Four, y obtuvo su estreno en cines por razones meramente oportunistas luego del éxito global de *Trainspotting*. En retrospectiva, habría sido mejor si otro guionista la hubiera adaptado y le hubiera hecho ciertos cambios en lugar de lo que hice yo, que fue cortar y pegar. El aporte de Dean Cavanagh le habría hecho muy bien. Fue excelente ver cómo se jugó de esa manera con Alex Houden, el mejor comediante de Muirhouse, en *The Granton Star Cause*. Además, mi amigo Gary McCormack hizo su debut cinematográfico aquí, y luego trabajaría con gente como Scorsese y Loach. **Irvine Welsh**

A young man meets a god after having been kicked out of his parents' house and left by his girlfriend; another one discovers that his pregnant wife is cheating on him with the neighbour; and a hooligan switches bodies with a fetus after taking acid. Scotland, drugs and Irvine Welsh's inimitable narrative.

*The Acid House was an excellent film, in its own grungy, uncompromising low-rent way. It suffered from comparisons with Trainspotting, as almost anything would have, but I was very proud of it. It basically started life as three stories for Channel Four, and only got a cinema release opportunistically after Trainspotting's global success. In retrospect, it would have been better served with another writer adapting it and putting in some different ticks, rather than my cut-and-paste job. Dean Cavanagh's input would have been great. It was excellent to see Alex Howden, Muirhouse's greatest comedian, being tampered with in that manner in The Granton Star Cause. Also, my buddy Gary McCormack made his screen debut here, and would go on to work with the likes of Scorsese and Loach. **IW***



PAUL MCGUIGAN. (1963, Bellshill, Escocia). Director de cine y televisión. Dentro de su filmografía, se destacan los films *Gangster N.º 1* (2000), *7, el número equivocado* (2006) y *Push* (2009), además de varios capítulos para diversas series televisivas.

(1963, Bellshill, Scotland). Film and television director. His filmography includes the films Gangster N.º 1 (2000), Lucky Number Slevin (2006) and Push (2009), as well as many episodes for different television series.



Reino Unido - United Kingdom, 1998
111' / 35mm / Color / Inglés - English

D: Paul McGuigan / **G:** Irvine Welsh / **F:** Alasdair Walker
E: Andrew Hulme / **DA:** Rohan Banyard, Jean Kerr
M: Dan Mudford / **P:** David Muir, Alex Osborne
PE: Colin Pons / **CP:** Picture Palace North, Umbrella Productions Limited / **I:** Stephen McCole, Maurice Roëves, Ewen Bremner, Kevin McKidd, Martin Clunes



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Film 4

NAKED

Desnudo

Johnny, un violento y desempleado intelectual, recorre las calles de Londres en una odisea nocturna de sexo, decadencia y auto-destrucción. Aclamado por la crítica y protagonizado por un David Thewlis en el papel de su vida, *Naked* es uno de los grandes hitos en la filmografía de Mike Leigh.

El método de trabajo de Mike Leigh es bien conocido. Reúne a sus actores, sugiere un tema y les pide que improvisen situaciones. A través de su trabajo se desarrolla un guion. Este método creó, en *Naked*, a un grupo de personajes que no podrían haber salido de un guion convencional; este es el tipo de película que está más allá de lo que se puede imaginar, y que solo podría haber salido de la observación. Esta es una película dolorosa de ver. Pero también es estimulante, como lo son todas las buenas películas, debido a que estamos viendo al director y a los actores aventurándose más allá de cualquier idea convencional de aquello de lo que puede tratar una película moderna. Aquí no hay argumento, no hay personajes con quienes identificarse, no hay esperanza. Pero sí hay interés: los realizadores se interesan lo suficiente en esta gente como para observarlos desde muy cerca, para notar cómo se ven, cómo suenan y qué sienten. **Roger Ebert**

Johnny, a violent, unemployed intellectual, walks the streets of London in a nighttime odyssey of sex, decadence and self-destruction. Critically acclaimed and starring David Thewlis in the role of a lifetime, Naked is one of the milestones of Mike Leigh's career.

*Mike Leigh's method of working is well-known. He gathers his actors, suggests a theme, and asks them to improvise situations. A screenplay develops out of their work. This method has created in *Naked* a group of characters who could not possibly have emerged from a conventional screenplay; this is the kind of film that is beyond imagining, and only observation could have created it. This is a painful movie to watch. But it is also exhilarating, as all good movies are, because we are watching the director and actors venturing beyond any conventional idea of what a modern movie can be about. Here there is no plot, no characters to identify with, no hope. But there is care: The filmmakers care enough about these people to observe them very closely, to note how they look and sound and what they feel. **RE***



MIKE LEIGH. (1943, Salford, Reino Unido). Guionista y director de cine y teatro. Estudió en la Real Academia de Artes Dramáticas (RADA). Dirigió múltiples films, entre ellos *Secretos y mentiras* (1996, ganador de la Palma de Oro), *Happy-Go-Lucky* (2008) y *Un año más* (2010).

*(1943, Salford, UK). Film and theater writer and director. He studied at the Royal Academy of Dramatic Arts (RADA). He directed a number of films, including *Secrets and Lies* (1996, winner of the Palme D'Or), *Happy-Go-Lucky* (2008) and *Another Year* (2010).*



Reino Unido - United Kingdom, 1993
131' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Mike Leigh / **F:** Dick Pope / **E:** Jon Gregory

DA: Eve Stewart / **M:** Andrew Dickson

P: Simon Channing Williams / **CP:** Thin Man Films,

British Screen Productions, Channel Four Films

I: David Thewlis, Lesley Sharp, Katrin Cartlidge, Ewen Bremner, Peter Wight



Park Circus

T +44 (0) 141 332 2175

E nia@parkcircus.com

W parkcircus.com

AXELLE ROPERT

La mujer que ama las estrellas

The Woman Who Loves Stars

Al principio, fue el verbo. La palabra escrita, en la revista *La Lettre du cinéma*. Una publicación que no solo recuperaba el espíritu de los viejos *Cahiers*, es decir, el de ser cineasta mientras se es crítico, para luego seguir siendo crítico cuando ya se es cineasta (y no solo Ropert: Serge Bozon, Sandrine Rinaldi, Pascale Bodet, Pierre Léon y otros), sino que añadía una deslumbrante libertad de escritura y de gustos que cambiarían para siempre la cinefilia francesa de principios del siglo XXI: reivindicando el cine clásico americano y, al mismo tiempo, a esos autores olvidados por la historia oficial (como Jean-Claude Biette, posiblemente el gran padre espiritual de la revista), y poniendo atención en figuras denostadas (el actor, la moral), incluso en autores que todavía-no-era-cool-defender (John Carpenter) y otros que encontraban una simpleza en la radicalidad ejemplar (de Straub-Huillet a Van Sant). Al frente de esta revista, entre otros, estaba Axelle Ropert, una más dentro del inaudito poder y presencia de las plumas femeninas (Christine Martin, Héléne Frapat, Pascale Bodet, entre otras).

Después, llegó la carne. Una obra filmica que aúna la ternura por sus personajes con el humor, el melodrama, el sentimiento trágico de la vida y la felicidad hallable en él, y también un aspecto chispeante, absolutamente personal, presente en los diálogos y réplicas concebidos por Ropert, filtrados a través de unos actores franceses que, en pleno reino del naturalismo, son iluminados desde las alturas de la belleza, dignificados mediante el texto y la puesta en escena, ascendiendo a ese cielo de la dramaturgia que algunos nubarrones han oscurecido durante las últimas décadas en el cine galo.

Es también esa escritura la que se encuentra a su vez buceando entre sus textos (su artículo fundamental sobre el cine existencialista francés) y sus palabras (sus brillantes y eléctricas conferencias). En un París en mutación, el de esos barrios entre dos épocas que a ella le gusta filmar, ha surgido una voz moderna y al mismo tiempo nutrida de cinefilia, de literatura (con Henry James como maestro entre otros muchos) y, como Gene Kelly ante los periodistas en *Cantando bajo la lluvia*, de "dignidad, siempre dignidad". **Fernando Ganzo**

In the beginning was the word. Written word, in La Lettre du cinéma magazine. A publication that not only brought back the spirit of the old Cahiers, that is, becoming a filmmaker while being a critic, to then continue being a critic when one's already a filmmaker (and not just Ropert: Serge Bozon, Sandrine Rinaldi, Pascale Bodet, Pierre Léon and others), but also added a stunning freedom of writing and tastes that would forever change early-century French cinephilia. Promoting classic American film and as well as those auteurs forgotten by the official history (like Jean-Claude Biette, perhaps the magazine's great spiritual father), and paying attention to reviled figures (the actor, the morals), even in others it still wasn't cool to defend (John Carpenter) and others that found a simplicity in the exemplary radicalness (from Straub-Huillet to Van Sant). In charge of that magazine was, among others, Axelle Ropert, one more name in the unprecedented power and presence of female writers (Christine Martin, Héléne Frapat, Pascale Bodet, among others).

Then came the flesh. A film work that combines the tenderness for her characters with humor, melodrama, the tragic sentiment of life and the happiness one can find in it, and also a brilliant, absolutely personal aspect, present in the dialogue and responses conceived by Ropert, filtered through some French actors that, in the middle of all the naturalism, are lit from the heights of beauty, dignified through the writing and the mise-en-scène, ascending to that dramaturgy heaven some storm clouds have made dark in the last decades of French cinema.

*It is also that writing that is found diving among her articles (his fundamental article on existentialist French cinema) and words (her brilliant, electrical conferences). In a mutating Paris, that of the neighborhoods between two periods that she likes to film, a voice has emerged that is modern and at the same time nourished with cinephilia, literature (with Henry James as master among many others) and, like Gene Kelly in front of the journalists in Singin' in the Rain, "dignity, always dignity." **FG***



ÉTOILE VIOLETTE

Estrella violeta

Un sastre escucha una pequeña radio durante el día y por la noche asiste a clases con un maestro. El sastre no tiene mucho que decir, apenas esperar el regreso de Jean-Jacques Rousseau, el primer cantante de folk francés. En su debut, Ropert ya era capaz de delinear un universo propio.

En 45 minutos, esta película de debut condensa los elementos principales del cine de Axelle Ropert. La soledad (a través del personaje principal, un costurero silencioso) compartida (el costurero escucha una de esas emisiones radiofónicas en las que la gente llama para contar sus problemas, verdadera forma inconsciente del melodrama popular) que mira la historia de Francia (el costurero acude a unas clases en un nocturno en las que el profesor los invita a reflexionar sobre la soledad en la figura de Jean-Jacques Rousseau). Un milagroso encuentro ocupará la parte final de esta película casi fundacional respecto del movimiento cinematográfico que significó *La Lettre du cinéma*, puesto que muchos de sus redactores interpretan los principales papeles de esta. **Fernando Ganzo**

A tailor listens to a tiny radio during the day and, at night, goes to classes with a teacher. The tailor doesn't have much to say, he is just waiting for the comeback of Jean-Jacques Rousseau, the first French folk singer. On his first film, Ropert was already capable of designing his own universe.

*In 45 minutes, this first short film condenses the main elements of Axelle Ropert's cinema. Solitude (through its main character, a silent tailor) that's shared (the tailor listens to one of those radio broadcast by night in which people call to tell about their problems, a true unconscious form of popular melodrama) and looks at French history (the tailor attends some night school classes in which the teacher invites his students to reflect on solitude in the figure of Jean-Jacques Rousseau). A miraculous encounter will take up the final part of this film that's almost foundational of the cinematic movement *La Lettre du cinéma* meant, because many of its writers play its main roles. FG*



Francia - France, 2005
45' / 35mm / Color / Francés - French

D, G: Axelle Ropert / **F:** Céline Bozon / **E:** Cyril Leuthy
DA: Renaud Legrand / **S:** Laurent Gabiot,
Benjamin Laurent / **P:** David Thion / **CP:** Elena Films,
C.N.C., Arte France Cinema / **I:** Emmanuel Levaufre,
Lou Castel, Serge Bozon



Les Films Pelléas. Juliette Mallon
T +33 1 4274 3100
E juliette@pelleas.fr



LA FAMILLE WOLBERG

The Wolberg Family / La familia Wolberg

Simón Wolberg, alcalde de un pequeño pueblo de provincia, es tan protector como invasivo con su familia, a la que considera ideal, aunque tal vez no lo sea. Un melodrama en el que todos los ingredientes, del llanto a la risa, aparecen diáfanos, levitantes, tal como ocurre en los milagros.

Hay que imaginar la situación: tras varios años en la crítica, cuando Axelle Ropert pasa a la dirección, tiene que concretar toda esa poética, esa visión del cine y esa filosofía de poco más de hora y media, y de manera armónica. Y lo logra. Un melodrama familiar que toca la difícil tecla del optimismo melancólico, ese lugar entre la sonrisa y la lágrima que se encuentra, para Ropert, en algún lugar entre el cine francés y el americano. Del primero, el gusto por los diálogos largos y la riqueza intelectual; del segundo, la distancia cómica, la elipsis y la elegancia. Además, acierta al utilizar a François Damiens en el papel más emocionante de su carrera. Su larga silueta negra y sus miradas articulan todas las relaciones entre los personajes, el amor, la vida, la muerte, la familia y la soledad. Un prodigio. **Fernando Ganzo**

Simon Wolberg, the mayor of a small provincial town, is as protective of his family as he is invasive. He considers it an ideal one, even though perhaps it's not. A melodrama in which all the ingredients, from crying to laughter, appear diaphanous, levitant, as in miracles.

One has to picture the situation: after many years as a film critic, when Axelle Ropert starts directing, she has to convey all of that poetic, that vision of film and that philosophy of life in a film slightly more than an hour and a half long and harmonically. And she succeeds. A family melodrama that hits the hard note of melancholic optimism, that place between smile and tear that is found, according to Ropert, somewhere between French and American cinema. From the former, the taste for long dialogue and the intellectual richness, from the latter, the comedic distance, the ellipsis and the elegance. Additionally, she also succeeds in using François Damiens in the most exciting role of his career. His long, black figure and his looks articulate every relationship between the characters, love, life, death, family and loneliness. A prodigy. FG



Francia - France, 2009
95' / 35mm / Color / Francés - French

D, G: Axelle Ropert / **F:** Céline Bozon / **E:** Thomas Glaser
S: Laurent Gabiot, Damien Guillaume,
 Claire-Anne Langeron / **P:** David Thion, Philippe Martin
CP: Les Films Pelléas / **I:** François Damiens,
 Valérie Benguigui, Valentin Vigourt, Leopoldine Serre,
 Guillaume Verdier



Pyramide Films
T +33 1 4296 0101
E distribution@pyramidefilms.com
W pyramidefilms.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

TIREZ LA LANGUE, MADEMOISELLE

Miss and the Doctors / Saque la lengua, señorita

Acostumbrados a compartir todo en la vida, un par de doctores colegas, vecinos y hermanos deberá disputarse aquello que ninguno de los dos está dispuesto a ceder: el amor de una mujer. En un film plagado de dobles, es ella quien volverá todo una incómoda triada, como solo Ropert sabe orquestar.

Triángulo romántico entre dos hermanos médicos que trabajan juntos y una de sus pacientes, que llega para que se ocupen de su hija enferma. Si así suena poco sorprendente, lo que hay que saber es que, a partir de este esquema triangular, sorprendentemente liviano, Ropert articula un tejido de relaciones afectivas entre estos tres personajes y el impresionante elenco de secundarios, variando del amor maternal a la amistad masculina, o el mero encuentro casual entre vecinos. Casi como un manifiesto contra una cierta tendencia del cine francés (esa que acostumbra a contar pocas emociones pero exagerarlas, eyectarlas y vomitarlas contra la cámara mediante una interpretación desbocada, desatada), pocas películas actuales agrupan tantos sentimientos e ideas tan complejos y tan inefables con un lirismo tan escueto y preciso. **Fernando Ganzo**

Used to share everything in life, a couple of doctors, colleagues, neighbours and brothers will have to fight for that which none of them is willing to sacrifice: the love of a woman. A film of doubleness, she is the one to transform into a triad as only Ropert knows how to orchestrate.

A love triangle that includes two doctor brothers working together and one of their patients, who arrives in the hospital so they treat her sick daughter. Maybe it doesn't sound so extraordinary, but you should bear in mind that, based on that triangular scheme, astonishingly light, Ropert elaborates a whole network of affective relationships between these characters and the impressive cast of secondary ones, ranging from motherly love to male friendship and a casual conversation between neighbours. It is almost as a manifesto against certain tendency in French cinema which usually deals with few emotions but exaggerating, ejecting and vomiting in the camera's direction by means of a frenzied out-of-control performance. Few contemporary films group so many feelings and ideas as complex and indescribable with such a precise and simple lyricism. FG



Francia - France, 2013 / 102' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Axelle Ropert / **F, DA:** Céline Bozon
E: François Quiqueré / **S:** Laurent Gabiot,
Claire-Anne Largeton / **P:** David Thion / **PE:** David Thion,
Philippe Martin / **CP:** Les Films Pelleas / **I:** Cédric Kahn,
Laurent Stocker, Louise Bourgain



Pyramide Films
T +33 1 4296 0101
E distribution@pyramidefilms.com
W pyramidefilms.com



PREMIERE ARGENTINA / ARGENTINE PREMIERE

TRUFFAUT AU PRÉSENT

Truffaut at the Present / Truffaut en el presente

François Truffaut amaba a los actores y actrices, los actores y actrices amaban a Truffaut. Para homenajearlo, Axelle Ropert reúne a jóvenes intérpretes, todos en el comienzo de sus carreras, para intentar descifrar junto a ellos si es posible (hoy y siempre) seguir la huella que dejara el francés.

Para acompañar la exposición que la Cinemateca Francesa dedicó a François Truffaut a finales de 2014, Axelle Ropert acometió un trabajo a medio camino entre el ensayo fílmico, la instalación y el cortometraje. Tres piezas en las que actrices, actores y parejas formadas por varios entre ellos improvisan frente a las preguntas formuladas por Ropert antes de concluir por interpretar una breve escena de seducción. Una fórmula minimalista que abre la perspectiva ante la gran distancia existente entre el cine actual y el de Truffaut, al que Ropert homenajea con detalles como el vestuario, el peinado o la búsqueda de cierta belleza literaria. Finalmente, no hay mejor manera de hablar de Truffaut que hablar de uno mismo. Difícil pensar en un mejor comentario crítico sobre el crítico y cineasta de ideas simples y fórmulas bellas. **Fernando Ganzo**

François Truffaut loved actors and actresses; actors and actresses loved Truffaut. In order to pay tribute to him, Axelle Ropert gathers young performers, all of them at the start of their careers, in order to try and decipher along with them if its possible (now and always) to follow the footprints the French director left.

In order to accompany the exhibit the Cinémathèque Française dedicated to François Truffaut in late 2014, Axelle Ropert undertook a work halfway between the film essay, the installation and the short film. Three pieces in which actresses, actors and couples formed by many among them improvise in front of the questions asked by Ropert before playing a brief seduction scene. A minimalist formula that opens up the perspective before the great distance that exists between today's cinema and Truffaut's, which Ropert pays tribute to with details like costumes, hair or the search for a certain literary beauty. In the end, there's no better way of talking about Truffaut than talking about oneself. It's hard to think of a better critical commentary about critic and filmmaker of simple ideas and beautiful formulas. FG



Francia - France, 2014

34' / DCP / B&N / Francés - French

D, G: Axelle Ropert / F: Céline Bozon

E: François Quiqueré / S: Agathe Poche

M: Benjamin Esdraffo / P: David Thion

CP: Cinémathèque Française, Les Films Pelléas

I: Anne Azoulay, Esther Garrel, Laetitia Dosch,

Vincent Macaigne, Vincent Lacoste



Les Films Pelléas. Juliette Mallon

T +33 1 4274 3100

E juliette@pelleas.fr



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

LA PRUNELLE DE MES YEUX

The Apple of My Eye / La niña de mis ojos

Théo y Élise se conocen en el ascensor de su edificio, pero un malentendido inicial —él no se percató de que ella es ciega y, avergonzado, simula también ser ciego— impedirá su inevitable unión. Con una gracia y humor admirables, Ropert resignifica el tropo romántico del “odio a primera vista”.

En su más reciente largometraje, Ropert inclina hasta cierto punto la balanza del lado de la comedia sofisticada, sobre todo al de ese *revival* que vivió el género en Hollywood en la década de los 90. Las apariciones de personajes secundarios son cada cual más sorprendentes y divertidas, pero el centro de la película sigue siendo una relación romántica, la de una afinadora de pianos ciega y su vecino, intérprete fracasado de música griega que intenta acercarse a ella fingiendo ceguera. La falsedad y la verdad en la música y la ceguera son el territorio de la comedia romántica donde, no hay que equivocarse, el fondo sigue siendo melancólico. Nunca se está muy lejos de McCarey en la comedia de Ropert, una de las pocas cineastas actuales capaz de ver con tanta franqueza las tragedias cotidianas a través del amor. **Fernando Ganzo**

Théo and Élise meet on the elevator of their building, but an initial misunderstanding —he doesn't realize she's blind and, embarrassed, pretends to be blind as well— will prevent their inevitable union. With admirable flair and humor, Ropert resignifies the romantic trope of “hate at first sight.”

In her most recent feature, Ropert tips the scales to a certain point and towards sophisticated comedy, especially that revival the genre went through in Hollywood in the '90s. The appearances of supporting characters are each more remarkable and fun than the previous one, but the center of the film is still a romantic relationship, that of a blind piano tuner and her neighbor, a failed Greek music performer who tries to approach her pretending he's blind. Falseness and truth in music and blindness are the territory of this romantic comedy that, deep down, is still melancholic. One is never far from McCarey in the comedies by Ropert, one of the few current filmmakers capable of seeing the everyday tragedies through love with such frankness. FG



Francia - France, 2016 / 90' / DCP / Color
Francés - French

D, G, DA: Axelle Ropert / **F:** Sébastien Buchmann

E: François Quiquere / **S:** Lauren Gabiot

M: Benjamin Esraffo / **P:** David Thion, Philippe Martin

CP: Les Films Pelléas / **I:** Mélanie Bernier, Bastien Bouillon, Antonin Fresson, Chloé Astor, Swann Arlaud



Films Du Losange. Lise Zipci

T +33 1 44 43 87 14

E sales@filmsdulosange.fr

W filmsdulosange.fr

TEO HERNÁNDEZ

Las exuberancias del deseo

The Exuberances of Desire

Las películas de Teo Hernández (México, 1937 - Francia, 1992), de las que hay más de 150, constituyen una obra vasta e incomparable dentro del cine experimental. Generalmente ignorado durante décadas fuera de París, Hernández está atravesando un *revival* que le está mostrando a un nuevo público la naturaleza diversa y provocativa de su obra. Sus intereses principales incluyen la danza y la representación; el retrato íntimo; la arquitectura y los lugares; el mito y la iconografía; la identidad *queer* y el intercambio colectivo; el viaje y la movilidad; la experiencia corpórea, la materialización visual y lo gestual; la cultura material y el artefacto descartado, y los espacios y las temporalidades del cine, que incluyen patrones de repeticiones, modulaciones y disonancias.

Luego de las películas de sus primeros años, Hernández comienza un largo compromiso con lo barroco. A través de su singular versión del neobarroco, forjada por una actitud que es, a la vez, de búsqueda y de firme compromiso, el cineasta negocia su lugar entre México y Europa. Las mediaciones del neobarroco aglutinan varios aspectos de la obra de Hernández: su búsqueda de formas de representación son permeadas por la sensualidad y las valencias del deseo; su devoción por el rigor estilístico y técnico y la precisión dentro de una estética exuberante e intensamente emocional, y su búsqueda de un cine de la tactilidad en el que el contacto de la cámara con las superficies genere efectos inesperados de profundidad. Este no es solo un cine de acceso sensorial y percepción intensificada, sino también un cine que trabaja para crear una tensión productiva entre lo que Hernández entendía como el cine de la ventana y el cine del cuadro, esto es entre documentos del mundo fenomenal y esas construcciones audiovisuales que solo un acercamiento al cine más autoconsciente puede producir.

Tal vez lo más importante sea que ninguna de estas preocupaciones son ajenas a las maneras en que Hernández construye para sí y explora a través del cine varios tipos de comunidad: la *queer*, la artística, la transnacional, la local y la urbana. Estos programas ofrecen una generosa carta de presentación a un cine de compromiso profundo con esos mundos. **Federico Windhausen**

The films of Teo Hernández (Mexico, 1939 - France, 1992), of which there are more than 150 in existence, comprise a vast and unparalleled body of work within experimental cinema. Generally neglected outside of Paris for decades, Hernández is currently undergoing a revival that is demonstrating to new audiences the diverse and provocative nature of his work. His key interests include dance and performance; intimate portraiture; architecture and place; myth and iconography; queer identity and collective interchange; travel and mobility; corporeal experience, visual embodiment, and the gestural; material culture and the discarded artifact; and the spaces and temporalities of the cinema, including patterns of repetitions, modulations, and dissonances.

After the films of his early years, Hernández begins a longstanding engagement with the Baroque. Through his unique version of the neo-baroque, which is shaped by an attitude that is at once searching and steadfastly committed, the filmmaker negotiates his position between Mexico and Europe. The mediations of the neo-baroque bring together various aspects of Hernández's work: his search for forms of representation that are pervaded by sensuality and the valencies of desire; his devotion to stylistic and technical rigor and precision within an exuberant and intensely emotional aesthetic; and his pursuit of a cinema of tactility, where the camera's contact with surfaces generates unexpected effects of depth. This is not only a cinema of sensorial access and intensified perception, but also one that works to create a productive tension between what Hernández saw as the cinema of the window and the cinema of the frame -that is, between documentations of the phenomenal world and those audiovisual constructions that only a more self-conscious approach to film can produce.

*Perhaps most importantly, none of these concerns are removed from the ways that Hernández constructs for himself and explores through his cinema various types of community -queer, artistic, transnational, local and urban. These programs offer a rich introduction to a cinema of profound engagement with those worlds. **FW***



SALOME

Salomé

Luz, color y velocidad de proyección para abordar la historia de Salomé, con sus perversos componentes de placer y muerte Unidos. Un ritual barroco, una ceremonia dirigida a los sentidos, a años luz de la ilustración histórica.

Tras sus películas de 1968-70, se produce un largo interregno en el cine de Teo Hernández que desembocará en *Salomé* (1976). Esta pausa serviría, en sus propias palabras, para que su cine "madurase". En realidad, la idea de la pausa también domina esta película que se sostiene en la lentitud, un ralenti de más de una hora que realza todos y cada uno de los gestos de los actores, lo que le da un aire fantasmagórico que, con su operística utilización de la música, evoca tanto a Werner Schroeter o Daniel Schmid como a Jack Smith. Si más adelante Hernández lo apostará todo a la velocidad, al barroquismo en el montaje, en *Salomé* ese gusto por el barroco se concreta en el interior del plano, en los tapices, en los velos, en los pétalos, en los brillos y reflejos de las joyas, en esa Catrina que se alza sobre la fachada de Notre Dame, en París. **Jaime Pena**

Light, colour and screening speed to approach Salome's story, with its twisted elements of pleasure and death together. A baroque ritual, a ceremony to the senses, light years from historical illustration.

*After the films he made between 1968 and 1970, there was a long interregnum in Teo Hernández's cinema which ends in Salome (1976). That hiatus would be useful so that, in his own words, his cinema would "mature." Actually, the idea of the hiatus dominates this film as well, which is supported by slowness; a more than an hour-long slow-motion that accentuates each and every gesture, which gives it a phantasmagorical aura that, along with its opera-like use of music, reminds us of Werner Schroeter, Daniel Schmid or Jack Smith. Whereas Hernández would then bet it all on speed and baroque style for the edition, in Salome, that taste for baroque is reflected on the interior of the frame, on the tapestry, the veils, the petals, the brightness and the glimmer in jewelry, on the Catrina on the façade of the Notre-Dame cathedral in Paris. **JP***



Francia - France, 1976
65' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández



Light Cone. Eleni Gioti
T +33 1 46 59 01 53
E rentals@lightcone.org
W lightcone.org



LACRIMA CHRISTI

En la búsqueda de su identidad, el cine de Teo Hernández se convierte en un espejo doble, pantalla translúcida en la que mito y deseo confluyen con desenfreno en el movimiento y la acción, como en un sueño alquímico y ancestral. Tercera parte de su tetralogía dedicada a la Pasión de Cristo.

"Esta noche, el 31 de diciembre de 1979, instalé mi cámara delante de la ventana abierta que da al oriente y la puse en funcionamiento, programada. Así funcionó durante toda la noche. Mi objetivo: filmar el pasaje de un año a otro, de una década a otra. Testimoniar con la imagen el nacimiento de una nueva época que, presiento, será agitada, vital, estimulante y difícil. Mi film. *Lacrima Christi* y todos los que haré en lo subsiguiente, participarán de este ritmo vertiginoso en que el mundo se vive a una gran velocidad". Estas palabras del diario de Teo Hernández conceden a *Lacrima Christi* una importancia capital dentro de su obra. Su película es una celebración dionisiaca que transita por los jardines y los techos de París, un elogio de la velocidad, pero sobre todo una de las experiencias más intensas que nos ha dado el cine. **Jaime Pena**

In the search for its identity, Teo Hernández's cinema becomes a two-way mirror, a transparent screen where the myth and desire relentlessly converge in movement and action, as in an ancestral, alchemical dream. This is the third part of his tetralogy devoted to the Passion of Christ.

"Tonight, December 31st, 1979, I installed my camera in front of the open window that faces East and I started it, already programmed. It shot all night long. My goal was to shoot the transition from one year to the next, from one decade to the next. To record, through image, the birth of a new era, which, I feel, is going to be agitated, vital, stimulant and hard. My film, Lacrima Christi and all of those I will make in the future will take part in this vertiginous rhythm where the world is lived at high speed." These lines from Teo Hernández's journal grant Lacrima Christi a paramount importance within his career. His film is a Dionysian celebration that goes through gardens and roofs in Paris, a compliment of speed and, specially, one of the most intense experiences cinema has given us. JP



Francia - France, 1979
127' / 16mm / Color

Francés - French

D, G, F, E: Teo Hernández



Light Cone. Eleni Gioti

T +33 1 46 59 01 53

E rentals@lightcone.org

W lightcone.org



14, BINA GARDEN

Una dirección, una habitación, un decorado y amigos. Es 1968, y durante una estancia en Londres, Teo Hernández filma su primera película, una pequeña celebración del cine, de su inmediatez y su fugacidad.

An address, a room, a scenery and friends. It's 1968, and during a stay in London, Teo Hernández shoots his first film, a small celebration of film, of its immediacy and its brevity.



Francia - France, 1968

9' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

I: León Pizano, Armando Ramirez, Teo Hernández

UN FILM PROVOCADO POR

Una cama construida por dos amantes, y luego el sueño. Nacida gracias a *Un chant d'amour*, de Jean Genet, este pequeño film es la (inspirada) respuesta.

A bed built by two lovers and then, sleep. Born thanks to Un chant d'amour, by Jean Genet, this short film is an (inspired) response to it.



Francia, 1969

26' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

I: León Pizano, Reynaldo Pérez

CORPS ABOLI

Guerpo abolido

El cuerpo omnipresente, fuera de cualquier referencia causal, rotando lentamente en el vacío. A oscuras, surge su núcleo luminoso, su fuente interna: esa es la materia de este ensayo visual.

The omnipresent body, outside any casual reference, rotating slowly in a vacuum. In the dark, its luminous core, its inner source, appears -that is the matter of this visual essay.



Francia - France, 1978

17' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

MICHEL NEDJAR

Espléndido retrato del artista Michel Nedjar (influencia decisiva en la obra de Hernández) haciendo una de sus muñecas, que permite seguir completamente la génesis del acto de creación.

A splendid portrait of artist Michel Nedjar (a decisive influence in Hernández's work) making one of his dolls, which allows to completely follow the genesis of the act of creation.



Francia - France, 1978

13' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

I: Michel Nedjar



@ Light Cone. Eleni Gioti

T +33 1 46 59 01 53

E rentals@lightcone.org

W lightcone.org



GAËL

Un acercamiento a Gaël Badaud y su actividad como pintor: el nacimiento de sus pinturas y los estrechos vínculos entre su trabajo y su experiencia personal.

An approach to Gaël Badaud and his activity as a painter: the birth of his paintings and the tight bonds between his work and his personal experience.



Francia - France, 1978
34' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

I: Gaël Badaud

TABLES D'HIVERS

Mesas de invierno

Crónica de un invierno. Los días se suceden, los gestos cotidianos, las comidas. La realidad que se desarrolla ante los ojos. Un imaginario. Espacio y tiempo constantemente transformados por la visión. Vigilia o sueño.

The chronicle of a winter. The days pass, as do the everyday gestures and the meals. The reality that is developed before the eyes. An imaginary. Space and time constantly transformed by vision. Wakefulness or sleep.



Francia - France, 1979
39' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

GONG

¿Un golpe de gong jamás abolirá el azar? Si el azar es una parodia del deseo, y el deseo movimiento sin medida, el cine es la vibración de ese deseo en fuga.

Will the bang of a gong abolish chance? If chance is a parody of desire and desire is motion without measure, then film is the vibration of that desire on the run.



Francia - France, 1981
39' / DM / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

SOUVENIRS/BOURGES

Recuerdos/Bourges

Bourges, Francia, mayo de 1981. Invitado al Festival de Música y Cine Experimental, durante cuatro días, Hernández filma la ciudad. Sin preocupación documental, la película comienza en una feria. Parece estar habitada, parece haber vida allí.

Bourges, France, May 1981. Invited to the Experimental Film and Music Festival, Hernández films the city for four days. Without a documentary concern, the film starts at a fair. It seems to be inhabited; there seems to be life there.



Francia - France, 1981
14' / DM / Color / Francés - French

D, G, F, E: Teo Hernández



@ Light Cone. Eleni Gioti

T +33 1 46 59 01 53

E rentals@lightcone.org

W lightcone.org



NUESTRA SEÑORA DE PARÍS

Ecos de Brakhage y Mekas en este caleidoscopio de una Notre Dame transfigurada, convertida en explosiones de luz, en rosetones y gárgolas incendiadas, en formas de un cine siempre un paso más allá.

Echoes of Brakhage and Mekas in this kaleidoscope of a transfigure Notre Dame, turned into explosions of lights, into rose windows and gargoyles on fire, in forms of a cinema that is always one step beyond.



Francia - France, 1982

23' / 16mm / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

L'EAU DE LA SEINE

El agua del Sena

El agua del Sena, sus movimientos, su inevitable fluir, sus reflejos. Su conversión finalmente de elemento líquido en material luminoso.

The water of the Seine, its movements, its inevitable flow, its reflections. Its final conversion from liquid element to luminous material.



Francia - France, 1983

18' / 16mm / Color

D, G, F, E: Teo Hernández

PAS DE CIEL

Sin cielo

Una improvisación del bailarín y coreógrafo Bernardo Montet es captada por la violenta y ligera cámara de Hernández. Un cuerpo transformado en abstracción lírica.

An improvisation by dancer and choreographer Bernardo Montet is captured by Hernández's violent and quick camera. A body transformed into lyrical abstraction.



Francia - France, 1987

29' / 16mm / Color

D, G, F, E: Teo Hernández



Light Cone. Eleni Gioti

T +33 1 46 59 01 53

E rentals@lightcone.org

W lightcone.org

24 AÑOS
1994 - 2018



APIMA

ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES INDEPENDIENTES
DE MEDIOS AUDIOVISUALES

Una vez más APIMA presente en BAFICI
con sus habituales Asesorías:

ASESORÍAS:

Productores de APIMA realizarán Asesorías abiertas a todos aquellos que tengan dudas sobre un proyecto de largometraje de ficción, documental o animación en etapa de desarrollo y búsqueda de financiamiento.

Para inscribirse consulte la web:
buenosaires.gob.ar/festivales

Sujeto a disponibilidad de cupo.

Más películas, más miradas...
24 años produciendo y trabajando en la industria.

www.apima.com.ar — administracion@apima.com.ar
Tel: (+54 11) 4983 9310

KIRA MURATOVA

El último secreto de la URSS

The Last Secret of the USSR

Kira Muratova (1934, Soroca, Rumania, actual Moldavia), quien vive y trabaja en Odesa, es tal vez la cineasta más vanguardista de la Nueva Ola soviética de los años 60. Sus obras han sido archivadas (*Long Farewells*, 1971) y altamente censuradas (*Among Grey Stones*, 1983), pero nunca se consideró una artista disidente. Su visión es perturbadora de por sí, más allá del clima político. No solo desenmascara la naturaleza engañosa de una presunta realidad, sino que también deconstruye la ilusión cinematográfica misma, socavando los códigos del realismo y la narrativa.

La vida nunca es “realista” en sus películas, y se balancea al borde del realismo y el grotesco. Incluso el romanticismo puro de su obra maestra *Getting to Know the Big Wide World* (1979) tiene un toque de extrañeza cuando Muratova presenta lo común como algo sublime con gran facilidad. En *The Asthenic Syndrome* (1989), una revolucionaria película dentro de una película, Muratova utilizó explícitamente y por primera vez la composición “dos en uno”, que se convertiría en la marca distintiva de su último período y llegaría a su clímax en *Eternal Homecoming* (2012). Su mundo está lleno de gemelos, dobles y parejas que se parecen el uno al otro y, por supuesto, de repeticiones de todo tipo. La repetición es el elemento clave de su estilo, un concepto filosófico y polisémico, y una herramienta artística para investigar tanto la diversidad como la monotonía de la vida.

Como artista de vanguardia, Muratova siempre ha reflexionado acerca de las relaciones entre el arte y la vida real, y ha cuestionado cómo ambas son percibidas. Simbólicamente, el protagonista masculino de *The Asthenic Syndrome* comienza su viaje por un mundo prosaico e infernal como un espectador de cine que sufre de una enfermedad del sueño. Tal vez esta sea una metáfora del síndrome asténico del propio público, quien vive su vida y ve películas con los ojos bien cerrados. La obra de Muratova tiene el efecto opuesto: nos despierta del letargo profundo que experimentamos día a día, un letargo producido por la política, la religión, los medios masivos de comunicación y todo tipo de ilusiones. **Evgeny Gusyatskiy**

Odesa based Kira Muratova (1934, Soroca, Romania, nowadays Moldova) is perhaps the most avant-garde filmmaker emerged from the Soviet “new wave” of the 60s. Her works have been shelved (*Long Farewells*, 1971) and heavily censored (*Among Grey Stones*, 1983), however she never conformed to the role of a dissident artist. Her vision is unsettling per se, regardless of a political climate. She not only unmasks the deceptive nature of a so-called reality, but also deconstructs the very filmic illusion, undermining the codes of realism and narrativity.

Life is never actually “realistic” in her films, balancing on the brink of surrealism and grotesque. Even the sheer romanticism of her masterpiece *Getting to Know the Big Wide World* (1979), has a touch of bizarreness, as Muratova effortlessly presents the ordinary as something sublime. In *The Asthenic Syndrome* (1989), a revolutionary film-within-a-film, Muratova for the first time explicitly used the two-in-one composition that would become the distinctive signature of her late period and would reach its climax in *Eternal Homecoming* (2012). Her world is full of twins, doubles, and couples that look alike, and of course all sorts of repetitions. Repetition is the key element of her style, a philosophic concept with many meanings, and an artistic tool to investigate both the diversity and monotony of life.

As an avant-garde artist Muratova has always reflected on the relations between art and real life, and has questioned how both are perceived. Symbolically enough, the male protagonist of *The Asthenic Syndrome* begins his trip through the hellish, mundane world as a film spectator suffering from sleeping sickness. Perhaps this is a metaphor for the asthenic syndrome of the audience themselves, living their lives and watching films with eyes wide shut. Muratova’s oeuvre has the opposite effect: she awakens us from the deep lethargy we experience day by day, a lethargy produced by politics, religion, mass media and just by all sorts of illusions. **EG**



LONG FAREWELLS

Dolgie provody / Largas despedidas

Quando su hijo Sasha vuelve de visitar a su padre durante el verano, Evgenia advierte de inmediato que algo ha cambiado; pronto el joven confiesa que ya no desea vivir con ella. La feminidad, la maternidad y el amor no correspondido emergen poéticamente ante la mirada de Kira Muratova.

Evgenia es madre soltera y devota de su único hijo. Tras dejarlo pasar el verano con su padre, advierte que regresa cambiado le dice que ya no quiere vivir con ella. *Long farewells* estuvo prohibida durante casi veinte años. Filmada en un hermoso y poético blanco y negro, aborda la naturaleza del romance, incluso si se trata del romance entre madre e hijo, algo que Muratova considera una metáfora de toda relación entre un hombre y una mujer. Es, además, un extraordinario relato sobre la mujer, la nostalgia, la soledad y el amor no correspondido. A Muratova siempre le interesó la idea de descubrir nuevos talentos. La estrella y revelación de este trabajo es Zinaida Sharko, en el papel de la madre. Impulsiva y frágil, hace de *Long Farewells* una profunda exploración acerca de la feminidad y la maternidad. **Evgeny Gusyatskiy**

When his son, Sasha, comes back after visiting his father during the summer, Evgenia immediately realizes something has changed: soon, the youngster confesses he doesn't want to live with her anymore. Femininity, maternity and unrequited love emerge poetically under Kira Muratova's perspective.

Evgenia is a single mother and is very devoted to her only son. When she lets him spend the summer with his father, he comes back a changed person and tells his mother that he does not want to live with her any more. Long Farewells was banned for almost twenty years. It's shot in beautiful, poetic black-and-white and it's about the nature of romance, even if it's a romance between mother and son, which Muratova sees as a metaphor for any male-female relationship. It's also an astonishing portrait of women and of longing, loneliness and unrequited love. Muratova has always been keen to discover new talents. The star and discovery of this film is Zinaida Sharko, the mother. Impulsive and fragile, she turns Long Farewells into a profound exploration of femininity and motherhood. EG



Unión Soviética - Soviet Union, 1971
97' / DCP / B&N

Ruso / Inglés - Russian / English

D: Kira Muratova / **G:** Natalya Ryazantseva

F: Gennadi Karyuk / **E:** Valentina Olejnik / **S:** Igor Skinder

M: Oleg Karavajchuk / **CP:** Odessa Film Studio

I: Zinaida Sharko, Oleg Vladimirsky



Oleksandr Dovzhenko National Centre

T +38 38 044 201 6547

E info.dc@dovzhenkocentre.org

W dovzhenkocentre.org



GETTING TO KNOW THE BIG WIDE WORLD

Poznavaya belyy svet / Conociendo el gran mundo

Esta historia de amor entre tres obreros soviéticos durante la construcción de una futura fábrica de tractores es la primera obra maestra de Muratova, quien mezclando diversos elementos convierte el melodrama en una indagación sobre el cine, sus materiales y la infinita posibilidad de combinarlos.

La obra maestra de la joven Muratova. La historia de la construcción de una fábrica de tractores filmada de una manera inconcebible para la época. Muratova utiliza un lenguaje poético cinematográfico para dar forma al espacio informe, el edificio sin terminar y las relaciones inestables de los personajes. En esta película, imágenes pintorescas se mezclan con escenas realistas, mechadas con intermedios en escenarios rústicos y socialistas. Eligió un argumento acerca de la construcción y la fantasía del amor que “no se produce en fábricas”. Agregó imágenes, letras de canciones, cesuras expresivas y collages primitivos, logrando así un *patchwork* sofisticado. Así como la fuerza de la gente común en el arte experimental de Fellini refuerza el trasfondo lírico de su talento, la desenfrenada emocionalidad de esta película democratiza el arte sofisticado de Muratova. **Evgeny Gussyatinskiy**

This love story between three Soviet construction workers during the building of a future tractor factory is the first masterpiece by Muratova, who, mixing diverse elements, turns melodrama into an inquiry on film, its materials and the infinite possible ways of combining them.

The chef d'oeuvre of the young Muratova. The story of the construction of a tractor factory filmed in a way that was inconceivable at the time. Muratova uses a poetic cinematographic idiom to shape the shapeless space, the unfinished building and the unstable relationships of the characters. In this film, picturesque images merge with lifelike scenes, larded with intermezzos in folksy and Socialist settings. She chose a scenario about construction and the fantasy of love that “isn't produced in factories.” She added images, lyrics, expressive caesuras and primitivistic collages, thus making a sophisticated patchwork. Just as the strength of the common people in Fellini's experimental art reinforces the lyrical backdrop of his talent, the unbridled emotionality in this film democratizes Muratova's sophisticated art. EG



Unión Soviética - Soviet Union, 1979
75' / DCP / Color / Ruso - Russian

D: Kira Muratova / **G:** Kira Muratova, Grigori Baklanov
F: Yuri Klimenko / **DA:** Aleksey Rudyakov / **S:** G. Belenki
M: Valentin Silvestrov / **CP:** Lenfilm Studios
I: Nina Ruslanova, Sergei Popov



Oleksandr Dovzhenko National Centre
T +38 38 044 201 6547
E info.dc@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org



THE ASTHENIC SYNDROME

Astenicheskiy sindrom / El síndrome asténico

Una doctora acaba de perder a su marido y embiste furiosa contra la apatía del mundo. Un profesor de Literatura, incapaz de consagrarse a la escritura, sucumbe ante la rutina en un sopor infinito. Muratova erige en dos partes un fresco desolador de la sociedad rusa en los años de la perestroika.

El síndrome asténico demuestra ser el diagnóstico de una era. Muratova captura el clima de una Rusia y una Europa del Este al borde de la revolución en imágenes, con toda su agresión y apatía. El largometraje se divide en dos partes: la primera, en blanco y negro y filmada nerviosamente, es una película dentro de otra. La segunda, en color, narra la historia de vida de un escritor intrascendente y profesor de Literatura sofocado por la monótona rutina de la indiferencia de su contexto. El realismo de Muratova está lleno de contradicciones, ironía y furia, y muestra a cada personaje desde diferentes perspectivas para presentar un pantallazo exhaustivo de síndromes personales y apatía colectiva que termina por asolar al espectador con terapia de *shock* y el aniquilamiento de toda ilusión posible.

Evgeny Gussyatinskiy

A doctor finally loses her husband and takes it on the world's apathy. A literature teacher, unable of succeeding in writing, is defeated by routine in an endless stupor. Muratova paints a two-parts distressing fresco of Russian society in the years of perestroika.

This film has proved to be a diagnosis of an era. Muratova captured the state of Russia and Eastern Europe in images on the eve of revolution, full of aggression and apathy. Constructed full of polyphonous elements, The Asthenic Syndrome has two parts. The first one is in black-and-white and is a film within a film, nervously shot. The second part is in colour and tells the story of the life of an insignificant author and literature teacher who suffocates in the dull routine of his mindless environment. Muratova's realism is full of contrasts, irony and rage and shows every character from different sides. She presents a complete picture of personal syndromes and collective apathy, meanwhile stunning the viewer with shock therapy and destroying every illusion. EG



Unión Soviética - Soviet Union, 1989
153' / DCP / Color - B&N / Ruso - Russian

D: Kira Muratova / **G:** Kira Muratova, Alexander Chernykh, Sergei Popov / **F:** Vladimir Pankov / **E:** Valentina Oleynik
S: Elena Demidova / **P:** Micha Lampert / **PE:** Oleg Ivanov
CP: Goskino, Odessa Film Studio
I: Sergei Popov, Olga Antonova



Oleksandr Dovzhenko National Centre
T +38 38 044 201 6547
E info.dc@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org



THREE STORIES

Tri istorii / Tres historias

Un armario muy próximo a una caldera guarda un secreto. La empleada de una maternidad puede conocer por fin la identidad de la madre que la abandonó. Un viejo intenta explicarle a una nena de cinco años cuán miserable es su vida. Tres historias de humor (muy) negro con resonancias existenciales.

Tres novelas sobre asesinato, violencia y muerte. Pero, sobre todo, sobre hombres y mujeres, niños y ancianos. Sobre paradojas de la naturaleza y el comportamiento humano. Una comedia negra, muy negra. "No me gustan los hombres. Ni las mujeres. Ni los niños. No me cae bien la gente. A este planeta le pondría un cero". La famosa frase de Ofa, la *femme fatale* y asesina en serie de la segunda historia, ha sido erróneamente considerada por ciertos críticos el mensaje de la película y hasta la filosofía de vida de Muratova. Consecuentemente, se la acusó de misántropa. Sin embargo, no es más que una idea equivocada acerca de la naturaleza provocadora de *Three Stories*. De hecho, esta película es un ejemplo brillante de su "peligroso método", que desenmascara y socava paradigmas morales de manera lúdica, sin miedos ni sentimentalismos. **Evgeny Gussyatinskiy**

A closet located next to a boiler keeps a secret. An employee at a maternity ward can finally know the identity of the mother who abandoned her. An old man tries to explain a five-years-old girl how miserable his life is. Three stories of (very) dark humor with existential hints.

Three novellas about murder, violence and death. But mainly about males and females, infants and old people. About paradoxes of human nature and behaviour. A dark comedy; so dark. "I don't like men. I don't like women. I don't like children. I'm not fond of people. I would give this planet a zero mark". This famous statement by Ofa, the femme fatale and serial killer from the second novella, is wrongly considered by some critics to be a message of the film and even Muratova's personal motto. As a result she has been accused of misanthropy. But that's just a misconception of the provocative nature of Three Stories. In fact, this film is a brilliant example of her "dangerous method", which unmasks and undermines common morals in a very playful way, without any fear or sentimentality. EG



Rusia / Ucrania - Russia / Ukraine, 1997
105' / 35mm / Color / Ruso - Russian

D: Kira Muratova / **G:** Vera Storozheva, Renata Litvinova, Sergei Chetvertkov / **F:** Gennady Karyuk
E: Valentina Oleynik / **S:** Emmanuil Segal
P: Aleksandr Bokovikov, Igor Tolstunov
CP: Odessa Film Studio, Ministry of Culture and Arts of Ukraine, PROFIT / **I:** Renata Litvinova, Sergei Makovetsky



Oleksandr Dovzhenko National Centre
T +38 38 044 201 6547
E info.dc@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org



THE TUNER

Nastroyshchik / El afinador

En Muratova, la comedia es una de las variaciones del apocalipsis ruso, con la estafa como forma de ganarse la vida y síntoma del presente.

La historia de una pareja de estafadores –un músico pobre, Andrei, y su ambiciosa novia, Lina– y sus víctimas, dos ancianas a las que planean robarle los ahorros, una de ellas, una acaudalada viuda aristócrata que vive sola. Muratova transforma su melodrama criminal satírico en existencial y ahonda en el tema de las relaciones humanas, heridas por las convenciones sociales y económicas. Cada uno de los personajes se aprovecha de los demás entrando por la puerta de las emociones, y ninguno duda de que el amor, la devoción y la amistad se pueden tasar. Como de costumbre, Muratova superpone diferentes técnicas en una estética que puede ser tan explosiva como equilibrada. **Evgeny Gusyatiniski**

In Muratova's terms, comedy is one of the variations of the Russian apocalypse, with swindle as both a way of making a living and a symptom of present day.

The story of a couple of swindlers –a poor musician, Andrei, and his ambitious girlfriend, Lina– and their victims, two elderly women they're planning to rob, one of them, a rich aristocratic widow who lives on her own. Muratova transforms her satirical crime drama into an existential one about human relations, damaged by social and economic conventions. Every character exploits the feelings of the others, and none doubt for a moment that love, devotion and friendship do cost money. As usual, Muratova superimposes different techniques in an aesthetic that can be both explosive yet perfectly balanced. EG



Rusia / Ucrania - Russia / Ukraine, 2004
154' / 35mm / B&N / Ruso - Russian

D: Kira Muratova / **G:** Kira Muratova, Evgeny Golubenko, Sergei Chetvertkov / **F:** Gennady Karyuk / **E:** Valentina Oleynik / **S:** Yefim Turetsky, Alexei Shulga / **M:** Valentin Silvestrov / **P:** Sergey Chliyants, Aleksandr Bokovikov
CP: Pygmalion Production Film Co., Ministry of Culture and Arts of Ukraine / **I:** Renata Litvinova, Georgy Deliev



Oleksandr Dovzhenko National Centre
T +38 38 044 201 6547
E info.dc@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org



THE CERTIFICATE

Spravka / El certificado



Rusia - Russia, 2005 / 10' / DM / B&N / Ruso - Russian

D: Kira Muratova / **G:** Boris Hersonski / **F:** Gennady Karyuk / **E:** Tamara Denisova
S: Yefim Turetsky, Alexei Shulga / **P:** Sergey Chliyants, Aleksandr Bokovikov
CP: Pygmalion Production Film Co. / **I:** Inga Doronina, Yuri Navgamonny, Nina Ruslanova, Bella Saydakovskaya



ETERNAL HOMECOMING

Vechnoe vozvrashchenie / Eterno regreso a casa

Una película inconclusa, los ensayos con los actores como en un juego de espejos, diferencia y repetición, blanco, negro y color. Muratova se apropia de todos los recursos cinematográficos, juega con ellos para procesarlos en su personal estilo y hacer música, como un elegante tema con variaciones.

Aparecen imágenes de ensayos con los actores. El espectador no advierte su naturaleza de inmediato. Hacia el final, el blanco y negro da lugar a que continúe la película en color. En la sala, el productor y los potenciales inversores hablan acerca del material de la película inconclusa. El director ha muerto y no hay plata para terminar la obra. A la hora de filmar, Muratova, una vez más, recurre a la repetición de las mismas escenas una y otra vez, con las mismas respuestas, la misma ambientación y varios actores que repiten el mismo fragmento, que cobra una significación poco trivial y roza lo irónico y lo filosófico. A Muratova le fascina lo polifacético de lo monofacético y viceversa. Y las posibilidades de transformación estética entre el pasado y nuestra forma de percibirlo en el presente. **Evgeny Gussyatinskiy**

An unfinished film, the casting with various actors as in a mirror labyrinth, difference and repetition, black, white and color. Muratova resorts to every cinematographic resource available, playing with them to process them in her own style and make music, an elegant piece with variations.

Images of a casting with various actors. The viewer doesn't immediately realize this. Towards the finale, the black-and-white images are broken off and the film continues in colour. In the screening room, the producer and a potential investor discuss the material of the uncompleted film. The director has died and there is no money to finish the movie. In her filming of a casting, Muratova once again uses the repetition of the same scene over and over, with the same replies in the same interior, with a number of actors playing the same part, acquiring non-trivial significance, becoming ironic and philosophical. Muratova is fascinated by the multi-sidedness of one-sidedness and vice versa. And by possibilities of aesthetic transformations between the world of the past and the one we perceive now. EG



**Ucrania - Ukraine, 2012 / 114' / DCP
Color - B&N / Ruso - Russian**

D, G: Kira Muratova / **F:** Vladimir Pankov
E: Valentina Oleynik / **S:** Alexander Schepotin
M: Valentin Silvestrov / **P:** Oleg Kokhan / **PE:** Evgeny Golubenko, Oleg Khvastov / **CP:** Sota Cinema Group
I: Renata Litvinova, Oleg Tabakov



Oleksandr Dovzhenko National Centre
T +38 38 044 201 6547
E info.dc@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org

OZUALDO CANDEIAS

El imprescindible cine marginal de Brasil

The Essential Marginal Cinema of Brazil

Ozualdo Ribeiro Candeias nació el 11 de noviembre de 1918 en Cajubi, San Pablo, Brasil. En 2018 celebramos no solamente el centenario de su nacimiento sino también la primera retrospectiva internacional dedicada a su obra, la de uno de los más importantes cineastas en la historia del cine brasileño. Un nombre tan relevante como el de Júlio Bressane o Rogério Sganzerla, por citar dos cineastas brasileños a los que el Bafici les brindó su homenaje anteriormente.

Precursor del cine marginal, realizó varios viajes por el interior del estado de San Pablo como conductor de un camión cuando, a principios de la década de 1950, compró una cámara Keystone de 16mm y comenzó a hacer películas para aficionados. Hablar de la trayectoria del director es también contar la historia de Boca do Lixo, cuyo apodo fue dado por los periódicos de la época debido a la gran cantidad de figuras marginales que frecuentaban aquel reducto en el centro de San Pablo, como prostitutas, ladrones y traficantes.

Candeias fue uno de los primeros cineastas en dirigir en Boca do Lixo, que desde fines de la década de 1960 comenzó a atraer cineastas como Sganzerla, Carlos Reichenbach, Jean Garrett, Ody Fraga y José Mojica Marins, entre otros. Las películas producidas por este grupo iban ganando popularidad y llevaban a muchos espectadores a los cines.

En casi toda su filmografía, el cineasta concentró el rol de director, guionista, fotógrafo y editor, para retratar personajes marginados por la sociedad. Ozualdo Candeias falleció el 8 de febrero de 2007 en San Pablo, dejando una obra compuesta de treinta y tres films. Larga vida al cine de Ozualdo Candeias. Eugenio Puppo y Gustavo Beck

Ozualdo Ribeiro Candeias was born on November 11, 1918, in Cajubi, Sao Paulo, Brazil. In 2018, we celebrate the 100th anniversary of his birth as well as the first international retrospective of his work, that of one of the most important filmmakers in Brazilian film history. A name as relevant as that of Júlio Bressane or Rogério Sganzerla, to name two Brazilian filmmakers who have already been paid tribute by Bafici.

A precursor of marginal film, he went on many trips across inland Sao Paulo as a truck driver when, in the early '50s, he bought a 16mm Keystone camera and started making amateur films. To talk about the director's career path also means to tell the history of Boca do Lixo, dubbed this way by the newspapers of the time due to the many marginal figures that frequented that redoubt in downtown Sao Paulo, like prostitutes, thieves and dealers.

Candeias was one of the first filmmakers to shoot in Boca do Lixo, which in the late '60 started drawing filmmakers like Rogério Sganzerla, Carlos Reichenbach, Jean Garrett, Ody Fraga and José Mojica Marins, among others. The films produced by this group started gaining popularity and drew lots of spectators to the theaters.

In almost all of his filmography, the filmmaker took control as director, screenwriter, cinematographer and editor in order to depict characters excluded from society. Ozualdo Candeias died on February 8, 2007, in Sao Paulo, leaving a work made up of 33 films. Long live the cinema of Ozualdo Candeias. EP & GB



EMBAJADA DEL BRASIL



A MARGEM

The Margin / El margen

Un espacio vacío, abandonado por la ciudad, en la orilla fangosa de un río. Hombres, mujeres y sus juegos de seducción en medio de las dificultades, de la dureza de esa vida. Manifiesto del Cinema Marginal con el que Candeias hacía su entrada en aquel presente y en esta historia del cine brasileño.

En la favela a orillas del río Tietê, dos trágicas historias de amor. Dos parejas a las que la sociedad ignora y que, en medio de la miseria y de la lucha por la supervivencia, intentan encontrarse a través del sentimiento. Los personajes evolucionan entre la vida de la favela, con sus pequeños golpes por la supervivencia, y la existencia en el submundo paulista, que deteriora cualquier intento de conexión amorosa. Los personajes centrales andan en el entorno del río, cerca de canteros de obras, por los escombros de una iglesia, por el centro de la gran ciudad. Andan y no encuentran aterrizaje ni sosiego en ningún lugar. Instigante representación cinematográfica del vagar de la conciencia humana por culpas, ausencias, miedos, pasiones y resentimientos. **Arthur Autran**

An empty space, abandoned by the city, on the muddy edge of a river. Men, women and their seduction games amid the difficulties, the hardness of that life. A manifesto of the Cinema Marginal with which Candeias made his entrance in that present and in the history of Brazilian film.

*In the favela on the edge of the Tietê river, two tragic love stories. Two couples society ignores and which, amid the misery and the fight for survival, try to find one another through feelings. The character evolves between the life in the favela, with its small blows for survival, and the existence in the Sao Paulo underworld, which deteriorates any attempt to having a love connection. The central characters wander around the river, near construction sites, through the ruins of a church, though the big city center. They wander and don't seem to find calm or anywhere to land. An instigating cinematic representation of the roaming of the human conscience through guilt, absence, fear, passion and resentment. **AA***



Brasil - Brazil, 1967 / 96' / DCP / B&N
Portugués - Portuguese

D, G, E, DA, P, PE: Ozualdo Candeias

F: Belarmino Mancini / **S:** Estélio Carlini / **M:** Luiz Chaves / **CP:** Candeias Produções Cinematográficas

I: Mário Benvenuti, Valéria Vidal, Bentinho, Lucy Rangel



Heco Produções. Eugenio Puppo

T +55 11 38710019

E eugenio.puppo@heco.com.br

W heco.com.br



MEU NOME É... TONHO

My name is... Tonho / Mi nombre es... Tonho

Tomando elementos del western, pero adaptados al Brasil de fines de los 60, Candeias narra la historia de Tonho y su lucha contra una banda de delincuentes que instala el terror en una población. Sexualidad, incesto y violencia, teñidas por un aire pesimista pero nunca exento de ironía.

Un niño es secuestrado por gitanos errantes con quienes pasa a vivir, sin llegar a conocer a sus verdaderos padres. Luego de unos años, ya convertido en un hombre, Tonho abandona a los gitanos y se marcha para vivir por su cuenta, y, en el camino, encuentra a una bella mujer, quien tiene un hermano desaparecido, y a una banda de facinerosos extremadamente violentos que asolan a un pueblo y a los que Tonho culminará enfrentando. En *Meu nome é... Tonho* la ley sería la del dinero, pero como para sus personajes tal dinero no existe, la ley es ejercida a través del poder de las armas. Es decir, la vida no vale nada. **Juliano Tosi**

By taking elements of western adapted to Brazil at the end of the '60s, Candeias tells the story of Tonho and his fight against a gang of bandits that instill terror in a community. Sexuality, incest and violence, stained by a pessimistic aura and a dose of irony.

A child is kidnapped by nomadic gypsies he starts living with whom no possibility of getting to know his real parents. some years later, already turned into a man, Tonho abandons the gypsies and goes away to live on his own. On his way, he meets a beautiful woman whose brother is missing and a group of extremely violent criminals who terrorize a town, which Tonho will end up fighting. In My name is... Tonho, money is the law but as money is inexistent to its characters, the law is reinforced by weapons. In a few words, life is worthless. JT



Brasil - Brazil, 1969 / 95' / DM / B&N
Portugués - Portuguese

D, G: Ozualdo Candeias / **F:** Peter Overbeck

E: Luiz Elias / **DA:** Nenhum

S: Julio Cabalar / **M:** Paulinho Nogueira

P, PE: Manuel Augusto Cervantes, Nilza de Lima

CP: Ibéria Filmes / **I:** Jorge Karam, Bibi Voguel, Nivaldo Lima, Edio Smanio, Walter Portella



Heco Produções. Eugenio Puppó

T +55 11 38710019

E eugenio.puppó@heco.com.br

W heco.com.br



A HERANÇA

The Inheritance / La herencia

Omeleto debe suspender sus estudios en la gran ciudad y volver a su casa en el campo por la muerte de su padre. Allí descubrirá que su tío es ahora su padrastro. Versión brasileña de *Hamlet*, en la que Candeias toma la tragedia de Shakespeare para darle aires satíricos y así dar cuenta de su tiempo.

Adaptación de *Hamlet* al centro sur brasileño de principios del siglo XX. Omeleto, un muchacho hijo de señores del *sertão*, va a la capital para estudiar y hacerse doctor. El padre muere y debe regresar antes de lo esperado, y encuentra a su madre casada con el hermano del padre. El fallecido vuelve del más allá y le cuenta al hijo que fue asesinado; el muchacho promete venganza para que el alma del padre pueda descansar en paz. La tragedia del príncipe de Dinamarca es transpuesta al medio rural brasileño en una parodia del western italiano, en la que los nobles son transformados en *caipiras* o granjeros. Ofelia, por ejemplo, es una bella negra, y el triunfo de la pieza, la prosa poética del maestro Shakespeare, fue sustituido por frases escritas durante los monólogos interiores de los personajes. El resto es silencio. **Juan Carlos Rodrigues**

Omeleto has to put his studies in the big city on hold to go back home in the countryside after his father's death. There, he finds out his uncle is now his stepfather. A Brazilian version of Hamlet in which Candeias takes Shakespeare's tragedy to grant it a satiric feeling and adapt it to his context.

*A Hamlet adaptation at the south center of Brazil at the dawn of the 20th century. Omeleto, son of the inhabitants of the sertão, moves to the capital to study and become a doctor. But his father passes away and he has to return sooner than expected, only to find his mother has married his father's brother. The deceased man comes back from the afterlife to tell his son he was murdered; the young man promises to avenge him so his soul can rest in peace. The tragedy of the Prince is transposed to rural Brazil in an Italian western parody where the noble are transformed into caipiras, peasants. Ophelia, for example, is a beautiful black woman and the best about the play, the great Shakespeare's poetic prose, has been replaced with phrases written during the character's interior monologues. The rest is silence. **JCR***



Brasil - Brazil, 1971 / 90' / DM / B&N
Portugués - Portuguese

D, G, F, DA, S, P, PE: Ozualdo Candeias / **E:** Luiz Elias
M: Fernando Lona, Vidal França / **CP:** Long Filmes
Produções Cinematográficas / **I:** David Cardoso, Bárbara Fazio, Aginaldo Rayol, Zuleica Maria, Túlio de Lemos



Heco Produções. Eugenio Puppo

T +55 11 38710019

E eugenio.puppo@heco.com.br

W heco.com.br - portalbrasileirodecinema.com.br/candeias



A OPÇÃO OU AS ROSAS DA ESTRADA

The Option or the Roses of the Road / La opción o las rosas del camino

Combinando el documental con acción escenificada, Candeias se introduce en el día a día de un grupo de mujeres campesinas que trabajan en la zafra y viven modestamente a la vera de una autopista. Para muchas, sin embargo, la única posibilidad, la única opción del título es la prostitución.

El recorrido de las mujeres de las zonas rurales, quienes viven a orillas de las carreteras brasileñas, como hechizadas con el asfalto y los camiones, las lleva a encaminarse a pie hacia la gran ciudad. Allí intentan un destino mejor que el de la prostitución. *A opção...* tiene una estructura casi musical en su montaje, con las secuencias fluyendo como las notas de una sinfonía. Filmado en regiones diversas del Brasil, es un retrato punzante de la condición femenina. Por no saber hacer nada ni tener una profesión que pueda ser aprovechada en el mundo competitivo de la ciudad grande, solo queda en las protagonistas el recurso de la profesión más vieja del mundo: "abrir las piernas", para sobrevivir. Sin otra opción, a pesar del título. **Juan Carlos Rodrigues**

Combining documentary with staged action, Candeias inserts himself in the day by day of a group of peasant women who work in the sugar harvest and live modestly on the side of a road. To many, however, the only chance, the only option of the title, is prostitution.

The route of the women in rural areas, who live on the edges of Brazilian highways, as though they were bewitched by the asphalt and the trucks, leads them to go to the big city by foot. There, they try for a fate better than that of prostitution. The Option... has an almost musical structure in its editing, with the sequences flowing like notes in a symphony. Shot in diverse regions of Brazil, it is a sharp portrait of female condition. For not knowing how to do anything or having a profession that could become useful in the competitive world of the big city, the only thing left for the protagonists is the oldest profession in the world- "spreading their legs" in order to survive. With no other option, in spite of the title. JCR



Brasil - Brazil, 1981 / 87' / DM / B&N
Portugués - Portuguese

D, G, F, E, S, P, PE: Ozualdo Candeias / **DA:** Nenhum
CP: Embráfílm, Ozualdo R. Candeias Produções
I: Carmen Angélica, Alan Fontaine, Cristina Gondinho, Carmen Ortega, Virgílio Roveda



Heco Produções. Eugenio Puppo
T +55 11 38710019
E euogeniopuppo@heco.com.br
W heco.com.br

ZÉZERO



Brasil - Brazil, 1974 / 31' / DM / B&N

Portugués - Portuguese

D, G, F, DA, S, P, PE: Ozualdo Candéias

E: Luiz Elias / **M:** Vidal França

CP: Candéias Produções Cinematográficas

I: Milton Pereira, Isabel Antinópolis, Maria Gizélia, Palmira Balbina de Almeida, Maria das Dores de Oliveira

@ Heco Produções. Eugenio Puppo

T +55 11 38710019

E eugenio puppo@heco.com.br

W heco.com.br

Un campesino miserable tiene la visión de un "hada", que lo convence a través de fotos publicitarias y promesas de ir a la ciudad. Allí solo consigue empleo en la construcción, donde lo poco que gana lo gasta en apuestas de la lotería deportiva.

A poor peasant has a vision of a "fairy" that persuades him, with publicity images and promises, to go to the city. There, he can only get a job at construction and he spends all of his earnings on sports betting.

A VISITA DO VELHO SENHOR

The Old Man Visit / La visita del viejo



Brasil - Brazil, 1976 / 13' / DM / B&N

Portugués - Portuguese

D, G, F, E, DA, S, P: Ozualdo Candéias

PE: Valêncio Xavier / **CP:** Fundação Cultural de Curitiba

I: José Maria Santos, Marlene Araújo

@ Heco Produções. Eugenio Puppo

T +55 11 38710019

E eugenio puppo@heco.com.br

W heco.com.br

Adaptación de una historieta del ilustrador brasileño Poty Lazzarotto que narra la visita de un hombre a una prostituta. Durante el encuentro, el hombre tortura a la mujer.

An adaptation of a comic book by Brazilian illustrator Poty Lazzarotto, which tells the story of a visit to a prostitute paid by a man. During the encounter, the man tortures the woman.

O CANDINHO



Brasil - Brazil, 1976

33' / DM / B&N / Portugués - Portuguese

D, G, F, E, DA, S, P, PE: Ozualdo Candéias

M: Ozualdo Candéias, Belmiro / **CP:** Candéias Produções Cinematográficas / **I:** Eduardo Llorente, Shirley Grechi, Ivani Ross, Antônio Gonçalves Cury, Alfredo Almeida



Heco Produções. Eugenio Puppo

T +55 11 38710019

E eugenio.puppo@heco.com.br

W heco.com.br

Basado en una canción regional boliviana, la película narra la historia de un hombre extremadamente religioso que tras larga búsqueda y sufrimiento encuentra a Jesucristo en la casa del patrón.

Based on a Bolivian regional song, the film narrates the story of an extremely religious man that, after a long search and much suffering, finds Jesus Christ at the house of the master.

SENHOR PAUER

Mr. Pauer / Señor Pauer



**Brasil - Brazil, 1988 / 15' / DM / Color
Portugués - Portuguese**

D, G, F, E, DA: Ozualdo Candéias / **S:** E. Szankovski

P: Francisco Alves / **PE:** Cido Marques e Geraldo Pioli

CP: Fundação Cultural de Curitiba, Cinemateca do Museu Guido Viaro, Candéias Produções Cinematográficas / **I:** Adelvane de Lima, Romy Costabranco, Laerte Ratier, Ruy R. Prado, Paulo J. Frieb



Heco Produções. Eugenio Puppo

T +55 11 38710019

E eugenio.puppo@heco.com.br

W heco.com.br

Durante una huelga de autobuses, un burgués se sienta en el carro de un recolector de basura y comienza a explotarlo hasta el límite.

During a bus strike, a bourgeois man sits on a trash collector cart and exploits it to all known limits.

pomeranec

MÚSICA & SONIDO

www.pomeranec.com



JOHANN LURF

El juego de coleccionar imágenes

The Game of Collecting Images

El título más largo que haya aparecido en un catálogo del Bafici corresponde a una película de apenas tres minutos, *El pingüino Wenceslao hizo kilómetros bajo exhaustiva lluvia y frío; añoraba a su querido cachorro*. Así, en español, porque sixpackfilm —la fundamental distribuidora que nuclea y promueve a la vanguardia austríaca— nos había trasladado la exigencia de su director de “un título que incluya la totalidad del alfabeto y forme una frase en idioma local; un pangrama”. Ese pedido* puede pasar por excéntrico o trivial solo para quien no haya visto el corto en cuestión; un minilargometraje, completo desde los títulos hasta los créditos finales, fabricado con fotogramas (es decir, fragmentos de 1/24 de segundo) extraídos uno a uno de cientos de películas: un pangrama en el idioma del cine.

Búsquedas como esa no son inusuales en la vertiente más estructuralista del cine experimental. Sí son raros el gusto por el juego, el sentido del humor y la cinefilia omnívora con que Johann Lurf (Viena, 1982) encara sus películas. Mejor dicho: lo extraordinario es que la rigurosidad científica de aquellas búsquedas —herencia, quizá, de sus días como alumno de Harun Farocki— se funda con estas otras cualidades más asociadas a la indisciplina del placer, para trascender alegre y libertariamente los límites del experimentalismo.

Collages vertiginosos de películas o de logos hollywoodenses, un catálogo giratorio de rotondas austríacas, 24 horas en la vida de un edificio, estallidos inesperados y árboles que se mueven: todo puede ser objeto de la ciencia juguetona o de los juegos en serio de un soñador para quien —y ahí está su maravilloso largometraje sobre las estrellas del cine para demostrarlo— ni siquiera el cielo es el límite. Agustín Masaedo

*Por las dudas, o por despiste geográfico, el mail incluía también el desopilante título en catalán: *Jove xef, porti whisky amb quinze glaçons d'hidrogen, coi!* (“Joven chef, lleve whisky con quince cubitos de hidrógeno, ¡coño!”).

The longest title to ever appear in a Bafici catalogue is that of a film only three minutes long, El pingüino Wenceslao hizo kilómetros bajo exhaustiva lluvia y frío; añoraba a su querido cachorro (“Wenceslao the penguin traveled kilometers under exhaustive rain and snow; it longed for its dear nestling”). Like that, in Spanish, because sixpackfilm —the fundamental distributor that concentrates and promotes the Austrian avant-garde— had passed to us the director’s demand of “a title that would include the alphabet in its entirety and forms a phrase in the local language; a pangram.” This request could pass as eccentric or trivial only to those who haven’t seen the short film in question; a mini-feature, from opening titles to end credits, made with frames (that is, fragments of 1/24 of a second) taken one by one from hundreds of films —a pangram in the language of film. That kind of search is not uncommon in the more structuralistic experimental film. What’s rare is the playfulness, the sense of humor and the omnivorous cinephilia with which Johann Lurf (Vienna, 1982) approaches his films. Better yet: what’s extraordinary is that the scientific accuracy of those searches —inherited, perhaps, from his days as Harun Farocki’s student— merges with these other qualities more linked to the indiscipline of pleasure, in order to joyfully and freely go beyond the limits of experimentalism. Vertiginous collages of films or logos from Hollywood, a revolving catalogue of Austrian roundabouts, 24 hours in the life of a building, unexpected bursts, and moving trees —everything can be an object of playful science or the serious games of a dreamer to whom —and we have his wonderful feature about stars on film to prove it— not even the sky’s the limit. AM*

*Just in case, or perhaps due to a geographical mix-up, the e-mail also included the hilarious Catalan title: *Jove xef, porti whisky amb quinze glaçons d'hidrogen, coi!* (“Young chef, bring whisky with fifteen cubes of hydrogen, goddamnit!”).

PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE



Humildemente titulado con apenas un símbolo, el primer largometraje de Johann Lurf es –irónicamente– su obra más ambiciosa. Fruto de ocho años de investigación, ★ constituye un viaje visual verdaderamente hipnótico a través de la historia del cine y su heterogénea representación de las estrellas.

Así se las gasta Johann Lurf. Un montaje musical a través de los planos en los que, en el cinematógrafo, apareció un firmamento estrellado. Allí, en la parte visible del arrecife, se suceden formatos, colores, texturas, voces, músicas: desde Chomón hasta Nolan pasando por Capra, Wyler o Ray. Llegado un punto, Lurf comienza a jugar con el orden de los fragmentos y repite trozos, interpola unos con otros, intercala poéticamente y no se limita a una enumeración. Su duración (99') es parte del plan: inducir el sueño en la sala durante unos segundos para despertarnos dulcemente bajo el cosmos con el Miklós Rózsa de *Ben-Hur* (y la estrella de Belén en lontananza) o el John Williams de *Star Wars* (y su mítico paneo hacia un planeta). Una de las grandes películas del año y un espectáculo deslumbrante en la penumbra. **Álvaro Arroba**

With its humble, symbol-only title, Johann Lurf's first feature is –ironically– his most ambitious work. The result of eight years of research, ★ constitutes a truly hypnotic visual journey through film history and its heterogenous representation of stars.

This is what Johann Lurf does. A montage set to music that consists of shots where a starry sky appeared in films. There, in the visible part of the reef, formats, colors, textures, voices and musics play out -from Chomón to Nolan, and including Capra, Wyler or Ray. At one point, Lurf starts playing with the order of the fragments and repeats portions, interpolates them, intersperses poetically and does not limit himself to doing an enumeration. Its running time (99') is part of the plan -inducing sleep in the theater for a few songs to later awakening us sweetly under the cosmos with Ben-Hur's Miklós Rózsa (and the star of Bethlehem at a distance) or Star Wars' John Williams (and its mythical pan towards a planet). One of the greatest films of the year and a dazzling spectacle in the dark. AA



Austria, 2017 / 99' / DCP / Color - B&N
Inglés / Alemán / Español / Francés
English / German / Spanish / French
D, G, E, S, P, PE: Johann Lurf



Sixpackfilm. Dietmar Schwärzler
T + 43 15260990
E dietmar@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com



(UNTITLED)

(Ohne Titel) / (Sin título)

La pequeña imagen de un niño sentado en un tren interrumpe la oscuridad de la pantalla. Luego surge otra en la esquina superior: un hombre descubre a su mujer infiel. Más escenas irrumpen hasta convertir la pantalla en un mosaico de doce piezas, cada una con una película diferente.

The small image of a boy sitting on a train interrupts the darkness of the screen. Later another one appears in the upper corner - a man discovers his unfaithful wife. More scenes irrupt until turning the screen into a 12-piece mosaic, each with a different film.



Austria, 2003

3' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

PAN

Una sola panorámica, una pantalla dividida en tres. Tiempo y espacio multiplicados para operar otro milagro del cine de Lurf: convertir aquello que siempre fue plano en (el deseo de) una pantalla circular.

One single panoramic shot, a screen divided in three. Time and space multiplied to operate another miracle in Lurf's cinema: turning what has always been flat into (the desire for) a circular screen.



Austria, 2005

2' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

VERTIGO RUSH

Naturaleza y máquina óptica. Un bosque para una cita con Hitchcock. Acelerar y acelerar (la imagen) hasta que la realidad y la percepción ya no sean las mismas.

Optical nature and machine. A forest for an appointment with Hitchcock. Speeding up (the image) more and more until reality and perception are no longer the same.



Austria, 2007

19' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf



Sixpackfilm. Dietmar Schwärzler

T + 43 15260990

E dietmar@sixpackfilm.com

W sixpackfilm.com



12 EXPLOSIONS

12 Explosionen / 12 explosiones

Manos invisibles detonan doce fuegos de artificio en las calles nocturnas. Un pequeño film de disciplina perceptual, un instante fugaz, una explosión de luz, un gesto en y del tiempo.

Invisible hands light twelve fireworks on the street at night. A little perceptual discipline film, an ephemeral moment, an explosion of light, a gesture in and about time.



Austria, 2008

6' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf
F: José Lorenzo Wasner, Andi Winter,
 Mark Gerstorfer, **S:** Dominik Schlager,
 Christian Otto, Alexander Zlamal

EL PINGÜINO WENCESLAO HIZO KILÓMETROS BAJO EXHAUSTIVA LLUVIA Y FRÍO; AÑORABA A SU QUERIDO CACHORRO

Zwölf Boxkämpfer jagen Viktor quer über den großen Sylter Deich 140 9
The Quick Brown Fox Jumps Over the Lazy Dog

Instantes fílmicos se suceden en un vertiginoso montaje sin otra correlación aparente que la sincronía con el sonido óptico que lo orquesta. Una colección de más de 3000 fragmentos de películas constituyen esta extraña utopía cinéfila de Lurf: invocar la historia del cine en un solo film.

Cinematic instants follow one another in a vertiginous montage with no apparent correlation rather than the synchrony with the optical sound that orchestrates it. A collection of more than 3,000 fragments from different films constitute Lurf's strange cinephile utopia -invoking film history in just one film.



Austria, 2009

3' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

A TO A

Kreis Wr. Neustadt / De la A a la A

Una road movie a ningún lugar. O al punto de inicio. Un extenso catálogo de rotondas en Austria, tomadas desde una Vespa chisporroteante y con un sorprendente sentido del humor.

A road movie with no direction. Or one that goes to the starting point. A large catalogue of roundabouts in Austria, taken from a sputtering Vespa and an amazing sense of humor.



Austria, 2011

5' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf / **P:** Mark Gerstorfer
F, PE: Mark Gerstorfer, **S:** Nils Kirchhoff



@ Sixpackfilm. Dietmar Schwärzler
T + 43 15260990
E dietmar@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com



RECONNAISSANCE

Reconocimiento

Una (otra) exploración perceptiva de Lurf. Un embalse abandonado con su enorme osamenta de concreto empieza a tomar movimiento gracias a la oscilante arquitectura de la luz que la cámara capta. El mundo es todo menos estático.

A(nother) perceptive exploration by Lurf. An abandoned dam and its gigantic concrete skeleton start moving thanks to the oscillating architecture of light the camera captures. The world is everything but static.



Austria, 2012

5' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

EMBARGO

Un parque empresarial moderno y corriente. Un ojo mecánico se camufla y atraviesa sigilosamente el nivel de seguridad inicial, desenmascarando así las tácticas de la industria armamentística con sus propias herramientas.

A modern, common business park. A mechanical eye camouflages itself and stealthily crosses the initial security level, thus unmasking the tactics of the arms industry with its own tools.



Austria, 2014

10' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

F: Jung An Tagen

TWELVE TALES TOLD

Doce cuentos contados

Reconstrucción lúdica de la mayor fábrica de sueños: tres minutos en los que los logos de los grandes estudios de Hollywood adquieren una cualidad hipnótica. Una vez más, Lurf descubre lo nuevo anidando, oculto, en lo familiar.

A playful reconstruction of the greatest dream factory -three minutes in which the logos of the big Hollywood studios achieve a hypnotic quality. Once more, Lurf discovers the new nested, hidden in the familiar.



Austria, 2014

4' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

CAPITAL CUBA

Un estudio visual del paisaje marino en la Habana Vieja. Quietud y movimiento en imágenes poderosas para observar el choque entre la industria y la naturaleza, entre la costa y el mar.

A visual study of the sea landscape in Old Havana. Stillness and movement in powerful images to observe the clash between industry and nature, between the coast and the sea.



Austria, 2015 / 12' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: Johann Lurf

S: Nils Kirchhoff



Sixpackfilm. Dietmar Schwärzler

T + 43 15260990

E dietmar@sixpackfilm.com

W sixpackfilm.com

**LA PEQUEÑA PANTALLA
QUE QUIERE A LA GRANDE**

arte

Always open

**ARTE APOYA AL (20) BAFICI Y AL BAL, BUENOS AIRES LAB
PREMIO ARTE INTERNATIONAL**

JAMES BENNING

Un clásico del Bafici

A Bafici Classic

Obsesivo de la obsesión y compulsivo con sus intereses, James Benning (1942, Milwaukee, Estados Unidos) es abanderado de la experiencia compartida. Si hay algo digno de ser mostrado, relatado, escuchado o incluso representado, puede (y necesita) ocupar un lugar en la línea de tiempo de sus narraciones. Entonces, llega a dedicar varios meses de su vida para reproducir unas doscientas pinturas del artista Bill Traylor, nacido en esclavitud, e ir colocándolas en las cabañas que fabrica con sus propias manos (*Two Cabins*); o decodificar los textos dejados por el inquietante matemático Unabomber –Ted Kaczynski– antes de llevar a cabo sus asesinatos por Estados Unidos (*Stemple Pass*). Pero lo importante no radica en las reconstrucciones en sí, sino en los procedimientos mediante los cuales dispone el material, en ese tiempo que se va convirtiendo en pasado, en ese avance sobre el cual somos constantemente conscientes. Las decenas de trenes de carga que penetran y abandonan el cuadro de *RR* van marcando que las nociones de duración y percepción son centrales para este hombre de camisas de leñador que, a sus 75 años, maneja un camión entre Sierra Nevada y Val Verde, además de una galería de arte en Berlín.

Sin miedo a volver sobre trabajos anteriores (*Casting a Gance*), a filmar más de una vez la misma película (*One Way Boogie Woogie/27 Years Later*), o a exponer sus procedimientos e inquietudes, Benning intenta señalarnos, sutilmente y sin trabas, la llave de su cine: un mapa personal abierto, marcado, siempre en movimiento. Lucía Ferreyra

Obsessive of obsession and compulsive with his interests, James Benning (1942, Milwaukee, USA) is standard bearer of the shared experience. If there's something worthy of being shown, told, heard or even represented, it can (and needs to) have a place in the timeline of his narratives. Thus, he goes as far as devoting many months of his life to reproduce about two hundred paintings by artist Bill Traylor, born in slavery, and hang them in the cabins he manufactures with his own hands (*Two Cabins*); or decoding the texts left by the disquieting mathematician Unabomber –Ted Kaczynski– before embarking on his killing spree across the US (*Stemple Pass*). But the important thing isn't in the reconstructions themselves, but in the procedures through which he arranges the material, in that time that starts turning into past, in that progress we are constantly aware of. The dozens of freight trains that enter and leave the frame in *RR* indicate that the notions of duration and perception are central to this man who wears lumberjack shirts and who, at 75, drives a truck between Sierra Nevada and Verde and runs an art gallery in Berlin. With no fear of going back on previous works (*Casting a Gance*), of shooting the same film more than once (*One Way Boogie Woogie/27 Years Later*), or exposing his procedures and concerns, Benning tries to show us, subtly and without any obstacles, the key to his cinema: a personal map that is open, marked and always on the move. LF



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

11X14

Una mujer y un hombre contra un terraplén. Ella llora, él fuma. El tren pasa y un auto se detiene. Escenas de un plano se articulan mediante elementos recurrentes y construyen su propio relato. El primer largometraje de James Benning hace de estructura y forma el núcleo de su narración.

A contraluz, un hombre lee un libro indistinguible y solo vemos las calles de Chicago pasar rápidamente por la ventana del tren. Las fábricas, las casas, los cambios de barrio, esa gente en la esquina, todo se convierte instantáneamente en pasado, y nos es permitido procesarlo, sumarlo, atesorarlo. Entre los trabajos más narrativos del cineasta matemático, esta ópera prima cree en la acumulación y se estructura en secuencias que se acercan a posibles relatos, pero interrumpidos, fragmentados, reencuadrados; en contraposición a otros que, en apariencia, requerirían menos tiempo en pantalla o más bien carecerían de importancia: la mujer de labios rojos que acaricia durante largos minutos a su pareja, una inolvidable chimenea humeante, y Bob Dylan. **Lucía Ferreyra**

A man and a woman against an embankment. She cries, he smokes. The train passes and a car stops. Scenes from a shot articulate themselves through recurring elements and build their own narrative. James Benning's first feature turns structure and form into the core of its account.

Backlit, a man reads an indistinguishable book and we only see the streets of Chicago go by fast through the window of the train. The factories, the houses, the different neighborhoods, those people in the corner, everything becomes past instantaneously, and we are allowed to process it, add it, treasure it. One of the most narrative films from the mathematic filmmaker, this first feature believes in accumulation and is structured in sequences that are close to being possible narratives, but become interrupted, fragmented, reframed; in contrast to others that, in appearance, would require less screen time or, rather, would be unimportant -the woman with the red lips who caresses her partner for long minutes, an unforgettable smoking chimney, and Bob Dylan. LF



Estados Unidos - United States, 1977
82' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: James Benning
I: Serafina Bathrick, Paddy Whannel,
Harvey Taylor, Barbara Frankel, Bette Gordon



Carsten Zimmer. Arsenal
E cz@arsenal-berlin.de
W arsenal-berlin.de



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

READERS

Lectores

La cámara de James Benning observa con detenimiento a tres mujeres y un hombre leyendo. Cuatro escenas independientes cuya duración permite que la obra se convierta en un estudio detallado de sus personajes y en reflejo especular de su condición de posibilidad: el tiempo y la mirada del espectador.

Ocupamos espacio, emitimos sonido y duramos en el tiempo. *Readers* nos confronta con nuestra propia corporalidad como espectadores en convivencia, en cuatro únicos planos de duración similar. El aislamiento de los lectores —Clara McHale-Ribot, Rachel Kushner, Richard Hebdige y Simone Forti— deriva en cierto respeto y cuidado del otro lado de la pantalla (cámara y sala) y, quizás, en un vínculo. Van pasando los minutos y el interés varía entre el sociólogo Hebdige, que se mantiene erguido, no demasiado relajado, y McHale-Ribot (hija de un famoso compositor), quien se distrae fácilmente, se toca el pelo y está en medias. Cuatro cuerpos leyendo en una falsa y cautivante privacidad. Hay pocas cosas tan íntimas e inaccesibles como la lectura, pero Benning logra invitarnos a presenciar esa magia. **Lucía Ferreyra**

James Benning's camera closely observes three women and a man reading. Four independent scenes whose duration allows for the work to become a detailed study of its characters and a mirror image of its condition of possibility -the viewer's time and gaze.

We take space, make sounds and last in time. Readers confronts us with our own corporeality like spectators in coexistence, in four shots of similar running-time. The isolation of the readers —Clara McHale-Ribot, Rachel Kushner, Richard Hebdige and Simone Forti— derives in a certain respect and care from the other side of the screen (camera and theater) and, perhaps, in a bond. The minutes go by and the interest varies between sociologist Hebdige, who remains upright, not very relaxed, and McHale-Ribot (the daughter of the famous composer), who gets easily distracted, touches her hair and is wearing socks. Four bodies reading in a false, captivating privacy. There are few things as intimate and inaccessible as reading, but Benning manages to invite us to observe that magic. LF



Estados Unidos - United States, 2017
108' / DCP / Color

D, G, F, E, S, P, PE: James Benning
I: Clara McHale-Ribot, Rachel Kushner,
Richard Hebdige, Simone Forti



James Benning
E jbenning@calarts.edu



PREMIERE LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN PREMIERE

L. COHEN

El horizonte separa el cielo de un extenso campo petrolero en el estado de Oregon. A lo lejos se advierte el pico nevado del Monte Jefferson. La cámara inmóvil, con Benning detrás, espera que algo suceda. Suena una canción de Leonard Cohen y lo que ocurre luego no puede describirse con palabras.

James Benning siempre tiene otra película con la que comparar la última: si el atrapante atardecer de hora y media en el bosque de *Night Fall* nos permitía ver las hojas moverse, sentir la naturaleza bien de cerca, *L. Cohen*, lejos de tener un clima ligero, se mueve con pocos elementos y una belleza justa, nada excesiva. La dosis perfecta de distracción para el disfrute de lo que vale la pena, esa sensación de liberación luego de la espera. No hay detalle, acción o montaje que hubiera favorecido la experiencia o incrementado el placer al escuchar "the light came through the window" (la luz entró por la ventana), primeras palabras del tema de Leonard Cohen, que "ingresa" en la película, casi de obsequio, como ese evento solar que solo se vio en agosto del 2017, en parte de Norteamérica. **Lucía Ferreyra**

The horizon separates the sky from large oil field in the state of Oregon. From a distance, the snowy peak of Mount Jefferson can be spotted. The fixed camera, with Benning behind it, awaits for something to happen. A song by Leonard Cohen plays and what happens then cannot be put into words.

James Benning always has another film with which to compare the last one: if the captivating one-hour-and-a-half sunset in the woods from Night Fall allowed us to see the leaves move, to feel nature from up close, L. Cohen, far from having a light atmosphere, moves with few elements and just the right amount of beauty; nothing excessive. The perfect dose of distraction for the enjoyment of what pays off, that feeling of liberation after the wait. There is no detail, action or editing that would have favored the experience or increased the pleasure of hearing "the light that came through the window," the first words of the Leonard Cohen song that "enters" the film, almost as a gift, like that solar event that could only be soon in part of North America on August, 2017. LF



Estados Unidos - United States, 2018
45' / DCP / Color / Inglés - English
D, G, F, E, S, P, PE: James Benning



James Benning
E jbenning@calarts.edu

Una escuela que produce.

Dirección
Guión
Producción
Iluminación
Escenografía
Compaginación
Animación

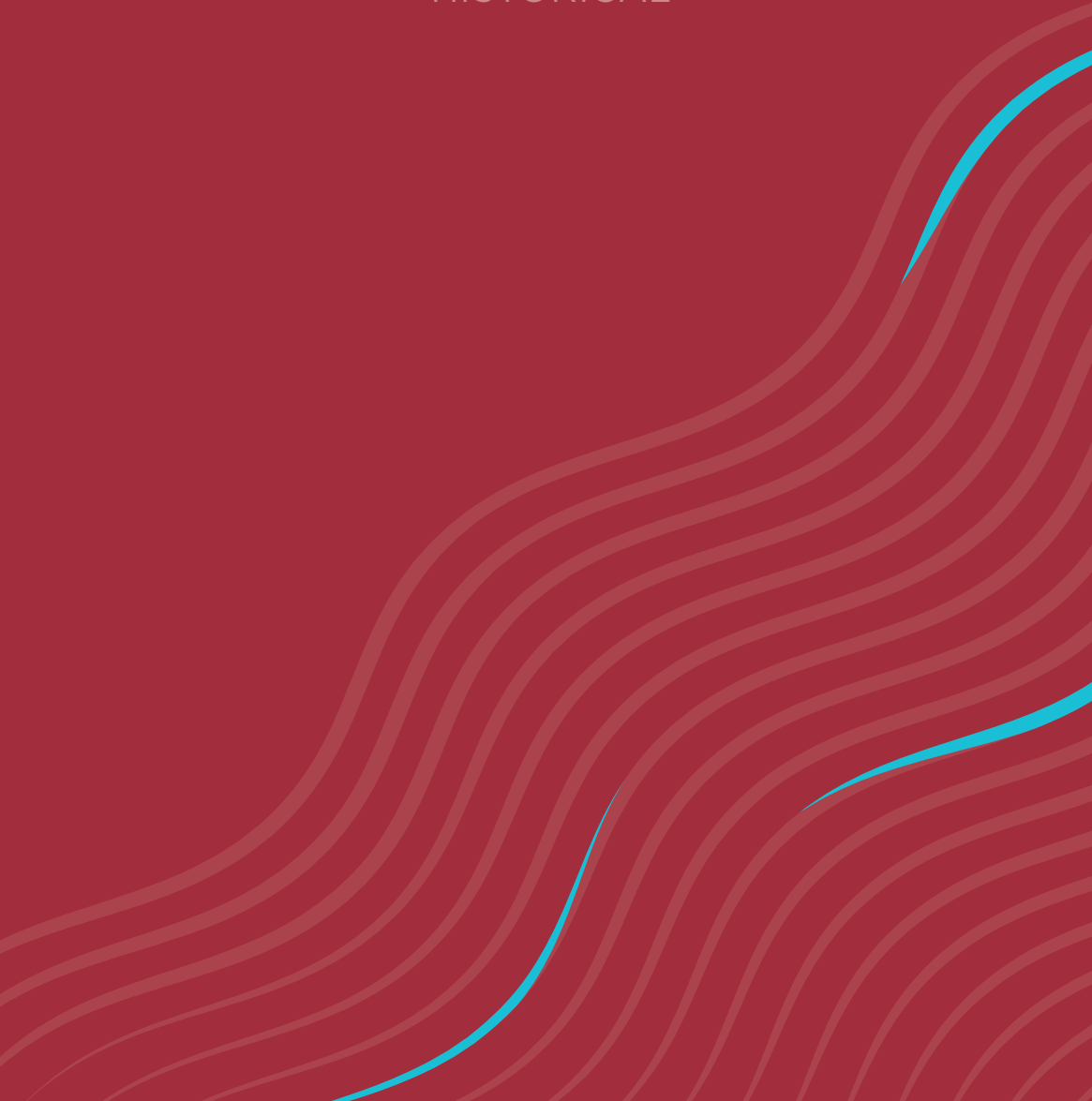


UNIVERSIDAD DEL CINE

www.ucine.edu.ar

HISTÓRICOS

HISTORICAL





LOS PARANOICOS

The Paranoids

Gauna es animador de fiestas infantiles, tiene un guion inconcluso y un cúmulo de frustraciones. Cuando su exitoso amigo Manuel llega de España y aparece con su novia, Sofía, algo en Gauna está por estallar. La ópera prima de Medina es una de las indispensables del cine argentino de nuestro siglo.

Luciano Gauna es un payaso: anima fiestas infantiles para ganar algo de dinero. Y está (vive) preocupado. Teme algún contagio. Y hace mucho que está escribiendo (o más bien no está escribiendo) un guion. Es alguien a punto de estallar, o a punto de no arrancar nunca. Y llega su amigo Manuel desde España, un "ganador", y Luciano es un compendio de imposibilidades (pero en algún momento se suelta y baila solo en una escena impactante). Y aparece Sofía, la novia de Manuel. Con una narrativa briosa y un clasicismo orgulloso, Gabriel Medina debuta nada menos que con una comedia. Una que tiene algo de romántica, de nocturna, de *coming of age*, de manifiesto contra el vacío y la desidia. Y un protagonista inolvidable, enfrentado a la euforia de la música y la velocidad y al vértigo de tomar decisiones. **Javier Porta Fouz** (Catálogo Bafici '08)

Gauna is an entertainer at children's parties, has an unfinished script and lots of frustrations. When his successful friend Manuel returns from Spain and appears with his girlfriend Sofia, something in Gauna is about to burst. Medina's first feature is an essential work of this century's Argentine cinema.

*Luciano Gauna is a clown: he entertains children at parties in order to make some money. And is (lives) worried. He fears some contagion. And he's been writing a screenplay for a long time (or, actually, isn't). He is someone about to burst, or about to never start. And his friend Manuel arrives from Spain, a "winner," and Luciano is a compendium of impossibilities (but at some point he lets loose and dances in an impressive scene). And Sofia, Manuel's girlfriend, appears. With a spirited narrative and a proud classicism, Gabriel Medina makes his debut with a comedy, no less. One that's partly romantic, partly nocturnal, partly coming-of-age, partly a manifesto against emptiness and laziness. And an unforgettable main character, confronted with the euphoria of music and velocity, as well as the vertigo of making decisions. **JPF** (Bafici '08 catalogue)*



GABRIEL MEDINA. (1975, Buenos Aires). Es licenciado en Dirección por la Universidad del Cine. Dirigió algunos cortometrajes, como *Brisa fresca* (1995), entre otros, y los largometrajes *Los paranoicos* (Bafici '08) y *La araña vampiro* (Bafici '12).

(1975, Buenos Aires). He has a Bachelor's Degree in Filmmaking by the Universidad del cine. He directed shorts like Brisa fresca (1995) and the features The Paranoids (Bafici '08) and The Vampire Spider (Bafici '12).



Argentina, 2008 / 98' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Gabriel Medina / **G:** Nicolás Gueilburt, Gabriel Medina
F: Lucio Bonelli / **E:** Nicolás Goldbart / **DA:** Sebastián Rosés / **S:** Fernando Soldevila / **M:** Guillermo Guareschi
P, PE: Sebastián Aloí / **CP:** Aeroplano Cine, Mondo Cine
I: Daniel Hendler, Jazmín Stuart, Walter Jakob, Martín Feldman, Miguel Dedovich



Aeroplano S.A. Sebastián Aloí
T +54 11 4792 0010
E sebastian@aeroplanocine.com



LOS RUBIOS

The Blonds

Con infinidad de recursos que develan el artificio, la cámara de Albertina Carri busca la verdad detrás de la desaparición de sus padres durante la dictadura militar. Un manifiesto acerca del cine y su trabajo con la memoria, el testimonio y el duelo ante un trauma histórico y personal.

Los rubios son los padres de Albertina Carri, desaparecidos en 1977, cuando tenía cuatro años. Y esta película trata sobre el vacío y sobre cómo llenarlo. Aquí aparece Carri interpretándose a sí misma, en tanto directora de cine que guía a Analia Couceyro, la actriz que interpreta a una directora de cine e hija de desaparecidos llamada Albertina Carri. En *Los rubios* aparece la identidad moldeada por la ausencia, pero junto a la necesidad de que esa ausencia tenga señas particulares. Es un film en el que se cruzan lo privado y lo público, realidades artificiales y ficciones verdaderas, y la política y sus alcances cotidianos. Finalmente, *Los rubios* va revelándose como una película sobre la familia que la directora encontró mientras hacía una película sobre la ausencia de sus padres. **Marcelo Panozzo** (Catálogo Bafici '03)

With countless resources that reveal the artifice, Albertina Carri's camera seeks the truth behind the disappearance of her parents during the military dictatorship. A manifesto about film and its work with memory, the testimony and the grief before a historical and personal trauma.

*The blonds are Albertina Carri's parents, disappeared in 1977, when she was four years old. And this film is about the vacuum and about how to fill it. Here, Carri appears playing herself as a film director who guides Analia Couceyro, the actress that plays a film director and with disappeared parents named Albertina Carri. In *The Blonds*, identity appears molded by absence, but with the need for that absence to have its particular features. It is a film in which the private and the public, artificial realities and true fictions and politics and their everyday reaches cross paths. In the end, *The Blonds* starts revealing itself as a film about the family the director found while doing a film about the absence of his parents. **MP** (Bafici '03 catalogue)*



ALBERTINA CARRI. (1973, Buenos Aires). Directora, productora y guionista. Estudió Guion en la Universidad del Cine. Realizó múltiples cortos, telefilms, series de televisión y largometrajes, entre ellos, *No quiero volver a casa* (Bafici '00), *Los rubios* (Bafici '03), *La rabia* (Bafici '08) y *Cuatreros* (2016). (1973, Buenos Aires). Director, producer and screenwriter. She studied Screenwriting at the Universidad del Cine. She made a number of shorts, tv movies and series, and features, including *No quiero volver a casa* (Bafici '00), *The Blonds* (Bafici '03), *Anger* (Bafici '08) and *Cuatreros* (2016).



Argentina, 2003 / 89' / DCP

Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Albertina Carri / **F:** Catalina Fernández

E: Alejandra Almirón / **S:** Jessica Suárez

M: Gonzalo Córdoba / **P:** Albertina Carri y Barry Elsworth

PE: Pablo Wizsnia / **I:** Analia Couceyro



@ Albertina Carri

W albertinacarri.com



EL JUEGO DE LA SILLA

Musical Chairs

Víctor vuelve del exterior a la casa de su familia por un día, y el esfuerzo invertido en homenajearlo genera situaciones tan patéticas como emotivas. Nunca fue usual ver comedias en el circuito de cine independiente argentino, pero felizmente hay excepciones. La ópera prima de Ana Katz fue una de ellas.

Comedia chirriante sobre una familia, película incómoda, la ópera prima de Ana Katz, para su presentación en este 20 Bafici, podría haber utilizado el texto del catálogo de la edición en la que se pasó originalmente. Pero eso no ocurrió: fue una película que el festival no seleccionó en su momento. Uno de los casos más famosos, porque además la propia directora y protagonista ha contado, con humor, esos momentos. Su inclusión en esta edición no es una crítica retrospectiva, sino una confirmación sobre cómo cambian los contextos. Hoy Ana Katz es una de las grandes directoras del cine argentino, con su sello particular como creadora de comedias. Y una película ruidosa y gritona como *El juego de la silla* sería vista en 2018 como una transgresión al cine independiente y no como una concesión al cine del pasado. **Javier Porta Fouz**

Víctor returns from abroad and spends a day at his family house. The effort put in paying tribute to him generates situations as pathetic as they are touching. It was never usual to see comedies in the Argentine independent film circuit, but fortunately, there are exceptions. Ana Katz's first feature was one of them.

*A squeaky comedy about a family, an awkward film, Ana Katz's first feature, could have used, for its showing at this 20th Bafici, the text from the catalogue of the edition in which it was originally screened. But that didn't happen -it was a film the festival didn't select at the time. One of the most famous cases, too, because the director and star herself has talked humorously about those moments. Her inclusion in this current edition is not a retrospective critique but an affirmation on how contexts change. Today Ana Katz in one of the great Argentine film directors, with her particular touch as creator of comedies. And a noisy, loud-mouthed film like *Musical Chairs* would be seen in 2018 as a transgression to independent film instead of a concession to the cinema of the past. **JPF***



ANA KATZ. (1975, Buenos Aires). Estudió Dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los largometrajes *Una novia errante* (2006), *Los Marziano* (Bafici '11) y *Mi amiga del parque* (2015). *El juego de la silla* (2002) es su ópera prima.

(1975, Buenos Aires). She studied Filmmaking at the Universidad del Cine. She directed the features A Stray Girlfriend (2006), The Marziano Family (Bafici '11) and My Friend from the Park (2015). Musical Chairs (2002) is her first feature.



Argentina, 2002 / 93' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Ana Katz / **F:** Paola Rizzi / **E:** Hernán Belón, Fernando Vega / **DA:** Astrid Lund Petersen

S: Adriano Salgado / **M:** Nicolás Villamil

P: Nathalie Cabiron / **PE:** Ana Katz / **CP:** Tresplanos Cine, Universidad del Cine / **I:** Raquel Bank, Diego De Paula, Verónica Moreno, Luciana Lifschitz, Ana Katz



LAS CINÉPHILAS

The Cinephiles

Las cinéfilas del título son mujeres jubiladas de Argentina, España y Uruguay que van al cine todas las tardes. Yendo de la sala (de cine) al living con sus entrevistadas, María Álvarez sabe cómo acompañarlas y recordarnos, de paso, que la pasión por el cine no repara en edades ni fronteras.

"Yo empezaría con imágenes mudas de "las cinéphilas", después viene el título y aparecés vos explicando: '¿A dónde van estas señoras? ¿Las seguimos?'" le sugiere a Álvarez una de sus entrevistadas. Luego aclara que sería un plagio consciente de *Y la nave va*, pero necesario "para generar una especie de intriga; si no, ¿qué es esto? ¿Mujeres que van al cine? ¿Eso qué es?". Eso es *Las cinéphilas*, un documental sobre mujeres que van al cine, pero que no necesita suspenso ni plagios para ser más grande que la vida. En vez de artimañas, aquí hay serenidad y seguridad, hay paciencia que rinde frutos y emociones que viajan entre pantallas y personas, del cine a la vida, ida y vuelta. Aunque la directora no les haya hecho caso del todo, las "cinéphilas", tan amables pero tan exigentes, deben estar muy orgullosas de su película. **Agustín Masaedo** (Catálogo Bafici '17)

The cinephiles of the title are some retired women from Argentina, Spain and Uruguay who go to the movies every afternoon. From the theater to the living room with her interviewees, María Álvarez knows how to accompany them and, on the way, remind us that the passion for film is ageless and borderless.

*"I would start with the silent images of 'the cinephiles,' then comes the title and then you appear explaining: where are these women going? Should we follow them?," one of her interviewees suggests to Álvarez. Later, she clarifies that it would be conscious plagiarism of And the Ship Sails On, but necessary "in order to generate some sort of intrigue; if not, what is this, then? Women who go to the movies? What is that?" That is The Cinephiles, a documentary about women who go to the movies, but that doesn't need suspense or plagiarism in order to be larger than life. Instead of tricks, there's serenity and conviction, there's a patience that pays off and emotions that travel between screens and people, from film to life, in a round trip. Even though the director hasn't listened to them completely, the "cinephiles," very kind but also very tough, must be proud of her film. **AM** (Bafici '17 catalogue)*



MARÍA ÁLVAREZ. Realizadora argentina egresada de la ENERC. Entre sus trabajos como escritora y guionista se encuentran el cortometraje *El mar* (2012) y la obra de teatro *Quémese antes de leerse*. *Las cinéphilas* es su primer largometraje.

An Argentine filmmaker graduated from ENERC. Among her works as a writer and screenwriter are the short film El mar (2012) and the theater play Quémese antes de leerse. The Cinephiles is her first feature.



Argentina, 2017 / 70' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: María Álvarez / **F:** Tirso Díaz, Jares Rueda
P: Tirso Díaz, Jares Rueda, María Álvarez, Daniel Rosenfeld / **CP:** Álvarez-Díaz, Daniel Rosenfeld
Films / I: Paloma Diez-Picasso, Chelo Domínguez, Estela Clavería, Norma Bárbaro, Lucía Aguirre



María Álvarez
T +54 11 4078 7403
E alvarez.amaria@gmail.com



SÁBADO

Saturday

Una de las (pocas) comedias surgidas en el por entonces naciente Nuevo Cine Argentino. En *Sábado*, seis jóvenes deambulan por una Buenos Aires extraña y nocturna. Sus encuentros y desencuentros son el vehículo para una risa siempre un tanto incómoda, rumbo hacia un amanecer melancólico y final.

Tres parejas se cruzan, casi hasta el hartazgo, en una Buenos Aires desolada, irreconocible. El andamiaje de la comedia en clave melancólica —pero cuidado, el humor tiene el tono del contrapaso discursivo, de la lúdica voluntad por narrar la futilidad existencial— es el sostén que Villegas maneja con acertada intuición. Si los personajes exudan su soledad (aunque estén acompañados) o si apuestan por algo más (aunque renegando, atemorizados) es porque el desmadrado del género opera a contrapelo de la tensión esperada. Quizás por esto el film promueve un paulatino desfallecimiento, una fatiga deliberada de la forma. Su energía estriba en postular, justamente, la falta de voluntad. En definitiva, toma posición respecto del amor, de la pareja y de la posibilidad de la felicidad, con una sonrisa apenas esbozada en los labios. **María Valdez** (Catálogo Bafici '01)

One of the (few) comedies to appear during the then-emerging New Argentine Cinema. In Saturday, six young men wander a strange, nocturnal Buenos Aires. Their meetings and mix-ups are the vehicle for a laughter that's always a bit awkward, heading for a melancholic, final dawn.

*Three couples cross each other's paths, almost ad nauseam, in a desolate, unrecognizable Buenos Aires. The framework of comedy in a melancholic tone —but the humor has the tone of the discursive counterweight, in the playful willingness to narrate existential futility— is the support that Villegas handles with great intuition. If the characters exude their loneliness (even if they're with someone) or if the wager for something more (only hesitating, frightened) it is because the eversion of the genre operates against the grain of the awaited tension. Perhaps this is the reason why the film promotes a gradual lassitude, a deliberate fatigue of form. Its energy consists in postulating, precisely, the lack of willingness. Ultimately, it takes a stance in matters of love, couples and the chance of happiness, with a barely outlined smile in the lips. **MV** (Bafici '01 catalogue)*



JUAN VILLEGAS. (1971, Buenos Aires). Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió largos como *Sábado* (Bafici '01), *Los suicidas* (Bafici '06), *Victoria* (Bafici '15) y *Adán Buenosayres*. La película (Bafici '16). También produjo películas de Celina Murga y Gonzalo Tobal, entre otros.

(1971, Buenos Aires). He studied at the Universidad del Cine. He directed films like Sábado (Bafici '01), Los suicidas (Bafici '06), Victoria (Bafici '15) and Adán Buenosayres. La película (Bafici '16). He also produced films by Celina Murga and Gonzalo Tobal, among others.



Argentina, 2001 / 72' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Juan Villegas / **F:** Paola Rizzi / **E:** Martín Mainoli
DA: Luciana Inda / **S:** Federico Billordo
P: Nathalie Cabiron / **CP:** Tresplanos Cine
I: Gastón Pauls, Daniel Hender, Mariana Anghileri, Camila Toker, Leonardo Murúa



Juan Villegas
T +54 11 4771 1763
E juanville@gmail.com



LIVING STARS

Una cámara instalada en el living, la cocina o el jardín. Vecinos comunes, hombres y mujeres de pie bailando frente a ella. Liberadora, igualitaria y energizante, *Living Stars* despliega uno de esos pequeños grandes gestos que se sostienen por una felicidad expansiva imposible de ocultar.

Un desfile hipnótico de jóvenes, niños y hasta jubilados que montan sus *performances* bailables en el set improvisado de su casa. Democratizadores empedernidos de la pantalla, Cohn y Duprat fijan la cámara en la cocina, el patio o la terraza y los dejan hacer. Jardincitos de Vicente López, garajes de San Justo o cocinas de Flores se despliegan junto con los cuadros vivos de familias en el fondo, detrás de las estrellas fugaces que bailan. Muebles, adornos, plantas de interior, atuendos... todo habla. Mucho se ha dicho sobre el impacto modelizador de la cultura del espectáculo, pero de nada sirve cuando alguien se entrega a la música y solo cuentan la felicidad, la gracia y hasta cierta torpeza del que baila. Promediando el apoteótico desfile, una certeza: el que no baila con *Living Stars*... es de otro planeta. **Graciela Speranza** (Catálogo Bafici '14)

A camera set in a living room, a kitchen or a backyard. Common folk, men and women standing, dancing in front of it. Liberating, egalitarian and energizing, Living Stars displays one of those little big gestures supported by an expansive, impossible to hide happiness.

*A hypnotic parade of young men and women, children and even senior citizens who stage their dancing performances in an improvised set at home. Incurable democratizers of the screen, Cohn and Duprat fix the camera in the kitchen, the patio or the roof and let do. Backyards in Vicente López, garages in San Justo or kitchens in Flores are put on display along with the living portraits of families in the background, behind the shooting stars who dance. Furniture, ornaments, houseplants, attires... everything speaks. Much has been said about the modelizing impact of show business culture, but it's pointless when someone gives in to the music and the only things that count are the joy, the flair and even a certain clumsiness of the one who's dancing. Halfway through the apothecotic parade, a certainty -those who don't dance to Living Stars lives in another planet. **GS** (Bafici '14 catalogue)*



GASTÓN DUPRAT & MARIANO COHN. Duprat (1969, Bahía Blanca, Argentina) y Cohn (1975, Buenos Aires) han creado juntos programas de TV con Televisión abierta y dirigido los largometrajes *Enciclopedia* (1999; Bafici '00), *Yo presidente* (2006), *El artista* (2008) y *El hombre de al lado* (2009), entre otros.

Duprat (1969, Bahía Blanca, Argentina) and Cohn (1975, Buenos Aires) have created many TV shows together with Televisión abierta, and directed the features Enciclopedia (1999; Bafici '00), Yo presidente (2006), The Artist (2008) and The Man Next Door (2009), among others.



Argentina, 2014 / 73' / DM / Color
Español - Spanish

D: Gastón Duprat, Mariano Cohn / **G:** Andrés Duprat
E: Jerónimo Carranza / **M:** Maxi Trusso / **P:** Juana García Fernández, Margarita García Robayo, Nina Horowitz
PE: Ximena Taboada / **CP:** Televisión Abierta, Cynar



Televisión Abierta. Juana García Fernández
T +54 11 4543 0913
E info@televisionabierta.com
W televisionabierta.com



Cine digital



B★RCO

D I G I T A L

SOLUCIÓN INTEGRAL

CÁMARAS LENTES RENTAL
ESTUDIO 22x23m 500m²
CORRECCIÓN DE COLOR
DIGILAB DCP LTO
VFX BOUTIQUE



VFX BOAT



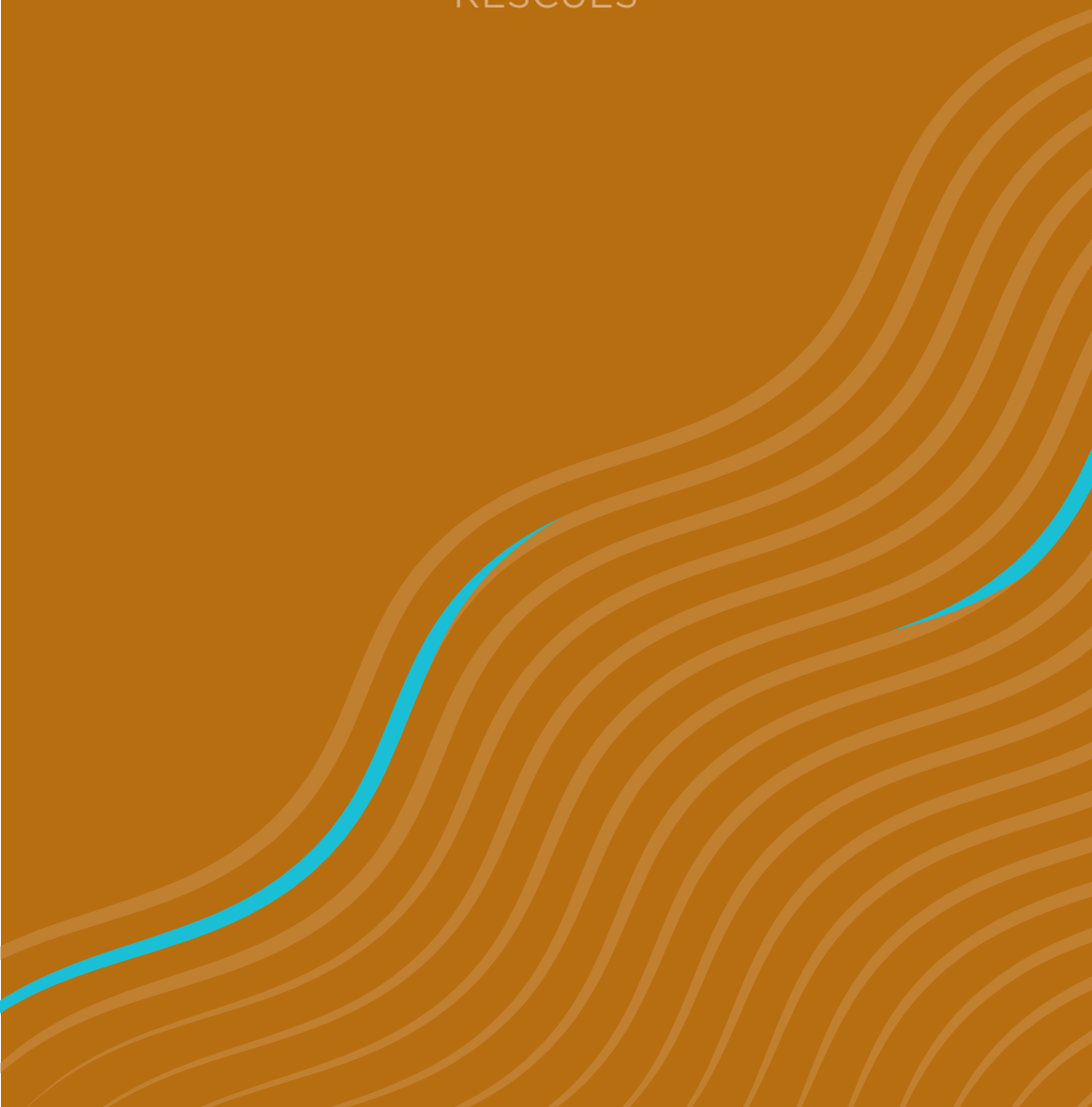
a buen
puerto



www.barcodigital.com /// www.vfxboat.com

RESCATES

RESCUES





© Images courtesy of Park Circus/Universal

EL MONSTRUO DE LA LAGUNA NEGRA

Creature from the Black Lagoon

Una expedición científica en las profundidades del Amazonas se torna una verdadera pesadilla ante la aparición de un extraño y prehistórico anfibio que acecha a la tripulación y secuestra a su única mujer. Clásico indiscutido del cine de monstruos de Universal, dirigido con maestría por Jack Arnold.

La reciente efervescencia por *El monstruo de la Laguna Negra* se debe, claro, a cómo el Sumo Pontífice de los Monstruos, don Guillermo del Toro, ha definido a esta película como el punto de partida de su feligrés pasión por las criaturas y puntualmente de *La forma del agua*. Del Toro sostiene, siempre, que nunca entendió cómo nadie podía leer el film de Jack Arnold de 1954 como ninguna otra cosa que una invasión al hogar acuático del King Kong de las bestias marinas. Entonces, para ver con Del Toro-Monstruo-Lentes, aquí vuelve la fábula de Universal, una que, como el mexicano bien indica, esconde en su traje de caucho y su incomprensión el secreto para develar por qué las profundidades del cine son el mejor lugar para amar aquello que mejor nos define: nuestros adorados monstruos. **Juan Manuel Domínguez**

A scientific expedition in the depths of the Amazon becomes a true nightmare with the appearance of a strange, prehistoric amphibian that haunts the crew and kidnaps its only woman. An undisputed classic of Universal monster movies, masterfully shot by Jack Arnold.

The recent effervescence for the Creature from the Black Lagoon is due, of course, to Don Guillermo del Toro, the Pontiff of Monsters, having defined this film as the starting point for his parishioner's passion for creatures and, most precisely, for The Shape of Water. Del Toro always maintains that he never understood how no one could read Jack Arnold's 1954 film as anything other than the invasion of the water home of the King Kong of sea beasts. So, to be seen with Del Toro Monster Glasses, we bring back the Universal fable, one that, as the Mexican director states, hides in its rubber suit and its lack of understanding, the secret about why the depths of film are the best place to love what better defines us —our beloved monsters. JMD



JACK ARNOLD. (1916, New Haven, Estados Unidos). Actor y director de cine y televisión, es considerado uno de los grandes realizadores del género de ciencia ficción de los años 50 por films como *Llegaron de otro mundo* (1953), *Tarántula* (1955) y *El hombre increíble* (1957).

(1916, New Haven, USA). A film and television actor and director, he's considered to be one of the great science-fiction filmmakers of the '50s for films like It Came from Outer Space (1953), Tarantula (1955) and The Incredible Shrinking Man (1957).



Estados Unidos - United States, 1954
79' / DCP / B&N / Inglés - English

D: Jack Arnold / **G:** Harry Essex, Arthur A. Ross
F: William E. Snyder / **E:** Ted J. Kent
DA: Hilyard M. Brown, Bernard Herzbrun
S: Leslie I. Carey, Joe Lapis / **M:** Henry Mancini, Hans J. Salter, Herman Stein / **P:** William Alland
CP: Universal International Pictures (UI)
I: Richard Carlson, Julie Adams, Richard Denning, Antonio Moreno, Nestor Paiva



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© 2007 Masao Kogure / Summer Days with Coo Committee

DÍAS DE VERANO CON COO

Kappa no Coo to natsu-yasumi
Summer Days with Coo

Centro Cultural e informativo
de la Embajada del Japón

120 AÑOS
ACORDANDO JAPÓN
1901-2021



Se cree que los seres humanos han extinguido a todas las criaturas mágicas de Japón. Hasta que un día el joven Koichi encuentra a Coo, un pequeño monstruo acuático que ha sobrevivido bajo tierra. Es el comienzo de una gran amistad, un verano de aventuras y una búsqueda tan necesaria como emotiva.

Con motivo de los 120 años de las relaciones diplomáticas entre Argentina y Japón, llega a modo de perfecta celebración un animé clásico en 16mm, oportunidad no muy frecuente en nuestro país. El film de 2007 de Keiichi Hara (responsable de varias de las versiones en el cine de *Doraemon* y de *Shin Chan*) se ha convertido, a once años de su lanzamiento, en un clásico de la escuela "niño se enamora de monstruo". Coo, como criatura y film, plantea el viejo dilema del monstruo que saca lo monstruoso en nosotros, y Hara es quien cuida mediante classicismo y sabiduría narrativa que el relato se mantenga terso, seguro y que no pierda un centímetro de su potencia visual. **Juan Manuel Domínguez**

It is believed human beings have caused the extinction of all magical creatures in Japan. At least, until the young Koichi finds Coo, a little water monster who has survived hiding underground. That is when a big friendship starts, along with a summer full of adventures and a search as necessary as touching.

*Celebrating the 120th anniversary of the beginning of the commercial relationships between Argentina and Japan, comes a classic animé in 16mm, something not very frequent in our country. This film, from 2007, by Keiichi Hara (behind the creation of several cinema versions of Doraemon and Shin Chan) has become, eleven years after it was released, a classic from the "Boy meets monster" school. Coo, both the creature and the film, poses the old dilemma of the monster that brings out the monstrous in us and Hara is the one to make sure, through classicism and narrative wisdom, the tale remains fluent and safe and doesn't lose an inch of visual power. **JMD***



KEIICHI HARA. (1959, Tatebayashi, Japón). Trabajó en varias series antes de volcarse al cine. Entre sus largometrajes se destacan *Colorful* (2010), *Dawn of a Filmmaker: The Keisuke Kinoshita Story* (2013), su primera película *live-action*, y *Miss Hokusai* (2015).

(1959, Tatebayashi, Japan). He worked for several series before venturing into cinema. His feature films include Colorful (2010), Dawn of a Filmmaker: The Keisuke Kinoshita Story (2013), his first live-action film, and Miss Hokusai (2015).



Japón - Japan, 2007 / 138' / 16mm / Color
Japonés - Japanese

D: Keiichi Hara / **G:** Keiichi Hara / **F:** Koichi Yanai
DA: Takashi Nakamura / **M:** Kei Wakakusa
P: Hitoshi Mogi / **CP:** Shin Ei Animation, Shochiku Company, Dentsu / **I:** Kazato Tomizawa, Takahiro Yokokawa, Naoki Tanaka, Naomi Nishida, Kenichi Nagira



Shochiku
T + 03 5550 1623
E jkawaguchi@shochiku.co.jp
W shochiku.com



© 1966 ALBERTO GRIMALDI PRODUCTIONS S.A. All Rights Reserved

EL BUENO, EL MALO Y EL FEO

Il buono, il brutto, il cattivo / The Good, the Bad and the Ugly

Tres mercenarios en una carrera a muerte por hallar un botín enterrado en un cementerio. Por más que el tiempo pase y el público se renueve, Leone-Eastwood-Morricone es una combinación que jamás fallará. Aquí, la obra maestra del spaghetti western en su versión extendida.

En 1966, Sergio Leone alcanzó el punto culminante del spaghetti western con *El bueno, el malo y el feo*, desde entonces referencia obligada, objeto de estudio y tratado sobre la puesta en escena. "¡Es la película mejor filmada de la historia!", grita Quentin Tarantino en la portada del Blu Ray editado en ocasión del 50 aniversario, y no se equivoca ni exagera. Aquí, el maestro Leone da rienda suelta a toda su pericia narrativa, pasando como nadie de prodigiosos primeros planos a paisajes (el desierto, los caballos), dosificando la información, desplegando un pulso único. Párrafo aparte merece la partitura de Morricone, un ícono de la historia del cine tan grande como el poncho de Clint Eastwood. Hay aquí una cita de honor y un gran compañero, además, del documental *Sad Hill Unearthed*. **Sebastián De Caro**

Three mercenaries in a death race to find a loot buried at a cemetery. No matter the time or the audience, Leone-Eastwood-Morricone is a combination that will never fail. We present to you the masterpiece of spaghetti western in its extended version.

*In 1966, Sergio Leone reached the pinnacle of spaghetti western with The Good, the Bad and the Ugly, since then a mandatory reference, an object of study and a treatise on mise-en-scène. "It's the best-directed film of all time!", yells Quentin Tarantino in the box of the Blu-Ray released for its 50th anniversary, and he's not wrong, nor does he exaggerate. Here, master Leone gives free rein to all his narrative skills, going like no one from prodigious closeups to landscapes (the desert, the horses), rationing the information, displaying his unique hand. And then there's the score by Morricone, an in icon of film history as big as Clint Eastwood's poncho. This film is not to be missed, and is also a great companion piece to the documentary Sad Hill Unearthed. **SdC***



SERGIO LEONE. (1929, Roma, Italia). Fue asistente de dirección antes de dirigir sus propias obras. Creó el spaghetti western, revitalizando así ese género americano. Filmó *Por un puñado de dólares* (1964) y *Érase una vez en América* (1984), entre otras.

(1929, Rome, Italy - 1989, Rome). He was assistant director before directing his own works. He created the spaghetti western, thus revitalizing the American genre. He shot A Fistful of Dollars (1964) and Once Upon a Time in America (1984), among other films.



Italia / España / Alemania occidental - Italy Spain / West Germany, 1966 / 179' / DCP Color / Inglés / Italiano - English / Italian

D: Sergio Leone / **G:** Agenore Incrocci, Furio Scarpelli, Luciano Vincenzoni, Sergio Leone / **F:** Tonino Delli Colli
E: Eugenio Alabiso, Nino Baragli / **DA:** Carlo Leva
S: James Alfaro / **M:** Ennio Morricone / **P:** Alberto Grimaldi
CP: Produzioni Europee Associati (PEA), Arturo González P.C., Constantin Film Produktion
I: Clint Eastwood, Eli Wallach, Lee Van Cleef, Aldo Giuffré, Rada Rassimov



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© Images courtesy of Park Circus/Paramount

GREASE

La inocente Sandy (Olivia Newton-John) y Danny (John Travolta), un auténtico *greaser*, viven un inolvidable amor de verano. Pero al iniciar las clases descubren que asisten a la misma preparatoria. Ante la mirada de sus amigos, ¿podrán revivir aquel amor y decirse: “You are the one that I want”?

Cuando *Grease* se estrenó, en 1978, y todavía no era el musical que se convertiría en el más exitoso de la historia de Hollywood (hasta la llegada de *Mamma Mia!*), Pauline Kael la definió con una sola palabra: *klutzburger*, un insulto de esos con lo que Kael atomizaba la industria del cine. Con las décadas, *Grease* mutó en una plástica idea de nostalgia con dos caras: su *fiftiesploitation* y la que ahora evoca el propio musical y su era. Si *Star Wars* definió en los 70 al *mainstream* gigante, *Grease* instaló entonces el uso de su propia grasa como pista de patinaje, en la que la nostalgia es un valor que oscila entre lo mercachifle, lo naif y una felicidad manufacturada que puede rebotar sin freno durante cuarenta años en la cultura popular y que es imposible no cantar en la ducha. **Juan Manuel Domínguez**

Innocent Sandy (Olivia Newton-John) and Danny (John Travolta), an authentic greaser, live an unforgettable summer love. But when classes start, they discover that they attend the same high school. Before the gaze of their friends, will they be able to revive that love and say “You’re the one that I want” to each other?

*When Grease was released, in 1978, and still wasn’t the musical that would become the most successful in Hollywood history (until Mamma Mia! came along), Pauline Kael defined it with only one word: klutzburger, one of those insults with which Kael atomized film history. With the decades, Grease mutated into a two-sided plastic idea of nostalgia: its fiftiesploitation and the one evoked now by the musical itself and its era. If Star Wars defined huge mainstream in the ‘70s, Grease established the use of its own grease like a skating rink in which nostalgia is a value that oscillates between the money-grabbing, the naive and a manufactured happiness that can bounce non-stop for 40 years in popular culture, and which it’s impossible not to sing in the shower. **JMD***



RANDAL KLEISER. (1946, Filadelfia, Estados Unidos). Estudió en la Universidad del Sur de California. Es director y productor de cine. Tras su ópera prima, *Grease* (1978), rodó varios largometrajes más, entre ellos *El vuelo del navegante* (1986) y *Colmillo blanco* (1991).

(1946, Philadelphia, USA). He studied in the University of Southern California. He is a film producer and director. After Grease (1978), his first feature, he shot many more features, including Flight of the Navigator (1986) and White Fang (1991).



Estados Unidos - United States, 1978
110' / DCP / Color / Inglés - English

D: Randal Kleiser / **G:** Bronte Woodard / **F:** Bill Butler
E: John F. Burnett / **P:** Allan Carr, Robert Stigwood
CP: Robert Stigwood Organization (RSO), Allan Carr
Production / I: John Travolta, Olivia Newton-John, Stockard Channing, Jeff Conaway, Barry Pearl



Park Circus
T +44 (0) 141 332 2175
E nia@parkcircus.com
W parkcircus.com



© 2018 Kokuei / Rapid Eye Movies

INFLATABLE SEX DOLL OF THE WASTELANDS

Kōya no datchi waifu / Muñeca sexual inflable de las tierras baldías

Un detective es contratado para encontrar a una mujer que, dicen, fue asesinada en el rodaje de una película *snuff*. Tras recorrer el mundo del hampa en una monocromática y surreal Tokio, la halla viva e inician un tórrido romance que lo llevará a cuestionarse su propia percepción de la realidad.

Una película de explotación, pinku. De una productora, Keiko Sato, que tenía que usar un seudónimo masculino. De las filmadas en pocos días. Pero pocos días no son siempre los mismos pocos días. O tienen el mismo peso. Esos pocos días de la segunda mitad de los sesenta tenían la osadía de un blanco y negro violento, de una banda sonora con un jazz en uno de sus puntos máximos y agónicos —año de la muerte de Coltrane— y un montaje ya nutrido de Godard y otros modernos en su esplendor. Y con un humor retorcido y un paisaje y un tono sexual de una violencia chocante, chirriante, perturbadora. Una película podrida, de gran inventiva, pesadillesca, de las que nos permiten exploraciones novedosas como espectadores, de las que nos ponen en otros lugares, tan incómodos como reveladores. **Javier Porta Fouz**

A detective is hired to find a woman who, they say, was murdered during the shoot of a snuff movie. After traveling the underworld in a monochrome, surreal Tokyo, he finds her alive and they start a torrid romance that will lead him to question his own perception of reality.

An exploitation film, a pinku. From a producer, Keiko Sato, who had to use a male pseudonym. One of those shot in a few days. But few days aren't always the same few days. Or have the same weight. Those few days in the second half of the sixties have the boldness of a violent black and white, a soundtrack with a jazz tune in one of its high, agonal points —the year of Coltrane's death— and editing already nourished from Godard and other modern directors in their prime. And with some twisted humor and a landscape and a sexual tone of shocking, grating, disturbing violence. A rotten, highly inventive, nightmarish film, of those that transport us to other places, as uncomfortable as they are revealing. JPF



ATSUSHI YAMATOYA. (1937, Hokkaido, Japón). Trabajó durante varios años como guionista, actor y asistente de dirección para el Estudio Nikkatsu. Escribió y dirigió cinco largometrajes de ficción, entre ellos *Uragiri no kisetsu* (1966) y *Okasu!* (1968).

(1937, Hokkaido, Japan). He worked for many years as a screenwriter, actor and assistant director for Nikkatsu studio. He wrote and directed five fiction shorts, including Uragiri no kisetsu (1966) and Okasu! (1968).



**Japón - Japan, 1967 / 86' / DCP
B&N / Japonés - Japanese**

D, G: Atsushi Yamatoya / **F:** Hajime Kai
S: Shogo Sakurai / **DA:** Toshihiro Asakura
S: Yōsuke Yamashita / **M:** Yōsuke Yamashita
P: Daisuke Asakura / **PE:** Kazuto Morita / **CP:** Kokuei
I: Noriko Tatsumi, Yūichi Minato, Miki Watarai, Shōhei Yamamoto, Seigi Nogami



Rapid Eye Movies. Stephan Holl
T +49 221 569 5790
E info@rapideyemovies.de
W rapideyemovies.de



EL DESPRECIO

Le Mepris / Contempt

Mientras Fritz Lang filma *La Odisea*, el dramaturgo que lo asiste sospecha que su esposa es la prenda de cambio para conseguir mayor financiación del productor. Godard tal vez no necesite de ninguna película puntual para ser Godard, pero de ser así, *El desprecio* podría pelear por ese título.

Una de las películas más extraordinarias que haya filmado Godard y uno de los puntos centrales de uno de los movimientos centrales de la modernidad en el cine. *El desprecio* es acerca del mundo del cine, sobre la caída de una manera de hacer películas, sobre el fin de una época. Es, también, "la historia del cine". Los títulos de apertura de la película, que no son carteles sino que se dicen oralmente, terminan con una frase de André Bazin: "El cine presenta ante nuestra mirada un mundo acorde con nuestros deseos". Y se escucha inmediatamente después: "*El desprecio* es la historia de ese mundo". Y Piccoli, Bardot, Lang y Palance, las traducciones y la música de Delerue, y la influencia en *Casino* de Scorsese. Y la oportunidad de volver a verla en pantalla grande. O de verla por primera vez y sufrir una conmoción cinéfila. **Javier Porta Fouz**

While Fritz Lang shoots The Odyssey, the playwright assisting him suspects his wife is the collateral to get more funding from the producer. Godard may need no particular film to be Godard but if he did, Contempt might be the one to fight the title.

One of the most extraordinary films Godard have ever made and one of the central points in one of the central movements of modernity in cinema. Contempt deals with the world of cinema, the decay of a way of making movies, the end of an era. It is also "the history of cinema." The intertitles at the beginning of the film, which are not written but read orally, end with a quotation by André Bazin: "Cinema presents us with a world that matches our desires." Immediately after, it is heard "Contempt is the story of that world". And Piccoli, Bardot, Lang and Palance, the translations and the music by Delerue and the influence in Casino, by Scorsese. And the opportunity of watching it again on the big screen. Or watching it for the first time and suffer a cinephile commotion. JPF



JEAN-LUC GODARD. (1930, París). Director insoslayable para la historia del cine, iniciador de la Nouvelle Vague y mito viviente. En cincuenta años de carrera, ha dirigido decenas de films, como *Sin aliento* (1959) o *Pierrot, el loco* (1965). Bafici '11 le dedicó un foco.

(1930, Paris). An inescapable director in the history of cinema, the one to start the Nouvelle vague and a living myth. In his 50-year-long career, he has directed dozens of films, such as Breathless (1959) and Pierrot, le fou (1965). Bafici '11 devoted a focus to him.



Francia / Italia - France / Italy, 1963
102' / DCP / Color
Francés / Italiano / Inglés / Alemán
Franch / Italian / English / German

D, G: Jean-Luc Godard / **F:** Raoul Coutard
E: Agnes Guillemot, Lila Lakshmanan / **S:** William Robert Sivel / **M:** Georges Delerue / **P:** Georges de Beauregard, Carlo Ponti / **CP:** Les Films Concordia, Compagnia Cinematografica Champion, Rome Paris Films
I: Brigitte Bardot, Jack Palance, Michel Piccoli, Giorgia Moll, Fritz Lang



Tamasa Distribution
T +33 1 4359 0101
E contact@tamasadistribution.com
W tamasadistribution.com



EL CAMINO DE LOS SUEÑOS

Mulholland Dr.

Betty, una bella actriz recién llegada a Hollywood, conoce a una mujer que ha perdido la memoria en un misterioso accidente de auto y se hace llamar Rita. Mientras las jóvenes intentan atar los cabos sueltos, David Lynch convierte a la ciudad de Los Ángeles en un escabroso inframundo de ensueño.

Fellini, Bergman, Tarkovsky, grandes directores como ellos se esforzaron por encontrar, allá por los años 60 y 70, una forma de representar con precisión el lenguaje de los sueños y su temporalidad específica. A comienzos del siglo XXI, se estrenaba *Mulholland Dr.* en Cannes, la película que 15 años más tarde ocuparía el primer puesto en el ranking de las mejores películas del siglo de la BBC. Estábamos ante la obra de un director para quien la vigilia es lengua extranjera. David Lynch llegaba al festival francés con sobradas credenciales, y cinco años más tarde terminaría de ratificar su pericia con otra obra maestra, *Imperio*. Hoy ya sabemos que solo Lynch puede crear una pesadilla tan narcótica y sensual con semejante tenacidad. Tener la oportunidad de verla nuevamente en una sala de cine es, literalmente, un sueño. **Marcelo Vázquez**

Betty, a beautiful artist who has just arrived in Hollywood, meets a woman who has lost her memory in a mysterious car accident and calls herself "Rita". While the young women try to tie up loose ends, David Lynch transforms the city of Los Angeles in a scabrous underworld of fantasy.

*Fellini, Bergman, Tarkovsky, great directors like them made an effort to find, back in the '60s and '70s, a way of precisely representing the language of dreams and its specific temporality. At the dawn of the 21st century, Mulholland Dr. premiered at Cannes, a film that 15 years later would be at the top of the BBC list of the best films of the century. It was the work of a director for whom vigil is a foreign language. David Lynch arrived at the French festival with credentials to spare, and five years later, he would finish establishing himself with another masterpiece: Inland Empire. Today, we know only Lynch can create a nightmare as narcotic and sensual with such tenacity. Having the opportunity of watching it again in a movie theater is, literally, a dream. **MV***



DAVID LYNCH. (1946, Montana, Estados Unidos). Director, guionista, compositor y pintor, filmó su primer corto animado, *Six Men Getting Sick*, en 1966. Entre su filmografía se destacan *El hombre elefante* (1980), *Terciopelo azul* (1986; Bafici '15) e *Imperio* (2006).

(1946, Montana, USA). A director, screenwriter, composer and painter, he shot his first animated short, Six Men Getting Sick, in 1966. His filmography includes The Elephant Man (1980), Blue Velvet (1986; Bafici '15) and Inland Empire (2006).



Francia / Estados Unidos - France / United States, 2001 / 147' / DCP / Color
Inglés / Español - English / Spanish

D, G: David Lynch / **F:** Peter Deming / **E:** Mary Sweeney
DA: Peter Jamison / **M:** Angelo Badalamenti
P: Neal Edelstein, Tony Krantz, Michael Polaire, Alain Sarde, Mary Sweeney / **PE:** Pierre Edelman
CP: Les Films Alain Sarde, Asymmetrical Productions, Babbo Inc., Canal+ / **I:** Naomi Watts, Laura Harring, Justin Theroux, Robert Forster



Tamasa Distribution
T +33 1 4359 0101
E contact@tamasadistribution.com
W tamasadiffusion.com



© Images courtesy of Park Circus/Paramount

EL MUNDO SEGÚN WAYNE

Wayne's World

Los amigos amantes del rock Wayne (Mike Myers, en su debut en cine) y Garth (Dana Carvey) harán lo imposible por salvar su querido programa televisivo de las garras de un despreciable productor. Un clásico de la nueva comedia americana basado en el famoso *sketch* de *Saturday Night Live*.

¡Party on, Garth! Hubo un instante donde el cine que salió de la panza televisiva de *Saturday Night Live*, esa nave nodriza de la comedia americana, decidió ser más alien que mero *sketch* regurgitado. El primero de esos ejemplos, con fauces de absurdo y esqueleto hecho de frases hechas, eximió de cualquier tipo de decoro a cierta comedia de los 80 y decidió usarlo en 1992 para tocar –virgen, básico, viviendo en la casa de mamá y lleno de sueños– la batería metalera, esa que todavía no se resignaba a barrer sus pelazos bajo la alfombra. Ahí están entonces, invencibles, Wayne y Garth, santos patronos del *bromance*, bendecidos por la inteligencia de Penelope Spheeris, que sabe (y demuestra) que el rock es mucho más que cabezazos. Un cine que redefine la historia de la comedia... *NOT!* (y a mucha honra). **Juan Manuel Domínguez**

Rocker friends Wayne (Mike Myers, in his film debut) and Garth (Dana Carvey) will do the impossible in order to save their beloved television show from the claws of a despicable producer. A classic of new American comedy based on the famous Saturday Night Live sketch.

*Party on, Garth! There was a time when the cinema that came from the TV belly of Saturday Night Live, that mothership of American comedy, decided to become more of an alien than a mere regurgitated sketch. The first of those examples, with an absurd jaws and a skeleton made of one-liners, exempted all kinds of decorum from certain '80s' comedies and decided to use it in 1992 in order to play –virginal, basic, living at mom's house and filled with dreams– metal drums, those which still didn't resigned from sweeping the hairs under the rug. So there they are, Wayne and Garth, invincible, the holy patrons of bromance, blessed by the intelligence of Penelope Spheeris, who knows (and shows) that rock is much more than headbanging. A cinema that redefines comedy history... *NOT!* (and proud of it). **JMD***



PENELOPE SPHEERIS. (1945, Nueva Orleans, Estados Unidos). Guionista, productora y directora de cine, tanto de ficción como documental. Entre sus films, se destacan la trilogía *The Decline of Western Civilization*, *Pequeños traviesos* (1994) y *Black Sheep* (1996).

(1945, New Orleans, USA). A screenwriter, producer and director of both fictions and documentaries. Her films include The Decline of Western Civilization trilogy, The Little Rascals (1994) and Black Sheep (1996).



Estados Unidos - United States, 1992 / 94' / DCP Color / Inglés / Cantonés - English / Cantonese

D: Penelope Spheeris / **G:** Mike Myers, Bonnie Turner, Terry Turner / **F:** Theo van de Sande

E: Malcolm Campbell / **DA:** Bruce Alan Miller

M: J. Peter Robinson / **P:** Lorne Michaels / **PE:** Hawk Koch

CP: Paramount Pictures / **I:** Mike Myers, Dana Carvey, Rob Lowe, Tia Carrere, Brian Doyle-Murray



Park Circus

T +44 (0) 141 332 2175

E nia@parkcircus.com

W parkcircus.com

EL BUENOS AIRES LAB DEL (20) BAFICI
ES POSIBLE GRACIAS A LA COLABORACIÓN Y EL APOYO DE

arte

FID International
Film
Festival
Marseille


VITRINE FILMES

ALUCINE 
Expériences de Réalité - Virtual Reality Experiences


CLUSTER
ALTERNATIVE LANGUAGE SERVICES

B★RCO
DIGITAL


Edgard Allan post


**FILMA
BONITO.**
EQUIPOS PARA TV Y CINE

KAITU
CINEMA DIFFUSION

lahaye
POST


NANDÚ
ESTUDIO DE SONIDO

pomeranec
MÚSICA & SONIDO

Soppa
SONIDO

SUBTLING
★
TALKBOX
Por 111.3008 405
STUDIO


TRES SONIDO
sonido para cine y television

Z
ZERRA
FILMS

CAIC
COMITÉ ARGENTINO
DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA


60 años
Fondo Nacional de las Artes


Ministerio de Cultura
Presidencia
de la Nación

CVO


eave

ancine
Agencia Brasileña
de Cine

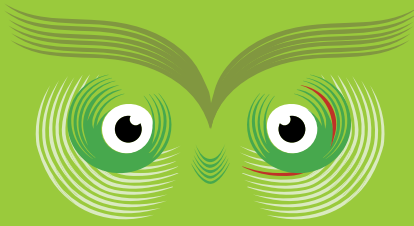

CINAC
CENTRO
ARGENTINO
de
Industria
Cinematografica
Gobierno de CABA


TALENTS
BUENOS AIRES
**UNIVERSIDAD
DEL CINE**

**INSTITUT
FRANÇAIS**
Argentine


Ambassade de France en Argentine


Alliance Française
Buenos Aires



BAL

BUENOS AIRES LAB
12 - 15 DE ABRIL | 2018

DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

Los caminos del cine no son como nosotros esperábamos. Ni los que soñamos, ni los que hemos intentado modificar, ni los que creímos que podían ser —al menos— refugios seguros. Las cosas no son como fueron, y la nostalgia por esos tiempos en los que había avidez por ver tal o cual cosa en la calle Corrientes puede ser riesgosa y adormecernos entre imágenes vaporosas y ocres. Y Corrientes es una avenida.

¿Puede mejorar la variedad del cine hoy, en el centenario del nacimiento de Bergman, y recordarnos cómo fue que en este país el sueco supo convocar a decenas de miles de espectadores con cada película? Conocer el pasado puede servirnos para pensar estrategias, pero hoy es hoy. Hay video on demand, y todavía algunos creen —y aquí no uso la primera persona— que las series son algo así como la llegada del hombre a la luna, y la respuesta del público hacia la diversidad del cine ya no es la de ayer. Los distribuidores y los agentes de venta se preguntan qué pasó y qué pasará; y no es recomendable hacer la plancha y dejarse mecer por el movimiento de las olas. Hay que preguntarse casi todo de vuelta, mirar con optimismo pero con realismo y determinación.

Más de la mitad de los proyectos que pasaron por el BAL el año pasado ya se han estrenado, tres de ellos tuvieron debuts en la Berlinale y uno en Venecia, y dos de ellos fueron premiados. No es poco; de hecho, es un lujo. Pero con la directora del BAL, Agustina Costa Varsi, sabemos que no es suficiente, que hay que ir más allá, que hay que redoblar la apuesta de la edición pasada, cuando se empezó a pensar con mayor ahínco en proyectar los objetivos de producción junto con los de distribución y exhibición. Este año —ya lo probaron con creces Agustina y su equipo en 2017— los proyectos y los *work in progress* volverán a ser atendidos de forma personalizada, para que de esa cercanía surjan películas que lleguen lo más lejos posible, por más inciertos que sean los caminos.

The paths of cinema are not how we expected them to be. Or what we dreamed of, or what we have tried to modify, or what we thought could be — at least — safe havens. Things are not how they used to be, and the nostalgia for the days when there was eagerness to see this or that on Corrientes street can be dangerous and numb us amidst misty ochre-hued images. And Corrientes is an avenue.

Can the variety of films improve today, on the centennial of Bergman's birth, and remind us how the Swedish director would gather thousands of viewers with each film? Knowing the past can be useful to think of strategies, but today is today. Now there is video on demand, and some still think — and note that I am not including myself here — that series are something like the manned moon landing, and how audiences respond to the diversity of cinema today is different from yesterday. Distributors and sales agents wonder what has happened and what will happen; and it is not advisable to simply relax and go with the flow. We must question everything again, look forward with optimism but also with realism and determination.

More than half of the projects participating in last year's BAL have already been premiered, three of them had their debuts at the Berlinale and one at the Venice festival, and two of them won awards. This is no small thing; in fact, it is quite a treat. Yet BAL Director Agustina Costa Varsi and I know that this is not enough, that we must go further, that we have to double down on what we did in the previous edition, when we started to think more seriously about projecting production goals hand in hand with distribution and exhibition ones. As already tested by Agustina and her team in 2017, this year the projects and works in progress will be handled individually again, so that films emerge from this proximity and travel as far as possible, however uncertain the roads may be.

Javier Porta Fouz

Director Artístico del (20) Bafici / Ciudad Autónoma de Buenos Aires
 Artistic Director of (20) Bafici / Autonomous City of Buenos Aires

Hemos llegado a la edición número 15, y en este largo recorrido el BAL ha asumido numerosas formas. Este año buscamos darle continuidad al modelo estrenado en 2017 y perfeccionarlo, para consolidar al BAL como un espacio que se destaque por responder a las necesidades de los realizadores, los productores y las películas con un enfoque integral, que abarque todas las instancias de un proyecto, desde el desarrollo hasta su promoción y distribución.

Al enfrentarnos a un cambio de paradigma, tanto en términos de modelo de negocios como de público y prácticas de consumo, para los productores y cineastas emergentes se vuelve cada vez más difícil obtener los recursos necesarios para hacer una película. En esta coyuntura, los espacios como el BAL son esenciales para mantener vivo el germen de un cine autorral, hecho de voces únicas, independientes y radicales.

El BAL siempre se ha distinguido por su línea curatorial, y este año, en el que hemos recibido más de trescientas aplicaciones de toda Latinoamérica, no ha sido fácil llegar a una programación de diecisiete proyectos. Sin embargo, creemos que es fundamental acotar la selección para poder ofrecer una atención personalizada a cada director y productor y propiciar un intercambio más fructífero entre los participantes. Agradezco a los miembros del Comité de Selección que, con su mirada atenta y reveladora, han sabido identificar propuestas originales y audaces, jóvenes realizadores con una mirada personal y productores que eligen correrse de los moldes establecidos por la industria.

Porque sabemos que cada proyecto tiene necesidades específicas, diseñamos un programa de actividades hecho a la medida de cada uno. Además, gracias a nuestra alianza con EAVE, recibimos productores

europeos con un interés genuino en coproducir con Latinoamérica. Asimismo, hemos ampliado la oferta de premios e incorporado nuevos servicios para impulsar tanto a los proyectos en desarrollo como a aquellos en fase de postproducción.

El objetivo es que el BAL se constituya como un espacio de reflexión, debate y formación donde, a partir del intercambio de experiencias, surjan propuestas innovadoras y soluciones originales a los desafíos que enfrenta la industria cinematográfica a nivel mundial. Por eso agradezco al equipo de tutores y a los profesionales invitados que nos acompañan este año. Esperamos que entre ellos y los participantes se forjen alianzas que acompañen a los realizadores y productores de aquí en adelante.

En esta nueva edición celebramos los resultados del último año, ya que casi la totalidad de los proyectos seleccionados en el WIP de 2017 se han estrenado en los principales festivales del mundo. Nada de esto sería posible sin el apoyo de nuestros colaboradores de siempre y la incorporación de nuevas empresas que se suman al BAL para ofrecer sus servicios con el deseo de apoyar el cine de la región.

Agradezco a Javier Porta Fouz, al equipo del Bafici y Festivales de Buenos Aires, y especialmente a Maca Herrera Bravo, Facundo Lema y todo el equipo de BAL por su admirable trabajo y dedicación. En nombre de todos los que hacen posible el BAL cada año, les doy la bienvenida a esta nueva programación.

Agustina Costa Varsi
 Directora de Buenos Aires Lab
Director of Buenos Aires Lab

(20) BAFICI

We have made it to edition 15, and along this long road the BAL has taken different forms. This year we want to continue the model introduced in 2017 and strengthen it, so as to consolidate BAL's status as a space that responds to the needs of filmmakers, producers and films with a comprehensive approach, encompassing all the stages of a project, from development to promotion and distribution.

When facing a paradigm shift, in the business model as well as in the audiences and consumption practices, it gets more and more difficult for emerging filmmakers and producers to have the necessary resources to make a film. In these circumstances, spaces like the BAL are essential to nurture auteur filmmaking, with its unique, independent and radical voices.

The BAL has always distinguished itself for its curatorial approach, and this year, in which we have received more than three hundred submissions from across Latin America, it hasn't been easy to shortlist them to seventeen projects. However, we believe it is necessary to limit the selection in order to offer a personalized experience for each director and producer and to favour a more fruitful exchange between participants. I would like to thank the members of the Selection Committee who, with an attentive and revealing eye, have been able to identify original and daring projects, young filmmakers with a personal vision, and producers who choose to break out of the moulds established by the industry.

Because we know that every project has specific needs, we have designed a tailored programme of activities. In addition, thanks to our alliance with EAVE, we welcome European producers with a genuine interest in co-producing with Latin America. At the same time, we have expanded the number of awards given and added new services to propel projects under

development and in post-production stages forward. The aim is for the BAL to become a space for reflection, debate and learning where the exchange of experiences can bring about innovative proposals and original solutions to the challenges faced globally by the film industry. For this reason, I am thankful for the team of tutors and the guest professionals that accompany us this year. We hope that new alliances are forged between them and the participants, to accompany filmmakers and producers now and in the future. In this new edition, we celebrate last year's results: almost all the projects selected for the WIP 2017 have been premiered at major festivals worldwide. This would not be possible without the constant collaboration of our partners and the incorporation of new companies that join the BAL to offer their services in a bid to support film production in the region.

I wish to thank Javier Porta Fouz, the team of Bafici and Festivales de Buenos Aires, and specially Maca Herrera Bravo, Facundo Lema and the entire BAL team for their remarkable work and dedication. On behalf of everyone who makes the BAL possible every year, I give you a warm welcome to this new programme.

Agustina Costa Varsi
Directora de Buenos Aires Lab
Director of Buenos Aires Lab

JURADO / Jury**DIANA BUSTAMANTE**

Cineasta y programadora, estudió cine en la Universidad Nacional de Colombia. Como productora realizó películas como *Los viajes del viento*, de Ciro Guerra; *Los hongos* y *El vuelco del cangrejo*, de Oscar Ruíz Navia; y *La tierra y la sombra*, de César Acevedo (Cámara de Oro en Cannes 2015). A través de su empresa Burning Blue coprodujo películas como *Los mejores temas*, de Nicolás Pereda; *Refugiado*, de Diego Lerman; y *Climas*, de Enrica Pérez. Desde 2012 forma parte del Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias (FICCI), del cual es directora artística desde 2014. Fue jurado y asesora para diversos fondos y festivales internacionales como IDFA, Sarajevo y el Bafici, entre otros.

A film director and programmer, she studied film at the Universidad Nacional de Colombia. As a producer, she was responsible for Los viajes del viento, by Ciro Guerra; Los hongos and El vuelco del cangrejo, by Oscar Ruíz Navia; and La tierra y la sombra, by César Acevedo (Caméra d'or at Cannes 2015). With her company Burning Blue, she co-produced films such as Los mejores temas, by Nicolás Pereda; Refugiado, by Diego Lerman; and Climas, by Enrica Pérez. Since 2012 she has been part of the Cartagena International Film Festival (FICCI), serving as artistic director since 2014. She has been a jury member and advisor for diverse international funds and festivals, including IDFA, Sarajevo and Bafici, among others

JULIE GAYET

Nació en 1972 en Suresnes, en las afueras de París. El reconocido periodista francés Thierry Cheze escribió sobre ella en *Studio Magazine*: "Es el tipo de persona entusiasta. Podemos pasarnos horas escuchándola hablar sobre deportes, pintura, política o sobre sus trabajos recientes y proyectos por venir. Porque tiene un enfoque para trabajar que se ajusta a la realidad, sin esconderse detrás de sueños inaccesibles. Julie Gayet crea, cambia por completo de trabajos, tan distante uno de otro. ¿Muy dispersa? Para nada. ¿Muy discreta? Probablemente. Sin demostrar ningún interés por la autopromoción, Julie se destaca naturalmente gracias a su ecléctica curiosidad".

She was born in 1972, in Suresnes, near Paris. Renowned French journalist Thierry Cheze wrote about her in Studio Magazine: "She is an enthusiastic kind of person. We can spend hours listening to her talking about sports, paintings, politics, or about her recent roles and projects ahead. For she has a down-to-earth approach to her job, never hiding behind inaccessible dreams. Julie Gayet creates, changes completely from one part to the next, so far from one another. Too scattered? Certainly not. Too discrete? Probably. While showing no interest whatsoever in self-promotion, Julie stands out naturally, thanks to her eclectic curiosity."

VANESSA RAGONE

Productora argentina. En 2010 ganó el Oscar a Mejor Película Extranjera por *El secreto de sus ojos*. Estudió en el Centro de Experimentación Cinematográfica (ENERC-INCAA) y actualmente es consejera académica. Docente del posgrado "Narrar y representar la realidad" (FADU, UBA), produjo más de 20 largometrajes: *Hermanas*, de Julia Solomonoff; *Los muertos*, de Lisandro Alonso; *Las viudas de los jueves*, de Marcelo Piñeyro; *Sin retorno*, de Miguel Cohan; *M*, de Nicolás Prividera; *Todos tenemos un plan*, de Ana Piterberg; *Eva no duerme*, de Pablo Agüero; *El último traje*, de Pablo Solarz; y *La novia del desierto*, de Cecilia Atán y Valeria Pivato (Competencia Oficial Un Certain Regard, Festival de Cannes), entre otros.

Argentine producer. In 2010 she won an Oscar for Best Foreign Film for El secreto de sus ojos. She studied at the Centre of Film Experimentation (ENERC-INCAA) and currently serves as academic counsellor. Professor of the postgraduate course "Narrar y representar la realidad" (FADU, UBA), she has produced more than 20 features: Hermanas, by Julia Solomonoff; Los muertos, by Lisandro Alonso; Las viudas de los jueves, by Marcelo Piñeyro; Sin retorno, by Miguel Cohan; M, by Nicolás Prividera; Todos tenemos un plan, by Ana Piterberg; Eva no duerme, by Pablo Agüero; El último traje, by Pablo Solarz; and La novia del desierto, by Cecilia Atán and Valeria Pivato (Un Certain Regard Official Competition, Cannes Festival), among others.

PREMIOS WIP OTORGADOS POR EL JURADO

WIP AWARDS GRANTED BY THE JURY



Premio Barco. Barco Digital otorgará un premio de 5 (cinco) jornadas de alquiler de sala y equipamiento para color y conformado, 1 (un) encoding digital master de la corrección de color en secuencia de cuadros 2K, 1 (una) autoría DCP VO-XX, y 1 (una) bajada LTO-6 para back-up de los masters.

Barco Award. Barco Digital will grant a prize consisting of the rental of room and equipment for 5 (five) colour and conform sessions, 1 (one) encoding digital master of the colour correction in a 2K sequence, 1 (one) DCP VO-XX, and 1 (one) LTO-6 drive to backup the masters.



Edgard Allan post

Premio Edgar Allan Post. Edgar Allan Post otorgará un premio que consiste en la inserción de títulos iniciales (no incluye diseño, animación cuadro a cuadro o 3D), la realización de rodante final animado tradicional, 10 (diez) jornadas de corrección de color con el colorista Juan Manuel Casolati, 4 (cuatro) reuniones de consultoría de color, 1 (un) copiado a Blu-Ray Video sin menús, la masterización de 1 (un) DCP sin KDM, 2K y 1 (un) export a Quicktime Apple Pro Res 4444 o secuencia de cuadros DPX.

Edgar Allan Post Award. Edgar Allan Post will grant a prize consisting of the insertion of the opening title sequence (design, frame-by-frame or 3D animation not included), the making of the traditionally animated rolling end credits, 10 (ten) colour correction sessions with colourist Juan Manuel Casolati, 4 (four) colour counselling sessions, 1 (one) Blu-Ray Video copy without menus, the mastering of 1 (one) DCP without KDM, 2K and 1 (one) Export to Quicktime Apple Pro Res 4444 or DPX frame sequence.



Premio Fondo Nacional de las Artes. El Fondo Nacional de las Artes otorgará un premio de \$ 30.000 (pesos treinta mil) a un proyecto argentino en competencia WIP.

Fondo Nacional de las Artes Award. Fondo Nacional de las Artes will grant a \$ 30.000 (thirty thousand Argentine pesos) prize to an Argentine project in the WIP competition.



CINEMA DIFFUSION

Premio Kaiju. Kaiju otorgará un premio que consiste en el diseño de afiche y diseño de trailer offline para 1 (una) película, con fechas sujetas a disponibilidad del proveedor. La vigencia del premio es de 2 (dos) años.

Kaiju Award. Kaiju will grant a prize consisting of the poster design and the offline trailer design for 1 (one) film, dates are subject to availability. Valid for 2 (two) years.



Premio Lahaye. Lahaye otorgará un premio que consiste en el pack de copias para estreno, que incluye la realización del DCP y 10 (diez) copias del largometraje, y la realización del DCP y 10 (diez) copias del trailer de la película.

Lahaye Award. Lahaye will grant a prize consisting of a pack of prints for the film release, which includes the creation of the DCP and 10 (ten) copies of the feature, as well as the creation of the DCP and 10 (ten) copies of the film's trailer.



ÑANDÚ
ESTUDIO DE SONIDO

Premio Ñandú. Ñandú otorgará un premio de hasta un máximo de 10 (diez) jornadas en servicios de posproducción de sonido, y el servicio de 1 (un) operador de edición, mezcla o grabación de sonido.

Ñandú Award. Ñandú will grant a prize consisting of a maximum of 10 (ten) sessions of sound post-production, with the support of 1 (one) sound operator for editing, mixing or recording.

(20) BAFICI

PREMIOS WIP OTORGADOS POR EL JURADO WIP AWARDS GRANTED BY THE JURY

pomeranec
MÚSICA & SONIDO

Premio Pomeranec. Pomeranec otorgará un premio que consiste en un máximo de 10 (diez) jornadas de posproducción de sonido (armado de bandas, foley y premezcla) con operador. Fechas a coordinar y sujetas a disponibilidad del estudio. Duración del premio: 2 (dos) años.

Pomeranec Award. Pomeranec will grant a prize consisting of a maximum of 10 (ten) audio post-production sessions (creation of soundtracks, foley and premix) with an operator. Dates to be arranged and subject to the studio's availability. Valid for 2 (two) years.

Soppa
SONIDO

Premio Soppa Sonido. Soppa Sonido otorgará un premio que consiste en 1 (una) semana de mezcla 5.1 en estudio y 1 (una) semana de grabación/edición. Incluye estudio y operador.

Soppa Sonido Award. Soppa Sonido will grant a prize consisting of 1 (one) week of 5.1 mixing in a studio, and 1 (one) week of recording/editing. Including studio and operator.



Premio Talkbox. Talkbox otorgará un premio que consiste en la traducción al inglés y la edición de subtítulos del corte final del film. La vigencia es de 2 (dos) años desde la entrega del premio.

Talkbox Award. Talkbox will grant a prize consisting of the translation into English and subtitling for the feature's final cut. Valid for up to 2 (two) years after receiving the award.

TRES SONIDO
sonido para cine y televisión

Premio Tres Sonido. Tres Sonido otorgará un premio de 5 (cinco) jornadas de mezcla en sala con certificación Dolby 7.1 (incluye mezclador). Sujeto a disponibilidad y con vigencia de 1 (un) año.

Tres Sonido Award. Tres Sonido will grant a prize consisting of 5 (five) mixing sessions in a Dolby 7.1 certified room (including mixer). Subject to availability. Valid for 1 (one) year.



Premio Zebra Films. Zebra Films otorgará un premio que consiste en conformado, 5 (cinco) jornadas de corrección de color con colorista y generación de DCP.

Zebra Films Award. Zebra Films will grant a prize consisting of conforming, 5 (five) colour correction sessions with colourist and the creation of a DCP.

PREMIOS LAP OTORGADOS POR EL JURADO

LAP AWARDS GRANTED BY THE JURY



Premio Alucine. Alucine otorgará un premio que consiste en el servicio de equipamiento HD/4K Cámara Red Scarlet por el término de 10 (diez) jornadas de rodaje, sujetas a disponibilidad. Incluye cámara, lentes y accesorios correspondientes y tiene una vigencia de 2 (dos) años.

Alucine Award. Alucine will grant a prize consisting of the use of the Red Scarlet HD/4K camera equipment for 10 (ten) shooting sessions, subject to availability. Including camera, lenses and corresponding accessories. Valid for 2 (two) years.



Premio AV Cluster. AV Cluster otorgará un premio que consiste en la traducción de guion, sinopsis y tratamiento de la película, y el servicio de subtítulado del teaser. La vigencia es de 2 (dos) años desde la entrega del premio.

AV Cluster Award. AV Cluster will grant a prize consisting of the translation of the film's screenplay, synopsis and treatment, and teaser subtitling. Valid for up to 2 years after receiving the award.



Premio Barco. Barco Digital otorgará un premio de 10 (diez) jornadas de alquiler de cámara Epic Dragon (PL o Canon) o Sony FS7 (con adapter PL o Canon). Incluye accesorios básicos de cámara, tarjetas, baterías, y lentes Zeiss Compact Prime PL, Leica R Cinemod o similar.

Barco Award. Barco Digital will grant a prize consisting of the rental of Epic Dragon (PL or Canon) or Sony FS7 (with PL or Canon adapter) camera equipment for ten sessions. Including basic camera accessories, cards, batteries, and Zeiss Compact Prime PL, Leica R Cinemod or similar lenses.



Premio Filmabonito. Filmabonito otorgará un premio que consiste en 10 (diez) jornadas de alquiler de cámara con accesorios y lentes, y 10 (diez) jornadas de alquiler de equipos de iluminación.

Filmabonito Award. Filmabonito will grant a prize consisting of the rental of camera equipment with accessories and lenses, and of lighting equipment for 10 (ten) sessions each.



Premio Soppa Sonido. Soppa Sonido otorgará un premio que consiste en el equipamiento básico de sonido directo por 10 (diez) jornadas, que constará de los siguientes elementos genéricos: 1 (un) grabador, 1 (un) boom completo, 2 (dos) micrófonos inalámbricos y accesorios varios, según disponibilidad.

Soppa Sonido Award. Soppa Sonido will grant a prize consisting of basic direct sound equipment for 10 (ten) sessions, including the following: 1 (one) recorder, 1 (one) full boom kit, 2 (two) wireless microphones and some accessories, according to availability.

PREMIOS E INVITACIONES A PARTICIPANTES DEL BAL

AWARDS & INVITATIONS TO BAL PARTICIPANTS

arte

Premio ARTE. ARTE otorgará el Premio Internacional ARTE de € 6.000 (euros seis mil) a un participante del Laboratorio de Producción del BAL. El premio será otorgado por Rémi Burah, vicepresidente ejecutivo senior de ARTE France Cinéma, que ha participado en la producción de casi seiscientos películas de destacados realizadores franceses e internacionales. También es director general de ARTE/Cofinova, un fondo de inversión para el cine creado por ARTE en 2004, y presidente del ARTE Kino Endowment Fund.

ARTE Award. ARTE will grant the ARTE International Prize of € 6000 (six thousand euros) to a participant of the BAL's Production Lab. The ARTE award will be granted by Rémi Burah, SEVP of ARTE France Cinéma, who has participated in the production of nearly six hundred films by major French and international filmmakers. He is also Managing Director of ARTE/Cofinova, a cinema investment fund created by ARTE in 2004, and President of ARTE Kino Endowment Fund.

FID International Film Festival Marseille

Premio Fidemarseille FIDLab. Un proyecto WIP o LAP será invitado a la próxima edición del FIDLab.

Fidemarseille FIDLab Award. A WIP or LAP project will be invited to participate in the next edition of FIDLab.



producers workshop

MARCHÉ DU FILM

Premio Producers Workshop. El BAL invita a un productor a asistir al Marché du Film del Festival de Cannes para participar del Producers Workshop. La invitación cubre el pasaje aéreo y la acreditación.

Producers Workshop Award. The BAL invites a producer to attend the Marché du Film at Cannes Film Festival to participate at the Producers Workshop. The invitation covers the airfare and the accreditation fee.



VITRINE FILMES

Premio Vitrine Filmes. Vitrine otorgará a un proyecto WIP no brasilero un premio que consiste en un contrato de distribución de la obra en territorio brasilero en salas de cine, TV y otras ventanas. Los términos del contrato serán acordados entre el ganador y Vitrine Filmes. Fundada en 2010 por Silvia Cruz, Vitrine Filmes es una empresa dedicada principalmente a la distribución de películas brasileñas autorales, que busca la valoración del cine nacional y del cine independiente mundial a partir de sus títulos internacionales.

Vitrine Films Award. Vitrine will grant a prize to a non-Brazilian WIP consisting of a distribution deal for the project to show in Brazilian territory, in cinemas, on TV and other platforms. The terms of the contract will be mutually agreed between the winner and Vitrine Filmes. Founded in 2010 by Silvia Cruz, Vitrine Filmes is a company dedicated mainly to distribution of Brazilian auteur films, which aims at raising the profile of national cinema and world independent cinema through its international titles.



ARGENTINA



中学 (61. LA VERDAD INTERIOR)

中学 (61. Inner Truth)

"Arriba Sun, lo suave, el viento. Abajo Tui, lo sereno, el lago. Por sobre el lago sopla el viento y mueve la superficie del agua. Así se manifiestan efectos visibles de lo invisible. El signo se compone de trazos firmes arriba y abajo, mientras que el centro se halla abierto. El corazón está libre de prejuicios, de modo que está capacitado para acoger la verdad". **中学** (61. *La verdad interior*) es un viaje. Una película que muestra el proceso de creación de otra película en la que dos personas están viendo otra película. **中学** (61. *La verdad interior*) muestra el proceso de creación del nuevo film de James Benning, protagonizado por él mismo y por Sofía Brito. El vínculo entre un hombre grande, un director con mucha trayectoria, y una joven mujer, actriz, que se lanza a retratar el proceso creativo que se da entre ambos. Un documental lo-fi sobre un director hi-fi.

"Above Sun, the gentle, the wind. Below Tui, the calm, the lake. The wind blows over the lake and stirs the surface of the water. Thus visible effects of the invisible manifest. The figure consists of firm lines above and below, while the centre remains open. The heart is free of prejudices, therefore it is prepared to embrace the inner truth." **中学** (61. *Inner Truth*) is a journey. A film that shows the creative process of another film in which two people are watching another film. **中学** (61. *Inner Truth*) shows the creative process of the new film by James Benning, starring himself and Sofía Brito. The bond between a grown-up man, with a long track record as a director, and a young woman, an actress, who sets out to portray the creative process they undertake. A lo-fi documentary about a hi-fi director.



DIRECTORA / DIRECTOR

SOFÍA BRITO. Actuó en films como *Los salvajes*, de Alejandro Fadel, *La omisión*, de Sebastián Schjaer, *Eva no duerme*, de Pablo Agüero, *Rosita*, de Verónica Chen, y *El castillo del lenguaje*, de James Benning.

She played roles in films such as Los salvajes, by Alejandro Fadel, La omisión, by Sebastián Schjaer, Eva no duerme, by Pablo Agüero, Rosita, by Verónica Chen, and El castillo del lenguaje, by James Benning.



PRODUCTOR / PRODUCER

IVÁN GRANOVSKY. Como productor, trabajó con directores como Matías Piñeiro, Mauro Andrizzi, Federico Pintos y Mariano González. Como director, en 2017 estrenó su ópera prima, *Los territorios*.

As a producer, he has worked with directors such as Matías Piñeiro, Mauro Andrizzi, Federico Pintos and Mariano González. As a director, in 2017 he premiered his debut film, Los territorios.



Título original / Original title: 中学 (61. *La verdad interior*)

Género / Genre: Documental / Documentary

Duración / Running time: 70'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 30.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 20.000



Autocroma

Eivan@autocroma.com

T +54 9 11 6676 1619



CHILE

EL HOMBRE DEL FUTURO

The Man of the Future

Michelsen es un camionero de edad, casi mítico. Solitario y afectado por una enfermedad, recorre los caminos de la Patagonia cuando conoce a una joven autoestopista. Ella le recuerda a su hija Elena, a quien no ha visto en años. Elena, mientras tanto, decide salir en secreto de su casa, con la excusa de participar en un torneo de boxeo amateur. Así se embarca en el camión de Cuatro Dedos, que va a la Patagonia. Eventualmente, los destinos de ambos se cruzarán y tendrán una última oportunidad para ponerse al día con el pasado.

Michelsen is an aged, nearly mythical lorry driver. Solitary and afflicted by a disease, he is travelling the roads of Patagonia when he meets a hitchhiker woman. She reminds him of his daughter Elena, who he hasn't seen in years. Meanwhile, Elena decides to secretly leave her home to participate in an amateur boxing tournament. That is how she gets on Cuatro Dedos's lorry, heading to Patagonia. Their destinies will eventually converge and they will have a last chance to catch up with the past.



DIRECTOR / DIRECTOR

FELIPE RÍOS. Nació en 1982. Luego de estudiar crítica de cine, egresó de la carrera de dirección en la Escuela de Cine de Chile en 2005. Dirigió los cortometrajes *Das Golle* (2003) y *El hombre de la maleta* (2005).

He was born in 1982. After studying film criticism, he graduated from the directing program at the Escuela de Cine de Chile in 2005. He has directed the shorts Das Golle (2003) and El hombre de la maleta (2005).



PRODUCTOR / PRODUCER

GIANCARLO NASI. Después de sus estudios en Francia, Brasil y Chile, dirigió el área de cine en Quijote Films, desde donde produjo diversas películas reconocidas y galardonadas internacionalmente.

After studying in France, Brazil and Chile, he directed the film division of Quijote Films, where he has produced various internationally renowned and prizewinning films.



Título / Title: El hombre del futuro

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 90'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 569.517

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 544.517



Quijote Films

T +56 2 2204 3400

+56 9 9864 8004

E nasi.giancarlo@gmail.com

W donquijotefilms.com



ARGENTINA

LA VIDA EN COMÚN

Living All Together

La vida en común narra la experiencia de vida comunitaria en el Pueblo Ranquel a través de los niños y jóvenes. Hay grupos de diferentes edades que interactúan entre ellos: los adolescentes son Jeremías (17) y Pichi (17), que son amigos, y también Yamila (17), novia de Pichi, que se quiere ir del pueblo a estudiar a la ciudad, mientras que él quiere seguir con su vida en el campo. En el medio está Isaías (13), quien se encuentra en un momento de transición entre la niñez y la adolescencia. Y Luana, recién llegada al pueblo, se irá integrando a los diferentes grupos como testigo de ese nuevo mundo. Uriel, Brian y Ángel (el primero en nacer en la comunidad) son los más chicos, promedian los diez años, y conviven con los jóvenes y adultos con sus propios juegos. Todos ellos comparten las clases de ranquel que se dictan en el colegio, mientras transitan el pasaje a la adolescencia y a la adultez en el contexto de una particular vida comunitaria.

Living All Together narrates the experience of communal living in Pueblo Ranquel from the perspective of children and youths. There are different age groups who interact with each other: the teenagers are Jeremías (17) and Pichi (17), who are friends, and also Yamila (17), Pichi's girlfriend, who wants to leave town to study in the city, while he wants to continue living in the countryside. In the middle is Isaías (13), in the transition stage between childhood and adolescence. And Luana, a newcomer to the town, will join the different groups as a witness to that new world. Uriel, Brian and Ángel (the community's firstborn child) are the youngest, about ten years old, and live together with the youths and adults playing their own games. They all together take Ranquel lessons at school, as they go through the passage from adolescence to adulthood in the context of a singular communal living experience.



DIRECTOR / DIRECTOR



EZEQUIEL YANGCO. Nació en Buenos Aires en 1976 y estudió Historia en la UBA. En cine dirigió su ópera prima, *Los días* (2012), el cortometraje *La piel* (2014) y *Transa* (2014).

He was born in Buenos Aires in 1976 and studied history at UBA. In film he directed his debut feature, Los días (2012), the short La piel (2014) and Transa (2014).

PRODUCTOR / PRODUCER



PABLO CHERNOV. Nació en Buenos Aires en 1985. Graduado de la FUC, entre su filmografía como productor

se encuentran *El hombre robado* (2007), *Todos mienten* (2009), *Papirosen* (2011), *Los dueños* (2013) y *La obra del siglo* (2015).

He was born in Buenos Aires in 1985. A graduate from FUC, he has produced several films including El hombre robado (2007), Todos mienten (2009), Papirosen (2011), Los dueños (2013) and La obra del siglo (2015).



Título original / Original title: La vida en común

Género / Genre: Documental - Ficción / Documentary - Fiction

Duración / Running time: 80'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 79.325

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 53.414



ISOI Cine

T +54 9 11 5229 8541

E pablochernov@gmail.com



BRASIL - COLOMBIA - FRANCIA / BRAZIL - COLOMBIA - FRANCE

LOS SILENCIOS



Nuria (12) y Fabio (9) llegan al amanecer con su madre Amparo (40) a una isla desconocida en la frontera entre Brasil, Colombia y Perú. Están escapando de los conflictos armados en Colombia y se enteran de que su padre, quien supuestamente había muerto en un desprendimiento de tierra causado por una minera, se esconde en la casa isleña sobre pilotes de madera a la que van a vivir. Por temor a traicionar el secreto familiar, Nuria enmudece, mientras que Fabio parece no tener ningún inconveniente para manejar el tema. En medio de este proceso, la familia trata de cobrar una indemnización por la muerte del padre y obtener una visa para inmigrar a Brasil. Al cubrir esta historia, se descubren otras sobre el pasado de la familia, como gente que estuvo involucrada en los conflictos armados de Colombia, que ya llevan más de medio siglo. Poco a poco descubren que en la isla donde están habitan fantasmas, que se unen para interferir en el destino de los vivos.

Nuria (12) and Fabio (9) arrive at dawn with their mother Amparo (40) at an unknown island on the border between Brazil, Colombia and Peru. They are fleeing armed conflicts in Colombia and learn that their father, who had allegedly been killed in a landslide caused by a mining company, is hiding in the stilt house where they come to live. Fearful of betraying this family secret, Nuria goes silent, whereas Fabio seems to have no problem with the matter. In the midst of this process, the family tries to receive compensation for the father's death and to obtain a visa to immigrate to Brazil. By covering this story, they uncover others about the family's past; people who have been involved in the armed conflicts of Colombia, which have been going on for over half a century. Gradually, they discover that the island where they are is populated by ghosts, who unite to interfere in the destiny of the living.



DIRECTORA / DIRECTOR

BEATRIZ SEIGNER. Es la guionista y directora del largometraje *Bollywood Dream* (2009), la primera coproducción

entre Brasil e India, seleccionada en casi 20 festivales de cine internacionales.

She is the writer and director of the feature film Bollywood Dream (2009), the first co-production between Brazil and India, selected at almost 20 international film festivals.



PRODUCTOR / PRODUCER

LEONARDO MECCHI. En los últimos diez años ha trabajado como productor

en los largometrajes *Obra*, de Gregório Graziosi; *Super Nothing*, de Rubens Rewald; y *Quebradeiras*, de Evaldo Mocarzel.

He has worked over the last 10 years as a producer in feature films such as Obra, by Gregório Graziosi; Super Nothing, by Rubens Rewald; and Quebradeiras, by Evaldo Mocarzel.



Título original / Original title: Los silencios

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 105'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 800.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 700.000



Enquadramento Produções, Miriade Filmes,
Dia-Fragma de Películas, Ciné-Sud Promotions
T +55 11 9 9990 0515
E lmeccchi@enquadramen.to



ARGENTINA - BRASIL / ARGENTINA - BRAZIL

MEKUKRADJÁ - LOS SABERES DE VERA

Mekukradjá - The Knowledge of Vera

Vera es una niña que vive en una aldea en la tierra indígena Kayapó, en la Amazonía sudoriental brasileña. Vera crece aprendiendo las tareas que caracterizan la cotidianidad de su pueblo y absorbe los conocimientos de la sociedad no indígena que contaminan su cultura. Vera vive su transformación aproximándose a la adolescencia. El fin de su niñez es marcado por el ritual de Mekrajtyk, donde una mujer la elegirá como hija para crecer con ella y enseñarle a ser madre.

Vera is a girl living in a village in the indigenous territory of Kayapó, in the south-eastern Amazon region of Brazil. Vera grows up learning the typical everyday activities of her community and absorbing the knowledge of the non-indigenous society that contaminates her culture. As she approaches her teenage years, Vera starts going through a transformation. The end of her childhood is marked by the ritual of Mekrajtyk, where a woman will take her as a daughter to grow up by her side and to teach her how to be a mother.



DIRECTOR / DIRECTOR

SIMONE GIOVINE. Nació en Turrín, Italia, en 1983. Es egresado de la FUC y fotógrafo, y desde 2013 trabaja con comunidades indígenas en Brasil. *Mekukradjá - Los saberes de Vera* es su primer largometraje como director.

He was born in Torino, Italy, in 1983. A graduate from FUC and a photographer, since 2013 he has been working with indigenous communities in Brazil. Mekukradjá - The Knowledge of Vera is his first feature film as a director.



PRODUCTOR / PRODUCER

EZEQUIEL PIERRI. Fue productor de *Los territorios*, de Iván Granovsky, y *Los crímenes*, de Santiago Esteves, y jefe de producción y de locaciones de más de 18 largometrajes.

He was the producer of Los territorios, by Iván Granovsky, and Los crímenes, by Santiago Esteves, and has been a production and location manager in more than 18 feature films.



Título original / Original title: Mekukradjá - Los saberes de Vera

Género / Genre: Documental / Documentary

Duración / Running time: 85'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 100.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 60.000



Ezequiel Pierrri

T +54 9 11 3 061 5264

E epierrri@gmail.com



BOLIVIA

SIRENA

Lago Titicaca, 1984. En un confuso accidente, Morgan Cabrera –un reputado ingeniero paceño– cae al agua y se ahoga. Buscan el cuerpo durante varios días hasta que lo encuentran en una isla del lago. Una comisión es enviada a reconocerlo: el ingeniero Peralta (50), socio del desaparecido; el ingeniero Kunurana (35), asistente de Cabrera; el oficial Rilber Silva, un policía local que posee todas las mañas de su institución; y Saturnino Poma, un comunario bilingüe que, además de navegar el barco, se transformará en el traductor de dos mundos. La historia se inicia con el grupo embarcado en un pequeño bote y narra los sucesos cronológicos de un solo día en la vida de los personajes. Cuando los ingenieros llegan, los comunarios, que solo hablan en aymara, se niegan a que se lleven el cuerpo porque eso significaría ahuyentar la buena cosecha. Los protagonistas se indignan, discuten y buscan desesperadamente un acuerdo. Poma les ayuda a comunicarse. El oficial Silva pierde toda autoridad emborrachándose. Peralta y Kunurana negocian, afectados profundamente por la presencia del cadáver. Finalmente, la comunidad les permite llevarse el cuerpo, pero este nunca llega a destino.

Lake Titicaca, 1984. In a confusing accident, Morgan Cabrera – a renowned engineer from La Paz – falls in the water and drowns. They search for his body for many days until it is found on a lake island. A team is sent to recognize him: engineer Peralta (50), a partner of the disappeared; engineer Kunurana (35), Cabrera's assistant; officer Rilber Silva, a local cop who knows all the tricks of the trade; and Saturnino Poma, a bilingual villager who, in addition to sailing the boat, will become the translator between the two worlds. The story begins with the group aboard a small boat and chronicles one day in the life of the characters. When the engineers arrive, the villagers – who only speak Aymara – refuse to let them take the body because that would be a bad omen for the harvest. The main characters get angry, argue and try desperately to come to an agreement. Poma helps them communicate with each other. Officer Silva loses his authority by getting drunk. Peralta and Kunurana try to negotiate, deeply affected by the presence of the corpse. Finally, the community allows them to take the body, but it never reaches its destination.



DIRECTOR / DIRECTOR

CARLOS PIÑERO. Nació en La Paz, Bolivia, en 1986. Dirigió los cortometrajes *Martes de challa* (2008), *Max Jutam* (2010) y *Plato paceño* (2013), y recibió importantes premios a nivel nacional.

*He was born in La Paz, Bolivia, in 1986. He directed the shorts *Martes de challa* (2008), *Max Jutam* (2010) and *Plato paceño* (2013), and won major awards nationwide.*



PRODUCTOR / PRODUCER

JUAN PABLO PIÑERO. Fue guionista de *Sena Quina* (2005), guionista y productor de *Hospital obrero* (2009),

productor en línea de *Viejo Calavera* (2016) y productor de la serie *Sigo siendo el rey* (2017).

*He was the scriptwriter for *Sena Quina* (2005), writer and producer for *Hospital obrero* (2009), line producer for *Viejo Calavera* (2016) and producer for the series *Sigo siendo el rey* (2017).*



Título original / Original title: Sirena

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 84'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 293.620

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 189.280



Socavón Cine, Colectivo Marketero

T +59 1 7651 9905

E sirena.lapelicula@gmail.com



BRASIL / BRAZIL

TEMPORADA

Long Way Home

Juliana se está mudando de una ciudad del interior, Itaúna, al centro metropolitano de Contagem, para trabajar en el combate de endemias en la región. En su nuevo empleo conoce gente y vive situaciones inusuales que empiezan a cambiarle la vida. A su vez, se le presentan dificultades en la relación con su marido, quien también está por mudarse a la gran ciudad.

Juliana is moving from the interior city of Itaúna to the metropolitan town of Contagem, to work as an agent on the combat of endemic diseases in the region. In her new job she meets people and goes through unusual situations that start changing her life. At the same time, she is facing difficulties in her relationship with her husband, who is about to move to the big city as well.



DIRECTOR / DIRECTOR

ANDRÉ NOVAIS OLIVEIRA. Dirigió los cortos *Fantasma*, *Pouco mais de um mês* y *Quintal* (los dos últimos, seleccionados en la Quincena de los Realizadores de Cannes), y el largo *Ela volta na Quinta* (Premio Especial del Jurado en el Bafici 2015).

He has directed the shorts Fantasma, Pouco mais de um mês and Quintal (these two selected for the Cannes' Directors' Fortnight) and the feature Ela volta na Quinta (Special Jury Prize at Bafici 2015).



PRODUCTORES PRODUCERS

GABRIEL MARTINS Y MAURÍLIO MARTINS.

Son socios en la compañía Filmes de Plástico junto con Thiago Macêdo Correia y André Novais Oliveira. Produjeron *Ela volta na Quinta* (BAL 2013) y dirigieron *No coração do mundo* (BAL 2017).

They are partners in the company Filmes de Plástico along with Thiago Macêdo Correia and André Novais Oliveira. They produced She Comes Back on Thursday (BAL 2013) and directed In the Heart of the World (BAL 2017).



Título original / Original title: Temporada

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 100'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 340.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 220.000



Filmes de Plástico

T +55 3 19 9431 6042 / E contato@filmesdeplastico.com.br



ARGENTINA - PORTUGAL - FRANCIA / ARGENTINA - PORTUGAL - FRANCE

VITÓRIA

Henrique vive en la cima de un monte, a pocos kilómetros de un pequeño pueblo obrero. Vive en una obstinada soledad. Luego de su separación, el Poder Judicial lo ha alejado de sus hijos. Una mañana cualquiera, regresa al pueblo en busca de la psicóloga a cargo del seguimiento de sus propios hijos y la justicia. A partir de aquel momento, su vuelta al monte y el monte mismo serán un laberinto donde lo único que importa es escapar.

Henrique lives at the top of a mountain, a few kilometres away from a small working town. He lives in stubborn isolation. After his separation, the court has kept him away from his children. One morning, he returns to town looking for the psychologist in charge of monitoring his children and takes the law into his own hands. Then, he goes back to the mountain and the place becomes a labyrinth where the only thing that matters is getting out.



DIRECTOR / DIRECTOR

ICO COSTA. Dirigió *Barulho, eclipse* (DocLisboa), *Nyo vveta nafta* (Rotterdam, New Directors / New Films) y *Quatro horas descalço* (Roma, Semana de la Crítica de Cannes).

He directed Barulho, eclipse (DocLisboa), Nyo vveta nafta (Rotterdam, New Directors / New Films) and Quatro horas descalço (Rome, Cannes Critics' Week).



PRODUCER / PRODUCER

JERÓNIMO QUEVEDO. Es productor en Un Puma Cine y parte del Colectivo de Cineastas. Es coproductor de *El auge del humano*, de Teddy Williams; *Adiós entusiasmo*, de Vladimir Duran; y *Shakti*, de Martín Rejtman, actualmente en posproducción.

He is a producer at Un Puma Cine and part of Colectivo de Cineastas, a community of filmmakers. He co-produced El auge del humano, by Teddy Williams; Adiós entusiasmo, by Vladimir Duran; and Shakti, by Martín Rejtman, currently in post-production.



Título original / Original title: Vitória

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 95'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 104.994

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 96.679



Un Puma

E quevedo.jero@gmail.com



BRASIL / BRAZIL

A PISTA DE DANÇA

The Dancefloor

En una fiesta, Izack conoce a Renata, y la pasión devora su peso y su identidad. Tres meses más tarde, rescatado de su habitación por sus amigos, el joven decide que a fin de año realizará su propia fiesta buscando que coincida con la visita anual de Renata a su abuelo, para mostrarle que se ha convertido en otra persona. Mientras tanto, los famosos festejos de las hermanas Gyl y Deborah, las chicas populares de la ciudad, están en peligro tras un accidente menor en la casa donde se quedan durante una de estas noches agitadas. Su madre les corta las provisiones, y las hermanas necesitan encontrar nuevas formas de sostener su estilo de vida. Alrededor de ellas orbitan una docena de personajes, que crean una compleja y divertida crónica sobre la juventud de Fortaleza de los 2010.

At a party, Izack meets Renata, the passion devours his weight and his identity. Three months later, rescued from his room by his friends, the young man decides that at the end of the year he will throw his own party during the time when Renata annually visits her grandfather, in order to show her that he has become another person. Meanwhile, sisters Gyl and Deborah, popular girls in town, have their well-known festivities endangered after a stupid accident occurs in the house where they stay during one of these hectic nights. Their mother cuts off the allowance, and the sisters need to find new ways of sustaining their way of life. Around them, a dozen characters orbit, composing a complex and humorous chronicle of Fortaleza's youth in the 2010s.



DIRECTOR / DIRECTOR

LEONARDO MOURAMATEUS. Escribió y dirigió numerosas películas premiadas (*Mauro em Caiena* y *Antonio 1, 2, 3*), presentadas en festivales como Locarno, Cinéma du Réel y Festival dei Popoli.

He wrote and directed a number of award-winning films (Mauro in Caiena and Antonio 1, 2, 3), screened at festivals such as Locarno, Cinéma du Réel and Festival dei Popoli.



PRODUCTORA / PRODUCER

TICIANA AUGUSTO LIMA. Es socia fundadora de Tardo Filmes. En los últimos diez años, produjo cinco largometrajes y nueve cortos, como *O clube dos canibais*, de Guto Parente, que debutó en Rotterdam en 2018.

She is a founding partner of Tardo Filmes. In the last ten years, she produced five feature films and nine shorts, including The Cannibal Club of Guto Parente (debuting in Rotterdam in 2018).



Título original / Original title: A pista de dança

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 90'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 693.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 45.500



Tardo Filmes

T +55 85 98 855 6869

E ticianaaugusto@gmail.com



ARGENTINA - AUSTRIA



ADENTRO MÍO ESTOY BAILANDO

Inside Myself I'm Dancing

Un frustrado camarógrafo de fiestas judías comienza a filmar un documental sobre su abuelo, recientemente fallecido. El rechazo que siente por su religión era el único motivo de conflicto con él, y su trabajo en fiestas judías solo empeora este sentimiento. Pero en una de estas fiestas se enamora de una clarinetista de una banda de klezmer, la música de la cultura idish de Europa del Este. A los pocos días ella parte hacia Ucrania para comenzar un largo viaje en busca de las raíces del klezmer. El camarógrafo decide sumergirse por completo en aquel lugar del que quería escapar, y se inventa un documental sobre música klezmer para ir a buscarla. Tras sus pasos, comienza a descubrir distintos aspectos de la cultura de su abuelo que por primera vez le resultan interesantes; por ejemplo, que la cultura idish representaba un judaísmo que compartía territorio con otras culturas de las cuales se nutría, por lo que es una tradición enriquecida, exogámica. De ese costado desconocido del judaísmo no quedó casi nada. El camarógrafo filma a músicos que son los últimos vestigios de una cultura que, al no haber sido transmitida a las nuevas generaciones, está a punto de extinguirse.

A frustrated cameraman working at Jewish celebrations starts making a documentary about his recently deceased grandfather. His aversion to religion was the only cause for conflict between them, and his work at Jewish celebrations can only worsen the feeling. But at one of these parties he falls in love with a young woman who plays the clarinet in a klezmer band, performing the traditional music of the Yiddish culture from Eastern Europe. A few days later, she takes off to Ukraine and sets out on a long journey searching for the origins of klezmer. The cameraman decides to fully immerse himself in the environment he was trying to escape from and invents the excuse of a documentary on klezmer music to go find her. As he follows her, he begins to discover different aspects of his grandfather's culture that he finds interesting for the first time, such as the fact that the Yiddish culture represented a type of Judaism that shared territory with other cultures from which it borrowed many elements, making it a rich, exogamous tradition. Almost nothing has remained from this unknown side of Judaism. The cameraman films musicians who are the last remains of a culture that has not been passed down to new generations and is thus about to disappear.



DIRECTOR / DIRECTOR

LEANDRO KOCH. Es egresado de la Universidad del Cine y del Programa de Cine de la UTDT. Dirigió la serie documental *Sociedad de la información* (2013) y el cortometraje *La isla visible* (2017).

He graduated from Universidad del Cine and the Film Program at UTDT. He directed the documentary series Sociedad de la información (2013) and the short La isla visible (2017).



PRODUCTOR / PRODUCER

ANDREW SALA. Egresado de la UBA y de la Universidad del Cine (donde ahora es profesor), produjo los largometrajes *Cinco* (2010, 12° Bafici) y *Pantanal* (2014).

A graduate from UBA and from Universidad del Cine (where he currently teaches), he produced the feature films Cinco (2010, 12th Bafici) and Pantanal (2014).



Título original / Original title: Adentro mío estoy bailando

Género / Genre: Documental / Documentary

Duración / Running time: 90'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 247.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 122.000



Nevada Cine

T +54 9 11 5165 7990

E andrew@nevadacine.com



ARGENTINA

EL SILENCIO DE LOS OTROS

The Silence of the Others

Una adolescente de 17 años, Emilia, vuelve a Misiones para encontrar a su hermano mayor después de años sin saber nada de él. En la frontera con Brasil, se aloja en la misteriosa posada que maneja su tía Inés. Es plena temporada de tormentas, y todo el pueblo se está rebelando contra su tía, al creer que ella es culpable de la reciente desaparición de una mujer.

Seventeen-year-old Emilia returns to Misiones to find her older brother after years without news from him. On the border with Brazil, she stays at a mysterious inn run by her aunt Inés. In the middle of the storm season, the town is rebelling against her aunt, motivated by the belief that she is to blame for the recent disappearance of a woman.



DIRECTORA / DIRECTOR

AGUSTINA SAN MARTÍN. Fue

directora de fotografía de *El futuro perfecto*, de Nele Wohlatz, ganadora del BAL y de Locarno. Estrenó *No hay bestias* (premio INCAA TV) en Cartagena y el Bafici, y *La prima sueca* en Berlinaline.

She was the director of photography on El futuro perfecto, by Nele Wohlatz, an award winner at the BAL and Locarno. She premiered No hay bestias (INCAA TV award) at Cartagena and Bafici, and La prima sueca at Berlinaline.



PRODUCTOR / PRODUCER

DIEGO AMSON. En 2003 se inició en la industria recorriendo diferentes áreas.

Tarea Fina, productora que fundó junto a Juan Pablo Miller en 2009, obtuvo reconocimiento internacional. En 2016 abrió Caudillo con Fernando Salem.

He started out in the industry in 2003, in different roles. Tarea Fina, the production company he founded with Juan Pablo Miller in 2009, has earned international recognition. In 2016 he opened Caudillo with Fernando Salem.



Título original / Original title: El silencio de los otros

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 95'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 833.288

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 465.950



Caudillo Cine

T +54 9 11 4165 3074

E diego@caudillo.tv

W caudillo.tv



VENEZUELA

HONDO

Deeper

En los remotos llanos venezolanos, dos mujeres, Elena (40) y su hija Anick (14), comandan una finca. Solas, luchan por proteger lo que por herencia les pertenece, ante una amenaza de grupos que invaden tierras en nombre de una revolución. Elena sufre de lo que en el lugar llaman "demonios", un trastorno provocado por Satanás cuando la persona pierde la fe en Dios. Después de muchos años de sufrimiento, Elena decide que va a quitarse la vida. Mientras ella sucumbe a sus demonios, Anick siente la presión de mantener el orden en el legado familiar que significa la finca. En una de sus jornadas diarias, descubre una res desmembrada: un tigre ha estado acechando el ganado del rancho. Mientras tanto, la gente que se aprovecha de la inestabilidad política para invadir propiedades ajenas comienza a rondar sus tierras. Elena, decidida a morir, organiza en secreto la venta de las tierras. Anick lo descubre y se le opone, sin saber los verdaderos motivos de su madre. Elena la desafía y la reta a que se ocupe del tigre. En un afán por salvar su herencia, Anick decide hacerse cargo y se lanza en una búsqueda por un cazador que la ayude a acabar con la bestia.

In the remote Venezuelan llanos, two women, Elena (40) and her daughter Anick (14), run a farm. They fight by themselves to protect their inherited property from the threat posed by groups who occupy lands in the name of the revolution. Elena suffers from what is locally called "demons", a disorder caused by Satan when the person loses faith in God. After many years of suffering, Elena decides to bring her life to an end. While she succumbs to her demons, Anick feels the pressure to carry on the farm family legacy. On one of her daily routines, she discovers a dismembered animal: a tiger has been prowling around the livestock on the ranch. Meanwhile, people encouraged by the political instability to invade private property begin to lurk. Elena, determined to die, has a secret plan to sell the lands. Anick finds out and stands against, unaware of her mother's true reasons. Elena challenges her and dares her to take care of the tiger. In an attempt to save her inheritance, Anick takes over and sets out in search of a hunter who can help her finish off the beast.



DIRECTORA / DIRECTOR

VIRGINIA URREIZTIETA. Nació en Venezuela y cursó estudios de arquitectura y diseño gráfico. Se graduó en cine en Nueva York. En Clermont Ferrand ganó una mención especial con su cortometraje *Panorama*.

She was born in Venezuela and studied architecture and graphic design. She graduated from a film school in New York. She won a special mention at Clermont Ferrand for her short film Panorama.



PRODUCTORA / PRODUCER

NATALIA MACHADO FUENMAYOR.

Se graduó en comunicaciones y en producción de cine. Produjo *Nostalgia*, corto que estuvo en la Competencia Oficial de Berlinala en 2012, y *La familia*, largometraje que compitió en la Semana de la Crítica de Cannes en 2017.

She has a degree in communications and film production. She produced Nostalgia, a short that participated in the 2012 Berlinala Official Competition, and La familia, a feature film that competed in the 2017 Cannes Critics' Week.



Título original / Original title: Hondo

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running Time: 90'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 508.208

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 99.577



La Pandilla Producciones

T +58 41 2207 2141

E correo@lapandilla.net



ARGENTINA

LAS RANAS

The Frogs

Ella (22) es vendedora ambulante en el conurbano; él (23), también del conurbano, está encerrado en el penal de Sierra Chica, Olavarría, por robar casas. Visitas en la cárcel, la soledad de ella en el afuera, la soledad de él en el encierro. Las ranas son las destructoras de familias: así las llaman en los penales argentinos. Son mujeres que buscan amor en las cárceles, detrás de las rejas. Esta es la historia de una rana, una madre joven, de un amor encerrado y de la soledad hecha carne en una adolescente.

She (22) is a street vendor in Greater Buenos Aires; he (23) is from the same area and is locked up in prison in Sierra Chica, Olavarría, for burglary. Visits in jail, her loneliness outside, his loneliness inside. These women, called 'ranas' (frogs) in Argentine penal institutions, destroy families. They look for love in jails, behind bars. This is the story of a frog, a young mother, of an imprisoned love and of the loneliness that takes over a teenager's life.



**DIRECTOR Y PRODUCTOR /
DIRECTOR AND PRODUCER**

EDGARDO CASTRO. Nació en Buenos Aires en 1970. Con su ópera

prima, *La noche* (que también protagonizó y produjo), ganó el Premio del Jurado del 18° Bafici.

He was born in Buenos Aires in 1970. His debut film, La noche (which he starred in and produced), won the Jury Prize at the 18th Bafici.



**PRODUCTORES /
PRODUCERS**

TOMÁS GUIÑAZÚ. Estudió en la Universidad del Cine. Produjo cortometrajes y *Te quiero tanto que no sé*, de Lautaro García.

He studied at Universidad del Cine. He produced shorts and Te quiero tanto que no sé, by Lautaro García.

HERNÁN GLATSMAN. En teatro formó parte de *El cruce, farsa sindicalista, Buenos Aires invisible* y *Cámara lenta*. En cine trabajó con Martín Rejtman y Nicanor Loreti.

In theatre, he was part of El cruce, farsa sindicalista, Buenos Aires invisible and Cámara lenta. In film, he has worked with Martín Rejtman and Nicanor Loreti.



Título original / Original title: Las ranas

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running Time: 100'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 27.715

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 11.934



El Pampero Cine

E edgardocastro2006@gmail.com - W elpamperocine.com.ar



BRASIL - URUGUAY / BRAZIL - URUGUAY

LIVRAMENTO

The Borderline

En las despobladas llanuras de la frontera rural entre Brasil y Uruguay vive Caro, una adolescente "doblechapa" —mitad brasileña, mitad uruguay— que frecuenta una escuela agraria en régimen de semiinternado. Mientras se prepara para disputar el campeonato de vóleybol escolar, Caro descubre que está embarazada. Con la ayuda de la profesora Soledad, amiga de su madre fallecida, Caro realiza una consulta en un hospital uruguayo, donde le hablan de la posibilidad de interrumpir el embarazo de forma segura y asistida. Pero, para lograrlo, necesitará conseguir una cédula de identidad y obtener la autorización de su padre, Juan Manuel, un humilde capataz de estancia. Desesperado, Juan Manuel le pide ayuda a la tía materna de Caro, Conceição, una mujer religiosa con gran influencia política en la zona. El drama personal de Caro se vuelve público, y lo que se espera de ella no se parece en nada a lo que desea. Presa en una trama de manipulaciones morales, religiosas y hasta judiciales, Caro tendrá que arriesgarse: con la ayuda de Isadora, su gran amiga y confidente, compran pastillas abortivas en la frontera. Lo que está en juego es la autonomía de Caro sobre su propio destino.

On the uninhabited plains on the rural border between Brazil and Uruguay lives Caro, a half Brazilian, half Uruguayan teenager who attends a day-boarding farm school. As she gets ready to compete in the school's volleyball championship, Caro learns that she is pregnant. With the help of her teacher Soledad, a friend of her deceased mother, Caro sees a doctor at a Uruguayan hospital, where they tell her about the possibility of interrupting her pregnancy safely and with assistance. But in order to do so, she will need to get an identity card and the authorization from his father, Juan Manuel, a humble farm overseer. In desperation, Juan Manuel turns for help to Caro's maternal aunt, Conceição, a religious woman with strong political influence in the area. Caro's personal drama goes public, and now she is expected to do something very different from what she wants. Trapped in a web of moral, religious and even judiciary manipulations, Caro will have to take a risk: with the help of Isadora, her good friend and confidant, they buy abortion pills on the border. What is at play is Caro's freedom to decide on her own destiny.



DIRECTORA / DIRECTOR

LILLAH HALLA. Directora y guionista brasileña. Sus cortos fueron exhibidos en Locarno, Biarritz, Montreal, La Habana, Janela (Recife), San Pablo y Río de Janeiro, entre otros festivales. Se formó en la EICTV de Cuba.

Brazilian director and writer. Her shorts have been featured at Locarno, Biarritz, Montreal, La Habana, Janela (Recife), São Paulo and Rio de Janeiro, among other festivals. She studied at EICTV in Cuba.



PRODUCTORA / PRODUCER

CLARISSA GUARILHA. Productora ejecutiva de cine y TV. Coprodujo *Maracanã*, la película (Documental del Año Fipresci Uruguay, 2014), *Tão longe é aqui* (Mejor Película en el Festival do Rio, 2013) y *A alegria* (Cannes, 2010).

Executive producer for television and film. She co-produced Maracanã, la película (Documentary of the Year Fipresci Uruguay, 2014), Tão longe é aqui (Best Film at Festival do Rio, 2013) and A alegria (Cannes, 2010).



Título original / Original title: Livramento

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 90'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 521.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 53.000



Arissas Multimídia

T +55 21 99 955 3063

E clarissag@arissasmultimedia.com



ARGENTINA

NIÑO PACÚ

Pacú

Hilda estrena su maternidad en medio de un clima familiar que le es hostil pero que pretende ignorar. Hay algo en su entorno íntimo que no se dice y que genera malestar. La madre está aterrorizada y reza, mientras que el hermano se muestra esquivo y avergonzado. Y, como si hubiera un pacto implícito, el nombre del padre del recién nacido no debe mencionarse. Mientras tanto, Hilda disfruta de su nuevo amor, Hesú. Ese clima familiar tiene su correlato en lo social y lo religioso. Es que en esa pequeña aldea correntina, donde la culpa cristiana se conjuga con las creencias del curanderismo, el tabú desencadena un castigo mágico y extensivo a la comunidad. Así, la contaminación del río que padece ese pueblo le es atribuida al nacimiento del bebé. El paralelismo es claro: la placenta de Hilda es el río enfermo, y Hesú es el pez que nace maldito. En tanto, Hilda niega el conflicto que padece puertas adentro y lo naturaliza, justificando el acoso de su hermano e ignorando el hostigamiento de su madre. Parece que solo la perturba el estigma social y religioso que sufre Hesú, y por eso realiza el viaje de redención. Un viaje que la llevará a descubrir su verdadero deseo.

Hilda becomes a mother for the first time in the midst of a hostile family environment she tries to ignore. There is something in her intimate circle that no one speaks of and causes feelings of unease. Her mother is terrified and prays, while her brother seems evasive and ashamed. And, as if there were an implicit pact, the father's name of the newly born child cannot be mentioned. In the meantime, Hilda enjoys her new love, Hesú. The family atmosphere has a social and religious counterpart. Because in that small village of Corrientes, where Christian guilt mixes with folk healing beliefs, taboos unleash a magical punishment on the community. Thus, the river's contamination affecting the town is attributed to the child's birth. The parallel is clear: Hilda's placenta is the sick river, and Hesú is the fish that was born cursed. Meanwhile, Hilda denies the conflict she suffers at home and minimizes it, justifying her brother's harassment and ignoring her mother's bullying. She only seems to worry about the social and religious stigma on Hesú, and that is why she sets out on a redemption journey. A journey that will take her to uncover her real desire.



DIRECTORA / DIRECTOR

MANUELA GAMBOA. Estudia Imagen y Sonido en la UBA. Dirigió *María* (2017, Mención Especial del Jurado en el 19º Bafici y primer premio de la Bienal Nacional de Diseño) y *El cuarto cuerpo* (2017).

She studies Image and Sound Design at UBA. She directed María (2017, Special Jury Mention at the 19th Bafici and first prize at the Bienal Nacional de Diseño) and El cuarto cuerpo (2017).



PRODUCTOR / PRODUCER

MAXIMILIANO SCHONFELD. Productor y director de *La helada negra* y *La siesta del tigre*. Dirigió *Germania* y *El lobo*. Actualmente produce *Los espejos de la naturaleza*, de Gabriel Zaragoza.

Producer and director of La helada negra and La siesta del tigre. He directed Germania and El lobo. He is currently producing Los espejos de la naturaleza, by Gabriel Zaragoza.



Título original / Original title: Niño Pacú

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 90'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 259.649

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 34.649



Maximiliano Schonfeld

T +54 9 11 6975 7976

E chonfel@gmail.com



ECUADOR

OZOGOCHÉ

Ozogoche es un poema audiovisual contado desde la mirada y los cantos de un ave que está al borde de la extinción. Su vuelo no distingue muros ni fronteras, y los esfuerzos por perfeccionar la vida convierten a este viaje en una alegoría sobre la migración humana. Seguimos al ave, que nace en Norteamérica con el nombre de upland sandpiper, en un viaje de invernación por varios meses a través de distintos paisajes, lenguas y culturas, hasta que llega a los Andes del Ecuador y muere —en un acto suicida— bautizado como el cuviví. Las comunidades indígenas de la zona celebran por dos días este sacrificio, y su carne sagrada es rito de alimentación. El del cuviví es un viaje de esperanza, sacrificio y celebración por la vida y la muerte.

Ozogoche is an audiovisual poem told from the perspective and singing of an endangered bird. Its flight knows neither walls nor frontiers, and the efforts to perfect life turn this journey into an allegory of human migration. We follow the bird, born in North America under the name 'upland sandpiper', as it goes on a winter journey for several months across different landscapes, languages and cultures, until it reaches Ecuador's Andes and dies — in a suicidal act — as the 'cuvivi'. Indigenous communities in the area celebrate this sacrifice for two days, and its sacred flesh is a food rite. The cuviví's is a journey of hope, sacrifice and celebration of life and death.



DIRECTOR / DIRECTOR

JOE H. SILVA. Nació en Quito en 1986. Estudió cine y filosofía en la USFQ y realizó una maestría en Bellas Artes en el Instituto de Arte de Chicago. En 2016 estrenó su primer largometraje de ficción, *Sed*.

He was born in Quito in 1986. He studied film and philosophy at USFQ and completed a Master's of Fine Arts at the Art Institute of Chicago. In 2016 he premiered his first fiction feature, Sed.



PRODUCER / PRODUCER

DANIEL ROMERO R. Nació en Quito en 1990. Produjo los rodajes de tres largometrajes y tres videoclips, entre ellos, *Alba*, de Ana Cristina Barragán. Su corto *Día de la ceniza* fue premiado alrededor del mundo.

He was born in Quito in 1990. He produced the shooting of three feature films and three music videos, including Alba, by Ana Cristina Barragán. His short Día de la ceniza was awarded around the world.



Título original / Original title: Ozogoche

Género / Genre: Documental / Documentary

Duración / Running time: 80'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 103.000

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 20.000



Silencio Films

T +59 39 9580 5561

E dan.romero.ro@gmail.com



© Fray Guillermo Butler

ARGENTINA

UNA PINTORA ROMÁNTICA

A Romantic Painter

Mariana vive en Capital Federal y es oriunda de Salliqueló. Es pintora y no tiene estilo. Su madre decidió dejar de mantenerla al ver que su carrera como artista no avanzaba en la ciudad. Mientras trata de evitar tener que trabajar en un puesto fijo, Mariana dice pintar durante las noches, en estado de sonambulismo, una serie de cuadros naïve de paisajes serranos. El problema surge cuando una galería de arte argentino de Buenos Aires descubre que estos "cuadros sonámbulos" reproducen a la perfección el estilo y la técnica puntillista de los cuadros de Fray Guillermo Butler (1880-1961), al punto de que los confunde como obra secreta e inédita del autor. ¿Milagro sonámbulo o falsificación premeditada? De aquí en adelante todo se funde y confunde: una serie de personajes insólitos, peritos de arte y peritos de milagros, intentarán desentrañar el misterio detrás de la pintora sonámbula.

Mariana was born in Salliqueló and lives in Capital Federal. She is a painter and has no style of her own. Her mother decided not to support her any longer when seeing no progress in her career as an artist in the city. While trying to avoid a permanent job, Mariana says that she paints at night, in a state of somnambulism, a series of naïve pictures of mountain landscapes. The problem arises when an Argentine art gallery in Buenos Aires discovers that these "somnambulant paintings" reproduce to perfection the style and pointillist technique of Fray Guillermo Butler (1880-1961), to the extent that they are confused with secret and unknown works by this painter. Somnambulant miracle or premeditated forgery? From this moment on, everything becomes blended and confused: a series of extraordinary characters, art and miracle experts will try to untangle the mystery behind the somnambulant painter.



DIRECTOR / DIRECTOR

FRANCISCO LEZAMA. En 2015 dirigió *La novia de Frankenstein* (Locarno, NYFF, Bafici), y en 2016

Dear Renzo (Viennale, Mejor Cortometraje en el Bafici), que fue adquirido por la cadena norteamericana HBO.

In 2015 he directed La novia de Frankenstein (Locarno, NYFF, Bafici), and in 2016 Dear Renzo (Viennale, Best Short Film at Bafici), which was acquired by American network HBO.



PRODUCTORA / PRODUCER

VICTORIA MAROTTA. Produjo *El auge del humano*, de Eduardo Williams (2016, Locarno, NYFF, TIFF), y *Adiós entusiasmo*, de Vladimir Duran (2017, Berlinala, Mejor Película en la sección Vanguardia y Género en el Bafici).

She produced El auge del humano, by Eduardo Williams (2016, Locarno, NYFF, TIFF), and Adiós entusiasmo, by Vladimir Duran (2017, Berlinala, Best Film in the Avant-Garde and Genre section at Bafici).



Título / Original title: Una pintora romántica

Género / Genre: Ficción / Fiction

Duración / Running time: 79'

Presupuesto estimado / Budget estimate: US\$ 436.034

Fondos recaudados / Funds raised: US\$ 102.229



Un Puma

T +54 9 11 5958 2918

E maria.victoria.marotta@gmail.com

FID

International
Film
Festival
Marseille



FID INTERNATIONAL FILM
FESTIVAL MARSEILLE
10-16.07.2018

FIDLAB INTERNATIONAL
COPRODUCTION PLATFORM
12-13.07.2018

WWW.FIDMARSEILLE.ORG



LA LIBERTAD Y COMO ME DA LA GANA

La próxima edición de Talents BA toma por primera vez el título ya no solo de una película sino de dos, con la intención, como siempre, de convertirlos en puntos de partida para desarrollar el programa. En esta oportunidad, se trata de dos obras producidas en la región, por un lado, *La libertad*, la ya casi mítica película dirigida por el argentino Lisandro Alonso, y *Como me da la gana*, una muy particular dirigida por el referente chileno Ignacio Agüero.

De distintas formas, tanto el cine de Agüero como el de Alonso, se han mantenido siempre en el límite del cine convencional, cuestionando e indagando de forma más o menos explícita la narrativa establecida del cine de la región. La obra de ambos aborda de forma crítica la visión de un cine for export, combatiendo libremente los prejuicios y tomando una posición radical acerca de la realidad en la sociedad argentino-chilena.

En este sentido, creemos que en conjunto estos dos títulos iluminan el tema que busca poner en evidencia esta edición 2018 del Talents. Por un lado, se trata de discutir acerca de la situación actual del cine en la región, centrándose especialmente en las particularidades del cine contemporáneo. Por otro lado, destacamos la importancia de los límites y libertades que desafían al cineasta (ya sean económicas y financieras o de puesta en escena y narrativas) como

una de las grandes decisiones para otro todo aquel involucrado en hacer cine en el presente.

Proponer a dos cineastas locales profundiza el camino que ha tomado el Talents, el de pensar la propia producción desde las particularidades locales y regionales, profundizando el diálogo con estos cineastas que han hecho un recorrido amplio y prestigioso en paralelo al cine industrial, pero sin renegar del contacto con el público y la crítica, estableciendo un diálogo reflexivo con la audiencia.

Desde esta perspectiva, la 13ª edición del Talents BA tiene como objetivo acercar a un grupo de jóvenes a reflexionar sobre un estado de situación del cine, teniendo como principal eje del debate de qué manera la libertad y el riesgo forjan la carrera de un cineasta (incluso con sus propios prejuicios) en la búsqueda de su propia autenticidad.

Agustina Arbetman / Manuel Ferrari
 Coordinadores de programación
 Talents Buenos Aires

LA LIBERTAD AND COMO ME DA LA GANA

The next edition of Talents BA takes, for the first time, the title, not of only one film but two, aiming, as usual, at considering the title as a starting point to develop the program. In this opportunity, the selected films were produced in our region. On the one hand, the already almost mythical film directed by the Argentine Lisandro Alonso (La Libertad) and a very particular film directed by the Chilean figure Ignacio Agüero (Como me da la gana).

In different ways, both Agüero's and Alonso's cinema has always been at the margin of mainstream cinema, questioning and inquiring into a more or less explicit way the region's cinema conventional ways. Their work approaches in a critical way the vision of a for export cinema, freely fighting prejudices and taking a radical position about circumstances in the Argentine-Chilean society.

In that sense, we believe these two films together cast light on the topic the 2018 Talents edition wants to bring to the surface. On the one hand, by discussing the current situation of the region's cinema, focusing particularly on the uniqueness of contemporary cinema. On the other hand, by emphasizing the importance of limits and freedom that challenge

the filmmaker (whether they are of economic, financial, staging or narrative nature) as one of the big decisions anyone who is involved in the making of cinema these days has to face.

Selecting two local filmmakers strengthens Talent's decision of approaching our own production from the regional and local particularities, deepening the dialogue with these two filmmakers of great careers and prestige in parallel to industrial cinema but without rejecting the contact with the audience and the critique, but rather establishing a reflective dialogue with the public.

From this perspective, Talents BA 13th edition aims at encouraging a group of youngsters to reflect on the current situation of cinema, taking as central core of debate how freedom and risk shape the career of a filmmaker (even with their own prejudice) on the way to find his own authenticity to make a film.

AA & MF

Programming Coordinators
Talents Buenos Aires

A partir de una convocatoria con más de mil postulantes, los setenta y dos seleccionados, provenientes de diez países, participarán de las diferentes actividades, talleres y capacitaciones del 13º Talents Buenos Aires, que se llevará a cabo del 10 al 14 de abril de 2018.

Through a call with over 1,000 applicants, the 72 selected, who come from 10 different countries, will take part in the different activities, workshops and trainings of the 13th Talents Buenos Aires, which will be held on April 10 through 14, 2018.

Miguel Angel Agüero / Gabriela Albuquerque Luiz Ferreira / María Camila Amado Restrepo / Gustavo Adolfo Anaya / Isabel Andrade Obregón / Gabriela Paz Arancibia / Liberman Arango Quintero / Diego Alonso Ayala Riqueme / Gonzalo Barceló / Florencia Bianco / Santiago Borensztein / Francisco Bouzas / Silvana Camors / Pablo Ceccarelli / Diana Cordova / María Eugenia Corthey / Joel Emmanuel Cortina Suárez / Julio Adamor Cruz Neto / Diego De Angelis / Edward Aroldo De Ybarra Murguía / Guilherme Farkas / Rafael Federman / Ornella Fermín Marante / Renzo Christian Filinich Orozco / Alberto Flores Vilca / Camila Freitas / María Galant / Alba Fabiola Gaviraghi Espinoza / Daniel Felipe Gil Escobar / Agustina Grillo / Jair Guillen / Julio Stefano Ibarra Mendoza / Oscar Illingworth / Jefferson Jiménez Díaz / María Paula Jiménez Trujillo / Julieta Juncadella / Daniela Laura Kozak / Manque La Banca / Jennifer Lara / Ignacio Laxalde / Ana María López González / Luciana López Schütz / Ignacio Losada / Joaquín Maito / Mario Manríquez / Magalí Matilla Santoro / Martina Matzkin / Josefina Minolli / Marcos Montes de Oca / Cruz Lisandro / Gustavo Morena / Vanja Milena Munjin Paiva / Eugenia Olascuaga / Mauricio Alfredo Ovando De la Quintana / Andrea Carolina Patriau Hildebrandt / Fernanda Pessoa / Sebastián Quezada / Nicolás Orlando Quiñones Díaz / Micaela Ritacco / María Alejandra Rojas Arias / Carmen Amelia Rojas Gamarra / Carla Rosmino / Agustín Sánchez Ordóñez / Cecilia Sandoval / Mariana Sanguinetti / Juliana Schwindt / Paulo Serpa / Claudio Servin / Marina Torre / Mariana Vargas Ramírez / Martín Vilela / Carla Villa-Lobos / Víctor César Ybáñez Guerra

KAIJU

#BAFICI



+POSTERS

+TRAILERS

+TITLES

+SOCIAL MEDIA

+MOTION GRAPHICS

CINEMA
DIFFUSION

WWW.KAIJU.DESIGN



ñANDŪ
ESTUDIO DE SONIDO



NANDŪ

BAFICI EN LA USINA

BAFICI AT THE USINA



Una conversación sinvergüenza con John Waters

An Unabashed Conversation with John Waters

El Sumo Pontífice del Trash, el Santo Patrono del mejor mal gusto, el príncipe del vómito: John Waters, su majestad a la hora de la real comedia que todo lo traga y todo lo renueva (usos, géneros, libertades) da su primera charla pública en Argentina. Señor Waters, estamos, como siempre, a su merced.

Usina del Arte - Auditorio / Auditorium

The Pontiff of Trash, the Holy Patron of the best of bad tastes, the prince of puke: John Waters, his majesty when it comes to royal comedy that swallows and renews it all (uses, genres, freedoms) gives his first public conference in Argentina. Mr. Waters, we are, as always, at your mercy.

Encuentro con el artista

+ Firma de libros (editados por Caja Negra)

Encounter with the artist

+ *Book Signing (books published by Caja Negra)*



© Greg Gorman

Bafici

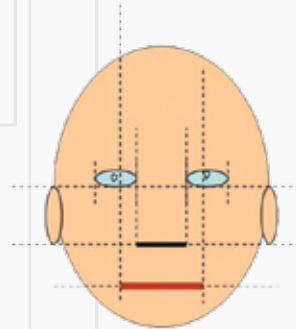
Actores de película

Actors of Film

En el marco del ciclo "La mar en acción", una actividad para la familia que invita a crear y caracterizar un personaje de película. Desde de unas bases de retrato, se podrá crear un personaje para una película y construir su rostro dibujando elementos particulares que definan su identidad.

As part of "La mar en acción" seires, a family activity that invites to create and sketch a movie character. From some portrait bases, people will be able to create their own movie character and build their face by drawing particular elements that define their identity.

Usina del Arte - Foyer



Baficito

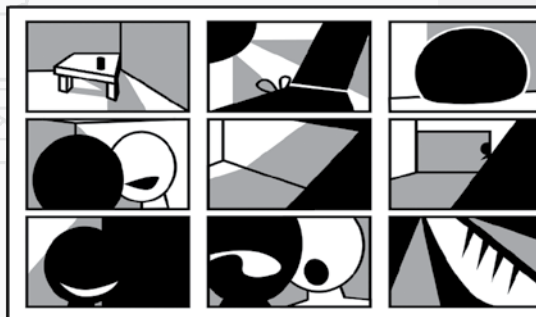
Tarde de historietita y cine

Afternoon of Comics and Films

Como parte del ciclo “La mar en acción”, una actividad para disfrutar en familia que estimula la creatividad e invita a crear historietas e historias de cine que tomarán como protagonistas a los famosos personajes fotografiados por el Estudio Harcourt. Se realizarán, por un lado, historietas con la técnica del collage y, por otro, unos magníficos storyboard para cine con marcadores de colores.

As part of “La mar en acción” series, a family activity that encourages creativity and invites the create comics and movie stories that will have the famous characters photographed by Harcourt Studio as protagonists. Comics will be created through the technique of collage, as well as some magnificent film storyboards with color markers.

Usina del Arte - Foyer



buenosaires.gov.ar/usinadelarte



El Aula (20) Bafici

En El Aula, el espacio de formación de la Usina del Arte, junto con el Área Profesional del (20) Bafici, se llevarán a cabo clínicas profesionales con reconocidos miembros de la industria audiovisual argentina. Cada clínica estará dedicada a una temática específica y relevante del sector, y será coordinada por diferentes asociaciones convocadas especialmente.

Usina del Arte, Sala de Cámara

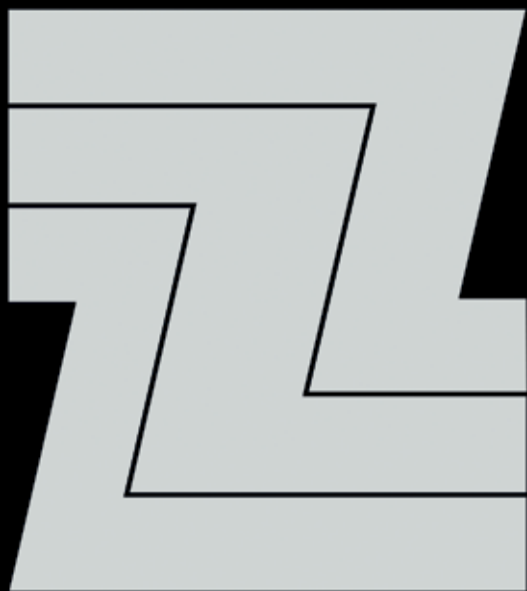
- Nuevos medios, nuevas realidades: transmedia, VR, AR y video 360.
- Escritura de guion de cortometrajes.
- Lanzamiento y estreno de películas independientes.
- Los cruces entre la iluminación para teatro y cine.

EL AULA

At El Aula, the Usina del Artes's training spot, and with the Professional Area of (20) Bafici, some professional clinics with renowned members of Argentina's audiovisual industry will take place. Each clinic will be devoted to a specific theme that's relevant to the sector, and will be coordinated by different associations gathered especially.

- *New media, new realities: transmedia, VR, AR and 360 video.*
- *Screenwriting for short films.*
- *Launch and release of independent films.*
- *The crosses between lighting for theater and film.*

POST-PRODUCCIÓN DE IMAGEN
PARA EL **CINE INDEPENDIENTE**



**ZEBRA
FILMS**

CONFORMING | CORRECCIÓN DE COLOR | DCP

ZEBRAFILMS.COM.AR

ÍNDICE POR PELÍCULA / Index by Film

#

★ **377**
 中 (61. La verdad interior) **414**
 11x14 **383**
 12 Explosions **379**
 14, Bina Garden **357**
 31 minutos, la película **163**
 50 Chuseok **148**
 1048 lunes **42**

A

A estación violenta **188**
 A herença **371**
 A Horrible Woman **40**
 A la sombra de las mujeres **339**
 A Man of Integrity **168**
 A margem **369**
 A opção ou as rosas da estrada **372**
 A pista de dança **422**
 A Tiger in Winter **39**
 A to A **379**
 A visita do velho senhor **373**
 Acapulco **118**
 Actua 1 **331**
 Adentro mío estoy bailando **423**
 Adiós a las Ciudades Parte 2 "Carta al nonato" **118**
 Adventures in Public School **218**
 Agujero negro **102**
 Alberto García-Alix. La línea de sombra **202**
 Algo quema **97**
 Algo se aproxima **119**
 Alive in France **169**
 Ama y haz lo que quieras **226**
 Amor urgente **48**
 An Elephant Sitting Still **36**
 Anémone **328**
 As boas maneiras **32**
 Até que o porno nos separe **227**
 Atrás el mar **144**
 Aún me quedan balas para dibujar **170**
 Avant la fin de l'été **246**
 Averno **98**
 Azougue Nazaré **31**

B

Becoming Cary Grant **292**
 Between Relating and Use **70**
 Black Cop **268**
 Blue My Mind **46**
 Boom for Real: The Late Teenage Years of Jean-Michel Basquiat **203**
 Braquino **80**
 Bromuro de amor **130**
 Brujas **254**
 Bruk Out! A Dancehall Queen Documentary **278**
 Buscando a Myu **49**

C

Campo magnético **130**
 Capital Cuba **380**
 Carta 31, Viena **131**
 Casa del Teatro **50**
 Casa propia **51**
 Cáscara **145**
 Cecil B. Demented **324**
 Cerca y extraño **131**
 Cercenado **132**
 Chef Flynn **234**
 Chiflando bajito **144**
 Cholet **212**
 Ciclos **279**
 Circleen, Coco and the Wild Rhinoceros **155**
 Ciudadano Fernando Gallego: Baila o muere **255**
 Cómo pronunciar Mikhail **132**
 Con este miedo al futuro **306**
 Constructing Albert **235**
 Contrapelota **280**
 Corps aboli **357**
 Crisálida **133**
 Cry Baby **321**
 Cuatro pintores hoy **209**
 Cuento de fin de semana **133**
 Cuiiln Dualach **185**

D

De lo que fue **134**
 Dead Ant **269**
 Deportivo Español **281**
 Disobedience **171**
 Divina providencia **145**
 Djon África **307**
 Don't Forget Me **219**
 Dry Martina **35**

E

E il cibo va, el viaje de la comida italiana **236**
 E.T., el extraterrestre **157**
 El bueno, el malo y el feo **398**
 El camino de los sueños **402**
 El club **145**
 El cumpleaños de Mora **134**
 El desprecio **401**
 El entusiasmo **113**
 El fruto **135**
 El hermano de Miguel **107**
 El hombre del futuro **415**
 El juego de la silla **390**
 El liberado **119**
 El libro de Lila **156**
 El monstruo de la laguna negra **396**
 El mundo según Wayne **403**
 El pinguino Wenceslao hizo kilómetros bajo exhaustiva lluvia y frío; añoraba a su querido cachorro **379**

El río **135**

El ruido son las casas **67**
 El secreto del libro de Kells **165**
 El silencio a gritos **52**
 El silencio de los otros **424**
 El silencio del cuerpo **145**
 El silencio es un cuerpo que cae **108**
 El verano de Coó **397**
 Electro-Pythagoras (A Portrait of Martin Bartlett) **89**
 Ella and Nell **189**
 Elle a passé tant d'heures sous les sunlights **336**
 Embargo **380**
 En algún remoto instante del futuro **136**
 En busca del Óscar **293**
 En lugares abandonados **136**
 Entre dos aguas **120**
 Erase and Forget **308**
 Escape from Rented Island: The Lost Paradise of Jack Smith **294**
 Escoréu, 24 d'Avientu de 1937 **170**
 ¡ESPIAS! **120**
 Este sitio inhumano **309**
 Esto no es un golpe **53**
 Eternal Homecoming **367**
 Étoile violette **349**
 Euthanizer **270**
 Everything Will Be OK **197**
 Expiación **54**

F

Fail to Appear **112**
 Female Human Animal **45**
 Female Trouble **319**
 Filiberto **209**
 Flora no es un canto a la vida **55**
 Foto Estudio Luisita **56**
 From Darkness **185**
 From Where We've Fallen **37**
 Fuego **325**
 Fuimos felices **228**

G

Gabriel e a montanha **33**
 Gaël **358**
 Getting to Know the Big Wide World **363**
 Gong **358**
 Gordon and Paddy **158**
 Grass **172**
 Grease **399**
 Grietas **145**
 Grita **256**
 Gutland **88**

H

Hairspray **320**
 Happy End **173**
 Hearts Beat Loud **220**

Hello Hello Hello : Lee Rinaldo : Electric Trim **257**
 Here to Be Heard: The Story of The Slits **258**
 Heredera del viento **114**
 Hermanas Hoshino y Familia De Jesús **121**
 Hitler's Hollywood: German Cinema in the Age of Propaganda 1933-45 **295**
 Holiday **190**
 Hondo **425**
 How to Steal a Chair **205**

I

Imposed Piece **282**
 Inferninho **71**
 Infinity Baby **221**
 Inflatable Sex Doll of the Wastelands **400**
 Isla de perros **15**

J

Jaar, el lamento de las imágenes **206**
 Jeannette, la infancia de Juana de Arco **174**
 Jeune femme **191**
 Jimmie **175**
 Jugando con el alma **283**

K

Kuso **271**

L

L. Cohen **385**
 La Cicatrice intérieure **333**
 La coherencia del caos **207**
 La cuarta dimensión **96**
 La cura del espanto **137**
 La directiva **100**
 La educación del Rey **192**
 La Famille Wolberg **350**
 La flor **29**
 La Jalousie **338**
 La lucida follia di Marco Ferreri **296**
 La noche al sol **121**
 La otra piel **57**
 La película infinita **58**
 La prima sueca **122**
 La Prunelle de mes yeux **353**
 La Quête d'Alain Ducasse **239**
 La vida en común **416**
 La vida que te agenciaste **208**
 Lacrima Christi **356**
 L'Amant d'un jour **340**
 Lapso, una espera **122**
 Las cinéphilas **391**
 Las cosas que vos no sabés **144**
 Las flores **123**
 Las hijas del fuego **59**

Las ranas **426**
 Las Vegas **13**
 Late Afternoon **185**
 Le Grand Méchant Renard et autres contes... **159**
 Le Lion est mort ce soir **177**
 Le Lit de la vierge **332**
 Le Révélateur **330**
 Le Semeur **193**
 L'Eau de la Seine **359**
 Ledge-End of Phil **185**
 L'Enfant secret **335**
 L'équilibre **176**
 Les Amants réguliers **337**
 Les Enfants désaccordés **327**
 Les Faux Tatouages **34**
 Les Hautes Solitudes **334**
 Lima en la piel **103**
 Lionel **123**
 Living Stars **393**
 Livramento **427**
 Lo que sus ojos no ven **124**
 Long Farewells **362**
 Los Busato **289**
 Los paranoicos **388**
 Los rotos **124**
 Los rubios **389**
 Los silencios **417**
 Lucito **137**
 Lucy y el gramófono **310**
 Luz **64**

M

Malambo, el hombre bueno **149**
 Máquina de café **138**
 Marie pour mémoire **329**
 Mariela **125**
 Marilyn **150**
 Matangi / Maya / M.I.A. **259**
 Mekong- Paraná: Los últimos laosianos **109**
 Mekukradjá - Los saberes de Vera **418**
 Mendiluce **125**
 Mes provinciales **297**
 Metal contra metal **284**
 Meteors **116**
 Meu nome é... Tonho **370**
 Meu tio e o joelho de porco **260**
 Michel Nedjar **357**
 Michelin Stars: Tales from the Kitchen **237**
 Milla **81**
 Mirko **138**
 Miró. Las huellas del olvido **247**
 Mochila de plomo **60**
 Montana **194**
 Moomins and the Winter Wonderland **160**
 Moriyama-san **213**
 Mujer nómade **311**
 Multiple Maniacs **317**
 Muppet Guys Talking **312**
 Música para casarse **222**

Mutafukaz **272**
 My Life Story **261**
 Myriam y Mauricio **139**

N

Naked **347**
 Nervous Translation **242**
 Next Door Spy **161**
 Niño pacú **428**
 No me imagino siendo vieja **139**
 No Song to Sing **87**
 Nuestra señora de París **359**

O

O Candinho **374**
 O clube dos canibais **273**
 Old Fangs **185**
 Os dias sem Tereza **99**
 Ozogoché **429**

P

Paisaje **30**
 Pan **378**
 Para probar que realmente existimos **140**
 Parte de un río **140**
 Pas de ciel **359**
 Pecker **323**
 Penélope **61**
 Per una rosa **178**
 Pervomaïsk **248**
 Pig **83**
 Pin Cushion **243**
 Pink Flamingos **318**
 Poisonous Roses **249**
 Pororoca **179**
 Predicadores **126**

Q

Que le diable nous emporte **274**

R

Rabot **214**
 Raquel Forner **209**
 Readers **384**
 Reconnaissance **380**
 Registros de un viaje a Japón **141**
 Repetit casi lo mismo salvo las consecuencias **145**
 Restos de viento **229**
 Reynolds Official Bootlegs Vol. 1 & 2 **265**
 Robar a Rodin **101**
 Roller Dreams **285**
 Román **94**
 Ryuichi Sakamoto: Coda **262**

S

Sábado **392**
 Sad Hill Unearthed **299**
 Salome **355**
 Saving Brinton **298**

Scotch: A Golden Dream **238**
 Scotty and The Secret History of Hollywood **300**
 Season of the Devil **180**
 Senhor Pauer **374**
 Serial Mom **322**
 Sheikh Jackson **286**
 Shut Up And Play The Piano **263**
 Siempre quise ser un barco prendiéndose fuego **141**
 Sirena **419**
 Snowy Bing Bongs Across the North Star Combat Zone **74**
 Soldiers. Story from Ferentari **250**
 Sollers Point **181**
 Somewhere Down the Line **185**
 Song of Granite **84**
 Song of the Sea **166**
 Southern Belle **195**
 Souvenirs/Bourges **358**
 Soy lo que quise ser. Historia de un joven de 90 **301**
 Strange Colours **198**
 Survival in Neuköln **251**

T

T.R.A.P. **69**
 T2 Trainspotting: La vida en el abismo **345**
 Ta peau si lisse **182**
 Tables d'hivers **358**
 Takara, la nuit où j'ai nagé **244**
 Te quiero tanto que no sé **68**
 Teatro de guerra **62**
 Temporada **420**
 Temporada 01 **142**
 The Acid House **346**
 The Asthenic Syndrome **364**
 The Bold, the Corrupt and the Beautiful **91**
 The Bottomless Bag **90**
 The Breadwinner **164**
 The Certificate **366**
 The Disappeared **66**
 The Drunkard's Lament **78**
 The Great Buddha **92**
 The Green Fog **302**
 The Green Lie **111**
 The Greenaway Alphabet **303**
 The Image You Missed **85**
 The Muppets Take Manhattan **162**
 The Pain of Others **75**
 The Rider **76**
 The Seen and Unseen **82**
 The Tuner **366**
 The Waldheim Waltz **183**
 The Widowed Witch **73**
 Three Stories **365**
 Tiburcio **230**
 Tirez la langue, mademoiselle **351**
 Tito **95**
 Toda esta sangre en el monte **110**
 Todo el año es navidad **287**

Tony **126**
 Too Much Info Clouding Over My Head **223**
 Torre Nilsson **209**
 Trainspotting **344**
 Transit **28**
 Tres valijas **127**
 Tropas especiales de agitación **142**
 Truffaut au présent **352**
 Tudo é projeto **215**
 Twelve Tales Told **380**

U

Último **145**
 Un film provocado por **357**
 Un juego discreto **143**
 Un regreso incompleto **145**
 Un tal Eduardo **104**
 Una pintora romántica **430**
 Una storia volatile **86**
 Unas preguntas **106**
 (untitled) **378**

V

Valley of Shadows **196**
 Vampire Clay **275**
 Vertigo Rush **378**
 Viaje a los pueblos fumigados **151**
 Victor Rebuffo **209**
 Victory Day **184**
 Village Rockstars **43**
 Violence Voyager **44**
 Violeta **127**
 Virus tropical **38**
 Vitória **421**
 ¡Viva el palíndromo! **288**
 Voice Over **143**

W

Wangülen **145**
 Wasteland No. 1: Ardent, Verdant **79**
 Watching the Detectives **72**
 West of Sunshine **231**
 Westwood: Punk, Icon, Activist **313**
 What the Wind Took Away **115**
 When She Runs **41**
 Wishing Well **65**
 World of Tomorrow Episode Two: The Burden of Other People's Thoughts **77**

Y

Y abrázame **276**
 Yo no me llamo Rubén Blades **266**
 Yo pasto de los leones **128**
 Yo, Sandro. La película **152**

Z

Zézero **373**
 Zombillénium **154**

ÍNDICE POR DIRECTOR / Index by Director

- A**
 Adba, Agustín **61**
 Álvarez, María **391**
 Amalric, Julieta **119**
 Anderson, Wes **15**
 Andini, Kamila **82**
 Appignanesi, Josh **45**
 Araujo, Diego **102**
 Arce, Fernando **209**
 Arias, Lola **62**
 Arnold, Jack **396**
- B**
 Bacigalupo, Francisco **144**
 Badgley, William E. **258**
 Bagnall, Louise **185**
 Bande, Ramón Lluís **170**
 Baram, Gilad **66**
 Barbosa, Fellepe **33**
 Barrera, Emanuel **145**
 Barrionuevo, Inés **122**
 Basovich Marínaro, Juan Pablo **132**
 Bazzano, Daniela **145**
 Beckermann, Ruth **183**
 Béka, Ila **213**
 Bellocchio, Marco **178**
 Benaim, Abner **266**
 Benning, James **382-385**
 Berman, Joaquín **145**
 Berú, Mauricio **209**
 Blanco, Jimena **30**
 Blanco, Yago **256**
 Bó, Armando **325**
 Bochar, Pablo **121**
 Boddeke, Saskia **303**
 Boote, Werner **111**
 Bourges, Antoine **112**
 Bouzas, Francisco **96**
 Bowles, Cory **268**
 Boyle, Danny **344, 345**
 Brisseau, Jean-Claude **274**
 Brito, Sofía **414**
 Broggia, Agustina **145**
 Brühlmann, Lisa **46**
 Bugarín, Juan Manuel **130**
 Byington, Bob **221**
- C**
 Cai, Chengjie **73**
 Caicedo, Santiago **38**
 Campusano, José Celestino **52**
 Candeias, Ozualdo **368-374**
 Carlson, Ron **269**
 Carpelan, Ira **160**
 Carri, Albertina **59, 389**
 Carrión Fonseca, Gloria **114**
 Casanova, Betina **301**
 Castro, Edgardo **426**
 Celik, Helin **115**
 Céspedes, Martín **110**
 Chan, Giselle **122**
- Christofilakis, Vasilis **223**
 Chuckwuedo, Aline **189**
 Civeyrac, Jean Paul **297**
 Cogitore, Clément **80**
 Cohn, Mariano **393**
 Collado, Laura **235**
 Collins, Pat **84**
 Combarro, Nicolás **202**
 Comedi, Agustina **108**
 Córdova, Mercedes **236**
 Costa, Ico **421**
 Côté, Denis **182**
 Cozza, Renzo **123**
 Crespo, Diego **280**
 Crespo, Juan **144**
 Czemerinski, Vera **131**
- D**
 Das, Rima **43**
 De Luca, Dante **132**
 De Maistre, Gilles **239**
 De Oliveira César, Inés **57**
 De Oliveira, Guillermo **299**
 De Pins, Arthur **154**
 Dell'Olio, Anselma **296**
 Díaz Seijas, Julián **142**
 Díaz, Álvaro **163**
 Díaz, Lav **180**
 Dinçel, Nazi **70**
 Dinesen, Rasmus **237**
 Diógenes, Pedro **71**
 Doallo, Darío **145**
 Donayre Guerrero, José Carlos **125**
 Driver, Sara **203**
 Ducord, Alexis **154**
 Dumont, Bruno **174**
 Duprat, Gastón **393**
 Dutra, Marco **32**
- E**
 Eklöf, Isabella **190**
 Esteves, Santiago **192**
- F**
 Farfán, Anahí **207**
 Farina, Martín **119, 311**
 Fawzi Saleh, Ahmed **249**
 Fazáns, Anxos **188**
 Feldman, Simón **209**
 Fernández Abril, Eugenio **136**
 Ferrara, Abel **169**
 Filmus, Malena **126**
 Finco, Carla **124**
 Finn, Jim **78**
 Fischer, Alex H. **74**
 Flying Lotus **271**
 Foglio, Luciana **67**
 Foreman, Donal **85**
 Fowler, Luke **89**
 Francen, Marine **193**
- Franks, Axel **126**
 Franzetti, Lara **127**
 Frenkel, Néstor **287**
- G**
 Gamboa, Manuela **428**
 Ganslandt, Jesper **175**
 Garateguy, Tamae **148**
 Garay, Aldo **104**
 García Candela, Lautaro **68**
 Garrel, Philippe **326-340**
 Gasiorowski, Lukasz **87**
 Giachino, Lorena **100**
 Giacumbo, Matías **135**
 Gianinni, Ignacio **133**
 Giovine, Simone **418**
 Godard, Jean-Luc **401**
 González, Franca **247**
 González, Juliana **136**
 Goormaghtigh, Maryam **246**
 Guerra, Octavio **293**
 Guinazú, Tomás **120**
 Guzmán, Rubén **310**
- H**
 Haghighi, Mani **83**
 Haines, Tommy **298**
 Haley, Brett **220**
 Halla, Lillah **427**
 Hämbäck, Linda **158**
 Haneke, Michael **173**
 Hara, Keiichi **397**
 Hastrup, Jannik **155**
 Hauser, Francisco **142**
 Haywood, Deborah **243**
 Hernández, Teo **354-359**
 Herrero, Luis E. **113**
 Hertzfeldt, Don **77**
 Hickey, Kate **285**
 Hong, Sang-soo **172**
 Hu, Bo **36**
 Huang, Hsin-yao **92**
- I**
 Igarashi, Kohei **244**
 Imbert, Patrick **159**
 Isaurralde, Inés **143**
- J**
 Jedicke, Philipp **263**
 Johnson, Evan **302**
 Johnson, Galen **302**
 Juncadella, Martina **139**
- K**
 Kacew, Hernán **141**
 Kambourglou, Konstantinos **205**
 Kaplan, Adam **66**
 Katz, Ana **390**
 Keltek, Gürcan **116**
 Kennedy, Chris **72**
- Khamdamov, Rustam **90**
 Kidel, Mark **292**
 Kleiser, Randal **399**
 Klingensböck, Martin **115**
 Koch, Leandro **423**
 Konrad, Kristina **106**
 Korovsky, Santiago **139**
 Kwiatkowski, Gonzalo **145**
- L**
 La Banca, Manque **69**
 Lamónica, Ana **289**
 Lane, Penny **75**
 Lee, Kwang-kuk **39**
 Leigh, Mike **347**
 Lello, Sebastián **171**
 Lemoine, Louise **213**
 Leone, Sergio **398**
 Lewis, Owen **261**
 Lezama, Francisco **430**
 Linch, Juan **134**
 Lippot, Tomás **288**
 Listorti, Leandro **58**
 Llinás, Mariano **29**
 Loayza, Marcos **98**
 Lockina, Alena **198**
 Loomis, Jim **235**
 López Schütz, Luciana **121**
 Loveridge, Steve **259**
 Loza, Santiago **149**
 Loznitsa, Sergei **184**
 Lublinsky, Diego **48**
 Lucchesi, Matías **120**
 Luccisano, Ignacio Javier **109**
 Lurf, Johann **376-380**
 Lynch, David **402**
- M**
 Machoian, Robert **41**
 Mack, Jodie **79**
 Maddin, Guy **302**
 Manivel, Damien **244**
 Manso, Hugo **56**
 Marcucci, Mariano **135**
 Markowicz, Jimena **144**
 Marra, Vincenzo **176**
 Martínez, Emiliano **145**
 Mascambromi, Dario **60**
 Massadian, Valerie **81**
 Mato, Miguel **152**
 Matzow Gulbrandsen, Jonas **196, 197**
 McGuigan, Paul **346**
 McKenna, Cori **278**
 Medina, Gabriel **388**
 Meliz, Laila **145**
 Melo, Tiago **31**
 Mendes da Rocha, Joana **215**
 Merigeau, Adrian **185**
 Merlo, Pedro **141**
 Militano, José **222**
 Miller Guerra, João **307**
 Minestrelli, Mariano **107**

Miraglia, Sol **56**
 Mladenovic, Ivana **250**
 Montemayer Loyo, Jimena **229**
 Montes de Oca, Marcos **143**
 Montes, Luján **67**
 Moore, Tomm **165, 166**
 Moreno, María José **103**
 Morita, Mariano **133**
 Morlio, Federico **134**
 Mouramateus, Leonardo **422**
 Muratova, Kira **361-367**

N

Nabhen, Sofía **145**
 Nehari, Ram **219**
 Niemand, Isaac **212**
 Nikki, Teemu **270**
 Nishimi, Shōjirō **272**
 Nomura Schible,
 Stephen **262**
 Novais Oliveira, André **420**

O

Ó Muiris, Paul **185**
 Ojeda-Beck, Rodrigo **41**
 Otaduy, Carlos **209**
 Ovando, Mauricio Alfredo **97**
 Oyuela, Ignacio **118**
 Oz, Frank **162, 312**

P

Parente, Guto **71, 273**
 Pasqualini, Martina **132**
 Pauls, Cristian **230**
 Paz Frontera, Agustina **309**
 Peat, Andrew **238**
 Pedemonte, Francisco **279**
 Peduzzi, Nicolas **195**
 Peirano, Pedro **163**
 Pelicano, Jorge **227**
 Pérez Opačak, Sebastián **118**

Perotti, Anibal **281**
 Perrone, Raúl **54**
 Pestarino, Julieta **124**
 Petzold, Christian **28**
 Pincheira, Mauricio **145**
 Piñeiro, Carlos **419**
 Plante, Pascal **34**
 Plasencia, Laura **226**
 Popescu, Constantin **179**
 Porterfield, Matthew **181**
 Pulfer, José Mariano **127**

R

Raftopoulos, Jason **231**
 Rao, Javier **276**
 Rasoulof, Mohammad **168**
 Raynell, Agustín **131**
 Real, Julio **145**
 Regnard, Julien **185**
 Reis, Filipa **307**
 Révoli, Christian **283**
 Renard, Guillaume **272**
 Renau, Juan **123**
 Renner, Benjamin **159**
 Reznik, Flora **248**
 Rideout, Kyle **218**
 Riedel, Fred **257**
 Rincón González, Marcela **156**
 Ríos, Felipe **415**
 Rodríguez Redondo, Martín **150**
 Rodríguez Sickert, Paula **206**
 Rodríguez, Jorge **255**
 Rojas Gamarra, Carmen **254**
 Rojas, Juliana **32**
 Rojas, Mariana **137**
 Romero, Victoria **125**
 Ropert, Axelle **348-353**
 Rosselli, Hernán **50**
 Rubano, Patricia **215**
 Rubio, Macarena **140**
 Ruiz, Rosendo **51**

S

Saderman, Alejandro **209**
 Said, Iair **55**
 Salama, Amr **286**
 Salgado del Tarré, Alex **255**
 San Martín, Agustina **122, 424**
 Sandoval, Che **35**
 Santantonio, Aldana **144**
 Scarone, Mariana **301**
 Schedelbauer, Sylvia **65**
 Schmidt, Juan **284**
 Schmila, Limor **194**
 Schwartz, Malena **145**
 Scoccia, Marcelo **137**
 Secchi, Milton **128**
 Seigner, Beatriz **417**
 Seno, Shireen **242**
 Serraille, Léonor **191**
 Serrand, Charlotte **42**
 Sesma, Nacho **306**
 Sherburne, Andrew **298**
 Silva, Joe H. **429**
 Singer, Tilman **64**
 Smaniotto, Gabriel **281**
 Solanas, Fernando **151**
 Sphæris, Penelope **403**
 Spielberg, Steven **157**
 Staffolani, Majo **94**
 Suchsland, Rüdiger **295**
 Suescun, Magalí **145**
 Suwa, Nobuhiro **177**
 Szwarcbart, Herman **228**

T

Tachella, Federico Luis **138**
 Tafdrup, Christian **40**
 Tartaglia, Jerry **294**
 Taves Sobreiro, Thiago **99**
 Temple, Julien **261**
 Terpins, Rafael **260**
 Titiro, Isabel **144**
 Tokman, Baltazar **49**

Trivisonno, Esteban **95**
 Tucker, Lorna **313**
 Turjansky, Nicolás **138**
 Twomey, Nora **164, 165, 185**
 Tynauer, Matt **300**

U

Ujicha **44**
 Umezawa, Soichi **275**
 Urreiztieta, Virginia **425**

V

Valenzuela, Cristóbal **101**
 Van Maele, Govinda **88**
 Vandekerckhove, Christina **214**
 Vanhoenacker, Brecht **282**
 Varela, Mario **208**
 Verguilla, Ignacio **281**
 Vestroni, Carla **86**
 Villanueva, Inés **140**
 Villegas, Juan **13, 392**
 Von Bengtson, Karla **161**
 Von Praunheim, Rosa **251**

W

Wang, Feifei **37**
 Waters, John **316-324**
 Wolf, Sergio **53**
 Wolther, Rachel **74**
 Wronski, Jakub **160**

Y

Yamatoya, Atsushi **400**
 Yanco, Ezequiel **416**
 Yang, Ya-che **91**
 Yates, Cameron **234**

Z

Zayas, Sebastián **130**
 Zhao, Chloé **76**
 Zimmerman, Andrea Luka **308**

ÍNDICE POR PAÍS / Index by Country

ALEMANIA / Germany

Ella and Nell **189**
 Hitler's Hollywood:
 German Cinema in the Age
 of Propaganda 1933-45 **295**
 Luz **64**
 Shut Up And Play The Piano **263**
 Survival in Neukölln **251**
 The Disappeared **66**
 Transit **28**
 Unas preguntas **106**
 Victory Day **184**
 Wishing Well **65**

ARGENTINA

中手 (61. La verdad interior) **414**

50 Chuseok **148**
 Acapulco **118**
 Adentro mío estoy bailando **423**
 Adiós a las ciudades parte 2
 "Carta al nonato" **118**
 Algo se aproxima **119**
 Ama y haz lo que quieras **226**
 Amor urgente **48**
 Atrás el mar **144**
 Between Relating and Use **70**
 Bromuro de amor **130**
 Buscando a Myu **49**
 Carta 31, Viena **131**
 Casa del Teatro **50**
 Casa propia **51**
 Cáscara **145**
 Cerca y extraño **131**

Cercenado **132**
 Chiflando bajito **144**
 Ciclos **279**
 Cómo pronunciar Mikhail **132**
 Con este miedo al futuro **306**
 Contrapelota **280**
 Crisálida **133**
 Cuatro pintores hoy **209**
 Cuento de fin de semana **133**
 De lo que fue **134**
 Deportivo Español **281**
 Divina providencia **145**
 E il cibo va, el viaje de
 la comida Italiana **236**
 El club **145**
 El cumpleaños de Mora **134**
 El fruto **135**

El hermano de Miguel **107**
 El juego de la silla **390**
 El liberado **119**
 El río **135**
 El ruido son las casas **67**
 El silencio a gritos **52**
 El silencio de los otros **424**
 El silencio del cuerpo **145**
 El silencio es un cuerpo
 que cae **108**
 En algún remoto instante
 del futuro **136**
 En lugares abandonados **136**
 Entre dos aguas **120**
 ¡ESPIAS! **120**
 Este sitio inmundo **309**
 Esto no es un golpe **53**

Expiación **54**
 Filiberto **209**
 Flora no es un canto a la vida **55**
 Foto Estudio Luisita **56**
 Fuego **325**
 Fuimos felices **228**
 Grietas **145**
 Grita **256**
 Hermanas Hoshino y Familia De Jesús **121**
 Jugando con el alma **283**
 La coherencia del caos **207**
 La cuarta dimensión **96**
 La cura del espanto **137**
 La educación del Rey **192**
 La flor **29**
 La noche al sol **121**
 La otra piel **57**
 La película infinita **58**
 La prima sueca **122**
 La vida en común **416**
 La vida que te agenciaste **208**
 Lapso, una espera **122**
 Las cinéphilas **391**
 Las cosas que vos no sabés **144**
 Las flores **123**
 Las hijas del fuego **59**
 Las ranas **426**
 Las Vegas **13**
 Lionel **123**
 Living Stars **393**
 Lo que sus ojos no ven **124**
 Los Busato **289**
 Los paranoicos **388**
 Los rotos **124**
 Los rubios **389**
 Lucito **137**
 Lucy y el gramófono **310**
 Malambo, el hombre bueno **149**
 Máquina de café **138**
 Mariela **125**
 Marilyn **150**
 Mekong- Paraná: Los últimos laosianos **109**
 Mekukradjá - Los saberes de Vera **418**
 Mendiluce **125**
 Metal contra metal **284**
 Mirko **138**
 Miró. Las huellas del olvido **247**
 Mochila de plomo **60**
 Mujer nómada **311**
 Música para casarse **222**
 Myriam y Mauricio **139**
 Niño pacú **428**
 No me imagino siendo vieja **139**
 Paisaje **30**
 Para probar que realmente existimos **140**
 Parte de un río **140**
 Penélope **61**
 Pervomaisk **248**
 Predicadores **126**
 Raquel Forner **209**

Registros de un viaje a Japón **141**
 Repetir casi lo mismo salvo las consecuencias **145**
 Reynolds Official Bootlegs Vol. 1 & 2 **265**
 Román **94**
 Sábado **392**
 Siempre quise ser un barco prendiéndose fuego **141**
 Soy lo que quise ser. Historia de un joven de 90 **301**
 T.R.A.P. **69**
 Te quiero tanto que no sé **68**
 Teatro de guerra **62**
 Temporada 01 **142**
 Tiburcio **230**
 Tito **95**
 Toda esta sangre en el monte **110**
 Todo el año es navidad **287**
 Tony **126**
 Torre Nilsson **209**
 Tres valijas **127**
 Tropas especiales de agitación **142**
 Último **145**
 Un juego discreto **143**
 Un regreso incompleto **145**
 Una pintora romántica **430**
 Viaje a los pueblos fumigados **151**
 Víctor Rebuffo **209**
 Violeta **127**
 Vitória **421**
 ¡Viva el palíndromo! **288**
 Voice Over **143**
 Wangülen **145**
 Y abrazame **276**
 Yo pasto de los leones **128**
 Yo, Sandro. La película **152**

AUSTRALIA

Strange Colours **198**
 West of Sunshine **231**

AUSTRIA

★ **377**
 12 Explosions **379**
 A to A **379**
 Capital Cuba **380**
 El pingüino Wenceslao hizo kilómetros bajo exhaustiva lluvia y frío; añoraba a su querido cachorro **379**
 Embargo **380**
 Pan **378**
 Reconnaissance **380**
 The Green Lie **111**
 The Waldheim Waltz **183**
 Twelve Tales Told **380** (untitled) **378**
 Vertigo Rush **378**
 What the Wind Took Away **115**

BÉLGICA / Belgium

Imposed Piece **282**
 Rabot **214**

BOLIVIA

Algo quema **97**
 Averno **98**
 Sirena **419**

BRASIL / Brazil

A herença **371**
 A margem **369**
 A opção ou as rosas da estrada **372**
 A pista de dança **422**
 A visita do velho senhor **373**
 As boas maneiras **32**
 Azougue Nazaré **31**
 Cholet **212**
 Gabriel e a montanha **33**
 Inferninho **71**
 Livramento **427**
 Los silencios **417**
 Meu nome é... Tonho **370**
 Meu tio e o Joelho de porco **260**
 O Candinho **374**
 O clube dos canibais **273**
 Os dias sem Tereza **99**
 Senhor Pauer **374**
 Temporada **420**
 Tudo é projeto **215**
 Zézero **373**

CANADÁ / Canada

Adventures in Public School **218**
 Black Cop **268**
 Fail to Appear **112**
 Les Faux Tatouages **34**
 Ta peau si lisse **182**
 Watching the Detectives **72**

CHILE

31 minutos, la película **163**
 Dry Martina **35**
 El hombre del futuro **415**
 Jaar, el lamento de las imágenes **206**
 La directiva **100**
 Robar a Rodin **101**

CHINA

An Elephant Sitting Still **36**
 From Where We've Fallen **37**
 The Widowed Witch **73**

COLOMBIA

El libro de Lila **156**
 Virus tropical **38**

COREA DEL SUR /

South Korea
 A Tiger in Winter **39**
 Grass **172**

CUBA

Campo magnético **130**

DINAMARCA / Denmark

A Horrible Woman **40**
 Circleen, Coco and the Wild Rhinoceros **155**
 Holiday **190**
 Michelin Stars: Tales from the Kitchen **237**
 Next Door Spy **161**

ECUADOR

Agujero negro **102**
 Ozogoché **429**

EGIPTO / Egypt

Poisonous Roses **249**
 Sheikh Jackson **286**

ESPAÑA / Spain

A estación violenta **188**
 Alberto Garcia-Alix. La línea de sombra **202**
 Aún me quedan balas para dibujar **170**
 Ciudadano Fernando Gallego: Baila o muere **255**
 Constructing Albert **235**
 El entusiasmo **113**
 En busca del Óscar **293**
 Escoréu, 24 d'Avientu de 1937 **170**
 Sad Hill Unearthed **299**

ESTADOS UNIDOS / USA

11x14 **383**
 Boom for Real: The Late Teenage Years of Jean-Michel Basquiat **203**
 Bruk Out! A Dancehall Queen Documentary **278**
 Cecil B. Demented **324**
 Chef Flynn **234**
 Cry Baby **321**
 Dead Ant **269**
 E.T., el extraterrestre **157**
 El monstruo de la laguna negra **396**
 El mundo según Wayne **403**
 Escape from Rented Island: The Lost Paradise of Jack Smith **294**
 Female Trouble **319**
 Grease **399**

ÍNDICE POR PAÍS / Index by Country

Hairspray **320**
 Hearts Beat Loud **220**
 Hello Hello Hello : Lee Ranaldo :
 Electric Trim **257**
 How to Steal a Chair **205**
 Infinity Baby **221**
 Kuso **271**
 L. Cohen **385**
 Multiple Maniacs **317**
 Muppet Guys Talking **312**
 Pecker **323**
 Pink Flamingos **318**
 Readers **384**
 Roller Dreams **285**
 Saving Brinton **298**
 Scotty and The Secret
 History of Hollywood **300**
 Serial Mom **322**
 Snowy Bing Bong Across the
 North Star Combat Zone **74**
 Sollers Point **181**
 The Drunkard's Lament **78**
 The Green Fog **302**
 The Muppets Take
 Manhattan **162**
 The Pain of Others **75**
 The Rider **76**
 Wasteland No. 1:
 Ardent, Verdant **79**
 When She Runs **41**
 World of Tomorrow Episode
 Two: The Burden of Other
 People's Thoughts **77**

FILIPINAS / Philippines

Nervous Translation **242**
 Season of the Devil **180**

FINLANDIA / Finland

Euthanizer **270**
 Moomins and the Winter
 Wonderland **160**

FRANCIA / France

14, Bina Garden **357**
 1048 lunes **42**
 A la sombra de las mujeres **339**
 Actua 1 **331**
 Alive in France **169**
 Anémone **328**
 Avant la fin de l'été **246**
 Becoming Cary Grant **292**
 Braguino **80**
 Corps abolí **357**
 El camino de los sueños **402**
 El desprecio **401**
 Elle a passé tant d'heures
 sous les sunlights **336**
 Étoile violette **349**
 Gaël **358**
 Gong **358**
 Happy End **173**

Jeannette, la infancia de
 Juana de Arco **174**
 Jeune femme **191**
 La Cicatrice intérieure **333**
 La Famille Wolberg **350**
 La Jalousie **338**
 La Prunelle de mes yeux **353**
 La Quête d'Alain Ducasse **239**
 Lacrima Christi **356**
 L'Amant d'un jour **340**
 Le Grand Méchant Renard et
 autres contes... **159**
 Le Lion est mort ce soir **177**
 Le Lit de la vierge **332**
 Le Révélateur **330**
 Le Semeur **193**
 L'Eau de la Seine **359**
 L'Enfant secret **335**
 Les Amants réguliers **337**
 Les Enfants désaccordés **327**
 Les Hautes Solitudes **334**
 Marie pour mémoire **329**
 Mes provinciales **297**
 Michel Nedjar **357**
 Milla **81**
 Moriyama-san **213**
 Mutafukaz **272**
 Nuestra señora de París **359**
 Pas de ciel **359**
 Que le diable nous emporte **274**
 Salome **355**
 Southern Belle **195**
 Souvenirs/Bourges **358**
 Tables d'hivers **358**
 Takara, la nuit où j'ai nagé **244**
 Tirez la langue,
 mademoiselle **351**
 Truffaut au présent **352**
 Un film provocado por **357**
 Zombillénium **154**

GRECIA / Greece

Too Much Info Clouding Over
 My Head **223**

INDIA

Village Rockstars **43**

INDONESIA

The Seen and Unseen **82**

IRÁN / Iran

A Man of Integrity **168**
 Pig **83**

IRLANDA / Ireland

El secreto del libro de Kells **165**
 From Darkness **185**
 Late Afternoon **185**
 Ledge-End of Phil **185**
 Old Fangs **185**
 Somewhere Down the Line **185**

Song of Granite **84**
 Song of the Sea **166**
 The Breadwinner **164**
 The Image You Missed **85**
 Cuilín Dualach **185**

ISRAEL

Don't Forget Me **219**
 Montana **194**

ITALIA / Italy

El bueno, el malo y el feo **398**
 La lucida follia di Marco
 Ferreri **296**
 L'equilibrio **176**
 Per una rosa **178**
 Una storia volatile **86**

JAPÓN / Japan

El verano de Coó **397**
 Inflatable Sex Doll of the
 Wastelands **400**
 No Song to Sing **87**
 Ryuichi Sakamoto: Coda **262**
 Vampire Clay **275**
 Violence Voyager **44**

LUXEMBURGO /

Luxembourg
 Gutland **88**

MÉXICO / Mexico

Restos de viento **229**

NICARAGUA

Heredera del viento **114**
 Everything Will Be OK **197**

NORUEGA / Norway

Valley of Shadows **196**

PAÍSES BAJOS /

Netherlands
 The Greenaway Alphabet **303**

PANAMÁ / Panama

Yo no me llamo Rubén
 Blades **266**

PERÚ / Peru

Brujas **254**
 Lima en la piel **103**

PORTUGAL

Até que o porno nos separe **227**
 Djon Africa **307**

REINO UNIDO / UK

Disobedience **171**

Electro-Pythagoras (A Portrait
 of Martin Bartlett) **89**
 Erase and Forget **308**
 Female Human Animal **45**
 Here to Be Heard: The Story
 of The Slits **258**
 Isla de perros **15**
 My Life Story **261**
 Naked **347**
 Pin Cushion **243**
 T2 Trainspotting: La vida en
 el abismo **345**
 The Acid House **346**
 Trainspotting **344**
 Westwood: Punk, Icon,
 Activist **313**

RUMANIA / Romania

Pororoca **179**
 Soldiers. Story from Ferentari **250**

RUSIA - URSS /

Russia - USSR
 Getting to Know the Big
 Wide World **363**
 Long Farewells **362**
 The Asthenic Syndrome **364**
 The Bottomless Bag **90**
 The Certificate **366**
 The Tuner **366**
 Three Stories **365**

SRI LANKA

Matangi / Maya / M.I.A. **259**

SUECIA / Sweden

Gordon and Paddy **158**
 Jimmie **175**

SUIZA / Switzerland

Blue My Mind **46**

TAIWÁN / Taiwan

Scotch: A Golden Dream **238**
 The Bold, the Corrupt and
 the Beautiful **91**
 The Great Buddha **92**

TURQUÍA / Turkey

Meteors **116**

UCRANIA / Ukraine

Eternal Homecoming **367**

URUGUAY

Un tal Eduardo **104**

VENEZUELA

Hondo **425**

20



DEL 11 AL 22 DE ABRIL | 2018

BAFICI

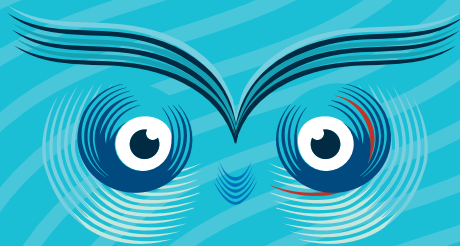
(20) BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires



(20)

FROM APRIL 11 TO 22 | 2018

BAFICI

BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires